FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

MAR DEL PLATA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

DEL 22 AL 30 / NOVIEMBRE 2014

MAR DEL PLATA, ARGENTINA

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE MAR DEL PLATA

MAR DEL PLATA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

turismo mardelplata

cultura mardelplata

MGP
MAR DEL PLATA
BATÁN

AUTORIDADES NACIONALES:

PRESIDENTA
Dra. Cristina Fernández

VICEPRESIDENTE
Lic. Amado Boudou

MINISTRA DE CULTURA
Sra. Teresa Parodi

INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

PRESIDENCIA
Sra. Lucrecia Cardoso

VICEPRESIDENCIA
Lic. Juan Esteban Buono Repetto

AUDITORÍA INTERNA
Dr. Rolando Oreiro

GERENCIA GENERAL
Sr. Rómulo Pullol

GERENCIA DE FISCALIZACIÓN
Tec. Verónica Graciela Sanchez Gelós

GERENCIA DE ADMINISTRACIÓN
Dr. Raúl A. Seguí

GERENCIA DE ASUNTOS INTERNACIONALES
Sr. Bernardo Bergeret

GERENCIA DE ASUNTOS JURÍDICOS
Dr. Orlando Pulvirenti

GERENCIA DE FOMENTO
Lic. Alberto Urthiague

GERENCIA DE FOMENTO A LA PRODUCCIÓN DE CONTENIDOS PARA TELEVISIÓN, INTERNET Y VIDEOJUEGOS
Ing. Germán Calvi

GERENCIA DE ACCION FEDERAL
Sr. Félix Fiore

DIRECTORA INCAA TV
Sra. Vanessa Ragone

RECTOR ENERC
Sr. Pablo Rovito

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

GOBERNADOR
Daniel Osvaldo Scioli

VICEGOBERNADOR
Lic. Juan Gabriel Mariotto

PRESIDENTE DEL INSTITUTO CULTURAL DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES
Jorge Alberto Telerman

DIRECTOR DEL CENTRO PROVINCIAL TEATRO AUDITORIUM DE MAR DEL PLATA
Pablo Martínez del Bosque

MUNICIPALIDAD DEL PARTIDO DE GENERAL PUEYRREDÓN

INTENDENTE MUNICIPAL
Cr. Gustavo Arnaldo Pulti

SECRETARIO DE CULTURA
Dr. Leandro Laserna

ENTE MUNICIPAL DE TURISMO PRESIDENTE
Sr. Pablo Fernández

VICEPRESIDENTE
Lic. Valeria Méndez

Staff

STAFF 29º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA 2014

PRESIDENTE
José Martínez Suárez

DIRECTOR ARTÍSTICO
Fernando Spiner

PRODUCCIÓN ARTÍSTICA Y PROGRAMACIÓN
Fernando Arca

Programadores
Marcelo Alderete
Cecilia Barrionuevo
Pastora Campos
Pablo Conde
Ernesto Flomenbaum
Francisco Pérez Laguna

Asistentes
Tomás Dotta
Mauro García Alena
Fiona Pittaluga
Guillermina Pico
María Mercedes Arias

Asistente de dirección artística
Magdalena Schavelzon

Asistentes de Presidencia
Manuel Gualtieri
Paz Gestoso

PRODUCCIÓN GENERAL
Laura Bruno

PRODUCCIÓN EJECUTIVA
Marcela Revuelta

PRODUCCIÓN COMERCIAL
Guillermo Rossi

COORDINACIÓN DE PRODUCCIÓN
Clarisa Oliveri

Asistentes
Agustina Cerezuela
Karmen López Franco
Pablo Ariel

ADMINISTRACIÓN
Julia Traynor

Asistente
María Laura Arias

PRODUCCIÓN TÉCNICA MAR DEL PLATA
Pablo Baldini

SPOT INSTITUCIONAL Y PUBLICITARIO
Esteban Sapir / La doble A

ACTIVIDADES ESPECIALES
Marina Rubio

INSTITUCIONALES
Carolina Selzer

Asistente
Leonardo Mangialavori

INVITADOS
Carolina Fernández

Asistentes
Ana Schmukler
Santiago Ligier

Invitados Especiales
Maia Desiderato Sadouet

Traslados Aéreos
Daniella Schestatzky

Jurados
Clara Massot

CHARLAS CON MAESTROS
María Rivera

ACREDITACIONES
Rodrigo García Olmedo

Asistente
Paula Roel

TRÁNSITO DE COPIAS
Ana Rowe

Tránsito Interno
Eugenia Macedra

Asistente
Florencia Motto

PROYECCIÓN Y TÉCNICA
Coordinación General
María Laura Collasso
Matías Iaccarino Szvalb

Producción Técnica
Julián Tagle

Asistente
Luciana Saffores

Tránsito Interno
Pablo Compagno
Post Producción
Constanza Curia

Sonido
Arian Frank

Encargado DCP
Lucas Iaccarino

Asistente
Facundo Sanchez
Dario Koraj

Proyectoristas
Lautaro Panelo
Agustín Demicheli
Sebastián Tolosa
Juan Manuel Pereyra
Sebastián Ivcic
Bruno Constancio
Carolina Rolandi
Nicolás Saucedo
Javier Andres
Trabucco Festa

ASESORAMIENTO PUBLICITARIO
Gustavo Taretto

VOLUNTARIOS
Cecilia Rodríguez

Asistente
Luciana Berengeno

Salas e Informes
Franco Viggiano

Voto del Público
Claudia Dolores Fontanals

VIDEOTECA
Nicolás San Martino

Asistente
Juan Almeijeiras

Cinemateca INCAA
Marina Cohen
Sarita Fernández
Jaime Lozano
Liliana Massaccesi
Daniel Oliverio
Georgina Tossi
Andrés Ríos Vela
Luis Soriano
Alejandro Yapura
Eduardo Gómez
Heriberto Quelle

Videoteca INCAA
Sergio Cinalli
Edgardo Fische
Leonardo Padín

INFRAESTRUCTURA
Lucio Checcacci

ADMINISTRACIÓN INCAA
Sandra Menichelli

Asistentes
Agostina Gorrini
Verónica Masquef

ESCENOGRAFÍA
Jorge Ferrari

Asistente
Luciana Uzal

MUESTRA 29/60

Curador / Investigador
Fernando Martín Peña

Diseñadora de Montaje
Agnese Lozupone

Asistente de Montaje
Agustín Rivotti

Archivo
Laura Tusi
Belén Noceti

Responsable Técnico INCAA
Juan Pablo Talbot Wright

PATRIMONIO Y TÉCNICA INCAA
Pablo Barilatti

Asistentes
Esteban Sardi
Guido Pozzi
Julieta Waisman
Jeremias Calvanese
Santiago De Cruz
Mauro Dubini
Edgardo Fische
Leonardo Padin
Fernando Sorio
Mariano Magenta
Martín Cimo

DISEÑO GRÁFICO
Tholön Kunst, comunicación visual
Adrián Goldfrid y Agustina Turchetto, Aeronave Visual

FOTÓGRAFOS
Horacio Volpato
Juan Pablo Buceta
Federica González

SITIO WEB
Agustina Salvador

Asistentes
Rodolfo Weisskirch
Cristian Cimminelli

Redes Sociales
Marianela Amorín

Traducción
Cecilia Martínez

PRENSA
Natasha Tieffenberg
Cris Zurutuza
Mariela Sosa
Marian Miranda
Analía Díaz

INTÉRPRETES
Paulina Casabe
Florencia de Mattey
María Laura Speziali
María Emilia Yañez

RECEPCIÓN
Lautaro Gualtieri

PROGRAMA PAÍS
Nora Araujo

Asistentes
Paola Russo
Martín Smilevitz

CINEMÓVILES
Alejandra Frontero

FESTIVALES NACIONALES
Paola Pelzmajer

EDICIÓN DE CATÁLOGO
Pablo Marín
Agustín Masaedo

Equipo
Sol Santoro D'Stefano
Montse Callao Escalada
Mariano Kairuz
Diego Trerotola

Traducción
Juan Pablo Martínez
Agustín Mango

Diseño
Gastón Olmos
Cecilia Loidi
Santiago Chalita
Guillermo Contrera

CENTRO DE PRODUCCIÓN AUDIOVISUAL INCAA
Diego Baridó
Leonardo Cauzillo
Daniela Cuatrín
Miguelius Fernández
Nicolás Vetromile
Carla Gratti
Delfina Margulis Darriba
Florencia Carnovale
Martín Turnes
Andrés Alonso

TECNOLOGÍA INFORMÁTICA INCAA
Eduardo Oporto
Mariano Bruno
Gabriel Belloc

VOLUNTARIOS
Luciana Juárez
Tomás Mórtola
Ivo Santiago Carrera
Luján Fernández
María Fernanda Pérez Rubio
Josefina Serrano
Tomás Peralta
Yesica Cingolani
Agustina Caruso
Octavia Cecchetto
Vanina Arias
Natalia Juárez
Rodrigo Labín
Florencia Paparini
Nicolás Ruiz
Facundo Domínguez Marzano
Rocío Tejedor
Sofía Gari
Florencia Fagnani
Guadalupe Buedo
Julián Gil
Belén Maggi
Perla Dupont
Cecilia Celina Solondoeta
Mariano López
Florencia Alfiero
Agustina Cardeo
Magalí Nuñez
Silvina Heredia
Fernanda Viñas
María Natalia Bronzini
Ignacio Castro
Evelyn Tascón
Santiago San Martín
Gustavo Ferreras
Carolina Caruso
Victoria Gil Gaertner
Juan Manuel Fernández Vega
Sebastián Espinosa
Georgina Gambini
Julia Citerio
Dolores Citerio
Nicolás Emir Alí
Claudia Fontanals
Mercedes Ciuró
Florencia Guarco
Camila Maxit
Agustina Prieto
Yamila Rodríguez Terán
Ayelén Villagra
Ana Schutrumpf
Cecilia Gutierrez
Antonella del Valle Contti
Agustín Barovero
Cynthia Guastadisegno
Federico Piolanti
Gabriela Sáliche
Gabriela Avaltroni
Sebastián Ruau
Patricio Beltrami
Luciano Beltrami
Romina Alfaro Yamil
Eugenia Nejamkin
Sasa Maiorana
Mariano Portela
Jonatan Martinez
Sofía Magnaterra
Desiree Cingolani
Tamara Martinengo
Lara López
Gustavo Clavo
Nicolás Paulino
Javier Maso Talou
Fernando Rodríguez Aispuro
Lucio Vigginao
Julián Luzarreta
Ignacio Milano
Hernan Simone
Lucio Ferrante
Elsie Heer
Cristina Valdes
Natali Lambert
Stefania Alexandrov
Paula Stephanus
Victoria Sanchez
Cinhia Desimone
Lucia Villanueva
Diana Tolosa
Malina Galera
Azucena Ferraro
Florencia Zara
Nirvana Camargo
Noelia Maizel
Iván Lenz
Rodrigo Carugati
Victoria Pintos Castro
Yamilla Inés Aranzabal
Jazmín Álvarez
Federico Atkinson
María Rosario Cabral
Marina Gigliotti
Daniela Raschcovsky

Índice
Index

17 **Competencias / *Competitions***

18 Jurados Oficiales / *Official Juries*
23 Jurados No Oficiales / *Non-Official Juries*
25 Competencia Internacional / *International Competition*
51 Competencia Latinoamericana / *Latin American Competition*
73 Competencia Latinoamericana de Cortometrajes / *Latin American Short Films Competition*
79 Competencia Argentina / *Argentine Competition*
105 Competencia Argentina de Cortometrajes / *Argentine Short Films Competition*
113 WIP / *Work In Progress*

119 **Panorama**

119 Autores / *Authors*
139 Panorama Argentino / *Argentine Panorama*
147 S8 / 16mm
157 Panorama del Cine Latinoamericano / *Panorama of Latin American Cinema*
175 Mar de Chicos
187 Ventana Documental: Cine Político / *Documentary Window: Political Cinema*
207 Busco Mi Destino / *In Search of Destiny*
219 Hora Cero / *Midnight Screamings*
229 Las Venas Abiertas... / *Open Veins...*
241 BSO / *OST*
251 Sentidos del Humor / *Senses of Humor*
261 Estados Alterados / *Altered States*
279 Proyecciones Especiales / *Special Screenings*

292 **Focos / *Focus***

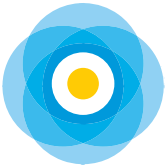
293 Italia Alterada: 7½ / *Altered Italy: 7½*
303 Italia Alterada Presenta / *Altered Italy Presents:* Roberto Minervini
309 Claire Denis
319 Jaime Humberto Hermosillo
329 Francisco J. Lombardi
345 España Alterada Presenta / *Altered Spain Presents*: Basilio Martín Patino

352 **Revisiones / *Revisions***

353 Christensen en Brasil / *Christensen in Brazil*
361 Homenaje a Alberto Etchebehere / *Homage to Alberto Etchebehere*
365 Aleksei German
375 Britannia Lado A: El Primer Hitchcock / *Britannia Side A: The First Hitchcock*
379 Augusto Roa Bastos, Guionista / *Augusto Roa Bastos, Screenwriter*
385 Sandro
391 Daniel Tinayre
401 Cosmos 70
411 Cine Argentino Siempre II / *Forever Argentine Cinema II*
417 Generación VHS / *Generation VHS*
423 Índices / *Index*

Abreviaturas / *Abbreviations*

B&N: blanco y negro / *black and white*
CP: compañía productora / *production company*
D: dirección / *direction*
DA: dirección de arte, diseño de producción / *art direction, production design*
DCP: paquete de cine digital / *digital cinema package*
DM: archivo digital / *digital media*
E: edición, compaginación, montaje / *editing*
F: fotografía / *cinematography*
G: guion / *screenplay*
HD: video de alta definición / *high definition video*
I: intérpretes, elenco, entrevistados / *actors, cast, interviewees*
M: música / *music*
P: producción / *production*
S: sonido / *sound*



tenemos
patria

Presidencia
de la Nación

INCAA

INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES

Para el INCAA es una gran alegría dar la bienvenida a una nueva edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, donde celebramos, junto con los actores, profesionales y el público que constituye el mundo de la industria cinematográfica, el encuentro de obras audiovisuales provenientes de todas partes del mundo.

Es justamente en este tipo de eventos donde se hace evidente la riqueza que procede de la diversidad de miradas, sonidos, lenguajes, paisajes e historias que tratan los grandes y pequeños temas, permitiendo conformar el abanico de relatos que posiciona a este certamen entre los más prestigiosos de la región latinoamericana.

Particularmente, en esta edición, el Festival cumple sus 60 años de historia, constituyendo todo un orgullo para el cine argentino: interrumpido en distintos períodos, en su continuidad se reafirma el valor que este evento tiene para el desarrollo de la filmografía nacional, a la vez que fortalece la apuesta por la construcción de un espacio abierto, plural y participativo.

Queremos, así, desearles la mejor de las estadías, esperando que disfruten de toda la programación nacional e internacional, y de las actividades que concluyen en estos nueve días de encuentro, donde el cine es el único y principal protagonista.

¡Bienvenidos a esta hermosa ciudad y a la 29ª edición del Festival Internacional de Mar del Plata!

Lucrecia Cardoso
Presidenta del INCAA

The INCAA is glad to welcome this new edition of the Mar del Plata International Film Festival, where we celebrate, together with actors, professionals and the audience, which constitute the film industry world, the encounter of audiovisual works from around the globe.

It is precisely in this kind of events that the richness that comes from the diversity of approaches, sounds, languages, landscapes and stories, which cover both small and big issues, becomes evident, allowing to define the wide range of narratives that position this contest among the most prestigious in the Latin American region.

Notably, the festival turns 60 this year, an honor for Argentine cinema: interrupted in different periods, its continuity reaffirms the value this event has for the development of the local filmography, and, at the same time, it strengthens the approach for the construction of an open, plural, participatory space.

This way, we want to wish you the best of times, hoping you enjoy all of the local and international programming, as well as the activities that will be held during these nine days where film is the one and only character.

Welcome to this beautiful city and to the 29th edition of the Mar del Plata International Film Festival!

Lucrecia Cardoso
INCAA President

Bienvenidos al 29º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

El 29 es un número más o menos particular.

No se lo utiliza a menudo para decir “eran 28 o 29 personas”, “eran 28 o 29 caballos”, “eran 29 o 30 repollos” o “eran alrededor de 29 piedras redondas”.

No importa.

Al Festival n° 29 lo vamos a hacer grande no por su número propiamente dicho, sino por lo que vamos a mostrar en él.

Figuran todas las secciones que ya son clásicas: Competencia Internacional, Latinoamericana, Argentina, Work In Progress, etc... Y no olvidar las importantes Charlas con Maestros (quien no haya escuchado o leído la que hizo Ricardo Darín el año pasado mejor que la busque, la encuentre y la goce), homenajes, ciclos especiales, retrospectivas...

Es que el cine argentino está pasando por un momento brillante, y nosotros debemos estar a su altura. Quién hubiera imaginado que la cifra más elevada de espectadores obtenida por un film nacional (*Nazareno Cruz y el lobo* en 1975) iba a estar compitiendo con una película estrenada hace solamente tres meses.

Es uno de los tantos misterios, encantos y sorpresas que tiene el cine, al que en un escrito similar a este hace unos pocos años, le auguramos un futuro brillante, reconocido, reiteradamente solicitado por países extranjeros y encomiables espectáculos. Es decir, el 29° puede ser un número que registre un motivo de orgullo y sorpresa. Pero no nos podemos quedar allí. Porque después vendrán el 30°, el 31° y ojalá que por muchos años más siga aumentando la cifra.

Vamos avanzando.

Tenemos ayuda constante. Durante muchos años fue la de Liliana Mazure y sus colaboradores, y actualmente es la de Lucrecia Cardoso y quienes la secundan en el cargo. La utilizamos agradeciendo con nuestro trabajo, dedicación, esfuerzo e ingenio. Ustedes, concurrentes, sin duda, forman parte de los que merecen una distinción por la constancia de vuestra presencia en Mar del Plata y de vuestro apoyo en las salas.

Los números dominan el mundo. Dentro del mundo están los festivales.

Que el 29° nos dé la sorpresa siempre anhelada.

¿Por qué el 29° no puede convertirse en un número estrella?

José Martínez Suárez
Presidente del Festival

Welcome to the 29th Mar del Plata International Film Festival.

29 is a rather special number.

It's not often used to say "there were 28, 29 people", "there were 28, 29 horses", "there were 29, 30 cabbages", or "there were near 29 round stones."

It doesn't matter.

We're going to make the 29th Festival big, not because of its number, but for what we're going to show in it.

The classic sections are all there: The International, Latin American, and Argentine Competitions, the Work In Progress, etc... And let's not forget the important Master Classes (if you didn't listened or read about the one Ricardo Darín gave last year you better look for it, find it and enjoy it), tributes, special programs, retrospectives...

*Argentine cinema is going through a brilliant phase, and we must keep up with it. Who would have guessed the highest attendance mark for a local film (*Nazareno Cruz y el lobo *in 1975) would be competing with a film that was released only three months ago.*

It's one of the many mysteries, delights, and surprises of cinema, for which we predicted a brilliant future, renowned, and repeatedly demanded by foreign countries and laudable spectacles. That is, the 29th can be a number that documents a reason for pride and surprise. But we can't just stay at that. Because after that there will be the 30th, the 31st, and hopefully that number will keep advancing for many years more.

We move forward.

We have a constant help. For many years it was Liliana Mazure and her collaborators, and today it's Lucrecia Cardoso and those who aid her office. We use that help thanking it through our work, dedication, effort, and wit. You, the attendees, are undoubtedly part of those who deserve a distinction for your constant presence in Mar del Plata and your support at the theaters.

Numbers rule the world. And festivals exist within the world.

Let the 29th give us the surprise we always long for.

Why can't the 29th become a star number?

José Martínez Suárez
President of the Festival

¡Bienvenidos al 29° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata!

Nos une y nos convoca la pasión y el amor por el cine y lo festejamos de muchas maneras, pero sobre todo, con la maravillosa ceremonia de juntarnos en la sala oscura a viajar por mundos cercanos y universos desconocidos.

Hemos preparado para esta ocasión una selección del mejor cine del mundo. Homenajes, retrospectivas, películas inéditas, grandes clásicos, films de género y nuevas miradas. Todo esto, sumado a lo más destacado de la última producción argentina y latinoamericana, que conjuga diferentes modos de narración, experimentación y búsqueda, constituyen al Festival como una ventana indispensable para que esta propuesta amplia y diversa tenga su gran encuentro con los espectadores.

Nuestro público ha fortalecido su pasión junto al Festival y lo ha hecho crecer año a año, llenando las salas con entusiasmo, discutiendo, emocionándose, reflexionando, y aprovechando a pleno la oportunidad única de conocer y conversar con los realizadores de las películas, aproximándose así a sus vivencias y a sus particulares procesos creativos.

Mar del Plata se ha afianzado además como un notable espacio de encuentro, intercambio y fomento del cine argentino.

La participación activa de la "gran familia del cine" manifiesta su sentimiento de pertenencia, haciendo más grande al Festival y garantizando su proyección hacia el futuro.

¡Bienvenidos a esta verdadera fiesta del cine!

A disfrutarlo, para revitalizar la pasión y transmitirla a las nuevas generaciones.

¡Nos vemos en el cine!

Fernando Spiner
Director Artístico del Festival

Welcome to the 29th Mar del Plata Film Festival!

The passion and love for film unites us and summons us, and we celebrate it in many ways, but, above all, with the wonderful ceremony of getting together in a dark theater to travel through near worlds and unknown universes.

For this occasion, we have prepared a selection of the best cinema in the world. Tributes, retrospectives, unreleased films, great classics, genre films, and new gazes. All of this, plus the most remarkable recent productions from Argentina and Latin America, which combine different ways of narrating, experimenting and searching, constitute the festival as an indispensable window for this wide, diverse offering to have its great encounter with the audience.

Our viewers have strengthened their passion along with the Festival, and have made it grow year after year, filling the theaters with enthusiasm: discussing, being moved, reflecting and making the most of the unique opportunity of meeting and talking with the film's directors, thus getting to know more about their experiences and creative processes.

Mar del Plata has also established itself as a prominent space for encounters, exchange and development of Argentine films.

The active role of the "great family of film" manifests its feeling of belonging, boosting the Festival and guaranteeing its projection towards the future.

Welcome to this true celebration of cinema!

Enjoy it, in order to revitalize passion and transmitting it to the new generations.

See you at the movies!

Fernando Spiner
Artistic Director of the Festival

Agradecimientos

Agradecemos a las siguientes personas, entidades, instituciones y empresas:

20th Century Fox Argentina
Adam Cook
Adrián Muoyo
Agostina Bryk
Albert Alcoz
Aldana Maldonado
Alejandra Fierro
Alejandra Trelles (Cinemateca Uruguaya)
Alejandro Intrieri
Alex Escaleira
Alfredo García
Amparo González Aguilar
Andrea Nelli Feroci
Andrés Levinson
Angel Bonazzola
Antonella De Negri
Antuan Duriez
Ariana B. Fernández
Ariana Blanco
Ariel Castriciano
Ariel Direse
Bárbara Villafañe
Beatríz Navas Valdés (La Casa Encendida)
Bela Abud
Beto Acevedo
Biblioteca ENERC
Blanca María Monzón
Bruni Burres
Bruno Forzani
Caimán, cuadernos de cine
Cang Li
Carla Muzykantski
Carmen Guarini
Cecilia Bianchini
Cecilia Di Gioia
Cecilia Diez
Cinemascope
Cíntia Gil (Doclisboa)
Claudio Caldini
Claudio Minghetti
Correo Argentino
Mariana Scotto / Marcelo Carabajal
Cosima Finkbeiner
Cristian Bibes
Cristian Hum
Cristina Piccino
Cristina Silvestre
Daniel Botti
Daniel Luna
Daniela González
Danny Sangho Rhee
David Pereyra
Davide Oberto (Torino Film Festival)
Diego Lerer
Dr. Germán, Intendente de Gral. Alvarado
Edgar Cortés (Embajada de México)
Edgardo Dieleke
Eduardo Dosisto
Elena Rué, Patricia Bonet y Mar Medir (Catalan Films)
Elia de Burgos
Eloy Enciso (IBAFF)
Enrique Moressi
Erez Pery
Ernesto Muñoz de Cote
Esteban Sahores
Eva Sangiorgi
Ezequiel Iturriza
Ezequiel Pichersky
Fabián Díaz
Fabio Manes
Félix Monti
Fernando Martín Peña
Fredy Viaro
Fundación Piazzolla
Gabriel Lahaye
Gabriela Moccia
Garbiñe Ortega (Cineastas Contados)
Gemma Beltran
Gerardo Boglioli
Gonzalo de Pedro Amatria
Gonzalo Maza
Gonzalo Rodríguez Bubis
Graciela Maglie
Heber Martínez
Helena Domb
Hernán Alterini
Hernan Guerschuny
Hernán Moyano
Horacio Maldonado
Hugo Barrionuevo
Impacto Cine
Di Césare
Isabel Orellana (Ficvaldivia)
Isaki Lacuesta
Iván Posse Molina
Jaime Quinto Guillén
Javier Diz
Jean Pierre Rehm (FidMarseille)
Jerónimo Rodríguez
Jesús de la Peña (IBAFF)
Joaquín Conde
John Campos Gómez
Jonás Trueba
Jorge Honik
Jorge Molinari
Jorge Vitti
José Manuel López
José Mujica
Josetxo Cerdán
Juan Crespo
Juan Duarte Cuadrado (Agregado Cultural, Embajada de España en Argentina)
Juan Manuel Domínguez
Juan Massuh
Juan Pablo Bastarrachea
Juan Pablo Galli
Juan Vera
Julieta Mortati
Julio Artucio
Julio Iammarino
KOFIC
Laura Sanzi
Leandro Laserna
Leandro Villaro (antennae collection)
Leonardo D'Agostini
Lic. Alberto Urthiague
Lisandro Alonso
Lluis Miñarro
Lola Silberman
Luca Spinosa
Lucas Cavallaro
Lucas Garrido Soria
Lucas Guidalevich
Lucía van Gelderen
Luciano Bertone
Luciano Monteagudo
Luciano Taffetani
Luis Ormaechea
M. Marti Freixas (Blogs & Docs)
Magalí Pallero
Manu Yañez
Manuel García
Marcela Goglio
Marcela Lhotská
Marcelo Céspedes
Marcelo Gobello
Marcelo Panozzo
Marcelo Passetti
Marek Hovorka
María Campaña Ramia (Edocs)
María Emilia Jorio Gnisci
María Inés Pereita
María José Santacreu (Cinemateca Uruguaya)
Mariana Avramo
Mariana Salemi
Mariana Viturro
Marianela Farina
Mariano Boniface
Mariano García
Mariano Suez
Mariela Barreras
Mario Madueño (Pantalla Partida)
Marisa Murgier
Martín Echevarría
Martín M. Oesterheld
Martin Pawley
Martín Ramón Vázquez
Martín Sappia
Mateo Bendesky
Matías Gil Robert
Maximiliano Cruz
Meghan Monsour (Ambulante)
Micaela Berguer
Michael Sicinski
Mirta Abud
Mónica Savirón
Moriana Conde
Nadia Dresti
Nancy Caggiano
Natalia Petta
Nathalia Peluso
Nelson Carro
Nuria Araúna
Octavio Morelli
Olivier Père
Oriana Castro
Osvaldo Kawakita
Pablo de Vita
Pablo Fernández
Pablo Marín
Pablo Maytía
Pablo Mazzola
Pablo Mazzolo
Pablo Udenio
Pamela Lupi
Paolo Benzi (Okta Film)
Patagonik Film Group
Patricia Acuña (Universidad Nacional de Mar del Plata)
Paula Astorga
Paula Félix-Didier
Paula Niklison
Paulina Portella
Pedro Cedeño
Raúl Bertone
Raúl Camargo (FicValdivia)
Rene Garay de David
Ricardo Pereira
Rodolfo Albarellos
Rodolfo Echarren
Rodrigo Vila
Roger Koza
Rosa Vita Pelegrin (Oficina Cultural, Embajada de España en Argentina)
Roxana García
Sandro Fiorín
Scott Foundas
Sebastián González
Sebastián Sarquís
Sebastián Yablón
Secretaría de Comunicaciones de la Nación
Secretaría de Medios de la Presidencia de la Nación
Sergio Rodríguez Rinaldi
Sergio Romano
Sofia Bordenave
Stefan Laudyn
Stefano Basso
Sten Saluver
Sung Kyoung Moon
Susana Pelayes
Susana Santos Rodrigues
Teresita Varela
Tiphanie Minquet-Villarino
Todd Brown
Valentino Piatek
Valerie Massadian
Valerio Azzali
Vanesa Fernández Guerra
Vera Czemerinski
Verónica Lobariñas
Victor Dinenzon
Virginia García del Pino
Vivian Elem
Vivian Imar
Woody Kim
Yesica Hnitko

Competencia
Competition

Competencia Internacional
International Competition

Gerardo Herrero

Nacido en Madrid, España, en 1953, es licenciado en Derecho por la Universidad Complutense. En 1987 fundó, junto a Javier López Blanco, la compañía Tornasol Films, con la que produjo unos 50 largometrajes de ficción; muchos de ellos en coproducción con Latinoamérica, actividad que ha promovido desde el Programa Ibermedia. Dirigió películas como *Malena es un nombre de tango* (1995) y *El corredor nocturno* (2009), y presidió la Academia del Cine Español y la Federación de Asociaciones de Productores Audiovisuales Españoles.

Born in Madrid, Spain, in 1953, he has a Bachelor's Degree in Law from the Complutense University. In 1987, he founded, along with Javier López Blanco, the company Tornasol films, with which he produced about 50 fiction features, many of them in co-production with Latin America, an activity he has promoted from the Ibermedia Program. He directed such films as Malena Is the Name of a Tango *(1995) and* Night Runner *(2009), and presided the Academy of Spanish Film and the Federation of Spanish Audiovisual Producers Associations.*

Valeria Sarmiento

Nacida en Valparaíso en 1948, estudió filosofía y cine en la Universidad de Chile. Se casó con el cineasta Raúl Ruiz en 1969, y cuatro años después debieron exiliarse en París debido al golpe militar de Augusto Pinochet. Además de desempeñarse como montajista en numerosas películas y programas de TV, ha dirigido los largometrajes *El hombre cuando es hombre* (1982), *Notre mariage* (1984), *Amelia Lópes O'Neill* (1990), *Elle* (1994), *L'Inconnu de Strasbourg* (1998), *Rosa la China* (2002), *Secretos* (2008) y *Linhas de Wellington* (2012), entre otros.

Born in Valparaíso in 1948, she studied Philosophy and Film at the University of Chile. She married filmmaker Raúl Ruiz in 1969, and four years later they had to go into exile in Paris due to Augusto Pinochet's military coup. Apart from working as an editor in a number of films and TV shows, she has directed the films A Man, When He Is a Man *(1982),* Notre mariage *(1984),* Amelia Lópes O'Neill *(1990),* Elle *(1994),* L'Inconnu de Strasbourg *(1998),* Rosa la Chine *(2002),* Secrets *(2008), and* Lines of Wellington *(2012), among others.*

Paul Schrader

Nació en Grand Rapids, Michigan, Estados Unidos, en 1946. Estudió en la Escuela de Cine de la UCLA y, con Pauline Kael como mentora, trabajó como crítico de cine para el periódico underground *Los Angeles Free Press* y para la revista *Cinema*. Escribió, entre otros, los guiones de *Taxi Driver*, *Obsesión* (ambos de 1976), *Toro salvaje* (1980), *La Costa Mosquito* (1986), *La última tentación de Cristo* (1988) y *Vidas al límite* (1999), y dirigió películas como *Gigoló americano* (1980), *Días de furia* (1997) y *The Canyons* (2013), entre muchas otras.

He was born in Grand Rapids, Michigan, USA, in 1946. He studied at the UCLA Film School and, with Pauline Kael as mentor, he worked as a film critic for the underground newspaper Los Angeles Free Press *as well as the* Cinema *magazine. His screenplays include* Taxi Driver, Obsession *(both 1976),* Raging Bull *(1980),* The Mosquito Coast *(1986),* The Last Temptation of Christ *(1988), and* Bringing Out the Dead *(1999), and he directed such films as* American Gigolo *(1980),* Affliction *(1997) and* The Canyons *(2013), among many others.*

Carlos Vermut

Nacido en Madrid, España, en 1980, estudió ilustración. Su trabajo como historietista en el diario *El Mundo* le valió el premio Injuve 2006. Ha publicado tres libros de historietas y creó la serie de dibujos animados *Jelly Jamm*, emitida por TVE. Su primer cortometraje, *Maquetas* (2009), ganó el Notodofilmfest. Luego dirigió otros dos cortos, *Michirones* (2009) y *Don Pepe Popi* (2012), y su primer largometraje, *Diamond Flash* (2011). Estas dos últimas películas fueron exhibidas en el 27º Festival. En la sección Autores de esta edición se exhibe su último largo, *Magical Girl*.

Born in Madrid, Spain, in 1980, he studied Illustration. His work as a comic book artist in the newspaper El Mundo *won him the Injuve 2006 award. He published three comic books and created the cartoon series* Jelly Jamm*, which aired on TVE. His first short film,* Maquetas *(2009), won the Notodofilmfest. He later directed two other short films:* Michirones *(2009) and* Don Pepe Popi *(2012), as well as his first feature-length film* Diamond Flash *(2011). The last two were screened at the 27th Festival. His latest film* Magical Girl *is programmed in the Auteurs section.*

Soledad Villamil

Nacida en La Plata en 1969, es una reconocida y talentosa artista del mundo del teatro, la televisión, el cine y la música. Como cantante, ha editado los álbumes *Soledad Villamil canta* (2007), *Morir de amor* (2009) y *Canción de viaje* (2012). Actuó en películas como *Un muro de silencio* (1992), *El sueño de los héroes* (1996), *El mismo amor la misma lluvia* (1999), *Un oso rojo* (2002), *No sos vos, soy yo* (2004) y la ganadora del Oscar *El secreto de sus ojos* (2009), interpretación por la que recibió su segundo Cóndor de Plata a la mejor actriz y el premio Goya a la actriz revelación.

Born in La Plata in 1969, she is a renowned and talented artist in the fields of theater, television, film and music. As a singer, she has released the albums Soledad Villamil canta *(2007),* Morir de amor *(2009) and* Canción de viaje *(2012). She acted in such films as* A Wall of Silence *(1992),* El sueño de los héroes *(1996),* Same Love, Same Rain *(1999),* A Red Bear *(2002),* It's Not You, It's Me *(2004), and the Oscar-winning* The Secret in Their Eyes *(2009), a performance for which she received her second Silver Condor for Best Actress and the Goya award for Best Newcomer.*

Manu Yáñez Murillo

Nacido en Chile y radicado en Barcelona, España, estudió ingeniería industrial antes de comenzar a escribir crítica cinematográfica en las publicaciones digitales *Miradas de Cine* y *Tren de Sombras*. En la actualidad, escribe en las revistas españolas *Fotogramas* y *Rockdelux*, en el diario catalán *ARA* y en el sitio web Otros Cines. También es colaborador de *Film Comment* y *Kinetoscopio*. Es el editor de la antología *La mirada americana. 50 años de Film Comment*, y participó en libros sobre Claire Denis, Philippe Garrel y Terence Davies, entre otros. Es docente en ESCAC.

Born in Chile and residing in Barcelona, Spain, he studied Industrial Engineering before starting to write film reviews for the digital publications Miradas de Cine *and* Tren de Sombras*. He currently writes for Spanish magazines* Fotogramas *and* Rockdelux*, Catalonian newspaper* ARA*, and the web site Otros Cines. He is also a contributor for* Film Comment *and* Kinetoscopio*. He is the editor of* La mirada americana. 50 años de Film Comment*, and participated in books about Claire Denis, Philippe Garrel and Terence Davies, among others. He teaches at ESCAC.*

Competencia Latinoamericana
Latin American Competition

Andrés Di Tella

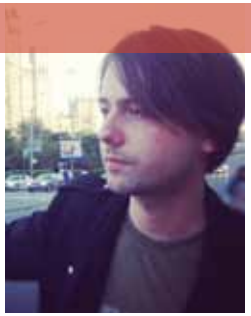
Nacido en 1958, dirigió las películas *Montoneros, una historia*, *Macedonio Fernández* (ambas 1995), *Prohibido* (1997), *La televisión y yo* (2002), *Fotografías* (2007), *El país del diablo* (2008), *Hachazos* (2011), *¡Volveremos a las montañas!* (2012; 27º Festival), *Máquina de sueños* y *El ojo en el cielo* (ambas de 2013). También ha realizado instalaciones, performances, piezas de video arte y programas de televisión. Distinguido con la Beca Guggenheim, publicó el libro *Hachazos* (Caja Negra, 2011) y numerosos ensayos. Fue el primer director del Bafici y dirigió el Princeton Documentary Festival.

Born in 1958, he directed Montoneros, una historia*,* Macedonio Fernández *(both in 1995),* Prohibido *(1997),* La televisión y yo *(2002),* Fotografías *(2007),* El país del diablo *(2008),* Hachazos *(2011),* ¡Volveremos a las montañas! *(2012; 27th Festival),* Máquina de sueños *and* El ojo en el cielo *(both in 2013). He also made installations, performances, video-art pieces, and TV shows. He received the Guggenheim Scholarship and published the book* Hachazos *(Caja Negra, 2011) as well as several essays. He was the first director of Bafici and ran the Princeton Documentary Festival.*

Cíntia Gil

Estudió cine en la Escuela Portuguesa de Cine y Teatro y se graduó en filosofía en la Universidad de Oporto, donde forma parte del Grupo de Investigación "Estética, Política y Arte". Entre 2001 y 2007 trabajó en la producción de numerosas películas. También fue profesora en la Escuela de Video y Cine Documental de Abrantes y programadora en el Festival de Cortometrajes de Vila do Conde y en el DocLisboa, antes de convertirse en la directora de este último festival en el año 2012.

She attended the Cinema course at the Portuguese School of Cinema and Theatre and graduated in Philosophy in the University of Porto, where she's a researcher at the "Aesthetics, Politics and Arts" Research Group. Between 2001 and 2007 she worked on the production of several films. She was also a professor at the Video and Documentary Cinema School of Abrantes and a programmer of the Vila do Conde Short Film Festival and DocLisboa, of which she's a director since 2012.



Boris Nelepo

Crítico de cine y programador, se desempeñó como curador en diversos festivales y programó retrospectivas de Peter von Bagh, Philippe Garrel, Béla Tarr y Seijun Suzuki. Trabaja para la revista de cine *Séance* y para Radio Free Europe/Radio Liberty. También escribe para publicaciones internacionales como *Trafic*, *Cinema Scope*, *Lumière*, *Nobody* y *De Filmkrant*, y sitios web como MUBI y Moving Image Source. Fue jurado en los festivales de Locarno, DocLisboa y Cinéma du Réel. Enseña historia del cine en la Universidad Estatal Rusa de Humanidades, y es el asesor sobre cine ruso del Festival de Locarno.

A film critic and programmer, he curated several film festivals and programmed retrospectives of Peter von Bagh, Philippe Garrel, Béla Tarr and Seijun Suzuki. He works for the film magazine Séance*, and Radio Free Europe/Radio Liberty. He also writes for a number of international publications such as* Trafic*,* Cinema Scope*,* Lumière*,* Nobody*, and* De Filmkrant*, and websites such as MUBI and Moving Image Source. He was a member of the official juries of Locarno, DocLisboa and Cinéma du Réel. He teaches Film History at the Russian State University for the Humanities, and is the Russian cinema consultant for the Locarno Film Festival.*

Competencia Argentina
Argentine Competition

Rania Attieh

Nacida en Trípoli, Líbano, obtuvo las becas Guggenheim y Rockefeller de cine y video y fue uno de los "25 rostros del cine independiente 2011" de la prestigiosa revista *Filmmaker*. Junto con Daniel Garcia, ha dirigido películas como *Ok, Enough, Goodbye* (2011; premiada en Abu Dhabi, San Francisco, Torino, Bafici, Filadelfia y Belfort), *Recommended by Enrique* (2014; programada en la sección Busco Mi Destino de esta edición del Festival) y *H.*, también de este año y estrenada en el último Festival de Venecia.

Born in Tripoli, Lebanon, she got the Guggenheim and Rockefeller film and video scholarships and was one of the "25 faces of independent Film" from the prestigious Filmmaker *magazine in 2011. Along with Daniel Garcia, she has directed such films as* Ok, Enough, Goodbye *(2011; awarded at Abu Dhabi, San Francisco, Torino, Bafici, Philadelphia, and Belfort),* Recommended by Enrique *(2014; programmed in the section In Search of Destiny at the current edition of the Festival), and* H. *(also 2014), which premiered in the latest edition of the Venice Film Festival.*

Meghan Monsour

Nacida en Estados Unidos en 1979, es la directora de programación de Ambulante Gira de Documentales, un festival itinerante que promueve la cultura del cine documental en México con el fin de abrir nuevos canales de reflexión. Desde 2008 forma parte del equipo que ha posicionado a Ambulante como uno de los festivales más reconocidos a nivel nacional y un modelo de exhibición de cine independiente único por su alcance geográfico y espíritu innovador.

Born in the United States in 1979, she is the Programming Director of Ambulante Gira de Documentales, a traveling festival that promotes documentary film in Mexico and abroad in order to foster new forms of expression and encourage debate. Since 2008, she has been part of the team that has positioned Ambulante as Mexico's most far-reaching film festival and a unique exhibition model due to its geographic reach and innovative spirit.

Gilles Rousseau

Coordinador de programación del Forum des Images parisino, es un apasionado de las culturas y los cines de América Latina. Ha programado importantes retrospectivas dedicadas a México, Argentina y Brasil para las principales instituciones audiovisuales de la capital francesa, promoviendo el cine latinoamericano desde el sitio de video bajo demanda FilmoTV, y participado como miembro del jurado, asesor o presentador en festivales franceses e internacionales. Desde el año 2011, coordina los encuentros profesionales de "cine en construcción" en el festival CineLatino de Toulouse.

Programming coordinator at the Parisian Forum des Images, he is passionate about Latin America's cultures and cinematographies. He has programmed important retrospectives dedicated to Mexico, Argentina and Brazil for the main audiovisual institutions from the French capital, promoting Latin American cinema through the video-on-demand website FilmoTV, and as a member of the jury, advisor or presenter at French and international festivals. Since 2011, he has been coordinating professional encounters of "cinema in construction" at Toulouse's CineLatino Festival.

Work In Progress
WIP

Sandro Fiorin

Criado en Río de Janeiro, Brasil, estudió cine en la FAAP de San Pablo y en la New School de Nueva York, donde vivió y trabajó catorce años antes de mudarse a California en 2001. En enero del 2006, fundó en Los Ángeles la compañía FiGa Films, junto a Alex García, con el objetivo de descubrir y distribuir cine latinoamericano en América del Norte, y representarlo alrededor del mundo. Trabajó en el cine Film Forum y en las compañías Universal y First Look Films, además de participar como jurado o conferencista en festivales como Sundance, Rotterdam y Cannes.

Raised in Rio de Janeiro, Brazil, he studied Film at the FAAP in Sao Paulo and the New School in New York, where he lived and worked for fourteen years before moving to California in 2001. On January 2006, he founded the company FiGa Films with Alex García in Los Angeles, with the aim of discovering and distributing Latin American cinema in North America, and to represent it throughout the world. He worked at the Film Forum cinema and the companies Universal and First Look Films, and participated as a jury and keynote speaker in festivals such as Sundance, Rotterdam and Cannes.

Mariel Guiot

Nacida en Francia, es licenciada en Filología Española y Ciencias de la Información, y DEA en Historia del Cine. Desarrolló su carrera primero en la distribución (más de 200 películas en Musidora), en la exhibición (con unas 500 películas estrenadas en el cine Alphaville de Madrid) y, a partir de 1998, en la producción de películas con su empresa Never Land. Es miembro de la Academia Española de Cine, y en 1998 Francia le concedió la medalla de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres por su labor cultural en el ámbito cinematográfico.

Born in France, she majored in Spanish Philology and Information Sciences, and has a Post-graduated in Film History. She developed a career in distribution (more than 200 films in Musidora), exhibition (around 500 films released at the Alphaville cinema in Madrid), and, since 1998, in film production, with her company Never Land. She's a member of the Spanish Film Academy and received in 1998 the French medal for Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres, for her cultural work in the film universe.

Pablo Ratto

Posee una formación amplia, complementaria y ecléctica. Desde el año 2002, cuando su compañía Trivial alcanzó su etapa de madurez, se dedica definitivamente al cine, produciendo películas de manera independiente. Sus producciones de ficción y documentales han sido estrenadas y reconocidas en numerosos festivales como Mar del Plata, Bafici, Locarno, Toronto, Roma, Viennale, Ficunam, La Habana y Hamburgo, y han obtenido el apoyo de ITVS, Ibermedia y Euroimage, entre otros. Ha conseguido numerosos premios, entre ellos la mención de FIPRESCI a mejor película del año en dos ocasiones.

He has a wide, complementary, and eclectic formation. Since 2002, the time when his company Trivial reached maturity, he works exclusively on cinema producing films independently. His fiction and documentary productions have premiered in many festivals, like Mar del Plata, Bafici, Locarno, Toronto, Rome, Viennale, Ficunam, Havana and Hamburg, and obtained support from ITVS, Ibermedia and Euroimage, among others. He won several awards, including a FIPRESCI Mention for Best Film of the Year in two occasions.

Jurados No Oficiales
Non-Official Juries

DAC (Directores Argentinos Cinematográficos)
DAC (Argentine Filmmakers)
Liliana Paolinelli | Adriano Salgado | Carlos Sorín

Argentores (Sociedad General de Autores de la Argentina)
Argentores (Argentine General Society of Authors)
Luisa Irene Ickowicz | Graciela Maglie | Martín Salinas

SAGAI (Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes)
SAGAI (Argentine Management Society of Actors and Performers)
Jimena Anganuzzi | Jesús Berenger | Lautaro Delgado

SADAIC (Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música)
SADAIC (Argentine Society of Music Authors and Composers)
Agustín Clemente Leyes | Luis María Serra | Eduardo Zvetelman

ADF (Autores de Fotografía Cinematográfica Argentina)
ADF (Argentine Authors of Cinematography)
Rogelio Chomnalez | Daniel Ortega

SICA (Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina)
SICA (Argentine Film Industry Union)
Milagros Chain | Anabella Goldberger | Olga "Coca" Oderigo

SAE (Sociedad Argentina de Editores Audiovisuales)
SAE (Argentine Society of Audiovisual Editors)
Enrique Angeleri | Alejandro Brodersohn | Alberto Ponce

FIPRESCI (Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica)
FIPRESCI (International Federation of Film Critics)
Diego Faraone (Uruguay) | Federico Karstulovich (Argentina) | Andrea Martini (Italia - *Italy*)

ACCA (Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina)
ACCA (Argentine Film Journalists Association)
Gabriel Fresta | Javier Luzi | Juana Patiño

SIGNIS (Asociación Católica Mundial para la Comunicación)
SIGNIS (World Catholic Association for Communication)
Gustavo Andújar (Cuba) | Ney Costa Santos (Brasil - *Brazil*) | María Elisa Vidal (Argentina)

FEISAL (Federación Iberoamericana de Escuelas de la Imagen y el Sonido)
FEISAL (Ibero American Federation of Image and Sound Schools)
Eduardo Feller | Humberto Ríos | Marcelo Trotta

Competencia BSO (Banda Sonora Original)
OST (Original Soundtrack) Competition
Santiago Barrionuevo | Tamae Garateguy | Rodrigo Sabio

MERCOSUR RECAM
Reunión Especializada de Autoridades Cinematográficas y Audiovisuales del MERCOSUR
Specialized Meeting of MERCOSUR's Cinema and Audiovisual Authorities

OBRA Cine
Pablo Mazzola | Paulina Portela | Lola Silberman

Llegó FOX+

La Experiencia FOX, completa.

FOX+ es el Nuevo Paquete Premium de FOX.
Un único destino digital, FOX Play+, para ver todos los contenidos de los canales FOX cuando quieras. +Eventos Deportivos en Vivo +Series Exclusivas Completas +Producciones Originales +Los últimos estrenos de Cine +FOX Kids para los niños +7 Nuevos canales Premium en HD, en idioma original y sin cortes comerciales.
Sumate a FOX+ y viví todo FOX, todo el tiempo, en todos lados.

PRUÉBALO SIN COSTO POR 7 DÍAS DESDE EL 3 DE NOVIEMBRE

FOX+
foxplay.com

FOXplay+ FOX1 FOXACTION FOXMOVIES FOXfamily FOXcomedy FOXCINEMA FOXClassics

Apertura de señal para cajas digitales, sujeta a disponibilidad técnica y comercial. Consulta con tu operador de tv paga.

Competencia Internacional

International Competition

Competencia Internacional

Jauja

Si el salto dado por Alonso entre *Liverpool* y sus anteriores *La libertad* y *Los muertos* había sido prueba contundente de un estilo no encasillable y de un creciente interés narrativo, entonces *Jauja* es, antes que nada, el testimonio vivo del alcance de su ambición como cineasta. Película a la deriva por excelencia, road movie sin *roads* excepto el inestable paisaje patagónico surcado a pie, la fuerza que impulsa a esta historia de un capitán danés en busca de su hija desaparecida en medio de la Conquista del Desierto parece emanar del telón de fondo mitológico del período histórico en el que transcurren los acontecimientos. Pero, como en el mejor Herzog o el primer Jodorowsky, el talento de Lisandro Alonso recae en perseguir cierta sobrenaturalidad cotidiana hasta sus últimas consecuencias (un enrarecimiento atemporal, tal como lo demuestran todas sus películas) para luego camuflarse como simple observador de un mundo que parece hacer surgido súbitamente delante de su cámara. En ese proceso complejamente sencillo yacen las fortunas de *Jauja*, tierra mítica de la abundancia cinematográfica.

If the jump Alonso made between Liverpool *and his previous films* La libertad *and* Los muertos *was a blatant proof of his unclassifiable style and growing narrative interest, then* Jauja *is, above all, a live testimony of the range of his filmmaking ambition. An ultimately drifting film, and a road movie without any roads but the unstable Patagonia landscape characters walk on, the force that drives this story about a Danish captain in search of her missing daughter amidst the Conquest of the Desert seems to emanate from the mythical backdrop of the historical period in which the events take place. But, like the finest Herzog or the early Jodorowsky, Lisandro Alonso's talent rests on chasing a certain supernatural everyday life to its last consequences (a timeless straining, as proven by all of his films) only to then camouflage himself as a simple observer in a world that feels as if it had just appeared in front of his camera. In this elaborately simple process lie the fortunes of* Jauja*, a mythic land of cinematographic abundance.*

Notas del director / *Director's statement*

Hace algunos años, recibí un correo electrónico que me avisaba que una amiga había sido asesinada lejos del lugar donde había nacido. Estaba profundamente conmocionado por lo que le pasó cuando empecé a pensar en esta película. Siguiendo sus consejos, concedí un poco más de lugar a las palabras y a mi propio deseo. En cierta manera extraña, siento que este film vino hacia mí y tomó su forma irreal como un modo de ayudarme a capturar el mundo y el tiempo en que vivimos, cómo nos desvanecemos para volver inexplicablemente, de formas siempre misteriosas.

A few years back I received an email telling me that a close friend had been assassinated in a land far away from her place of birth. I was strongly disturbed and shocked by what had happened to her and I began to think of this story. Following her advice, I have devoted more space to words here, and to my own desires. Oddly enough, I feel this film has come to me and taken its unreal form as a way of helping me grasp the world and the time we live in, how we vanish in order to inexplicably return in utterly mysterious ways.

Argentina / Dinamarca / Francia / México - Argentina / Denmark / France / Mexico, 2014 - 108' / DCP / Color
Español - Spanish, Danés - Danish

D: Lisandro Alonso
G: Fabián Casas / **F:** Timo Salminen / **E:** N. López, G. Del Val
DA: S. Roses
S: C. Vildosola, C. Cortes
M: V. Mortensen, Buckethead
I: V. Mortensen, V. Mallin Agger, G. Nørby, A. Fondari, E. Bigliardi

Lisandro Alonso

Nació en Buenos Aires en 1975 y estudió en la Universidad del Cine antes de fundar la compañía productora 4L. Dirigió los largometrajes *La libertad* (2001), *Los muertos* (2004), *Fantasma* (2006) y *Liverpool* (2008), todos estrenados en el Festival de Cannes, y el cortometraje *Sin título (Carta para Serra)*.

He was born in Buenos Aires in 1975 and studied at Universidad del Cine before setting up the production company 4L. He directed the films La libertad *(2001),* Los muertos *(2004),* Fantasma *(2006) and* Liverpool *(2008), all of them premiered at Cannes, and the short film Sin título* (Carta para Serra).

Contacto / *Contact*

Distribution Company
Sudamericana
Mercedes Marotte
T +54 11 4372 1739
+54 11 4372 9945
E mercedes.marotte@fibertel.com.ar
W distribution-company.com

El Perro Molina

Dog Molina

Al conurbano bonaerense, que tan ancho y ajeno le resulta a la mayor parte del cine argentino, Campusano lo hace suyo una vez más con esta aventura de Molina, legendario marginal que ha decidido, si no rescatarse, al menos regir su vida y sus "laburos" por un sólido código de honor que no admite traiciones ni muertes innecesarias. Su intención de mantenerse lejos de los problemas se ve frustrada cuando un prepotente comisario local lo fuerza a ponerse en el centro de una batalla sangrienta que tiene como rehén a la bella ex del jefe policial. Y es que la chica, harta de las infidelidades de su marido, hizo las valijas y se mandó a trabajar nada menos que en un pequeño prostíbulo rural regenteado por el curtido pero sensible Calavera, quien la toma sabiendo muy bien con quién se está metiendo. Inspirado en una historia real que supo circular por su Quilmes de siempre, Campusano vuelve a internarse en la mugre y el polvo de un mundo donde la justicia no está nunca del lado de las autoridades y asoma alguna nobleza, y hasta ternura, en los más duros delincuentes. Un relato crudo, de una rusticidad deliberada, donde la única ley es la búsqueda de autenticidad.

Once again, Campusano owns the Buenos Aires province –so wide and strange for most Argentine cinema– with the adventure of Molina, a legendary marginal character who has decided to restrain himself, or at least lead his life and work by a solid honor code that admits no betrayal or unnecessary deaths. His intentions to stay away from trouble are frustrated when an arrogant sheriff forces him to get involved in a bloody battle in which the sheriff's beautiful ex wife gets caught as a hostage. Tired of her husband cheating, she packed her bags and left to work –of all places– in a small rural brothel managed by the hardened but sensitive Calavera, who hires her knowing perfectly well who he's dealing with. Inspired in a true story that circulated through his eternal Quilmes, Campusano once again gets into the dirt and dust of a world where justice is never on the side of the authorities and even the toughest criminals hint some nobility, and even tenderness. A raw story of deliberate roughness, where the search for authenticity is the only rule.

Notas del director / *Director's statement*

El perro Molina está basada en hechos verídicos al igual que el resto de nuestra filmografía. La degradación del amor de Natalia e Ibañez se tornó en una fuerza que no podía dejar de arrastrar tanto a ellos como a otros. Fiel a los principios de nuestra productora, la película pudo realizarse gracias a una alianza entre el Cluster Audiovisual de la Provincia de Buenos Aires y el Municipio de Marcos Paz, que nos permitió expandir en forma sumamente efectiva el potencial de esta historia. Gracias a todos los compañeros que aportaron lo mejor de sí y a la gran comunidad de Marcos Paz.

Dog Molina *is based on true events just like the rest of our films. The degradation of the love affair between Natalia and Ibañez became a force so powerful that managed to drag down others with them. True to the principles of our production company, the film could be made thanks to an alliance between the Buenos Aires Province Audiovisual Custer and the Marcos Paz City Hall, which allowed us to expand this story's potential most effectively. We thank all the fellow workers who contributed with their best and the great community of Marcos Paz.*

Argentina, 2014
88' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: José Celestino Campusano
F: Eric Elizondo
E: Martín Basterretche
S: Daniel Ibarrart
M: Claudio Miño
P: José Celestino Campusano
CP: Cinebruto, Estudio Chroma 2, Inimaginaria Producciones
I: Daniel Quaranta, Florencia Bobadilla, Carlos Vuletich, Damián Ávila, Assiz Alcaráz

José Celestino Campusano

Nacido en Quilmes en 1964, estudió parte de la carrera de Realización en el Instituto de Cine de Avellaneda. Además de cortos y mediometrajes, dirigió el largometraje documental *Legión, tribus urbanas motorizadas* y las ficciones *Vil romance* (2008; 23° Festival), *Vikingo* (2009; 24° Festival), *Fango* (2012; 27° Festival) y *Fantasmas de la ruta* (28° Festival).

Born in Quilmes, Buenos Aires, in 1964, he studied part of the Filmmaking major at Avellaneda's Film Institute. Apart from some shorts and mid-length features, he directed the documentary Legion *and the fiction films* Vile Romance *(2008; 23rd Festival),* Viking *(2009, 24th Festival),* Mud *(2012; 27th Festival), and* Phantoms of the Road *(28th Festival).*

Contacto / *Contact*

Cinebruto
José Celestino Campusano
T +54 2229 498 363
E cinebruto@gmail.com
W cinebruto.com
FB cinebruto

Competencia Internacional

La vida de alguien

Somebody's Life

En el cine de Ezequiel Acuña la música tiene un lugar protagónico (igual que la amistad y los amores jóvenes, los sentimientos difíciles de poner en palabras, las ausencias que duelen y las playas fuera de temporada), tanto que siempre intuimos como cuestión de tiempo que hiciese una película sobre una banda de rock. *La vida de alguien*, inspirada por los uruguayos de La Foca y filmada en, a estas alturas, nostálgicos 35mm, es esa película: una biografía imaginaria que cuenta el origen de la banda, la creación de un disco y la desaparición de uno de sus integrantes. Y lo cuenta con esa mezcla tan suya de melancolía y humor amable –una suerte de *spleen* de Buenos Aires que aquí vuelve a ser, como en *Nadar solo*, también de Mar del Plata–, pero sobre todo lo cuenta a través de preciosas canciones que son, antes que videoclips, secuencias de acción. *La vida de alguien* es además otra película: un compilado de los tres films previos de Acuña; un "grandes éxitos" que incluye casi entera a su entrañable pandilla de actores, encabezada por Santiago Pedrero, junto a la voz invitada de la luminosa Ailín Salas.

In Ezequiel Acuña's films, music plays a very important role (as well as young friendship and love, the feelings that are hard to translate into words, the absences that hurt and off-season beaches), so much so that we suspected that him making a film about a rock band was just a matter of time. Somebody's Life*, inspired by Uruguayan band La Foca and shot in 35mm, something that, at this point, proves nostalgic, is that film: an imaginary biography that tells of the band's origins, the creative process of an album and the disappearance of one of its members. And he tells it with his characteristic mixture of melancholy and amiable humor –some sort of Buenos Aires* spleen *that once again becomes, as in* Swimming Alone*, also Mar del Plata's– but, above all, he tells it through some precious songs that are action sequences rather than music videos.* Somebody's Life *is also another film: a compilation of Acuña's three previous films; a "greatest hits" that includes almost all of his endearing gang of actors led by Santiago Pedrero, with guest vocals by the luminous Ailín Salas.*

Notas del director / *Director's statement*

La vida de alguien no es mi vida ni es la vida de Fede, de La Foca, o de Santiago Pedrero, pero tiene algo de no ficción: inventé una banda parecida a la banda real y de alguna manera usé eso para contar mi vida, la vida de todos los que participaron, la vida de la banda y –ojalá– la vida de alguien que vea la película. Ese alguien a quien le gusta el cine, que cree que ciertas bandas lo salvaron, que no concibe la vida sin una banda y cree que el verdadero lazo que importa acaso es la amistad; que sabe que no tiene otro camino real que dedicarse a la creación para ser alguien a su modo y no nadie como los demás.

Somebody's Life *is not my life, nor the lives of Fede, or La Foca, or Santiago, but it does have a non-fiction element: I invented a band very much like the real band, and somehow I used that to portray my life, the lives of everyone who participated, the life of the band, and –hopefully– the life of people who will watch the film. People who enjoy cinema, who believe they were saved by certain bands, who can't conceive life without a band and believe friendship is the only true connection that matters. People who know creative work is the only real path to be someone in your own terms instead of anyone like the rest.*

Argentina, 2014
92' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Ezequiel Acuña
F: F. Lockett
E: E. Acuña, M. P. Pavez
DA: J. M. Brignole
S: H. Severino
M: La Foca
P: E. Acuña, S. Perillo, O. Jadur
CP: E. Acuña, S. Perillo, No Problem Cine
I: Santiago Pedrero, Ailín Salas, Matías Castelli, Julián Larquier Tellarini, Julián Kartun

Ezequiel Acuña

Nacido en Buenos Aires en 1976, estudió guion en la Escuela Superior de Cinematografía y realización en el Cievyc. Dirigió los largometrajes *Nadar solo* (2003), *Como un avión estrellado* (2005; ganador de la Competencia Argentina del Bafici) y *Excursiones* (2010; elegido por FIPRESCI como la mejor película argentina del año).

Born in Buenos Aires in 1976, he studied Scriptwriting at the Escuela Superior de Cinematografía and Filmmaking at the Cievyc. He directed the films Swimming Alone *(2003),* Like a Crashed Plane *(2005; winner of the Argentine Competition of Bafici) and* Sightseeing *(2010; picked by FIPRESCI as the Best Argentine Film that year).*

Contacto / *Contact*

Ezequiel Acuña /
Sebastián Perillo
T +54 11 4802 1175
+54 9 11 5152 1603
E nadadores@live.com.ar
sebaperillo@gmail.com

Ventos de agosto

August Winds - Vientos de agosto

A primera vista, las vidas de Shirley y Jeison parecen salidas del típico guion ambientado en un pueblo perdido de Latinoamérica (en este caso, dentro de las fronteras brasileñas), a mitad de camino entre la ficción y lo documental, en el que pasa poco y nada. Pero no, a no confundirse: basta con ver unos pocos minutos de la relativamente breve nueva película de Gabriel Mascaro para comprender que utiliza un contexto usual (sin duda explotado hasta el hartazgo por cierto nuevo cine de la región) para atravesarlo con un instrumental extraordinario, por momentos, oscuramente mágico. Así, lo que podría reducirse injustamente como la relación de dos trabajadores de una plantación de cocos y sus respectivos problemas familiares se abre paso impulsivamente –a fuerza de la presencia de un investigador ocupado en el registro de los sonidos del viento tropical de agosto, una banda de sonido punk, cierta predilección de los personajes por desnudarse y un vínculo necrofílico– hacia un territorio fresco donde el cine ya no se alimenta del costumbrismo, sino que lo combate a fuerza de una sencilla originalidad.

At first glance, the lives of Shirley and Jeison seem out of the typical script set in an isolated town in Latin America (in this case, within the Brazilian borders), halfway between fiction and documentary, in which almost nothing happens. But, no, don't get it wrong: seeing only a few minutes of this relatively short new film by Gabriel Mascaro would be enough to understand that he uses a usual context (undoubtedly overexploited by some of the new cinema of the region) to pierce through it with an extraordinary, at times darkly magic, set of instruments. That way, what could be unfairly thought of as just the relationship between two workers at a coconut plantation and their respective family issues impulsively paves the way –through the presence of an investigator who's busy recording the sounds of the tropical August wind, a punk-rock soundtrack, a certain predilection from the characters of getting naked and a necrophilic bond– towards fresh territory, where film no longer feeds on the comedy of manners, but fights against it by means of some modest originality.

Notas del director / *Director's statement*

Hace algunos años, durante un viaje por la costa de Pernambuco, en el nordeste de Brasil, me encontré con varias mansiones abandonadas que habían sido destruidas por el crecimiento en los niveles del mar. Empecé a escribir sobre el abandono, la memoria, la pérdida, las posesiones, las olas, el sol, la sal, la presencia física de las ruinas. Siento, de todos modos, que mi desafío fue cómo crear imágenes de algo invisibles: la fuerza motriz del viento. El proyecto terminó convirtiéndose en un film sobre lo que permanece, lo transitorio, el paso lánguido del tiempo y la naturaleza cíclica de la vida.

A few years ago, during a trip along the coast of Pernambuco, in northeast Brazil, I came across several abandoned mansions that had been destroyed by rising sea levels. I started to write about abandonment, memory, loss, possession, the waves, the sun, the salt, and the brick and mortar of the ruins. I felt, however, that my challenge was how to create images out of something that is invisible: the driving force of the wind. The project ended up becoming a film about what remains, what is transitory, the languid passing of time and the cyclical nature of life.

Brasil - Brazil, 2014
77' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, F: Gabriel Mascaro
G: Gabriel Mascaro, Rachel Ellis
E: Ricardo Pretti, Eduardo Serrano
DA: Stefania Régis
S: V.Franzan, M. d'Orey
P: Rachel Ellis
CP: Desvia
I: Dandara de Morais, Geová Manoel dos Santos, Maria Salvino dos Santos, Antônio José dos Santos, Gabriel Mascaro

Gabriel Mascaro

Nació en Recife, Brasil, en 1983, y se graduó en comunicación social en la Universidad Federal de Pernambuco. Ha realizado los largos documentales *The Beetle KFZ-1348* (2008; codirigido con Marcelo Pedroso), *Um lugar ao sol* (2009), *Avenida Brasília Formosa* (2010) y *Doméstica* (2012).

He was born in Recife, Brazil, in 1983, and graduated in Social Communication at the Pernambuco Federal University. He directed the documentaries The Beetle KFZ-1348 *(2008; together with Marcelo Pedroso),* High Rise *(2009),* Avenida Brasília Formosa *(2010) and* Housemaids *(2012).*

Contacto / *Contact*

FiGa Films
Sandro Fiorin
T +1 323 229 9816
E contact@figafilms.com
W figafilms.com
FB ventosdeagosto

Competencia Internacional

Alive

Sanda - Vivo

Tras una temporada deslomándose en una construcción, Jeong-chol (interpretado por el propio Park) se encuentra con que el capataz se hizo humo sin pagarle a nadie. Todas sus esperanzas de reparar su hogar devastado por la inundación se derrumban, y ahora la única manera de hacer frente al invierno en la remota provincia montañesa de Gangwon será emplearse en la planta sojera local. Para peor, Jeong-chol se ve obligado a sostener en soledad su irreductible pragmatismo, rodeado como está por un puñado de soñadores: mientras que él solo piensa en trabajar para garantizar su supervivencia y la de los suyos, su amigo Myung-hoo sueña con otra vida en Filipinas, su hermana mayor Su-yeon no abandona la fantasía de convertirse en actriz, y la pequeña hija de esta, Ha-na, se aferra a sus clases de piano. Park afila y profundiza aquí la mirada oscuramente existencialista de su ópera prima, pero no para hundirnos en miserias ajenas, sino para proponernos el retrato de las vidas de personajes que resisten; de gente que, aun ante las condiciones más duras, lucha con todas sus fuerzas por no perder su humanidad.

After spending a season working hard in a construction site, Jeong-chol (played by Park himself) finds out the foreman split without paying anyone. The hopes of fixing his home, which was devastated by a flood, fall apart and now the only way to face the coming winter in the remote province of Gangwon will be to work in the local soy plant. To make it even worse, Jeong-choi is forced to sustain his unyielding pragmatism alone, surrounded as he is by a handful of dreamers: while he thinks only about working so he can secure his and his loved ones' survival, his friend Myung-hoo dreams of a new life in the Philippines, his older sister Su-yeon doesn't give up her dream of becoming an actress, and her little daughter Ha-na clings to her piano lessons. Park sharpens and deepens the darkly existentialist view of his first film, but not to sink us in other people's miseries, but to present us the life portraits of characters who resist –people who, when faced with the hardest conditions, fight with all of their strength to avoid losing their humanity.

Notas del director / *Director's statement*

Todos los seres vivos tienen que consumir algo todo el tiempo para seguir con vida. Todos los seres deben tomar algo de los otros para existir. Pero, de todos los seres, solo los humanos tienen a la consciencia y la fe en el amor para probar su humanidad. Esta película es una historia sobre las "luchas" para probar que se es un ser humano.

All existing beings constantly consume something to stay alive. All beings must take from others to exist. But among all beings, only humans keep their conscience and trust in love in order to prove their humanity. This film is a story about the "struggles" you go through to prove you're a human being.

Corea del Sur - South Korea, 2014
175' / DCP / Color
Coreano - Korean

D, G, M: Park Jungbum
F: Kim Jongsun
E: Jo Hyunju
S: Jin Donghoon, Kim Hyunsang
P: Park Jungbum, Kim Youngjin, Jeong Jay
CP: Secondwind Film
I: Park Jungbum, Lee Seungyeon, Park Myunghoon, Shin Heatbit

Park Jungbum

Nació en Seúl, Corea del Sur, en 1976. Tras dirigir los galardonados cortos *Templementary* (2000) y *125 Jeon Sung-chul* (2008), se desempeñó como asistente de dirección en *Poetry* (2010), de Lee Chang-dong. Su primer largometraje, *The Journals of Musan* (2010), fue premiado en los festivales de Rotterdam y Marrakech.

He was born in Seoul, South Korea, in 1976. After directing the award-winning shorts Templementary *(2000) and* 125 Jeon Sung-chul, *he was assistant director in Lee Chang-dong's* Poetry *(2010). His first feature,* The Journals of Musan *(2010), won awards at the Rotterdam and Marrakech festivals.*

Contacto / *Contact*

Finecut
T +82 2 569 8777
E cineinfo@finecut.co.kr
W finecut.co.kr

Competencia Internacional

No todo es vigilia

Not All Is Vigil

Una sombra terrible parece posarse sobre Antonio y Felisa y su hasta ahora inquebrantable vitalidad: tras más de sesenta años juntos, inseparables, han alcanzado un punto en el que la salud flaquea demasiado como para poder procurarse solos, entre ellos dos, los cuidados que cada uno necesita; ronda la idea del asilo. Protagonizada por estos encantadores octogenarios aragoneses que no son otros que los abuelos del director, Felisa Lou y Antonio Paralluelo, *No todo es vigilia* aborda el amor en la vejez con el rigor innegociable del *Amour* de Haneke pero una mayor calidez, sin dejar de asomarse, a través de todos sus agujeros negros, al miedo a la soledad, a perder toda autonomía, a la cercanía del final. Narrando en dos partes (en ese hospital que los desorienta, en el regreso a casa en el que los acecha la incertidumbre), registrando recuerdos de décadas atrás pero que se escuchan vívidos como si hubieran ocurrido ayer, Paralluelo compone su relato con instinto pictórico, sugiriendo una suerte de estado de ensueño; con la cadencia exacta para sus protagonistas, con la medida justa de dolor y belleza.

A terrible shadow seems to set over Antonio and Felisa and their, until now, unshakeable vitality: after more than 60 years together, inseparable, they have reached a point in which health falters too much for them to be able to provide each other with the help they both need, and the idea of going to a home circles around. Starring these lovely Aragonians in their eighties that are none other than the director's grandparents, Felisa Lou and Antonio Paralluelo, Not All Is Vigil *deals with love at an old age with the nonnegotiable accuracy of Haneke's* Amour *but with more warmth, and also allowing us to see, through all of its black holes, the fear of loneliness, of losing all autonomy, of being near the end. Narrating in two parts (in that hospital that disorients them, in their return home, where uncertainty lurks), bringing back memories from decades past but that are heard as vivid as though they had happened yesterday, Paralluelo composes his tale with a pictorial instinct, suggesting some sort of dreamlike state; with a cadence that is exact for his characters, with the right amount of sorrow and beauty.*

Notas del director / *Director's statement*

Para mí es difícil pensar en Antonio y Felisa por separado. Siempre han estado juntos en la misma casa. Solo se han separado cuando uno de los dos estuvo en el hospital. Esos son los momentos en que he podido observarlos y concebirlos por separado. No sé si es una cuestión de tiempo o de amor, pero no son entes del todo independientes entre sí. Hay algo que los une de un modo tan fuerte que, cuando estás con uno de ellos, la ausencia del que no está es tan poderosa como la presencia del otro. Esta sensación es la que me ha llevado a la exploración que propongo en *No todo es vigilia*.

It's hard for me to think about Antonio and Felisa separately. They have always been together in the same house. They only separated when one of them was hospitalized. Those were the moments in which I was able to observe them and conceive them separately. I don't know if it's a matter of time of love, but they are not entities that exist entirely independent from each other. There's something uniting them so strongly that, when you're with them, the absence of the one who's not there is as powerful as the other's presence. That feeling is what lead me to the exploration I propose in Not All Is Vigil.

España / Colombia - Spain / Colombia, 2014
98' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Hermes Paralluelo
F: Julián Elizalde
E: Iván Guarnizo, Hermes Paralluelo
S: Federico Disandro
P: María José García, Uriel Wisnia, Diana Ramos Medina, Jacques Toulemonde, Andrés Luque
CP: El Dedo en el Ojo, Janus Films, TVE
I: Felisa Lou, Antonio Paralluelo

Hermes Paralluelo

Nació en Barcelona, España, en 1981 y se graduó como director de fotografía. Realizó el mediometraje documental *Pan de azúcar* (2006), exhibido en festivales como el de Valdivia y Documenta Madrid. Su primera película, *Yatasto* (2011), fue filmada íntegramente en Argentina y premiada en festivales como Málaga, FIDMarseille, Ficunam y la Viennale.

He was born in Barcelona, Spain, in 1981 and graduated in Cinematography. He directed the medium-length documentary Pan de azúcar *(2006), screened in festivals such as Valdivia and Documenta Madrid. His first film* Yatasto *(2011), was shot entirely in Argentina and awarded at festivals like Malaga, FIDMarseille, Ficunam and Viennale.*

Contacto / *Contact*

El Dedo en el Ojo
Uriel Wisnia
T +34 93 444 7678
+34 676 821 057
E produccion@eldedoenelojo.com
info@eldedoenelojo.com
W eldedoenelojo.com

Competencia Internacional

La Chambre bleue

The Blue Room - El cuarto azul

"Tal vez las morochas te asustan", le asesta la farmacéutica del pueblo en ese primer hitchcockiano encuentro en el bosque que tiene menos de azar que de destino, recordándole la larga serie de novias rubias que pasaron por los brazos de él en los años del colegio secundario. Este cruce marca el comienzo de un amor intenso y peligroso, aunque no estrictamente el comienzo de este compacto relato basado en una novela de Georges Simenon; ya que los eventos están presentados de manera no lineal, yendo y viniendo en el tiempo una y otra vez, introduciendo a los amantes adúlteros, y luego (y no necesariamente en este orden) a sus respectivos esposos, y a los agentes de la ley que interrogan sobre un crimen cuyos detalles van a ir desovillándose de a poco ante el espectador. La Chambre bleue pone a sus personajes al desnudo en alma y cuerpo, alternando todo el tiempo la temperatura de sus imágenes; lo que la motoriza no es tanto el misterio policial como su retrato íntimo y profundo del matrimonio y sus frustraciones, de la pasión amorosa y la calentura, y de los extremos a los que la intersección de ambos puede conducir.

"Maybe you're scared of brunette women," says the town's pharmacist in a first Hitchcockian meeting in the woods that is less of a chance encounter than a destiny-driven one where she reminds him of the long series of blonde girlfriends he had in high school. This meeting marks the beginning of an intense and dangerous love affair, but not necessarily the starting point of this compacted story based on a novel by Georges Simenon, since the events are presented in a non-lineal way, going repeatedly backwards and forwards over the timeline. This way, the film presents the adulterous lovers and then (yet not necessarily in that order) their respective spouses and the law enforcement agents who inquire over a crime, of which spectators will only get to know its details progressively. The Blue Room *strips off its characters' body and minds, constantly alternating the temperature of its images. What drives it is not so much the police mystery as the intimate and profound portrait of marriage and its frustrations, of loving passion and pure desire, and the extremes people can go when mixing the two.*

Notas del director / *Director's statement*

Cuando me crucé con Paulo Branco en enero de 2013, me dijo: "Hacé algo. ¡Filmá! ¿No llegás a hacer algo en tres semanas?". Y de inmediato pensé: La Chambre bleue, cuatro semanas, lo puedo hacer. De casualidad, los derechos de la novela estaban libres, lo cual me sorprendió mucho. Muchos son quienes quisieron llevarla a la pantalla: Maurice Pialat fue muy lejos en su adaptación con Jean André Fieschi, Catherine Deneuve lo tenía que hacer con André Téchiné, Depardieu le había pedido a Chabrol que lo pensara... incluso hasta los hermanos Dardenne.

When I ran into Paulo Branco on January 2013, he told me: "Do something. Make a film! Can't you make something in three weeks?" And I immediately thought: The Blue Room, *four weeks, I can make it. The rights of the novel were, by chance, free, which was a big surprise for me. A lot of people wanted to make a film with it: Maurice Pialat went very far in his adaptation with Jean André Fieschi, Catherine Deneuve had to make it with André Téchiné, Depardieu had ask Chabrol to think about it... even the Dardenne brothers.*

Francia - France, 2014
76' / DCP / Color
Francés - French

D: M. Amalric
G: M. Amalric, S. Cléau
F: C. Beaucarne
E: F. Gédigier / **DA:** C. Offret
S: A. Mercier / **M:** G. Hetzel
P: P. Branco, R. Burah, L. Joy, O. Père
CP: Alfama Films Production, Film(S), ARTE France Cinéma
I: Mathieu Amalric, Léa Drucker, Stéphanie Cléau

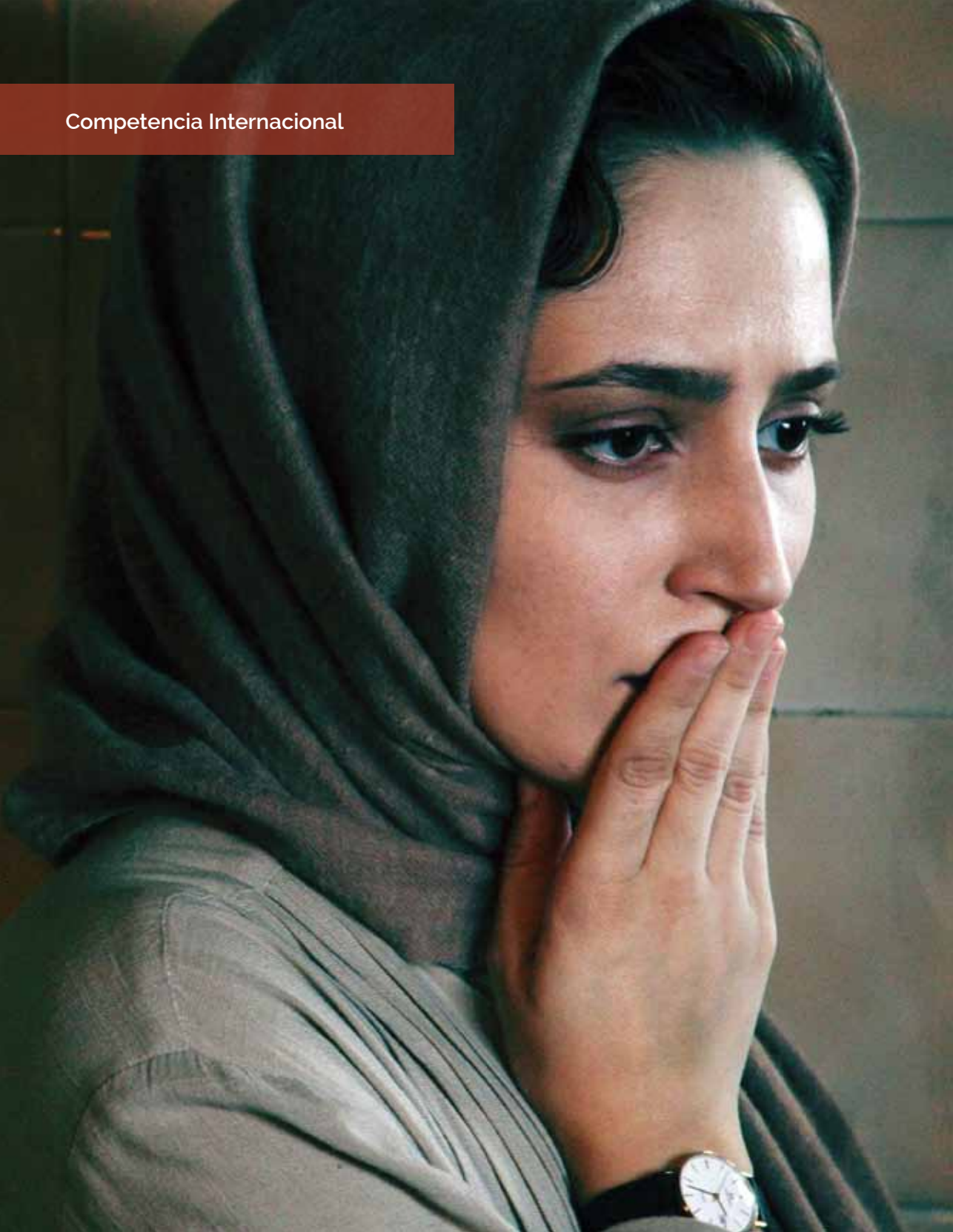
Mathieu Amalric

Nacido en Neuilly-sur-Seine, Francia, en 1965, ha trabajado como actor para cineastas como Otar Iosseliani, Arnaud Desplechin, Alain Resnais y Tsai Ming-liang. Entre sus trabajos como director se encuentran los largometrajes *Le Stade de Wimbledon* (2001; 21º Festival) y *Tournée* (2010; 25º Festival).

He was born in Neuilly-sur-Seine, France, in 1965, and worked as an actor for filmmakers such as Otar Iosseliani, Arnaud Desplechin, Alain Resnais and Tsai Ming-liang. His works as a director include Wimbledon Stage *(2001; 21st Festival) and* On Tour *(2010; 25th Festival).*

Contacto / *Contact*

Alfama Films
T +33 1 4201 0705
E alfamafilms@orange.fr
W alfamafilms.com
lachambrebleue-lefilm.com



Competencia Internacional

Melbourne

Una pareja joven se prepara para dejar Teherán y pasar tres años estudiando en Australia. Van y vienen, en ese vértigo feliz de las horas previas a un gran viaje, entre valijas a medio llenar y despedidas vía Skype, procurando no hacer más ruido del necesario porque en una habitación duerme el bebé de sus vecinos, al que Sara y Amir aceptaron cuidar un rato mientras la niñera hacía mandados. De pronto, un descubrimiento terrible: el bebé no respira. Y la niñera no vuelve. Y el desfile de llamadas y visitas, ahora inoportunísimas, no cesa. Y se acerca la hora del vuelo. Construida casi exclusivamente entre las paredes de ese departamento de clase media semidesmantelado, a partir de los diálogos y acciones de dos protagonistas (él es el extraordinario Payman Maadi, de la ganadora del Oscar *La separación*) engullidos por una espiral de paranoia, culpa y angustia, la ópera prima de Javidi saca el máximo partido de un planteo que, por concentración dramática, espesor moral y suspenso, es decidida y gloriosamente hitchcockiano.

A couple gets ready to leave Teheran and spend three years studying in Australia. They come and go, in that happy frenzy of the hours prior to a big trip, among half-full suitcases and farewells via Skype, minding not to make more noise than necessary because their neighbor's baby, whom Sara and Amir agreed on taking care of while the nanny is out, is sleeping in one of the rooms. Suddenly, a terrible discovery: the baby isn't breathing. And the nanny doesn't come back. And the parade of calls and visits, now ill-timed, won't cease. And the hour of the flight approaches. Built almost exclusively within the walls of that almost-dismantled middle-class apartment and through the dialogue and actions of these two characters (he is the extraordinary Payman Maadi, of the Oscar-winning A Separation*) gobbled by a spiral of paranoia, guilt and anger, Javidi's first feature makes the most of a setup that, for its dramatic concentration, moral density and suspense, is nothing but gloriously Hitchockian.*

Notas del director / *Director's statement*

Creo que lo más fascinante y a la vez aterrador de los seres humanos es nuestra "imprevisibilidad". Algo que se relaciona con esa parte de nuestra naturaleza que aparece en las situaciones críticas y probablemente nos sorprende también a nosotros mismos. Esa es exactamente la experiencia que atraviesa nuestra normal, en apariencia inocente, pareja de *Melbourne*; una experiencia al mismo tiempo amarga y profunda. Pero me parece que la situación no es tan grave: en cualquier lugar del mundo en el que estén, bajo el mismo techo o no, ahora conocen mejor su verdadera naturaleza... y eso es un paso adelante.

I think the most fascinating and yet terrifying part of human beings is our "unpredictability". Something related to that part of our nature that appears in tough critical situations and probably surprises us too. This is the exact same experience that our normal, seemingly innocent couple in Melbourne *went through; a bitter and yet deep experience. But I think the situation is not too bad; wherever in the world they are now, under the same roof or not, they know their true self better... and this is a step forward.*

Irán - Iran, 2014
91' / DCP / Color
Persa - Persian

D, G: Nima Javidi
F: Hooman Behmanesh
E: Sepideh Adolvahab
DA: Keyvan Moghadam
S: Vahid Moghadasi, Iraj Shahzadi
M: Hamed Sabet
P: Javad Norouzeigi
I: Payman Maadi, Negar Javaherian, Mani Haghighi, Shirin Yazdanbakhsh, Elham Korda

Nima Javidi

Nacido en 1980, se graduó como ingeniero mecánico. Entre sus trabajos como director se encuentran los cortometrajes *Marathon Paralyzed Champion* (1999), *A Call for O* (2001), *Crack* (2009) y *Catnap* (2010), y los documentales *Person* (2007) y *Coppersmith's Craft, an Ending to an Ancient Profession* (2007).

Born in 1980, he's a graduated Mechanical Engineer. His directorial work include the short films Marathon Paralyzed Champion *(1999),* A Call for O *(2001),* Crack *(2009) and* Catnap *(2010), as well as the documentaries* Person *(2007) and* Coppersmith's Craft, an Ending to an Ancient Profession *(2007).*

Contacto / *Contact*

Iranian Independents
Mohammad Atebbai
E info@iranianindependents.com
mohammadatebbai@gmail.com

Competencia Internacional

Le meraviglie

The Wonders - Las maravillas

Tan madura se la ve y es tal el control que parece tener sobre sus responsabilidades cotidianas que es probable que olvidemos que Gelsomina (Lungu, un hallazgo) tiene solo 12 años. La mayor de cuatro hermanos, es ella quien mantiene a la familia andando, así como la vieja casona que la cobija y la granja de abejas que provee su sustento. Su madre, agotada, ya se dio por vencida, y su padre, el déspota autor de todo este experimento –el proyecto de una vida autónoma, bajo reglas propias, lejos de la podredumbre de las ciudades y la civilización–, ha terminado de perder la razón. La aparición de una bizarra presentadora televisiva (Monica Bellucci), que busca a la familia rural perfecta para su reality show, amenaza de pronto el frágil equilibrio en el que se apoya todo. Inspirada en la propia infancia de la directora en la región de Umbria, Lazio y la Toscana, *Le meraviglie* es un agridulce relato de iniciación que registra con delicadeza las rutinas más elementales de sus protagonistas, a la vez que propone un sensible retrato de la adolescencia y de algunos mundos que se encuentran en vías de extinción.

She looks so mature, and has such control over her everyday responsibilities that we may forget that Gelsomina (Lungu, a discovery) is only 12. The eldest of four siblings, it is her who keeps the family going, as well as the old manor that shelters her and the bee farm that provides her with her sustenance. Her exhausted mother has already given up, and her father, the despot responsible for all of this experiment –the project of an autonomous life, whith self-made rules, far from the rotten cities and civilization–, has already gone completely mad. The appearance of a bizarre TV presenter (Monica Bellucci), who's searching for the perfect rural family for her reality show, suddenly threatens the fragile balance in which everything stands.
Inspired by the director's own childhood in the region of Umbria, Lazio and Tuscany, The Wonders *is a bittersweet coming-of-age story that delicately captures its main characters' most elementary routines, and, at the same time, offers a sensitive depiction of adolescence and of some worlds on the verge of extinction.*

Notas del director / *Director's statement*

Le meraviglie es un film sobre la campiña, sobre el amor un tanto peculiar entre un padre y sus hijas, sobre hijos varones ausentes, sobre animales y personitas que viven en la televisión. *Le meraviglie* también es una fábula. Transcurre en mi pueblo natal y entre mis paisanos: mi pueblo natal es el campo (entre las regiones centrales de Umbria-Lazio y Toscana) y las abejas son los animales que mejor conozco. También sé mucho sobre familias multiculturales. Excepto esos elementos, el relato y los personajes no son autobiográficos, aunque ciertamente me resultan familiares.

The wonders *is a film about the countryside; about the somewhat peculiar love between a father and his daughters; about missing male sons; about animals and little people that live in the television.* The wonders *is also a fable. It's set in my hometown and among my countrymen: my hometown is the countryside (between the central regions of Umbria-Lazio and Tuscany) and bees are the animals I know best. I also know a lot about cross-cultural families. Apart from these elements, the story and characters are not autobiographical, but certainly familiar to me.*

Italia - Italy, 2014
111' / DCP / Color
Italiano - Italian, Francés - French, Alemán - German

D, G: Alice Rohrwacher
F: H. Louvart / **E:** M. Spoletini
DA: E. Frigato / **S:** C. Giovannoni
M: P. Crucitti
P: C. Cresto-Dina, K. "Baumi" Baumgartner, T. Soudani, M. Weber
CP: Tempesta, RAI Cinema
I: A. Lungu, S. Louwyck, A. Rohrwacher, S. Timoteo, A. Graziani

Alice Rohrwacher

Nacida en 1981 en Fiesole, Italia, estudió en Torino y en Lisboa, Portugal. Ha trabajado principalmente como montajista de documentales y como intérprete de música para obras teatrales. Dirigió el episodio "La fiumara" del documental colectivo *Che cosa manca* (2006) antes de *Corpo celeste* (2011), su primer largometraje.

Born in 1981 in Fiesole, Italy, she studied in Torino and Lisbon, Portugal. She worked mainly as a documentary editor and music interpreter in theater plays. She directed the episode "La fiumara" of the collective documentary Che cosa manca *(2006) before making* Corpo celeste *(2011), her first feature-length film.*

Contacto / *Contact*

The Match Factory
Sergi Steegmann
T +49 221 539 709 -0
E sergi.steegmann@matchfactory.de
info@matchfactory.de
W the-match-factory.com
lemeraviglie.mymovies.it

Cavalo Dinheiro

Horse Money - Caballo Dinero

En los cuartos, pasillos y ascensores de lo que parece ser un hospital en ruinas, el viejo Ventura susurra y escucha los susurros de los fantasmas de su pasado. O quizá sean los últimos sobrevivientes de una masacre: debilitado y tembloroso, el Rey Lear caboverdiano del cine de Costa ya no puede distinguir entre la realidad y la imaginación, el sueño y la vigilia, los vivos y los muertos. Más surrealista y sombrío que nunca, el cineasta portugués prosigue su exploración del demolido barrio lisboeta de Fontainhas desde donde la había dejado en su gloriosa *Juventud en marcha*, transformándolo en una suerte de purgatorio espectral en el que los recuerdos de la Revolución de los Claveles y las vidas traumáticas de los antiguos colonizados se conjugan en un presente continuo. Poética y política, casi siempre lúgubre y a veces sutilmente humorística, *Cavalo Dinheiro* (el título refiere a un malhadado caballo que Ventura tenía en Cabo Verde) es, como escribió el crítico Steve MacFarlane, "como una película de casa embrujada, solo que la casa en cuestión parece no terminar nunca: un pasacalles en 360º".

Old Ventura whispers and listens to the whispers from the ghosts of his past, in the rooms, hallways, and elevators of what looks like a hospital in ruins. Or maybe they are just the last survivors of a massacre –weaken and trembling, this Cabo Verde-born King Lear of Costa's cinema can no longer distinguish between reality and imagination, dream and wakefulness, the living and the dead. More surreal and somber than ever, the Portuguese filmmaker picks up his exploration of the demolished Lisbon neighborhood of Fontainhas right where he had left it back in his glorious colossal Revolt*, transforming it into a sort of spectral purgatory in which memories from the Carnation Revolution and the traumatic lives of ancient colonials mix in a continuous present. Poetic and political, almost always gloomy and sometimes lightly comedic,* Horse Money *(the title refers to an ill-fated horse Ventura had in Cabo Verde) is, as critic Steve MacFarlane wrote, "like a haunted-house movie, only the house in question seems to go on forever: a passacaglia in 360º."*

Notas del director / *Director's statement*

No debería decir estas cosas... pero no sueño con hacer películas como esta. Hay una gran cantidad de muerte en mis películas y no me gusta, pero no puedo evitarlo. Hago lo que siento que tengo que hacer en este momento. No son las películas que quiero filmar, son las que filmo, pero como le pasaba a Coppola con *El padrino*, el mundo parece empujarme a hacerlas.

I shouldn't say these things... but I never dream of making films like this one. There's a great amount of death in my films and I don't like that, but I can't help it. I do whatever I feel I need to do at the moment. These are not the films I want to make, they're the ones I actually do, just like happened to Coppola with The Godfather*: the world seems to be pushing me to make them.*

Portugal, 2014
104' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D: PedroCosta
F: Leonardo Simões, Pedro Costa
E: João Dias
S: Olivier Blanc, Vasco Pedroso
P: Abel Ribeiro Chaves
CP: OPTEC (Sociedade Optica Técnica)
I: Ventura, Vitalina Varela, Tito Furtado

Pedro Costa

Nacido en Lisboa, Portugal, abandonó sus estudios de historia para tomar clases con el poeta y cineasta António Reis en la Escuela de Cine local. Dirigió los largometrajes *O sangue* (1990), *Casa de lava* (1994), *Ossos* (1997), *No quarto da Vanda* (2000), *Onde jaz o teu sorriso?* (2002), *Juventude em marcha* (2006) y *Ne change rien* (2009).

Born in Lisbon, Portugal, he quit his History studies in order to take classes with poet and filmmaker António Reis at the local Film School. He directed the features Blood *(1990),* Casa de lava *(1994),* Bones *(1997),* In Vanda's Room *(2000),* Where Does Your Hidden Smile Lie? *(2002),* Colossal Youth *(2006) and* Ne change rien *(2009).*

Contacto / *Contact*

OPTEC
E filmes@optec.pt
W filmes.optec.pt

The Duke of Burgundy

"Vestuario, lencería y perfume", dicen los créditos impresos sobre la arrebatadora secuencia inicial de *The Duke of Burgundy*, permitiéndonos sospechar de entrada que hay algo más tras la relación entre esa criada que atraviesa el bosque y su aristocrática empleadora, que la espera para darle órdenes imposibles y castigarla cuando no las cumple. Ese "algo más" es precisamente la relación entre Evelyn y Cynthia: pronto entenderemos que órdenes y castigos son parte de un juego sadomasoquista entre amantes, y que los roles de ama y esclava no son los sugeridos por las apariencias. Y también que eso ocurre en un lugar (¿Europa Central?) fuera del tiempo, vacío de hombres y donde todas las mujeres son expertas en la ciencia de las mariposas. Como hizo con el giallo en *Berberian Sound Studio*, Strickland estiliza, hasta el surrealismo, cierta veta del melodrama erótico que va de Jess Franco al Buñuel de *Belle de jour* y de Bergman a *La vida de Adele*, para darle forma a algo que pertenece y no al género: una historia de amor delicada y vaporosa como el encaje, sensual y tersa como la seda.

"Dress, lingerie and perfume," say the titles superimposed on the breathtaking sequence that opens The Duke of Burgundy, *allowing us to suspect right from the start that there's something more hiding behind the relationship between that maid that crosses the woods and her aristocratic employer, who waits and gives her impossible orders and punishes her if she doesn't carry them out. That "something more" is precisely the relationship between Evelyn and Cynthia: we soon understand that orders and punishment are part of an S&M game between lovers, and that the roles of master and slave are not those that appearances suggest. And, also, that all of this takes place in a place (Central Europe?) outside time, devoid of men, where all women are experts in the science of butterflies. As he did with giallo in* Berberian Sound Studio, *Strickland stylizes a certain vein of the erotic melodrama that goes from Jess Franco to the Buñuel of* Belle de jour *and from Bergman to* Blue is the Warmest Color *until it becomes surrealistic, in order to shape something that belongs to the genre and, at the same time, does not: a love story as delicate and steamy as lace, as sensual and smooth as silk.*

Notas del director / *Director's statement*

Supongo que, en general, siempre me gustaron las películas de reputación dudosa, esas que han sido algo despreciadas. Muchas de ellas son completamente toscas pero siempre tienen algo increíblemente extraño y brillante y fascinante. Así que pensé en tomar elementos de esas películas. Lo que quería hacer era empezar con esta suerte de escenario sexual pero luego enfrentarlo a su realidad práctica: ¿qué pasa si estás todo amarrado y de repente te pica un mosquito? Cosas por el estilo. Hay algo de encontrar estos personajes inusuales y quizá volverlos un poco más humanos.

I suppose in general I've always liked disreputable films, films that were kind of brushed off. A lot of them are completely unpolished but there's always something just incredibly strange and brilliant and mesmerising. So I think it was taking elements of those films. What I wanted to do was start with this kind of sexual scenario but then pit it against the practical reality of it: what happens if you're all tied up then somehow you got a mosquito bite? Stuff like that really. There is an element of finding these unusual characters and perhaps making them a bit more human.

Reino Unido - UK, 2014
101' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Peter Strickland
F: Nic Knowland
E: Matyas Fekete
DA: Pater Sparrow
S: Martin Pavey
M: Cat's Eyes
P: Andy Starke
CP: Film4, Rook Films
I: Sidse Babett Knudsen, Chiara D'Anna

Peter Strickland

Nacido en Reading, Inglaterra, en 1973, realizó cortos como *Bubblegum* (1997) y *A Metaphysical Education* (2004) antes de dirigir los largometrajes *Katalin Varga* (2009; 24° Festival) y *Berberian Sound Studio* (2012; ganador de la Competencia Internacional del Bafici). Es miembro fundador del grupo músico-culinario The Sonic Catering Band, con el que ha editado varios álbumes.

Born in Reading, England, in 1973, he directed several short films, including Bubblegum *(1997) and* A Metaphysical Education *(2004) before directing the feature-length films Katalin Varga (2009; 24th Festival) and Berberian Sound Studio (2012; winner of the International Competition at Bafici). He's a founding member of the culinary/musical group The Sonic Catering Band, which released several records.*

Contacto / *Contact*

IFC Midnight
Sarah Orazio
T +1 646 272 7256
E sarah.orazio@ifcfilms.com
W ifcfilms.com

Come to My Voice

Were dengê min - Vengan hacia mi voz

Los habitantes de una montañosa aldea kurda del este de Turquía se reúnen alrededor del Dengbej, el trovador, que se dispone a contar la historia de la anciana Berfé y su pequeña nieta Jiyan. Las vidas de estas se han visto conmocionadas desde el momento en que su querido Temo (hijo de la primera, padre de la otra) fue arrestado por la gendarmería, junto con los otros hombres del pueblo, como resultado del allanamiento colectivo ordenado por un oficial del ejército en busca de las armas que las familias presuntamente esconden en sus casas. Los varones no podrán regresar a sus hogares hasta que las pistolas y fusiles sean entregados; el gran problema de Berfé y Jiyan es que no hay nada de eso en su casa. Desesperadas, no les queda otra que salir a conseguir un arma que entregar a cambio de Temo. Ambientada en impresionantes escenarios naturales –en perfecto contrapunto con la pequeña comunidad que la puesta en escena captura con gran precision–, *Come to My Voice* es la desventura de dos personajes corrientes, dulces e inocentes atrapados en una región del mundo plagada de crueldades y conflictos que parecen no tener fin.

The inhabitants of a mountainous Kurdish village in eastern Turkey gather around the Dengbej, the troubadour, who's about to tell the story of old Berfé and her little granddaughter Jiyan. Their lives have remained shaken after their beloved Temo (son of the former, father of the latter) was arrested by the Gendarmerie, along with other men from the village, as the result of a collective raid commanded by an army officer in order to search the weapons that, they presume, the families hide in their homes. The men will not be able to return to their homes until the pistols and rifles are handed over; Berfé and Jiyan's problem is that there's none of that in their place. Desperate, they have no other choice than to go out in search for a weapon to hand over in exchange for Temo. Shot in impressive natural sceneries –a perfect counterpoint to the small community the mise en scène captures with great precision– Come to My Voice *is the misadventure of two common, sweet, naïve characters trapped in a region of the world plagued with seemingly endless cruelty and conflict.*

Notas del director / *Director's statement*

Este film cuenta las historias de personajes comunes, a quienes rara vez vemos en pantalla. No me interesa hacer una declaración política pura y dura sobre determinada situación, porque todos sabemos que una mala situación conlleva pérdida y sufrimiento de ambos lados. Por eso prefiero usar un dispositivo y una historia que provoque tanto risas como lágrimas, y que con suerte deje pensando al público cuando salga del cine. Espero sinceramente que a través del viaje de estas dos mujeres con el Dengbej ciego podamos también descubrir varias cosas sobre nosotros y el mundo en que vivimos.

This film tells the stories of ordinary characters whom we seldom meet on screen. I am not interested in making a hard-nosed political statement about a situation because we know that a bad situation entails loss and suffering on both sides. That's why I prefer to use a device and story that could bring both laughter and tears, and hopefully, leave food for thought for the audience when they leave the theatre. I sincerely hope that through the journey of these two women with the blind Dengbej we will also discover many things about ourselves and about the world we're living in.

Turquía / Francia / Alemania - Turkey / France / Germany, 2014 - 101' / DCP / Color
Turco - Turkish, Kurdo - Kurdish

D: Hüseyin Karabey
G: Hüseyin Karabey, Abidin Parilti
F: Anne Misselwitz
E: Baptiste Gacoin
DA: Fatih Özçelik, Hülya Karakas
S: Miroslav Babic
M: S. Bostanci, A. Tekbas, A. I. Erin
P: Hüseyin Karabey, Emre Yeksan
CP: Asi Films, EZ Films, Mediopolis
I: F. Gezer, M. Ülger, T. Akdemir, M. Tokçu, A. Tekbas

Hüseyin Karabey

Nacido en Estambul, Turquía, en 1970, se graduó en cine y TV en la Universidad Marmara de esa ciudad. Dirigió cortos, documentales y docudramas, además del largometraje de ficción *My Marlon and Brando* (2008). También fue el director artístico del proyecto colectivo *Do Not Forget Me Istanbul* (2011).

Born in Istanbul, Turkey, in 1970, he majored in Film and TV at the Marmara University in that city. He directed short films, documentaries, and docu-dramas, as well as the fiction feature My Marlon and Brando *(2008). He was also the artistic director in the collective project* Do Not Forget Me Istanbul *(2011).*

Contacto / *Contact*

EZ Films
Ray Meirovitz
T +33 953 698 094
E ray@ez-films.com
W ez-festivals.com

cinecolor argentina®

cinecolor DIGITAL®

cinecolor LAB®

www.cinecolor.com.ar

Competencia Latinoamericana

Latin American Competition

Favula

"Un bosque - selva - encantado. Bello - peligroso - sensual. Una mujer - su marido. Un joven - una adolescente. (Parecen hermanos). Otra adolescente que llega. Un hombre - en el bosque - selva. Dos hombres más - (de otro momento). Tiros - corridas - un escape. Una cascada - lluvia - tormenta. Fuego - tiros - amor - pasión - muerte". Tal como la descripción del propio Perrone, su nuevo film *Favula* aborda un universo terrenal de manera fragmentaria y enigmática, sin obedecer a ningún otro dictado que al de aquella musa propia que insiste en seguir definiendo las maneras de pensar al cine independiente. Más apegado a la exploración plástica de las posibilidades de la imagen digital que a un tendido narrativo convencional, Perrone se abre paso por la jungla de *Favula* a fuerza de una estructura que se asemeja al flujo de conciencia de los grandes poetas, en una película que se pone a la altura de la poesía en su estado más crudo e indomable.

A magical – Jungle – Forest. Beautiful – Dangerous – Sensual. A woman – Her husband. A young man – A teenage girl. (They look like brother and sister). Another teen girl arrives. A man – in the forest – Jungle. Two other men (from another time). Shots – Running – An escape. A waterfall – Rain – Storm. Fire – Shots – Love – Passion – Death."
Just like Perrone's description, his latest film Favula *taps into the earthly universe in a fragmentary and enigmatic way, without following any rule apart from his own inspiration, the one that insists on defining new ways to reflect on independent cinema. Closer to a plastic exploration of the possibilities of digital images than to a conventional narrative setting, Perrone moves through* Favula it. *jungle by means of a structure that resembles the conscience flow of the great poets, in a film that is up to poetry in its most crude and untamable state.*

Notas del director / *Director's statement*

Una película - debería - tendría - que interpelarnos - mirarnos - provocarnos - incomodarnos - cachetearnos - hipnotizarnos - ilusionarnos - llorar sin saber bien por qué - reírnos - en el momento equivocado - sufrir - dejarnos llevar - como en una ilusión de un mago - sensorial y emocionalmente - no tratar de entenderla.
¿Para qué? Solo pensar - sentir - estar mirando algo por primera vez.
No es más que un deseo.

A movie - Should - Interpellate us - Look at us - Provoke us - Make us uncomfortable - Slap us - Hypnotize us –Inspire hope on us - To cry without knowing why - To laugh - At the wrong time - To suffer - Getting carried away - Like in a magician's illusion - Sensorially and emotionally - Not trying to understand.
What for? Just thinking - Feeling - To be watching something for the first time.
It's nothing more than a wish.

Argentina, 2014
80' / DCP / B&N

D, G, E, DA: Raúl Perrone
F, S: Raúl Perrone, Hernán Soma
M: Dj Negro Dub, Che Cumbe, Sebastián Wesman
P: Pablo Ratto
CP: Les Envies Que Je Te Desire, Trivial Media
I: Lucía Ozan, Nix Noise, Alelí Sueldo, Sara Navarro, Sergio Boggio

Raúl Perrone

Nacido en Ituzaingó, provincia de Buenos Aires, ha trabajado en todos los formatos, siempre de manera independiente. Fundó el Primer Festival de Cine Hecho con Cámara de Fotos y dirige el Festival Internacional de Cine de Ituzaingó. Entre muchas otras películas, dirigió *Graciadió* (1997), *La mecha* (2003), *Canadá* (2006) y *P3nd3jo5* (2013).

Born in Ituzaingó, in the province of Buenos Aires, he has worked with every format, always independently. He founded the First Festival for Films Made with Photo Cameras and directs the Ituzaingó International Film Festival. Among many other films, he directed Graciadió *(1997),* La mecha *(2003),* Canadá *(2006) and* P3nd3jo5 *(2013).*

Contacto / *Contact*

Trivial Media
Pablo Ratto
T +54 9 11 5117 1969
E pablo@trivialmedia.com.ar
W trivialmedia.com.ar
perrahambrienta.tumblr.com
FB raulperroneperro

Competencia Latinoamericana

La huella en la niebla

En el paisaje fluvial envolvente entre islas selváticas, intentando mimetizarse con el ambiente, Elías busca refugio en su regreso al lugar al que pertenece. Un poco huida, un poco vuelta a sus raíces, Elías reencuentra a su familia para reconstruir su vida: conseguir trabajo en un barco, reintentar la relación con su padre, desear conquistar a Lara, construir un nuevo hogar entre la agresividad latente de la naturaleza que lo rodea. En una mezcla entre contemplación y participación del pulso de la acción de los personajes, la narración que propone Emiliano Grieco en *La huella en la niebla* tiene una dimensión poética que puede convertir cada rasgo de la locación en parte de una dramaturgia realista sin afectaciones, con un clima sostenido que se va gestando en la interacción de los actores con el paisaje. Agua, tierra, fuego, aire son también protagonistas de un relato que lograr avanzar conectando las formas dramáticas de una belleza primitiva.

In the enveloping fluvial landscape amid jungle islands, trying to blend with the environment,, Elías seeks shelter in his return to the place where he belongs. Part getaway, part return to his roots, Elías reencounters his family in order to rebuild his life: getting a job at a ship, reattempting to connect with his father, wishing to conquer Lara, building a new home amid the latent aggressiveness of the nature that surrounds him. In a mix between contemplation and the participation of the firmness of the characters' actions, the narrative Emiliano Grieco brings forward in La huella en la niebla *has a poetic dimension that can turn every aspect of the location in part of a realist drama with no affectations, with a steady atmosphere generated by the interaction between the actors and the landscape. Water, earth, fire, air are also the protagonists in a story that moves forward by connecting the dramatic forms of a primitive beauty.*

Notas del director / *Director's statement*

Solo el rostro de un pescador como Damián Enriquez podía transmitir el espíritu de la película. El río está impreso en su piel, en las marcas de su cuerpo. *La huella en la niebl*a es mi ópera prima de ficción y la culminación de una búsqueda que inicié con mi primer cortometraje *Hijos del río* y seguí con el documental *Diamante*. Las tres películas están conectadas por el río Paraná como elemento mágico, cautivador y tenebroso.

Only the face of a fisherman like Damián Enriquez could transmit the film's spirit. The river is imprinted in his skin, in the marks in his body.
La huella en la niebla *is my first fiction film, and the culmination of a search I began with my first short,* Hijos del río, *and followed with the documentary* Diamante. *The three films are connected by the Paraná river as a magical, captivating, gloomy element.*

Argentina, 2014
82' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Emiliano Grieco
E: Federico Rotstein
DA: Paz Gallo
S: Javier Farina
P: Daniel Werner
CP: Werner Cine
I: Damián Enriquez, Emme, Germán De Silva

Emiliano Grieco

Nació en Paraná, provincia de Entre Ríos, en 1981. Estudió en la Universidad Nacional de Entre Ríos y en el IUNA. Dirigió los cortos *Hijo del río* (2010), *Secretos del manglar* (2012) y *Nuestra sangre* (2014), y el largometraje *Diamante*, que participó en la Competencia Argentina en el 28° Festival. *La huella en la niebla* es su primer largo de ficción.

He was born in Paraná, in the Entre Ríos province, in 1981. He studied at the Entre Ríos National University and the IUNA. He directed the short films Hijo del río *(2010),* Secretos del manglar *(2012) and* Nuestra sangre *(2014), as well as he featre-length film* Diamante, *which participated in the Argentine Competition at the 28th Festival.* La huella en la niebla *is his first fiction film.*

Contacto / *Contact*

Werner Cine
Daniel Werner
T +54 11 4856 1976
E info@wernercine.com
daniel@wernercine.com
W wernercine.com

Competencia Latinoamericana

Branco sai preto fica

White Out Black In - Blanco fuera negro dentro

Brasil, años ochenta: el blanco afuera, el negro adentro. Consigna brutalmente sencilla impartida por la fuerza policial del Distrito Federal al reprimir –palos, escudos y caballos mediante– los bailes organizados en los suburbios negros de Brasilia. Un Brasil distinto pero similar, hoy: un puñado de hombres dañados de por vida por la brutalidad policial de aquellos días (uno está en silla de ruedas por culpa de una bala, otro perdió una pierna luego de que la policía montada le pasase por encima) recuerdan las noches en las que sus vidas cambiaron a través de emisiones radiales clandestinas en la profundidad de la noche. Pero hay algo decididamente extraño en estas crónicas, una suerte de mezcla entre ficción y realidad difícil de desentrañar, y a medida que la película avanza esa rareza se transforma en una de las decisiones más arriesgadas de Adirley Queirós. Una película no tanto acerca de la reescritura demagógica del pasado sino más bien sobre la exageración como acto combativo, *Branco sai preto fica* parte al medio el panorama del cine político contemporáneo con un aire controversialmente renovador.

Brazil in the Eighties: white people out, black people in. A simple and brutal motto of the Federal District police used when repressing –with clubs, shields, and horses– the organized dances in the black suburbs of Brazilia. A different yet similar Brazil today: a handful of men who were damaged for life by police brutality in the past (one of them is in a wheelchair thanks to a bullet, another one lost a leg when mounted police stumped him) remember the nights in which their lives were forever changed, in clandestine radio broadcasts from the depths of night. But there's something definitely strange about these chronicles, a sort of mix between fiction and reality that is hard to unveil, and as the film moves forward that strangeness becomes one of Adirley Queirós' riskiest decisions. A film that is not so much about the demagogical rewriting of the past but the exaggeration as an act of combat, White Out Black In *splits the landscape of contemporary political cinema in halves, with a controversially renovating air.*

Notas del director / *Director's statement*

Esta película habla de mi adolescencia, de los bailes, las amistades, la represión policial tan común en el día a día de las ciudades periféricas de Brasil. Esta película habla de una Brasilia que desde muy temprano abortó los territorios y las historias de muchos migrantes brasileños en función de un eslogan, de una maqueta aséptica que representa el símbolo contradictorio del poder.

This film talks about my teenage years, the dances, the friendships, police brutality, which is so common in the day-to-day of Brazil's peripheral cities. This film talks about a Brasilia that, since early on, has aborted the territories and stories of many migrant Brazilians in favor of a slogan, an aseptic model that represents the contradictory symbol of power.

Brasil - Brazil, 2014
93' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Adirley Queirós
F: Leonardo Feliciano
E: Guille Martins
DA: Denise Vieira
S: Francisco Craesmeyer
M: Marquim do Tropa
P: S. Gonçalves, A. Queirós
CP: Cinco da Norte Serviços Audiovisuais
I: Marquim do Tropa, Shockito, Dilmar Durães, DJ Jamaika, Gleide Firmino

Adirley Queirós

Nacido en Ceilândia, Brasil, fue jugador de fútbol profesional hasta los 25 años y luego estudió cine en la Universidad de Brasilia. Dirigió los cortos *Rap, o canto da Ceilândia* (2005), *Dias de greve* (2008) y *Um homem que voa: Nélson Prudêncio* (2013), el mediometraje *Fora de campo* (2009) y el largo documental *A cidade é uma só?* (2012).

Nacido en Ceilândia, Brazil, he was a professional soccer player until the age of 25 and later studied Filmmaking at the University of Brasilia. He directed the short films Rap, o canto da Ceilândia *(2005),* Dias de greve *(2008) and* Um homem que voa: Nélson Prudêncio *(2013), the medium-length film* Fora de campo *(2009) and the feature-length documentary* Hood Movie: Is the City One Only? *(2012).*

Contacto / *Contact*

Cinco da Norte
Serviços Audiovisuais
T +55 61 3039 4113
+55 61 8278 8773
E cincodanorte@gmail.com
ceiperiferia@gmail.com

Sinfonia da necrópole

Necropolis Symphony - Sinfonía de necrópolis

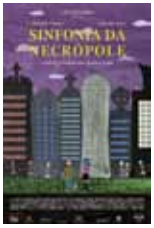
"La gente se queja de que la vida es dura y la única certeza es la muerte", cantan los enterradores del enorme y superpoblado cementerio de la ciudad de San Pablo. "Acá nunca va a faltar trabajo", se arengan a continuación; y con estos versos los más veteranos de la casa intentan infundir algo de ánimo en el joven Deodato, el recién llegado aprendiz, cuyo estómago no termina de acostumbrarse a las particularidades de su trabajo. Las cosas se ponen más interesantes para él cuando llega Jacqueline, empleada administrativa, con la misión de censar las tumbas para hacerles lugar a todos esos nuevos finados que, como se sabe, nunca dejarán de venir. Así arranca la encantadora, melancólica comedia de Rojas: pendulando entre un mundo y otro; entre la penumbra y la luz; entre la sátira social –con los especuladores inmobiliarios, esos vivillos que se cuelan entre los vivos y los muertos para sacar partido de la situación– y ¡números musicales! Y hasta los enterrados entonan y bailan, probando con su tono a veces festivo y otras veces tristón que, reencarnado en nuevas, agraciadas y poco convencionales formas, el musical no ha muerto.

"People complain about life being hard and death being the only certainty," sing the gravediggers of the huge and overpopulated cemetery of Sao Paulo. "There will always be work here," they rally later; and with these verses the oldest ones try to infuse the spirit of young Deodato, the new apprentice, whose stomach didn't quite adjust yet to the unique features of his work. Things get more interesting for him when Jacqueline arrives. She's a management employee with the mission of censing the tombs in order to make room for all the new deceased that will, of course, keep coming. That's the beginning of Rojas' lovely, melancholic comedy: swinging between one world and the other; between darkness and light; between social satire –with real state speculators, those scoundrels who meddle between the living and the dead to take advantage of the situation– and musical numbers! Even the buried ones sing and dance, demonstrating with its festive and sad tones that the musical genre hasn't died, it only re-incarnated in new, graceful and unconventional ways.

Notas del director / *Director's statement*

Desde chica, siempre me interesaron los cementerios. Un sinónimo de "cementerio" es la palabra "necrópolis", que significa "ciudad de los muertos". La necrópolis refleja las contradicciones de la ciudad. Cuando la ciudad crece, la necrópolis debe acompañar esa expansión para albergar a sus muertos. El uso de la música es un elemento de distanciamiento en el relato; cada canción sirve para narrar un aspecto diferente de ese microcosmos, para revelar los intereses y las preocupaciones de un grupo distinto de personajes. También tiene como objetivo llevar a los espectadores a una experiencia lúdica.

Since childhood, I have always been interested in cemeteries. A synonym for "cemetery" is the word "necropolis", which means "city of the dead." The necropolis mirrors the contradictions present in the city. When the city grows, the necropolis must accompany this expansion in order to accommodate their dead. The use of music comes as an element of distancing in the story –each song serves to narrate a different aspect of this micro-cosmos, to reveal the interests and concerns of a different group of characters. It also has the purpose of taking the viewers into a playful experience.



Brasil - Brazil, 2014
85' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Juliana Rojas
F: Flora Dias
E: Manoela Ziggiatti
DA: Fernando Zuccolotto
S: Daniel Turini, Fernando Henna, Paulo Gama
M: J. Rojas, Ma. Dutra, R. Murillo
P: Max Eluard
CP: Avoa Filmes
I: Eduardo Gomes, Luciana Paes, Hugo Villavicenzio, Paulo Jordão, Germano Melo

Juliana Rojas

Estudió cine en la Universidad de San Pablo. Escribió y dirigió en colaboración con Marco Dutra los cortos *O lençol branco* (2005), *Um ramo* (2007) y *As sombras* (2009), y el largometraje *Trabalhar cansa* (2011; 26° Festival). También escribió y dirigió los cortos *Vestida* (2008), *Para eu dormir tranquilo* (2011) y *O duplo* (2012). Trabaja como editora y es miembro del colectivo Filmes do Caixote.

She studied Filmmaking at the University of Sao Paulo. She write and directed with Marco Dutra the short films O lençol branco *(2005),* Um ramo *(2007) and* As sombras *(2009), and the feature-length film* Trabalhar cansa *(2011; 26th Festival). She also wrote and directed the short films* Vestida *(2008),* Para eu dormir tranquilo *(2011) and* O duplo *(2012). She works in editing and is a member of the Filmes do Caixote group.*

Contacto / *Contact*

Avoa Filmes
Max Eluard
T +55 11 982 445 978
+55 11 4561 2492
E maxeluard@gmail.com
carlos.hcbarbosa@gmail.com

Matar a un hombre

To Kill a Man

Jorge es un guardabosque diabético, de pocas palabras y apariencia pusilánime que vive con su esposa y sus dos hijos en una humilde casa suburbial. Su existencia apacible y rutinaria –gris, podría decirse– deja de serlo la noche en que lo asalta Kalule, un delincuente del barrio. Cuando su hijo decide enfrentar al ladrón, lo único que consigue es un tiro que no lo mata de milagro. Es apenas el comienzo: libre tras cumplir una condena mínima, Kalule se dedicará a hostigar de mil maneras a la familia de Jorge, hasta que la única salida visible sea la justicia por mano propia. Ganadora del último Sundance, la tercera película de Fernández Almendras construye una tensión agobiante, poniéndonos en el lugar de un hombre tranquilo que se deja ganar por el miedo, la impotencia y el abandono de quienes deberían defenderlo. Con una violencia seca y una atmósfera de amenaza que remiten tanto a *El aura*, de Bielinsky, como al cine de Haneke, *Matar a un hombre* se reserva una revelación importante para el final, en la forma de una simple leyenda que nos fuerza a repensar lo que acabamos de ver.

Jorge is a diabetic ranger, a man of few words and faint-hearted appearance who lives with his wife and his two children in a humble suburban home. His calm, monotonous existence –gray, one might say– ceases being so the night he is mugged by Kalule, a criminal from his neighborhood. When his son decides to confront the robber, the only thing he gets is shot, and survives miraculously. This is just the beginning: free after serving a minimum sentence, Kalule devotes himself to harass Jorge's family a thousand different ways, until the only visible way out seems to be to take matters into his own hands. A winner at the latest edition of Sundance, Fernández Almendras' third film builds some unbearable tension, putting us in the shoes of a quiet man who's overcome by fear, impotence and the negligence of those who were supposed to defend him. With some rough violence and an atmosphere of threat that reminds of Bielinsky's The Aura *as well as Haneke's films,* To Kill a Man *saves an important revelation for its climax, in the shape of a simple legend that forces us to rethink what we have just seen.*

Notas del director / *Director's statement*

Matar a un hombre llevará al espectador en un viaje de miedo, desolación, abandono y furia; un viaje que nos hará sentir la desesperación de un trabajador y su familia; que hará que el espectador llegue a creer que matar a la amenaza es la única solución posible. Pero en vez de hallar alivio en el asesinato, nuestro héroe –y por extensión el espectador– se hace consciente del peso de la culpa, de lo abrumador que es saberse causante de un daño irreparable; consciente de las fuerzas ocultas que pueden convencer a un hombre de hacer justicia por mano propia.

To Kill a Man *will take the viewer on a journey of fear, desolation, abandonment and rage; a journey that will make us feel the desperation of a working class man and his family; that will make the viewer come to believe that killing the menace is the only possible solution. But instead of finding relief in the murder, our hero –and by extension, the viewer– becomes aware of the weight of the deed itself, of the overwhelming knowledge of being the source of an irreparable damage, and aware of the hidden forces at play that can convince a man to take justice into his own hands.*

Chile, 2014
82' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: A. Fernández Almendras
F: Inti Briones
E: Soledad Salfate Doren, Alejandro Fernández Almendras
DA: Daniela López
S: Pablo Pinochet
M: Pablo Vergara
P: E. Villalobos, G. De Saille
CP: Arizona Films, El Remanso
I: Daniel Candia, Daniel Antivilo, Alejandra Yañez, Ariel Mateluna, Jenifer Salas

Alejandro Fernández Almendras

Nació en Chillán, Chile, en 1971. Estudió periodismo en su país y cine en Nueva York, y trabajó como fotógrafo y crítico de cine. Dirigió cortometrajes como *Desde lejos* (2006) y *Lo que trae la lluvia* (2007), y los largometrajes *Huacho* (2009; Competencia Latinoamericana en el 24° Festival) y *Sentados frente al fuego* (2011).

He was born in Chillán, Chile, in 1971. He studied Journalism in Chile and Film in New York, and worked as a photographer and film critic. He directed several short films, such as Desde lejos *(2006) and* Lo que trae la lluvia *(2007), and the feature-length films* Huacho *(2009; Latin American Competition at the 24th Festival) and* Sentados frente al fuego *(2011).*

Contacto / *Contact*

Film Factory Entertainment
T +34 933 684 608
E info@filmfactory.es
W filmfactoryentertainment.com

Gente de bien

A sus aún ingenuos diez años, Eric no consigue hacer pie en el mundo. En cuestión de semanas ha pasado de vivir con su madre, que no está en condiciones de mantenerlo, a la humilde pensión que habita su padre (Pérez), y de allí a la protección de una adinerada clienta de este (Borrero), que se ofrece a adoptar informalmente al pequeño en su casa de campo, al menos lo que duren las vacaciones navideñas. Todas son buenas intenciones, sus anfitriones se comportan con corrección, hasta con abierta generosidad, pero la conmiseración de unos choca incómodamente con el orgullo de otros y la sensación de desafecto y desarraigo del muchacho, que abre los ojos por primera vez de verdad a un mundo de carencias y privilegios y al lugar que le ha tocado en suerte, solo se acrecienta. Con ojos y oídos atentos a detalles de la vida suburbana de Bogotá, sostenido en la abrumadora naturalidad de su joven protagonista (Bryan Santamaría), Lolli da forma a un retrato de padres e hijos al borde del sistema, unido a una noble tradición cinematográfica que se remonta hasta la indeleble *Ladrón de bicicletas*.

At his still-naïve age of ten, Eric can't seem to land his feet on the ground. In a matter of weeks, he has gone from living with his mother, who's unable to support him, to the humble tenement where his father (Pérez) lives, and, from there, to the protection of a wealthy client of his father's (Borrero), who offers to adopt the child informally and let him stay at her country house, at least during the Christmas holiday. All of them have good intentions, and his hosts behave with correctness, even with open generosity, but the commiseration of some of them awkwardly clashes with the pride of others, and the feelings of disaffection and estrangement in the boy, who truly opens his eyes for the first time to a world of deprivations and privilege as well as the place fate has put him in, only increase. With eyes and ears attentive to the details of suburban life in Bogotá, and supported by the overwhelming naturalness of the film's young star (Bryan Santamaría), Lolli shapes a portrayal of parents and children on the edges of the system, related to a noble film tradition that dates back to the indelible Bicycle Thieves.

Notas del director / *Director's statement*

Para mi primer largometraje, quería abordar la ficción de la manera en que lo hice en mi film de graduación *Como todo el mundo*, pero también quería llevar más allá mi descripción de la sociedad colombiana. Para lograrlo, escribí una historia que es similar de muchas formas a mi cortometraje, y también es bastante autobiográfica, pero tiene más ambición. De nuevo me concentré en dos personajes, pero esta vez también intenté retratar dos ambientes sociales: la clase baja y la clase alta. Estoy convencido de que en su trágico encuentro surgirá con toda su fuerza la realidad social de mi país.

For my first feature film, I wanted to approach fiction the way I did in my graduation film Como todo el mundo*, but I also wanted to push further my description of Colombian society. To do so, I wrote a story that is similar in many ways to my short film, and is also quite autobiographical, but more ambitious. Once again, I focus on two main characters. But this time, I also tried to portray two social environments: the lower class and the upper class. I am convinced that it is in their tragic encounter that the social reality of my country will most strongly appear.*

Colombia / Francia - Colombia / France, 2014
86' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Franco Lolli / **G:** Franco Lolli, Catherine Paillé, Virginie Legeay
F: Oscar Durán
E: N. Desmaison, J. Duclaux
DA: Marcela Gómez Montoya
S: M. Perrot, J. Rodriguez, **S.** Aïchoun / **P:** G. Debailly, F. Lolli / **CP:** Geko Films, Evidencia Films / **I:** B. Santamaría, C. Fernando Pérez, A. Borrero, S. Martínez, S. Rivas

Franco Lolli

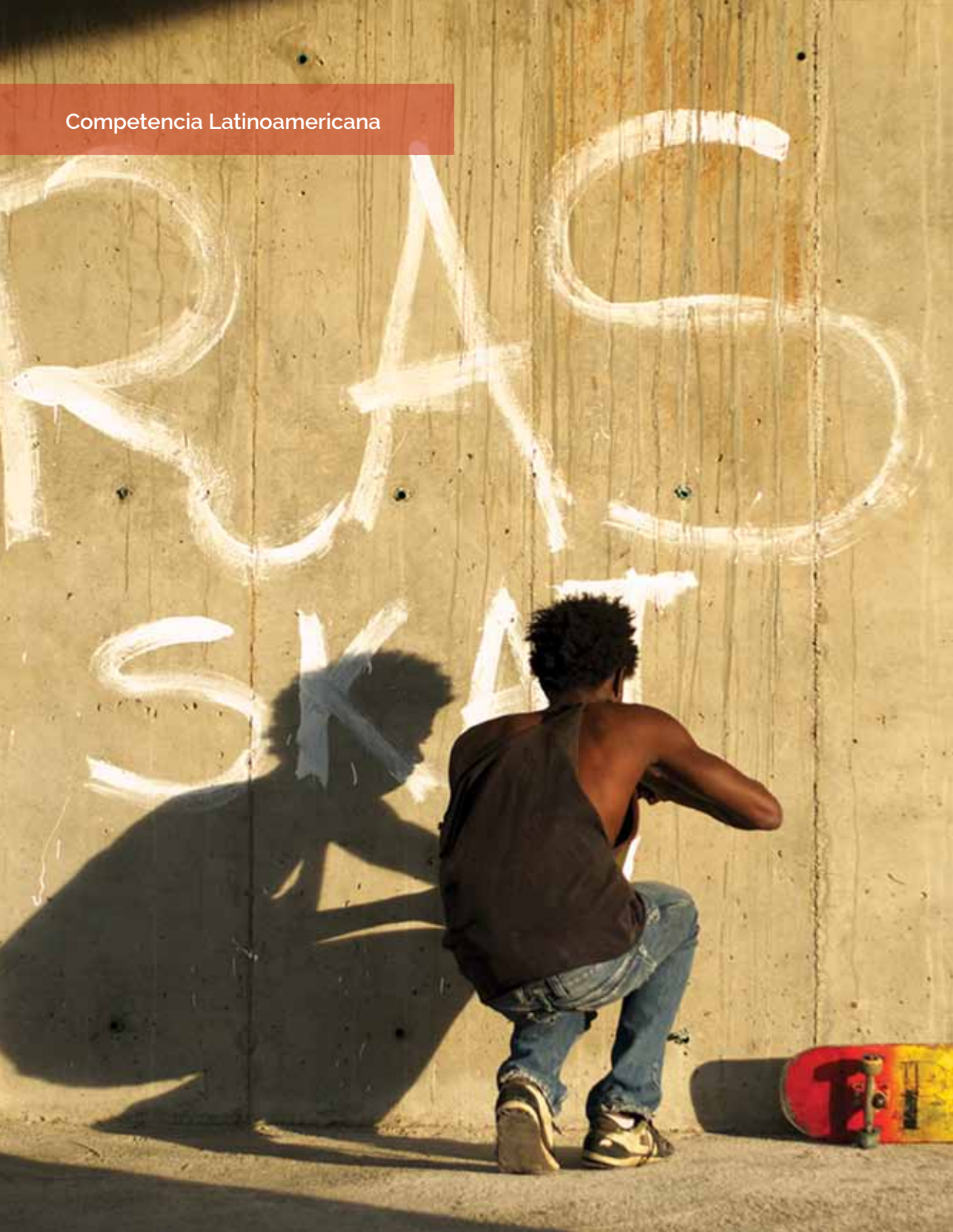
Nacido en Colombia, estudió en la escuela de cine francesa La Fémis. Dirigió los cortometrajes *Como todo el mundo* (2007; Grand Prix en Clermont Ferrand 2008), *Mémoire et images, une expérience cambodgienne* (2008) y *Rodri* (2012), con el cual participó en la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes.

Born in Colombia, he studied at the French film school La Fémis. He directed the short films Como todo el mundo *(2007; Grand Prix at Clermont Ferrand 2008),* Mémoire et images, une expérience cambodgienne *(2008) and* Rodri *(2012), which participated in the Director's Fortnight of the Cannes Film Festival.*

Contacto / *Contact*

Versatile
Alexandre Moreau
T +33 1 7621 6168
+33 6 5899 5319
E amoreau@versatile-films.com

Competencia Latinoamericana



Los hongos

Obrero de construcción de día, skater y artista de grafitis por las noches, el joven Ras transita esos universos paralelos de su Cali gris y natal (la misma Cali que Andrés Caicedo bautizaría "Calicalabozo") con la confianza ciega de que algún día podrá dejar las preocupaciones mundanas de lado y dedicarse de lleno a su arte callejero. Si es que su madre lo deja. Algo similar le sucede a su mejor amigo, Calvin, otro joven grafitero y estudiante de bellas artes que vive unos días difíciles tras el divorcio de sus padres y la enfermedad terminal de su abuela. Descripta por el colombiano Oscar Ruiz Navia como un "sueño documental" apoyado en sus propias vivencias de adolescente, *Los hongos* funciona como un gran contrapunto a su anterior *El vuelco del cangrejo*, al abandonar la visión interna de su país por un retrato urbano en el que el caos y la opresión de una ciudad en constante conflicto social y político chocarán con las vidas libres y coloridas de Ras y Calvin.

Construction worker by day, skater and graffiti artist by night, young Ras travels those parallel universes of Cali, his gray hometown (the same Cali Andrés Caicedo would refer to as "Calicalabozo" –Cali-dungeon–), with the blind confidence that one day he will be able to leave his mundane worries behind and fully commit himself to street art. If his mother lets him. Something similar happens with his best friend, Calvin, another young graffiti artist and Fine Arts student who's going through some rough times after his parents' divorce and his grandmother's terminal illness. Described by Colombian Oscar Ruiz Navia as a "documentary dream" based on his own experiences as a teenager, Los hongos *works as a counterpoint to his previous* Crab Trap *as he abandons the insider's vision of his country in favor of an urban portrayal in which the chaos and oppression of a city in constant social and political turmoil will collide with the free and colorful lives of Ras and Calvin.*

Notas del director / *Director's statement*

Los hongos tiene que ver con mi vida en Cali, la ciudad donde nací, fui criado, estudié y me enamoré del cine. Durante un tiempo estuve lejos, pero, tras la muerte de mi abuela, decidí regresar. Quise hacer un film que mezclara mis recuerdos con mis nuevas vivencias, los lugares que he transitado con los que desconocía, las personas que me han acompañado durante toda la vida con aquellas que llegaron con esta experiencia. Trabajar en el limbo entre algo que puedo controlar y algo que se sale de mi total control –con la enorme dificultad que todo eso implica– me llena de profunda fascinación.

Los hongos *has to do with my life in Cali, the city where I was born and raised, where I studied and fell in love with movies. I have been away for some time, but, after the death of my grandmother, I decided to come back. I wanted to make a film that would combine my memories with my new experiences, the places I had been in with the ones I didn't know, the persons that have accompanied me all of my life with those who arrived with this experience. Working in the limbo between something I can control and something that goes out of my total control –with the enormous problems this involves– fills me with profound fascination.*

Colombia / Argentina / Francia / Alemania - Colombia / Argentina / France / Germany, 2014
103' / DCP / Color
Español - Spanish

D: O. Ruiz Navia / **G:** O. Ruiz Navia, C. Acevedo / **F:** S. Oggioni Hatty / **E:** F. Guerrero
M: La Llegada Del Dios Rata, Zalama Crew, S. Escofet
P: D. Bustamente, G. Polanco Uribe, O. Ruiz Navia
I: C. Buenaventura, J. A. Marquinez, G. Ruiz, A. Estrada, A. García

Oscar Ruiz Navia

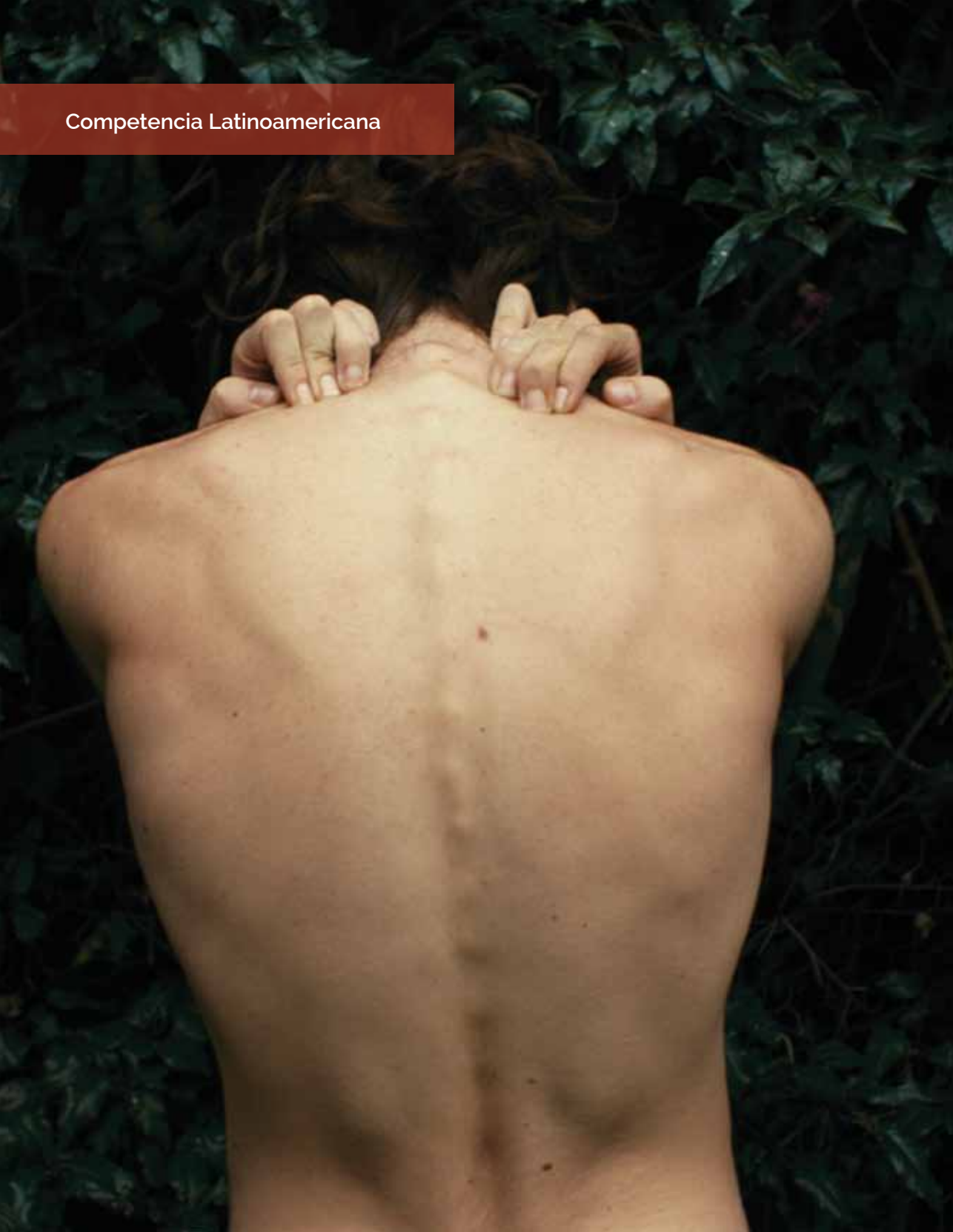
Nació en Cali, Colombia, en 1982, y estudió comunicación social y periodismo en la Universidad del Valle. En 2006 fundó la productora Contravía Films. Además de cortos como *Los hijos de la bestia* (2005), *Licuefacción* (2007) y *Solecito* (2013), dirigió el largometraje *El vuelco del cangrejo* (2010), premiado por Fipresci en la Berlinale.

He was born in Cali, Colombia, in 1982, and studied Social Communication and Journalism at Universidad del Valle. In 2006 he foun ded the production company Contravía Films. He directed several short films, including Los hijos de la bestia *(2005),* Licuefacción *(2007) and* Solecito *(2013), and the feature length film* Crab Trap *(2010), awarded by Fipresci at the Berlinale.*

Contacto / *Contact*

Campo Cine
Nicolás Avruj
T +54 11 4554 9036
+54 11 2056 4074
E nico@elcampocine.com.ar
W elcampocine.com.ar

Competencia Latinoamericana



Los muertos

The Dead

Alcohol, drogas, sexo, engaños, discusiones, bromas pesadas, borracheras épicas y resacas atroces. De eso están hechos los días y las noches del quinteto de chicas y chicos hiperprivilegiados en los que hace zoom el segundo largometraje de Mohar Volkow. Una burbuja sostenida en el aire a fuerza de dinero –un dinero que no se ve y del que casi no se habla, pero que es una presencia corpórea, opresiva y cegadora–, manteniéndolos a resguardo de la violenta realidad social y política del México actual, tan vacía por dentro como cualquier otra burbuja. Hasta que, en el camino de una noche de fiesta en la ciudad a un día igual en una casa de campo, el ciclo de apatía y desenfreno de esa juventud sin rumbo se quiebra de manera abrupta con un hallazgo y un accidente. El México del horror, donde pasan muchas cosas, entrando sin pedir permiso en el México del vacío, donde nunca pasa nada: ese choque inevitable pero igualmente perturbador es el que expone, con honestidad brutal y los nervios a flor de piel, *Los muertos*.

Alcohol, drugs, sex, deceit, arguments, practical jokes, epic binges and atrocious hangovers. That's what the days and nights of the quintet of hyper-privileged girls and boys in Mohar Volkof's second feature are made of. A bubble held in the air by virtue of money –which isn't seen and is barely talked about, but is a three-dimensional, oppressive, blinding presence–, keeping them sheltered from the violent social and political reality of current Mexico, as empty inside as any other bubble. Until, on the way from a night of partying in the city to a day of the same at a country house, the cycle of apathy and excess of this aimless youth breaks abruptly with a discovery and an accident. The Mexico of horror, where many things happen, breaking into the Mexico of emptiness, where nothing ever happens: that inevitable but disturbing clash is what The Dead *exposes, with brutal honesty and nerves on edge.*

Notas del director / *Director's statement*

Los muertos habla sobre las condiciones emocionales que genera la polarización social. Los personajes se relacionan con la muerte y con la delincuencia de formas distintas según su posición social. Para profundizar en lo anterior, hay variaciones estilísticas que van cambiando el tono a lo largo de la película, para resaltar diferentes niveles de lectura conforme avanza la trama, resaltando el dilema del individuo con sí mismo y el que le es impuesto por su sociedad.

The Dead *talks about the emotional conditions generated by social polarization. The characters relate with death and delinquency in different ways depending on their social position. In order to delve into that, there are stylistic variations that shift their tone throughout the film in order to highlight different levels of interpretation as the plot moves forward, emphasizing on the dilemma of the individual with itself and that which is imposed by its society.*

México - Mexico, 2014
88' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Santiago Mohar Volkow
F: Lluis Sols
E: Didac Palou
DA: Sebastián Narbona
S: Loretta Ratto
M: Diego Lozano
P: Regina Galaz, Santiago Mohar Volkow
CP: Purgatorio Films
I: Elena Larrea, Santiago Corcuera, Florencia Ríos, Ignacio Beteta, Jorge Caballero

Santiago Mohar Volkow

Estudió en el Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña y en la Escuela de Cine Bande à Part de Barcelona. Entre sus trabajos se encuentran los cortometrajes *Purgatorio* (2010) y *Sofía de Bucarest* (2012). Su ópera prima, *Dios nunca muere* (2012), fue filmada en Barcelona y presentada en el Festival Internacional de Cine de Guanajuato.

He studied Filmmaking at the Center for Film Studies of Catalonia, and the Bande à Part School of Barcelona. Some of his works are Purgatorio *(2010) and* Sofía de Bucarest *(2012). His first film,* Dios nunca muere *(2012), was shot in Barcelona and premiered at the Guanajuato International Film Festival.*

Contacto / *Contact*
Purgatorio Films
Regina Galaz
T +52 55 708 665
+52 55 2095 8858
E reginagalaz@gmail.com
moharvolkow@gmail.com
TW LosMuertos2014

El resto del mundo

The Rest of the World

Alejandro es un artesano fabricante de aros y anillos que vive junto a su hija de siete años, Kiara, en una pequeña habitación alquilada en el pueblo mexicano de San Cristóbal de las Casas, cerca de la frontera con Guatemala. Todos los días, recorren las peatonales y cafés ofreciendo sus productos, mientras tratan de aprender algo nuevo sobre el otro. Hay algo ligeramente irresponsable en el trato de Alejandro hacia Kiara –como si, más que su hija, fuese su compinche o algo–, pero probablemente esto sea incitado por la lucidez de la niña, que alterna entre conversaciones escolares y recuerdos dolorosos o descripciones vívidas de sueños descomunales. Así, padre e hija le hacen frente a un entorno frágil e incierto; y Pablo Chavarría Gutiérrez, por su parte, compone su retrato familiar mediante una estructura heterogénea que mezcla cine directo, voz en off, dramatizaciones e historias paralelas. Atípica y encantadora, con un clima sostenido de ensoñación, *El resto del mundo* es una de esas películas que uno quisiera seguir viendo por horas y horas.

Alejandro is a handicraft maker of rings and earrings who lives with his 7-year-old daughter Kiara in a small rented room in the Mexican town of San Cristóbal de las Casas, near the Guatemalan border. Everyday they walk the pedestrian streets and cafes offering their products while trying to learn new things about each other. There's something slightly irresponsible in the way Alejandro treats Kiara –as if she was his sidekick and not his daughter, or something– but that is probably a consequence of the lucid mind of the child, who alternates between school conversations and painful memories or vivid descriptions of huge dreams. This way, father and daughter face an uncertain and fragile environment. Pablo Chavarría Gutiérrez, for his part, builds a family portrait through a heterogeneous structure that mixes direct-cinema, voice over, reenactments, and parallel stories. Atypical and charming, and with a sustained dream-like atmosphere, The Rest of the World *is one of those films you wish you could keep watching for hours and hours.*

Notas del director / *Director's statement*

No recuerdo cuándo comenzó *El resto del mundo*. La filmación emergió antes del "rec". Kiara y Alejandro como órgano vital que irradia sangre-cine para que se muevan las imágenes-cuerpo, y viva así la criatura cinemática.

I don't remember when The Rest of the World *began. The shooting emerged before pressing the "Rec" button. Kiara and Alejandro as a vital organ that irradiates blood-film in order for the images-body to move, so that the cinematic creature comes to life.*

México / España - Mexico / Spain, 2014
73' / DCP / Color
Español - Spanish

D, E: Pablo Chavarría Gutiérrez
F: Pablo Chavarría Gutiérrez, Diego Moreno, Raúl Quintanilla
S: Pablo Chavarría Gutiérrez, Mónica Torres
M: Andrés Luna Ruíz
P: Pablo Chavarría Gutiérrez, Diego Moreno, Gonzalo de Pedro Amatria
I: Kiara Alva, Alejandro Alva, Mónica Torres

Pablo Chavarría Gutiérrez

Nació en Monterrey, México, en 1986. Cineasta autodidacta y biólogo de formación, fue parte del Talent Campus Guadalajara y recibió la beca Jóvenes Creadores del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes de su país. Entre sus películas se encuentran títulos como *Terrafeni* (2012), *Tapetum Lucidum* (2013) y *Un año* (2014).

He was born in Monterrey, Mexico, in 1986. A self-taught filmmaker and trained biologist, he participated in the Talent Campus Guadalajara and received the Young Creators scholarshop of his country's National Culture and Arts Fund. Terrafeni *(2012),* Tapetum Lucidum *(2013) and* Un año *(2014) are some of his films.*

Contacto / *Contact*

Pablo Chavarría Gutiérrez
T +52 811 501 9436
E pchavarriagtz@gmail.com

Competencia Latinoamericana

Mr. Kaplan

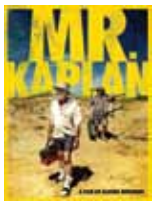
A los 76, tras una vida en la que no ha pasado nada extraordinario desde su escape en soledad de los horrores de la Segunda Guerra Mundial, Jacobo Kaplan decide que es el momento de dejar una huella en este mundo. Enojado con sus frívolos colegas de la diáspora montevideana, cansado de una familia a la que parece no importarle su propio pasado y sintiéndose "gracias a Dios, cada día un poquito peor", cree encontrar su pasaporte a la inmortalidad encarnado en el veterano alemán que regentea un bar playero. Autoconvencido de su pasado nazi, Kaplan reclutará a su propio Sancho Panza –un ex policía llamado Wilson Contreras, con problemas familiares, de bebida y de peso, pero tan leal como el compañero del Quijote– para la aventura de emular a Simon Wiesenthal. Entre la comedia deadpan, el drama agridulce y la buddy-movie más absurda, la esperada segunda película de Álvaro Brechner tiene sus mayores méritos en las fenomenales actuaciones de su dúo protagónico y en la confianza sobre aquello que cuenta (la vejez, la familia, el pasado...), pero de ninguna manera los únicos.

At 76, after a life in which nothing extraordinary has happened since his lonely escape from the horrors of WWII, Jacobo Kaplan decides it's time to leave a mark in this world. Angry at his frivolous colleagues from the Montevidean diaspora, tired of a family that doesn't seem to care about their own past and feeling "a little worse every day, thank God," he thinks he has found his ticket to immortality in the elderly German who runs a beach bar. Self-convinced of his past as a Nazi, Kaplan recruits his very own Sancho Panza –a former cop named Wilson Contreras who has problems with his family, his weight and his drinking but is as loyal as Don Quixote's partner- for the adventure of emulating Simon Wiesenthal. Between deadpan comedy, bittersweet drama and the most absurdist buddy-movie, Álvaro Brechner's awaited second feature has its greatest merits in the memorable performances of its two leads, as well as the confidence on what it talks about (old age, family, the past...), but those merits are far from being its only ones.

Notas del director / *Director's statement*

Siempre me atrajeron los personajes con mentalidad quijotesca; hombres que usan su fértil imaginación como una herramienta para sobrevivir al aburrimiento de la vida cotidiana, y al hacerlo encuentran una forma de vengarse de la muerte y el olvido. *Mr. Kaplan* es una película que explora el rol de los viejos, la pérdida de la identidad individual frente a la continuidad de la tradición, la oportunidad de dejar nuestra huella para siempre y concretar nuestros sueños más descabellados. Un cuento sobre los hombres, sobre aquello que creemos y sobre aquello que nos gustaría creer.

I've always felt attracted toward characters that possess a quixotic mentality; men who use their fertile imagination as a tool for surviving their boring everyday existence, and in doing so, they find a way to take revenge on death and oblivion. Mr. Kaplan *is a film that examines the role of the elderly, the loss of one's identity confronted with the continuity of tradition, the chance to leave one's mark forever and realizing one's wildest dreams. A tale about men, about what one believes and what one would like to believe.*



Uruguay / España / Alemania - Uruguay / Spain / Germany, 2014
98' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Álvaro Brechner
F: Álvaro Gutiérrez
E: Nacho Ruiz Capillas
DA: Gustavo Ramírez
S: F. Oliver, N. Royo-Villanova
M: Mikel Salas
P: Á. Brechner, M. Secco
CP: Baobab Films, Salado, Razor Film, Expresso Films, ZDF/Arte
I: Héctor Noguer, Néstor Guzzini, R. Becker, N. Telles, N. Flo

Álvaro Brechner

Nació en Montevideo, Uruguay, en 1976. Licenciado en Comunicación Social, dirigió tres cortometrajes que participaron en más de 140 festivales internacionales, así como documentales para TVE, History Channel y Canal Odisea. Su primer largometraje, *Mal día para pescar* (2009), obtuvo el premio al mejor actor (Gary Piquer) en la Competencia Internacional del 24º Festival.

He was born in Montevideo, Uruguay, in 1976. A graduate of Social Communication, he directed three short films that participated in more than 140 international festivals, as well as documentaries for TVE, History Channel and Canal Odisea. His first feature-length film, Mal día para pescar *(2009), won the Best Actor Award (Gary Piquer) at the 24th Festival's International Competition.*

Contacto / *Contact*

Memento Films International
Sata Cissokho
T +33 1 5334 9027
E sata@memento-films.com
W memento-films.com
FB ArtscopeMemento

Un futuro brillante...

La proyección láser ya está aquí.

El proyector NC1100L fue especialmente diseñado para pequeñas y medianas pantallas. Su fuente de luz láser integrada posee una vida útil garantizada de 20.000hs, eliminando la necesidad de una lámpara y reduciendo significativamente los costos de mantenimiento.

NEC Argentina, una vez más pionera en la introducción de tecnología de punta en Argentina y Latinoamérica.

www.nec.com.ar

Empowered by Innovation NEC

Competencia Latinoamericana de Cortometrajes

Latin American Short Films Competition

Barqueiro

Boatman - Barquero

Brasil - Brazil, 2014
15' / DM / B&N, Portugués - Portuguese

D, G: José Menezes, Lucas Justiniano / **F:** André Dip
E: Thereza Menezes / **DA:** Patrícia Marins / **S:** T. Manfrinato, D. Turini, F. Henna / **P:** F. Capuano, R. Pelegrin / **CP:** MA7 Filmes / **I:** S. Mastropasqua, P. Faria, V. Justiniano, P. Araújo

San Pablo, Brasil. Una de las ciudades más pobladas del mundo, donde 500 personas mueren cada 48 horas. Sérgio lleva veinte años trabajando como chofer del Servicio Funerario Municipal y está próximo a jubilarse. Se especializa en recoger aquello que otros choferes no se sienten cómodos aceptando, principalmente niños. Una noche de invierno, Sérgio espera solo su primera misión.

Sao Paulo, Brazil. One of the most heavily populated cities on the planet, where 500 people die every 48 hours. Sérgio, driver for the Municipal Funeral Service, has worked the job for twenty years and is on the verge of retirement. He specializes in the pick ups no other drivers feel comfortable accepting, mainly removing children. On one particular winter night, Sérgio waits alone for his first pick up.

Los directores / *The directors*

José Menezes y **Lucas Justiniano** codirigieron el documental *Sobre futebol e barreiras* (2011) y el corto *3310*, próximo a estrenarse. *Barqueiro* es su primer cortometraje como directores.

José Menezes and Lucas Justiniano co-directed the documentary Football and Barriers *(2011) and the upcoming short* 3310. Boatman *is their first short film.*

Contacto / *Contact*

MA7 Filmes
Fernando Capuano
T +55 11 98255 3333 / +55 11 98172 9999
E jose@ma7filmes.com
fernando@ma7filmes.com
W ma7filmes.com

Brasil

Brazil

Brasil - Brazil, 2014
14' / DM / B&N, Portugués - Portuguese

D, G, DA: Aly Muritiba / **F:** Elisandro Dalcin / **E:** João Menna Barreto / **S:** Alexandre Rogoski / **P:** Aly Muritiba, Antônio Junior, Marisa Merlo / **CP:** Grafo Audiovisual / **I:** Andrew Knoll, Lucas Santos

Esta es una noche excitante en las vidas de Nelson y Lucas. Se están preparando para marchar hacia el palacio de gobierno. Nelson es un policía de las tropas de élite. Su hermano Lucas prepara afiches y bombas molotov para encender a la multitud.

This is an exciting night in the life of Nelson and Lucas. They are preparing to march to the government hall. Nelson is an elite squad police officer. Lucas, his brother, prepares posters and Molotov cocktails to ignite the crowds.

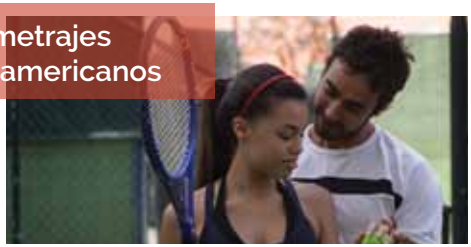
Aly Muritiba

Nacido en Brasil en 1979, es licenciado en Historia y especialista en comunicación y cultura. También estudió cine. Es uno de los fundadores y directores artísticos del Festival de Curitiba. Dirigió, entre otros, el cortometraje *Pátio*, exhibido en la Semana de la Crítica en Cannes y *A fábrica*, premiado en más de sesenta festivales.

Born in Brazil in 1979, he's a History major. He specialized in communication and culture, and also studied Filmmaking. He's one of the founders and artistic directors of the Curitiba Film Festival. He directed several short films, including Pátio, *which screened at the Critics' Week in Cannes, and* A fábrica, *awarded in more than sixty festivals.*

Contacto / *Contact*

Grafo Audiovisual
Aly Muritiba
T +55 41 3095 0608
E contato@grafoaudiovisual.com
W grafoaudiovisual.com



A tenista

Tennis Girl - La tenista

Brasil - Brazil, 2014
15' / DM / Color, Portugués - Portuguese

D: Daniel Barosa / **G:** Daniel Barosa, Humberto Palmas
F: Caio Pedron / **E:** Alice Antunes / **DA:** Thabata Picasso
S: E. Barbosa / **M:** E. Praça / **P:** N. Maciel, D. Barosa /
CP: Nimboo's / **I:** B. Melo, G. Godoy, R. de Paula, S. Eskelsen

Ju está retrasada para sus costosas lecciones privadas. Abrumada por una maratón de caos familiar, mensajes de texto y hormonas, la improbable tenista adolescente está huyendo de un secreto.

Ju is late for her pricey private lessons. Consumed in a marathon of family chaos, SMS texting, and hormones, this improbable pubescent tennis player is running away from a secret.

Daniel Barosa

Estudió marketing antes de formarse como director en la Universidad del Cine. Realizó comerciales para televisión y videos musicales, y los cortometrajes *La rubia del baño* (2009; exhibido en el Buenos Aires Rojo Sangre) y *Ontem à noite, hoje de manhã* (2011).

He studied Marketing before his filmmaking training at Universidad del Cine. He directed TV commercials, music videos, and the short films The Bathroom Blonde *(2009, screened at the Buenos Aires Rojo Sangre festival) and* Last Night, This Morning *(2011).*

Contacto / *Contact*

Nimboo's - Daniel Barosa
T +55 11 995 919 291 / +55 11 5541 9318
E contato@nimboos.com.br
boos@nimboos.com.br
W nimboos.com.br / atenista.org

Elefante

Elephant

Colombia, 2014
15' / DM / Color, Español - Spanish

D, G: César Andrés Heredia Cruz / **F:** Juana González
E: Gustavo Vasco / **DA:** Camilo Barreto / **S:** Juan Felipe Rayo
M: Andrés Correa / **P:** María Fernanda Barrientos
I: Gustavo Angarita, Juan Pablo Barragán

Carlos se gana la vida yendo de pueblo en pueblo en un viejo automóvil, vendiendo cachivaches y utensilios, junto a su padre Jorge, un anciano que vive entre la demencia y el olvido. Cuando sin querer destruye el coche, Carlos decide abandonarlo. Sin embargo, el amor hace que vuelva para que el viejo reviva su gran pasión, conserve los últimos recuerdos que aún le quedan y relate una carrera de bicicletas.

Carlos earns a living by going from town to town, selling junk and utensils out of an old car. He does so with his father Jorge, a very old man living on the edge between insanity and oblivion. Carlos ditches the car once he accidentally destroys it. However, love brings it back to give the old man a chance to relive his greatest passion, keep the last memories he still has, and narrate a bicycle race.

César Andrés Heredia Cruz

Nació en Bogotá, Colombia, en 1982. Dirigió el cortometraje *Rastro* y recibió la beca de creación del Instituto de las Artes de Bogotá para realizar *Elefante*. Desarrolló el guion de *Sastre*, por el cual recibió una mención en el Concurso de Guiones Inéditos del Festival de Cine de La Habana.

He was born in Bogotá, Colombia, in 1982. He directed the short film Rastro *and received a Creation Scholarship from the Bogotá Arts Institute to make* Elephant. *He developed the script for* Sastre, *for which he received a Mention at the Unpublished Scripts Contest of the Havana Film Festival.*

Contacto / *Contact*

Dia Fragma
María Fernanda Barrientos
T +57 1 747 6613
E mafe@dia-fragma.com
W dia-fragma.com
TW justmafe

Para Rosa, una mujer campesina arraigada a la vida rural, aprender a conducir un vehículo a sus 55 años de edad resulta algo complejo. Pero ahora lo difícil no es arrancar, sino decidir adónde ir.

For Rosa, a peasant woman rooted in rural life, learning to drive a car at the age of 55 is somewhat complex. But now the hassle is not the start, but deciding where to go.

Naranjas

Oranges

Colombia, 2014
15' / DM / Color, Español - Spanish

D: Iván D. Gaona / **G:** Héctor Ochoa / **F:** Diego Albino
E: J. Crisanto García / **DA:** J. D. Bernal / **S:** J. J. Floréz
M: J. F. Arango / **P:** J. Chaparro / **CP:** Chicamocha Films
I: E. Florez, Susana Ortiz

Iván D. Gaona

Nacido en Colombia en 1980, trabajó en fotografía fija para cine y video, así como en procesos de producción y formación en el campo audiovisual. Dirigió comerciales y documentales televisivos para Laberinto Producción de Cine & TV.

Born in Colombia in 1980, he worked in still photography for cinema and video, as well as in audiovisual production and training processes. He directed TV commercials and documentaries for Laberinto Film and TV Production.

Contacto / *Contact*

Chicamocha Films
John Chaparro
T +57 318 409 4377 / +57 7 695 1502
E johnchaparro55@hotmail.com
chicamochafilms@gmail.com
FB chicamochafilms

Amanda y Julieta son dos hermanas colombianas que residen en España; su madre, sorda, vive en una remota finca del Valle del Cauca en Colombia. Se toman fotos simulando una edad y un status social mayor, y arman cartas pos-fechadas contando unas vidas inventadas. Una vez terminada la tarea, y según lo pactado, Julieta se suicida. Amanda guarda el secreto ante su madre, usando las cartas y las fotos para hacerle creer que Julieta sigue viva y feliz.

Amanda and Julieta are two Colombian sisters living in Spain, whose deaf mother lives in a remote country state in the Cauca Valley in Colombia. They take pictures of each other simulating an older age and a richer life, and organize post-dated letters that depict an invented life. Once the job is done, according to what they agreed, Julieta kills herself. Amanda holds the secret before their mother, using the letters and pictures to make her believe Julieta is still happily alive.

Pacto

Pact

Colombia, 2013
11' / DM / Color, Español - Spanish

D, G: Pedro Miguel Rozo / **F:** Sofía Oggioni / **E:** Juan Camilo Ramírez / **DA:** Javier García / **S:** Carolina Del Mar Fernández
M: Fabio Arias / **P:** Oscar Hernández, Pedro Miguel Rozo
CP: Infrarrojo Cine / **I:** D. Morales, R. Martínez, L. Martínez

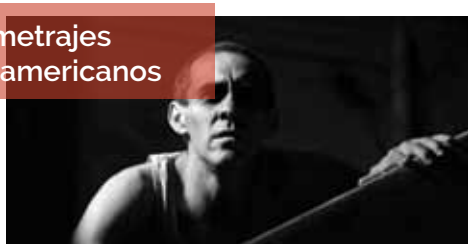
Pedro Miguel Rozo

Guionista y dramaturgo colombiano con amplia trayectoria en la escritura escénica y audiovisual, así como en asesoría y acompañamiento de procesos de escritura tanto a nivel individual como colectivo. Por *Pacto* recibió en 2013 el Premio Coral al mejor guion inédito en el Festival del Nuevo Cine Latinoamericano en La Habana

He is a Colombian scriptwriter and playwright with an extensive career in stage and audiovisual writing, as well as in consulting and advising on individual and collective writing processes. Pact *won the Choral Award for Best Unpublished Script at the New Latin American Film Festival in Havana in 2013.*

Contacto / *Contact*

Pedro Miguel Rozo
T +57 315 365 0202 / +57 1 476 8659
E pedromiguelrozo@gmail.com
W pedromiguelrozo.com
pactolapelicula.com



Sed

Thirst

Ecuador, 2014
10' / DM / B&N, Español - Spanish

D, G: Lucía Romero P. / **F:** Diego Falconí / **E:** Diego Arteaga **DA:** Dayana Mestanza / **S:** Mauricio Proaño / **P:** Lucía Romero, Paola Rodas / **CP:** Alquimia Audiovisual, Animotion **I:** Alfredo Espinosa, Gabriel Granja

Una vieja y polvorienta llave de agua gotea. Una jaula cae atrapando una polilla en vuelo. Son los sueños de Kay, un hombre delgado y maltrecho, que súbitamente despierta en un lugar oscuro. Reseco y desorientado, se muere de sed. Busca agua por los pasillos de una casa vieja y destruida de la que parece no haber salida. Abre en vano las alacenas y llaves de agua oxidadas de la cocina y el baño. Escucha sonidos extraños que lo ponen alerta. Alguien lo ha colocado en este mundo de acertijos que no se resuelven y, al parecer, no se encuentra solo.

An old, dusty water tap is leaking. A cage falls down and traps a flying moth. These are the dreams of Kay, a thin, battered man who suddenly wakes up in a dark place. Dried up and disoriented, he's dying of thirst. He looks for water in the hallways of an old rundown house from which appears to have no exits. He opens the kitchen cabinets and rusty water taps in the kitchen and bathroom, all in vain. He hears strange sounds that put him on alert. Someone has placed him into this world of unsolved riddles and, apparently, he's not alone.

Lucía Romero P.

Nacida en Quito, Ecuador, en 1984, estudió cine y fotografía en Argentina, y se desempeña como productora en Alquimia Audiovisual en Ecuador. Actualmente se encuentra desarrollando su ópera prima documental, *Aquí-ahora*.

Born in Quito, Ecuador, in 1984, she studied Filmmaking and Photography in Argentina, and works as a producer in Alquimia Audiovisual, in Ecuador. She's currently developing her first documentary feature, Aquí-ahora.

Contacto / *Contact*

Alquimia Audiovisual
Lucía Romero P.
T +593 9 9868 0562 / +593 2 223 8124
E lucia.romero.audiovisual@gmail.com
alquimiaaudiovisual@gmail.com
W alquimiaaudiovisual.weebly.com
sedcorto.blogspot.com

Bestial

México - Mexico, 2014
11' / DM / Color, Español - Spanish

D, G: Diego de Haro / **F:** Memo Garza / **E:** Joaquim Martí **DA:** Roberto Bonelli / **S:** Enrique Greiner / **M:** Boards of Canada / **P:** Rodrigo Mendoza Walker / **CP:** Alebrije Producciones, Tigre Pictures, Arca / **I:** Mercedes Nasta, Andrea Galante, Salvador Ortega

Felipa no se siente capaz de matar. No está en su naturaleza, a pesar de que su hermana Roberta siente la extraña obligación y el perverso deseo de vengar la muerte de su padre. Una vez que convence a Felipa, se adentran juntas en el bosque buscando una compensación moral.

Felipa doesn't feel capable of killing. It's not in her nature, even if her sister Roberta feels the strange obligation and perverse desire of avenging her father's death. Once she convinced Felipa, they both walk into the woods searching for moral vindication.

Diego de Haro

Desde 2011 forma parte de Alebrije Producciones, empresa de la prolífica productora mexicana Mónica Lozano. Participó en el desarrollo, producción y lanzamiento de proyectos de largometrajes tales como *Colosio: El asesinato* (2011; Carlos Bolado) y *No se aceptan devoluciones* (2013; Eugenio Derbez). *Bestial* es su primer proyecto como director.

Since 2011, he has been a part of Alebrije Productions, the company owned by prolific Mexican producer Mónica Lozano. He took part in the development, production, and launch of several feature-length projects, including Colosio: El asesinato *(2011; Carlos Bolado) and* Instructions Not Included *(2013; Eugenio Derbez).* Bestial *is his first directorial project.*

Contacto / *Contact*

Alebrije Producciones
Diego de Haro
T +52 1 55 1442 4288
E info@bestial-film.com / dieharo1@gmail.com
W bestial-film.com

En la búsqueda por obtener un cuadro de su pintor favorito de arte macabro, Richard Pickman, el coleccionista Thurber Phillips descubre el misterio encerrado en la obra del artista.

In his quest to obtain a picture by his favorite macabre art painter Richard Pickman, collector Thurber Phillips discovers the secret behind the artist's work.

El modelo de Pickman

Pickman's Model

México - Mexico, 2014
10' / DM / Color, Inglés - English

D, G, E, DA, P: Pablo Ángeles / **S:** Sergio Enrique Díaz Vargas
M: Emiliano González de León Heiblum / **CP:** IMCINE

Pablo Ángeles

Nació en 1978 en la Ciudad de México, donde cursó la licenciatura en Diseño de la Comunicación Gráfica en la Universidad Autónoma Metropolitana. Trabajó en la animación y los efectos visuales de películas como *Avatar*, *Hellboy 2*, *Desde mi cielo* y *Las aventuras de Tintín*, así como en la preproducción de *El hobbit*, entre otras.

He was born in 1978 in Mexico City, where he studied Graphic Communication Design at the Metropolitan Autonomous University. He worked in the animation and visual effects departments of films like Avatar, Hellboy 2, The Lovely Bones, *and* The Adventures of Tintin, *as well as in preproduction for* The Hobbit, *among others.*

Contacto / *Contact*

IMCINE
T +52 55 5448 5339 / +52 55 5448 5347
E internacional@imcine.gob.mx
dirprom@imcine.gob.mx
W imcine.gob.mx

La historia de una familia disfuncional en la que cada uno de sus miembros se dedica a una actividad ilícita, con la particularidad de que ninguno sabe nada del otro. Un día, son testigos del operativo policial que se desarrolla en las afueras del edificio que habitan. Creyendo que van por ellos, se dedican a ocultar los objetos que los incriminan. A la espera de ser arrestados, presencian un evento inesperado que les devolverá la tranquilidad.

This is the story of a dysfunctional family in which each member engages in an illicit activity, but they don't know this about each other. One day, the Contreras family witnesses a police operation outside the building where they live and, believing that they are coming for them, each member decides to hide incriminating objects in their room. Waiting to be arrested, the family witnesses an unexpected event that restores their calm.

Los Contreras Family

The Contreras Family

México - Mexico, 2014
13' / DM / Color, Español - Spanish

D, G: Alejandro Becerril Elías / **F:** Tonatiuh Martínez Valdez
E: Felipe Gómez / **DA:** Bárbara Enríquez / **S:** Enrique Greiner
M: Martín Delgado / **P:** Erika Ávila Dueñas / **CP:** IMCINE
I: E. González, A. Guevara, C. Márquez, D. Montes, C. Herrera

Alejandro Becerril Elías

Nació en la Ciudad de México en 1980. Se graduó como licenciado en Ciencias de la Comunicación en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM. Estudió, además, producción, realización cinematográfica y guion. Se desempeñó como guionista y creativo en publicidades y programas para televisión.

He was born in Mexico City in 1980. He majored in Communication Sciences at the UNAM's School of Political and Social Sciences. He also studied Production, Filmmaking, and Scriptwriting. He worked as a scriptwriter and creative for TV commercials and shows.

Contacto / *Contact*

IMCINE
T +52 55 5448 5339 / +52 55 5448 5347
E internacional@imcine.gob.mx
dirprom@imcine.gob.mx
W imcine.gob.mx

Competencia Argentina

Argentine Competition

Competencia Argentina

El 5 de Talleres

El Cinco

Cuando a mitad del campeonato de Primera C el aguerrido capitán de Talleres de Remedios de Escalada, "Patón" Bonassiolle, vuelve a ser expulsado, entiende que ha llegado el momento de retirarse. La suspensión le deja solo tres juegos antes del final del torneo y de su carrera, y también mucho tiempo para pensar qué hará de su vida. A los 35, con el secundario incompleto, una módica fama barrial y menos que módicos ahorros, deberá apoyarse en su esposa para encontrar la salida del laberinto. Con una pareja protagónica en estado de gracia y secundarios memorables como el DT en la mala de Néstor Guzzini, el segundo film de Biniez es una comedia redonda y juguetona como una número 5, que extrae humor no solo de sus diálogos afiladísimos sino hasta de esas placas televisivas con los resultados, empeñadas en desmentir catastróficamente la planificación de los partidos. No deja de sorprender que, en un país que respira y transpira fútbol, haya que remontarse no años sino décadas para encontrar una ficción deportiva con tanta verdad, tanto corazón y, si nos permiten, tantos huevos como *El 5 de Talleres*.

When, in the middle of the "First C" championship, "Patón" Bonassiolle, the brave captain of the Talleres de Remedios de Escalada soccer team, is expelled once more, he understands it's time for him to retire. The suspension leaves him with only three games before the end of the tournament, as well as his career, and also a lot of time to think about what he's going to do with his life. At 35, having never finished high school, with some reasonable amount of fame in his neighborhood and savings that are less than reasonable, he must find support in his wife in order to find a way out of that maze. With a leading couple in a state of grace, and memorable secondary characters, such as the coach going through some rough times played by Néstor Guzzini, Biniez's comedy (his second feature) is well-rounded and playful like a size 5 ball, and draws humor not only from its sharp dialogue, but even from those TV captions with the results, which are determined to catastrophically refute the planning of the games. It doesn't cease to amaze that, in a country that breathes and sweats soccer, one would have to go back not years, but decades in order to find a sports fiction film with as much truth, as much heart, and, if you'll forgive the expression, as much balls as El Cinco.

Notas del director / *Director's statement*

Un amigo mío que era un jugador de fútbol estaba jugando los últimos partidos de su carrera profesional. Los dos somos de la misma edad. Mientras yo estaba en el comienzo de un nuevo mundo, el estaba en el final de un estilo de vida en el que había estado inmerso desde niño. Esta dicotomía me intrigaba: ¿cómo se puede aceptar el fin de un mundo, con todas sus rutinas, códigos y rituales, a una edad tan joven? ¿Cómo un hombre empieza de nuevo desde cero? ¿Cómo se puede aceptar que el cuerpo ha dejado su juventud atrás y ya no será capaz de hacer frente?

A friend of mine who was a football player was playing the last games of his professional career. We are both the same age. While I was at the beginning of a whole new world, he was at the very end of a lifestyle he had been immersed in since he was a child. This dichotomy intrigued me: how does one accept the end of a world with all its routines and codes and rituals at such a young age? How does a man start all over again from scratch? How does one accept that the body has left its youth behind and will no longer be able to cope?

Argentina / Uruguay, 2014
100' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: AdriánBiniez
F: Guillermo Nieto
E: Fernando Epstein
DA: Gonzalo Delgado
S: Diego Martínez
M: A. Biniez, S. Del Muro
P: G. Rodríguez Bubis, F. Epstein, A. Chiarino, R. Ramos, M. Aliaga
CP: Morocha Films, Mutante Cine
I: Esteban Lamothe, Julieta Zylberberg, Néstor Guzzini, Alfonso Tort, César Bordón

Adrián Biniez

Nacido en Remedios de Escalada en 1974, vive en Montevideo, Uruguay. Dirigió los cortos *8 horas* (2005) y *Total disponibilidad* (2007), y el largometraje *Gigante* (2009), que recibió numerosos premios internacionales, incluido un Oso de Plata en la Berlinale. Actualmente trabaja como escritor para el programa de TV *Corner y gol ¡es gol!*

He was born in Remedios de Escalada in 1975, and lives in Montevideo, Uruguay. He directed the shorts 8 horas *(2005) and* Total disponibilidad *(2007), and the feature* Gigante *(2009), which received a number of international awards, including a Silver Bear at the Berlinale. He currently works as a writer for the TV show Corner y gol ¡es gol!*

Contacto / *Contact*

Films Boutique
Valeska Neu
T +49 30 6953 7850
E info@filmsboutique.com
W filmsboutique.com

Competencia Argentina

Aventurera

The Adventuress

Bea, una joven inmigrante colombiana en Buenos Aires, está decidida a convertirse en actriz. Y aunque no va por mal camino, entre la rutina de los castings y los ensayos para *Hedda Gabler*, de Ibsen, en un teatro del circuito off, ella cree que podría ir más rápido. Por lo menos tan rápido como para no depender más de su trabajo como cuidadora de dos ancianas que, serán encantadoras, pero no tienen nada que ver con su vocación. Cuando conozca a un exitoso productor de televisión que parece tener la llave de ese mundo glamoroso con el que sueña despierta, Bea se arriesgará a perderlo todo –sus amigos, el respeto de sus compañeros del teatro, incluso el amor de uno de ellos– por conseguirla. Coescrita y protagonizada por la tan bella como talentosa Mélanie Delloye (la hija de Ingrid Betancourt, que encabezó jovencísima la campaña por la liberación de su madre), *Aventurera* es uno de esos raros relatos de iniciación que prefieren la honestidad a la condescendencia con sus personajes; un vibrante cuento moral, sin más moraleja que la pegadiza canción de donde toma prestado su título.

A young Colombian immigrant in Buenos Aires, Bea is determined to become an actress. And although she's on the right path, between casting calls and rehearsals for Ibsen's Hedda Gabler *in an off-circuit theater, she believes she could be going faster. At least as fast as to not depend anymore on her job taking care of two old ladies who, although charming, are hardly related to her calling. When she meets a successful TV producer who seems to have the key to that glamorous world she daydreams about, Bea will take the chance of losing everything –her friends, the respect of her fellow stage actors, and even the love of one of them– in order to get it. Co-written and starred by the beautiful and talented Mélanie Delloye (the daughter of Ingrid Betancourt, who led from a very early age the campaign for her mother's liberation).* The Adventuress *is one of those strange tales of initiation that prefer to be honest rather than condescending to its characters. A vibrant moral tale without any moral other than the catching song the film gets its title from.*

Notas del director / *Director's statement*

Aventurera es una reflexión sobre la ambición. Me parece irónico que esta fuerza instintiva que impulsa la búsqueda de la felicidad sea tan frecuentemente la causa de su fracaso. La ambición nos lleva a trascender las barreras que nos pone la vida y, más importante, las que nos ponemos nosotros mismos. La ambición nos da la energía para triunfar tanto en lo trascendente como en lo cotidiano. Es un instinto que nos guía a ser felices cuando quizás ya lo somos.

The Adventuress *is a reflection on ambition. I find it ironic that this instinctive force that pushes the search for happiness is so often the reason behind its failure. Ambition leads us to transcend the barriers imposed on us by life and, more importantly, by ourselves. Ambition provides us with the energy to succeed in both transcendent and everyday issues. It's an instinct that guides us to be happy when perhaps we already are.*

Argentina, 2014
85' / DCP / Color
Español - Spanish

D, F, E: Leonardo D'Antoni
G: L. D'Antoni, M. Delloye
DA: D. Solari, A. González Aguilar
S: Hernán Figueroa
M: Natalia Lafourcade, Bersuit
P: Sebastián Arzeno, Leonardo D'Antoni
I: Mélanie Delloye, César Bordón, Sebastián Arzeno, Adrián Caram, Ana Alvarado

Leonardo D'Antoni

Nacido en Mar del Plata en 1981, se formó en Estados Unidos. Completó su licenciatura en Cine en la Universidad Estatal de San Francisco y continuó sus estudios en la Universidad de Nueva York, obteniendo un máster en Dirección de Cine en 2013. Actualmente, trabaja como realizador y director de fotografía en Argentina, Estados Unidos y Europa.

Born in Mar del Plata in 1981, he trained in the US. He majored in Filmmaking at the San Francisco State University and continued his studies at the New York University, obtaining an MA in Filmmaking in 2013. He currently works as a filmmaker and cinematographer in Argentina, the US, and Europe.

Contacto / *Contact*

Sebastián Arzeno
T +54 11 4557 8319
+54 11 3527 1712
E sebaarzeno@ymail.com
leonardodantoni@gmail.com

Competencia Argentina

Camino de campaña

Campaign Trace

Agustín regresa al pueblo de horizonte de sierras para esperar ser juzgado por el asesinato de sus padres. En ese mismo pueblo busca refugio Leila, escapando de su vida familiar en la ciudad. En aquella asimétrica sincronía de espera y punto de fuga, ambos se conocen y comienzan una relación intensa que va carcomiendo el calmo entorno en el que se cruzan. La mirada de Nicolás Grosso sobre el paisaje serrano convierte a la inmensidad rural argentina en una zona de densidad contemplativa, al mismo tiempo que va encontrando la posibilidad de que cada encuadre sea un escenario de conflictos encarnados, de altas tensiones, de pasiones encontradas. Sin nunca estancarse en lo pintoresco del paisaje ni tampoco imponer la perplejidad o la extrañeza de quien mira al campo desde una sensibilidad urbana, *Camino de campaña* logra triunfar en sostener un territorio que conjuga la distancia y la intimidad en un equilibrio que mantiene una mirada cinematográfica con una potencia narrativa propia.

Agustín returns to a town with an horizon full of mountains in order to await his trial for the murder of his parents. Leila is also in that town looking for shelter, escaping from her urban family life. In this asymetric tuning of waiting and fleeing, they meet and start an intense relationship that eats away the calm surroundings in which they cross paths. Nicolás Grosso's view of the mountain landscape turns the Argentine rural immensity into an area of contemplative density, while also finding the possibility for each framing to become a setting for incarnate conflicts, high tensions, and conflicting passions. Without ever sinking into the landscape's picturesque nature or imposing the perplexity or strangeness of someone who looks at the countryside through an urban sensibility, Campaign Trace *succeeds in sustaining a territory that mixes distance and intimacy, in an equilibrium that carries a cinematic eye that has its own storytelling power.*

Notas del director / *Director's statement*

En *Camino de campaña*, la pulsión que lleva a los personajes al desarraigo se pone en crisis al volver a interactuar con los resabios de un trauma original, el que supo forzar esa huida. ¿Qué objetivo persigue el aislamiento? ¿Por qué adentrarse en un microcosmos donde los motivos de aquel escape solo se ven potenciados? Los objetivos serán difusos aunque el tránsito de los protagonistas será urgente y clarificador.

In Campaing Trace, *the drive that leads characters to being uprooted is put into crisis when it interacts again with the remains of an original trauma, the one that caused that escape. What's the goal behind isolation? Why would you go deep into a microcosm where the motives of that escape will only strengthen? The goals will be blurred although the characters' transit will be urgent and illuminating.*

Argentina, 2014
90' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Nicolás Grosso
F: Federico Sande Novo
E: Manuel Ferrari
DA: Valeria Gofman
S: Emilio Iglesias, Guido Deniro
P: Federico Sande Novo, Nicolás Grosso
CP: Le Tiro Cine
I: Agustín Rittano, Valeria Blanc, Alexis Cesán, Paula Ituriza, Juan Barberini, Alfredo Zenobi

Nicolás Grosso

Nació en Buenos Aires en 1984 y estudió en la Universidad del Cine. Su cortometraje *No porque hoy sea feriado* (2008) fue parte de múltiples festivales alrededor del mundo. *La carrera del animal* (2011), su primer largometraje, fue distinguido como mejor película nacional en el Bafici. *Camino de campaña* es su segundo largo como director.

He was born in Buenos Aires in 1984 and studied at Universidad del Cine. His short film No porque hoy sea feriado *(2008) participated in numerous festivals around the world.* La carrera del animal *(2011), his first feature-length film, won the Best Argentine Film award in Bafici.* Campaign Trace *is his second film.*

Contacto / *Contact*

Le Tiro Cine
Federico Sande Novo / Nicolás Grosso
T +54 11 4782 6319
E info@letirocine.com
W letirocine.com
TW LeTiroCine

El hijo buscado

A Wanted Child

Tras comprobar que los caminos formales y legales están sembrados de obstáculos burocráticos imposibles de sortear, Álvaro resuelve emprender un viaje al Norte; buscar donde sea la manera de cumplir el anhelo que han abrigado largamente con su mujer de adoptar un hijo. Hombre de mediana edad acostumbrado a la vida en la ciudad, no parece amedrentarlo la idea de internarse en un espacio torneado por la naturaleza; sin embargo, al tomar la ruta con su auto, aún no sospecha los extremos a los que habrá de arrastrarlo su viaje. Filmada en parte en El Soberbio, Misiones, ambientada en los bordes compartidos con Brasil y con Paraguay, en un pueblo entre cruces de ríos y pasos fronterizos, sobre el Paraná y en Ciudad del Este, *El hijo buscado* nos sumerge en la travesía individual de su protagonista, pero también en el retrato de una región del mundo en la que muchos de sus habitantes se ven cruzados inexorablemente en sus redes de ilegalidad, corrupción y complicidades. Un policial compuesto con sobriedad y crudeza, de temas universales, pero, a su vez, irreductiblemente latinoamericanos.

After proving that formal and legal paths are filled with bureaucratic obstacles that are impossible to avoid, Álvaro decides to travel North; to search everywhere for a way to fulfill the wish of adopting a child his wife and him have had for long. A middle-aged man used to live in the city, the idea of penetrating a place toned by nature doesn't seem to intimidate him. Shot partially in El Soberbio, Misiones and set in the borders Argentina shares with Brazil and Paraguay, in a town between river crossings and frontier paths, on the Paraná river and Ciudad del Este, A Wanted Child *submerges us in its main character's individual voyage, but also in the portrait of a region of the world where many of its inhabitants see themselves inexorably jumbled up in its webs of illegality, corruption and complicity. A crime film composed with sobriety and rawness that covers universal themes that are, at the same time, irreducibly Latin American.*

Notas del director / *Director's statement*

Casi todo el film transcurre en el Norte argentino, en locaciones que dan cuenta de una realidad de frontera muy rica y salvaje. La cámara, asociada principalmente al punto de vista del protagonista, acompaña y enriquece el entorno de los personajes, y el trabajo minucioso del sonido potencia la creación de espacios y climas asociados al devenir de la trama. El guion ha ganado el apoyo del Visions Sud Est para su producción, la ayuda del Global Film Initiative y ha contado con el apoyo de Ibermedia en su desarrollo.

Almost the entire film takes place in the Argentine North, on locations that show the frontier's very rich and wild reality. The camera is associated mainly to the protagonist's point of view, accompanying and enriching the characters' surroundings, while the thorough sound work strengthens the creation of spaces and climates associated to the plot. The script won the support of Visions Sud Est for production, received the help of the Global Film Initiative, and received the support of Ibermedia for development.

Argentina, 2014
81' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Daniel Gaglianó
G: F. Ramondo, D. Gaglianó
F: Fernando Lockett
E: Rosario Suárez
DA: Ignacio Luppi
S: Rufino Basavilbaso
M: Carlos Páez
P: S. Perillo, M. Avalos
CP: Amada Films
I: Rafael Ferro, María Ucedo, Sofía Brito, Lali González, Nico García, Susana Varela

Daniel Gaglianó

Nació en Buenos Aires en 1976. Se graduó como realizador cinematográfico en la Universidad del Cine en el año 2001 y dirigió cortometrajes, documentales y videoclips para músicos independientes. Su primer largometraje documental, *Solo de guitarra*, participó en numerosos festivales nacionales e internacionales. *El hijo buscado* es su primer largometraje de ficción.

He was born in Buenos Aires in 1976. He majored in Filmmaking at Universidad del Cine in 2001 and directed short films, documentaries and music videos for independent musicians. His first documentary feature, Solo de guitarra, *participated in several local and international festivals.* A Wanted Child *is his first fiction film.*

Contacto / *Contact*

Amada Films
Marcela Avalos /
Sebastián Perillo
T +54 11 4771 6427
+54 9 11 6055 6111
E marcela@amadafilms.com.ar
sebaperillo@gmail.com
FB elhijobuscado

Competencia Argentina

Mechita, entre el cielo y la tierra

Between Sky and Earth

Mechita, donde supo erigirse un fabuloso polo ferroviario, hoy es un nudo de rieles oxidados incrustado en la llanura bonaerense. Una localidad partida al medio por los límites políticos entre los partidos de Bragado y Alberti; un puñado de casas que la noche puebla de perros y tristezas. Dos locales emprenden, cada uno por su lado, la inmensa tarea de exponer su aldea a través del arte. Uno de ellos es Juan Doffo. Toda su obra atraviesa Mechita, reflejando sus estilizados montes y calles de tierra; en sus últimas foto-performances utiliza la noche y el fuego para tender puentes entre su imaginario personal y el sentimiento colectivo de la comunidad local. El otro es "Pirulo" Giommi, herrero autodidacta cuya obra se alimenta de los rezagos ferroviarios que otrora movilizaban la economía. ¿Puede el arte salvarnos de la ruina y la desesperanza? *Mechita, entre el cielo y la tierra* nos conduce por la historia y los sueños de un pueblo que, en la búsqueda de una respuesta a esa pregunta, se está convirtiendo en un auténtico faro cultural para la región.

Mechita, where a fabulous rail hub used to stand, is now a knot of rusted rails embedded in Buenos Aires' plains. A locality split in half by the political limits between the districts of Bragado and Alberti; a few houses the night populates with dogs and sadness. Two locals, each of them on their own, carry out the immense task of exposing their village through art. One of them is Juan Doffo. Mechita is present in all of his works, which reflect its stylized scrublands and dirt roads; in his latest photo-performances he uses the night and fire in order to bridge gaps between his own imaginary and the collective sentiment of the local community. The other is "Pirulo" Giommi, a self-taught blacksmith whose work feeds on the railway remains that once mobilized economy. Can art save us from ruin and despair? Between Sky and Earth *drives us through the history and dreams of a town that, in its search for an answer to that question, is becoming a true cultural torchbearer for the region.*

Notas del director / *Director's statement*

Mi abuelo, que era jefe de carpintería en los talleres de Mecha, me llevaba a recorrerlos cuando yo era muy chico. En el 2008 volví para la inauguración del Museo de Artes Visuales, que fue una verdadera fiesta popular. Percibí que el pueblo ya no era el mismo, y que había que documentar el antes y el después de aquel momento tan doloroso que fue el cierre de los talleres, y el posterior proceso de transformación de la mano de sus hacedores: el pueblo y los artistas. ¿Se imaginan lo que es levantar un museo de arte contemporáneo en los pagos donde el diablo perdió el poncho?

My grandfather, who was chief of carpentry in Mecha's workshops, took me there when I was very little. In 2008 I went back for the inauguration of the Visual Arts Museum, which turned into a true people's celebration. I noticed the town wasn't the same, and that someone should document the before and after of that painful time when the workshops closed, as well as the following process of transformation at the hand of the people who did it: the town and the artists. Can you imagine what is like to build a contemporary art museum in the sticks?

Argentina, 2013
62' / DCP / Color - B&N
Español - Spanish

D: Mariano Gerbino
G: Andrés Cuervo, Mariano Gerbino
F: Juan Pablo Chillon
E: Emiliano Serra
S: L. Speckos, A. Seba
M: Edgar Moises
P: A. Aisenberg, M. Gerbino
CP: Comunidad Tronador, A la Vieja Usanza
I: Juan Doffo, César Giommi, Hebe Manzione, Leonardo Gessi

Mariano Gerbino

Nacido en Buenos Aires en 1977, estudió la carrera de Diseño de Imagen y Sonido en la UBA. Se desempeñó como jefe de producción, productor ejecutivo y productor en numerosos documentales, entre ellos, *Haroldo Conti, homo viator* (2009; 23° Festival) y *Buenos Aires, la línea invisible* (2010). *Mechita, entre el cielo y la tierra* es su debut como director.

Born in Buenos Aires in 1977, he studied Image and Sound Design at the UBA. He worked as a chief of production, executive producer, and producer in several documentaries, including Haroldo Conti, homo viator *(2009; 23rd Festival) and* Buenos Aires, la línea invisible *(2010).* Between Sky and Earth *is his directorial debut.*

Contacto / *Contact*

Comunidad Tronador
Ariana Aisenberg /
Mariano Gerbino
T +54 9 11 6515 1391
+54 9 11 5646 0621
E arianaaisenberg@gmail.com
mariano.gerbino@gmail.com
FB MechitaEntreElCieloYLaTierra

ARCISA
"TRES AJES"

Narcisa

Narcisa Hirsch elaboró una obra en Argentina que, desde fines de los sesenta, tiene una amplitud estética, conceptual y cinemática que pocos realizadores experimentales pudieron lograr. A veces tensando la relación entre lo visual y lo verbal, otras como una paisajista alucinada de pura iconicidad, y otras veces desde una concepción musical de la imagen; en la que el ojo sin límite, afanoso de Hirsch busca ese aleph borgeano que una de sus últimas obras evoca desde el título, ese punto de "intolerable fulgor" donde confluyen el universo real y el imaginado, es decir, la vigilia y el sueño. Nacida en 1928, su vida es tan fascinante como su obra, por eso era necesario este recorrido por su trayectoria que ilumina parte de la historia del cine muy desconocida como la gesta de un grupo pionero de cineastas experimentales en Argentina. Y lo que consigue Daniela Muttis, quien trabajó durante doce años con Hirsch, es un retrato tan expositivo y erudito como cercano e íntimo, porque conjuga dos virtudes: la admiración de una alumna y la complicidad de una amiga.

Ever since the late Sixties, Narcisa Hirsch elaborated a body of work in Argentina with a wide aesthetic, conceptual, and cinematic range, which very few experimental filmmakers were able to match. She did so at times stretching the relation between the visual and the verbal, at times like a landscape artist hallucinated by pure iconicity, and at other times from a musical notion of the image, in which the Hirsch's unlimited, industrious eye searches for that Borgean aleph referenced by the title of one of her latest works. It's the point of "unbearable shine" where the real and the imagined universes meet –wakefulness and dreaming, that is. Born in 1928, her life is as fascinating as her work, hence the need for this tour through her career, which sheds light on a rather unknown portion of film history such as the origins of a pioneering group of experimental filmmakers in Argentina. And what Daniela Muttis, who worked with Hirsch for twelve years, manages to accomplish is an expository and erudite portrait that also feels close and intimate because it mixes two virtues: a student's admiration, and a friend's complicity.

Notas del director / *Director's statement*

Narcisa Hirsch es una cineasta experimental nacida en 1928; es una mujer que, desde los años sesenta en adelante, ha explorado sin límites los procesos audiovisuales, los happenings, la filosofía y la palabra. Tuve la oportunidad de trabajar con ella durante doce años y he realizado este documental para acercarlos a la experiencia de ver y escuchar la trayectoria de una artista que ha construido un lenguaje único, y que se ha transformado en una maestra para mí y para muchos que han podido acercarse a su obra.

Narcisa Hirsch is an experimental filmmaker who was born in 1928 –a woman who ever since the Sixties has boundlessly explored audiovisual processes, happenings, philosophy, and the written word. I had the opportunity to work with her for twelve years, and I've made this documentary to let you in on the experience of watching and listening about the career of an artist who build a language of her own and became a teacher for me and many others who had the chance to approach her work.

Argentina, 2014
61' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, E, P: Daniela Muttis
F: Rubén Guzmán,
Daniela Muttis
S, M: Nicolás Diab
CP: ojosbienabiertos
producciones audiovisuales
I: Narcisa Hirsch, Marie Louise
Alemann, Horacio Maira

Daniela Muttis

Nacida en Mar del Plata, se graduó en Diseño de Imagen y Sonido en la UBA. Se inició como montajista en productoras de cine, TV y publicidad. Integró el programa de Arte Interactivo 2007 de Telefónica de Argentina y expuso sus obras tanto en el interior del país como en el exterior. Como docente dicta talleres de creatividad, video y montaje.

Born in Mar del Plata, she majored in Image and Sound Design at the UBA. She started as an editor working in film, TV and advertising. She was part of the Telefónica de Argentina's 2007 Interactive Art program and showcased her work both in the country and abroad. She's a professor in creativity, video, and editing workshops.

Contacto / *Contact*

ojosbienabiertos
producciones audiovisuales
Daniela Muttis
T +54 9 11 5021 1372
+54 223 479 6903
E danielamuttis@gmail.com

Competencia Argentina

Pantanal

Ubicada en el Mato Grosso, pero también extendiéndose más allá de las fronteras con Paraguay y Bolivia, la llanura aluvial conocida como el Pantanal está considerada uno de los ecosistemas con mayor riqueza del planeta. A esa suerte de paraíso brasileño huye desde Argentina un hombre con una valija llena de dinero, pero acosado por las sombras de las deudas y de un hermano a quien no ve desde hace tiempo. Y junto a él, la cámara aventurera de Andrew Sala, que en su ópera prima construye una road movie realmente a la deriva con un guion escrito en la ruta misma. De esta manera, la película cruza la frontera entre documental y ficción, no solo aprovechando cada una de las locaciones para crear un particular mapa cinematográfico, sino también porque fue filmada al tiempo que el director y todo el equipo iban descubriendo por primera vez cada lugar, como una narración que también es un sofisticado cuaderno de apuntes de viaje, asumiendo el mismo punto de vista del personaje central.

Located in Mato Grosso, but also extending itself beyond the borders of Paraguay and Bolivia, the alluvial plain known as the Pantanal is considered to be one of the richest ecosystems on the planet. A man with a suitcase full of money runs from Argentina to that sort of Brazilian paradise, haunted by debts and a brother he hasn't seen in a long time. And there, right beside him, is the adventurous camera of Andrew Sala, who in his first film builds an actually adrift road movie with a script that was written on the road. The film manages to cross the limits between documentary and fiction as it uses each location to create a particular cinematographic map, but also because it was shot at the same time the director and the crew found the locations, as in a narration that is also a sophisticated travel notebook, assuming the same point of view as the main character.

Notas del director / *Director's statement*

El rodaje llevó cinco semanas de angustia y locura, manejando 10 mil kilómetros, escribiendo escenas literalmente en el camino, editando de noche, y refilmando escenas para encajarlas en una historia que siempre iba cambiando. Poco a poco, mi vida y la del equipo técnico comenzaron a mezclarse con el universo de la película. Me acuerdo estar pidiéndole a Leo –el actor– que usase el vestuario todo el tiempo y filmarlo mientras comía, caminaba, dormía, manejaba. Así fue como el límite entre ficción, realidad y nuestras vidas se volvió borroso.

The shooting was five weeks of anguish and madness, driving six thousand miles, writing the scenes literally on the road, editing at night, and reshooting scenes in order to fit them into a constantly changing story. Slowly, my life and the crew's started to mix with the universe of the film. I remember asking Leo –the lead actor– to use his costume all the time and filming him while he was eating, sleeping, walking, and driving. That's how the limit between fiction, reality, and our own lives became blurred.

Argentina, 2014
72' / DCP / Color
Español - Spanish,
Portugués - Portuguese

D, G: Andrew Sala
F: Manuel Forbes, Joaquín Neira
E: Andrés Tambornino
DA: Cecilia Barbero,
Paula Sandacz
S: Lautaro Aichenbaum
M: Nicolás Pucci
P: Andrew Sala, Lucía Tebaldi
CP: Sala Cine
I: Leonardo Murúa,
Eugenia Borrelli

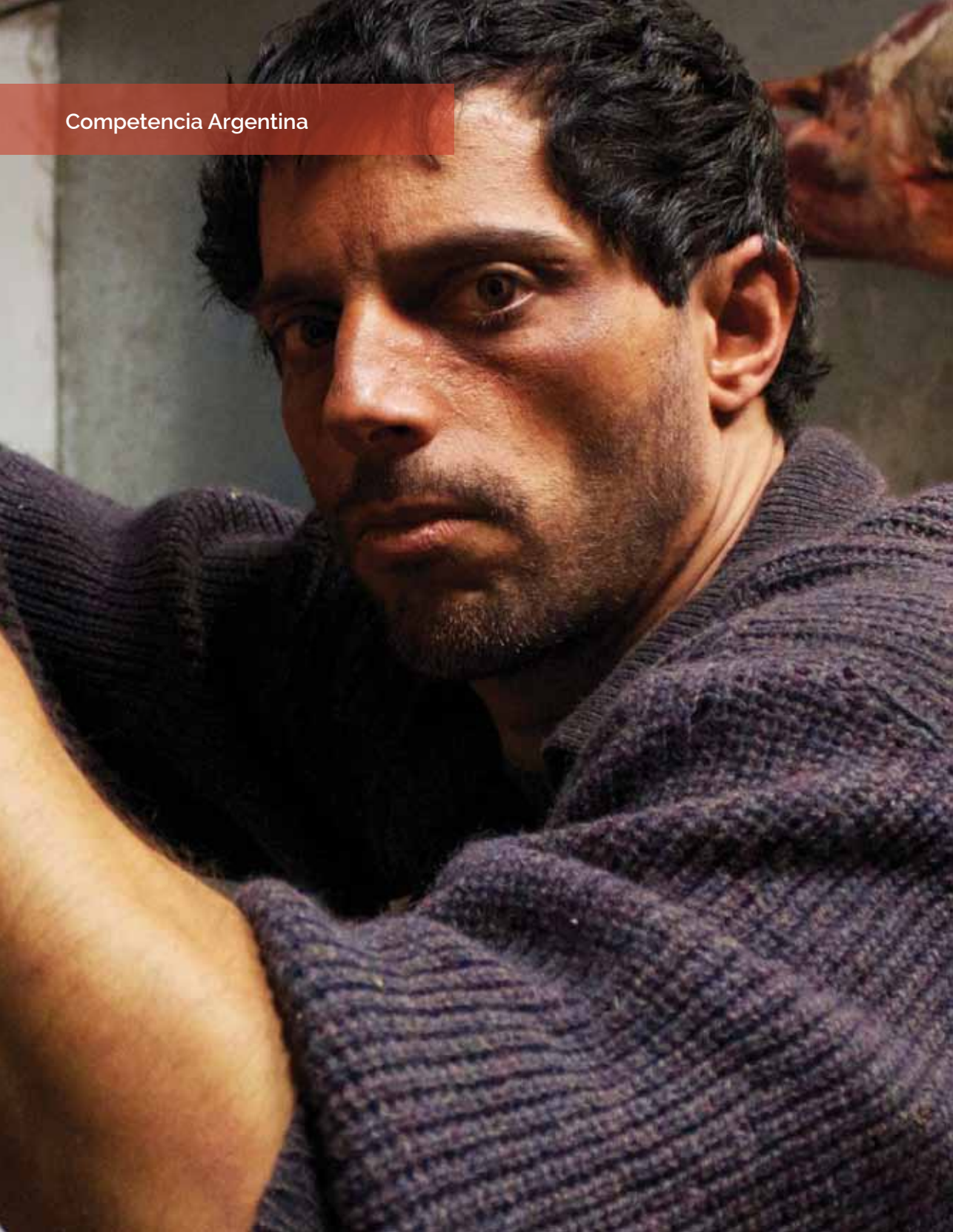
Andrew Sala

Nacido en Estados Unidos en 1981, vivió toda su vida en Argentina. Se graduó como licenciado en Economía en la UBA antes de estudiar en la Universidad del Cine, donde actualmente enseña producción. Dirigió, entre otros, los cortometrajes *Cinco* (2010) y *Asesinato en Junín* (2012). *Pantanal* es su primer largometraje.

Born in the US in 1981, he lived his entire life in Argentina. He majored in Economics at the UBA before studying at Universidad del Cine, where he currently teaches Production. He directed several short films, including Cinco *(2010) and* Asesinato en Junín *(2012).* Pantanal *is his first feature film.*

Contacto / *Contact*

FiGa Films
Sandro Fiorin
T +1 323 229 9816
+54 9 11 5165 7990
E contact@figafilms.com
andysala@gmail.com
W figafilms.com



Competencia Argentina

El patrón, radiografía de un crimen

The Boss, Anatomy of a Crime

Como una devolución de favores hacia la funcionaria judicial que lo ayuda con un trámite de extradición, un joven abogado se involucra en el caso de Hermógenes Saldivar. Analfabeto e "inapto", Hermógenes había llegado a la gran ciudad desde Santiago del Estero con el deseo de progresar junto a su mujer, y creyó encontrar la llave de su futuro en la figura de Latuada, el comerciante que lo puso al frente de una carnicería y le prometió casa propia. Pero no era una llave, sino las pesadas cadenas de la explotación laboral, la humillación y el maltrato psicológico; una esclavitud moderna que iba a desembocar, casi inevitablemente, en el asesinato. Partiendo de la novela del criminólogo Elías Neuman (a su vez basada en la propia experiencia del autor como defensor del verdadero Saldivar), la primera ficción de Schindel se nutre de una concienzuda investigación para trascender la anécdota de su relato y convertirse en un mapa, escalofriante por su vigencia, de las regiones más oscuras del mundo del trabajo, del sistema judicial y, muy especialmente, del negocio de la carne.

A young lawyer gets involved in the case of Hermógenes Saldivar, as a way of returning a favor to the judiciary officer that is helping him with an extradition case. Illiterate and "inapt", Hermógenes had come to the big city from Santiago del Estero looking for a better life with his wife. He thought he had found the key to his future in Latuada, the businessman who put him in charge of a butcher shop and promised to give him a roof of his own. But instead of a key, he found the heavy chains of labor exploitation, humiliation, and psychological abuse –a modern kind of slavery that would almost inevitably end up in murder. Based on the novel by criminologist Elías Neuman (which was itself based on the author's own experiences as the real Saldivar's defender), Schindel's first fiction feeds from a thorough investigation in order to transcend the anecdote of its plot and become a scarily current map of the darkest areas of the labor world, the judiciary system, and –most especially– the meat business.

Notas del director / *Director's statement*

El film se basa en una muy exhaustiva investigación sobre un hecho real que sucedió hace unos diez años. Durante esa investigación, tuve acceso al expediente del juicio que se le realizó al verdadero "Hermógenes". De allí la frase, síntesis perfecta de uno de los ejes dramáticos de la película: "La vida es un destino a cumplir", repetida una y otra vez a lo largo de las declaraciones judiciales. En toda su ignorancia y simpleza, el verdadero Hermógenes supo aludir a la inexorabilidad del destino, clave de esta tragedia propia de los migrantes internos de la Latinoamérica del siglo XXI.

The film is based on the thorough investigation on a true event that took place some ten years ago. During that research, I had access to the records of the original trial the real "Hermógenes" stood on. Hence the phrase, a perfect summary of one of the film's dramatic cores: "Life is a destiny to be fulfilled," repeated over and over throughout the trial declarations. In all of his ignorance and simplicity, the real Hermógenes referred to the inexorability of fate, a key element in this tragedy, typical of the internal immigrants of 21st century Latin America.

Argentina / Venezuela, 2014
98' / DCP / Color
Español - Spanish

D: S. Schindel / **G:** S. Schindel, N. Batlle, J. Olivera / **F:** Marcelo Iaccarino / **E:** A. Ciambotti, S. Schindel / **DA:** Augusto Latorraca / **S:** F. Vega, H. Gerard
M: Lucas Kohan
P: N. Batlle, F. Molnar, S. Schindel, D. Jerozolimski, A. Szeplaki
CP: Magoya Films, Estrella Films, CIC
I: J. Furriel, L. Ziembrowski, M.Lairana, G. De Silva, G. Pfening

Sebastián Schindel

Nacido en Buenos Aires en 1975, estudió filosofía en la UBA y cine en la ENERC, donde actualmente es profesor de cine documental. Es uno de los fundadores de la compañía Magoya Films, con la que ha producido y dirigido documentales como *Mundo alas* (2009) y *El rascacielos latino* (2012). *El patrón, radiografía de un crimen* es su primer largo de ficción.

Born in Buenos Aires in 1975, he studied Philosophy at the UBA and Filmmaking at ENERC, where he's currently a documentary cinema professor. He is onw of the founders of the production company Magoya Films, through which he produced and directed several documentaries, including Mundo alas *(2009) and* El rascacielos latino *(2012).* The Boss, Anatomy of a Crime *is his first fiction film.*

Contacto / *Contact*

Habanero
Alfredo Calvino
T +55 22 999 728 481
E acalvino@habanerofilmsales.com
W habanerofilmsales.com

Competencia Argentina

Pistas para volver a casa

Clues to Go Back Home

Dina trabaja en el turno noche de una lavandería; vive sola, es bastante devota y fuma sin parar. Pascual no trabaja. Tiene un hijo y una hija, y, desde que su mujer se fue de casa, una vecina veterana lo ayuda a criarlos a cambio de sexo. Dina y Pascual no tienen mucho en común, salvo que son hermanos, cuarentones y que fueron bautizados con nombres de cantantes italianos de los sesenta. Y también que no están muy emocionados con el viaje que deben emprender en el auto destartalado de Dina: papá salió a la búsqueda de mamá (que abandonó misteriosamente a la familia hace tres décadas), pero un accidente lo dejó postrado en un hospital de pueblo y hay que ayudarlo aunque parezca estar rematadamente gagá. El primer largo en solitario de Jazmín Stuart sale a la ruta con esa premisa ligera de equipaje –y dos copilotos de lujo como Erica Rivas y Juan Minujín–, pero enseguida se carga de peripecias extraordinarias, emociones tamaño familiar y un sentido de la aventura que terminan por convertirlo en una búsqueda del tesoro juguetona y sensible, tan concreta como llena de resonancias.

Dina works the night shift at a laundry. She lives alone, is quite devout and a chain-smoker. Pascual doesn't work. He has a son and a daughter, and since his wife left, an elderly neighbor helps him raise the kids in exchange for sex. Dina and Pascual don't have much in common apart from the fact that they're brothers in their forties who were given the names of Italian singers from the 60s. And they're also not thrilled with the trip they must take in Dina's beat up car: dad has gone out in search of mom (who mysteriously abandoned the family three decades ago), but an accident has left him in a small-town hospital, and he needs help, even though he seems completely out of it. Jazmín Stuart's first solo feature goes out on the road with a light premise as its baggage –and two top-notch co-pilots such as Erica Rivas and Juan Minujín–, but soon gets filled with extraordinary events, life-sized emotions, and a sense of adventure that end up turning it into a playful, sensitive scavenger hunt, as concrete as it is filled with resonance.

Notas del director / *Director's statement*

En esta historia cada escena abre puertas hacia la siguiente, como en una "búsqueda del tesoro". Es una road movie, una fábula de aventuras y un rompecabezas que rearma, en un nuevo orden, la vieja foto familiar. Como autora y directora, me hizo bucear en algo muy propio, disparándolo luego hacia el universo de los relatos de mi infancia: personajes grises que devienen héroes, alianzas inesperadas que salvan al mundo. En Erica Rivas y Juan Minujín encontré a Dina y Pascual, esos perdedores contradictorios y queribles, que a sus 40 años, y sin proponérselo, recuperan el tesoro de la hermandad.

In this story, each scene opens up a door to the next one, like on a treasure hunt. It's a road movie, an adventure fable, and a puzzle that rearranges the old family portrait under a new order. As an author and filmmaker, it made me look into a very deep intimate place, which was later shot into the universe of my childhood stories: gray characters who become heroes, unexpected alliances that save the world. In Erica Rivas and Juan Minujín I found Dina and Pascual, those contradictory and lovable losers who retrieve the treasure of brotherhood, unwillingly and at the age of 40.

Argentina, 2014
89' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Jazmín Stuart / **F:** Daniel Ortega / **E:** Federico Mackeprang
DA: Verónica Romero
S: Jésica Suárez
M: Guillermo Guareschi
P: J. P. Martínez, M. E. Martínez, A. Trigo, J. C. Fisner, J. Martínez Foffani, F. Sokolowicz
CP: 2MCine, Tres Mentes, Aleph Media
I: Erica Rivas, Juan Minujín, Hugo Arana, Beatriz Spelzini

Jazmín Stuart

Nació en Buenos Aires en 1976. Se desempeñó como actriz en programas de televisión como *Verano del '98*, *Los buscas de siempre* y *Mujeres asesinas*, así como también en los films *Los paranoicos* (2008), *El hombre que corría tras el viento* (2009) y *Fase 7* (2010; 25° Festival). Escribió y dirigió la obra teatral *La mujer que al amor no se asoma* y, junto a Juan Pablo Martínez, el largometraje *Desmadre* (2011).

She was born in Buenos Aires in 1976. She starred in TV shows like Verano del '98, Los buscas de siempre *and* Mujeres asesinas, *ad the films* The Paranoids *(2008),* El hombre que corría tras el viento *(2009) and* Phase 7 *(2010; 25th Festival). She wrote and directed the play* La mujer que al amor no se asoma *and the film* Desmadre *(2011) together with Juan Pablo Martínez.*

Contacto / *Contact*

2MCine
Juan Pablo Martínez
T +54 11 4772 3668
E jpm@2mcine.com
W 2mcine.com
FB 2MCINESRL
TW 2MCine

Competencia Argentina

Salud rural

Rural Health

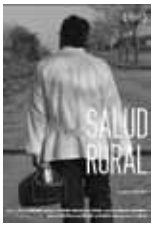
El médico general Arturo Serrano trabaja desde hace casi treinta años en el hospital rural de Santo Domingo, un pueblito ubicado en el centro de la provincia de Santa Fe. Aunque decir que simplemente trabaja allí es quedarse corto: ese es el hospital que él mismo construyó y que usó como hogar para su familia durante quince largos años que recuerda con emoción y orgullo. Como todo buen médico rural, Serrano atiende a pacientes que peregrinan desde quién sabe cuán lejos hasta su consultorio, y también sale él mismo a las rutas en busca de aquellos abandonados a su suerte por la vista gorda de la medicina moderna. Con la distancia justa y una fotografía en blanco y negro envidiable, Darío Doria estructura su diario de un médico rural siguiendo las rondas de su protagonista con la suficiente lucidez como para rendir homenaje a una práctica (y una concepción de la medicina) olvidada sin caer en apologías reduccionistas o falsas nostalgias. Si de algo es culpable *Salud rural* es de componer uno de los retratos documentales más cautivantes del cine argentino de los últimos tiempos.

For almost thirty years, general practitioner Arturo Serrano has been working at a rural hospital in Santo Domingo, a small town located in the center of the Santa Fe province. Although saying that he only works there would be an understatement: that is the hospital he himself built and used as a home to his family during fifteen long years he remembers with emotion and pride. Like any other good rural doctor, Serrano sees patients who go on a pilgrimage from who knows how far to his office, and he himself also goes on the road in search for those left to their own devices by modern medicine, which looks the other way. With just the right distance and some enviable black and white photography, Darío Doria structures his diary of a country doctor following his protagonist's rounds with enough lucidity to end up paying tribute to a forgotten kind of practice (as well as a conception of medicine) without resorting to reductionist apologies or false nostalgia. If there's something Rural Health *is guilty of is building up one of the most captivating documentary portraits in recent Argentine cinema.*

Notas del director / *Director's statement*

Dispongo de 600 caracteres, espacios incluidos, para plasmar una brillante "nota" como director. Imposible: nada de lo que escribo tiene menos de 1500. Si al menos fuesen buenos textos, pero ni siquiera eso. Por suerte recuerdo, busco, encuentro y hago propias unas palabras que tiempo atrás le oí decir a Nicolas Philibert: "Cuando filmo no lo hago con la intención de enseñarle nada al espectador, sino de darle a conocer un mundo, un lugar, unas personas en las que tal vez no haya reparado. Yo suelo no saber nada sobre los temas a los que me acerco, y lo que busco al filmar es aprender algo".

I have 600 characters, with spaces, to express a brilliant "director's statement." It's impossible: none of the things I write has less than 1500. If they were at least good texts, but that's not even the case. Luckily I remember, search, find, and appropriate some words I heard Nicolas Philibert say a while ago: "When I shoot I don't do it with a will to teach anything to the spectators, but to show them a universe, a place, people they might haven't noticed. Usually I don't know anything about the topics I approach, and what I look for when filming is to learn something."



Argentina, 2014
81' / DCP / B&N
Español - Spanish

D, F, E: Darío Doria
G: Luis Camardella
S: Hernán Gerard
P: Darío Doria, Ignacio Oteiza, Agustín Manavella
CP: Sudoeste Cine, La Bici Audiovisual
I: Dr. Arturo Serrano y sus pacientes / and his patients

Darío Doria

Nacido en Buenos Aires en 1969, estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Desde 1992 trabaja como director freelance (entre otros, para la Shoah Foundation), y en 1998 creó la productora de documentales Sudoeste Cine. Dirigió el mediometraje *450* (2001), y los largos *Grissinopoli* (2004; 20° Festival) y *Elsa y su ballet* (2011; 26° Festival).

Born in Buenos Aires in 1969, he studied Image and Sound Design at the UBA. Since 1992 he works as a freelance director (for the Shoah Foundation, among others), and in 1998 he created the documentary production company Sudoeste Cine. He directed the medium-length film 450 *(2001), and the features* Grissinopoli *(2004; 20th Festival) and* Elsa y su ballet *(2011; 26th Festival).*

Contacto / *Contact*

Sudoeste Cine
Darío Doria
T +54 11 4612 7801
E sudoestecine@gmail.com
W saludruralfilm.blogspot.com.ar

Competencia Argentina

UN CADAVR

Il ne faut plus que mo
homme fasse de la poussière.

André BRETON (*Un Cadavr*

PAPOLOGIE
'ANDRÉ BRETON

deuxième manifeste du Surréa-
n'est pas une révélation, mais
ons résolte.
ne fait pas mieux dans le genre
ite, faux-frère, pelotard, sacris-
t pour tout dire : flic et curé.
on somme : on vous dit que l'acte
liste le plus simple consiste,
es aux poings, à descendre dans
et à tirer au hasard, tant qu'on
dans la foule.
l'inspecteur Breton serait sans
ifié arrêté s'il n'avait pas tout de
provocateur, tandis que chacun
petits amis se garde bien d'accom-
cte surréaliste le plus simple.
impunité prouve également le
dans lequel un Etat, quel qu'il
ent justement les intellectuels,
alement ceux qui, comme l'ins-
Breton, mènent la petite vie
de l'intellectuel professionnel.
ulations touchant par exemple
ou Masson ont le caractère des
es quotidiens exercés par les
x vendus à la police. La méthode
on sont absolument les mêmes.
s autres appréciations sur d'an-
mis, chers parce que l'inspecteur
espérant qu'ignorant sa qualité
ommerciaient président d'un Soviet
les Grands Hommes, elles ne
ent pas les ignominies ordinaires
bitués de commissariat, ni les
de pied en cache. A cette heure
maîtresses de la rue ces deux
: la littérature et la police, il ne
manque de rien. Aux deux ex-
; comme Dieu et Diable, il y
pe et Breton.
Dada est abouti à ça, c'est une
consolation pour l'humanité qui
à sa colique. — Mais dira-t-on,
vous pas aimé le surréalisme ?
si ; amours de jeunesse, amours
mes. D'ailleurs elle récente ac-
donne aux petits jeunes gens
d'aimer même la femme
ordarme.

AUTO-PROPHÉTIE

MORT
D'UN MON

Hélas, je me revoyais
Palette du Monde Occid
me faisait rire!
De son vivant, il
abrégeait le temps, dissi
des hommes et, lorsque
en trouvait, il avait alors
leur faisait le coup de
versants, il gaillait le
pourrait les salir.
Un jour il crut voir
un Vaisseau-Fantôme et
lant du capitaine Hardi
sur la tête, il se regarda
dans la glace et se frappa
Ce fut la fin, il devint
et redoutait tout, le désa
de foi, la Bible et les ch
ent, Dieu et Diable, l'entr
les barricades et le divan
tère, le marquis de Sade et
le Révolution Russe et
surréaliste (1).
Peu lyrique il distillait
aux grands amoureux, des
grains aux détraqués en
lamenda sur la grande pit
France.
« Est-il vrai, demandait-il,
croient le plus tôt possib
leurs grands hommes ? »
Equilibré monsieur il
certain temps d'un lutte de
fractions du Parti commu
frisques sur la tête, et regar
malheureux dans les
Il ne pouvait pas pens
il trichait d'ailleurs très
des larges de tabard dans
quand elles tombaient par
Tout désagréable devant
glaces il disait que n'était
C'était un grand homme
mettait parfois se frapp
dessus son siège, et hissait
et, la critique n'est, mais
cilement les cicatrices q
laissent le cuir à physionom
vies modernes.
Un jour il vint
Competencia Argentina

Su realidad

Surreality

Retrato nómade de Daniel Melingo con algo de road movie en banda, donde el "trovador errante" le pone ritmo a un camino de desvíos constantes y sonantes, con una calle Corrientes que puede ser una estación europea. Así el mapa se desdibuja en los pasadizos mentales de un músico radicalmente inclasificable, que para ser un genio escénico no necesita telón ni tarima. Galperin pone el ojo ahí donde el detalle se vuelve mundo, donde el misterio se confunde con la revelación, donde la imagen, silente o sonora, es siempre trip. Tal vez la película sea en estridente blanco y negro porque Melingo es un poco Chaplin y otro poco Buster Keaton, incluso también el Dr. Caligari con su mística visión expresionista: lo cierto es que no necesita cantar ni tocar para mostrar su talento ni para tener aura cinematográfica. Casi como bonus track, el cover a capela cantado en un tren de "Canción para mi muerte", de Sui Generis, al ritmo de la Marcha Peronista, tal vez sea la escena clave del documental musical argentino.

A nomad portrait of Daniel Melingo with a "road movie in a group" feel, where the "wandering troubadour" brings rhythm to a path of constant, sounding detours, with a Corrientes street that could well be a European station. Thus, the map becomes blurred in the mental passages of a radically unclassifiable musician who does't need a curtain or a platform to become a scenic genius. Galperin puts his eye in that place where detail becomes world, where the mystery blends with revelation, where the image, whether silent or with sound, is always a trip. Maybe the film is in strident black and white because Melingo is a little bit Chaplin and a little bit Buster Keaton, even Dr. Caligari with his mystical expressionist vision: what's certain is that he doesn't need to sing or play in order to show off his talent or have a cinematic aura. Almost as a bonus track, the acapella cover of Sui Generis' "Canción para mi muerte," sung on a train to the beat of the Peronist March is perhaps the key scene in Argentine music documentary film.

Notas del director / *Director's statement*

El relato transcurre en un mundo paralelo durante una gira del músico Daniel Melingo por Europa.
Lo que se ve, lo que parece real no siempre lo es.
Melingo se ríe de él mismo y de los demás.
De la manera más musical posible, la cotidianidad (y no tanto) de su protagonista viaja entre recuerdos, estados alucinógenos y amigos.
El mundo de Melingo y su realidad no paran de avanzar. Como soldado y artista va para adelante dándolo todo, hasta llegar al final del recorrido, que es, para su propia locura, el mismo punto que el de partida.

The story takes place in a parallel world during an European tour of musician Daniel Melingo.
What you see, what seems real, is not always so.
Melingo laughs on himself and others.
In the most musical way possible, the everyday (and not so much) life of its protagonist moves between memories, hallucinated states, and friends.
Melingo's world and his reality constantly move forward. As a soldier and an artist, he charges on with all he's got until the end of the road, which is –to his own madness– the same point where he started from.

Argentina, 2014
85' / DCP / B&N
Español - Spanish,
Francés - French

D: M. Galperin
G: M. Galperin, M. Szulanski
F: D. Robaldo / **E:** A. Tambornino
DA: L. Ventimiglia
S: R. Basavilbaso, P. Bustamante
M: D. Melingo
P: M. Galperin, S. Perillo
I: Daniel Melingo, Muhammad Habbibi, El Rodra Guerra, Patricio Cotella, Gustavo Paglia, Pedro Onetto

Mariano Galperin

Nacido en Buenos Aires en 1962, estudió cine en la Universidad de Nueva York y fotografía en la Escuela de Diseño Parsons. Su obra fotográfica ha sido ampliamente exhibida y editada en varios libros. Dirigió los largometrajes *1000 boomerangs* (1994), *Chicos ricos* (2000), *El delantal de Lili* (2004), *Futuro perfecto* (2008), *100 tragedias* (2009) y *Dulce de leche* (2011; 26º Festival).

Born in Buenos Aires in 1962, he studied Filmmaking at the University of New York and Photography at the Parsons School of Design. His work as a photographer has been widely exhibited and published in several books. He directed 1000 Boomerangs *(1994),* Rich Kids *(2000),* Lili's Apron *(2004),* Futuro perfecto *(2008),* 100 tragedias *(2009), and* Dulce de leche *(2011; 26th Festival).*

Contacto / *Contact*

Sebastián Perillo / Mariano Galperin
T +54 9 11 5312 3374
+54 9 11 2186 6391
E sebaperillo@gmail.com
galperin62@gmail.com
W marianogalperin.com

Competencia Argentina

Yo sé lo que envenena

I Know What Poison Means

"El metal es una filosofía de vida", declama indignado Iván, que rige sus días por las ásperas enseñanzas de su ídolo Ricardo Iorio y que anhela que su banda –cada vez más descompuesta– llegue alguna vez a telonear a Almafuerte. Mientras, Chacho sueña con triunfar como actor (idolatra a Brando, con quien pretende identificarse inclusive en sus aspectos más vulnerables), y dejar atrás sus orígenes campestres, ese mundo de tierra y trabajo que no le inspira ningún orgullo. Por su lado, Rama vive para una obsesión, una obsesión nacida de un accidente, de la tragedia y un soplo del azar: conquistar a la esquiva Lucy. No son objetivos fáciles los de estos tres amigos, atribulados habitantes del conurbano bonaerense, barro en el que se mezclan y revuelven civilización y barbarie; universo de casas bajas, ruta, motos, cerveza, música estruendosa y personajes estrafalarios y a veces temibles. Un universo para el que, con humor pero sin cinismo, Federico Sosa no duda en citar como referente barrial (de otros barrios lejanos, pero también obreros, universales) al mítico Motorcycle Boy de *La ley de la calle* y esos peces alegóricos que nos recuerdan que el infierno siempre es el otro.

"Metal is a philosophy of life," Iván declaims, outraged. His days are ruled by the harsh teachings of his idol Ricardo Iorio, and he wishes his (progressively troubled) band will open for Almafuerte someday. Meanwhile, Chacho dreams of making it as an actor (he worships Brando, with whom he seeks to identify even in the most vulnerable aspects) and leave his country origins behind, that world of land and work he isn't proud of at all. Rama, in turn, lives for an obsession, an obsession born from an accident, from tragedy and from chance: to conquer the elusive Lucy. No easy feat for these three distressed friends from Buenos Aires' suburbs, where civilization and barbarism mix and stir; a universe of low houses, routes, motorbikes, beer, thunderous music and characters that are sometimes eccentric, other times fearsome. A universe for which Federico Sosa, with humor but without cynicism, doesn't hesitate to quote as a neighborhood model (from other distant, but also working-class and universal, neighborhood) the mythical Motorcycle Boy from Rumble Fish *and those allegorical fish that remind us that hell is always the other.*

Notas del director / *Director's statement*

El origen de esta película es una anécdota que cuenta en una entrevista Ricardo Iorio, el referente del heavy metal en Argentina. Este suceso se convierte en metáfora de algo más grande que contiene a las historias de los protagonistas. A esta idea se sumaron las ganas de contar una historia sobre la amistad de tres flacos que viven en el conurbano bonaerense, en un mundo ficticio donde conviven Iorio, Borges y Marlon Brando.

The origin of this film is an anecdote told in an interview by Ricardo Iorio, Argentina's heavy metal icon. This event becomes a metaphor for something bigger, which holds the protagonists' stories. This idea was joined by the will to tell a friendship story about three guys living in the Buenos Aires outskirts, in a fictitious world where Iorio coexists with Borges and Marlon Brando.

Argentina, 2014
84' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Federico Sosa
F: Ana Alvarez
E: Laura Palottini
DA: Valentina Trucco, Silvina Gizzi, Delfina Solari
S: Julia Castro
P: Julieta Arévalo, Federico Sosa, Aylén López
CP: Barbarie Cine
I: Sergio Podeley, Federico Liss, Gustavo Pardi

Federico Sosa

Egresado de la ENERC, con los cortos *Guapos* y *Argentino Vargas* (ambos de 2010) recorrió más de 25 festivales nacionales e internacionales. Dirigió dos capítulos de la miniserie *Germán, últimas viñetas* (2012) y el documental *Contra Paraguay* (2013). Su proyecto *Sucursal Ezeiza*, en preproducción, ganó el Concurso de Ópera Prima del INCAA.

A graduate from ENERC, his short films Guapos *and* Argentino Vargas *(both from 2010) toured through 25 local and international film festivals. He directed two episodes of the miniseries* Germán, últimas viñetas *(2012) as well as the documentary* Contra Paraguay *(2013). His project* Sucursal Ezeiza, *currently in pre-production, won the INCAA's First Film Contest.*

Contacto / *Contact*

Barbarie Cine
Julieta Arévalo
T +54 9 11 5961 5154
+54 9 11 5117 8134
E federicofrsosa@gmail.com
julietamariaarevalo@gmail.com

Bienvenido a Hollywood.

Con Cine Asset Pro de Doremi, el Masterizado DCP está en tus manos.

Excelente retorno para tu inversión

- Bajos costos de producción y revisión de DCP en casa
- Version "Standard" y "Pro" pensadas para cada usuario

Fácil de Usar

- Interfaz amigable
- Salidas predefinidas

Alto Alcance

- Completo y avanzado conjunto de funciones
- Soporte para línea de comandos

Veloz

- Aplicaciones multiproceso
- Procesamiento distribuido en red

Desarrollado por el líder mundial en tecnología de cine digital. CineAsset de Doremi Labs, es un conjunto de programas para masterización que puede crear y reproducir contenidos encriptados y no encriptados con certificación DCI, desde prácticamente cualquier fuente.

doremi

Tecnología Líder en Cine Digital

www.DoremiLabs.com

Competencia Argentina de Cortometrajes

Argentine Short Films Competition

Autosocorro

Selfrescue

Argentina, 2014
12' / DM / Color

D, G, F: Julián d'Angiolillo / **E:** Pablo Mazzolo / **S:** Nicolás Varchausky / **CP:** El Nuevo Municipio, Grupo Espeleológico Argentino

En las campañas del Grupo Espeleológico Argentino, el tiempo deseado es el que transcurre dentro de las cuevas, donde se distinguen los límites físicos y perceptivos de sus participantes. Los oídos escuchan con detalle lo que late en el interior de los cuerpos. El parpadeo es inútil, la luz ya no es un bien dado. La sensación de "estar ahí primero que nadie" activa la paradoja de una iluminación en un espacio ciego. La búsqueda desenfrenada de un lugar donde sea posible sentirse cobijado en profundidades insospechadas por Google Earth.

In the campaigns of the Argentine Speleologist Group, a time well spent is the one that takes place inside the caves, where we can notice the physical and perceptive limits of its participants. Their ears hear what beats inside the bodies in detail. Blinking is useless –light is not something they have. The feeling of "being there before anyone else" activates the paradox of illuminating a blind site. The frantic search for a place where you can feel comforted in depths unsuspected by Google Earth.

Julián d´Angiolillo

Licenciado en Artes Visuales (IUNA) y Dramaturgia (EAD), es autor de los videos *Condominio* y *Suite Matanzas*, la videoinstalación *Dirección de paseos* y el largometraje *Hacerme feriante*, premiado en FIDOCS, entre otros. Publicó el ensayo "La desplaza / Biogeografía del Parque Rivadavia".

A graduate in Visual Arts (IUNA) and Playwriting (EAD), he directed the videos Condominio and *Suite Matanzas, the video-installation Dirección de paseos and the feature-length film Hacerme feriante, which was awarded in FIDOCS, among others. He published the essay "La desplaza / Biogeografía del Parque Rivadavia."*

Contacto / *Contact*

El Nuevo Municipio
Julián d'Angiolillo
T +54 11 4036 4536
E elnuevomunicipio@gmail.com
W elnuevomunicipio.com.ar

Cómo olvidar un amor en 21 pasos

21 Easy Steps to Get Over Your Ex

Argentina, 2014
11' / DM / Color, Español - Spanish

D, G: Julieta Steinberg / **F:** F. Montiliengo, I. De Lara / **E:** E. Yoffe
S: A. Mandelbaum / **P:** C. Regalado, J. Pinzón, N. Steinberg, J. Steinberg / **CP:** Universidad del Cine, La Granja Cine / **I:** J. Steinberg, N. Steinberg, A. Marimón, D. Bradichansky, E. Grinzpuk

Dicen que tragedia+distancia=comedia. Esta es una tragedia personal pasada, con un toque de humor. Julieta es abandonada por su novio y debe a volver a la casa de sus padres. Basada en consejos que encuentra en Internet, da uno a uno los pasos para olvidar a su amor. Entre los pensamientos de una mente neurótica y desencajada, ella se esfuerza por llevar a la práctica cada paso, en un creciente delirio. Solo queda esperar que el número 21 sí resulte.

They say tragedy+distance=comedy. This is a past personal tragedy with a touch of humor. Julieta gets dumped by her boyfriend and has to move back to her parents' house. Based on advices she finds online, she takes all the steps in order to get over her love affair. Amidst the thoughts of a neurotic and crazy mind, she works hard to put each step into practice in a growing delirium. All is left to do is wait the number 21 works.

Julieta Steinberg

Licenciada en Letras por la UBA. Autora del film *Música en espera*, junto a Patricio Vega. Trabajó como guionista en *La liga*, *Alma pirata* y *Conflictos en red,* entre otros proyectos. *Cómo olvidar un amor en 21 pasos* es su primer trabajo como directora.

A Literature graduate from UBA, she wrote the film Música en espera *together with Patricio Vega. She worked as a scriptwriter in* La liga, Alma pirata *and* Conflictos en red, *among other projects.* 21 Easy Steps to Get Over Your Ex *is her first work as a director.*

Contacto / *Contact*

Hasta 30 Minutos
Luciana Abad
T +54 9 11 6455 4130
E hasta30minutos@gmail.com

El cumpleaños de Darcy

Darcy's Birthday

Argentina, 2014
6' / DM / Color, Español - Spanish

D, G, F: Diego Frangi / **E:** Martín Rodríguez, Martín Negri
DA: Nicolás Dalmasso / **S, M:** Federico Frangi / **P:** N. Dalmasso, D. Frangi / **CP:** Azul Vals Cine, 365 Films / **I:** Darcy Hugo Becker

En plena selva misionera, Darcy está a punto de cumplir años y quiere una fiesta junto a sus amigos en donde pueda divertirse, bailar y ser libre.
Darcy Hugo Becker es un hombre al que la vida, la sociedad y su familia le dieron la espalda, incluso cuando atravesó graves problemas de salud. La humilde chacra de la familia Procopio es para él un paraíso terrenal: allí logra romper las barreras del mundo que lo rechazó y buscar su identidad.

Darcy's birthday is coming, in the middle of the Misiones jungle, and he wants a party with his friends so he can have fun, dance, and be free.
Darcy Hugo Becker is a man who has been neglected by life, society, and his own family, even when he suffered serious health problems. The Procopio family's humble country house is a paradise on Earth for him: that's where he manages to break the barriers of the world that rejected him, and search for his identity.

Diego Frangi

Nació en Buenos Aires en 1978. Estudió en NYFA Universal Studios, en EE. UU. Fue productor ejecutivo de *Ramón Ayala* (2013; Marcos López). Actualmente edita su primer largometraje documental como director, *La colonia*, que será estrenado en 2015.

He was born in Buenos Aires in 1978. He studied at the NYFA Universal Studios, in the US. Was an executive producer for Ramón Ayala *(2013; Marcos López). He's currently editing his first documentary feature,* La colonia, *scheduled for release in 2015.*

Contacto / *Contact*

Azul Vals Cine / 365 Films
Nicolás Dalmasso
T +54 9 11 3183 6932
E info@azulvals.com.ar
W diegofrangi.com
FB azulvals / **TW** azulvals

La gaviota

The Seagull

Argentina / Francia - Argentina / France, 2014
15' / DM / Color, Español - Spanish

D, F: Esteban Perroud / **G:** Esteban Perroud, Lucía Tebaldi
E: Iair Michel Attías / **S:** Ignacio Viano / **P:** Lucía Tebaldi, Esteban Perroud / **CP:** Subterránea Films / **I:** María Figueras, María Onetto, Ana Garibaldi, Lautaro Delgado, Javier Rodríguez Cano

Una troupe de actores argentinos está de gira en Francia realizando una versión de la obra *La gaviota*, de Chejov. En medio del viaje, María entra en crisis y decide no hablar más, ni con sus compañeros ni con su pareja. Todos intentan convencerla, por distintos medios, de que hable.

A group of Argentine actors is touring in France, staging a version of Chekhov's The Seagull. *In the middle of the trip, María goes into a crisis and decides not to speak anymore, not even with her colleagues or her love partner. Through different ways, they all try to convince her to speak.*

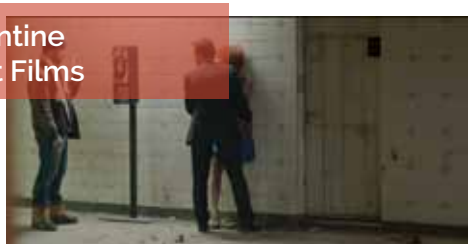
Esteban Perroud

Nació en Chivilcoy en 1984. Se formó como director de fotografía en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Entre sus trabajos como DF figuran *El camino del vino* (25° Festival; Nicolás Carreras) y *Beyond the Walls*, de Gayle Embrey. *La gaviota* es su primer trabajo como director.

He was born in Chivilcoy in 1984. Trained as a Cinematographer at Universidad del Cine in Buenos Aires. Some of his works as a DP include El camino *del vino (25° Festival; Nicolás Carreras) and Gayle Embrey's* Beyond the Walls. La gaviota *is his directorial debut.*

Contacto / *Contact*

Subterránea Films
Lucía Tebaldi
T +54 11 4821 8719
E info@subterraneafilms.com.ar
W subterraneafilms.com.ar



Inmentis

Argentina, 2014
12' / DM / Color, Español - Spanish

D, G: Francisco de la Fuente / **F:** Manuel Bullrich / **E:** Paula Baialardo / **DA:** Nenina Delucchi / **S:** Sofía Lewkowicz **M:** Supercharango (Facundo Bainat) / **P:** Alexan Sarikamichian / **I:** Javier Drolas, Natalia Señorales, Pablo Fernández, Lucas Ríos, Julián Quiroga

Un hombre viaja en un espacio del que no puede escapar a tiempo. Ese espacio es una ruta con una estación de servicio al costado. En esa estación ocurrirán una serie de crímenes que involucrarán al personaje, quien intentará escapar, pero se verá encerrado siempre en la misma situación. No importa qué camino tome, siempre se encontrará con la misma estación y será víctima de un extraño accidente en la ruta, una y otra vez...

A man travels in a space from which he cannot escape in time. That space is a road and a gas station located next to it. A series of crimes will take place in that gas station that will involve the main character. He will try to run, but he will find himself locked in the same situation over and over again. No matter which direction he takes, he will find the same gas station, and will be victim of a strange accident on the road, over and over...

Francisco de la Fuente

Realizó tanto publicidades como videos musicales antes de dirigir *Inmentis*, el proyecto más importante de su carrera. Actualmente se encuentra finalizando sus estudios como director en la Universidad del Cine.

He directed commercials and music videos before directing Inmentis, *the biggest project of his career. He's currently finishing his Filmmaking studies at Universidad del Cine.*

Contacto / *Contact*

Francisco de la Fuente
T +54 9 11 6188 1937
E delafuente.francisco@gmail.com
W alexan.com.ar/inmentis
FB cortoInmentis

Nueve segundos

Nine Seconds

Argentina, 2014
9' / DM / Color, Español - Spanish

D, G: Gastón Siriczman / **DA:** Leonardo Mezzetti / **S, M:** Héctor MacDonald / **CP:** Estudio de Animación del Bosque / **I:** Coca Rodríguez, Miguel Santos

Nueve segundos tarda la luz del faro en dar una vuelta completa. En ese tiempo pueden pasar muchas cosas. Dicen que el guardafaro es el hombre más solitario y generoso del mundo. Una noche llegará una mujer en un pequeño bote para ponerlo a prueba.

The lamp in a lighthouse takes nine minutes to make a full turn. Many things can happen in that time. People say the lighthouse keeper is the loneliest and kindest man in the world. One night, a woman arrives in a small boat to test him.

Gastón Siriczman

Vive en la Patagonia. Como realizador dirigió más de cuarenta cortos y mediometrajes en cine y video, así como programas televisivos y publicidades. Fundó hace más de diez años el Estudio de Animación del Bosque, responsable de cortometrajes animados como *Marcela*, premiado en el 24º Festival y en el Festival del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana.

He lives in Patagonia. As a filmmaker, he directed more than forty short and medium length films and videos, as well as TV show s and commercials. Over a decade ago, he founded the Forest Animation Studio, which produced several animated shorts, including Marcela, *which was awarded at the 24th Festival and the Havana New Latin American Film Festival.*

Contacto / *Contact*

Estudio del Bosque
Gastón Siriczman
T +54 9 280 457 1904
E gastonfs@yahoo.com.ar
FB estudio.delbosque

Lucas vuelve a casa al amanecer en bicicleta. Se encuentra con lo que parece haber sido una fiesta. Recuerdos que invaden su mente reconstruyen lo que ha sucedido, dejando a la luz un terrible suceso.

Lucas returns home at sunrise in his bicycle. He finds the remains of what apparently was a party in his house. Memories come to him, recovering what has happened and revealing a terrible story.

Pueblo

Small Town

Argentina, 2014
14' / DM / Color, Español - Spanish

D: Mariano Tobar / **G:** Alejandra Ferraroti / **F:** Paula Agüero de León / **E:** Pablo Cantonatti / **DA:** Gustavo La Rosa Denegoni / **S:** Solan Astudillo / **P:** Julieta Cejas / **CP:** Enerc
I: Enrique Lunazzi, Umbra Colombo, Gabriel Ventura

Mariano Tobar

Se desempeñó como asistente de dirección y producción en diferentes cortometrajes y largos. Dirigió, entre otros, los cortos *Manuscritos* (2000), *Últimas imágenes de Pablo* (2003), *Buscados* (2010) y *La camiseta* (2011). Actualmente integra el staff de la productora Subterránea Films y desarrolla su propio proyecto documental.

He worked as an assistant director and producer in several short and feature-length films. He directed several short films, including Manuscritos *(2000),* Últimas imágenes de Pablo *(2003),* Buscados *(2010) and* La camiseta *(2011). He's currently a staff member of the Subterránea Films production company and is developing his own documentary project.*

Contacto / *Contact*

Enerc
Laura Keegan
T +54 11 4383 2622
E rrii@enerc.gob.ar
W enerc.gob.ar

Lo que parecía ser otro cotidiano e insoportable viaje al trabajo, se convertirá para Rubén en un debate decisivo con el menos pensado de los acompañantes.

For Rubén, what seemed like another everyday, unbearable commute to work will become a decisive debate with the most unexpected companion.

Recalculando

Recalculating

Argentina, 2014
8' / DM / Color, Español - Spanish

D, G: Ingrid Pokropek / **F:** Vera Fernández / **E:** Denise Umaschi / **S:** Tomás Lerer, Alan Stivelman, Leonardo Rothpflug / **M:** Francisco Giordano / **P:** Facundo Guedes, Alan Stivelman / **I:** Francisco Cataldi, Guido Garófalo

Ingrid Pokropek

Nació en Buenos Aires en 1994. Fue premiada por sus cuentos "Abrapalabra", "A través del cristal" y "El hidalgo de las nebulosas". Se desempeñó como productora ejecutiva en el film *Humano*, de Alan Stivelman, exhibido en el 28° Festival. Actualmente estudia en la Universidad del Cine.

She was born in Buenos Aires in 1994. She was awarded for her short stories "Abrapalabra," "A través del cristal" and "El hidalgo de las nebulosas." She worked as an executive producer for the film Humano, *by Alan Stivelman, screened at the 28th Festival. She's currently a student at Universidad del Cine.*

Contacto / *Contact*

Ingrid Pokropek
T +54 9 11 5903 5966
+54 11 4712 9801
E ingridpokropek@gmail.com

El hombre la espera en su campo alejado de la civilización y ella llega radiante por el placer del reencuentro. Un trazo de historia que no sucede, una vía que transporta los temores de tomar una decisión, desear el cambio sobre un andén y un destino que se aleja en el horizonte.

The man awaits her in his country house away from the civilization, and she arrives radiant for the pleasure of the reunion. Part of a story that does not happen, a trail that carries the fears of making a choice, wishing change on a train platform, and a destiny that gets further away in the horizon.

Rieles

Rail Tracks

Argentina, 2014
7' / DM / Color

D, G: G. Mostajo / **F:** R. Bermudez, G. Mostajo
E: S. Parysow / **DA:** S. Millán / **S:** F. Ribero / **M:** D. Monk
P: M. Granados, J. Gorelik / **CP:** Obol Producciones
I: Mariano Latorre, Ekaterina Dokunova

Gual Mostajo

Ha realizado ficciones, videoclips y documentales. Video-entusiasta desde la secundaria, se formó en la Universidad del Cine. Trabajó como camarógrafo en Tuma Producciones, luego en el departamento de edición de Cuadro a Cuadro, y como director en Cien Watts Producciones. Actualmente dirige para Obol Producciones.

He has directed fiction, music videos, and documentaries. A video enthusiast since he was in high school, he studied at Universidad del Cine. He worked as a cameraman in Tuma Producciones, at the editing department of Cuadro a Cuadro, and as a director in Cien Watts Producciones. He's currently a staff director for Obol Producciones.

Contacto / *Contact*

Hasta 30 Minutos
Luciana Abad
T +54 9 11 6455 4130
E hasta30minutos@gmail.com

Un hombre viaja al campo de una tía lejana en busca de paz y tranquilidad. Pero al llegar, se entera de una tragedia ocurrida allí, que mantiene a la casa y a la familia entera detenidas en el tiempo.

A man travels to a distant aunt's country state in search of peace and quiet. But on arrival he learns about a tragedy that took place there, which keeps the house and the entire family stuck in time.

La ventana abierta

The Open Window

Argentina, 2014
10' / DM / Color, Español - Spanish

D, G: Lucila Las Heras / **F:** N. Hardy / **E:** V. Cantó, A. Ponce
DA: M. Hoijman / **S:** M. Giménez / **M:** P. Borghi / **P:** P. Anzoátegui
CP: Leo Films / **I:** Paloma Álvarez Maldonado, Ariel Aguirre, Susana Pampín, Gustavo Cornillón, Pablo Cairo

Lucila Las Heras

Comenzó su carrera profesional como animadora en stop motion y realizó con esa técnica su primer cortometraje, *El retrato de la peste*. Luego se volcó a la escritura y actualmente trabaja como guionista de programas infantiles de televisión, entre ellos de *El asombroso mundo de Zamba* y *Amigos*. *La ventana abierta* es el primer cortometraje en el que trabajó con actores.

She started her professional career as a stop motion animator, and made her first short film El retrato de la peste *using that technology. She later turned to writing and is currently working as a scriptwriter for kid TV shows such as* El asombroso mundo de Zamba *and* Amigos. La ventana abierta *is her first short film made with live actors.*

Contacto / *Contact*

Leo Films
Lucila Las Heras
T +54 11 4903 2676 / +54 9 11 6173 4230
E leofilms.buenosaires@gmail.com
FB ventanaabierta.film

Zombies

Argentina, 2014
9' / DCP / Color, Español - Spanish

D, G: Sebastián Dietsch / **F:** Nicolás Pittaluga / **E:** Guido Preger / **DA:** Esteban Nellar / **S:** Ezequiel Rozenblum, Milton Lego, Jalea Producciones / **M:** Omar Giammarco
P: Sebastián Dietsch, Cecilia Roggero / **I:** Mariana Brangeri, Pablo E. Pérez, María Mercedes Elicabe, Mariano Oyarguren

Una pareja es perseguida por zombies. Encerrados y sin posibilidad de escape, descubren que el peligro está más cerca de lo que ellos creen.

A couple is chased by zombies. Confined and with no chance of escape, they soon discover that danger is closer than they think.

Sebastián Dietsch

Nació en Mar del Plata en 1979 y estudió en la Enerc. Dirigió videoclips, ficciones y docu-realities para televisión, y trabajó como director de fotografía en varios documentales. Su cortometraje *Lila* fue premiado internacionalmente. Codirigió con Ionathan Klajman el largo *Mar del Plata* (2012; 27º Festival).

He was born in Mar del Plata in 1979 and studied at the Enerc. He directed music videos, fictions and docu-reality shows for television, and worked as cinematographer in various documentaries. His short Lila *won international awards. He co-directed the feature* Mar del Plata *(2012; 27th Festival) with Ionathan Klajman.*

Contacto / *Contact*

Sebastián Dietsch
T +54 9 11 6588 7396
E sebadich@hotmail.com

Aeropuertos Argentina 2000 was created in 1998 to manage and operate 33 airport terminals within Argentina. Since then, it has become the largest private airport operator worldwide. As part of its ongoing quality enhancement process, Aeropuertos Argentina 2000 has defined its business policy. It includes modernizing, transforming, and extending terminal infrastructure and services at the airports to connect different communities through an efficient and socially responsible network, while also preserving environmental protection.

33 AER

AA2000 HAS BEEN CERTIFIED BY TÜVRheinland CERT ISO 9001

AA2000 IS A MEMBER OF ACI AIRPORTS COUNCIL INTERNATIONAL

AA2000 IS A MEMBER OF the Global Compact Local Network in Argentina

15 Años

www.aa2000.com.ar

Aeropuertos Argentina 2000

AA2000OFICIAL

WIP
Work In Progress

Al centro de la Tierra

D: Daniel Rosenfeld

Contacto / *Contact*

Daniel Rosenfeld Films
Daniel Rosenfeld
T +54 9 11 5013 3680
E rosenfeld.daniel@gmail.com

Alptraum

D: Ana Piterbarg

Contacto / *Contact*

Ana Piterbarg / Luis Arancibia
T +54 9 11 6155 0371 / +54 9 11 5669 6498
E anapiterbarg@yahoo.com.ar
luisarancibia115@yahoo.com.ar

Buscando a Myu

D: Baltazar Tokman

Contacto / *Contact*

El Grillo - Mariano Bevacqua / Baltazar Tokman
T +54 9 2945 504 144 / +54 9 11 5248 8337
E baltazar@el-grillo.com
bevacqua.mariano@gmail.com

Cambio de aire

D: Rosendo Ruiz

Contacto / *Contact*

El Carro - Inés Moyano / Rosendo Ruiz
T +54 9 3513 879 201 / +54 9 3516 831 205
E inesmoyano5@hotmail.com
rosendomario@yahoo.com.ar

Campaña antiargentina

D: Alejandro Parysow

Contacto / *Contact*

Cuadroacuadro - Alejandro Parysow / Alejandro Alem
T +54 11 4554 4141
E aleparysow@gmail.com

Casa del teatro

D: Hernán Rosselli

Contacto / *Contact*

Un Resentimiento de Provincia Films
Santiago Hadida / Hernán Rosselli
T +54 9 11 6248 4988
E unresentimientodeprovincia@gmail.com

Ensayo de despedida

D: Macarena Albalustri

Contacto / *Contact*

Macarena Albalustri / Jimena Blanco
T +54 9 11 6540 8450 / +54 9 11 4197 4986
E macarena.albalustri@gmail.com
jimiblanco@yahoo.com

El eslabón podrido

D: Valentín Javier Diment

Contacto / *Contact*

Valentín Javier Diment
T +54 9 11 5935 7572
E javierdiment@gmail.com

El exilio de las Malvinas

D: Federico J. Palma

Contacto / *Contact*

Salamanca Cine - Jorge Leandro Colás
T +54 9 11 6538 2891
E jcol@salamancacine.com.ar

La herencia

D: Federico Robles

Contacto / *Contact*

Ideas por Rosca
Federico Robles / Pablo Baur
T +54 9 351 660 7999 / +54 9 351 551 8437
E robles.federico@gmail.com

Implantación

D: Fermín Eloy Acosta, Lucía Salas, Sol Bolloqui

Contacto / *Contact*

La Pata de Juana
Natalia de la Vega
T +54 9 11 6190 1844
E lapatadejuana@gmail.com

El invierno llega después del otoño

D: Malena Solarz, Nicolás Zukerfeld

Contacto / *Contact*

Salta Una Rana - Saula Benavente / Malena Solarz
T +54 9 11 5181 1417
E malenasolarz@gmail.com
saltaunarana@yahoo.com.ar

Madres de los dioses

D: Pablo Agüero

Contacto / *Contact*

Gora Films - Matías Tamborenea
T +54 9 11 5503 4160
E matias_tamborenea@yahoo.com.ar
matias@gorafilms.com.ar

El monumento

D: Ignacio Masllorens

Contacto / *Contact*

El Rayo Verde
Rita Falcón
T +54 9 11 5851 4523
E elrayoverde.cine@gmail.com

Paula

D: Eugenio Canevari

Contacto / *Contact*

Mamá Húngara Cine - Eugenio Canevari
T +54 9 11 4419 9932 / +34 648 816 093
E eugeniocanevari@gmail.com

Primero, enero

D: Darío Mascambroni

Contacto / *Contact*

Feelm - Iván Zgaib / Yanina Moyano
T +54 9 351 294 3952 / +54 9 351 590 0333
E jizivan@gmail.com
laly.moyano@gmail.com

Reflejo Narcisa

D: Silvina Szperling

Contacto / *Contact*

Silvina Szperling
T +54 9 11 5529 2265
E silviszpe@gmail.com

La sangre del gallo

D: Mariano Dawidson

Contacto / *Contact*

Hermanos Dawidson Films
Eric Dawidson
T +54 9 11 5529 3373
E eric.dawidson@gmail.com

Solèy

D: Manuel Abramovich

Contacto / *Contact*

Manuel Abramovich
T +54 9 11 5879 5665
E abramanuel@gmail.com

upa!2, el regreso

D: Camila Toker, Santiago Giralt, Tamae Garateguy

Contacto / *Contact*

Los Griegos
Camila Toker
T +54 9 11 6155 2702
E camilatoker@gmail.com

Veredas

D: Fernando Cricenti

Contacto / *Contact*

No Problem Cine
Sebastián Perillo / Omar Jadur
T +54 9 11 5312 3374 / +54 9 11 3063 0192
E sebaperillo@gmail.com / omarjadur@gmail.com

Zebras

D: Javier Zevallos

Contacto / *Contact*

Poncho Cine
Nadia Martínez
T +54 11 4381 4558
E info@ponchocine.com.ar

Panorama Autores

Authors

Alma salvaje

Wild

Aunque al principio no sabemos qué es exactamente lo que busca Cheryl cuando empieza a recorrer a pie, con una mochila que pesa más que ella misma, los mil setecientos kilómetros que se extienden de la frontera mexicana a las montañas de Oregon (un recorrido conocido como Pacific Crest Trail), pronto intuimos que este es el camino que ha elegido para dejar atrás una sucesión de eventos dolorosos; para reconciliarse con una pérdida irreparable; para terminar de desintoxicarse de años de drogas duras e indiferenciada entrega sexual. Es nada menos que Nick Hornby quien se ha encargado de adaptar el descarnado relato autobiográfico de resistencia publicado un par de años atrás por Cheryl Strayed, narrando con humor e intensidad una travesía por paisajes abrumadores que no es otra cosa, en el fondo –y un poco como la contemporánea *Hacia rutas salvajes*– que el inevitable viaje-al-interior-de-unomismo. Presente en cada escena, Reese Witherspoon realiza una potente transformación física y emocional que promete devolverla al lugar protagónico que parecía haber relegado estos últimos años; un, con todas las letras, verdadero tour de force.

Even though at the beginning we don't know exactly what Cheryl is looking for when she starts to cover, on foot and with a backpack that weighs more than her, the thousand and a hundred miles spanned from the Mexican border to the Oregon mountains (known as the Pacific Crest Trail); we soon suspect that this is the path she has chosen in order to leave behind a string of painful events; to come to terms with an irreparable loss; to finish detoxifying herself after years of hard drugs and undifferentiated sexual surrender. It's none other than Nick Hornby who was in charge of adapting the brutal autobiographical tale of resistance published a couple of years ago by Cheryl Strayed, narrating with humor and intensity a journey across an overwhelming landscape that ends up being –a bit like its contemporary Into the Wild– *but the inevitable journey-to-the-inside-of-oneself. Present in every scene, Reese Witherspoon goes over a potent physical and emotional transformation that promises to put her back on the protagonist's place, something she had set aside in these past few years; an actual, absolute tour de force.*

Estados Unidos - US, 2014
119' / DCP / Color
Inglés - English

D: Jean-Marc Vallée
G: Nick Hornby
F: Yves Bélanger
E: John Mac McMurphy, Martin Pensa
DA: John Paino
S: Ai-Ling Lee
P: Reese Witherspoon, Bruna Papandrea, Bill Pohlad
CP: Pacific Standard
I: Reese Witherspoon, Laura Dern, Thomas Sadoski

Jean-Marc Vallée

Nacido en Montreal, Canadá, en 1963, estudió cine en esa ciudad. Dirigió cortos como *Stéréotypes* (1991), y los largometrajes *Black List* (1995), *Los Locos* (1997), *Loser Love* (1999), *C.R.A.Z.Y.* (2005), *La joven victoria* (2009), *Café de Flore* (2011) y *Dallas Buyers Club: El club de los desahuciados* (2013), ganador de tres premios Oscar.

Born in Montreal, Canada, in 1963, he studied Film in that city. He directed such shorts as Stéréotypes *(1991) and the features* Black List *(1995),* Los Locos *(1997),* Loser Love *(1999),* C.R.A.Z.Y. *(2005),* The Young Victoria *(2009),* Café de Flore *(2011), and* Dallas Buyers Club *(2013), winner of three Academy Awards.*

Contacto / *Contact*

20th Century Fox
Cecilia Bianchini
T +54 11 5275 2400
FB 20thCenturyFox

Amour fou

La directora de una de las mejores películas europeas de los últimos tiempos (*Lourdes*) vuelve al cine varios años después para contar una historia de época centrada en la relación entre el escritor alemán Heinrich von Kleist y Henriette Vogel, que concretaron su particular historia de "amor loco" con un pacto de suicidio bastante absurdo. *Amour fou* juega con un formato similar, en cierto sentido, a otros films de cámara (muchos interiores, elencos reducidos), pero con actuaciones secas y algo impostadas. A lo largo del film, Kleist les propone a distintas mujeres apenas las ve: "¿Te morirías conmigo?". Y a Vogel, esa propuesta le parece una buena dosis de aventura para su rutinaria vida. Entre canciones (que cantan Henriette y su hija) y discusiones sobre la política y la economía del imperio, transcurre lo que finalmente es una seca comedia de enredos (tan seca que llamarla comedia puede ser exagerado), cuya línea estilística podría trazarse como ligada a Bresson, Kaurismäki y hasta nuestro Martín Rejtman que, de filmar una película de época, probablemente haría algo similar.

Diego Lerer

*The director of one of the best European films in recent times (*Lourdes*) returns to filmmaking many years later with a period piece that centers on the relationship between German writer Heinrich von Kleist and Henriette Vogel, who crystalized their peculiar "mad love" story with a suicide pact that was quite absurd.* Amour fou *plays with a format that is in some way similar to other chamber films (lots of interiors, small casts), but with dry, somewhat artificial performances. Throughout the film, Kleist proposes to different women, as soon as he sees them, "Would you die with me?" And to Vogel, that proposal represents a good dose of adventure for her routine life. Through songs (sung by Henriette and her daughter) and discussions about the politics and economy of the empire, the film ends up being a sharp comedy of errors (so sharp that "comedy" might be excessive) a style that could be linked to Bresson, Kaurismäki, and even our own Martín Rejtman, who would probably do something similar if he decided to make a period film.*

DL

**Austria / Luxemburgo /
Alemania - Austria / Luxembourg /
Germany, 2014**
96' / DCP / Color
Alemán - German

D, G: J. Hausner
F: M. Gschlacht
E: K. Ressler
DA: K. Wöppermann
S: U. Haußig, M. Schillings, N. Tran Trong
P: M. Gschlacht, A. Svoboda, B. Wagner, B. Minck, A. Dumreicher Ivanceanu, P. Bober
CP: coop99 Filmproduktion, Amour Fou Film Luxembourg, Essential Film
I: C. Friedel, S. Hüller, B. Schnöink, S. Grossmann, H.Handtke

Jessica Hausner

Nació en 1972 en Viena, Austria, y estudió en la Academia de Cine de esa ciudad. Dirigió los cortometrajes *Flora* (1996; Leopardo del Futuro en el Festival de Locarno), *Inter-View* (1999) y *Toast* (2006), y los largometrajes *Lovely Rita* (2001), *Hotel* (2004) y *Lourdes* (2009).

She was born in Vienna, Austria, in 1972, and studied at that city's Film Academy. She directed the shorts Flora *(1996; Leopard of the Future at Locarno Film Festival),* Inter-View *(1999) and* Toast *(2006), and the features* Lovely Rita *(2001),* Hotel *(2004) and* Lourdes *(2009).*

Contacto / *Contact*
Coproduction Office
T +33 1 5602 6000
E info@coproductionoffice.eu
W coproductionoffice.eu

Birdman

Riggan Thomson se hizo famoso como Birdman, aquel superhéroe que obtenía su energía del sol. Pero ahora solo busca ser respetado como artista, y por eso prepara su adaptación para Broadway de *De qué hablamos cuando hablamos de amor*, de Carver. Debe luchar contra obstáculos titánicos: insufribles estrellas con egos elefantiásicos, damas sensibles en busca de atención, la fugaz oportunidad de reconectar con su hija, la histeria previa a un estreno, la pesada sombra de la crítica, y Birdman. Sí, Birdman está allí, como una conciencia en constante estado de pulsión, exasperante, descarnada, fatal. Inteligente, técnicamente virtuosa, esta chisporroteante fábula moderna en la que brilla con impresionante fulgor Michael Keaton es, a la vez, una comedia de insondable negritud, una lección de timing cinematográfico y versatilidad actoral, y un fresco con profundos niveles de introspección existencialista. Dirigida por un Iñárritu en su indiscutible mejor forma y guionada, entre otros, por Armando Bó Jr., *Birdman* posee una cualidad difícil de encontrar hoy en día: su inmenso potencial de revisionado. Volver a verla es obligación. ¡Caw!

Riggan Thomson became famous for playing Birdman, that superhero who got his energy from the sun. But now he just wants to be well-respected as an artist, and that's why he's preparing his Broadway adaptation of Carver's What We Talk About When We Talk About Love. *He must fight against some titanic obstacles: insufferable stars with gargantuan egos, sensitive ladies looking for attention, the fleeting chance of reconnecting with his daughter, the pre-opening night hysteria, the heavy shadow of criticism, and Birdman. Yes, Birdman is there, as a conscience in a constant state of urge, exasperating, brutal, and fatal. Intelligent, technically masterful, this sparkly modern fable in which Michael Keaton shines with an amazing glow is, at the same time, a comedy of an unfathomable blackness, a lesson on cinematic timing and acting versatility, and a fresco with some deep levels of existentialist introspection. Directed by Iñárritu in his undeniable best shape, and written by, among others Armando Bó Jr,* Birdman *has a quality that is hard to find these days: its enormous re-watching potential. Seeing it again is mandatory. Caw!*

Estados Unidos - US, 2014
119' / DCP / Color
Inglés - English

D: A. G. Iñárritu
G: A. G. Iñárritu, N. Giacobone, A. Dinelaris Jr., A. Bó
F: E. Lubezki / **E:** D. Crise, S. Mirrione
DA: K. Thompson
S: M. Hernández / **M:** A. Sanchez
P: A. G. Iñárritu, J. Lesher, A. Milchan, J. W. Skotchdopole
CP: New Regency, M Productions, Le Grisbi / **I:** M. Keaton, Z. Galifianakis, E. Norton, A. Riseborough, A. Ryan

Alejandro González Iñárritu

Nacido en México en 1963, estudió cine en Estados Unidos antes de iniciar su carrera en televisión y publicidad. Dirigió los largometrajes *Amores perros* (2000; nominado al Oscar), *21 gramos* (2003), *Babel* (2006; Mejor Director en Cannes, Globo de Oro a la mejor película y dos nominaciones al Oscar) y *Biutiful* (2010; nominado al Oscar y al Globo de Oro).

Born in Mexico in 1963, he studied Filmmaking in the US before starting a career in TV and advertising. He directed Amores perros *(2000; nominated for an Oscar),* 21 Grams *(2003),* Babel *(2006; Best Director at Cannes, Golden Globe for Best Film and two Oscar nominations) and* Biutiful *(2010; nominated for an Oscar and a Golden Globe).*

Contacto / *Contact*

20th Century Fox
Cecilia Bianchini
T +54 11 5275 2400
FB 20thCenturyFox

La danza de la realidad

The Dance of Reality

Junto con Jerry Lewis y Leonardo Favio, Alejandro Jodorowsky es uno de los directores más libres y desprejuiciados de la historia. Tras la fallida *El ladrón del arcoiris* y después de veintitrés años lejos del cine (pero cerca del teatro, la historieta y la psicomagia), Jodorowsky vuelve con *La danza de la realidad*, un retrato fantástico de su infancia, con personajes que se mueven en un mundo fracturado entre el pasado de Chile y el delirio surrealista. Alejandrito es un joven que se debate entre superar las pruebas crueles de su padre bombero y comunista y la promesa de un universo maravilloso que le llega de parte de tullidos y de un chamán que se le aparece misteriosamente. La película puede pasar sin escalas del misticismo a la sátira política atravesando el musical y la comedia absurda, y alternar el relato de maduración del protagonista con un intento de magnicidio que incluye el envenenamiento de un majestuoso caballo blanco. Para Jodorowsky, el exceso y la fantasía son solo otras formas posibles de la memoria.

Diego Maté

Along with Jerry Lewis and Leonardo Favio, Alejandro Jodorowsky is one of the freest, most unprejudiced directors in history. After his failed The Rainbow Thief *and with twenty-three years away from filmmaking (but close to theater, comic books and psychomagic), Jodorowsky is back with* The Dance of Reality, *a fantastic portrait of his childhood with characters that move in a world fractured between Chile's past and surrealist delirium. Alejandrito is a young boy who battles between overcoming the cruel tests of his communist firefighter father and the promise of a universe of wonder that comes to him in the form of cripples and a shaman that appears to him mysteriously. The film can go straight from mysticism to political satire, with musical sequences and absurdist comedy, and alternate a coming-of-age of its protagonist with an assassination attempt that includes poisoning a majestic white horse. To Jodorowsky, excess and fantasy are just other possible forms of memory.*

DM

Francia / Chile - France / Chile, 2013 / 130' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Alejandro Jodorowsky
F: Jean-Marie Dreujou
E: Maryline Monthieux
DA: Alisarine Ducolomb
S: Sandy Notarianni / **M:** Adan Jodorowsky / **P:** Moisés Cosío, Alejandro Jodorowsky, Michel Seydoux, Xavier Guerrero Yamamoto / **CP:** Caméra One, Le Soleil Films / **I:** B. Jodorowsky, P. Flores, J. Herskovits, A. Jodorowsky, Bastián Bodenhöfer

Alejandro Jodorowsky

Nacido en Tocopilla, Chile en 1929, reside en Francia desde 1974. Creador de la psicomagia, también es escritor, actor, mimo, marionetista, pintor, escultor, compositor, escenógrafo, dibujante e historietista. Entre sus trabajos como director se encuentran los largometrajes *Fando y Lis* (1968), *El topo* (1970), *La montaña sagrada* (1973) y *Santa sangre* (1989).

Born in Tocopilla, Chile in 1929, he has been living in France since 1974. Creator of psychomagic, he's also a writer, actor, mime, puppeteer, painter, sculptor, composer, set designer, drawing artist, and comic book artist. His works as a film director include Fando & Lis *(1968),* El topo *(1970),* The Holy Mountain *(1973) and* Santa sangre *(1989).*

Contacto / *Contact*

Fuera de la Común
Distribución
Lisandro Illa
T +54 9 11 6548 4198
+54 9 11 5368 9508
E lisandromariano.illa@gmail.com
distribucionfdlc@gmail.com
FB
FueradelacomunDistribucion

Don't Go Breaking My Heart 2

Dan shen nan nv 2 - No vayas a romper mi corazón 2

¿Quién mejor que Johnnie To para dar vuelta como una media todos los clichés de la comedia romántica y aun así realizar una película de ese género totalmente disfrutable? No necesitamos haber visto el éxito de 2011 para gozar con este doble triángulo en el que el lado con menos química es el que conforma la pareja central. Ellos son ricos, bellos y exitosos. Y la relación abierta que los une debe cerrarse más por un mandato genérico que por una razón que realmente convenza a la pareja. Con esa particularidad, y sin siquiera un beso, los diálogos de screwball comedy juegan con una música anacrónica y se cruzan con momentos de humor más blanco y elemental. Si *Blind Detective* reflexionaba sobre la percepción a través del slapstick, ahora la lupa indaga en torno a la posibilidad de amar a alguien más que a uno mismo. La coreografía de las imágenes (¡atención al modo en que la pareja protagónica se comunica de edificio a edificio!) nos deja, como de costumbre, boquiabiertos y pidiendo más.

Fernando E. Juan Lima

Who better than Johnnie To to put every cliché of romantic comedies upside down, and still make an absolutely enjoyable film of that genre? We don't need to have seen the 2011 hit to enjoy this double triangle in which the main couple is the side with less chemistry. They are rich, beautiful, and successful. And the open relationship they are in must be closed down –more because of a genre mandate than a truly convincing reason for them. With that particular element, and not one single kiss, the screwball comedy dialogues plays with an anachronistic music, and they mix with moments of whiter, more basic humor. If Blind Detective *used slapstick to reflect on perception, now the magnifying glass is placed on the possibility of loving someone more than you do yourself. The choreography of images (check the way the main couple communicates from one building to another!) leaves us, as usual, open-mouthed and asking for more.*

FEJL

Hong Kong / China, 2014
113' / DCP / Color
Mandarín - Mandarin, Cantonés - Cantonese

D: Johnnie To / **G:** Ka Fai Wai, Ryker Chan, Xi Yu / **F:** Hung Mo To
E: David Richardson / **DA:** Bruce Yu
S: David Richardson, Benny Chu, Stan Yau / **M:** Hal Foxton Beckett
P: Johnnie To, Ka Fai Wai
CP: Milkyway Image
I: Louis Koo, Miriam Yeung, Yuanyuan Gao, Vic Chou

Johnnie To

Nacido en Hong Kong en 1955, trabajó muchos años para la TV hasta fundar su propia productora, Milkyway Image. Su primer film fue *The Enigmatic Case* (1980); lo siguieron *The Heroic Trio* (1993), *Running Out of Time* (1999), *Election* (2005), *Election 2, Exiled* (ambos exhibidos en el 22º Festival), *Life Without Principle* (26º Festival) y *Blind Detective* (28º Festival), entre otros.

Born in Hong Kong in 1955, he worked for TV for many years until he founded his own production company: Milkyway Image. His first film was The Enigmatic Case *(1980), followed by* The Heroic Trio *(1993),* Running Out of Time *(1999),* Election *(2005),* Election 2 and Exiled *(both screened at the 22nd Festival),* Life Without Principle *(26th Festival), and* Blind Detective *(28th Festival), among others.*

Contacto / *Contact*
Media Asia Film Distribution
Frederick Tsui
T +852 2314 4248
E frederick.tsui@mediaasia.com
W mediaasia.com

La entrega

The Drop

El microcosmos de un bar en Brooklyn permite ver a Nueva York sin la cara lavada, en este policial que evita toda pirotecnia para lograr ubicarse, cómodo, entre lo más original del cine estadounidense de los últimos años. Desde una historia intimista sostenida principalmente como un duelo actoral y con algo de la violencia cruzada con iconografía religiosa de Ferrara y Scorsese, *La entrega* traza la relación de dos primos que llevan adelante un bar manejado por una mafia inescrupulosa. Construida con una fuerza narrativa de pequeños detalles, gran concentración dramática y personajes con mucha identidad en pocos trazos, la película de Roskam está basada en un cuento corto y un guion de Dennis Lehane, escritor ya convertido en estrella de Hollywood gracias a las adaptaciones de sus novelas que Clint Eastwood, Ben Affleck y Martin Scorsese filmaron en la última década. El papel de James Gandolfini es una suerte de resumen (y de bonus track) de toda su carrera y termina de edificar su inmortalidad como intérprete.

The microcosm of a Brooklyn bar enables a view of a dirty-faced New York in this police story that steers clear of any kind of fireworks and comfortably locates itself among the most original films of recent American cinema. From an intimate story mainly sustained as an acting duel with some of Ferrara and Scorsese's mix of violence and religious iconography, The Drop *draws the relationship between two cousins who run a bar managed by an unscrupulous mafia. Built with the narrative strength of small details, great dramatic concentration, and characters whose identity is defined in a few traces, Roskam's film is based on short story and a script by Dennis Lehane, a writer who was already a Hollywood star thanks to the adaptations of his films Clint Eastwood, Ben Affleck, and Martin Scorsese shot in the last decade. James Gandolfini's role is some sort of summary (and a bonus track) for his entire career, and a finishes buiding up his immortality as an actor.*

Estados Unidos - US, 2013
107' / DCP / Color
Inglés - English

D: Michaël R. Roskam
G: Dennis Lehane
F: Nicolas Karakatsanis
E: Christopher Tellefsen
DA: Thérèse DePrez
S: Ron Bochar
M: Marco Beltrami
P: Peter Chernin, Jenno Topping
CP: Chernin Entertainment
I: Tom Hardy, Noomi Rapace, James Gandolfini, Matthias Schoenaerts, John Ortiz

Michaël R. Roskam

Nació en Sint-Truiden, Bélgica, en 1972. Estudió pintura y arte contemporáneo en la Academia de Bellas Artes St. Lucas de Bruselas y guion en el Instituto de Cine Binger de Amsterdam. Luego de realizar cortos como *Carlo* (2004) y *The One Thing to Do* (2005), dirigió el largometraje *Bullhead* (2011), nominado al Oscar a mejor película de habla no inglesa.

He was born in Sint-Truiden, Belgium, in 1972. He studied Contemporary Art and Panting at the St Lucas Academy of Fine Arts in Brussels, and Scriptwriting at the Binger Film Institute in Amsterdam. He directed several short films, including Carlo *(2004) and* The One Thing to Do *(2005), and the feature* Bullhead *(2011), nominated for an Oscar in the Foreign Language category.*

Contacto / *Contact*

20th Century Fox
Cecilia Bianchini
T +54 11 5275 2400
FB 20thCenturyFox

From What Is Before

Mula sa kung ano ang noon - Desde lo que está antes

La profunda herida, la palpable influencia de la dictadura de Marcos en Filipinas es un tema que intriga y apasiona al director de la monumental *Norte, the End of History*. Lav Diaz intenta bucear en la relación atávica que explicaría el surgimiento y la perpetuación de esa esencia inasible que fue su caldo de cultivo. La inmersión en ese río fantástico que tiene que ver con la realidad filipina es una experiencia que desafía los sentidos, las convicciones religiosas y las ideologías. De la tradicional ceremonia de sanación con que se abre la narración a la constante circulación de rumores y mentiras para justificar una protección en la que las fuerzas armadas terminan teniendo como rehén al pueblo, la búsqueda de la razón del mal no se queda en la superficie de la construcción de un enemigo externo. Con un componente mágico menos extremo que en *Norte* (aunque esté presente), el brillante blanco y negro hace justicia a esa aparente irrealidad que no es sino fruto del reflejo documental.

Fernando E. Juan Lima

The deep, palpable influence of Marcos' dictatorship in the Philippines is an intriguing and passionate issue for the director of the monumental Norte, the End of History*. Lav Diaz tries to dive into the atavistic relation that would explain the rise and perpetuation of the intangible essence that worked as its breeding ground. That dive into the fantastic river of filipino reality is an experience that challenges the senses, religious convictions, and ideologies. From the traditional healing ceremony that opens the narration to the constant circulation of rumors and lies to justify the armed forces having the people hostage in order to protect them, the search for a reason behind evil goes beyond the surface of just creating a foreign enemy. With a magical component a little less extreme than in* Norte *(although it is there), the film's brilliant black and white does justice to that apparent unreality which is nothing but the product of documentary reflection.*

FEJL

Filipinas - Philippines, 2014
338' / DCP / B&N
Filipino

D, G, F, E: Lav Diaz
DA: Perry Dizon
S: Mark Locsin
P: Krzysztof Dabrowski
CP: Sine Olivia Pilipinas
I: Perry Dizon, Roeder Camañag, Hazel Orencio, Karenina Haniel, Malies Kanapi

Lav Diaz

Nació en Filipinas en 1958, y estudió en el Instituto de Cine Mowelfund de Quezon City. Dirigió largos como *Batang West Side* (2001), *Evolution of a Filipino Family* (2004), *Death in the Land of Encantos* (2007), *Melancholia* (2008) y *Norte, the End of History* (2013), además del episodio "Butterflies Have No Memories" de *Visitors* (2009).

Born in the Philippines in 1958, he studied at the Mowelfund Film Institute in Quezon City. He directed features such as Batang West Side *(2001),* Evolution of a Filipino Family *(2004),* Death in the Land of Encantos *(2007),* Melancholia *(2008), and* Norte, the End of History *(2013), as well as the* Visitors *segment "Butterflies Have No Memories" (2009).*

Contacto / *Contact*

Sine Olivia Pilipinas
Hazel Orencio
T +63 917 274 4220
E sineoliviapilipinas@gmail.com
W lavdiazofficial.tk

Gyeongju

Un director chino como Zhang Lu (*Grain in Ear, Desert Dream, Dooman River*) rodó en Gyeongju la historia de un profesor universitario nacido en Corea y radicado en Beijing (y casado con una china) que regresa a la ciudad del título para el entierro de un colega en un lugar cercano. En ese viaje se reencontrará fugazmente con una ex pareja, pero poco después se obsesionará con otra mujer, la joven dueña de una casa de té en la que había estado siete años antes. Ambos pasarán juntos las siguientes 24 horas, entre tazas de té, caminatas y algunos enredos que no vale la pena revelar. Los esplendorosos 145 minutos del film arrancan en la línea del cine de Hong Sangsoo, luego parece una versión asiática de la trilogía de Richard Linklater con Ethan Hawke y Julie Delpy, para desembocar finalmente en el terreno del melodrama romántico más intimista trabajado con una sensibilidad, sutileza y exquisitez que la producción contemporánea parece haber abandonado.

Diego Batlle

*Chinese director Zhang Lu (*Grain in Ear, Desert Dream, Dooman River*) shot, in Gyeongju, the story of a University professor born in Korea and residing in Beijing (and married to a Chinese woman) who goes back to the city of the title for the funeral of a colleague in a town nearby. During that trip, he briefly reencounters a former partner, but soon becomes obsessed with another woman, the young owner of a teahouse he had visited seven years ago. They both spend their next 24 hours together, among cups of tea, walks and some mix-ups we will not reveal. The splendorous 145 minutes of the film kick off along the lines of Hong Sangsoo's films. Later, it seems like an Asian version of Richard Linklater's trilogy starring Ethan Hawke and Julie Delpy, and ends up as a very intimate romantic melodrama approached with a sensitivity, subtlety and exquisiteness that contemporary productions seem to have given up on.*

DB

Corea del Sur - South Korea, 2014
145' / DCP / Color
Coreano - Korean

D, G: Zhang Lu
F: Cho Young-jik
E: Kim Hyung-joo
DA: Lim Chan-young
S: Kim Bong-soo
M: Kang Min-gook
CP: Invent Stone
I: Park Hae-il, Shin Min-a

Zhang Lu

Nacido en Jilin, China, en 1962, debutó como realizador con el corto *Eleven* (2001). Luego dirigió los largometrajes *Tang Poetry* (2003), *Grain in Ear* (2005; 21º Festival), *Desert Dream* (2007), *Dooman River* (2009) y *Over There* (2013). También ha publicado varias novelas, entre ellas, *Cicada Chirping Afternoon* (1986).

Born in Jilin, China, in 1962, he debuted as a director with the short film Eleven *(2001). He later directed the feature-length films* Tang Poetry *(2003),* Grain in Ear *(2005; 21st Festival),* Desert Dream *(2007),* Dooman River *(2009) and* Over There *(2013). He also published several novels, including* Cicada Chirping Afternoon *(1986).*

Contacto / *Contact*
M-Line Distribution
T +82 2 796 2426
E sales@mline-distribution.com

Haemoo

Haemoo es la primera película como director de Shim Sung-bo, quien supo destacarse como guionista de *Memorias de un asesino* (2004), de Bong Joon-ho (quien es a su vez productor y coguionista de este film). En *Haemoo*, unos pescadores asolados por la crisis económica se ven obligados a llevar a cabo un trabajo ilegal, y no conviene adelantar más que las circunstancias los conducirán a una situación tan violenta como desesperada. Shim Sung-bo desarrolla su historia con una tranquilidad y seguridad que remiten al cine clásico, tomándose el tiempo necesario para mostrarnos el desarrollo de los personajes y su relación con el hostil entorno en donde pasan sus vidas y días de trabajo. El cine de género, aunque se trate de un género tan difuso como este, sigue siendo la mejor herramienta para describir los malestares de una sociedad. *Haemoo* es una prueba contundente de eso. Una forma de entender (y de utilizar) el cine cada vez más lejana y olvidada.

Haemoo *is the first film directed by Shim Sung-bo, who wrote the script for* Memories of Murder *(2004) by Bong Joon-ho (who is also this film's producer and co-writer). In* Haemoo, *a group of fishermen devastated by the economic crisis are forced to carry out some illegal work, and it's best not to say more about the circumstances that will lead them to a violent and desperate situation. Shim Sung-bo's calmness and confidence in developing his story echoes classic cinema, as he takes all the time he needs in order to show us the development of the characters and their relation to the hostile environment where they live and work. Genre cinema, even in genres as blurred as this one, is still the finest tool to describe a society's malaise.* Haemoo *is a blatant proof of that, as it features a way of understanding (and using) cinema that is growingly distant and forgotten.*

Corea del Sur - South Korea, 2014
111' / DCP / Color
Coreano - Korean

D: Shim Sung-bo
G: Shim Sung-bo, Bong Joon-ho
F: Hong Kyeong-pyo
E: Kim Sang-bum, Kim Jae-bum
DA: Lee Ha-joon
S: Lee Seung-chul / **M:** Jung Jae-il
P: Bong Joon-ho, Cho Neung-yeon, Lewis Taewan Kim
CP: Haemoo Co.
I: Kim Yoon-seok, Park Yu-chun, Han Ye-ri

Shim Sung-bo

Nació y vive en Corea del Sur, donde se ha establecido como uno de los guionistas más destacados desde su colaboración con Bong Joon-ho en *Memorias de un asesino* (2003; 28º Festival), que les valió numerosos galardones en su país y en el extranjero. *Haemoo* es su primer largometraje como realizador.

He was born and lives in South Korea, where he established himself as one of most renowned scriptwriters ever since his collaboration with Bong Joon-ho in Memories of Murder *(2003; 28th Festival), which won him several awards both in his home country and abroad.* Haemoo *is his directorial debut.*

Contacto / *Contact*

Finecut
T +82 2 569 8777
E cineinfo@finecut.co.kr
W finecut.co.kr

Hill of Freedom

Jayueui onduk - La colina de la libertad

El japonés Mori visita Seúl; como no habla coreano, el inglés se convierte en la *lingua franca* con todos los que se cruza. Ha dejado una serie de cartas para Youngsun, la mujer por quien tiene sentimientos complejos. Al principio del film, vemos cómo a ella se le caen las cartas por la escalera. Quedan todas desparramadas, y ese nuevo orden azaroso proporciona una excusa semi-diegética para la cronología revuelta de la historia del joven protagonista, contada por medio de flashbacks. Pero Hong, nuevamente, está empleando esa dispersión física como una metáfora de la complejidad de la memoria. Su cine se compara a menudo con el de Rohmer, pero aquí demuestra una sutil filiación con Resnais. Incluso en inglés, *Hill of Freedom* es uno de los mejores films de Hong a la fecha, y demuestra que su mirada oblicua a la cultura coreana –los rituales del soju y las incómodas agresiones pasivas, el ensimismamiento intelectual y la condescendencia hacia las mujeres– puede trascender las particularidades del lenguaje.

Mori, a Japanese man, visits Seoul; speaking no Korean, English becomes the lingua franca *with everyone he encounters. He has left a series of letters for Youngsun, the woman for whom he had complicated feelings. At the start of the film, we see her drop the letters on the staircase, falling this way and that. Their now-random order provides a semi-diegetic excuse for the scrambled chronology of the young man's tale as told in flashback, but Hong is once again really using this physical dispersal as a metaphor for the complexity of memory. His films are frequently compared with Rohmer, but with* Hill of Freedom *he displays a subtle kinship with Resnais. Even in English,* Hill of Freedom *is one of Hong's best films to date, and demonstrates that his jaundiced vision of Korean culture –soju rituals and awkward passive-aggression, intellectual self-absorption and a condescending attitude toward women– can transcend the specificities of language.*

MS

Michael Sicinski

Corea del Sur - South Korea, 2014
66' / DCP / Color
Inglés - English, Coreano - Korean

D, G: Hong Sangsoo
F: Park Hongyeol
E: Hahm Sungwon
S: Kim Mir
M: Jeong Yongjin
P: Kim Kyounghee
CP: Jeonwonsa Film Co.
I: Ryo Kase, Moon Sori, Seo Younghwa, Kim Euisung

Hong Sangsoo

Nació en Seúl, Corea del Sur, en 1960. Estudió cine en la Universidad de Chung-Ang. Debutó como director con *The Day a Pig Fell Into the Well* (1996), a la que siguieron, entre otras, *Turning Gate* (2002), *Night and Day* (2008), *Like You Know It All* (2009), *Oki's Movie, Hahaha* (ambas 2010), *In Another Country* (2012) y *Our Sunhi* (28° Festival).

He was born in Seoul, South Korea, in 1960. He studied Filmmaking at the Chung-Ang University. He debuted as a director with The Day a Pig Fell Into the Well *(1996), followed by several more, including* Turning Gate *(2002),* Night and Day *(2008),* Like You Know It All *(2009),* Oki's Movie, Hahaha *(both in 2010),* In Another Country *(2012), and* Our Sunhi *(28th Festival).*

Contacto / *Contact*
Finecut
T +82 2 569 8777
E cineinfo@finecut.co.kr
W finecut.co.kr

Magical Girl

Ningún resumen narrativo puede hacerle justicia a *Magical Girl.* Es una película cuya concatenación de acontecimientos es más que improbable, cuyos personajes son inexplicables en un sentido tradicional y con una puesta en escena muy alejada de lo convencional. Es, a la vez, un extraño policial negro, una mirada despiadada sobre la crisis actual en España y una obra de autor con un mundo muy personal. Lo curioso es que *Magical Girl* no está para nada "desconectada" del mundo real, sino que se conecta de una manera muy lateral y esquiva. De hecho, cada tanto, los personajes hablan de la crisis económica, del paro (ninguno de los protagonistas trabaja) y de "el ser español", pero lo que sucede está más cerca de ser una mezcla de una trama de David Lynch con una puesta en escena más bien seca y dura, casi a contramano de la trama que cuenta. Películas-experiencia como *Magical Girl* son la prueba de que no es imposible acercarse a la realidad a través de la imaginación, del enrarecimiento del mundo, del humor y del absurdo.

Diego Lerer

No narrative synopsis could do Magical Girl *any justice. It's a film whose concatenation of events is more than improbable, whose characters are inexplicable in a traditional sense, and its mise en scène is far from conventional. It's a strange film noir, a ruthless look at Spain's current crisis and an auteur work with a very personal world, all at the same time. The curious thing about* Magical Girl *is that is not at all "disconnected" from the real world. Rather, it connects to it in a very lateral, elusive way. In fact, every now and then, the characters talk about the economic crisis, unemployment (none of the main characters work) and "being Spanish," but what happens is closer to being a mix between a David Lynch plot with a rather dry, harsh mise en scène, almost against the plot it narrates. Experience-films such as* Magical Girl *are proof that it's not impossible to approach reality through imagination, the straining of the world, humor and the absurd.*

DL

España / Francia - Spain / France, 2014
127' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Carlos Vermut
F: Santiago Racaj
E: Emma Tusell
S: Daniel de Zayas
P: Pedro Hernández Santos, Álvaro Portanet, Amadeo Hernández Bueno
CP: Aquí y Allá Films
I: José Sacristán, Bárbara Lennie, Luis Bermejo, Israel Elejalde, Lucía Pollán

Carlos Vermut

Nacido en Madrid, España, en 1980, es ilustrador e historietista. Dirigió cortos como *Maquetas, Michirones* (ambos de 2009) y *Don Pepe Popi* (2012), además del largometraje *Diamond Flash* (2011). Estas dos últimas películas fueron exhibidas en el 27º Festival.

Born in Madrid, Spain, in 1980, he's an illustrator and comic book artist. He directed several short films, like Maquetas, Michirones *(both in 2009) and* Don Pepe Popi *(2012), as well as the feature-length film* Diamond Flash *(2011). The last two were screened at the 27th Festival.*

Contacto / *Contact*

Films Distribution
T +33 1 5310 3399
E info@filmsdistribution.com
W filmsdistribution.com
magicalgirlfilm.com

Maïdan

Después de dos largometrajes de ficción realizados en las antípodas de sus trabajos previos como documentalista, Sergei Loznitsa vuelve al cine documental, género del cual es uno de sus más notables referentes. En *Maïdan* se cuenta la historia de la rebelión civil ocurrida en Kiev (Ucrania) durante el invierno del 2013, y que supo extenderse hasta el mes de febrero de este mismo año. La manifestación de medio millón de personas comienza pacíficamente para luego ser brutal y sangrientamente reprimida por la policía antimotines y terminar por provocar, finalmente, la caída del régimen del presidente Yanukóvich. Loznitsa elige filmar la crónica de esos días agitados de manera contemplativa, mostrando a las multitudes siempre en planos generales, con la cámara ubicada en el lugar justo. Y así logra hacer realidad (cinematográfica) el viejo sueño del cine ruso de transformar al pueblo en héroe y protagonista absoluto. Una manera perfecta de registrar –también– el inevitable transcurrir de la Historia.

After two fiction films made in complete opposition to his previous works as a documentary filmmaker, Sergei Loznitsa returns to documentary cinema, the genre of which he's one of the most remarkable icons. Maïdan *tells the story of the civilian rebellion that occurred in Kiev (Ukraine) during the winter of 2013, which extended until last February. The half-million people demonstration starts peacefully and then is brutally and bloodily repressed by anti-riot police forces, and ends up finally provoking the fall of president Yanukovych's regime. Loznitsa decides to shoot a chronicle of those stirred days in a contemplative manner, showing the crowds always in wide shots, with his camera located in the right spot. And thus he manages to fulfill (cinematographically) Russian cinema's old dream of turning the people into an absolute protagonist and hero. A perfect way to document –also– the unavoidable flow of History.*

Ucrania / Holanda - Ukraine / Netherlands, 2014
131' / DCP / Color
Ucraniano - Ukrainian

D: Sergei Loznitsa
F: Sergei Loznitsa, Serhiy Stefan Stetsenko, Mykhailo Yelchev
E: Sergei Loznitsa, Danielius Kokanauskis
S: Vladimir Golovnitski
P: Sergei Loznitsa, Maria Choustova-Baker
CP: Atoms & Void

Sergei Loznitsa

Nacido en Bielorrusia en 1964, creció en Kiev, Ucrania, donde se graduó como matemático y trabajó como científico especializado en inteligencia artificial. Luego estudió cine en el VGIK de Rusia y dirigió, entre otros, los largometrajes *Life, Autumn* (1999), *Blockade* (2006), *The Revue* (2008), *My Joy* (2010) e *In the Fog* (2012; 27º Festival).

Born in Belarus in 1964, he grew up in Kiev, Ukraine, where he graduated as a mathematician and worked as a scientist specializing in artificial intelligence. Later he studied Filmmaking at the VGIK in Rusia and directed several films, including Life, Autumn *(1999),* Blockade *(2006),* The Revue *(2008),* My Joy *(2010) and* In the Fog *(2012; 27th Festival).*

Contacto / *Contact*

Atoms & Void
T +31 6 1100 6099
E atomypustota.info@gmail.com

Mommy

Mami

Las idas y vueltas en el amor incondicional entre un chico y su madre son el centro de la quinta película del joven canadiense Xavier Dolan. Dolan, niño prodigio mimado en Cannes –con esta cuarta película presentada en el Festival compartió el Premio del Jurado con *Adieu au langage*, de Godard–, apuesta por una comedia dramática de tono por momentos almodovariano. Un quinceañero con un trastorno hiperactivo es expulsado de un centro juvenil y su madre, que lejos está de la Mildred Pierce de Joan Crawford, tiene que hacerse cargo de él cuando apenas puede con ella misma. Madre e hijo no dan pie con bola hasta que una vecina se asoma, y las cosas, por un ratito aunque sea, empiezan a tomar un poco más de forma. Dolan juega con el formato, que se expande mientras el cineasta se divierte creando pequeños clips con música pop (corra a YouTube quien desconozca su obra maestra "College Boy", para los franceses de Indochine). Puede ser que Dolan tenga varios tics propios de cineasta joven, pero en *Mommy* puede encontrarse más de una buena razón para tamaña jactancia.

Nazareno Brega

The ups and downs of the inconditional love between a boy and his mother are the center of young Canadian Xavier Dolan's fifth film. Dolan, a child prodigy loved at Cannes –with this, his fourth film to premiere at the Festival, he shared the Jury Prize with Godard's Adieu au langage*–, approaches a dramatic comedy with a tone that is Almodovarian at times. A fifteen-year-old with a hyperactive disorder is kicked out of a juvenile detention center, and his mother, who's far from being Joan Crawford's Mildred Pierce, has to take care of him even though she can barely take care of herself. Mother and son don't see eye to eye until a neighbor appears, and then, for a little while, things start getting a bit better. Dolan plays with formats whichexpand while the filmmaker has fun creating small clips with pop music (if you're not familiar with the masterpiece "College Boy" he made for French band Indochine, you should run to YouTube). It's possible that Dolan has many young-filmmaker quirks, but* Mommy *has more than one good reason for such boastfulness.*

NB

Canadá - Canada, 2014
134' / DCP / Color
Francés - French

D, G, E: Xavier Dolan
F: André Turpin
DA: Colombe Raby
S: Sylvain Brassard
M: Noia
P: Nancy Grant, Xavier Dolan
I: Anne Dorval, Suzanne Clément, Antoine Olivier Pilon, Patrick Huard, Alexandre Goyette

Xavier Dolan

Nació en Montreal, Canadá, en 1989. De niño, trabajó como actor en cine y televisión. Todos sus largometrajes como director fueron exhibidos en el Festival: *Yo maté a mi madre* (2009) y *Los amores imaginarios*; (2010) en el 25°, *Laurence Anyways* (2011) en el 26°, y *Tom à la ferme* (2013) en el 28°.

He was born in Montreal, Canada, in 1989. As a child, he worked as an actor in film and TV. All of his films were screened at the Festival: I Killed My Mother *(2009) and* Heartbeats *(2010) in the 25th,* Laurence Anyways *(2011) en el 26th, and* Tom at the Farm *(2013) in the 28th.*

Contacto / *Contact*

Seville International
Ruby Rondina
T +1 416 646 2400
E RRondina@filmsseville.com
W sevilleinternational.eonefilms.com

National Gallery

Galería Nacional

Este documental de Frederick Wiseman (cuya *At Berkeley* pudo verse el año pasado en el Festival) sobre uno de los museos más famosos del mundo dedica poco tiempo a explorar las bambalinas de la institución y se concentra en la relación con el público, en especial en el trabajo de divulgación que hace el museo. Sin embargo, la película tiene un héroe secreto, el director Nicholas Penny y su batalla contra el marketing y el populismo. Un cuadro se puede explicar de muchas maneras, pero, a medida que pasan los minutos, Wiseman se aleja de las interpretaciones escolares basadas en la narrativa y la interpretación de símbolos e introduce discursos cada vez más sofisticados, cuyos ejes son la materialidad, la historia, la técnica y el propio trabajo de curaduría.

Quintín

This documentary by Frederick Wiseman (whose At Berkeley *was shown at the Festival last year) about one of the most famous museums in the world devotes little time to exploring the backstage of the institution and concentrates on the relationship with the public, especially in the dissemination work the museum pursues. However, the film has a secret hero, director Nicholas Penny and his battle against marketing and populism. A painting can be explained in many different ways, but, as the minutes go by, Wiseman moves away from school interpretations based on the narrative and interpretation of symbols and introduces discourses that are more and more sophisticated, and whose central concepts are materiality, history, technique, and the curatorial work itself.*

Q

Estados Unidos / Francia - US / France, 2014
173' / DCP / Color
Inglés - English

D, E : Frederick Wiseman
F: John Davey
S: Frederick Wiseman, Emmanuel Croset
P: Frederick Wiseman, Pierre-Oliver Bardet
CP: Gallery Film, Idéale Audience

Frederick Wiseman

Nació en Boston, EE. UU., en 1930. Estudió abogacía antes de dedicarse al cine. Su primer largo documental fue The Cool World (1963), y luego realizó *Titicut Follies* (1967), *High School* (1968), *Hospital* (1970), *Missile* (1987), *Ballet* (1995), *State Legislature* (2006), *Boxing Gym* (2010), *Crazy Horse* (2011, 26° Festival) y *At Berkeley* (2013, 28° Festival), entre otros.

He was born in Boston, US, in 1930. He studied Law before devoting his life to making films. His first documentary feature was The Cool World *(1963), and later made* Titicut Follies *(1967),* High School *(1968),* Hospital *(1970),* Missile *(1987),* Ballet *(1995),* State Legislature *(2006),* Boxing Gym *(2010),* Crazy Horse *(2011, 26th Festival), and* At Berkeley *(2013; 28th Festival), among others.*

Contacto / *Contact*
Doc & Film International
T +33 1 4277 5687
E sales@docandfilm.com
W docandfilm.com

Ned Rifle

Hal Hartley completa la trilogía que inició diecisiete años atrás con *Henry Fool,* una de sus películas más celebradas. Hace ocho, cerraba el segundo capítulo con Fay Grim (Parker Posey), purgando pena por los presuntos actos terroristas del siempre complicado Henry (Thomas Jay Ryan). Y esta es la travesía de Ned (Liam Aiken), hijo de Henry y Fay, criado por el reverendo Gardner (Martin Donovan) bajo el programa de protección a testigos, y quien, al cumplir 18, ha decidido que es hora de salir en busca del hombre que arruinó las vidas del resto de su familia: su propio padre. Un viaje de Nueva York a Seattle que incluye varios destinos intermedios, y en el que conocerá a la atractiva y algo temible Susan (Aubrey Plaza, ¡la de *Parks and Recreation*!), fan del tío de Ned, el poeta laureado Simon Grim, pero cuyas motivaciones reales son un auténtico misterio. Aventura excéntrica y cargada de cinismo, pero también de auténtica sensibilidad y originalidad, *Ned Rifle* nos reconecta con lo mejor de la obra de un autor esencial del cine independiente contemporáneo, a la vez que se suma a ese podio por derecho propio.

Hal Hartley completes the trilogy he started seventeen years ago with Henry Fool*, one of his most celebrated films. Eight years ago, he closed the second installment with Fay Grim (Parker Posey) serving time for the alleged terrorist acts perpetrated by the always complicated Henry (Thomas Jay Ryan). And this is the journey of Ned (Liam Aiken), the son of Henry and Fay, who was raised by Rev. Gardner (Martin Donovan) under the witness protection program, and who, after turning 18, has decided it's time to go out in search of the man who ruined the lives of the rest of his family: his own father. A trip from New York to Seattle that includes many destinations in between, and in which he will meet the attractive, somewhat scary Susan (Aubrey Plaza, from* Parks and Recreation*!), a fan of Ned's uncle, award-winning poet Simon Grim, but whose actual motivations are a real mystery. An eccentric adventure filled with cynicism, but also real feeling and originality,* Ned Rifle *reconnects us with the best examples in the work of an auteur who's essential in the contemporary indie film scene and, at the same time, succeeds in its own right.*

Estados Unidos - US, 2014
85' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Hal Hartley
F: Vladimir Subotic
E: Kyle Gilman
DA: Richard Sylvarnes
S: Patrick Southern, Tom Paul
M: Hal Hartley
P: Hal Hartley, Matthew Myers, Jacqueline Bussie
CP: Possible Films
I: Liam Aiken, Aubrey Plaza, Martin Donovan, Parker Posey, Thomas Jay Ryan

Hal Hartley

Nació en Lindenhurst, EE. UU., en 1959, y estudió cine en la Universidad Estatal de Nueva York en Purchase. Sus diez largometrajes previos –desde *La verdad increíble* (1989) hasta *Fay Grim* (2006)– se exhibieron, junto a una docena de cortos, en la retrospectiva que le dedicó el 25º Festival.

He was born in Lindenhurst, USA, in 1959, and studied Film at the State University of New York at Purchase. His ten previous features –from The Incredible Truth *(1989) to* Fay Grim *(2006)– were screened, along with a dozen shorts, at the retrospective dedicated to him at the 25th Festival.*

Contacto / *Contact*

Fortissimo Films
T +31 20 627 3215
E info@fortissimo.nl
W fortissimo.nl

P'tit Quinquin

Li'l Quinquin

Érase una vez un cineasta llamado Bruno Dumont, un tipo serio y metódico que hacía películas religiosas que hablaban sobre la cruda violencia de este mundo gris. Y luego, un día, al diablo con toda esa espesa mirada ontológico-pesimista. ¡Feliz quien puede súbitamente reinventarse! *P'tit Quinquin* es el renacimiento de Dumont, es la exteriorización de un mundo festivo que habitaba en su interior y que desconocíamos. Todas sus temáticas recurrentes están ahí, lo que cambió es el tono: todo está bañado de una absurda bonhomía, de un amor infinito y cómplice con sus palurdos campesinos. Hay un dúo de policías que bien pueden ser los reyes de la imbecilidad o la encarnación de la genialidad creativa; hay un niño blancuzco y jetón que todo lo ve y todo lo entiende, y que ama sin límites a su noviecita. Y hay, sobre todo, una trama policial desarmada que no para de caer en hilarantes desvaríos, que nos invitan sin pudor a la risa desatada, a la euforia deadpan. Dumont produce su obra más vital y enigmática, su *Twin Peaks* afrancesada, su *True Detective* de provincia, su mayor acto de amor fílmico.

Guido Segal

Once upon a time there was a filmmaker named Bruno Dumont, a serious and methodic guy who made religious films that talked about the raw violence of today's gray world. But then, one day, to hell with all that thick, ontologically pessimistic view. Happy those who can suddenly reinvent themselves! Li'l Quinquin *is Dumont's rebirth, the exteriorization of a festive universe that laid inside of him and we knew nothing about. All his recurrent themes are there, but the tone is different: everything is bathed in an absurd happiness, an infinite and complicit love with his coarse peasants. There's a duo of police officers that may very well be either the kings of idiocy or the very incarnation of creative genius; there's a whitish and big-faced boy who sees and understands everything and loves his girlfriend dearly. And, above all, there's a rattled police story that constantly falls on hilarious deliriums and invites us to an openly and shameless laugh and deadpan euphoria. Dumont produces his most vital and enigmatic work, his Frenchy* Twin Peaks*, his provincial* True Detective*, his greatest act of filmic love.*

GS

Francia - France, 2014
200' / DCP / Color
Francés - French

D, G: Bruno Dumont
F: Guillaume Deffontaines
E: Basile Belkhiri, Bruno Dumont
S: Philippe Lecoeur
P: Jean Bréhat,
Rachid Boucchareb
CP: 3B Productions, ARTE France
I: Alane Delhaye, Lucy Caron,
Bernard Pruvost, Philippe Jore

Bruno Dumont

Nació en Bailleul, Francia, en 1958. Fue profesor de filosofía y dirigió numerosos comerciales, cortos y documentales. Su primer largometraje fue *La vida de Jesús* (1997); lo siguieron *La humanidad* (1999; Grand Prix en Cannes), *Twentynine Palms* (2002), *Flandres* (2005; Grand Prix en Cannes y 22° Festival), *Hadewijch* (2009) y *Hors Satan* (2011; 26° Festival).

He was born in Bailleul, France, in 1958. He was a Philosophy professor and directed several commercials, short films and documentaries. His first feature-length film was Life of Jesus *(1997); followed by* Humanité *(1999; Grand Prix at Cannes),* Twentynine Palms *(2002),* Flandres *(2005; Grand Prix at Cannes and 22nd Festival),* Hadewijch *(2009), and* Outside Satan *(2011; 26th Festival).*

Contacto / *Contact*

NDM Ventas Internacionales
Fiorella Moretti
T +52 55 5273 0230
+52 155 2743 1288
E fm@mantarraya.com
W mantarraya.com

Función de Apertura / *Opening Screening*

Pasolini

Fue poeta y agitador, fue periodista y dramaturgo, fue pintor; y fue un católico comunista y homosexual: todo esto fue Pier Paolo Pasolini, y a su vez la sucesión de sustantivos no alcanza para transmitir el significado de su figura y la proporción de su misterio y maldición. Ferrara y Dafoe apuestan a atrapar en hora y media, despojándose de las berretas convenciones del biopic, la fuerza vital del autor de *Teorema*, y con ese objetivo se concentran en el último día de su vida, truncada fatídicamente en 1975. Somos testigos de una entrevista en la que discute *Saló, o los 120 días de Sodoma* (tan escandalosa para sus censores), lo vemos en la intimidad familiar, con su amada *mamma*; recibiendo a amigos y amantes y ofreciéndose a las formas más marginales y callejeras del erotismo. En su discurrir fragmentario y onírico se nos ofrecen también imágenes de la película que jamás llegó a realizar: *Porno-Teo-Kolossal*. Dafoe lo encarna en su esencia y con convicción, pero fundamentalmente –se dijo mil veces desde su estreno en Venecia, pero es verdad, ya lo van a ver– adquiriendo un parecido físico sencillamente sobrenatural.

He was a poet and an agitator, he was a journalist and a playwright, he was a painter; and he was a communist, homosexual catholic: Pier Paolo Pasolini was all this, and, at the same time, the string of nouns isn't enough to transmit the meaning of his figure and the proportions of his mystery and his curse. Ferrara and Dafoe set out to capture, in one hour and a half, and avoiding the cheap conventions of biopics, the life force of the director of Teorema*, and, with this aim, they concentrate on the last day of his life, fatefully truncated in 1975. We witness an interview in which* Saló, or the 120 Days of Sodom *(so scandalous to its censors) is discussed, we see him in his family intimacy, with his beloved mamma; having friends and lovers over and offering himself for the most marginal and streetwise forms of eroticism. In its fragmentary, dreamlike course, we are also offered some images from the film he never got to make:* Porno-Teo-Kolossal*. Dafoe plays him in his essence and with conviction, but fundamentally –It has been said a thousand times since its premiere in Venice, but it's true, you'll see– acquiring a physical appearance that is simply supernatural.*

Francia / Bélgica / Italia - France / Belgium / Italy, 2014
84' / DCP / Color
Inglés - English, Italiano - Italian, Francés - French

D: Abel Ferrara / **G:** Maurizio Braucci / **F:** Stefano Falivene
E: Fabio Nunziata
DA: Igor Gabriel
CP: Capricci, Urania Pictures, Tarantula, Dublin Films, Arte France Cinéma
I: Willem Dafoe, Ninetto Davoli, Riccardo Scamarcio, Valerio Mastandrea, Adriana Asti

Abel Ferrara

Nació en Nueva York, EE. UU., en 1951. Su primer largometraje fue *The Driller Killer* (1979), lo siguieron otros como *El rey de Nueva York* (1989), *Un maldito policía* (1992), *El funeral* (1996), *New Rose Hotel* (1998) y *Mary* (2005; 21° Festival). También dirigió los documentales *Chelsea on the Rocks* (2008; 23° Festival) y *Mulberry St.* (2010).

He was born in New York, USA, in 1951. His first feature was The Driller Killer *(1979), followed by such films as* King of New York *(1989),* Bad Lieutenant *(1992),* The Funeral *(1996),* New Rose Hotel *(1998), and* Mary *(2005; 21st Festival). He has also directed the documentaries* Chelsea on the Rocks *(2008; 23rd Festival) and* Mulberry St *(2010).*

Contacto / *Contact*

Funny Balloons
T +33 1 4013 0586
E contact@funny-balloons.com
W funny-balloons.com

Revivre

Lo último de Im Kwon-taek encuentra al veterano actor Ahn Sung-ki (*Housemaid, Nowhere to Hide*) en el rol del director Oh, jefe de marketing en Adelaide, una importante firma de cosméticos. Este caballero de cierta edad está luchando por mantener el equilibrio entre las exigencias de su trabajo y el cuidado de su esposa internada. Mientras tanto, incuba una fijación erótica con una empleada mucho menor, no como plan de acción sino como distracción mental del torbellino de su vida cotidiana. Aunque Im usa una cronología no lineal (el film empieza con la muerte de la esposa), no hay nada ostentoso en su acercamiento como director. Lo que busca, en última instancia, es "revivir" el convencional tema de *Revivre* mediante una discreta precisión formal, muy apropiada para la película número 102 de este histórico del cine coreano. *Revivre* impresiona por su lucidez para hablar de la vejez, la enfermedad y la muerte; desde los límites de la camaradería profesional cuando se trata de grandes proyectos hasta el esfuerzo común que implica mantener una vida sexual en pleno deterioro físico. Bienvenidos a los sesenta.

*The latest from Im Kwon-taek finds veteran actor Ahn Sung-ki (*Housemaid, Nowhere to Hide*) assuming the role of Director Oh, head of marketing at Adelaide, a major cosmetics firm. This gentleman of a certain age is struggling to balance his work demands with the care of his wife, who is in hospital. Meanwhile, he is nursing an erotic fixation on a much-younger employee, not as something to act upon but as a mental distraction from the turmoil in his day-to-day life. Even though Im employs non-linear chronology (the film begins with the wife's death), there's nothing particularly flashy about his directorial approach. What Im ultimately achieves is a "revival" of* Revivre*'s run-of-the-mill subject matter through an understated formal exactitude, befitting this Korean axiom's 102nd film.* Revivre *is impressively clear-eyed about aging, illness and death, from the limits of colleagues' sympathy when major projects are on the line to the mutual effort involved in keeping a sex life going in the face of physical deterioration. This is 60.*

MS

Michael Sicinski

Corea del Sur - South Korea, 2014
93' / DCP / Color
Coreano - Korean

D: Im Kwon-taek
G: Song Yun-hee
F: Kim Hyung-koo
E: Park Sun-duck, Steve M. Choi
DA: Ju Byung-do
S: Kim Suk-won
M: Kim Soo-chul
P: Shim Jae-myung
CP: Myung Films
I: Ahn Sung-ki, Kim Qyu-ri, Kim Ho-jung

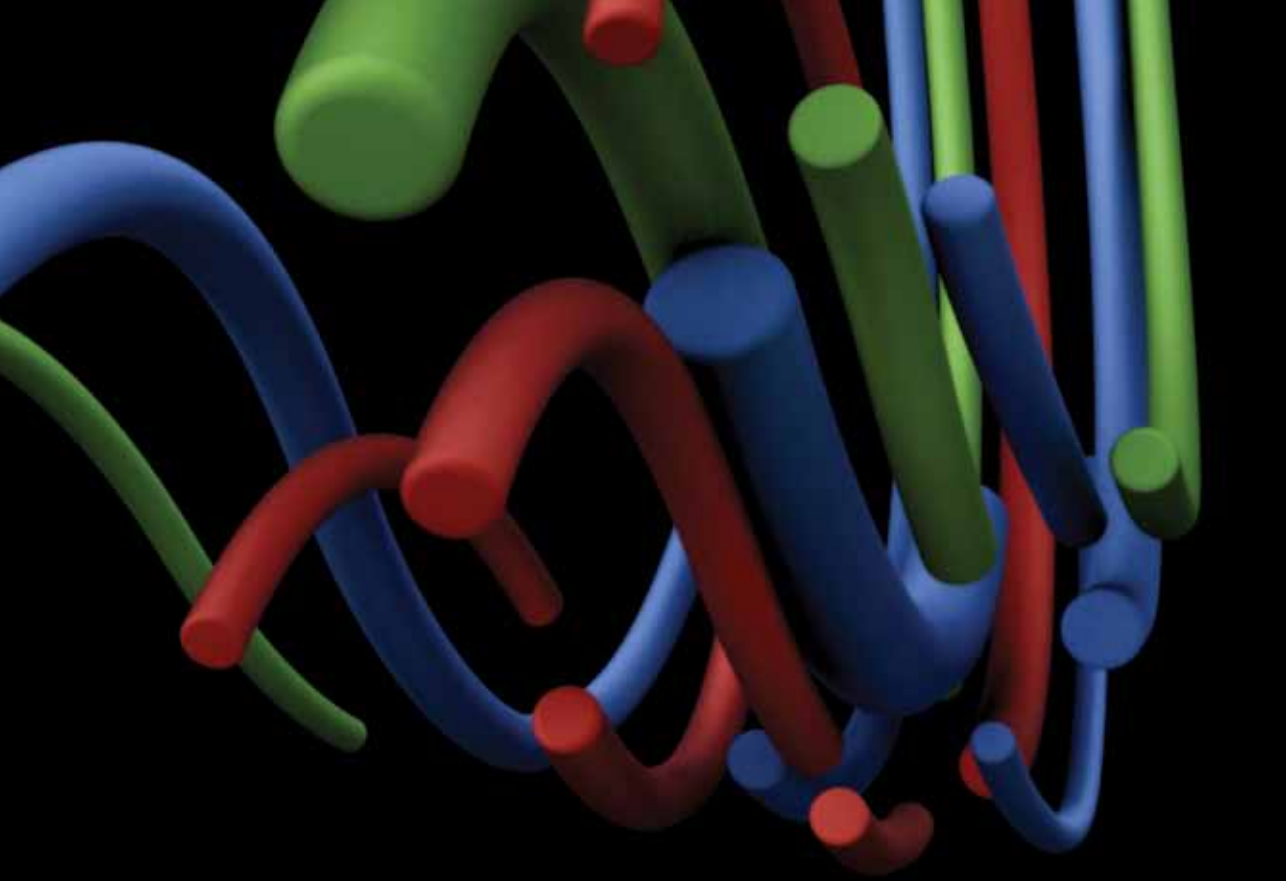
Im Kwon-taek

Nació en Gwangju, Corea del Sur, en 1936. Desde su debut con *Farewell to the Duman River* (1962), dirigió más de cien películas, entre ellas, *Sibaji* (1987), *La historia de Chunhyang* (2000) y *Chihwaseon* (2002; premio al mejor director en Cannes). En 2002 la Unesco le otorgó la Medalla Fellini y en 2005 recibió un Oso de Oro honorario en la Berlinale.

He was born in Gwangju, South Korea, in 1936. Since his debut with Farewell to the Duman River (1962), he directed more than a hundred films, which include Sibaji (1987), Chunhyang (2000) and Chihwaseon (2002; Best Director award at Cannes). In 2002, the Unesco handed him the Fellini Medal and, in 2005, he received an honorary Golden Bear at the Berlinale.

Contacto / *Contact*

Finecut
T +82 2 569 8777
E cineinfo@finecut.co.kr
W finecut.co.kr



En el cine también estamos siempre juntos

telefe

telefe.com

Panorama Argentino
Argentine Panorama

Avant

Argentina / Uruguay, 2014
98' / DCP / Color / Español - Spanish, Inglés - English

D, F, E: Juan Álvarez Neme / **S:** Daniel Yafalián, Rafael Álvarez
P: Virginia Bogliolo, Pablo Ratto / **CP:** Tarkiofilm, Trivial Media
I: Julio Bocca, Rosina Gil

Una olvidada compañía nacional de ballet que habita un teatro todavía en construcción se ve revolucionada con la llegada de Julio Bocca, uno de los mejores bailarines de todas las épocas. Mediante la contemplación del funcionamiento y la cotidianeidad de la compañía, la película de Álvarez Neme explora ese espacio en construcción, ambientado en una escenografía en constante metamorfosis que sirve de marco del diario vivir de bailarines, obreros de la construcción, técnicos y limpiadoras, ofreciendo una mirada sobre quiénes somos a través de lo que hacemos.

A forgotten local ballet company that inhabits a theater that is still in construction becomes revolutionized due to the arrival of Julio Bocca, one of the best dancers of all time. Through the contemplation of the functioning and day-to-day of the company, Álvarez Neme's film explores that space in construction, set in an ever-changing scenery that serves as a framework for the everyday lives of the dancers, construction workers, technicians, and cleaners, offering a view on who we are through what we do.

Juan Álvarez Neme

Nacido en Montevideo en 1972, estudió en la Escuela de Cine de Uruguay, y actualmente produce y filma institucionales y otros contenidos audiovisuales de forma independiente. Dirigió, entre otros documentales, *Las cuatro estaciones de Vivaldi* (2001), *Al pie del árbol blanco* (2007) y *El cultivo de la flor invisible* (2012).

Born in Montevideo, Uruguay, in 1972, he studied at the Uruguayan Film School, and currently produces and shoots institutional films and other audiovisual contents independently. He directed Las cuatro estaciones de Vivaldi *(2001),* Al pie del árbol blanco *(2007) and* El cultivo de la flor invisible *(2012), among other documentaries.*

Contacto / *Contact*

Tarkiofilm - Virginia Bogliolo
T +598 2 411 0013
E virginia@tarkiofilm.com / **W** tarkiofilm.com
FB avantpelicula / **TW** avantpelicula

Brascó

Argentina, 2013
60' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D: Ernesto Livon-Grosman / **G:** Miguel Brascó,
Ernesto Livon-Grosman / **F:** Facundo Garay / **E:** Alberto Ponce / **S, M:** Pablo Polidoro / **P:** Ernesto Livon-Grosman
CP: Surynorth Producciones / **I:** Miguel Brascó

Este documental propone una historia de la vida política y cultural argentina de las últimas cinco décadas a través de la mirada de Miguel Brascó (1926-2014), uno de los últimos intelectuales públicos de su generación. Brascó fue un prolífico dibujante, poeta y además uno de los editores más sagaces de su época. A partir de un montaje que incluye películas experimentales y material de archivo, el documental de Ernesto Livon-Grosman entreteje la mirada crítica de Brascó con segmentos de noticieros y otros materiales audiovisuales, para crear un contrapunto y un diálogo a través de su narrativa.

This documentary delivers a history of the cultural and political life in Argentina through the last five decades in the eyes of Miguel Brascó (1926-2014), one of the last public intellectuals of his generation. Brascó was a prolific drawing artist, poet, and one of the wisest editors of his time. Featuring an editing work that includes experimental films and archive footage, Ernesto Livon-Grosman's documentary interweaves Brascó's critical view with TV news segments and other audiovisual materials to create a counterpoint and a dialogue through its narrative.

Ernesto Livon-Grosman

Nacido y criado en Buenos Aires, vivió en la Patagonia y en Costa Rica antes de establecerse en EE. UU., donde enseña cine y literatura en el Boston College. Es autor del libro *Geografías imaginarias* (2003). Dirigió el largometraje documental *Cartoneros* (2006) y los cortos *Mensaje a la humanidad* (2008) e *Interview* (2014).

Born and raised in Buenos Aires, Argentina, he lived in the Patagonia and Costa Rica before settling in the US, where he teaches film and literature at the Boston College. He is the author of the book Geografías imaginarias *(2003). He directed the documentary feature* Cartoneros *(2006) and the shorts* Mensaje a la humanidad *(2008) and* Interview *(2014).*

Contacto / *Contact*

Surynorth Productions
Ernesto Livon-Grosman
T +1 617 960 7789
E surynorth@gmail.com - livongro@bc.edu
W brascodoc.com

Here, Kitty Kitty

Argentina / Canadá - Argentina / Canada, 2014
72' / DCP / Color / Inglés - English, Hindi

D, F, E: Santiago Giralt / **G:** Eryn Foster, Santiago Giralt
DA: Eryn Foster / **M:** Emisor / **P:** Federico Carol, Eryn Foster, Santiago Giralt / **CP:** Los Griegos Films
I: Eryn Foster, Jim McSwain, Allison McDougall, Venktesh Sharma, Fred Connors

Dartmouth, Canadá. Son los días previos a la Navidad y todo parece ir de mal en peor en la vida de Lucy. Su jefe la echa del trabajo, debe dinero a varios amigos, nadie acepta su invitación a pasar las fiestas en su casa. Su vida amorosa está destruida y tiene desesperadamente varias citas que no llegan a buen puerto. *Here, Kitty Kitty* es una tragicomedia acerca de una mujer de casi 40 años, sola. *Here, Kitty Kitty* y su mundo de relaciones hacen foco en una sociedad multicultural, hablan de cierta clase trabajadora de un país desarrollado y las dificultades de construir una comunidad y un espacio de pertenencia.

Dartmouth, Canada. They are the few days prior to Christmas Eve, and everything seems to be going from bad to worse in Lucy's life. Her boss fires her, he owes money to many friends, and nobody accepts her invitation to spend the Christmas holiday at her place. Her love life is destroyed and she goes out desperately on many dates that don't end well. Here, Kitty Kitty *is a tragicomedy about a woman who's almost 40, and alone.* Here, Kitty Kitty *and her relationship world bring into focus a multicultural society, talk about a certain kind of working class of a developed country and also the difficulties of building a community and a space of belonging.*

Santiago Giralt

Nacido en Santa Fe en 1977, es egresado de la Universidad del Cine. Socio fundador de Los Griegos Films, fue finalista del Premio Nacional de Guion 2013. Sus dos primeros films, *UPA! Una película argentina* (2007) y *Las hermanas L.* (2008; 23° Festival) fueron codirigidos. Luego realizó *Toda la gente sola* (2009) y *Antes del estreno* (2010; 25° Festival).

He was born in Santa Fe, Argentina, in 1977. He graduated from the Film University. A founding partner at Los Griegos Films, he was a finalist for the 2013 National Screenwriting Prize. His first two films, UPA! - An Argentine Movie *(2007) and* The L Sisters *(2008; 23rd Festival) were co-directions. Later, he made* All the Lonely People *and* Before Opening Night *(2010; 25th Festival).*

Contacto / *Contact*

Los Griegos Films - Federico Carol
T +54 9 11 6680 5071 / +1 786 268 9094
E contact@losgriegosfilms.com
W losgriegosfilms.com - **TW** santiagogiralt

La Salada

Argentina, 2014
91' / DCP / Color / Español - Spanish, Coreano - Korean, Mandarín - Mandarin, Quechua

D, G: Juan Martín Hsu / **F:** Tebbe Schöningh / **E:** Ana Remón
DA: Angie Frinchaboy, Renata Gelosi, María Eugenia Tomé
S: Nicolás Torchinsky / **M:** Diego Polischer / **P:** Ignacio Rey, Gastón Rothschild, Juan Martín Hsu / **CP:** Sudestada Cine
I: Yun Seon Kim, Chang Sun Kim, Ignacio Huang, Limbert Ticona, Paloma Contreras

De las muchísimas historias que atraviesan el monumental mercado de La Salada, Hsu elige contar tres: la de Huang, un joven que copia dvds; la de Bruno, quien llega de Bolivia con su tío Kim; y la de Yun Jin, una chica coreana sometida a las decisiones familiares. Con ellas y con la feria como centro, *La Salada* dibuja una Argentina tan compleja como atractiva, que muestra las fuerzas implacables y violentas con que se construye el famoso "crisol de razas".

Catálogo Bafici

Out of the many stories from La Salada monumental market, Hsu chooses to tell three: the one of Huang, a young Taiwanese who copies DVDs; the one of Bruno, who comes from Bolivia with his uncle Kim and the one of Yun Jin, a Korean girl subjected to her family's decisions. With these stories, and the fair as its center, La Salada *draws a complex and attractive Argentina, showing the relentless and violent forces the famous "race melting pot" is made of.*

BC

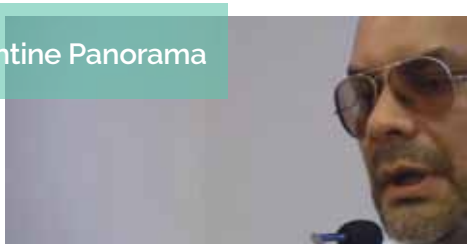
Juan Martín Hsu

Nacido en 1979 en Buenos Aires, se graduó en la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la UBA. Dirigió cortometrajes como el premiado *Ropa sucia* (2006) y *Llamando a mamá* (2014), seleccionado para el nuevo *Historias breves*. *La Salada* es su primer largometraje.

Born in 1979 in Buenos Aires, he majored in Image and Sound Design at the UBA. He directed such short films as the award-winning Ropa sucia *(2006) and* Llamando a mamá *(2014), which has been selected for the new Historias breves.* La Salada *is his first feature film.*

Contacto / *Contact*

Sudestada Cine - Ignacio Rey
T +54 11 4772 9493
E info@sudestadacine.com
W sudestadacine.com



Los lemmings contraatacan

Lemmings Strike Back

Argentina / Alemania - Argentina / Germany, 2014
57' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, F, E: Edmundo Bejarano / **S:** Manuel Morin
M: 107 Faunos, Él Mató A Un Policía Motorizado
P: Javier Sisti Ripoll / **CP:** Tuntun Productions
I: Fabián Casas, Washington Cucurto, Viggo Mortensen, Chicho López, Timo Berger

Uno de los poetas más lúcidos de su generación, Fabián Casas ha construido un mundo narrativo extraordinario. *Los lemmings contraatacan* cuenta el viaje de ese escritor audaz por Europa, trepando a los techos en Berlín, atravesando la feria del libro más grande del mundo junto a Washington Cucurto, mezclando la literatura con la vida. En el camino aparece Viggo Mortensen leyendo sus poemas en una librería de Barcelona. Al final del viaje todos se encuentran en la casa de Fabián en Buenos Aires. Él, sentado en su balcón, susurra: "acepta tu destino y trata de hacer lo mejor posible con eso".

One of the most lucid poets of his generation, Fabián Casas has built an extraordinary narrative. Lemmings Strike Back *tells about that audacious writer's trip across Europe, climbing Berlin's rooftops, assisting the largest book fair in the world along with Washington Cucurto, mixing literature and life. On the way, we see Viggo Mortensen reading his poem at a bookstore in Barcelona. When the trip ends, everyone meets at Fabián's home in Buenos Aires. Sitting in his balcony, he whispers: "accept your fate and try to do the best you can with that."*

Edmundo Bejarano

Nació en Tarija, Bolivia, y pasó su infancia en el Mato Grosso. Iniciado como poeta, últimamente también es reconocido como cineasta. Dirigió *Eloísa Cartonera*, *La última navidad de Julius*, *La vaca negra sobre fondo rosa*, *Los titanes del ring* y *Atolondrado* (2013; 28º Festival).

Born in Tarija, Bolivia, he spent his childhood in the Mato Grosso. He started as a poet, though lately he is also regarded as a filmmaker. He directed Eloísa Cartonera, La última navidad de Julius, La vaca negra sobre fondo rosa, Los titanes del ring, *and* Scatterbrained *(2013; 28th Festival).*

Contacto / *Contact*

Tuntun Productions
Javier Sisti Ripoll
T +54 9 221 542 8969 / +49 304 471 8379
E javiersisti@gmail.com / **FB** Tuntuneando

La Misión Argentina

The Argentine Mission

Argentina, 2014
70' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D, G, P: Adrián Jaime / **F:** Leonel Pazos Scioli / **E:** Emiliano Serra, Lucila Kesselman / **DA:** Adrián Jaime, Javier Díaz
S: Marcos Zoppi, Zub, María Canobra / **M:** Verónica Bellini, Rafael Villazón / **CP:** Mostro, INCAA / **I:** Oreste Berta, Carlos Lobbosco, Henzo Comari, Cacho Fangio, Cacho Franco

Mientras en la NASA organizan la misión Apolo XI para el primer viaje del hombre a la Luna, en una fábrica de automotores a orillas de la ciudad de Córdoba, un grupo de pilotos, mecánicos y preparadores de autos de carrera ultiman los detalles de "La Misión Argentina" bajo la dirección de Juan Manuel Fangio, quíntuple campeón mundial de automovilismo. El documental de Adrián Jaime revive una histórica carrera de 1969 en el circuito de Nürburgring, Alemania.

While NASA organized the Apollo 11 mission for man's first trip to the moon, in a car factory in the outskirts of Córdoba, a group of pilots, mechanics, and race-car coaches finish up the details of "The Argentine Mission" under the guidance of Fangio, the 5-times car-racing champion of the world. Adrian Jaime's documentary relives a historic 1969 race in the circuit of Nürburgring, Germany.

Adrián Jaime

Licenciado en Cine y TV por la Universidad Nacional de Córdoba, realizó programas y series para Encuentro, Telesur, la TV Pública y ZDF de Alemania, entre otros. Dirigió los largos documentales *Grito de piedra* (1998), *Los perros* (2003), *Victoria* (2008) y *Tosco* (2011). Es miembro de ADN, asociación de directores y productores de cine independiente.

He has a Bachelor's Degree in Film and TV from the National University of Córdoba, and made programs and series for Encuentro, Telesur, TV Pública and Germany's ZDF, among others. He directed the documentary features Grito de piedra *(1998),* Los perros *(2003),* Victoria *(2008) and* Tosco *(2011). He is a member of DNA, an association of independent film directors and producers.*

Contacto / *Contact*

Mostro - Adrián Jaime
T +54 11 2064 1264 / +54 9 11 3068 1343
E unidadbasica@gmail.com

Los ojos de América

The Eyes of America

Argentina, 2014
62' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D, G, F, E: Daiana Rosenfeld, Aníbal Garisto / **DA:** Viviana Haimovitz, Daiana Rosenfeld, Aníbal Garisto / **S:** Gaspar Scheuer / **M:** Martín Rodríguez / **P:** Daiana Rosenfeld, Aníbal Garisto / **CP:** Grupo Inkas / **I:** María Eugenia Belavi, Pedro Risi, Jorge Prado, Osvaldo Bayer, Marina Legaz Bursuk

América Scarfó protagonizó una de las historias de amor más apasionantes de Argentina cuando, a los 14 años, conoció a Severino Di Giovanni (27), la figura más importante del anarquismo y el hombre más buscado del país. La relación se plasmó en encuentros clandestinos, cartas de amor y un proyecto político con bases libertarias, hasta que se interrumpió con el fusilamiento de Di Giovanni a manos de la dictadura militar de 1930. Así también, murió una parte de América. El documental de Rosenfeld y Garisto rescata la vida de una mujer revolucionaria que decidió refugiarse en el anonimato.

América Scarfó was part of one of the most passionate love stories in Argentina when, at the age of 14, she met Severino Di Giovanni (27), the main figure of anarchism and the country's most wanted man. The relationship developed through clandestine meetings, love letters, and a political project with libertarian basis, until it was interrupted by Di Giovanni's death by firing squad at the hands of the 1930 military dictatorship. A part of America died with that too. Rosenfeld and Garisto's documentary rescues the life of a revolutionary woman who decided to find refuge in anonymity.

Daiana Rosenfeld

Nacida en Buenos Aires en 1985, codirigió con Garisto el largometraje documental *El Polonio* (2011; 26° Festival).

Born in Buenos Aires in 1985, she co-directed the documentary feature El Polonio *(2011; 26th Festival) with Garisto.*

Aníbal Garisto

Nacido en Buenos Aires en 1980, trabajó como jefe de producción y asistente de dirección en varios largometrajes.

Born in Buenos Aires in 1980, he worked as line producer and assistant director in many short films.

Contacto / *Contact*

Daiana Rosenfeld / Aníbal Garisto
T +54 9 11 5488 6469 / **E** daianar@gmail.com
FB losojosdeamerica / **TW** LOAdocumental

No estás solo en esto

You're Not Alone in This

Argentina, 2014
57' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D, G, E: Milagros Amondaray / **F:** Victoria Fernández, Martín Nocquet / **DA:** Milagros Barcala
S: Victoria Fernández, Martín Nocquet / **M:** Thomas Cepeda, Jacob Piontek / **P:** Milagros Amondaray, Contribuyentes de / Contributors of Idea.me / **CP:** Jonesfilm / **I:** Ezequiel Saul, Ana Mancuso, Jesica Taranto, Lorena Yscara, Luján Noguera

En el año 2010, a raíz de un trastorno de ansiedad y como forma de mitigar el mal momento, la crítica de cine Milagros Amondaray comenzó a escribir en un blog llamado Cinescalas en la plataforma digital del diario *La Nación*. Cuatro años después, el blog se convirtió en una comunidad que reúne a más de 500 personas de todo el país. *No estás solo en esto* registra algunas de sus historias en una suerte de road trip, con relatos de amistades y noviazgos generados por el blog, y muestra cómo se puede hablar de cine no tanto desde lo técnico, sino desde lo que nos produce, define y moviliza.

In the year 2010, in the wake of an anxiety attack and as a way of mitigating what she went through, film critic Milagros Amondaray started a blog called Cinescalas in the digital platform of La Nación *newspaper. Four years later, it had become a community that gathers more than 500 people around the country.* You're Not Alone in This *tells some of its stories in some sort of road trip that includes accounts of friendships and relationships that were born thanks to the blog, and shows how one can talk about film not so much from the technical side but, rather, from the sensations it creates in us; how it defines and inspires us.*

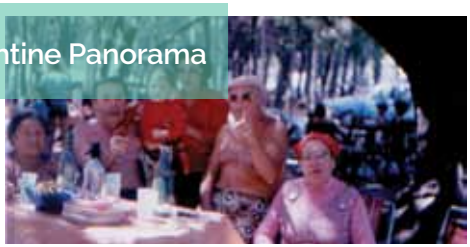
Milagros Amondaray

Nacida en San Antonio de Areco en 1983, estudió crítica de cine en *El Amante*, revista de la cual además formó parte. También escribió para *Cinemanía* y *Haciendo Cine*, y es la autora del blog Cinescalas en lanacion.com.

Born in San Antonio de Areco, Buenos Aires, in 1983, she studied at the Film Criticism school of El Amante *magazine, of which she was part, as well. She also wrote for* Cinemanía *and* Haciendo Cine, Brando, *and* Rolling Stone, *and is the author of the Cinescalas blog at lanacion.com.*

Contacto / *Contact*

Cinescalas - Milagros Amondaray
T +54 9 2326 434 744 / **E** milyyorke@gmail.com
W blogs.lanacion.com/cine
FB cinescalas / **TW** cinescalas



Por el camino de Modesto

By Modesto's Journey

Argentina, 2014 / 110' / DCP / Color
Español - Spanish, Francés - French, Inglés - English

D, G, E: Sebastián Deus / **F:** Martín Frías / **DA:** Leo Hussen
S: Lucho Corti / **P:** Sebastián Deus / **CP:** Ocellus Documental
I: María Isabel Buceta, Bernardo Maíz Vázquez, María Redondo Alias

Un hombre llega a Necochea, una ciudad costera vacía en pleno invierno. Busca datos sobre su abuelo fallecido. Descubre que tuvo que exiliarse huyendo de la Guerra Civil Española, escapando por toda Europa hasta llegar a la Argentina. Pero no queda nadie vivo que pueda contarle lo que pasó. Ante la imposibilidad de reconstruir una historia no transmitida, en un imposible viaje de regreso al origen, el hombre despierta al espíritu de su abuelo para juntos desandar el camino de su exilio hasta su Galicia natal; acaso para restaurar algo de esa memoria perdida.

A man comes to Necochea, a coastal city that is totally empty during the winter. He's looking for information about his dead grandfather. He finds out he had to exile from the Spanish Civil War, escaping through Europe until he got to Argentina. But there's no one left alive to tell him what happened. Faced with the impossibility of reconstructing a story that was never transmitted to him, the man sets out on an impossible journey back to the origins, waking up his grandfather's spirit and joining him in a path that goes backwards through his exile up to his native Galicia, perhaps to restore something from that lost memory.

Sebastián Deus

Nació en Buenos Aires en 1972. Estudió comunicación en la UBA y realizó seminarios con importantes cineastas y dramaturgos. Trabajó como camarógrafo, editor y realizador para la televisión, además de dirigir *Werken* (2004), *TV Utopía* (2011; 26º Festival) y *El retorno de Don Luis* (2012).

He was born in Buenos Aires in 1972. He studied Communication at the UBA and attended seminars with important filmmakers and playwrights. He worked as a cameraman, editor and director for TV, and directed Werken *(2004),* TV Utopía *(2011, 26th Festival), and* El retorno de Don Luis *(2012).*

Contacto / *Contact*

Ocellus Documental - Sebastián Deus
T +54 11 4554 4607
E ocellusdocumental@gmail.com
sdeus@hotmail.com

Réimon

Argentina / Alemania - Argentina / Germany, 2014
72' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Rodrigo Moreno / **F:** Gustavo Biazzi / **E:** Martín Mainoli, Anita Remón, Rodrigo Moreno / **DA:** Felicitas Soldi
S: Catriel Vildosola / **P:** Rodrigo Moreno, Benny Drechsel
CP: Compañía Amateur, Rohfilm / **I:** Marcela Días, Cecilia Rainero, Esteban Bigliardi, Juvelina Días, Bruno Dubner

Con un registro cercano al documental, Moreno observa –una vez más– de manera detenida y minuciosa a un personaje en sus acciones cotidianas. Ahora la protagonista es una mujer: Réimon (apodada así por sus patrones), empleada doméstica en la casa de unos jóvenes intelectuales que dedican parte de su tiempo a estudiar *El capital*. De manera dramática, este film-ensayo contrasta las ideas marxistas que interesan sinceramente a los empleadores con el paradójico trato que le dispensan a su empleada.

Catálogo Bafici

Moreno observes –again– a character's everyday life thoroughly and attentively, with a documentary-like style. The protagonist is now a woman, Réimon (the nickname her employers gave her), a maid working in the home of an intellectual couple who spend part of their time studying Capital. *In a dramatic way, this essay-film contrasts Marx ideas the employers are honestly interested in with the paradoxical way they treat their employee.*

BC

Rodrigo Moreno

Nacido en Buenos Aires en 1972, estudió dirección en la Universidad del Cine. Dirigió los largometrajes *El descanso* (con U. Rosell y A. Tambornino; 2001), *El custodio* (2006; premiado en la Berlinale) y *Un mundo misterioso* (2011).

Born in Buenos Aires in 1972, he studied Filmmaking at Universidad del Cine. He directed the feature-length films El descanso *(with U. Rosell and A. Tambornino; 2001),* The Custodian *(2006; awarded in Berlinale) and* A Mysterious World *(2011).*

Contacto / *Contact*

Compañía Amateur - Rodrigo Moreno
T +54 11 4542 9271 / +54 9 11 6942 3811
E companiamateur@gmail.com
W companiaamateur.blogspot.com.ar

Si je suis perdu, c'est pas grave

It's Alright If I'm Lost - Si estoy perdido, no es grave

Argentina, 2014
95' / DCP / Color - B&N / Francés - French

D, G: Santiago Loza / **F, P:** Eduardo Crespo
E: Lorena Moriconi / **DA:** Stephanie Hubert
S: Nahuel Palenque / **I:** Marion Aeschlimann, Christelle Carlier, Nicole Mersey, Elisa Lebon, Marc Schweyer

Actores reunidos en una ciudad francesa indeterminada, un workshop de un mes. El prolífico director Santiago Loza –premiado varias veces en el Bafici– y su equipo filman su propio encuentro con los participantes desde su lugar de extranjeros, y desde una apuesta por una película-ensayo. Entre screen tests comentados con conocimiento de causa y con precisión para describir rostros, charlas y hermosas performances a partir de canciones de Sandro, Loza hace la que tal vez sea su película más felizmente incierta y entrañable.

Catálogo Bafici

Actors gather in an unknown French city for a 1-month workshop. Prolific director Santiago Loza –awarded several times in Bafici– and his team shoot their own encounter with the participants from their conditions of foreigners, and aiming at an essay-film format. Amidst expertly commented screen tests and precise descriptions of faces, conversations, and beautiful performances through songs by Sandro, Loza makes what is probably his most happily uncertain and endearing film.

BC

Santiago Loza

Nacido en Córdoba en 1971, estudió en la ENERC y en la Escuela Municipal de Artes Dramáticas. Dirigió, entre otros films, *Extraño* (2003), *Ártico* (2008; 23º Festival), *Los labios* (con Iván Fund; 2010) y *La Paz* (2013).

Born in Córdoba in 1971, he studied at the ENERC and the City School of Dramatic Arts. He directed several films, including Strange *(2003),* Arctic *(2008; 23rd Festival)* The Lips *(together with Iván Fund; 2010), and* La Paz *(2013).*

Contacto / *Contact*

Eduardo Crespo
T +54 9 11 5410 1649 / **E** educrespo@gmail.com
FB siestoyperdidonoesgrave

Los silencios y las manos

Silences and Hands

Argentina, 2014
58' / DCP / B&N / Español - Spanish

D, G, F, E, DA, P: Hernán Khourian
S: Hernán Khourian, Guido Ronconi / **I:** Telma Palavecino

Telma es una mujer de casi 90 años, que vive los días en medio de lecturas, el reiki, las plegarias, el yoga y sus alumnos. Entre la simpleza de cada día y su religiosidad, ella se expone ante una cámara que la interpela y explora como si se tratase de un ritual (cinematográfico). *Los silencios y las manos* es también un encuentro: un retrato de la relación entre Telma y el documentalista, un diálogo entre los sistemas de creencias que los atraviesan a ambos.

Telma, a woman in her late eighties, spends her days amid readings and prayers, yoga, Reiki and her students. Between the simplicity of her everyday life and her beliefs, she presents herself in front of a camera that explores and interrogates her in its very own (cinematographic) ritual. Silences and Hands *is also an encounter: a portrayal of the relationship between Telma and the filmmaker, a dialogue of their respective belief systems.*

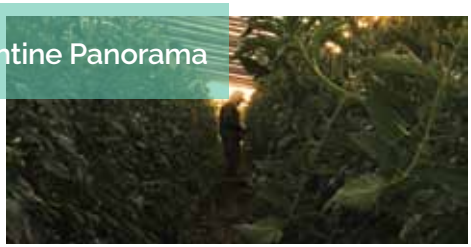
Hernán Khourian

Nacido en La Plata en 1972, estudió cine en la UNLP y en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, España. Entre sus obras se encuentran *Áreas* (2000), *Las sábanas de Norberto* (2003), *Puna* (2006), *Esplín o errar o sin embargo* (2007), *Los pernoctantes* (2008; 23° Festival) y *Memoria* (2010). Es docente en la UNLP, la UNTREF y la Universidad del Cine.

Born in La Plata in 1972, he studied Film at the UNLP and the Pompeu Fabra University in Barcelona, Spain. His works include Áreas *(2000),* Las sábanas de Norberto *(2003),* Puna *(2006),* Esplín o errar o sin embargo *(2007),* Los pernoctantes *(2008; 23rd Festival), and* Memoria *(2010). He teaches at UNLP, UNTREF and the Film University.*

Contacto / *Contact*

Hernán Khourian
T +54 9 221 504 1797
E wasiberran@gmail.com
W hernankhourian.com.ar



El tiempo encontrado acompaña a tres inmigrantes bolivianos que viven en una zona rural de la provincia de Buenos Aires. A lo largo de un año, a través de una diversidad de situaciones, la narración se introduce en las vidas de Darío (un quintero que se dedica a cosechar tomates), de Berta (una mujer que realiza trabajos de costura y tejido) y de Edwin (un joven que trabaja en una fábrica de ladrillos al aire libre). Un relato coral que, en el marco de los ciclos de la naturaleza, da cuenta de los cambios, continuidades y rupturas que van desplegándose en las vidas de los protagonistas.

Recovered Time *accompanies three Bolivian immigrants who live in a rural area of the Buenos Aires province. Over the course of a year and throughout a variety of situations, the story introduces us into the life of Darío (a farmer who occupies himself in harvesting tomatoes,) Berta (a woman who does needlework and knitting,) and Edwin (a young man who works in an outdoor brick factory.) It's a choral story that, framed by the cycles of nature, gives account of the changes, continuities and ruptures that are unfolding in the lives of its protagonists.*

El tiempo encontrado

Recovered Time

Argentina, 2013
89' / DCP / Color / Español - Spanish, Quechua

D, G, E: Eva Poncet, Marcelo Burd / **F:** Eva Poncet
DA: Marcelo Burd / **S:** Fernando Vega, Hernán Gerard
M: Jack Kellog / **P:** Marcelo Burd / **CP:** Poncet/Burd
I: Darío Rejas, Edwin Mamani, Berta Choque

Eva Poncet

Nacida en Quilmes en 1970, codirigió el documental *Habitación disponible* (2004) con Burd y Diego Gachassin.

Born in Quilmes in 1970, she co-directed the documentary Habitación disponible *(2004) with Burd and Diego Gachassin.*

Marcelo Burd

Nació en Buenos Aires en 1964. Graduado como arquitecto y realizador cinematográfico, colaboró en guiones como el de *Habi, la extranjera* (2013).

Born in Buenos Aires in 1964, he graduated as an architect and a filmmaker, and collaborated in the script for Habi, la extranjera *(2013), among other films.*

Contacto / *Contact*

Poncet/Burd - Marcelo Burd
T +54 11 4381 0701 / +54 9 11 5729 7138
E burdmarcelo@yahoo.com.ar
evaponcet@hotmail.com

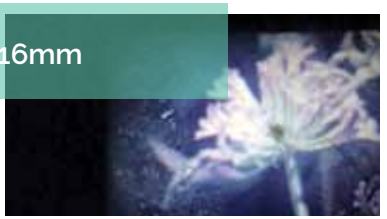
OBRA CINE CELEBRA SU PRIMER AÑO ACOMPAÑANDO A LOS NOVELES REALIZADORES EN EL MARCO DEL **FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA**

PREMIO **OBRA**CINE
DISTRIBUCIÓN Y LANZAMIENTO
29° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata
www.obracine.com
OBRACINEArgentina @OBRACine

S8 / 16mm

Programado por / *Programmed by* Cecilia Barrionuevo

S8 / 16mm



Nacida en el D. F. mexicano en 1977, vive y trabaja en Buenos Aires. Cursó la licenciatura de Artes Multimediales en el IUNA, además de talleres con Claudio Caldini, Abigail Child y Hernán Hayet. Forma parte del colectivo de cine expandido Trinchera Ensamble, con base en México.

Born in Mexico City in 1977, she lives and works in Buenos Aires. She studied Multimedia Arts at the IUNA, and took workshops by Claudio Caldini, Abigail Child and Hernán Hayet. She's a member of the expanded cinema group Trinchera Ensamble, based in Mexico.

Azucena Losana

Jinetes
Argentina, 2013 / 5' / Super 8 / Color - B&N

PAB
Argentina, 2014 / 4' / Super 8 / B&N

Colibrí
Argentina, 2013 / 7' / Super 8 / Color

Intermission (díptico)
Argentina, 2013 / 4' / Super 8 / B&N

Contacto / *Contact*
Azucena Losana
T +54 9 11 3332 5509
E azucena.losana@gmail.com

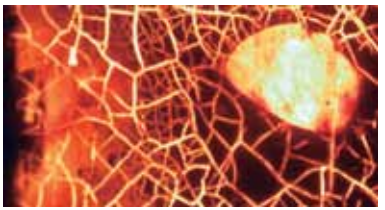
Nacido en Buenos Aires en 1972, egresó de la Escuela Nacional de Bellas Artes como profesor de pintura. Desarrolla su obra principalmente en el campo de la fotografía y, desde el 2001, utiliza también formatos fílmicos y de video. En 2003 recibió una beca como residente del programa de artistas de la Rijksakademie ven Beldeende Kunsten de Amsterdam, Holanda.

Born in Buenos Aires in 1972, he graduated from the National School of Fine Arts as an Art professor. His work mostly takes place in the field of photography and since 2001 he also uses film and video formats. In 2003 he received a residency scholarship from the artists program at Rijksakademie ven Beldeende Kunsten in Amsterdam, The Netherlands.

Pablo Ziccarello

Resumen
Argentina, 2012 / 18' / Super 8 / B&N

Contacto / *Contact*
Pablo Ziccarello
T +54 9 11 6506 4083
E pabloziccarello@gmail.com



Nació en Adrogué, provincia de Buenos Aires, en 1989. En 2007 obtuvo una beca anual de Dibujo y Pintura en la Fundación Proyectarte. Se graduó en la Universidad del Cine y realiza cortometrajes pintados en 35mm, 16mm y Super 8.

He was born in Adrogué, in the province of Buenos Aires, in 1989. In 2007 he won an annual Drawing and Painting scholarship from the Proyectarte Foundation. He graduated from Universidad del Cine and directs painted short films in 35mm, 16mm and Super 8.

Leonardo Zito

Breathe
Argentina, 2014 / 10' / Super 8 / Color

Hallazgos
Argentina, 2014 / 7' / Super 8 / Color

Contacto / *Contact*
Leonardo Zito
T +54 11 4293 3997 / +54 9 11 6549 4977
E leonardohzito@gmail.com
zitoplasma@gmail.com
W leonardozito.tumblr.com

Julio Fermepin

S8 / 16mm

Reflexiones
Argentina, 2014 / 3' / Super 8 / Color

Hornaditas
Argentina, 2014 / 15' / Super 8 / Color

Estudió dirección de fotografía en la Universidad del Cine, donde egresó con el título de profesor. También participó de clínicas de obra con Claudio Caldini y Andrés Denegri. Desde el 2006 realiza trabajos experimentales en formatos reducidos.

He studied Cinematography at Universidad del Cine, where he graduated as a professor. He also participated in work clinics with Claudio Caldini and Andrés Denegri. Since 2006 he does experimental work in reduced formats.

Contacto / *Contact*
Julio Fermepin
T +54 9 11 6165 5869
E fermepin.julio@gmail.com
W juliofermepin.com.ar

Luján Montes

Fuerzas (trilogía)
Argentina, 2014 / 11' / 8mm / Color

Intemperie
Argentina, 2014 / 8' / Super 8 / B&N

Nacida en 1980, produjo y codirigió el largometraje documental *Impreso en Chilavert, experiencia filmada* (2006) y el largo experimental *Teoría de cuerdas* (2011). En 2013 participó del evento "Super 8 - Toma Única", realizado en el marco del 28° Festival.

Born in 1980, she produced and co-directed the documentary Impreso en Chilavert, experiencia filmada *(2006) and the experimental film* Teoría de cuerdas *(2011). In 2013 she participated in the event "Super 8 - Toma Única," held at the 28th Festival.*

Contacto / *Contact*
Luján Montes
T +54 11 4574 1447
+54 9 11 4068 2169
E lujanmontes@gmail.com
piensoytedigo@hotmail.com

Álvaro Cifuentes

Haiku # 2
Argentina, 2009 / 4' / Super 8 / Color

Hay amor tan necesario como el sol I
Argentina, 2011 / 4' / Super 8 / Color

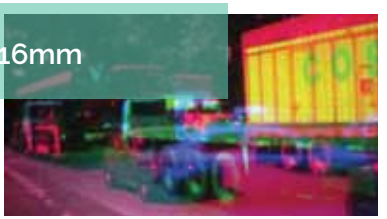
Sin título
Argentina, 2013 / 4' / Super 8 / Color

Nacido en Bogotá, Colombia, en 1982, vive y trabaja en Buenos Aires. Dirigió los largometrajes *Noche sin fortuna* (2011; con Francisco Forbes) y *No tengo nada* (2013). Es el director de la galería y revista de arte contemporáneo *Big Sur*, y realiza cortometrajes en Super 8, así como con metraje encontrado y descargado de Internet.

Born in Bogotá, Colombia, in 1982, he lives and works in Buenos Aires. He directed the feature-length films Noche sin fortuna *(2011; with Francisco Forbes) and* No tengo nada *(2013). He's the head of the gallery and contemporary art magazine* Big Sur, *and makes short films in Super 8, as well as with found and downloaded footage.*

Contacto / *Contact*
Big Sur / Álvaro Cifuentes
T +54 9 11 2465 7669
E alvaro@big-sur.com.ar
alvarocifuentesg@gmail.com

S8 / 16mm



Nacido en Buenos Aires en 1952, se dedica al cine experimental desde 1970. Sus películas, videos y performances de cine expandido se exhibieron en festivales y museos de todo el mundo. En 2012, el 27º Festival le dedicó una Noche Especial.

Born in Buenos Aires in 1952, he works in experimental film since 1970. His films, videos and expanded cinema performances were screened at festivals and museums all over the world. In 2012, the 27th Festival held a Special Night for him.

Claudio Caldini

Fantasmas cromáticos

Argentina, 2012 / 25' / Super 8 - proyección triple / Color

Contacto / *Contact*
Claudio Caldini
E caldeo@gmail.com

Nacido en Buenos Aires en 1975, es egresado de la Universidad del Cine. Trabaja como profesor allí y en la Universidad Nacional de tres de Febrero, donde creó CONTINENTE, un centro de investigación y difusión de las artes audiovisuales. Dirige la Bienal de la Imagen en Movimiento y es programador de cine y video en el MAMBA.

Born in Buenos Aires in 1975, he's a graduate from Universidad del Cine. He works as a professor there and at the National University of Tres de Febrero, where he created CONTINENTE, a center for audiovisual arts research and promotion. He runs the Moving Image Biennale and is a film and video programmer at MAMBA.

Andrés Denegri

Aula magna

Argentina, 2014 / 10' / 16mm / Color

Contacto / *Contact*
Andrés Denegri
E andresdenegri@gmail.com

Nacido en Buenos Aires, realizó varios cortos, entre ellos, *Montevideo* (2007) y *Amsterdam* (2008), y el largometraje *Los jóvenes muertos* (2010). Desde el año 2005, se desempeña como programador en el Bafici. Es uno de los creadores de ARCA (Archivo Regional de Cine Amateur). Actualmente trabaja en su segundo largometraje, *Sombras en el cuadro*.

Born in Buenos Aires, he made several short films, including Montevideo *(2007) and* Amsterdam *(2008), and the feature-length film* Los jóvenes muertos *(2010). He's a programmer for Bafici since 2005, and he's one of the founders of ARCA (Regional Archive of Amateur Cinema). He's currently developing his second film* Sombras en el cuadro.

Leandro Listorti

Fresno

Argentina, 2014 / 3' / 16mm / Color

Contacto / *Contact*
Leandro Listorti
E leandro.listorti@gmail.com

Pablo Marín

S8 / 16mm

Resistfilm

Argentina/Canadá, 2014 / 13' / 16mm / B&N

Contacto / *Contact*
Pablo Marín
E pblmrn@gmail.com

Nacido en 1982 en Buenos Aires, sus films se presentaron en los festivales de Oberhausen, Rotterdam, Londres y Ann Arbor, así como en el 27º Festival.

Born in 1982 in Buenos Aires, his films were shown at the Oberhausen, Rotterdam, London, and Ann Arbor festivals, as well as in the 27th edition of this Festival.

Sergio Subero

S/T

Argentina, 2014 / 5' / 16mm / Color

Contacto / *Contact*
Sergio Subero
E stanbrakhage@gmail.com

Nacido en Buenos Aires en 1981, es cineasta y librero. Programó el ciclo de cine y video del MAMBA y actualmente trabaja en Cobra Libros. Dirigió, entre otrosc ortos, *abc etc* (2007), *Espectro* (2010) y *Diario* (2012).

Born in Buenos Aires in 1981, he's a filmmaker and bookseller. He programmed the MAMBA's video and film program and currently works at Cobra Books. He directed several short films, including abc etc *(2007),* Espectro *(2010) and* Diario *(2012).*

Pablo Mazzolo

Fotooxidación

Argentina, 2013 / 13' / 16mm / Color

Contacto / *Contact*
Pablo Mazzolo
E pablomazzolo@hotmail.com

Nacido en Buenos Aires en 1976, estudió música en la EMPA y diseño de sonido en la UBA. Su obra ha sido exhibida en los festivales de Rotterdam, Nueva York y Ann Arbor, entre otros. Es uno de los fundadores de ARCA (Archivo Regional de Cine Amateur), y profesor en la Universidad de Quilmes así como en instituciones especializadas en autismo.

Born in Buenos Aires in 1976, he studied Music and the EMPA and Sound Design at the UBA. His work has been exhibited in the Rotterdam, New York and Ann Arbor festivals, among others. He's one of the founders of ARCA (Regional Archive of Amateur Cinema), and a professor at the University of Quilmes and several institutions specialized in autism.

Función Especial: Jorge Honik

Special Screening: Jorge Honik

Pienso en estas escenas filmadas a lo largo de diez años de viajes, algunas dictadas por el azar, otras respondiendo a una idea precisa. Lo he hecho sin considerar seriamente que algún día el circuito se cerraría en la pupila herida por la luz del espectador anónimo.
Al revisar estos rollos después de muchos años, surgen palabras, reconocimientos tan fugaces como los destellos del proyector de Super 8. Frases que conectan el fragor del mundo con la ingenuidad de la visión.
A lo largo de ese recorrido, los pies se han adherido al suelo. La mirada en cambio ha volado, posándose sobre las cosas con la fugacidad propia de la luz.
Los pies nos conducen en una dirección, el ojo es inquieto, revolotea en torno a la llama aun si su destino final es, al igual que el de los insectos nocturnos, consumirse en ella.
El cine ha clausurado lo que aún quedaba en pie de la continuidad óptica del espacio. Esta falta de límites nos instala en el espejismo y, en última instancia, en los sueños. Seres ya desaparecidos persisten, indemnes, ajenos a la corrupción, entre las lluvias cada vez más devastadoras de las películas de acetato.
La mente que sueña, confunde. Confundir es un acto afectivo. La otra, la que se ocupa de pensar, discrimina, abre, despeja.
Cuando ambas se han retirado, queda la obra, desnuda, a la espera de que el espectador la recree con su propia mirada.

Jorge Honik

I think of these scenes shot over the course of ten years worth of travels, some of them dictated by chance, others responding to one precise idea. I have done this without seriously considering that some day the circuit would close in the anonymous viewer's pupil, wounded by the light.
When revisiting these reels after many years, words come up, recognitions as fleeting as the flashes of the Super 8 projector. Phrases that connect the world's roar with the innocence of vision.
Throughout this path, the feet have become attached to the floor. The gaze, on the other hand, has flown, perching on things with the light's own brevity.
The feet drive us in one direction, the eye is restless, it circles the flame even if its final destination is, like that of nocturnal insects, to burn out in it.
Film has brought closure to what still remained of the optic continuity of space. That lack of limits places us in the mirage and, ultimately, in dreams. Beings who have already gone persist, unharmed, alien to corruption, among the increasingly devastating rains of acetate films.
The mind that dreams, confounds. Confounding is an act of affection. The other one, the one that takes care of thinking, discriminates, opens, clears.
When both of them are gone, the work remains, naked, waiting for the viewer to recreate it with their own gaze.

JH

Jorge Honik

Nacido en Buenos Aires en 1940, se dedicó desde edad temprana a la literatura, alternando la narrativa con el teatro y la música. Luego de completar sus estudios universitarios en Farmacia, viajó extensamente por Europa, África, Asia y América. En la década del sesenta, descubrió las infinitas posibilidades de la luz en movimiento con una cámara Super 8.

Born in Buenos Aires in 1940, he devoted himself to literature at an early age, alternating narrative with theater and music. After completing his university studies in Pharmacy, he traveled extensively around Europe, Africa, Asia and America. During the 60s, he discovered the infinite possibilities of the moving light with a Super 8 camera.

Contacto / *Contact*

Jorge Honik
T +54 9 294 461 3236
E cuqui@elbolson.com

La mirada errante - Sueños impresos en acetato

The Wandering Gaze - Dreams Printed in Acetate

Dos películas en simultáneo. Una es un registro nervioso, descuidado, de un viaje por la India y Nepal. La otra es un collage de imágenes filmadas en el Magreb y la Patagonia. El efecto sincrónico de ambas proyecciones responde a un patrón de aleatoriedad.

Two films simultaneously. One is a nervous, sloppy portrait of a trip across India a Nepal. The other is a collage of images shot in the Maghreb and the Patagonia. The synchronous effect of both projections responds to a pattern of randomness.

Argentina, 1969-1981 / 30' / Super 8 (proyección doble - double projection) / Color - B&N

Gaudí asesinado por un tranvía

Gaudí Killed by a Tram

Imágenes de la Iglesia de la Sagrada Familia de Antonio Gaudí confrontadas con breves flashes de monoblocs y zonas industriales. Al furioso despliegue de una imaginación desbordada se opone una gris funcionalidad del cual todo criterio de belleza ha sido erradicado.

Images of Antonio Gaudí's Sagrada Familia Church confronted with brief flashes of housing projects and industrial areas. The furious display of overwhelming imagination is opposed to a gray functionality from which every standard of beauty has been eradicated.

Argentina, 1968 / 4' / Super 8 / Color

Nubes

Clouds

Nubes, en su mayoría filmadas cuadro por cuadro en las cercanías de Ouarzazate, específicamente en el oasis de Tabount, Marruecos, una de las puertas de acceso al desierto de Sahara.

Clouds mostly shot frame by frame in the proximity of Ouarzazate, more specifically in the Tabount oasis in Morocco, one of the gateways to the Sahara desert.

Argentina, 1969 / 4' / Super 8 / Color

Komik

Un "divertimento" realizado en el local abandonado de un centro turístico de Argelia deshabitado durante el invierno. Se utilizaron recortes de revistas apiladas encontradas al azar.

An "entertainment piece" made in an abandoned tourist resort in Algeria that is empty during the winter. Clippings from piled-up magazines found randomly were used.

Argentina, 1969 / 3' / Super 8 / Color - B&N

Un paseo

A Walk

Un paseo en un labrantío de trigo en la misma aldea del film *Komik*. Breves ejercicios de animación reiteran el título y dibujan la figura de la contempladora descubriendo con asombro los paisajes de sueño que la rodean.

A walk in a wheat arable in the same village featured in the film Komik. *Brief animated exercises repeat the title and draw the figure of the contemplator as she discovers with amazement the dreamlike landscapes that surround her.*

Argentina, 1969 / 4' / Super 8 / Color

El inmortal

The Immortal

Basada en el cuento homónimo de Borges, la película (inconclusa) relata, a través de un torbellino de elusivas imágenes, el largo viaje del protagonista del cuento en busca de la secreta Ciudad de los Inmortales.

Based on Borges' short story of the same name, the (unfinished) film tells, through a whirlwind of elusive images, the long voyage of the story's main character in search of the secret City of the Immortals.

Argentina, 1970 / 12' / Super 8 / Color

Passacaglia y fuga

Passacaglia and Fugue

Una cámara descubre muebles, rincones, objetos de una casa mediante travellings y panorámicas realizados cuadro por cuadro. La casa vibra con vida propia revelando huellas y vestigios casi fantasmales en tanto que la presencia humana es apenas sugerida.

A camera discovers furniture, corners, objects in a house through tracking shots and panoramas made frame by frame. The house comes to life and vibrates, revealing almost-ghostly traces and remnants while human presence is barely suggested.

Argentina, 1974 / 20' / Super 8 / Color - B&N

Imágenes cortesía de / *Pictures courtesy of* antennae collection

FILMSUEZ

MGP
MAR DEL PLATA
BATÁN

MGP

MARDELPLATA

GENTE POSITIVA

Panorama del Cine Latinoamericano

Panorama of Latin American Cinema

Panorama del Cine Latinoamericano

Panorama of Latin American Cinema

Argentina Brasil Chile Colombia
México Perú Puerto Rico Venezue
la. Hoja de ruta temática para
un recorrido posible por
una geografía identi
taria: autoritaris
mo resisten
cia arte
dictadu
ra violen
cia po
lítica
drama social pintura
ceguera soledad venganza
religión crimen lucro modernidad
pueblos originarios violencia religiosa
tradiciones música mitos autoridad corrup
ción violencia criminal amistad humor
vejez drama familiar juventud violen
cia institucional drama personal in
cesto cultura aborigen encuen
tros (des)igualdad vínculos
marginalidad desencuen
tros fe fraude violencia
social desamparo ex
plotación violencia
de género pobreza
abuso infantil
fútbol violen
cia social
(in)justicia
muerte
moral re
presión
pasi
ón
poe
sía

C. F.

Las naciones latinoamericanas contienen en su propio origen una buena cuota de ficcionalidad siendo como son una consecuencia forzada de la organización jurídico-política, e incluso territorial, de la expansión colonial –y de la propia conformación de lo que Wallerstein llama el sistema-mundo moderno, concepto anclado en la evolución de las relaciones sociales, políticas y de producción capitalistas–.
El objeto resultante de lo que convenimos en llamar –mal– América "Latina" termina por sustituir un todo complejo y abierto por otro simple y cerrado, sometido a la totalización etnocéntrica de los países coloniales, expresando una incompletud que no es posible nombrar. Como en la costumbre anglosajona de llamar "latino" (cuando no "hispano") a, por ejemplo, un centroamericano que provenga de la mixtura de mayas yucatecos y yorubas oesteafricanos, por el solo hecho de estar *obligados* a hablar español (es decir, castellano).

El intelectual latinoamericano ha alentado casi obsesivamente, ya sea desde las ciencias sociales y humanas, desde el ensayo y desde la creación estético-literaria, la rehabilitación de esa complejidad, de esa fractura y de sus tensiones internas, lo cual representa en sí mismo un acto político-ideológico y de pensamiento crítico.
Y es esa necesidad de reponer en su protagonismo la complejidad implícita de la tensión que tironea en varias direcciones simultáneas una "identidad" latinoamericana, la que tiene que volver a ser pensada una y otra vez poniendo el acento en la producción activa de la "latinoamericanidad"...
(*Sobre ideas de Eduardo Grüner*).

Pastora Campos
Ernesto Flomenbaum

Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Mexico, Peru, Puerto Rico, Venezuela. Themed roadmap for a possible journey across an identitary geography: authoritarianism, resistence, art, dicatorship, political violence, social drama, painting, blindness, loneliness, revenge, religion, crime, profit, modernity, traditions, music, myths, authority, corruption, criminal violence, friendship, humor, old age, family drama, youth, institutional violence, personal drama, incest, aboriginal culture, encounters, (in)equality, bonds, marginality, disagreement, faith, fraud, social violence, neglect, exploitation, gender violence, poverty, child abuse, social violence, (in)justice, death, morals, repression, passion, poetry.

C.F.

Latin American nations contain a large amount of fiction in their very origins, being a forced consequence of the legal, political, and even the territorial organization of colonial expansion, as well as the configuration of what Wallerstein calls the modern world-system, a concept grounded on the evolution of the social, political and productive relations of capitalism.
The resulting object of what we have agreed to –wrongly– call "Latin" America ends up replacing a complex, open whole for a simple, closed one, submitted to the ethnocentric totalization of colonial countries, expressing an incompleteness that isn't possible to name. Such is the Anglo-Saxon custom of using "Latin" (or "Hispanic") when referring to, for example, a person from Central America of mixed Yucatecan Mayan and West-African Yoruban descent, just for the fact that they are forced to speak Spanish (that is, Castilian).
The Latin American intellectual has almost obsessively encouraged, from essays as well as aesthetic-literary creation, the rehabilitation of that complexity, of that fracture and its inner tensions, which in itself represents an act of politics and ideology, as well as one of critical thinking.
And that necessity of reinstating the prominence of the implicit complexity of that tension that pulls a Latin American identity in different directions; one that has to be rethought again and again focusing on the active production of "Latin Americannes"...
*(*Based on ideas by Eduardo Grüner*.)*

PC
EF

Las búsquedas

The Searches

Tras poner sus más ordinarios asuntos en orden y como si se tratara de una actividad más del día, un hombre se pega un tiro, dejando a su esposa sumergida en la más profunda y desesperante incertidumbre. Otro hombre, al que le han robado la billetera en la que llevaba la única foto de su esposa y su hija muertas, se propone lo imposible: encontrar al arrebatador y ejecutarlo. De algún modo, más bien inesperado, los destinos de la viuda y el vengador habrán de cruzarse. Pero ese encuentro y sus consecuencias no son sino la superficie de la propuesta que con tanto cuidado enhebra José Luis Valle. Porque importan menos los motivos de unos y otros que los misterios y las penas insondables que los envuelven; menos el movimiento frenético a su alrededor que la idea misma de la soledad en medio de la marea humana. Filmada en un subyugante blanco y negro a lo largo de siete días, por un equipo de cinco personas y un presupuesto de 1500 dólares, sin música ni luz artificial y con un guion abierto al descubrimiento, *Las búsquedas* es esa rareza: la película que nos zambulle hasta el fondo para mostrarnos lo que teníamos delante pero no podíamos ver.

After putting his most ordinary matters in order and as though it were a common activity of the day, a man shoots himself, leaving his wife in a deep, distressing state of flux. Another man, whose wallet, in which he carried his only picture of his dead wife and daughter, has been stolen, sets out for the impossible: finding the snatcher and executing him. In a somewhat unexpected way, the paths of the widow and the avenger will cross. But that encounter and its consequences are but the surface of the tale José Luis Valle so carefully threads. Because the characters' motives are not as important as the bottomless sorrow and the mysteries that engulf them, nor the frantic movement around them is as important as the very idea of loneliness amid the human tide. Shot in a subjugating black and white over the course of seven days by a crew of five people and a 1500-dollar budget, with no music or artificial lighting and with a script that is open to discovery, The Searches *is that rarity: the film that plunges us to the bottom in order to show us what we had in front of us but could not see.*

México - Mexico, 2013
77' / DCP / B&N
Español - Spanish

D, G: José Luis Valle
F: César Gutiérrez Miranda
E: Ulises Vallejo
S: Armando Narváez
P: José Luis Valle
CP: Caverna Cine
I: Gustavo Sánchez Parra, Arcelia Ramírez, Gabino Rodríguez, Martín Acosta, David Calderón

José Luis Valle

Nacido en El Salvador y naturalizado mexicano, dirigió el documental *El milagro del Papa* (2009) y el largometraje de ficción *Workers* (2012), ganador del Premio Mezcal a la mejor película mexicana en Guadalajara y exhibido en el 28º Festival.

Born in El Salvador and a Mexican citizen, he directed the documentary El milagro del Papa *(2009) and the fiction film* Workers *(2012), winner of the Mezcal Award for Best Mexican Film at Guadalajara and screened at the 28th Festival.*

Contacto / *Contact*

Circo 2.12
Marion d'Ornano
T +52 55 5207 5152
E dornanomarion@gmail.com

Com os punhos cerrados

Clenched Fists - Con los puños cerrados

Como un grito primario de libertad, Eugenio, Joaquim y João tienen una radio clandestina para sostener una forma de militancia anarquista y canalizar un deseo de revolución desde las playas algo inhóspitas e idílicas de Fortaleza y Beberibe, ciudades del estado de Ceará, al nordeste de Brasil. Lejos de los centros económicos y culturales de San Pablo y de Río de Janeiro, el trío expone su visión del mundo desde una radio pirata de los mares latinoamericanos, donde logra cruzar poesía, agitación y free jazz. El título de la película remite a *I pugni in tasca*, del cineasta italiano Marco Bellocchio, para recuperar ese espíritu de vibración creativa de mediados de los sesenta. El colectivo Alumbramento vuelve a demostrar en *Com os punhos cerrados* su compromiso con la más libertaria forma de producción independiente, tanto estética como económicamente, que siempre reinventa la tradición del cine moderno brasileño como una intervención crítica dentro del panorama actual de la producción latinoamericana.

Like a primal yell for freedom, Eugenio, Joaquim and João have a clandestine radio through which they maintain a sort of anarchist activism, and channel a desire for revolution from the somewhat deserted and paradise beaches of Fortaleza and Beberibe, both cities in the state of Ceará in North East Brazil. Far from the financial and cultural centers of Sao Paulo and Rio de Janeiro, the trio displays their vision out of a pirate radio in the Latin American seas, mixing poetry, agitation, and free jazz. The film's title references Italian filmmaker Marco Bellocchio's movie I pugni in tasca, *recovering the spirit of creative vibration from the mid-Sixties. With* Clenched Fists, *once again, the Alumbramento group demonstrates its commitment to the most libertarian way of both aesthetically and financially independent production, which always reinvents the tradition of modern Brazilian cinema as a critical intervention within the current landscape of Latin American film production.*

Brasil - Brazil, 2014
74' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Luiz Pretti, Ricardo Pretti, Pedro Diogenes
F: Ivo Lopes Araújo
E: Clarissa Campolina
DA: Thais de Campos, Dayse Barreto
S: Eduardo Escarpinelli
P: Caroline Louise, Amanda Pontes
CP: Alumbramento
I: Luiz Pretti, Ricardo Pretti, Pedro Diogenes, Samya de Lavor, Uirá dos Reis

Los directores / *The Directors*

Luiz Pretti, Ricardo Pretti y Pedro Diogenes realizaron, junto con Guto Parente, *Estrada para Ythaca* (2010), *Os monstros* y *No lugar errado* (ambos en 2011). Tanto esos films como sus trabajos en solitario han sido exhibidos y premiados en festivales como los de Roma, Venecia y Rotterdam.

Luiz Pretti, Ricardo Pretti and Pedro Diogenes made Road to Ythaca *(2010),* The Monsters, *and* At the Wrong Place *(both in 2011), together with Guto Parente. Both these films and their solo works have been screened and awarded in festivals like Rome, Venice and Rotterdam.*

Contacto / *Contact*

Alumbramento
Amanda Pontes /
Caroline Louise
T +55 85 3077 3138
E contato@alumbramento.com.br
W alumbramento.com.br

El cordero

The Lamb

Miembro activo de su comunidad religiosa, oficinista gris en la empresa de su suegro y padre de familia (de un solo preadolescente, en rigor: demasiado poco para su esposa, cuyo "instinto maternal" se estrella cada noche contra la indiferencia de él), Domingo lleva una vida perfecta –perfectamente monótona– hasta el día en que asesina accidentalmente a una compañera de trabajo. Absuelto por la justicia humana, le inquieta, sin embargo, no sentir el menor asomo de culpa; más que inquietarlo, lo atormenta. Y cuando las penitencias y tareas comunitarias sugeridas por el pastor de su iglesia no den resultado, Domingo terminará embarcándose en un violento raid delictivo que, supone, lo hará sentir culpable y por lo tanto "normal". La ópera prima de Juan Francisco Olea –un nombre a sumar al gran momento del cine chileno– señala, a veces con crudeza y otras sutilmente, la tragedia y la ironía implícitas en la búsqueda de su personaje principal: cuanto más avanza hacia su meta, más lejos está de esa normalidad que ansía tan desesperadamente.

An active member of his religious community, a dull office worker at his father-in-law's business and a family man (the father of only one pre-teen boy, actually: too little for his wife, whose "maternal instinct" clashes with his indifference every night,) Domingo leads a perfect life –a perfectly monotonous one– until the day he accidentally kills a coworker. Absolved by human justice, he is, however, concerned –or, even worse, troubled– by the fact that he feels no guilt whatsoever. And when the penance and community service suggested by the pastor of his church prove ineffectual, Domingo will end up diving into a spiral of violence he thinks will make him feel guilty and, therefore, normal. The first feature by Juan Francisco Olea –a name to add to the great moment Chilean cinema is going through– signals, sometimes with crudeness, other times with subtlety, the implicit tragedy and irony in his main character's quest: the more he approaches his goal, the farther he is from that normality he so desperately longs for.

Chile, 2014
90' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Juan Francisco Olea
G: Nicolás Wellmann
F: Leonardo Díaz
E: Danielle Fillios
DA: Valentina Mac-Pherson
S: Roberto Espinoza
P: Cristóbal Zapata
CP: La Santé Films
I: Daniel Muñoz, Trinidad González, Roberto Farías, Julio Jung, Isidora Urrejola

Juan Francisco Olea

Nacido en Santiago de Chile, comenzó su carrera dirigiendo videoclips, videos experimentales y cortometrajes. *El cordero* es su primer largometraje, y actualmente trabaja en el guion del segundo, *Caleteras*.

Born in Santiago de Chile, he began his career directing music videos, experimental videos, and short films. The Lamb *is his first feature-length film, and he's currently working in the script of his second one,* Caleteras.

Contacto / *Contact*

Habanero
Alfredo Calvino
T +55 22 999 728 481
E acalvino@habanerofilmsales.com
W habanerofilmsales.com
peliculaelcordero.cl

Ella

She

En una suerte de casa chorizo colombiana en las afueras de Bogotá viven Alcides y Georgina, dos viejos olvidados por la sociedad que le hacen frente a vivir con lo justo en una comunidad vecinal con bastantes problemas. Y justamente luego de una fuerte discusión con un vecino maltratador de sus hijos es que Georgina sufre una herida grave y muere. Desesperado ante la noticia y sin ganas de continuar con su vida, Alcides decide, sin embargo, salir con el cuerpo de Georgina a cuestas a conseguir el dinero necesario para el entierro de su esposa, convencido de que quien ha tenido una vida digna merece un final igual de digno. Con un pie en el neorrealismo y otro en la tradición latinoamericana del realismo mágico, el nuevo film de Libia Stella Gómez Díaz compone un relato sobre la indiferencia y la solidaridad en donde el tratamiento visual –de un blanco y negro impecable acentuado por pequeños estallidos de color– se vuelve un personaje más, vehículo de gran parte de la emotividad de esta película atípica.

Alcides and Georgina are two old people who live in the outskirts of Bogotá. They have been neglected by society and endure by barely making a living in a community with several problems. And it is precisely after a strong argument with a neighbor who was abusive to his children that Georgina gets seriously hurt, and dies. Desperate and with no will to keep on living, Alcides decides however to carry his wife's body with him and get out there in order to find the money he needs for her burial, convinced as he is that anyone who had a dignified life deserves a dignified ending. With one foot set on Neorealism and another one on the Latin American tradition of magic realism, Libia Stella Gómez Díaz's new film delivers a story about indifference and solidarity with a visual treatment –an impeccable black and white accentuated by small bursts of color– that becomes a character in itself, and a vehicle for a lot of this atypical film's emotionalism.

Colombia, 2014
104' / DCP / Color - B&N
Español - Spanish

D, G: Libia Stella Gómez Díaz
F: Nicolás García Ruiz
E: Ximena Alejandra Franco Lizarazo
DA: Juan David Bernal
S: Ricardo Escallón
P: Julio Hernán Contreras
CP: Dos de Dos Producciones
I: Humberto Arango, Deisy Marulanda, Reina Sánchez, Shirley Martínez, Andrés Castañeda

Libia Stella Gómez Díaz

Graduada como magíster en Teoría e Historia del Arte y la Arquitectura en la Universidad Nacional de Colombia, se desempeña como guionista y profesora. Realizó la película *La historia del baúl rosado* (2005) y escribió el libro *La mosca atrapada en una telaraña: Buñuel y Los olvidados en el contexto latinoamericano*.

With an MA in Art and Architecture Theory and History from the National University of Colombia, she works as a scriptwriter and teacher. She made the film La historia del baúl rosado *(2005) and wrote the book* La mosca atrapada en una telaraña: Buñuel y Los olvidados en el contexto latinoamericano.

Contacto / *Contact*
Dos de Dos Producciones
Julio Hernán Contreras
E julcontreras@yahoo.com
julio@dosdedosproducciones.com
W dosdedosproducciones.com

Extirpador de idolatrías

Extirpator of Idolatries

En el interior profundo del Perú, dos adolescentes se asoman al primer amor y, al mismo tiempo, a la riqueza de la cosmovisión andina, poblada por criaturas míticas que acompañan a la pareja en sus juegos y paseos. Pero para inquietud de la madre del chico (Magaly Solier, la protagonista de *La teta asustada*), esforzada en disimular sus raíces bajo ropa de marca y maquillaje, hay un asesino al acecho en la zona. Convencido de la naturaleza ritual de los crímenes, el policía Waldo intentará detener al siniestro "extirpador" aunque tenga que ir en contra de los prejuicios y la inoperancia de sus superiores. En su ópera prima, Manuel Siles construye un climático thriller místico, que hace colisionar al pensamiento mágico y las tradiciones milenarias contra la implacable violencia, simbólica y literal, de las instituciones –la policía, la religión organizada, la prensa– para interrogarse, con tanta lucidez como pesimismo, acerca de las contradicciones esenciales que hacen a la identidad nacional peruana.

In the deepest interior of Peru, two teenagers get a peek of what first love is and, at the same time, of the richness of the Andean worldview, populated by mythical creatures that join the couple in their games and walks. But, to make matters more disquieting to the boy's mother (Magaly Solier, the star of The Milk of Sorrow*), who makes an effort to disguise her roots under designer clothes and makeup, a murderer is loose in the area. Convinced of the ritualistic nature of the crimes, detective Waldo will try to stop the sinister "extirpator," even if that means going against the prejudice and ineffectiveness of his superiors. In his first feature, Manuel Siles builds up an atmospheric mystical thriller that makes magical thinking and millennial traditions collide against the implacable violence, both symbolic and literal, of the institutions –the police, organized religion, the press– in order to ask himself, with equal amounts of lucidity and pessimism, about the essential contradictions that constitute Peru's national identity.*

Perú - Peru, 2014
86' / DCP / Color
Español - Spanish, Quechua

D, G: Manuel Siles
F: Marco Antonio Alvarado
E: Jean Alcócer
DA: Marcelo Peirano
S: Guillermo Palacios Pareja
M: Diego Eslava
P: Abraham Siles
CP: La Luna Pintada Producciones
I: Magaly Solier, Oswaldo Salas, Paulina Bazán, Augusto Casafranca, Diego Yupanqui

Manuel Siles

Nacido en Perú, estudió cine en los talleres de Armando Robles Godoy. Se desempeñó en las áreas de iluminación, sonido, dirección de arte y asistencia de dirección. Dirigió el mediometraje documental *Divas y fantasmas sobre una alfombra roja* (2009) y los cortos de ficción *Caminando con fantasmas* (2009) y *Buscando a Claudia* (2010).

Born in Peru, he studied Filmmaking in the workshops of Armando Robles Godoy. He worked in the areas of lighting, sound, art direction, and assistant direction. He directed the medium-length documentary Divas y fantasmas sobre una alfombra roja *(2009) and the fiction short films* Caminando con fantasmas *(2009) and* Buscando a Claudia *(2010).*

Contacto / *Contact*

La Luna Pintada Producciones
Manuel Siles
T +51 1 421 2213
+51 985 362 645
E manuelsiles@lalunapintada.com
W lalunapintada.com
FB ExtirpadorDeldolatrias

González

Dinero. A eso se refiere el discurso de los tele-evangelistas con aquello de *dar para recibir*: primero hay que hacerle una ofrenda en efectivo a Dios, y luego esperar la ayuda anhelada. Y es el dinero (o, como siempre, la falta de) lo que tiene a González agarrado del cuello cuando consigue su modesto empleo en el call-center de la organización de uno de esos reconocibles arengadores de la fe que pueblan las medianoches televisivas. Desempleado y endeudado, acosado por los llamados del banco y los de su madre (que aguarda un aporte que no está en condiciones de hacerle), el solitario González se sumerge en este universo desprovisto de toda convicción religiosa, apenas empujado por su instinto de supervivencia; pero una vez adentro, no tardará en descubrir que lo que hay que hacer para recibir no es esperar, sino ponerse en acción. Con rigor y precisión, Díaz Pardo recorre junto a su protagonista los opresivos espacios de una ciudad enorme e indiferente, y lo acompaña en su acercamiento al pastor Elías (Carlos Bardem) y a los sencillos pero siniestros mecanismos de esta estafa tan común e infinita que se alimenta de los más vulnerables.

Money. That's what the discourse of televangelists is referring to when they talk about giving to receive. *First, one has to make an offering to God, and then wait for the desired help. And it is money (or, as always, lack thereof) what has González by the neck when he finds a modest job at the call center of an organization ran by one of those recognizable exhorters of faith that populate TV midnights. Unemployed and in debt, stalked by phone calls from the bank and his mother (who awaits a contribution he can't afford to make), loner González dives into this universe devoid of any kind of religious conviction, barely pushed by his survival instinct. But once inside, it won't be long until he discovers that, in order to receive, one has to act; not wait. With rigor and precision, Díaz Pardo follows his character around the oppressive spaces of a huge, indifferent city, and accompanies him as he approaches pastor Elías (Carlos Bardem) and the simple but sinister mechanisms of this scam so common and endless that feeds on the most vulnerable.*

México - Mexico, 2014
110' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Christian Díaz Pardo
G: Fernando del Razo, Christian Díaz Pardo
F: Juan Pablo Ramírez Ibañez
E: León Felipe González
DA: Alisarine Ducolomb
S: José Henríquez, Pablo Fernández
M: Galo Durán
P: Laura Pino, Harold Torres
CP: FOPROCINE, IMCINE-CONACULTA, Chacal Filmes, ECHASA
I: H. Torres, C. Bardem, O. Segura

Christian Díaz Pardo

Nacido en Santiago de Chile en 1976, vive en el D.F. mexicano. Estudió fotografía en su país natal y cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Dirigió los cortos *Los esquimales y el cometa* (2005) y *Antes del desierto* (2010). *González* es su primer largometraje.

Born in Santiago de Chile in 1976, he lives in Mexico City. He studied Photography in his home country and Filmmaking at the Film Training Center. He directed the short films Los esquimales y el cometa *(2005) and* Antes del desierto *(2010).* González *is his first feature-length film.*

Contacto / *Contact*
Vendo Cine
Estrella Araiza
E estrella@vendocine.com
dan@vendocine.com
W vendocine.com
TW Vendocine

Ícaros

Viaje interior y exterior, paisaje mental y físico:' los mundos se cruzan en la historia del joven Mokan Rono, quien emprende su camino en el ancestral conocimiento de la ayahuasca, una planta de usos místicos que es considerada la "soga que permite que el espíritu salga del cuerpo sin que este muera". Guiado por el sabio chamán Sene Nita y por su madre, maestra curandera, el viaje río arriba de Mokan Rono hacia la tierra de Canchahuaya se convierte en una exploración de la cultura del pueblo shipibo, que se desarrolla a orillas del río Ucayali, uno de los principales afluentes de la Amazonia peruana. Desde William Burroughs hasta Néstor Perlongher, los relatos y reflexiones sobre la ayahuasca sirvieron para ampliar la percepción y cruzar fronteras culturales. En su inmersión espiritual en los rituales originarios, *Ícaros* sigue en esta línea, generando alucinaciones documentales para abismarse en nuevos territorios.

An inner and outer journey; a mental and physical landscape: worlds intercross in the story of young Mokan Rono, who sets on the path of the ancient knowledge of ayahuasca, a plant of mystical use that is regarded as "the rope that allows the spirit to exit the body without it dying." Guided by the wise shaman Sene Nita and his witch doctor-mother, Mokan Rono's journey upstream to the land of Canchahuaya becomes an exploration of the culture of the shipibo people living by the river Ucayali, one of main effluents of the Peruvian Amazonia. From William Burroughs to Néstor Perlongher, the tales and reflections about ayahuasca managed to expand perception and cross cultural barriers. With its spiritual immersion into native rituals, Ícaros *follows this line, creating documentary hallucinations to fall into the abyss of new territories.*

Argentina, 2014
71' / DCP / Color
Shipibo

D, G, E: Georgina Barreiro
F: Leonardo Vale
S: Emiliano Biaiñ
P: Georgina Barreiro, Matías Roth

Georgina Barreiro

Nacida en Buenos Aires, estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Trabajó como realizadora y editora en documentales para Encuentro, el INADI, Canal (á), Proa TV, Discovery Channel y la Biblioteca Nacional. Produjo y editó *Octubre Pilagá* (2010). *Ícaros* es su primer film como directora.

Born in Buenos Aires, she studied Image and Sound Design at the UBA. She worked as a documentary director and editor for Encuentro, the INADI, Canal (á), Proa TV, Discovery Channel and the National Library. She produced and edited Octubre Pilagá *(2010).* Ícaros *is her first film as a director.*

Contacto / *Contact*
Georgina Barreiro
T +54 11 4079 6957
+54 11 4867 2844
E georginabarreiro@gmail.com
FB icaroslapelicula
TW icarosfilm

Lago de luciérnagas

Fireflies' Lake

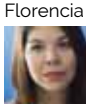
Hace diez años, tras la muerte de la esposa y el hijo de Tobías en un accidente, este y su hermano Alfonso cortaron toda relación entre ellos. En todo este tiempo, Tobías ha llevado una vida solitaria, firmemente atado a sus rutinas y obsesiones: atender su librería, cambiar obsesivamente las lamparitas eléctricas de la calle y tomar, cada mañana a la misma hora, la misma foto de la montaña y el lago. Un día, Alfonso reaparece inesperada e insistentemente en el teléfono de su hermano: el padre de ambos está muriendo. Decidido a alejarse, Tobías se va de la ciudad y se refugia en su cabaña junto al pueblo de Guatavita. Allí conoce a Samantha, una joven artista plástica argentina que, varada en Bogotá, intenta recuperarse de su último desengaño amoroso. Y mejor no contar más: hay azar y consecuencias y nuevas, insospechadas oportunidades en la ópera prima de Marun Helo e Iwabuti. Un retrato de una intimidad y empatía inusuales sobre personajes emocionalmente quebrados, la dificultad de los vínculos, el dolor de la ausencia y otras heridas dolorosamente comunes.

Ten years ago, brothers Alfonso and Tobías severed all connection between them after the latter's wife and child both died in an accident. In all this time, Tobías has lead a solitary life, strongly attached to his routines and obsessions: attending his bookstore, obsessively changing street lights, and taking the same picture of the mountain and the lake every morning at the same time. One day, Alfonso resurfaces, unexpectedly and insistingly, on his brother's phone –their father is dying. Determined to stay away, Tobías leaves town and takes shelter in a cabin near the town of Guatavita. There, he meets Samantha, a young Argentine artist who is stuck in Bogotá trying to recover from a past love affair. And we better not say more: in Marun Helo e Iwabuti's first film there's chance, consequences, and new, unsuspected opportunities. It's an unusually intimate and empathic portrait of emotionallly broken characters, the hardship of relationships, the hurt of absence, and other painfully common wounds.

Argentina / Colombia, 2014
67' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: F. Iwabuti, S. Marun Helo
F: Diego Galvis / **E:** Khen Shomron
DA: Juliana Arnaus
S: I. Medellín, D. Zapata Fonnegra, A. Seba, J. Kohn
M: Juan David Lacorazza, Daniel Mora, Nicolás Helo
P: María Emilia Bridi
CP: Producción Aparte, Mil Grullas Cine
I: Mario Jurado, Felipe Botero Restrepo, María Dupláa

Florencia Iwabuti



Es argentina y egresó del CIC en 2008. Se desempeña como productora y directora de arte. *Lago de luciérnagas* es su primera película como directora.
She's Argentinean and graduated from CIC in 2008. She works as a producer and art director. Lago de luciérnagas *is her directorial debut.*

Samir Marun Helo

Colombiano, egresó del CIC en 2011. Dirigió los cortos *Jaramagos* y *Ruta al mar*. Este es su primer largometraje.
Born in Colombia, he graduated from CIC in 2011. He directed the short films Jaramagos *and* Ruta al mar. *This is his first feature-length film.*

Contacto / *Contact*
Producción Aparte / Mil Grullas Cine
María Emilia Bridi
T +54 9 11 5493 7714
+54 9 11 6622 4185
E me.bridi@gmail.com
milgrullascine@gmail.com
W produccionaparte.com
FB lagodeluciernagas

Pipí mil pupú dos lucas

The Checkpoint

Un micrófono en el pecho es el pasaporte de Nicolás para salir de la cárcel. Pero apenas se involucra en la venta de un "bebé blanco de tres kilos", las cosas se complican dramáticamente. Algo parecido le pasa a la secretaria Ana, que quiere sacarle partido a la relación clandestina con su jefe y termina acelerando hacia el aeropuerto con una carga incómoda en el baúl. Y, por último, está la torpe pareja de secuestradores que forman Enrique y Miguel, incapaces de mantener en su sitio a una cautiva mucho más experimentada que ellos. Con *Rebelde sin pasta*, de Robert Rodriguez, –un fantástico manual para cineastas ultraindependientes– como Biblia y la violencia estilizada de Quentin Tarantino como religión, los hermanos Bencomo debutan con una película de presupuesto ínfimo y logros gigantes. No solo los que se ven y escuchan (una narración no lineal perfectamente justificada; un montaje tan vertiginoso como preciso; el potente trabajo con el sonido...), sino también detrás de cámara, como el haberse sobrepuesto al robo de equipos que contenían escenas irrecuperables del film.

A microphone in the chest is Nicolás' passport out of prison. But as soon as he becomes involved in the sale of a "three-kilo white baby," things get dramatically out of hand. Something similar happens to Ana, a secretary who wants to get something out of her clandestine relationship with her boss and ends up speeding towards the airport with an uncomfortable load in her trunk. And, lastly, there's the clumsy pair of kidnappers Enrique and Miguel, who are incapable of keeping their abductee, who's much more experienced than them, in her place. With Robert Rodriguez's Rebel without a Crew *(a fantastic manual for ultra-independent filmmakers) as their Bible and Quentin Tarantino's stylized violence as their religion, the Bencomo brothers make their debut with a film of minuscule budget and enormous success. Not only in what is seen and heard (a perfectly justified non-linear narrative; editing as vertiginous as it is precise; some powerful sound work...) but also in what happened behind the camera, such as having to overcome the theft of some equipment that contained irreplaceable scenes from the film.*

Venezuela, 2014
70' / DCP / Color
Español - Spanish

D, P: Enrique R. Bencomo, Fernando R. Bencomo
G: Fernando R. Bencomo
F, E, S: Enrique R. Bencomo
DA: Alex Zerpa
M: Hermanos R. Bencomo
I: David Alonso, Luciano Tribuiani

Los directores / *The Directors*

Los hermanos Fernando y Enrique R. Bencomo nacieron en Caracas, Venezuela, y realizan cortos, videoclips y documentales desde muy temprana edad. Enrique se graduó en el Taller de Arte Sonoro y Fernando en la Escuela de Cine y TV. *Pipí mil pupú dos lucas* es el primer largometraje que dirigen.

Brothers Fernando and Enrique R. Bencomo were born in Caracas, Venezuela, and they have directed short films, music videos and documentaries from a very early age. Enrique graduated from the Sound Art Workshop and Fernando from the School of Film and TV. The Checkpoint *is their first feature-length film.*

Contacto / *Contact*

Si Hay Coco Frío y Cocada / CNAC
Enrique R. Bencomo
T +58 414 128 2215
E enrique_rodben@me.com
amoreno@cnac.gob.ve
W pipimil.com
TW pmp2l

Ruido rosa

Pink Noise

Comienza la temporada de lluvias en Barranquilla y con ella la lenta pero indetenible inundación de la ciudad. Recluido en la intimidad de un pequeño taller en el centro histórico, Luis repara radios y televisores con una paciencia envidiable. A unas cuadras de distancia, detrás del mostrador de un viejo hotel de tres estrellas, trabaja Carmen, cuyo sueño es viajar a Estados Unidos para reunirse con su hermano. Es por ese motivo que en sus ratos libres se encierra en su habitación y estudia inglés a través de cintas de casete. Bajo la tormenta, las vidas de Luis y Carmen permanecen unidas por el agua pero separadas. O al menos hasta el día en que la grabadora de Carmen deja de funcionar y debe ser reparada. Descripta por su director como un relato acerca de la frecuencia, el ritmo y la sintonía del amor, *Ruido rosa* es la historia de la intimidad de dos seres anónimos y de un escenario urbano inhóspito y hostil, donde las soledades se agrupan en tumultos.

The rainy season starts in Barranquilla, and with it, the slow but unstoppable flooding of the city. Secluded in the intimacy of a small workshop in historic downtown, Luis repairs radios and TV sets with enviable patience. A few blocks away, Carmen, whose dream is to travel to the US to reunite with his brother, works behind the counter at an old three-star hotel. That dream is the reason why, in her spare time, she locks herself in her room and studies English using cassette tapes. Under the storm, the lives of Luis and Carmen remain united by the water, but separated. Or at least until the day Carmen's tape recorder stops working and must be repaired. Described by its director as a tale about the frequency, the rhythm and the tuning of love, Pink Noise *is the story of the intimacy of two anonymous beings, as well as that of an inhospitable, hostile urban scenery where solitudes gather in turmoils.*

Colombia, 2014
100' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Roberto Flores Prieto
G: Carlos Franco Esguerra, Roberto Flores Prieto
F: Juan Camilo Olmos Feris
E: Andrés Rojas Flores
DA: Diana Saade
S: Miguel Vargas Mejía
M: José Carlos María, Oliver Camargo May
P: Roberto Flores Prieto, D. Lowis
CP: Kymera Producciones
I: Mabel Pizarro, R. González

Roberto Flores Prieto

Egresado de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, en Cuba, dirigió los largometrajes de ficción *Heridas* (2008) y *Cazando luciérnagas* (2013), y el documental *Hija de la luz* (2009). Actualmente prepara su nuevo largo, *Vivo en el limbo*.

A graduate from the San Antonio de los Baños International Film and TV School in Cuba, he directed the fiction films Heridas *(2008), and* Cazando luciérnagas *(2013), and the documentary* Hija de la luz *(2009). He's currently preparing his next film* Vivo en el limbo.

Contacto / *Contact*

Kymera Producciones
T +57 5 370 3306
E festivales@kymera.co
info@kymera.co
W ruidorosa.co
kymera.co
FB RuidoRosaLaPelicula

Solo

Alone

Como salida de un capítulo de *La dimensión desconocida*, la trama de la nueva película del venezolano José Nóvoa parte de una situación mundana para transformarse en algo descomunalmente extraordinario. Mitad thriller y mitad ciencia ficción, *Solo* sigue la vida de Tomás, un funcionario militar con una carrera ascendente, casado con Teresa y padre de Lucas, un niño ciego que, pese a su condición, puede ver cosas que los demás ni siquiera imaginan. Justo cuando Glenda, un viejo amor de Tomás, regrese a la ciudad luego de varios años de exilio, Lucas tendrá una de sus visiones más intensas, en la que anticipará el gran quiebre de esta historia: ese momento en el que Tomás y Glenda despiertan una mañana para encontrarse completa y literalmente solos en el mundo. Coherente con la obra previa de su director y al mismo tiempo responsable de una originalidad tajante en el panorama latinoamericano, *Solo* es un viaje desde la pasión hasta la locura, donde los reflejos del alma se mostrarán en medio de una soledad que, por más irreal que parezca, tiene mucho de estos tiempos que corren.

As if it were out of an episode of The Twilight Zone*, the plot of José Nóvoa's new film kicks off with a mundane situation and ends up being something enormously extraordinary. Half-thriller, half-science fiction,* Alone *follows the life of Tomás, a military servant with a career on the rise. He is married to Teresa and father to Lucas, a blind kid who, in spite of his condition, can see things others don't even imagine. Right at the moment when Glenda, an old flame of Tomas', returns to the city after many years in exile, Lucas will have one of his most intense visions, in which he will anticipate the great turn of this story: that moment when Tomás and Glenda wake up one morning only to find themselves completely and literally alone in the world. Coherent with its director's previous work and, at the same time, sharply original within the Latin American scene,* Alone *is a journey from passion to madness where the reflections of the soul will show themselves in the midst of a solitude that, as unreal as it may seem, has a lot to do with present day.*

Venezuela / Argentina, 2014
90' / DCP / Color
Español - Spanish

D: José R. Nóvoa
G: Fernando Butazzoni, Elia K. Schneider, José R. Nóvoa
F: César Alvarez
E: Christian Gomez Zuñiga, J. R. Nóvoa
DA: Matías Tikas
S: Damián Montes, Gustavo González
M: Osvaldo Montes
P: Elia K. Schneider, José R. Nóvoa
CP: Joel Films
I: Tomás Laureano Olivarez, Samantha Dagnino, Rebeca Alemán

José R. Nóvoa

Nació en Montevideo, Uruguay, en 1950. Comenzó su carrera como actor en el Teatro Circular de Uruguay. Trabajó en Europa y estudió cine en EE. UU. antes de radicarse en Venezuela. Entre sus premiados largometrajes se encuentran *Sicario* (1994), *Garimpeiros (Oro diablo)* (2000) y *El don* (2006).

He was born in Montevideo, Uruguay, in 1950. He began his career as an actor in the Circular Theater in Uruguay. He worked in Europe and studied Filmmaking in the US before settling in Venezuela. Sicario *(1994),* Garimpeiros (Oro diablo) *(2000) and* El don *(2006) are some of his awarded films.*

Contacto / *Contact*
Centro Nacional Autónomo de Cinematografía
Arianna Moreno / Fernando Bello
T +58 212 219 7776
E amoreno@cnac.gob.ve
fbello@cnac.gob.ve
W cnac.gob.ve
FB solofilm
TW sololapelicula

La tirisia

Perpetual Sadness

La tirisia es una enfermedad que no tiene base científica: ataca cuando el espíritu huye porque se reciben sustos o sorpresas desagradables, pero en la mayoría de los casos se presenta por la ausencia de un ser querido. Y en la Mixteca Poblana, donde los beneficios del progreso nunca llegaron, la tirisia tiene proporciones de epidemia. Castigadas por la pobreza que obliga a los hombres a migrar y un machismo tan arraigado como los cactus al paisaje imponente de la región, las mujeres –que muchas veces abandonan a sus propios hijos para conservar a un hombre a su lado– son las principales víctimas de esa tristeza perpetua. Cheba es una de ellas: su marido lleva tres años al otro lado del río Bravo, tuvo un hijo con su vecino Silvestre y ahora se enfrenta a la decisión más dolorosa de su vida. Él, a su vez, también embarazó a su hijastra adolescente, Ángeles; una relación que su esposa permite para no perderlo. Concluyendo el díptico iniciado en su ópera prima *Espiral*, Pérez Solano completa el retrato durísimo pero necesario del drama de las mujeres en una de las zonas más olvidadas de México.

The tirisia *is a sickness with no scientific basis: it attacks you when your spirit flees because you got scared or had an unpleasant surprise, but mostly it appears when your loved one is gone. And in the Mixteca Poblana region, where the benefits of progress have never arrived,* tirisia *has epidemic proportions. Ravaged by poverty levels that push men to migrate and a machismo as deeply rooted into the landscape as the cactuses, women are the main victims of that perpetual sadness –they often abandon their own children in order to keep a man with them. Cheba is one of them: her husband has been living across the Bravo River for three years now. She had a child with her neighbor Silvestre, and now faces the most painful decision of her life. At the same time, he also impregnated her teen stepdaughter Ángeles –a relationship her wife allows in order to keep him around. Closing the diptych that started with his debut film* Spiral*, Pérez Solano completes the hard but necessary portrait of the hardships women endure in one of the most forgotten areas of Mexico.*

México - Mexico, 2014
110' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Jorge Pérez Solano
F: César Gutiérrez Miranda
E: Francisco X. Rivera
DA: Lola Ovando
S: Galileo Galaz
M: Rubén Luengas "Pasatono"
P: César Gutiérrez Miranda, Jorge Pérez Solano
CP: Tirisia Cine, IMCINE, CONACULTA, FOPROCINE
I: Gustavo Sánchez Parra, Adriana Paz, Noé Hernández

Jorge Pérez Solano

Nacido en Oaxaca, México, en 1964, estudió dirección y guion en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM y ciencias de la comunicación en la Universidad Autónoma Metropolitana. Realizó programas informativos y culturales para TV antes de dirigir *Espiral* (2008), su primer largometraje.

Born in Oaxaca, Mexico, in 1964, he studied Filmmaking and Scriptwriting at the University Center of Film Studies in the UNAM and Communication Sciences at the Autonomous Metropolitan University. He directed informative and cultural TV shows before directing Spiral *(2008), his first feature-length film.*

Contacto / *Contact*
Media Luna New Films
Ida Martins
T +49 221 510 91891
E info@medialuna.biz
W medialuna.biz
FB medialunanewfilms
TW medialunafilms

Las vacas con gafas

Cows Wearing Glasses

Marcelino Sariego es un septuagenario profesor de arte que recibe la noticia de que la enfermedad que padece podría tener como consecuencia la ceguera. En la escuela de arte, Marso –como le dicen quienes lo rodean– exige como examen de ingreso que los alumnos le dibujen un retrato a partir de una fotografía. El rostro de Marso dibujado en blanco y negro por cada aspirante a tomar sus cursos multiplica la expresión perpleja del profesor. Y es esa misma perplejidad con la que mira esta película de Alex Santiago Pérez, la aproximación a un hombre en el crepúsculo de su vida, inmerso en una espera que lo condena a un presente de incertidumbres aplastantes que inmovilizan su mano cargada con el pincel frente a la tela en blanco. Filmada en el Viejo San Juan, barrio histórico del distrito senatorial de Puerto Rico, *Las vacas con gafas* retrata un mundo desde un punto de vista donde el sentimiento más íntimo crea un abismo frente a la rutina cotidiana.

Marcelino Sariego is an art professor in his seventies who receives the news that the disease he suffers from could make him go blind. In his entrance examination at the art school, Marso –as everyone calls him– has the students draw a portrait from a photograph. Marso's face, as drawn in black and white by everyone who aspires to take his courses, multiplies the professor's baffled expression. And it is with the same bafflement that this film by Alex Santiago Pérez looks at a man approaching the twilight of his life, immerse in a wait that sentences him to a present of crushing uncertainties that immobilize his hand carrying the brush in front of the blank canvas. Shot in Old San Juan, a historic neighborhood in the senatorial district of Puerto Rico, Cows Wearing Glasses *portrays a world from a point of view in which the most intimate feeling creates an abyss facing the everyday routine.*

Puerto Rico, 2014
93' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Alex Santiago Pérez
F: PJ López
E: Javier Maldonado Ríos
DA: Nydia González
S: Heriberto Rosas, Maite Carbonell
P: Alex Santiago Pérez, Carlos Aníbal Vázquez
CP: Cozy Light Pictures
I: Daniel Lugo

Alex Santiago Pérez

Nació en Puerto Rico en 1970. Estudió historia en la Universidad de Puerto Rico, y desde 1995 realizó tanto documentales educativos e industriales, como dramas de ficción educativos. *Las vacas con gafas* es su primer largometraje como director y guionista.

He was born in Puerto Rico in 1970. He studied History at the University of Puerto Rico, and since 1995 he has made educational and industrial documentaries and also educational fiction dramas. Cows Wearing Glasses *is his first film as a director and scriptwriter.*

Contacto / *Contact*

Cozy Light Pictures
Alex Santiago Pérez
T +1 787 644 3195
E premisas@mac.com
W lasvacascongafas.com
FB lasvacascongafas
TW vacascongafas

Viejos amigos

Good Old Boys

Prácticamente desde su nacimiento, es decir, desde hace más o menos ochenta años, Balo, Ricardo, Domingo y Kike han esperado ansiosa e ilógicamente lo que ahora parece estar a la vuelta de la esquina: el ascenso a primera división de su querido equipo de fútbol. Pero parece que ese tipo de emociones no viene solo, ya que a la muerte repentina de Kike se le suma, casi por una burla del destino, que el partido decisivo sucede el mismo día y a la misma hora que su entierro. Decididos a cerrar un círculo y un deseo casi centenario, el ahora trío de amigos decide robar la urna en la que yace Kike y volver al viejo barrio una vez más para ver el partido y, de paso, desparramar sus cenizas por aquellos lugares frecuentados en su juventud. Disfrazada de comedia disparatada, la ópera prima del peruano Fernando Villarán encierra en su interior una verdadera alabanza a los amigos de siempre, a esos que nos acompañan desde pequeños y a los que ni la muerte puede separar.

Practically since birth –that is, some eighty years ago– Balo, Ricardo, Domingo and Kike have waited anxiously and illogically for what now seems to be right around the corner: their beloved soccer team's passage to the league's first division. But apparently that kind of emotions come with a prize, since the funeral service following the sudden death of Kike takes place on the same day and at the same time that the decisive match is played –almost like a joke of faith. Determined to close the circle and their almost hundred-year-old wish, the now trio of friends decides to steal the urn where Kike was placed and return to the old neighborhood one more time to see the match and –since they're already there– spread Kike's ashes on the places they used to spend time when they were young. Disguised as a crazy comedy, the first film by Peruvian director Fernando Villarán encloses a true homage to long-time friends –the kind who are with us since childhood and not even death can take away.

Perú - Peru, 2014
93' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Fernando Villarán
G: Fernando Villarán, Gonzalo Ladines
F: Fergán Chávez Ferrer
E: Roberto Benavides
DA: Marco Moscoso
S: Omar Pareja
P: Fernando Villarán
CP: Mama Okllo Films
I: Ricardo Blume, Carlos Gassols, Enrique Victoria

Fernando Villarán

Egresado de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Católica del Perú, desde el 2003 produce y dirige cortos como *Otro día más*. En 2006, comenzó a trabajar como director de publicidad y, en 2011, fundó la compañía productora Mama Okllo Films. *Viejos amigos* es su primer largometraje.

A graduate from the School of Communication Sciences at the Catholic University of Peru, since 2003 he produces and directs short films, like Otro día más. *In 2006 he started working as an advertising director, and in 2011, he founded the production company Mama Okllo Films.* Good Old Boys *is his first film.*

Contacto / *Contact*

Shoreline Entertainment
Brandon Delgado
T +1 310 551 2060
E brandon@slefilms.com
W shorelineentertainment.com
FB pelicula.viejos.amigos

micro mar

Mar del Plata - Buenos Aires

todos los días servicio directo en unidades cama

Terminal Mar del plata

Boletería 23:

0223-5613940

Call center:

011-4018-0020

www.micromarsrl.com.ar

Mar de Chicos

Mar de Chicos

Olas que vienen

La tercera edición de Mar de Chicos ofrece numerosas sorpresas de distintos tamaños: una ballena trae a Pinocho desde Alemania y de Francia viene nadando una perra labradora inofensiva, pero temida por los cazadores. A lo lejos surfea una rebelión de zombis comandada por Dixie y el científico Lucius Dumb, que lucha por encontrar un instrumento capaz de convertir a la Tierra en un planeta pacífico y feliz.

Desde Rosario, arriban los Super Piojos con un programa de sus mejores cortos animados, en los cuales habitan libélulas, sapos, caracoles, meteoritos, rinocerontes, elefantes, pájaros y salchichas gemelas en una panadería. Una propuesta para que los más pequeños vayan acompañados por sus maestras y también por sus padres, quienes tampoco querrán perderse el programa.

La competencia de cortos Mar de Chicos está dedicada a los niños entre 8 y 12 años de edad. Las escuelas primarias de la ciudad, coordinadas por la Secretaría de Educación, conformarán un jurado de estudiantes que premiará a los mejores cortometrajes. Y también habrá talleres y actividades especiales exclusivas para el público infantil, orientados a su formación intelectual y a incentivar su don creativo.

Francisco Pérez Laguna

Waves are coming

The third edition of Mar de Chicos brings several surprises in different sizes: a whale brings Pinocchio all the way from Germany, and a harmless but feared Labrador dog comes swimming from France. A zombie rebellion is surfing in the distance, led by Dixie and scientist Lucius Dumb, who struggles to find an instrument capable of turning Earth in a peaceful and happy planet.

The Super Piojos come from Rosario, with a program of their finest animated short films, inhabited by dragonflies, toads, snails, meteors, rhinos, elephants, birds and twin sausages in a bakery shop. A program for the small ones to come with their teachers and their parents –they will not want to miss the show.

The Mar de Chicos short film competition is dedicated to children between 8 and 12 years old. The city's primary schools, coordinated by the Secretary of Education, will form a jury of students that will award the best short films. Also, there'll be workshops and special activities for children oriented towards their intellectual training and creative encouragement.

FPL

Belle et Sébastien

Belle and Sebastian - Belle y Sébastien

Todo fanático de los héroes escoceses del indie rock que se precie de tal sabe que el nombre "Belle & Sebastian" viene de una serie televisiva francesa de los sesenta, basada a su vez en una novela infantil. Algunos, además, saben que su autora era Cécile Aubry y el niño que la protagonizaba, Mehdi, el hijo de la actriz de *La rosa negra*, de Hathaway. Pero pocos de ellos, poquísimos, vieron alguna vez la serie. Remediando esa falta en la educación sentimental de varias generaciones, la película de Vanier reubica las aventuras del pequeño Sébastien y el enorme Gran Pirineo blanco en el 1943 de la ocupación alemana, agregándole una dimensión extra de drama y peligro a un relato de amistad por lo demás absolutamente tierno, encantador y nostálgico en el mejor sentido. Esos adjetivos tienen dos causas cada vez más raras: la fotografía en 35mm del subyugante paisaje alpino y el casi nulo uso de CGI, que le permite robarse el show a un actor excepcional; uno que tiene cuatro patas y –cuando no está interpretando a "la Bestia" Belle– responde al poco canino nombre de Garfield.

Every fan of the Scottish indie rock heroes worthy of that name knows that the name "Belle & Sebastian" comes from a French TV series from the Sixties that was based on a children's novel. Some also know that both the series and the book'sauthor was Cecile Aubry and that the kid who starred in the show, Mehdi, was the son of the actress from Hathaway's The Black Rose. *But very few actually saw the show. To remedy that hole in the sentimental education of several generations, Vanier's film relocates the adventures of little Sebastian and the huge white Big Pyrenees in 1943 during the German occupation, adding an extra dimension of drama and danger to a friendship tale that is absolutely sweet, lovely, and nostalgic in the best sense. These adjectives are the result of two increasingly rare elements: the 35mm cinematography depicting an overwhelming Alpine landscape, and the almost null use of CGI, which enables an exceptional actor to steal the show –he has four legs and answers to the not-so-canine name of Garfield when he's not playing "The Beast" Belle.*

SUBTITULADO AL ESPAÑOL - *SUBTITLES IN SPANISH*
SUGERIDO PARA EDADES ENTRE 8 Y 12 AÑOS - *SUGGESTED FOR AGES 8-12*

Francia - France, 2013
98' / DCP / Color
Francés - French

D: Nicolas Vanier
G: J .Sales, F. Suarez, N. Vanier
F: Éric Guichard
E: S .Pedelacq, Raphaële Urtin
DA: Sébastian Birchler
S: Thomas Desjonquères
M: Armand Amar
P: Clément Miserez, Matthieu Warter, Frédéric Brillion, Gilles Legrand
CP: Radar Films, Epithète Films, Gaumont
I: Félix Bossuet, Tchéky Karyo, Margaux Chatelier, Dimitri Storoge, Andreas Pietschmann

Nicolas Vanier

Nació en Dakar, Senegal, en 1962. Aventurero y escritor, ha publicado numerosas crónicas de sus expediciones, libros de memorias y novelas. También dirigió cortos y largos documentales, así como otras dos películas de ficción: *Le Dernier Trappeur* (2004) y *Loup* (2009), presentada en el Festival de Cannes.

He was born in Dakar, Senegal, in 1962. An adventurer and writer, he published several chronicles of his expeditions, memoirs books, and novels. He also directed documentary short and feature-length films, as well as two fiction films: The Last Trapper *(2004) and* Wolf *(2009), which premiered in Cannes.*

Contacto / *Contact*

Gaumont
Ariane Buhl
T +33 1 4643 2180
E abuhl@gaumont.fr
W gaumont.fr
belleetsebastien-lefilm.com
FB belleetsebastien.lefilm

Dixie y la rebelión zombi

Dixie and the Zombie Rebellion

Ah, la adolescencia no es fácil para ninguna chica, ya se sabe, pero justo cuando las cosas estaban empezando a acomodarse un poco en la vida de Dixie, la encantadora darkie hija del funebrero, todo se complica una vez más con la visita de sus viejos amigos zombis Isis (momia cleopatresca de nerviosa sonrisa) y Gonner (el atrevido y embaucador pirata), que llegan cargados de malas noticias. Y es que la malvada bruja Nigreda, alma negra, Reina de las Tinieblas, ha decidido liderar el alzamiento de los muertos vivos contra los mortales, con el mismo, oscuro objetivo de siempre: tratar de conquistar el mundo. Segunda aventura sobrenatural de la saga que comenzó con *Papá, soy una zombi*, *Dixie y la rebelión zombi* nos invita a chicos y a grandes a sumergirnos una vez más en este universo que mezcla espanto y encanto en dosis alquímicas perfectas: la ternura y simpatía de su protagonista, apenas maquillada bajo su máscara gótica y glam, y las vitales monstruosidades de buenos y malos, un poco a la manera de los universos de *Monster High*, *ParaNorman* y *El cadáver de la novia*; todos esos otros mundos que, aunque no los veamos, están en este.

Ah, adolescence. Not easy for any young girl, we know that, but just when things were starting to settle for Dixie –the charmingly darkie daughter of a funeral home owner–, everything gets complicated once again with the visit of his old zombie friends Isis (a Cleopatra-like mummy with a nervous smile) and Gonner (the bold, tricky pirate), who have some bad news. The thing is that the evil witch Nigreda, a black soul and Queen of Hell, has decided to lead the rebellion of the undead against all mortals, with the same old goal: conquering the world. The second supernatural adventure from the saga that started with Dad, I'm a Zombie, Dixie and the Zombie Rebellion *invites both kids and adults to dive into this universe that mixes doses of enchantment and spookiness in a perfect alchemy: the tenderness and niceness of its lead character barely disguised under her gothic glam mask, and the vital monstrosities of both good and bad guys, kind of like in the universes of* Monster High, ParaNorman, *and* Corpse Bride *–all those other worlds that are inside this one even if we can't see them.*

SUGERIDO PARA EDADES ENTRE 8 Y 12 AÑOS -
SUGGESTED FOR AGES 8-12

España - Spain, 2013
82' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Ricardo Ramón, Beñat Beitia
G: Daniel Torres
F: Ángel Alonso
DA: Ángel Alonso
S: José Luis Rubio
M: Manel Gil-Inglada
P: Joxe Portela
CP: Abra Prod

Ricardo Ramón

Nació en San Sebastián, España, en 1966. En 1991 cofundó Dibulitoon Studio, desde donde ha producido largos de animación como *Cristóbal Molón* (2007) y *Papá, soy una zombi* (2011).

He was born in San Sebastián, Spain, in 1966. In 1991 he co-founded Dibulitoon Studio, through which he produced several animated films, including Cristóbal Molón *(2007), and* Dad, I'm a Zombie *(2011).*

Beñat Beitia

Nació en San Sebastián, España, y estudió en la IDEP de Barcelona. Realizador de imagen de síntesis, fundó y dirige Digital Dreams Films.

He was born in San Sebastian, Spain, and studied at the IDEP in Barcelona. A synthesis image filmmaker he founded and is the head of Digital Dreams Films.

Contacto / *Contact*

Atera Films
Miren Aperribay
T +34 943 116 410
+34 629 308 378
E info@aterafilms.com
produccion@aterafilms.com
W aterafilms.com
dixiezombi.com

El extraordinario viaje de Lucius Dumb

The Extraordinary Journey of Lucius Dumb

Las mentes más brillantes del planeta se embarcan en la misión más difícil que les haya tocado jamás: hallar el instrumento capaz de convertir a la Tierra en un planeta pacífico y feliz. Al frente de la expedición es enviado el joven y tímido Lucius Dumb, cerebrito prodigioso y dueño de una curiosidad inagotable, a quien por el camino se sumarán El Profesor y El Comandante, dos encantadores extraterrestres al que un desperfecto en su nave espacial ha dejado varados. Inspirada en el libro para chicos del mismo nombre, cabalgando entre las formas libres del clásico animado *El submarino amarillo* y la pasión por el conocimiento de *Sid, el niño científico*, *El extraordinario viaje de Lucius Dumb* nos toma de la mano para guiarnos a través de una serie de historias basadas en los nueve principios de la Declaración de los Derechos Humanos del Niño, creando a cada paso conciencia sobre el trabajo infantil y otros flagelos lamentablemente vigentes. Músicos de fama internacional como Bebe, Nacho Campillo, Cira, Enrique Fernández, entre muchos otros, suman sus voces a este llamado al amor y el entendimiento, interpretando la canción "Los Derechos Humanos, tu mejor instrumento".

The most brilliant minds in the planet embark on the most difficult mission of their lives: finding the instrument capable of turning Earth into a peaceful, happy planet. Leading the expedition is the young, shy Lucius Dumb, owner of a prodigious little brain and some endless curiosity. On his way, he will be joined by The Professor and The Commander, two adorable extraterrestrials who are stranded due to a spaceship malfunction. Inspired by the children's book of the same name, and somewhere between the free forms of the animated classic Yellow Submarine *and* Sid the Science Kid's *passion for knowledge,* The Extraordinary Journey of Lucius Dumb *takes us by the hand in order to guide us through a series of stories based on the nine principle of the Declaration of the Rights of the Child, raising awareness on child labor and other regrettably current calamities at every turn. Internationally famous musicians such as Bebe, Nacho Campillo, Cira, and Enrique Fernández, among many others, provide their voices to this call to love and understanding through the song "Los Derechos Humanos, tu mejor instrumento" ("Human Rights, Your Best Instrument.")*

SUGERIDO PARA EDADES ENTRE 6 Y 8 AÑOS - *SUGGESTED FOR AGES 6-8*

España - Spain, 2013
93' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Maite Ruiz de Austri
G: Juan Velarde
F: María Terrazas
E: Mario Pilarte
DA: Carlos Varela
S: Mixer, Vivavisión
M: Pedro Calero
P: Iñigo Silva
CP: Extra Producciones Audiovisuales

Maite Ruiz de Austri

Nacida en Madrid en 1959, es miembro de la Academia del Cine Español. Ha ganado dos veces el Goya a la mejor película de animación, por *El regreso del viento del norte* (1995) y *¡Qué vecinos tan animales!* (1998). También dirigió *La leyenda del unicornio* (2001) y *El tesoro del rey Midas* (2010), entre otros films.

Born in Madrid in 1959, she's a member of the Spanish Film Academy. She won in two occasions the Goya for Best Animated Film, with El regreso del viento del norte *(1995) and* ¡Qué vecinos tan animales! *(1998). She also directed* La leyenda del unicornio *(2001) and* El tesoro del rey Midas *(2010), among other films.*

Contacto / *Contact*

Extra Producciones Audiovisuales
Katixa Silva
T +34 627 767 423
E katixa.silva@gmail.com
W elextraordinarioviajedeluciusdumb.com

Pancho, el perro millonario

Pancho, Millionaire Dog

¿Alguien dijo "vida de perros"? Deberían ver cómo vive Pancho: desde que ganó la lotería, todos los lujos están a su disposición; sus caprichos más extravagantes se ven cumplidos al instante. Es por eso que su secretario personal, el solícito Alberto, se dedica no solo a administrar la inmensa fortuna del pichicho, sino que además intenta, más bien en vano, concientizarlo y convertirlo en un can responsable; ¡no más arbitrariedades ni derroches! Pero no va a ser fácil domesticar a este can vanidoso, porque todos quieren hacer negocios con él. Entre ellos, el inescrupuloso multimillonario Montalbán, quien está decidido a convertirlo en una estrella de la industria del juguete. Y, como al enterarse de que la fábrica juguetera emplea trabajo infantil Alberto se rehúsa a prestar su colaboración, Montalbán –que no acepta un no por respuesta– envía a sus esbirros, los temibles Navajas y Tenazas, a capturar a Pancho. Ahí empiezan la carrera y las travesuras de nuestro cuadrúpedo héroe, a quien aguardan mil peligros, mil aventuras, y una lección: que no hay mayor tesoro ni fortuna más extraordinaria que la amistad.

Did someone say "a dog's life"? You should see how Pancho lives: ever since he won the lottery, luxury of all kinds is at his disposal, his most extravagant cravings being instantly fulfilled. That's why his personal secretary, the attentive Alberto, is not only devoted to administering the pooch's immense fortune, but also trying –quite vainly– to make him aware and turn him into a responsible canine; no more arbitrariness or wasteful spending! But it won't be easy for him to train this conceited canine, because everybody wants to do business with him. Among them is unscrupulous multimillionaire Montalbán, who's determined to turn him into a star of the toy industry. And due to Alberto's refusal to collaborate after finding out that the toy factory is engaged in child labor, Montalbán –who won't take no for an answer– sends his henchmen, the fearsome Navajas and Tenazas, to capture Pancho. That's the starting line of the race and the mischief of our four-legged hero, who's about to face a thousand dangers, a thousand adventures, and one lesson: that there's no treasure or fortune more extraordinary than friendship.

SUGERIDO PARA EDADES ENTRE 8 Y 12 AÑOS -
SUGGESTED FOR AGES 8-12

España - Spain, 2014
94' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Tom Fernández
F: Juan Carlos Gómez
E: Antonio Frutos / **DA:** Juana Mula / **S:** Eladio Reguero, Patrick Ghislain / **M:** Lucio Godoy, Federico Jusid / **P:** Robert Fonollosa, Luc Van Bergen, Mikel Lejarza / **CP:** Atresmedia Cine, Four Luck Banana / **I:** Pancho, Ivan Massagué, Patricia Conde, Armando del Río, Alex O'Dogherty

Tom Fernández

Nació en Oviedo, España, en 1971. Fue guionista de la serie televisiva Siete vidas y escribió la obra de teatro *No se nos puede dejar solos.* Dirigió los cortos *Es todo un poco absurdo, ¿no?* (1995) y *Los huracanes, el surf y los sioux* (1996), y los largometrajes *La torre de Suso* (2007; tres nominaciones a los Premios Goya) y *¿Para qué sirve un oso?* (2011).

He was born in Oviedo, Spain, in 1971. He was a scriptwriter for the TV show Siete vidas and wrote the play No se nos puede dejar solos. *He directed the short films* Es todo un poco absurdo, ¿no? *(1995) and* Los huracanes, el surf y los sioux *(1996), and the feature-length films* La torre de Suso *(2007; three nominations to the Goya Awards) and* ¿Para qué sirve un oso? *(2011).*

Contacto / *Contact*

DeAPlaneta
Nerea Bautista
T +34 93 492 8687
E international@deaplaneta.com
nbautista@deaplaneta.com

Pinocchio

Pinocho

Cierto día, el pobre fabricante de juguetes Geppetto encuentra un trozo de madera de pino... ¿En serio hace falta que les contemos más? ¿Ya se olvidaron de las travesuras y los líos en que se mete el muñeco titular, de cuánto le crece la nariz cada vez que dice una mentira, de las penurias de "papá" Geppetto y de cómo su búsqueda desesperada termina en la panza de una ballena? No hay problema: esta versión para cines de la miniserie que iluminó las pantallas alemanas el año pasado acerca el clásico del italiano Carlo Collodi a los desmemoriados, a los nostálgicos e incluso a generaciones que quizá lo conozcan solo reprocesado a través de la saga de *Shrek*. Y lo hace cruzando las más modernas técnicas de animación con algunos de los mejores actores alemanes (Mario Adorf de *El tambor de hojalata*, Inka Friedrich de *Verano en Berlín*, Sandra Huller de *Réquiem*, Ulrich Tukur de *La cinta blanca*...) en una aventura llena de suspenso y humor, con un corazón tan grande como el que le espera a nuestro rígido pero bien articulado héroe al final del camino.

A certain day, poor old toymaker Geppetto finds a piece of pinewood... Do we have to tell you more? Have you forgotten the mischief and trouble the doll of the title gets into, how much his nose grows every time he tells a lie, "papa" Geppetto's hardship and how his desperate search ends inside the belly of a whale? No problem: this film version of the miniseries that lit up German screens last year brings Carlo Collodi's classic to the forgetful, the nostalgic and even the generations that probably only know it as reprocessed by the Shrek *saga. And it does so by combining the most modern animation techniques with some of the best German actors (The Tin Drum's Mario Adorf,* Summer in *Berlin's Inka Friedrich, Requiem's Sandra Huller, The White Ribbon's Ulrich Tukur...) in an adventure filled with suspense and humor, with a heart as big as the one that awaits our rigid but well-articulated hero at the end of the road.*

SUBTITULADO AL ESPAÑOL - *SUBTITLES IN SPANISH*
SUGERIDO PARA EDADES ENTRE 8 Y 12 AÑOS - *SUGGESTED FOR AGES 8-12*

Alemania - Germany, 2013
96' / DCP / Color
Alemán - German

D: Anna Justice
G: A. Maxeiner, A. Justice
F: Mathias Neumann
E: Ulrike Leipold
DA: Bertram Strauss
S: Torsten Zumhof
M: Christoph M. Kaiser, J. Maas
P: Michael Smeaton
CP: FFP New Media
I: Mario Adorf, Ulrich Tukur

Anna Justice

Nacida en Münster, Alemania, se formó como traductora en su país y en Estados Unidos. Trabajó en la industria del cine de Los Ángeles antes de estudiar dirección y guion en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín. Dirigió varios telefilms y los largometrajes *Max Minsky and Me* (2007) y *Remembrance* (2011).

Born in Münster, Germany, she trained as a translator in her home country and the US. She worked in the film industry in Los Angeles before studying Filmmaking and Scriptwriting at the German Film and Television Academy in Berlin. She directed several TV films and the feature-length films Max Minsky and Me *(2007) and* Remembrance *(2011).*

Contacto / *Contact*

Global Screen
T +49 89 244 1295 500
E info@globalscreen.de
W globalscreen.de

Programa de Cortos Mar de Chicos

Mar de Chicos Short Films Program

SUGERIDO PARA EDADES ENTRE 8 Y 12 AÑOS - SUGGESTED FOR AGES 8-12

Cloudy Goats

Bozghalehaye abir - Cabras nubosas

Una cabra transforma los espeluznantes sonidos del bosque que la rodea mientras se desvanecen en un sueño lúdico de un flautista y un sinnúmero de cabras coloridas.

A goat transforms the spooky sounds of the forest around him as they fade into a playful dream of a piper and a myriad of colorful goats.

Irán - Iran, 2013
5' / DM / Color

D, P: Hamid Karimian
CP: Raiavin Entertainment, Baloot Animation Studio

Contacto / *Contact*

Kanoon - Fatemeh Mohseni
E intl_affairs@jamejam.net / **W** kanoonintl.com

O coraçao do príncipe

The Prince's Heart - El corazón del príncipe

Había una vez dos reinos: el Reino del Día y el Reino de la Noche. Alexei, el príncipe del Día, era un gran explorador que guardaba un secreto: una vez, perdió su corazón y, desde entonces, no pudo volver a amar. Kurt, el príncipe de la Noche, también guardaba un secreto: lo que sentía por Alexei.

Once upon a time there were two kingdoms: the Kingdom of Day and the Kingdom of Night. Alexei, the Prince of Day, was a great explorer who kept a secret: he had once lost his heart and since then, was never able to love again. Kurt, the Prince of Night, also had a secret: his feelings for Alexei.

Brasil - Brazil, 2014
14' / DM / Color
Portugués Portuguese

D: Caio Ryuichi
P: Bia Gallo Sacramento

Contacto / *Contact*

Caio Ryuichi - **E** caiotoons@gmail.com
FB ocoracaodoprincipe

SUBTITULADO AL ESPAÑOL - *SUBTITLES IN SPANISH*

The Gift

La historia de una pareja común y corriente. Él le entrega a ella una pequeña esfera sacada de su pecho, y ella no se aparta de su nuevo regalo... incluso después de romper con él.

The story of an ordinary couple. He gives her a small sphere he took off his chest, and she never leaves its side... even after breaking up with him.

Chile, 2013
8' / DM / Color

D, G, DA, M: Julio Pot
E, P: Cecilia Baeriswyl
S: Sonomostro
CP: Miniestudio

Contacto / *Contact*

Miniestudio - Cecilia Baeriswyl
E jojulio@gmail.com **W** miniestudio.cl

El maestro y la flor

The Teacher and the Flower

El maestro tiene una vida gris, y mantiene su ánimo gracias a su amiga, la flor. Pero cuando el amor llega, debe decidir si arriesga todo, o se queda en lo seguro.

The master leads a gray life, and keeps his spirit up thanks to his friend, the flower. But when love arrives, he must decide whether he risks everything or plays it safe.

México - Mexico, 2014
9' / DM / Color

D, G, E: Daniel Irabien
F: Miguel Villasuso
DA: M. Buenfil, D. Irabien
S: A.Hernández Santisteban
M: Alexander Daniels, Daniel Hidalgo Valdés
P: Miguel Anaya
CP: IMCINE

Contacto / *Contact*

IMCINE
E internacional@imcine.gob.mx **W** imcine.gob.mx

Me + Her

Yo + Ella

Cuando Jack y Jill, de la Ciudad Cartón, se separan a raíz de la inesperada muerte de Jill, Jack sale en un viaje para remendar su corazón (literalmente) roto.

When Jack and Jill of Cardboard City are separated by Jill's untimely death, Jack goes on a journey to mend his (literally) broken heart.

Estados Unidos - US, 2014 / 12' / DM / Color

D, G: Joseph Oxford
F: Bradley Stonesifer
E: Jonathan Melin
DA: E. Pizarro, M. Russell
S: Brian Russo
M: Miles Mosley
P: Emily Bloom, Marco Perego Saldana, Bradley Stonesifer
CP: Island Creek Pictures

Contacto / *Contact*

Adastra Films - Sylvain Eymard
E sales@adastra-films.com **W** cardboardfilm.com

Mops & Ollie

Mops, una pequeña criatura extraterrestre, vive solo en un minúsculo planeta del espacio exterior. Pasa su tiempo recolectando la basura que cae de las autopistas intergalácticas que hay en lo más alto de su planeta. Una mañana, algo cae en el borde del planeta: algo que cambiará su vida para siempre.

The small alien creature Mops lives all alone on a tiny planet in outer space. He spends his time collecting garbage that comes falling down from the intergalactic highways high above the planet. One morning something falls on the edge of the planet –something that will change his life forever.

Dinamarca - Denmark, 2013 8' / DM / Color

D: Christian Kuntz
G: C. Kuntz, K. Kuntz
E: Per Risager
M: Esben Just
P: Jacob Jarek
CP: Profile Pictures
I: Søren Hauch-Fausbøll, Nikolaj Aamand

Contacto / *Contact*

Profile Pictures - Jacob Jarek **T** +45 2396 7944
E jacob@profilepictures.dk **W** profilepictures.dk

Reflejos

Reflections

Entre los durmientes de un viejo barrio ferroviario, Guille y sus amigos juegan con una pelota de goma. Luego de romper un vidrio, huyen. La pelota entra a una vieja y misteriosa casa de espejos, pero algo más que ella aguarda en el extraño recinto. El chirrido de una silla anuncia la presencia del dueño del lugar, guardián de un secreto gigante.

Between the cross ties of an old railroad town, Guille and his friends play with a rubber ball. After shattering a glass, they run. The ball enters an old, mysterious house of mirrors, but something else awaits in the strange premises. The creaking of a chair announces the presence of the place's owner, who guards a giant secret.

Argentina, 2014 9' / DM / Color

D, G, E: Federico Larrosa, Emiliano Sette
F: Omar Ernesto Palermo Díaz
DA: Omar Ernesto Palermo Díaz, María Rosario Vidal
S, M: Julián Di Pietro
P: María Rosario Vidal
CP: Canica Azul
I: F. Marchetti, L. Porto

Contacto / *Contact*

Canica Azul - María Rosario Vidal
E rosariovidal@canicaazul.com.ar **W** canicaazul.com.ar

El trompetista

The Trumpeter

Un trompetista atrapado en la rigidez de una banda de guerra descubre su poder creador y, mediante la expresión de su propia música, encuentra la libertad.

A trumpeter trapped in the rigidness of a marching band discovers his creative power and, through the expression of his own individuality, finds freedom.

México - Mexico, 2014 10' / DM / Color

D, G: Raúl "Robin" Morales
E: Roberto Bolado
DA: Renée Lorraine, Chio O'Shea
S: Javier Iván Pérez
M: Leoncio Bon
P: César Moheno, Jennifer Skarbnik López
CP: IMCINE

Contacto / *Contact*

IMCINE
E internacional@imcine.gob.mx **W** imcine.gob.mx

Programa Ojo al Piojo

Ojo al Piojo Program

SUGERIDO PARA EDADES ENTRE 3 Y 6 AÑOS - *SUGGESTED FOR AGES 3-6*

¡Superfestival!

Bienvenidos a este superfestival, que en su cuarta edición sigue creciendo con pasos firmes y seguros, pero sin perder la mirada curiosa. Ojo al Piojo es una invitación a compartir cine para chicos en la pantalla grande. Las niñas y los niños son el público privilegiado de esta plataforma única de cortos nacionales e internacionales que cuentan historias de superhéroes, de amor, de aventuras, de terror. Relatos inventados y actuados por pequeños grandes actores, muñecos de plastilina, animaciones en stop motion, en 3D y figuras recortadas.

Durante cuatro tardes, en la ciudad de Rosario se disfrutó de una programación variada, de gran nivel artístico y narrativo donde se pudieron ver 78 cortometrajes en competencia de Alemania, Francia, Argentina, Brasil, Colombia, España, México, Uruguay, Bolivia, Perú, Rusia, Israel, Canadá, Chile, Uruguay y Venezuela.

Y, como todos los años, contamos con la sección Piojos Invitados: *La revolución de los colores,* una animación rosarina que forma parte de *Cabeza de ratón* (quinta temporada); un espacio para producciones que son fruto de la experiencia colectiva de realización en talleres de cine; los cortometrajes *Bottle, Move Mountain* y *Sebastian*, de Estados Unidos y Rusia; y Super Zaramella, una muestra retrospectiva de las producciones animadas de Juan Pablo Zaramella.

Ojo al Piojo –Festival Internacional de Cine Infantil– nació en el año 2011 como una apuesta a seguir sumando actividades que propicien la producción audiovisual independiente. Forma parte de los proyectos impulsados desde el Centro Audiovisual Rosario, organismo que depende de la Secretaría de Cultura y Educación de la Municipalidad de Rosario, y se realiza todos los años durante las vacaciones de invierno, en el mes de julio, durante cuatro jornadas en El Cairo Cine Público.

Superfestival!

Welcome to this superfestival, which in its fourth edition keeps growing firmly and steadily, but without losing its curiosity-filled gaze. Ojo al Piojo is an invitation to share children's films on the big screen. The girls and boys in the audience are the privileged viewers of this unique platform made up of local and international shorts that tell stories about love, superheroes, adventures, and dread. Tales invented and acted by and with little big actors, clay figures, stop-motion and 3D animation, and cut-outs.

Throughout the course of four afternoons, the city of Rosario enjoyed some varied programming of great artistic and narrative merit, where 78 shorts up for competition from Germany, France, Argentina, Brazil, Colombia, Spain, Mexico, Uruguay, Peru, Russia, Israel, Canada, Chile, Uruguay, and Venezuela were shown.

And, like every year, we have the "Invited Lice" section: La revolución de los colores, *an animated film from Rosario that is part of* Cabeza de ratón *(fifth season); a space for works that are the product of collective filmmaking experiences in workshops; the shorts* Bottle, Move Mountain *and* Sebastian*, from the US and Russia; and Super Zaramella, a retrospective of Juan Pablo Zaramella's animated productions.*

Ojo al Piojo –International Children's Film Festival– was conceived in the year 2001 as a means to continue adding activities that promote independent audiovisual production. It is part of the projects developed at the Rosario Audiovisual Center, an organization that depends on the Municipality of Rosario's Secretary of Culture and Education, and it is held every year during the winter holidays, in the month of July, over the course of four days at El Cairo Cine Público.

Contacto / *Contact*

Festival Ojo al Piojo
Centro Audiovisual Rosario
E festivalojoalpiojo@rosario.gob.ar
W festivalojoalpiojo.gob.ar

El meteorito

The Meteorite

Un meteorito se dirige a la Tierra. Seis hermanos harán todo lo posible para detenerlo.

A meteorite heads towards Earth. Six brothers will do everything possible in order to stop it.

Argentina, 2013, 3'
D: Taller del Coco (Coordinado por / Coordinated by Javier Cabrera & Rocío Dalmau) · Participantes / Participants: Juan Manuel Castiglioni, Malena Denis, Valentina Denis, Enzo Codini, Antonio Codini, Manuel Benzo, Santiago Cevasco & Nahuel Castilla)

Contacto / *Contact*

E tallerdelcoco@gmail.com

El misterio del gusano

The Mystery of the Worm

Un grupo de personas y animales se disponen a pasar sus vacaciones en América. Pero, durante el viaje, un misterio les espera.

A group of people and animals set out for a vacation in America. But on their way there, a mystery awaits.

Rumania - Romania, 2013, 2'
D: Sofía Basté

Contacto / *Contact*

E mplacos@yahoo.es

Bottle

Botella

Animado en una playa, en la nieve y bajo el agua, este corto en stop-motion nos cuenta una conversación transoceánica entre dos personajes a través de los objetos dentro de una botella.

Animated on location at a beach, in the snow, and underwater, this stop-motion short details a transoceanic conversation between two characters via objects in a bottle.

Estados Unidos - US, 2013, 5'
D: Kirsten Lepore

Contacto / *Contact*

W kirstenlepore.com.ar

¡El elefante está enfermo!

Der Elefant ist Krank! - The Elephant Is Sick!

Un elefante se enferma de gripe y busca ayuda en sus amigos para estar saludable otra vez.

An elephant catches the flu and seeks help from his friends in order to become healthy again.

Alemania - Germany, 2013, 3'
D: Verena Fels

Contacto / *Contact*

E post@verenafels.de

A libélula e o sapinho

La libélula y el sapito - The Dragonfly and the Little Frog

Mamá sapa alienta a su hijito a atrapar una libélula para servirla como aperitivo por la tarde. ¡Lo que ella no sabe es que la libélula es una "comida rápida"!

Mother frog encourages her little son to catch a dragonfly to serve as an afternoon snack. What she doesn't know is that dragonfly is "fast food"!

Brasil - Brazil, 2013, 1'
D: Carlos Avalone

Contacto / *Contact*

E carlosavalone@hotmail.com

La vida de los pájaros

The Life of Birds

Un extraño pájaro se escabulle de la persecución de un hombre. Luego las cosas no serán lo que parecían.

A strange bird escapes a man who's after him. Later, things will not be what they seemed.

Argentina, 2014, 2'
D: Federico Rathge

Contacto / *Contact*

E rathgefederico@gmail.com

Luz fuera - ¡Soy un caracol!

Licht aus - Im Schneckenhaus! - Lights Out - I'm a Snail!

No siempre es fácil encontrar un lugar tan acogedor para dormir.

It's not always easy to find such a comfortable place to sleep in.

Alemania - Germany, 2012, 4'
D: Verena Fels

Contacto / *Contact*

E post@verenafels.de

Moskina

Ponkina, una pequeña niña, se encuentra dibujando cuando de pronto se le acerca una mosca. Ponkina la abate, continúa dibujando y se queda dormida. Al despertar descubre que tiene alas y se pone muy contenta. Lo que no sabe es todo lo que le va a suceder...

Ponkina, a little girl, is drawing a picture when, all of a sudden, a fly approaches her. Ponkina scares it away, continues drawing and falls asleep. When she wakes up, she discovers she has wings and gets happy about it. What she doesn't know is everything that's about to happen to her...

México - Mexico, 2013, 5'
D: Beatriz Herrera Carrillo

Contacto / *Contact*

E ponkina2010@gmail.com

El giro de Rino

Nashorn Twist / Rockin' Rhino

Bailar es la cosa más bella del mundo. Pero sin compañeros no es ni la mitad de divertido. Así es que el pequeño Rino tiene que pensar una idea para hacer que todo el mundo baile con él.

Dancing is the most beautiful thing in the world. But without company, it's not even half as fun. So little Rhino has to think of a way of making the whole world dance with him.

Alemania - Germany, 2013, 3'
D: Verena Fels

Contacto / *Contact*

E post@verenafels.de

Paleolito

Un hombre de las cavernas despierta a Paleolito, una criatura hecha de piedra. Juntos se lanzan a la gran caza del mamut.

A caveman wakes up Paleolito, a creature made of stone. Together, they set out for the great mammoth hunt.

Brasil - Brazil, 2013, 6'
D: Ismael Lito

Contacto / *Contact*

E ismael.lito@querubim.tv

Twins in Bakery

Gemelos en la panadería

Un mágico suceso ocurre en una panadería mientras el panadero realiza el reparto.

A magical occurrence happens at a bakery while the baker is out making deliveries.

Japón - Japan, 2013, 5'
D: Mari Miyazawa

Contacto / *Contact*

E mari@4miyazawa.com

Ventana Documental: Cine Político

Documentary Window: Political Cinema

Programado por / *Programmed by* Francisco Pérez Laguna

Almost Friends

Casi amigas

Mientras preparan juntas la masa para una torta de chocolate, Samar y su madre conversan. Habitantes de la ciudad de Lod, una región azotada por el crimen y la pobreza en la que conviven árabes e israelíes, hablan sobre la identidad de Samar. Ella nació en territorio israelí, pero es hija de un palestino y fue educada en la fe musulmana; así que el de la identidad no es, está claro, un tema sencillo para esta chica de 12 años. A través de un programa escolar de integración, un día conoce por Internet a Linor, de 11, quien nació en la Franja de Gaza, pero ahora vive en el asentamiento ortodoxo de Tlamim, ubicado a 67 kilómetros de Lod. Aunque lo que de verdad las separa no es esa distancia, sino el enorme abismo cultural e ideológico que desgarra la tierra bajo sus pies. Parte de una nueva generación de films que abordan el conflicto palestino-israelí desde una perspectiva más social que directamente política, *Almost Friends* captura las genuinas ansiedades de dos nenas al borde de la adolescencia, aún inocentes y esperanzadas, intentando forjar una amistad real en un mundo plagado de prejuicios y temores que les llegan impuestos por sus respectivas comunidades.

Samar and her mother are conversing as they prepare the dough for a chocolate cake. They live in the city of Lod, in a region ravaged by crime and poverty where Arabs and Israelis coexist, and they are now discussing the identity of Samar. She was born in Israeli territory, but her father is Palestinian and she was brought up in Muslim faith –so, clearly, identity is not a simple issue for this 12 year-old girl. Through a school integration program, one day she meets through the Internet an 11 year-old girl named Linor, who was born in the Gaza Strip but now lives in the orthodox settlement of Tlamim, located at 67 kilometers from Lod. Yet what really stands between them is not the distance, but the huge cultural and ideological abyss that is tearing apart the ground beneath their feet. Part of a new generation of films that directly address the Palestinian-Israeli conflict from a more social than political perspective, Almost Friends *captures the genuine anxieties of two young girls on the edge of adolescence, still innocent and hopeful, who are trying to forge a true friendship in a world plagued with fear and prejudices imposed on them by their respective communities.*

Israel, 2014
60' / DCP / Color
Hebreo - Hebrew,
Árabe - Arab

D: Nitzan Ofir
F: Oded Kirma
E: Nili Feller
S: Ronen Geva, Aviv Aldema
P: Barak Heymann
CP: Heymann Brothers Films

Nitzan Ofir

Graduada en cine y televisión en la Universidad de Tel Aviv, ha trabajado extensamente en diversos medios de comunicación israelíes como asistente de dirección, productora e investigadora. *Almost Friends* es su primer largometraje como realizadora.

A graduated in Film and TV from the University of Tel Aviv, she worked extensively in several Israely media as an assistant director, producer, and researcher. Almost Friends *is her first film as a director.*

Contacto / *Contact*
Heymann Brothers Films
T +972 3 560 2701
E festivals@heymannfilms.com
W heymannfilms.com

The Aryans

Los arios

La larga serie de calamitosos eventos del siglo XX consolidó un desafortunado equívoco, iniciado por el filósofo Gobineau y tomado luego por el Reich: el de igualar el término "ario" con "antisemita". Fueron un par de venenosos versos en una canción de la banda neonazi White Aryan Rebels ("Esta bala es para ti, Mo Asumang") los que empujaron a la reconocida presentadora de la televisión alemana a la que estaban dirigidos (la propia Asumang) a emprender este tour de force personal y documental por los movimientos de la extrema derecha en el mundo. Su misión la lleva a entrevistar a innumerables supremacistas de Alemania y EE. UU. –algunos de ellos en la cárcel, otros en multitudinarias convocatorias partidarias– y a varios de sus más notorios líderes, como Jürgen Rieger y Tom Metzger (y los miembros del Ku Klux Klan del Medio Oeste americano), y eventualmente hasta el lugar del que provienen los arios originales: una región de lo que hoy es Irán, y que se encuentra habitada por una comunidad amistosa y cosmopolita que no pretende arrogarse ningún tipo de superioridad racial. Un auténtico viaje hacia el corazón de la verdad, atravesando el abismo del odio y la locura.

The long series of disastrous events of the 20th century consolidated an unfortunate misunderstanding, which was started by philosopher Gobineau and taken up later by the Reich: likening "Aryan" with "antisemite." It was a pair of venomous verses from a song by neo-nazi band White Aryan Rebels ("This bullet is for you, Mo Asumang") that drove the renowned German television presenter those words were aimed at (Asumang herself) to embark on this personal, documentary tour de force through far-right movements around the globe. Her mission leads her to interviewing countless supremacists from Germany and the US –some of them in jail, others in massive partisan calls– and many of their most notorious leaders, such as Jürgen Rieger and Tom Metzger (as well as members from the American Midwest's Ku Klux Klan) and, occasionally, to the place the original Aryans come from: a region of what is now Iran that is inhabited by a friendly, cosmopolitan community that doesn't claim any kind of racial superiority. An authentic voyage towards the very heart of truth, crossing the abyss of hate and madness.

Alemania - Germany, 2014
93' / DM / Color
Inglés - English, Alemán - German, Farsi

D, G: Mo Asumang
F: Yolliswa von Dallwitz, Susanna Salonen
E: Lena Rem
S: Silvio Naumann, Johannes Peters, Matthias Kreitschmann, Jana Kersten
M: Eike Hosenfeld, Moritz Denis
P: Gunter Hanfgarn, M. Asumang
CP: Hanfgarn & Ufer, Ma Motion

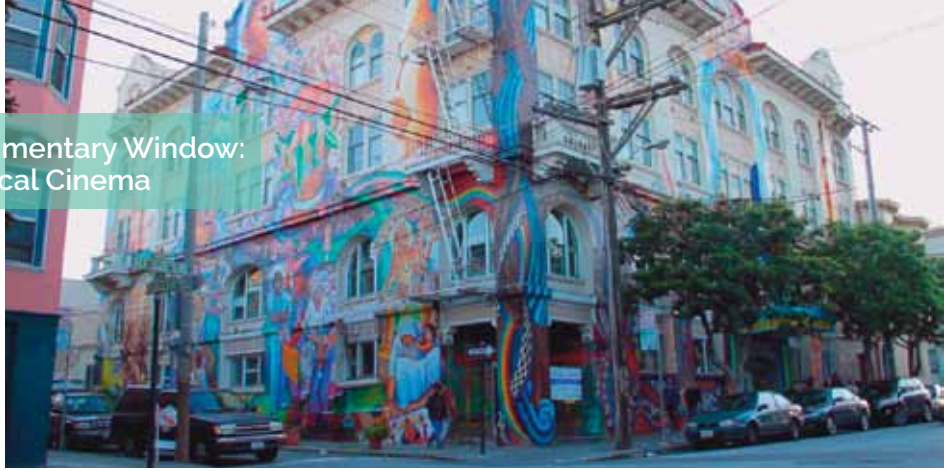
Mo Asumang

Nació en Hesse, Alemania, en 1963. Reconocida actriz y conductora de televisión, en los últimos años se ha concentrado en el activismo en contra del racismo. Entre sus trabajos como realizadora se encuentran los documentales *Roots Germania* (2007) y *Road to Rainbow* (2010).

She was born in Hesse, Germany, in 1963. A renowned TV actress and host, recently she has focused on her anti-racism activism. Some of her works as a documentary director are Roots Germania *(2007) and* Road to Rainbow *(2010).*

Contacto / *Contact*

Hanfgarn & Ufer
Filmproduktion
Gunter Hanfgarn
T +49 308 485 5000
E festivals@hu-film.de
W hu-film.de



Beyond the Walls

El Salvador, Australia, Estados Unidos, Irlanda del Norte y Argentina son algunos de los lugares que recorre Gayle Embrey en *Beyond the Walls*. Entre otros trabajos, podemos ver a las Madres de Plaza de Mayo y su extensa labor en primer plano. Paredes enormes y murales asombrosos son los mojones de un camino que la lleva alrededor del mundo con el propósito de escaparle al silencio y perseguir aquellos recuerdos que se clavan sobre el ladrillo. Testigos y documentos de las revoluciones sociopolíticas más importantes de los últimos cincuenta años, el muralismo en su expresión moderna enciende voces en lugares cercanos y remotos. La película de Embrey no se trata de una simple suma de palabras, sino de algo mucho más poderoso, que busca, bajo una firma colectiva y colaborativa, afianzarse para siempre. Las circunstancias son distintas y puede que los objetivos también lo sean, pero hay algo que agrupa esas consignas y logra, en el camino que emprende el film, armar un discurso que se dice a los gritos.

El Salvador, Australia, the US, Northern Ireland and Argentina are some of the places Gayle Embrey goes through in Beyond the Walls*. Among other works, we get to see a close-up of the Mothers of Plaza de Mayo and their endless struggle. Huge walls and awesome murals are the landmarks in a path that takes her around the world fleeing from silence and chasing the kind of memories that nailed on the bricks. Witnesses and documents of the main socio-political revolutions in the last fifty years, mural art in its more current expression turns up voices in close and far places. Embrey's film is not just a sum of words, but something more powerful that aims to establish itself forever under collective and collaborative authorship. Circumstances are different and the goals might be too, but on the film's path there's something that unifies those slogans and manages to build a discourse that is delivered to us in shouts.*

Argentina / Estados Unidos - US / 2014
92' / DCP / Color - B&N
Inglés - English, Español - Spanish, Hebreo - Hebrew, Árabe - Arab

D: G. Embrey
G: Z. Eagan, G. Embrey
F: E. Perroud
E: I. M. Attias, L. Fuentes Ramos
S: I. M. Attias, Ig. Viano, G. Kalmar
M: M. Odmark
P: G. Embrey, P. Robert
CP: Power Surge Productions

Gayle Embrey

Estudió historia del arte, pintura y fotografía en la Universidad de Texas. Fue productora ejecutiva en el documental *Playground* (2009), sobre la trata de personas con fines sexuales en EE. UU. Actualmente trabaja en futuros proyectos de su propia compañía, Power Surge Productions.

She studied Art History, Painting, and Photography at the University of Texas. She was an executive producer for the documentary Playground *(2009), about human trafficking for sexual purposes in the US. She's currently working on future projects of her own company Power Surge Productions.*

Contacto / *Contact*

Power Surge Productions
Gayle Embrey
T +1 970 948 5703
E gnembrey@powersurgeproductions.net
gnembrey@gmail.com
W powersurgeproductions.net
beyondthewallsthefilm.com
FB beyondthewallsthefilm

Buscamos vida, los crímenes del ejército argentino en Campo de Mayo

Looking for Life, the Crimes of the Argentine Army in Campo de Mayo Garrison

A solo 30 kilómetros de Buenos Aires, en la guarnición militar de Campo de Mayo, se emplazó en los setenta el mayor campo de concentración de la dictadura. Allí funcionaron cuatro centros por los que pasaron más de cinco mil detenidos-desaparecidos, y una maternidad clandestina donde fueron apropiados doscientos bebés. Mediante los testimonios de algunos sobrevivientes, *Buscamos vida* sigue reconstruyendo la historia del genocidio e indagando las evidencias de la complicidad cívica, en particular la de las empresas multinacionales que colaboraron activamente desde años antes del golpe. En otras palabras, y honrando la tradición del gran cine militante del país, no se propone únicamente ser ese ejercicio de memoria siempre necesario (con algunos relatos asombrosos, como el de las visitas escolares a lo que se dio en llamar, con cinismo y clara voluntad de adoctrinamiento, "el museo de la subversión"), sino también un aporte de pruebas materiales para los juicios pendientes de esta historia que, más de tres décadas después, sigue abierta.

Just 30 kilometers away from Buenos Aires, in Campo de Mayo's military garrison, the largest concentration camp of the seventies' dictatorship was set. In it, four detention centers were operative, and more than five thousand disappeared-detainees were held. There was also a maternity ward, where two hundred babies were appropriated. Through testimonies provided by some of its survivors, Looking for Life *continues reconstructing the history of genocide and looking into the evidence of civic complicity, mainly that of multinational companies that had collaborated actively since a few years before the coup. In other words, and honoring the tradition of the country's great activist films, its purpose is not only being that always necessary exercise in memory (with some amazing stories, such as that of the school visits to what was dubbed, with cynicism and a clear will of indoctrination, "the museum of subversion"), but also to provide some material evidence for the pending trials of this history that, more than three decades later, remains open.*

Argentina, 2013
90' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, E: Aldo Getino
DA: Laura Lagar
S: Mario Salvado
M: Johannes Brahms
P: Eduardo Brizuela Lanzillotto
CP: Mascaró Cine Americano
I: Iris Avellaneda, Hugo Crossatto, Mario Massolini, Luis Benencio, Julio D'Alessandro

Aldo Getino

Egresado como periodista de la Universidad Popular de Madres de Plaza de Mayo, se desempeña como investigador y docente en el Grupo de Cine Insurgente. Entre sus trabajos como realizador, se encuentran *Uso mis manos, uso mis ideas* (2003), las tres entregas de *Gaviotas blindadas* (2006, 2007, 2008) y *En Rawson y en Trelew, agosto siempre es memoria.*

Graduated in Journalism from the Universidad Popular de Madres de Plaza de Mayo, he works as investigator and teacher at Grupo de Cine Insurgente. His work as a filmmaker includes Uso mis manos, uso mis ideas *(2003), the three installments of* Gaviotas blindadas *(2006, 2007, 2008) and* En Rawson y en Trelew, agosto siempre es memoria.

Contacto / *Contact*

Mascaró Cine Americano
Aldo Getino
T +54 9 11 6149 6290
E cinemascaro@gmail.com
aldogetino44@gmail.com
W mascaro-cine-americano.blogspot.com.ar
FB mascarocine.americano

Eau argentée, Syrie autoportrait

Silvered Water, Syria Self-portrait - Agua plateada, autorretrato de Siria

A fines de 2011, la documentalista kurda Wiam Simav Bedirxan contactó, desde la ciudad de Homs, al cineasta sirio Ossama Mohammed, exiliado desde mayo de ese año en Francia, para preguntarle qué filmaría él si estuviera allí. Esa pregunta fue el punto de partida de este retrato conjunto de la guerra civil en Siria. Desde el exilio, Mohammed recopiló videos clandestinos grabados con celulares y subidos a YouTube por ciudadanos atrapados en el conflicto. Videos grabados por las víctimas, pero también por los victimarios, como ese que muestra a un adolescente desnudo, maltratado por un soldado. *Eau argentée, Syrie autoportrait* combina imágenes pixeladas de la violencia cotidiana en Siria, tomas registradas por la propia Bedirxan en Homs y reflexiones en off de los cineastas. Protestas, cuerpos lastimados, tendidos, ciudades en ruinas. A partir de imágenes tomadas por "1001 sirios", como señala Mohammed, esta película ofrece un testimonio crudo y directo, pero también elabora una reflexión cargada de lirismo.

Daniela Kozak

In late 2011, Kurdish documentary filmmaker Wiam Simav Bedirxan, in the city of Homs, contacted Syrian director Ossama Mohammed –exiled in France since May of that year– to ask him what would he film if he was able to be there. The question was the starting point for this joint portrait of civil war in Syria. From his exile, Mohammed gathered clandestine videos shot with cell phones and uploaded to YouTube by citizens caught in the conflict. The videos were recorded by victims, but also by the abusers, like one showing a teenager, naked, being mistreated by a soldier. Silvered Water, Syria Self-portrait *combines pixelated images of everyday violence in Syria, footage taken by Bedirxan herself in Homs, and off-camera reflections by both filmmakers –also protests, hurt and laying bodies, and cities in ruins. With images taken by "1001 Syrians," as Mohammed says, this film delivers a raw and direct testimony, while also elaborating a lyrical reflection.*

DK

Francia / Siria - France / Syria, 2014
92' / DCP / Color - B&N
Árabe - Arabic

D, G: Ossama Mohammed, Wiam Simav Bedirxan
F: Wiam Simav Bedirxan, Ossama Mohammed
E: Maïsoun Assad
S: Raphaël Girardot, Jean-Marc Schick
M: Noma Omran
P: Serge Lalou, Camille Laemlé, Orwa Nyrabia, Diana El Jeiroudi
CP: Les Films d'Ici, Proaction Film

Ossama Mohammed

Nacido en Latakia, Siria, en 1954, se graduó en el Instituto Estatal Ruso de Cinematografía y vive en el exilio en Francia. Dirigió los largometrajes *Stars in Broad Daylight* (1988) y *The Box of Life* (2002).

Born in Latakia, Syria, in 1954, he graduated from the Russian State Institute of Cinematography and lives in exile in Francia. He directed the feature-length films Stars in Broad Daylight *(1988) and* The Box of Life *(2002).*

Wiam Simav Bedirxan

De origen kurdo y nacida en Homs, Siria, era maestra de escuela primaria en esa ciudad. Solo conoció en persona a su codirector cuando pudo escapar de Homs.

Born of Kurdish origins in Homs, Syria, she was a schoolteacher in that city. She was only able to meet her co-director in person when she managed to flee from Homs.

Contacto / *Contact*
Doc & Film
T +33 1 4277 5687
E sales@docandfilm.com
W docandfilm.com

The Forest

Padurea - El bosque

En 1947, el primer ministro de Yugoslavia Josip Broz, más conocido como Mariscal Tito, realizó su primera visita oficial a Rumania. Aunque los vecinos del este atravesaban un período especialmente turbulento por su incorporación al naciente bloque comunista, el protocolo es el protocolo, y a la amistad entre naciones –forzada o no– hay que cimentarla intercambiando obsequios: Tito recibió de los funcionarios rumanos un cuadro del gran pintor nacional Ion Andreescu, "El bosque sin hojas". En los años sesenta, un joven crítico de arte llamado Radu Bogdan preparaba una monografía sobre Andreescu y quiso incluir en ella una reproducción de la pintura que le habían regalado a Tito. Tras incontables vueltas burocráticas, consiguió el permiso para fotografiarla. Pero cuando descolgaron el inocente óleo del muro... ¡sorpresa!: había un micrófono escondido. *The Forest* cuenta esa increíble historia de espionaje durante la Guerra Fría, sí, pero solo para agrandar el marco y contar la Historia, con mayúsculas, de Yugoslavia, Rumania y todo lo que hay (había) entre ellos.

In 1947, Yugoslavia's Prime Minister Josip Broz, more commonly known as Marshall Tito, performed his first official visit to Romania. Although Eastern neighbors were going through a particularly turbulent period due to their incorporation into the blooming communist block, protocol is still protocol, and friendship between nations –forced or not– must be consolidated by exchanging gifts: Romanian officials gave Tito a painting by their greatest national artist Ion Andreescu, called "The Leafless Forest." In the Sixties, a young art critic named Radu Bogdan was working on a paper on Andreescu, and wanted to include a reproduction of the painting given to Tito. After endless red tape, he got the permit to photograph it. But when they took the innocent painting off the wall...surprise!: there was a hidden microphone. The Forest *tells that incredible espionage story from the Cold War, sure, but only to enlarge the frame and tell the History of Yugoslavia, Romania, and everything there is (was) between them.*

Rumania / Serbia - Romania / Serbia, 2014
73' / DCP / Color - B&N
Rumano - Romanian, Serbio - Serbian

D, G, E: Sinisa Dragin
F: Sinisa Dragin, Eugen Oprina
S: Marian Ioan Iacoban
P: Sinisa Dragin, Predrag Jakovljevic
CP: Oktobar Film, Mrakonia Film
I: Dalia Bogdan, Mica Rankovic, Milan Petrovic, Dragos Alexandru, Costica Draganescu

Sinisa Dragin

Nacido en 1960 en Kula, en la actual Serbia, se graduó en la Academia de Cine y Teatro de Bucarest, Rumania, en 1991. Trabajó como camarógrafo para la agencia de noticias Reuters y dirigió, entre otros, los largometrajes *Long Journey by Train* (1998), *Every Day God Kisses Us on the Mouth* (2001), *The Pharaoh* (2004) e *If the Seed Doesn't Die* (2010).

Born in 1960 in Kula, Serbia, he graduated from Bucharest's Academy of Film and Theater in 1991. He worked as a cameraman for news agency Reuters and directed, among others, the features Long Journey by Train *(1998),* Every Day God Kisses Us on the Mouth *(2001),* The Pharaoh *(2004), and* If the Seed Doesn't Die *(2010).*

Contacto / *Contact*
Oktobar Film /
Mrakonia Film
Predrag Jakovljevic /
Sinisa Dragin
T +381 6321 7004
E sdragin@gmail.com
oktobarfilm@gmail.com

Francisco de Buenos Aires

Francis of Buenos Aires

La decisión de elegir al cardenal Bergoglio para estar al frente del Vaticano sorprendió al mundo y también al nuevo Papa. Sin embargo, fue una elección muy meditada: la diferencia de votos por la que ganó el cardenal argentino (100 a 15) no es producto de la casualidad. El documental de Rodríguez Arias se propone reflexionar sobre las razones por las cuales él, y no otro, fue el elegido por sus pares con la expectativa de que resuelva la profunda crisis que atraviesa la Iglesia desde hace años, esa que pone en riesgo su poder y su masividad. Pero también es un retrato desde la infancia del hombre, del sacerdote y del político Jorge Bergoglio, que termina en un desarrollo sobre el entramado del poder del Vaticano, cuyos entretelones sorprenden cotidianamente al mundo desde los medios de comunicación. Con una investigación de testimonios reveladores, la película se extiende sobre los encendidos discursos y homilías de Francisco a través de archivos de imágenes y palabras que casi no tuvieron difusión en la prensa.

The decision of choosing Cardinal Bergoglio to be at the front of the Vatican took the world, and also the new Pope, by surprise. However, it was a very meditated selection: the vote difference for which the Argentine Cardinal won (100 to 15) is not a product of chance. Rodríguez Arias' documentary seeks to reflect on the reasons why him, and not another, was the man chosen by his peers with the hope of him solving the profound crisis the Church has been going through for years, that which puts its power and massiveness at risk. But it is also a portrait of the man, priest and politician Jorge Bergoglio since childhood, that ends up explaining the Vatican's fabric of power, whose ins and outs astonish the world day after day through the media. With revealing testimonial research, the film elaborates on Francisco's roused speeches and homilies through archive footage that had almost no circulation in the media.

Argentina / Italia - Argentina / Italy, 2014
72' / DCP / Color
Español - Spanish, Italiano - Italian

D, G: Miguel Rodríguez Arias
F: Virginia Medley
E: Federico Wittenstein
DA: Eduardo Tesone
S: Ariel Baigros
M: Vox Dei
P: Alfredo Federico, Miguel Rodríguez Arias
CP: Metropolis S.C., 39 Films
I: Clelia Luro, Elisabetta Piqué, S. Rubin, Nello Scavo, Darío Viganó

Miguel Rodríguez Arias

Licenciado en Psicología, se desempeña como investigador del discurso de la televisión y de las redes sociales. Realizó casi cuarenta documentales y nueve ciclos anuales en televisión abierta y cable. Recibió el Premio Iberoamericano Rey de España por *Las patas de la mentira* (1997), que también fue nominada a los premios Emmy.

He has a bachelor's degree in Psychology, he works as a television and social-network discourse researcher. He has made over forty documentaries and nine annual shows on syndication and cable networks. He received the King of Spain Latin-American Award for Las patas de la mentira *(1997), which was also nominated for an Emmy.*

Contacto / *Contact*

Metropolis S.C.
Miguel Rodríguez Arias
T +54 11 4856 1087
+54 11 4402 0537
E miguelrodriguezarias@gmail.com
W rodriguezarias.com

Gran Chaco

Gran Chaco fluctúa entre la denuncia, la observación y la mirada histórica y antropológica sobre aquello que elige filmar. Desde su título, ese terreno aparece herido, cortado al medio, desmalezado y desmontado, y justamente de eso se trata este documental: de la acción del hombre sobre la naturaleza. Del exterminio de un ecosistema productivo y saludable, de la denuncia de los sistemas de producción, de la ley de bosques. Pero, sobre todo, se trata de rescatar a las comunidades indígenas y ponerlas en valor: en valor humano, en fuerza de trabajo, en consolidarlas como propietarias definitivas y originales de estas tierras hoy arrasadas. El comienzo de *Gran Chaco* está trabajado desde imágenes de archivo donde la evolución a fuerza de trabajo es la ventaja; el final, acertado y amoroso, es la voz y los rostros de los habitantes naturales de esta tierra. Un documental donde lo que importa no es solo la preservación del ecosistema natural, sino sus habitantes. Sin ellos, la tierra, ese bien tan preciado, no existe.

Marcela Gamberini

Gran Chaco *fluctuates between denunciation, observation, and a historical and anthropological view on what it chooses to film. The ground appears wounded, cut in half, weeded, and dismounted, and that is precisely what this documentary is about: man's actions on nature. It's about the extermination of a productive and healthy ecosystem, about denouncing production systems, and about the Forest Law. But above all, it's about rescuing indigenous communities and valuing them: giving them human value, workforce value, consolidating them as definitive and original owners of these now devastated land. The beginning of* Gran Chaco *features archive footage in which the advantage is identified with evolution by way of work –the proper and loving ending features the voice and faces of the natural inhabitants of this land. A documentary in which what matters is not just the preservation of a natural ecosystem, but its people. Without them, the land, that precious commodity, does not exist.*

MG

Argentina, 2014
67' / DCP / Color
Español - Spanish, Wichi

D: Lucas van Esso
G: Lucas van Esso, Santiago Carrica
F: Santiago Carrica
E, S: Ernesto Doldán
M: Gustavo Santaolalla
P: Miguel van Esso, Anabella Etchegaray, Gerardo Ourracariet
CP: Prisma, FAUBA
I: Adolfo Pérez Esquivel, Rodolfo A. Goluccio, Esteban Jobaggy, Dino Salas, Emiliano Azcurra

Lucas van Esso

Nacido en 1986, se graduó en la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la UBA. Estudió artes visuales, creatividad y actuación y es redactor creativo en diferentes plataformas. Su primer corto, *Radioshock* (2010), recibió reconocimientos en festivales como UNCIPAR y FESAALP. *Gran Chaco* es su primer largometraje.

Born in 1986, he graduated from the Image and Sound Design program at the UBA. He studied Visual Arts, Creativity, and Acting, and is a creative writer for several platforms. His first short film Radioshock *(2010) was awarded at festivals like UNCIPAR and FESAALP.* Gran Chaco *is his first feature-length film.*

Contacto / *Contact*

Prisma
Anabella Etchegaray
T +54 11 4446 4210
+54 11 5036 8202
E prismaargentinafilm@gmail.com
granchacopelicula@agro.uba.ar
W granchacopelicula.com.ar
FB GranChacopelicula
TW GranChacoDocu

No Land's Song

Canción de los sin tierra

Desde la Revolución de 1979, las mujeres en Irán ya no pueden presentarse en público como cantantes solistas, bajo el argumento de que la voz femenina está impregnada de una ternura capaz de excitar a quienes la escuchan. En abierto desafío a la ley islámica, atravesando interminables trabas burocráticas, la joven compositora Sara Najafi decide organizar un recital con sus congéneres, y para ello convoca, junto a otras dos cantantes iraníes, a tres chanteuses de París: Elise Caron, Jeanne Cherhal y Emel Mathlouthi. Con su avasallante espíritu, *No Land's Song* emprende la difícil misión de sumar voluntades para este concierto de resistencia. Mientras recoge los testimonios de una época en la que Teherán era una capital cultural inquieta y menos restringida, recupera el recuerdo de algunas grandes cantantes del pasado, como la popular Delkash, quien aparece en imágenes de archivo de los sesenta, cantando en un bar nocturno ("canto cuando estoy ebria / estoy enamorada / me he perdido") con un trago en la mano. Aunque la clave de la película reposa enteramente en la calidez y el optimismo de Sara, quien sabe que solo cabe ir hacia adelante.

Since the 1979 Revolution, Iranian women aren't allowed to sing in public as solo performers, under the argument that the female voice is impregnated with a tenderness capable of arousing its listeners. Openly defying Islamic laws, overcoming some endless bureaucratic obstacles, young songwriter Sara Najafi decides to organize a women's concert. To do so, she summons, along with two other Iranian singers, three chanteuses from Paris: Elise Caron, Jeanne Cherhal and Emel Mathlouthi. With her overwhelming spirit, No Land's Song *embarks on the tough mission of joining willpower for this concert of resistance. As it gathers up testimonies of a time when Teheran was a restless, less restrictive cultural capital, it brings some great singers back from memory, such as the popular Delkash, who appears in archive footage from the sixties, singing at a night club ("I sing when I'm drunk / I'm in love / I got lost") with a drink in her hand. Although the key element in the film lies entirely in the warmth and optimism of Sara, who knows the only way to go is forward.*

Alemania / Francia - Germany / France, 2014 / 93' / DCP / Color
Farsi, Inglés - English, Francés - French

D, G: Ayat Najafi / **F:** Koohyar Kalari, Sarah Blum / **E:** Julia Wiedwald, S. Kamiz / **S:** Sasan Nakhai, D. Farzanehpour, Julien Brossier, Oliver Stahn / **P:** Rouven Rech, Teresa Renn, P. Merkle, G. Hanfgarn, A. Grange
CP: Torero Film, Hanfgarn & Ufer, Chaz Productions / **I:** S. Najafi, P. Namazi, S. Sodeyfi, E. Caron, J. Cherhal

Ayat Najafi

Nacido en Irán en 1976, vive entre Teherán y Berlín. En 2003 fundó en su país natal Arta Atelier, enfocado en la producción de teatro, cortos experimentales y documentales. En Alemania ha realizado obras teatrales como *Lady Tehran y Pakistan [Does Not] Exist*. Codirigió, con David Assman, el largo documental *Football Under Cover* (2008).

Born in Iran in 1976, he lives between Tehran and Berlin. In 2003, he founded Arta Atelier in his native country, aimed at the production of theater plays, experimental short films, and documentaries. In Germany he directed several plays, including Lady Tehran *and* Pakistan [Does Not] Exist. *He co-directed with David Assman the documentary* Football Under Cover *(2008).*

Contacto / *Contact*

Hanfgarn & Ufer
Filmproduktion
Gunter Hanfgarn
T +49 308 485 5000
E festivals@hu-film.de
W hu-film.de

Osvaldo Bayer "La livertá"

A lo largo de sus 87 años, el historiador, periodista y escritor anarquista Osvaldo Bayer fue uno de los máximos exponentes de un compromiso sostenido con sus luchas libertarias, iluminando el pasado para que presente y futuro sean cada vez más emancipatorios. Pero, como demuestra este documental de Gustavo Gzain, hablar en pasado es difícil para describir las batallas pacíficas de Bayer, quien todavía es un activo defensor de los derechos humanos. Viviendo entre países a partir de su exilio en Alemania, que nunca lo abstrajo de un fuerte vínculo con la realidad argentina, el autor de *La Patagonia rebelde* continúa combatiendo cualquier forma de opresión en la historia y la cultura contemporánea, y es todavía un referente en la denuncia de los crímenes de lesa humanidad antes, durante y después de la última dictadura. El presente, junto a su esposa Marlies y tras seis décadas de vida juntos, lo encuentra tan lúcido como su obra, de la que este documental también puede considerarse un capítulo.

Throughout his 87 years, anarchist historian, journalist and writer Osvaldo Bayer was one of the prime examples of a sustained compromise with libertarian struggles, shedding light on the past in order for present and future to be more and more emancipating. But, as Gustavo Gzain's documentary shows, talking in the past tense is difficult for describing the peaceful battles fought by Bayer, who's still an active defender of human rights. Living in between countries ever since his exile in Germany, something that never disengaged him from his strong bond with Argentine reality, the author of Rebellion in Patagonia *continues his fight against all forms of oppression in contemporary history and culture, and is still a benchmark in terms of the denunciation of crimes against humanity before, during and after the last dictatorship. The present, with his wife Marlies and after six decades of living together, finds him as lucid as his work, of which this documentary could be considered as a chapter.*

Argentina, 2014
99' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Gustavo Gzain
F: Ignacio Chaneton
E: Lorena Galán, Ramiro San Honorio, Lisandro Sabio
S: Pablo Jaramillo
M: Fernando Bertolami
P: Lorena Galán, Haydée Escudero
CP: Cine del Interior
I: Fernando Birri, Rogelio García Luppo, Roberto "Tito" Cossa, Marlies Joos, Peter B. Schumann

Gustavo Gzain

Nacido en Fiske Menuco, provincia de Río Negro, es fotógrafo y diseñador en comunicación visual. Ha dirigido programas para televisión como *Cantoras, viento, guitarras...*; cortometrajes como *El Maruchito* y *Ceferino Namuncurá y la gente*; y los largos documentales *Cuando ya no estás...* y *Nano y Candela.*

Born in Fiske Menuco, in the Río Negro province, he's a photographer and visual communication designer. He directed several TV shows, like Cantoras, viento, guitarras...*; short films, like* El Maruchito *and* Ceferino Namuncurá y la gente*; and the documentary features* Cuando ya no estás... *and* Nano y Candela.

Contacto / *Contact*

Cine del Interior
Gustavo Gzain
T +54 9 298 454 8341
E fotopatagonica@yahoo.com.ar

The Overnighters

Los pernoctantes

La lógica de la economía regional en Estados Unidos y la supervivencia de la religión son centros de una mirada documental que tiene tanta frontalidad como para no esquivar toda la tensión sociológica que revela caminos poco transitados en el cine americano. En Dakota del Norte, el pastor Jay Reinke, a cargo de una iglesia luterana, puso en práctica un programa para que los trabajadores migrantes que no tienen hogar puedan pasar la noche, tanto en la playa de estacionamiento como en el edificio mismo de la iglesia. La postura solidaria de Reinke, que cristaliza el mandamiento de "amar al prójimo como a ti mismo", no encuentra consenso entre los habitantes del lugar, que ven la llegada de trabajadores casi como una amenazante invasión de extraños. Este documental dramático indaga tanto el punto de vista de los trabajadores como del pastor, trazando un mapa de situación sin maniqueísmo y con la capacidad de revelar insólitos devaneos de la realidad.

The logic of the US' regional economy and the survival of religion are at the center of a documentary eye that is so frontal that it doesn't eschew all the sociological tension that reveals roads seldom-traveled in American cinema. In North Dakota, Pastor Jay Reinke, who's in charge of a Lutheran church, has put into practice a program for migrants to be able to spend the night at the parking lot as well as the church building itself. Reinke's caring stand, which crystalizes the commandment of "loving your neighbor as yourself," doesn't find consensus among the place's inhabitants, who see the workers' arrival almost as a threatening invasion of strangers. This dramatic documentary enquiries the point of view of the workers as well as that of the pastor, tracing a situation map without any Manicheism, capable of revealing unwonted dalliances of reality.

Estados Unidos - US, 2014
100' / DCP / Color
Inglés - English

D, G, F: Jesse Moss
E: Jeff Seymann Gilbert
S: Scott Levine, Charlotte Moore
M: T. Griffin
P: Amanda McBaine, Jess Moss
CP: Mile End Films,
Impact Partners
I: Pastor Jay Reinke

Jesse Moss

Nacido en San Francisco, EEUU, en 1970, es profesor de cine en la Universidad Estatal de San Francisco y fundador de Mile End Films. Dirigió numerosos documentales, entre ellos, *Con Man* (2002), *Speedo: A Demolition Derby Love Story* (2003), *Rated 'R': Republicans in Hollywood* (2004) y *Full Battle Rattle* (2008).

Born in San Francisco, USA, in 1970, he's a film professor at the San Francisco State University and founder of Mile End Films. He directed several documentaries, including Con Man *(2002),* Speedo: A Demolition Derby Love Story *(2003),* Rated 'R': Republicans in Hollywood *(2004) and* Full Battle Rattle *(2008).*

Contacto / *Contact*

The Film Sales Company
Lucas Verga
T +1 212 481 5020
E lucas.verga@
filmsalescorp.com
W filmsalescorp.com
jessemoss.com
FB TheOvernightersFilm
TW OvernightersDoc

Parole de kamikaze

I, Kamikaze - Palabra de kamikaze

Fujio Hayashi, un hombre mayor japonés de una fragilidad indestructible, se sienta a una mesa y contesta las preguntas dirigidas hacia él con entereza. Unos minutos más tarde, alguien le acerca modelos a escala de bombarderos japoneses de la Segunda Guerra, barcos norteamericanos y, más importante, de las infames "Ohka", naves de combate kamikaze. Hayashi formaba parte del escuadrón suicida y, como uno de los tantos humillados al no ser elegidos para dar su vida por el emperador, recuerda frente a cámara sus días como integrante de la división más recordada de la historia militar japonesa.
En su ópera prima ganadora de una mención especial en el pasado Festival de Locarno, Sawada entiende la magnitud de aquello enfrente de su cámara y por eso "limita" (nunca un término restrictivo ha sugerido tanto) su tarea a centrar a Hayashi en el encuadre y escucharlo con paciencia mientras recorre los laberintos de su memoria. Consciente de que a veces el cine debería ser tan solo un testigo invisible de la Historia.

A middle-aged Japanese man of unbreakable fragility, Fujio Hayashi sits on a table and answers all the questions addressed to him with dignity. A few minutes later, someone shows him model planes of Japanese WWII bombers, American ships, and, more important, the infamous "Ohka" –the kamikaze combat planes. Hayashi was part of the suicidal squad and, being one of many humiliated men who weren't chosen to give their life for the Emperor, he remembers in front of a camera his days as a member of the most famous division in Japanese military history.
In his first film, winner of a special mention in the last Locarno Film Festival, Sawada understands the magnitude of that which lies in front of his camera, and therefore "limits" (never a restrictive term has been suggested as much) his job to centering Hayashi in the frame and patiently listening to him as he goes through the mazes of his memory. Aware that sometimes cinema has to be just an invisible witness to History.

Francia - France, 2014
75' / DCP / Color
Japonés - Japanese

D: Masa Sawada
F: Josée Deshaies
E: Junko Watanabe, Hiroto Ogi, Alexandre Hecker
S: Rin Takada
CP: Comme des Cinémas
I: Fujio Hayashi

Masa Sawada

Nacido en Japón en 1957, vive en Francia hace más de un cuarto de siglo. En 1993 fundó Comme des Cinémas, compañía con la que ha producido films como *Una pareja perfecta*, *Tokyo!* y *Yuki & Nina*. Codirigió, con Nathalie Richard y Jacques Bonnaffé, el mediometraje *Après la pluie* (2001). *Parole de kamikaze* es su primer largometraje.

Born in Japan in 1957, he moved to France more than 25 years ago. In 1993 he founded Comme des Cinémas, a company through which he produced several films, including A Perfect Couple, Tokyo! *and* Yuki & Nina. *He co-directed with Nathalie Richard and Jacques Bonnaffé the medium-length film* After the Rain *(2001).* I, Kamikaze *is his first feature-length film.*

Contacto / *Contact*
MK2
Anne-Laure Barbarit
T +33 1 4467 3111
E anne-laure.barbarit@mk2.com
W mk2pro.com
commedescinemas.com

Propaganda

La construcción de las campañas electorales y sus efectos en la ciudad y la vida de los habitantes son los puntos de partida que proyectan un caleidoscopio de cotidianas escenas esenciales en *Propaganda*, documental coordinado por Christopher Murray en el que diecinueve realizadores siguen, en 2013, las candidaturas a la presidencia chilena de Michelle Bachelet, Evelyn Matthei, Franco Parisi, Marco Enríquez-Ominami y Roxana Miranda. El resultado es un microanálisis, en sus dimensiones de comedia y tragedia, de la invasión de carteles proselitistas que monopolizan las discusiones para transformar todo en un escenario ideológico donde cada gesto es político. Desde el backstage de los spots hasta las participaciones mediáticas, pasando por las marchas de resistencia y las pequeñas intervenciones urbanas, el documental es un recorrido fascinante por las fases de las campañas, que no se convierte nunca en catálogo, sino que encuentra el ángulo insólito para permitir vibrar con la complejidad sociológica que concentra cada encuadre.

The making of the electoral campaigns and its effect on the city and the lives of its inhabitants are the starting points that project a kaleidoscope of everyday, essential scenes in Propaganda*, a documentary coordinated by Christopher Murray in which nineteen filmmakers follow the 2013 runs for office from Michelle Bachelet, Evelyn Matthei, Franco Parisi, Marco Enríquez-Ominami, and Roxana Miranda. The result is a microanalysis, as comedy as well as tragedy, of the invasion of proselytizing signs that monopolize discussion in order to turn everything into an ideological scene where every gesture is political. From the spots' backstage to media appearances, and including resistance demonstrations and small urban interventions, the documentary is a fascinating trip through the campaigns' stages that never becomes a catalog. Rather, it finds the unwonted angle in order to allow itself to vibrate with the sociological complexity concentrated in every frame.*

Chile, 2014
61' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Christopher Murray
G: Maite Alberdi, Antonio Luco, Christopher Murray
F: A. Mesías, V.Hofmann, V. Jensen, J. Hatcher, Diego Lazo
E: Andrea Chignoli
S: José Manuel Gatica, Sebastián Arjona, Andrés Zelada, Carlos Pérez, Camila Pruzzo, Magdalena Vallejos, Mauro Melo
P: Diego Pino Anguita
CP: Fundación MAFI

Director general / *General Director*: Christopher Murray

Director de contenido / *Content Director*: Israel Pimentel

Realizadores / *Filmmakers*: Christopher Murray, Israel Pimentel, Maite Alberdi, María Paz González, Ignacio Rojas, Antonio Luco, Adolfo Mesías, Juan Francisco González, Valeria Hofmann, Fernando Lavanderos, Carlos Araya, Jeremy Hatcher, Simón Vargas, Pelayo Lira, Felipe Azúa, Orlando Torres, Camilo Corbeaux, Enrique Farías y David Belmar

Contacto / *Contact*
Fundación MAFI
Diego Pino Anguita
T +56 979 464 437
+56 991 651 004
E diego.pino.a@gmail.com
contacto@mafi.tv
W mafi.tv
FB MAFI.tv

S.C. Recortes de prensa

Uncensored

La estrategia criminal de la última dictadura militar, es bien sabido, incluyó a la desinformación y el miedo propagado a través de los medios de comunicación como herramientas de control social: censura e imposición de la autocensura, intervención de las fuerzas armadas en los canales de TV, maniobras turbias para apropiarse de Papel Prensa, exterminio liso y llano de la prensa y los periodistas opositores... No es tan conocida, en cambio, la historia de la resistencia a ese estado de cosas, cuyo mayor exponente fue quizás el periódico *Sin Censura*, editado en París por un grupo de periodistas e intelectuales exiliados entre los que estaban Cortázar, Soriano y Bayer. Esa historia –la de su compleja gestación, la de su victoria en abrir los ojos del mundo e incomodar a esos genocidas que los acusaban de integrar una "campaña antiargentina", la de las peripecias para introducir la publicación al país– es la que rescata el documental de Castro y Martínez Zemborain a través de la palabra de muchos de sus protagonistas, poniéndola en su justo lugar como ejemplo de coraje y compromiso.

It is well-known that the criminal strategy of the last military dictatorship in Argentina included the lack of information and the fear spread through the media as tools of social control: censorship and the imposition of self-censorship, the intervention of the Armed Forces on TV networks, shady maneuvers in order to appropriate Papel Prensa, the outright extermination of the press and opposing journalists... On the other hand, what is not that well-known is the story of the resistance to this state of things, whose best example was perhaps the Sin Censura *newspaper, published in Paris by a group of exiled journalists and intellectuals, among them, Cortázar, Soriano and Bayer. That story –which includes its complex inception, its success in opening the eyes of the world and annoying those genocidal people who accused them of being part of an "anti-Argentine campaign," what they had to go through in order for the publication to enter the country– is recovered in the documentary by Castro and Martínez Zemborain, through the words of many of its protagonists, putting it in the place where it belongs: as an example of courage and compromise.*

Argentina, 2014
69' / DM / Color - B&N
Español - Spanish,
Francés - French

D: Oriana Castro, Nicolás Martínez Zemborain
G: Oriana Castro
F: Fernando Marticorena
E: Emiliano Serra
S: Sebastián González
M: Mariano Castro, Nicolás Kuhnert, Edgar Moisés
P: Oriana Castro, Nicolás Martínez Zemborain
I: C. Gabetta, M. Lewin, O. Martínez Zemborain, G. Lofredo, F. Ferreira

Oriana Castro

Nació en Mar del Plata en 1980. Trabajó en el área de producción, primero en publicidad y luego en cine para directores como Fernando Spiner, Pablo Fendrik y Nicanor Loreti. *S.C.*

She was born in Mar del Plata in 1980. She worked in the area of production in advertising and, later, in film, for such directors as Fernando Spiner, Pablo Fendrik and Nicanor Loreti.

Nicolás Martínez Zemborain

Nacido en Buenos Aires en 1975, estudió cine en el Cievyc y trabajó como productor para Pablo Trapero y Alejo Hoijman, entre otros. Actualmente es productor ejecutivo de Conicet Documental.

Born in Buenos Aires in 1975, he studied Film at Cievyc and worked as a producer for Pablo Trapero and Alejo Hoijman, among others. He is currently an executive producer at Conicet Documental.

Contacto / *Contact*

Oriana Castro / Nicolás Martínez Zemborain
T +54 9 11 5959 7926
+54 9 11 6245 1125
E oriana.castro@gmail.com
nicolasmzemborain@gmail.com

The Square

A tér - La plaza

Todavía las democracias tienen a la plaza como un espacio insignia para las luchas y la resistencia comunitaria, pero también para seguir construyendo la historia y la identidad nacional desde el espacio público. Este documental nace de una imagen convertida en un territorio de disputa: la vista de la plaza de Budapest desde la ventana del departamento de Lívia Gyarmathy comienza a transformarse en una zona de conflictos a partir de 2005, cuando el gobierno decide construir un monumento en homenaje a los judíos, soldados y civiles que murieron en la Segunda Guerra Mundial. La imagen elegida para el monumento es el pájaro Turul, una criatura de la mitología húngara que todavía es polémica por sus distintas dimensiones simbólicas. La mirada de Gyarmathy logra restituir a la plaza como un lugar donde el pasado y el presente vuelven a disputar una lucha ideológica por la libertad de expresión, pero también donde siguen latentes los conflictos que quebraron al siglo pasado.

Democracies still have the square as its signature space for community struggle and resistance, but also to continue building national history and identity from the public space. This documentary is born from an image that turns into a territorial dispute: the view of the Budapest square from the window of Lívia Gyarmathy's apartment starts becoming a conflict zone in 2005, when the government decides to build a monument that pays tribute to the jews, soldiers and civilians who died in WWII. The image chosen for the monument is the Turul bird, a creature from Hungarian mythology that is still controversial due to its different symbolic dimensions. Gyarmathy's eye achieves to restore the square as a place where past and present again dispute an ideological struggle for freedom of expression, but also where the conflicts that split the last century are still latent.

Hungría - Hungary, 2013
52' / DM / Color
Húngaro - Hungarian

D: Lívia Gyarmathy
G: Kai Salminen, Zsuzsa Böszörményi
F: Lívia Gyarmathy, Péter Vékás
E: Beáta Eszlári
M: Ferenc Darvas
P: Zsuzsa Böszörményi
CP: BGB

Lívia Gyarmathy

Nacida en Budapest, Hungría, en 1932, estudió en la Academia de Teatro y Cine de esa ciudad. Entre sus trabajos como realizadora se encuentran los galardonados documentales *Ninth Floor* (1977), *Recsk, the Hungarian Goulag* (1988), *The Stairs* (1995), *Our Stork* (1998), *Ballroom Dancing* (2003) y *Little Fish... Big Fish* (2008).

Born in Budapest, Hungary, in 1932, she studied at the city's Academy of Theater and Film. His works as a filmmaker include the awarded documentaries Ninth Floor *(1977),* Recsk, the Hungarian Goulag *(1988),* The Stairs *(1995),* Our Stork *(1998),* Ballroom Dancing *(2003), and* Little Fish... Big Fish *(2008).*

Contacto / *Contact*
BGB Production /
Hungarian National Film Fund
Zsuzsa Böszörményi /
Márta Benyei
E bgb@t-online.hu
marta.benyei@filmunio.hu

Tierra abrasada

Scorched Land

El comienzo de *Tierra abrasada* sienta las bases de todo el documental. Unos jóvenes azuzan a unos toros con trapos rojos. El desafío, la valentía, la batalla de estos hombres por saber la verdad, por recuperar la memoria como sustrato ideológico de una nación, de una tierra, de una región. Las imágenes religiosas, los paisajes imponentes de la Puna, las leyendas populares, las palabras de los especialistas –entre ellos el gran narrador e historiador de su región Héctor Tizón– le dan carnadura a este documental preciso y riguroso en sus datos y en sus imágenes. Gustavo Siri "representa" al pueblo, haciendo hincapié en la mirada ideológica que rescata los gestos, los ojos y las palabras de los sobrevivientes en su búsqueda por la verdad y la memoria sin dejar de lado un costado fuertemente político en sus decisiones estéticas. La conservación de la cultura popular de la región de la Puna, de sus habitantes, en definitiva, la idea de un pueblo amenazado y en peligro de desaparecer es lo que denuncia este valioso documental.

Marcela Gamberini

The beginning of Scorched Land lays *the foundation for the entire documentary. Some youngsters tease some bulls with red cloths. The challenge, the courage, the battle of these men for the truth, for regaining the memory as the ideological sublayer of a nation, of a land, of a region. The religious imagery, the stunning landscapes of the Puna, the popular legends, the words from specialists –which include the great narrator and historian of the region Héctor Tizón– add flesh to this precise, rigorous documentary in its insight and its images. Gustavo Siri "represents" the people, emphasizing on the ideological viewpoint that retrieves the gestures, the eyes and the words of the survivors in their search for truth and memory without neglecting a strongly political side regarding aesthetic decisions. The preservation of the Puna region's popular culture, its inhabitants; in brief, the idea of a threatened, endangered people is what this valuable documentary denounces.*

MG

Argentina, 2014
72' / DCP / Color
Español - Spanish

D, DA: Gustavo Siri
G: Mauro Fernández, Gustavo Siri / **F:** Ada Frontini
E: Emiliano Serra
S: Pablo Anglade
M: Aldana Bello
P: N. Bellotti, M.M. Silva
CP: Mantel de Hule Cine, INCAA
I: Héctor Tizón, Esteban Cardozo, César & Blanca Farfán, Juan Pablo Ferreiro, Patricia & Canuto Vázquez

Gustavo Siri

Nació en 1961 en la provincia de Buenos Aires. Estudió cine durante la dictadura, en distintos talleres e inició su vasta carrera en la producción de publicidad, cine y TV el 2 de abril de 1982. Como realizador, ha dirigido el mediometraje documental *Open Door* (1993) y el corto de ficción *Azcuénaga* (2006).

He was born in 1961 in the province of Buenos Aires. He studied Filmmaking during the dictatorship in several workshops and began his extensive career producing commercials, films, and TV shows on April 2nd, 1982. He directed the medium-length documentary Open Door *(1993) and the fiction short* Azcuénaga *(2006).*

Contacto / *Contact*
Mantel de Hule Cine
Gustavo Siri
T +54 9 11 4416 2002
+54 9 11 3146 8444
E gustavoasiri@gmail.com
wanda.siri@gmail.com

UNASUR en Haití, reflejos de una Argentina solidaria

UNASUR in Haiti: Reflections of a Caring Argentina

Un poderosísimo terremoto en Haití dejó al país sumergido en el desastre. En 2010, fueron 300 mil los que fallecieron y muchos más los que quedaron en la calle. Buscando resolver algo de todo lo que había quedado roto, la Unión de Naciones Suramericanas (UNASUR), constituida en 2008, se acercó para asistir y cumplir el objetivo principal que propone dicha organización: construir ciudadanía e identidad sudamericanas

A partir de una fuerte erogación de dinero, se puso en marcha una secretaría técnica que abordaría diversas urgencias. El film muestra de qué manera se propuso aportar en terrenos como la alimentación, la vivienda e incluso las problemáticas institucionales. A través de recorridos y testigos en primera persona, *UNASUR en Haití, reflejos de una Argentina solidaria* es la historia de una construcción, al mismo tiempo que una muestra de que no hay nada más noble que trascender las fronteras.

A very powerful earthquake in Haiti left the country submerged in disaster. In 2010, 300 thousand people died and many more were left without a home. Looking to solve a part of what was broken, the South American Nations Union (UNASUR), constituted in 2008, approached in order to assist and accomplish the main goal of said organization: to build South American citizenship and identity.

From a strong outlay, a technical office was set in order to address different urgencies. The film shows how it's set out to contribute in such fields as nutrition, housing and even institutional issues. Through tours and first-person accounts, UNASUR in Haiti, Reflections of a Caring Argentina *is the story of a construction, and, at the same time, proof that there's nothing more noble than transcending borders.*

Argentina, 2014
61' / DCP / Color
Creole, Francés - French,
Español - Spanish

D, G: Jorge Diego Gil
F: Germán Figueira
E: Jerónimo Carranza
S: Gino Gelsi
CP: Secretaría Técnica de Haití
I: Rodolfo Mattarollo, Renée Preval, Laureant Lamothe, Florence Elie, Arnold Antonin

Jorge Diego Gil

Estudió cine en la UNLP. Fue camarógrafo en films como *Yo presidente* y *Casi ángeles*, trabajó en Ciudad Abierta y realizó seis documentales de la serie *Sintaxis*. En 2008 codirigió el documental *Por un amanecer de justicia en Bolivia*. Actualmente es docente en la Facultad de Bellas Artes de la UNLP y director de RRII de TV Universidad de La Plata.

He studied Filmmaking at the UNLP. He worked as a cameraman in films like Yo presidente *and* Casi ángeles, *worked in Ciudad Abierta and directed six documentaries from the series* Sintaxis. *In 2008 he co-directed the documentary* Por un amanecer de justicia en Bolivia. *He's currently a teacher at School of Fine Arts of the UNLP and head of IR in TV Universidad de La Plata.*

Contacto / *Contact*

Jorge Gil
T +54 9 11 6003 9774
E akitatagil@gmail.com

Watchers of the Sky

Observadores del cielo

En 1944, Raphael Lemkin gastó los pasillos del poder en Europa y Estados Unidos, denunciando un crimen contra la humanidad al que bautizó "genocidio". Lemkin murió en la pobreza, tras dedicar su vida al sueño inquebrantable de llamar la atención mundial sobre las atrocidades en masa y evitar que se repitiesen. *Watchers of the Sky* narra las historias de cuatro personas extraordinarias que mantienen vivo el legado de Lemkin: nuestro conocido Luis Moreno Ocampo, (ahora ex) fiscal jefe de la Corte Penal Internacional; Samantha Power, autora del libro ganador del Pulitzer *Problema infernal: Estados Unidos en la era del genocidio* y embajadora de su país ante la ONU; el ruandés Emmanuel Uwurukundo, que supervisa campos de refugiados en la frontera entre Chad y Sudán; y Ben Ferencz, ex fiscal en los Juicios de Nuremberg. Mediante imágenes actuales, raro material de archivo y animaciones, el documental entrecruza la lucha de Lemkin con las experiencias en primera persona de sus cuatro protagonistas en los genocidios de los siglos XX y XXI: un recorrido que va de Armenia a Ruanda, de Darfur a Siria, y de la apatía a la acción.

In 1944, Raphael Lemkin walked the halls of power in Europe and the US, decrying a crime against humanity he termed "genocide". Lemkin died penniless having devoted his life to the uncompromising dream of calling international attention to massive atrocities and preventing their reoccurrence. Watchers of the Sky *tells the story of four extraordinary people who keep Lemkin's legacy alive: our well known Luis Moreno Ocampo, (now former) Chief Prosecutor of the International Criminal Court; Samantha Power, author of the Pulitzer Prize-winning book* A Problem from Hell: America and the Age of Genocide*, and U.S. Ambassador to the UN; Rwandan Emmanuel Uwurukundo, who oversees refugee camps on the border of Chad and Sudan; and Ben Ferencz, a former prosecutor at the Nuremberg Trials. Through present day and rare archival footage combined with animations, the film intermixes Lemkin's struggle with the four characters' first-hand experiences with 20th and 21st Century genocides, in a journey from Armenia to Rwanda, from Darfur to Syria, and from apathy to action.*

Estados Unidos - US, 2014
120' / DCP / Color - B&N
Inglés - English, Francés - French, Zaghawa

D: Edet Belzberg
E: Karen Sim, Jenny Golden
P: Edet Belzberg, Amelia Green-Dove, Kerry Propper
CP: The Unofficial Man, Propeller Films
I: Luis Moreno Ocampo, Samantha Power, Benjamin Ferencz

Edet Belzberg

Nacida en Los Angeles, EEUU, se formó en las universidades de Colorado y Columbia. Dirigió los largometrajes documentales *Children Underground* (2001; premiado en el Festival de Sundance y nominado al Oscar), *Gymnast* (2005) y *The Recruiter* (2007), así como el segmento "Bobby's Tale" del proyecto colectivo *Time Piece* (2006).

Born in Los Angeles, USA, she studied at the universities of Colorado and Columbia. She directed the documentaries Children Underground *(2001; awarded at the Sundance Festival and nominated for an Oscar),* Gymnast *(2005) and* The Recruiter *(2007), as well as the segment "Bobby's Tale" of the collective piece* Time Piece *(2006).*

Contacto / *Contact*

Propeller Films
Amelia Green-Dove
T +1 718 858 6964
E a.greendove@propellerfilms.com
W propellerfilms.com
watchersofthesky.com
FB watchersofthesky
TW WatchersofSky

El mejor cine se disfruta con el más rico postre

YouTube alfajores y postres Balcarce postres Balcarce www.postresbalcarce.com.ar

La RECAM, en su Presidencia pro tempore Argentina, otorga el **Premio a la Mejor Película del MERCOSUR** en el 29º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Consiste en subtitulado y pre-adquisición para su Red de Salas Digitales, en pos de su objetivo de facilitar la circulación de contenidos propios en la región.

www.recam.org

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

recam

PRESIDENCIA PRO TEMPORE ARGENTINA 2014

ALTO REPRESENTANTE GENERAL
MERCOSUR - MERCOSUL

Busco Mi Destino
In Search of Destiny

Programado por / *Programmed by* Pablo Conde & Cecilia Barrionuevo

Before I Disappear

Antes de que desaparezca

Aprendiz de suicida durante la noche, babysitter incapacitado de día, el pobre Richie (interpretado por el propio Shawn Christensen) acaba de amanecer en uno de esos días pesadillescos que solo pueden suceder dentro de las fronteras de la ciudad de Nueva York y que probablemente por eso hayan sido llevados al cine con tanta frecuencia, desde Scorsese y Kubrick hasta un sinfín de nuevas comedias americanas. Pero, en comparación, la tarea de Richie para esta noche es más bien simple: cuidar a su sobrina mientras su madre intenta solucionar ciertos líos con la ley. El único problema es que Richie se acaba de cortar las venas y tomar una decena de pastillas para dormir (ok, más tarde se entera de que eran píldoras para la menopausia, pero eso no importa). Especie de eslabón perdido entre *Después de hora* y *Nick y Norah, una noche de música y amor*, la ampliación de Christensen de su corto ganador del Oscar *Curfew* da vuelta toda una ciudad y una tradición cinematográfica para hablar de lo que verdaderamente importa. Eso que teníamos frente a nosotros durante todo este tiempo.

A suicide trainee by night and an unfit babysitter by day, poor old Richie (played by Shawn Christensen himself) has just woken up to one of those dreadful days that can only occur within the limits of New York City –probably the reason why they have been transported to cinema so often, from Scorsese and Kubrick to an array of new American comedies. But, in comparison, Richie's task tonight is rather simple: he has to take care of his niece while her mother tries to sort out a few troubles with the law. The only problem is that Richie just slit his wrists and took a dozen sleeping pills (granted, he will realize later on those were actually menopause pills, but that's irrelevant). A sort of missing link between Afterhours *and* Nick and Norah's Infinite Playlist*, Christensen's expansion of his Oscar-winning short film* Curfew *goes all around a city and a film tradition in order to speak of what truly matters –that thing we had right in front of us from the start.*

Estados Unidos - US, 2014
97' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Shawn Christensen
F: Daniel Katz
E: Damon Russell, Andrew Napier, Shawn Christensen
DA: Scott Kuzio
M: Darren Morze
P: D. Russell, T. Leonard, S. Christensen, L. Toh, P. Wesley
CP: Fuzzy Logic Pictures, Wigwam Films
I: Shawn Christensen, Fatima Ptacek, E. Rossum, Paul Wesley, Ron Perlman

Shawn Christensen

Graduado como ilustrador y diseñador gráfico en el Instituto Pratt de Nueva York, editó tres discos con la banda de indie rock Stellastarr*. Realizó los cortometrajes *Walter King* (2007), *Brink* (2011) y *Curfew* (2012; ganador del Oscar al mejor corto de acción en vivo). *Before I Disappear* es su primer largometraje.

A graduate illustrator and graphic designer from the Pratt Institute in New York, he released three records with the indie rock band Stellastarr. He directed the short films* Walter King *(2007),* Brink *(2011) and* Curfew *(2012; Oscar winner for Best Live Action Short Film).* Before I Disappear *is his first feature-length film.*

Contacto / *Contact*

Fuzzy Logic Pictures
Brenden Hubbard
T +1 215 681 3007
E brenden@curfewfilm.com
FB beforeidisappear
TW B4IDisappear

B.F.E.

Post Falls, Idaho, 6900 habitantes: pueblito sin futuro, donde los chicos y las chicas se revientan con alcohol y metanfetaminas a falta de otra cosa mejor que hacer, y donde un embarazo no planeado es el karma común de las adolescentes. En su ópera prima, Shawn Telford sigue aquello de "que hay que filmar lo que uno conoce", y si bien *B.F.E.* no es, ha dicho, autobiográfica, todas sus situaciones están directamente inspiradas en las vidas de amigos y conocidos de ese lugar del que él mismo salió corriendo a los 18. Son tres historias interconectadas: la del joven Ian (Ian Lerch), embarcado con su abuelo enfermo y golpeado por la vida en un viaje de visos autodestructivos; la de Zack (Alek Greenleaf), desesperado por perder la virginidad; y finalmente la de la angelical Ellie (Kelsey Packwood), una chica en problemas. Sus calvarios son diversos, pero todos ellos tienen en común una cosa: la imperiosa necesidad de escapar de ese pozo sin fondo en el que les tocó vivir.

Post Falls, Idaho, pop. 6900: a small town with no future, where boys and girls get wasted with alcohol and methamphetamine for lack of something better to do, and where an unplanned pregnancy is the teenagers' common karma. In his first feature, Shawn Telford follows the advice to "shoot what you know" and, even though, as he has said, B.F.E. *is not autobiographical, all of its situations are directly inspired in the lives of friends and acquaintances from that place he himself ran away from at 18. There are three interconnected stories: that of young Ian (Ian Lerch), stuck with his sick grandfather and beat up by life on a self-destructive trip; that of Zack (Alek Greenleaf), who's desperate about losing his virginity; and, finally, that of the angelical Ellie (Kelsey Packwood), a girl in trouble. Their torment is varied, but all of them have one thing in common: the overriding need to escape that bottomless pit they have the misfortune of living in.*

Estados Unidos - US, 2014
98' / DCP / Color
Inglés - English,
Coreano - Korean

D, G, P: Shawn Telford
F: Ty Migota
E: Nicholas Davis, Ty Migota
DA: Lisa B. Hammond
S: Sam Gray, Eric Johnson
M: Mr. Gnome
CP: What a Dream, Otherwise
I: Kelsey Packwood, Ian Lerch, Wally Dalton, Aleksander Greenleaf, Abby Dylan

Shawn Telford

Graduado como actor en la Universidad de Washington, ha trabajado en teatro, cine, publicidad y series televisivas como *Grimm, Leverage* y *The Fugitive*. También es profesor de actuación, asistente de casting y crítico cultural. *B.F.E.* es su primer largometraje.

An actor who graduated from the University of Washington, he has worked in theater, film, commercials, and TV shows like Grimm, Leverage *and* The Fugitive. *He's also a drama teacher, casting assistant and culture critic.* B.F.E. *is his first feature-length film.*

Contacto / *Contact*

What a Dream / Otherwise
Shawn Telford
T +1 206 351 0331
E sydharta@comcast.net
W shawntelford.com
bfemovie.com
FB BFEfilm
TW ShawnTelford

Diarios de Mendoza

Mendoza's Diaries

Lucía acaba de ser dejada por su novio, el misterioso y elusivo Muchi. "Primero en la ficción y unos meses después en la realidad", especifica; porque Lucía es Lucía Mendoza, la directora, y, cuando todavía salían juntos, actuó en un corto estudiantil con el misterioso y elusivo Muchii. Entre actualizaciones de estado obsesivo-compulsivas en Facebook, conversaciones por teléfono o WhatsApp y unos cuantos cambios de color de pelo, se abre el espacio para que Lucía desarrolle un diario íntimo que la llevará a buscar a los responsables de todos su fracasos amorosos previos. Su plan es descubrir cómo salir del pozo depresivo en el que se encuentra, elaborar el duelo por el abandono del misterioso y elusivo Muchiii, o por lo menos hacer catarsis. *Diarios de Mendoza* es, simultánea y sucesivamente, una comedia en primera persona, un ensayo introspectivo a través de las redes sociales, un documental acerca de la naturaleza del amor, una ficción sobre lo que significa crecer.

Lucía just got dumped by her mysterious and elusive boyfriend Muchi. "First in fiction and then a few months later, in real life," she specifies. Because it turns out Lucía is Lucía Mendoza, the filmmaker, and she had an acting role next to the mysterious and elusive Muchii back when they were dating. Between obsessive-compulsive status updates on Facebook, phone and WhatsApp conversations, and a few changes in the color of her hair, there's a space open for Lucía to develop an intimate journal that will lead her to search for the people responsible of all her previous failed love stories. She plans to discover a way to get out of the depressive pit she's in, and to process the mourning period from her breakup with mysterious and elusive Muchiii –or to experience some catharsis, at least. Mendoza's Diaries *is, simultaneously and successively, a first-person comedy, an introspective essay through social networks, a documentary about the nature of love, and a fictional story about what growing up means.*

Argentina, 2014
65' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Lucía L. Mendoza
F: Lucía L. Mendoza, Pedro Romero
E: Fernanda Montiliengo, Camila Gallo, Lucía L. Mendoza, Rodrigo Moreno
S: V. Tognola, Lucía L. Mendoza
P: Juan Villegas, Rodrigo Moreno, Lucía L. Mendoza
CP: MoVi Cine, UnicornioProd
I: Lucía L. Mendoza, Jessica Goldfinger, Gonzalo Giacometti Komel

Lucía L. Mendoza

Estudió dirección cinematográfica en la Universidad del Cine, donde actualmente cursa la licenciatura. Se especializó en el área de sonido. Trabajó en varios cortometrajes y en películas como *Los tentados*, *Luna negra* y *Mañana-tarde-noche* (28º Festival). *Diarios de Mendoza* es su primer largometraje como directora.

She studied Filmmaking at the Film University, where she is currently studying for a Bachelor's degree. She has specialized in the sound department. She has worked in many shorts, and in such features as Los tentados, Luna negra *and* Mañana-tarde-noche *(28th Festival).* Mendoza's Diaries *is her first feature as a director.*

Contacto / *Contact*
MoVi Cine
Juan Villegas
T +54 11 4771 1763
+54 9 11 3651 9036
E movicine1@gmail.com
lulimendoza@me.com
FB DiariosDeMendoza
TW unicornioprod

Edén

Eden

El debut de Elise DuRant –editora y amiga de Woody Allen– pone en escena esos instantes en los que aparece el ruido intenso y constante de cuestiones personales de un pasado que ya no se puede dibujar más; ese momento en el que hay que parar la pelota para ir a buscar los por qué de la propia identidad. Y en eso está Alma, una joven mexicana que viaja desde Estados Unidos a un pequeño pueblo de frontera, para revisar la relación con su padre (el músico Bonnie "Prince" Billy, poniéndole el hombro a un personaje frágil), un norteamericano que carga con la condena popular de no ser del lugar, además de una vida privada –muy privada: otras épocas en pueblo chico– que le complica su tarea de padre. La película es un relato intimista de claro corte autobiográfico, que reposa mayormente en la infancia de Alma como testigo de situaciones que absorbe y le cuesta entender, enmarcado en un tono crepuscular, con el bucolismo de un folk adormecido y plácido.

Javier Diz

The directorial debut by Woody Allen's editor and friend Elise DuRant captures those instants in which the intense, constant noise made by personal issues from a past that can no longer be drawn appear; that moment when one must stop the ball in order to go and search for the reasons of one's own identity. And that's what Alma, a young Mexican woman who travels from the US to a small frontier town, is going through. She must reevaluate her relationship with her father (musician Bonnie "Prince" Billy, putting his back into a fragile role), an American who's burdened with the condemnation of being an out-of-towner, as well as having a private life –very private: it was another time in a small town– that complicates his task as a father. The film tells an intimate, clearly autobiographical tale that delves mainly on Alma's childhood as a witness to situations she absorbs and has a hard time understanding, with a nostalgic tone and the bucolic nature of dozy, placid folk.

JD

México / Estados unidos - Mexico / US, 2014
95' / DCP / Color
Español - Spanish,
Inglés - English

D, G: Elise DuRant / **F:** Vicente Pouso / **E:** Yibrán Asuad Mujica
DA: Nohemi González
S: Kiyoshi Osawa
M: W. Oldham, M.A. Bórquez Rosas
P: José Leandro Córdova Lucas
CP: Atlantis 8 Films, Alma Películas, Cine México
I: Will Oldham, Diana Sedano, Paula María Landa Hartasánchez

Elise DuRant

Estudió filosofía y literatura en el Sarah Lawrence College de Nueva York, y luego de graduarse formó parte de los equipos de edición de directores como Woody Allen (en *La vida y todo lo demás*, *El sueño de Cassandra*, *Vicky Cristina Barcelona* y *A Roma con amor*) y Spike Lee. Dirigió el corto *Sofía* (2009) antes de *Edén*, su primer largometraje.

She studied Philosophy and Literature at New York's Sarah Lawrence College. After graduating, she was part of the editing team of such directors as Woody Allen (in Anything Else, Cassandra's Dream, Vicky Cristina Barcelona *and* To Rome with Love*) and Spike Lee. She directed the short* Sofia *(2009) before* Eden*, her first feature.*

Contacto / *Contact*

Atlantis 8 Films
Elise DuRant
T +1 917 691 0776
E info@edenfilm.net
W edenfilm.net
TW edenfilm1

Juana a los 12

About Twelve

Juana asiste a un colegio privado donde recibe clases en inglés. Usa un pulcro uniforme exactamente igual al del resto de sus compañeras. Sentada en su pupitre mira al pizarrón, pero sus ojos apuntan mucho más allá de aquella superficie color verde.
Juana no habla mucho, y se ríe cuando no debe. Sus padres y maestros se preocupan por su bajo rendimiento y por el aparente desinterés que demuestra por todo. Juana es un misterio para quienes la rodean. Pero no todo le resulta indiferente: puede que algunas personas, algunas situaciones vayan a ofrecerle una solución para despertarla de ese estado.
Martín Shanly toma decisiones arriesgadas en su ópera prima: elige un mundo misterioso para registrar, el de una preadolescente. Y se arriesga también al recrear cierto pasado reciente. Pero nunca, nunca se deja dominar por la melancolía o el homenaje ni se extravía en territorios ajenos. Esas resoluciones son las que refuerzan los logros de una de las primeras películas más sensibles que veremos este año.

Catálogo Bafici

Juana attends a private school where she receives English lessons. She uses a pristine uniform just like the rest of her schoolmates. Seating in her desk, she's looking at the board, but her eyes point out far beyond that green surface.
Juana doesn't say much, and laughs when she's not supposed to. Her parents and teachers are worried for her low academic performance and the apparent lack of interest about everything. Juana is a mystery for those around her. But she's not indifferent to everything: some people and situations may offer her a solution to wake her up from that state.
Martín Shanly takes risky decisions in his opera prima: she chooses a mysterious world to observe, the one of a pre-teen girl. And also takes the risk of recreating a certain recent past. But he never, ever lets himself be dominated by melancholy or a tribute-spirit, and he doesn't get lost in strange territories either. His resolutions reinforce the accomplishments of one of the most sensible first films we'll see this year.

BC

Argentina / Austria, 2014
75' / DCP / Color
Español - Spanish,
Inglés - English

D, G: Martín Shanly
F: Roman Kasseroller
E: Javier Favot, Ana Godoy
DA: Victoria Marotta, Mara Tacon
S: Nahuel Palenque
M: Juan Sorrentino
P: L. Valenta Rinner, M. Shanly
CP: Nabis Filmgroup
I: Rosario Shanly, María Passo, María Inés Sancerni, Javier Burin Heras, Amy Schulte

Martín Shanly

Nacido en Buenos Aires en 1988, estudió dirección cinematográfica en la Universidad del Cine. *Juana a los 12* es su primera película.

Born in Buenos Aires in 1988, he studied Filmmaking at Universidad del Cine. About Twelve *is his first film.*

Contacto / *Contact*
Nabis Filmgroup
Lukas V. Rinner
T +54 9 11 4945 7307
E info@nabisfilm.com
lukas@nabisfilm.com
W nabisfilm.com

Recommended by Enrique

En la fábula neo-noir con que Attieh y Garcia recorren la otra mitad de su herencia cultural (su ópera prima, la brillante *Ok, Enough, Goodbye*, transcurría en la ciudad libanesa de Trípoli), dos viajeros llegan al pequeño pueblo de Del Río, Texas, en la frontera entre México y Estados Unidos. La primera es una aspirante a actriz que llegó al pueblo para actuar en una película, tras haber sido "descubierta" por el director en YouTube. El segundo es un veterano y solitario cowboy que está allí por negocios. Tras su arribo, los dos descubren pronto que las cosas no salen tal como las habían planeado: el "director" del film no está y al set lo gobierna un grupo de adolescentes; el socio con quien tenía que reunirse el Cowboy se ausentó del pueblo inesperadamente. Esperando que ocurra algo, la Actriz y el Cowboy son devorados por la extraña vacuidad del pueblo. *Recommended by Enrique* es un cuento sobre el misticismo, la tradición y los sueños de fama; una exploración de la diversidad única del sur texano y su cultura de frontera, que no es del todo mexicana ni americana, sino que a la vez es ambas.

The neo-noir tale in which Attieh and Garcia go through the other half of their cultural legacy (their first film, Ok, Enough, Goodbye *took place in the Lebanese city of Tripoli), features two travelers who find themselves in the small Mexican/American border town of Del Rio, Texas. The first is an aspiring actress who comes to town for a film role after the director "discovered" her on YouTube. The second is an aging, lonely cowboy who is in town on business. Once arrived, the two travelers soon find out that things don't go exactly as planned –the "director" of the film is missing and the set is run by a group of teenagers, and the associate the Cowboy is supposed to meet had to leave town unexpectedly. Waiting for something to happen, the Actress and the Cowboy get swallowed up by the strange nothingness of the town.* Recommended by Enrique *is a tale of mysticism, tradition, and the dream of celebrity. It's an exploration of the unique diversity of Southern Texas, and its border-town culture, which is neither fully Mexican, nor American, yet is also both at the same time.*

Estados Unidos / Argentina - US / Argentina, 2014
87' / DCP / Color
Español - Spanish,
Inglés - English

D, G, E: Rania Attieh, Daniel Garcia
F: Daniel Garcia
DA: Rania Attieh
S: Javier Farina, Leandro de Loredo
P: Iván Eibuszyc, Mahalia Cohen, Rania Attieh, Daniel Garcia
CP: En Passant, Frutacine
I: Sarah Swinwood, Lino Varela

Los directores / *The directors*

Rania Attieh nació en Trípoli, Líbano, y **Daniel Garcia** en Texas, EE. UU. Viven y trabajan en Brooklyn. Juntos han escrito, producido, dirigido y editado numerosas películas; entre ellas, los largometrajes *Ok, Enough, Goodbye* (2011) y *H.* (2014), estrenada en el último Festival de Venecia.

Rania Attieh *was born in Tripoli, Lebanon, whereas* ***Daniel Garcia*** *was born in Texas, USA. They live and work in Brooklyn. Together, they have written, produced, directed and edited a number of films, including the features* Ok, Enough, Goodbye *(2011) and* H. *(2014), which premiered at the latest edition of the Venice Film Festival.*

Contacto / *Contact*

Frutacine
Iván Eibuszyc
T +54 9 11 5727 4275
+1 917 582 0556
E frutacine@hotmail.com
enpassantfilm@gmail.com
W recommendedbyenrique.com
FB WhoisEnrique
TW whoisenrique

Retrato de un comportamiento animal

Portrait of an Animal Behavior

Los jabalíes se besan en la boca, los bonobos copulan mirándose a la cara, las aves tienen múltiples formas de seducción... Entonces, ¿qué es exactamente lo que nos distingue de los animales? De ese intríngulis se ocupa, no para desentrañarlo pero sí para agitarlo, la película escrita, dirigida y protagonizada por Lugo y Colucci. Él es Matto, un biólogo marino obsesionado con los delfines al punto de "nadar" sobre el asfalto para explicar algo; ella es Martina, que hace dedo para llegar a Brasil, donde espera conocer más sobre el tropicalismo y, si le queda tiempo, sobre ella misma. Se cruzan en el camino; se odian, se aman y viceversa, con todas las escalas intermedias. Con humor extraterrestre y enorme ternura, *Retrato de un comportamiento animal* cuenta el viaje de esa pareja tan estrambótica como cualquiera y lo comenta con didácticas escenas de documentales sobre la (otra) fauna salvaje, como para que le quede claro hasta al más bestia que la vida es, entre otras cosas, mucho más divertida cuando se vive de a dos.

Wild boars kiss on the mouth, bonobos copulate face to face, birds have multiple ways of seduction... so, what exactly differentiates us from animals? The film written, directed, and starred by Lugo and Colucci, deals with that issue –not to resolve it, but to stir it up. Matto is a marine biologist who is obsessed with dolphins up to the point of "swimming" on asphalt to make a point. Martina hitchhikes her way to Brazil, where she expects to learn more about Tropicalism and –if she finds the time– also about herself. They cross paths –they hate and love each other, and vice versa, with all the possible in-betweens. Using an extraterrestrial humor and lots of tenderness, Portrait of an Animal Behavior animal *depicts the journey of this couple –as outlandish as any other– and comments on it using didactic documentary scenes about (the other) wild fauna, so even the biggest beast will understand that life is, among other things, a lot more fun when lived with another one.*

Uruguay, 2014
84' / DCP / Color
Español - Spanish,
Portugués - Portuguese

D, G: Florencia Colucci, Gonzalo Lugo / **F:** Patxi Jaso
E: Soledad Castro
DA: Rocío Piferrer, F.Colucci
S: I. Retta, B. Tortorella, S. Cobas
M: Alejandro Perego, F. Mieres
P: Florencia Colucci, Gonzalo Lugo
CP: Opiti Films
I: Florencia Colucci, Gonzalo Lugo, Jorge Bolani, Rocío Piferrer

Los directores / *The directors*

Florencia Colucci. Nacida en Montevideo, estudió actuación y recibió varios premios por su primer protagónico en cine en *La casa muda* (2010). *Born in Montevideo, she studied Acting and won several awards for her first leading role in the film* La casa muda *(2010).*

Gonzalo Lugo. Nacido en Montevideo, egresó de la Escuela de Cine del Uruguay. Dirigió los cortos *Macaca/o* y *La aguja de la mariposa* (ambos de 2012) *Born in Montevideo, he graduated from the Uruguay Film School. He directed the short films* Macaca/o *and* La aguja de la mariposa *(both in 2012).*

Contacto / *Contact*

Opiti Films
Gonzalo Lugo Godoy
T +598 9911 3567
E gonzalugo@hotmail.com

Tu dors Nicole

You're Sleeping Nicole - Duermes Nicole

Nuestra protagonista tiene un modo bastante particular de resolver sus problemas, como lo indica su repentina compra de un paquete turístico a Islandia en respuesta al boicoteado plan de un verano en buena compañía y sin insomnio. Pero nadie puede culpar a una chica de 22 años que se siente comprendida únicamente por el niño de 10 años al que cuida, y que intenta cortejarla constantemente a fuerza del prematuro e increíble cambio en su voz. Mientras tantas películas del género coming-of-age venden la llegada inevitable de epifanías y experiencias trascendentales en el transcurso de una estación, *Tu dors Nicole* es el sorprendente y positivo recordatorio de que las cosas pueden salir irremediablemente mal, y que permitir que los sentimientos surjan como el agua de un géiser es el primer paso para que la suerte cambie.

Juan Francisco Gacitua

Our main character has quite a peculiar way of solving her problems, as evidenced by her sudden purchase of a travel package to Iceland after her plans of spending a summer in good company and without insomnia go wrong. But no one can blame a 22-year-old girl who feels the only one who understands her is the 10-year-old boy she takes care of, who constantly tries to woo her by virtue of his premature, incredible voice change. While many other coming-of-age films sell the inevitable advent of epiphanies and transcendental experiences throughout the course of one season, You're sleeping Nicole *is the remarkable, positive reminder that things can go inevitably wrong, and that allowing feelings to emerge like water in a geyser is the first step in order for luck to change.*

JFG

Canadá - Canada, 2014
93' / DCP / B&N
Francés - French

D, G: Stéphane Lafleur
F: Sara Mishara
E: Sophie Leblond
DA: André-Line Beauparlant
S: Pierre Bertrand, Sylvain Bellemare, Bernard Gariépy Strobl
M: Rémy Nadeau-Aubin, Organ Mood / **P:** Luc Déry, Kim McCraw / **CP:** micro_scope
I: Julianne Côté, Catherine St-Laurent, Francis La Haye

Stéphane Lafleur

Nacido en Canadá en 1976, estudió en la Universidad del Quebec en Montreal. Miembro fundador del movimiento Kino, dirigió y editó una treintena de cortos en la última década, además de los largometrajes *Continental, un film sans fusil* (2007) y *Familiar Ground* (2011). También es el compositor y cantante de la banda folk/country Avec Pas d'Casque, con la que ha editado dos discos.

Born in Canada in 1976, he studied at the University of Quebec in Montreal. Founding member of the Kino movement, he directed and edited some thirty shorts in the last decade, as well as the features Continental, un film sans fusil *(2007) and* Familiar Ground *(2011). He is also the songwriter and lead vocalist of the folk/country band Avec Pas d'Casque, with which he released two albums.*

Contacto / *Contact*

Seville International
Ruby Rondina
T +1 416 646 2400
E RRondina@filmsseville.com
W sevilleinternational.eonefilms.com
tudorsnicole-lefilm.com

Voley

Nuestro cine guardó siempre un lugar especial para el Tigre, en cuyos ramales e islas se han desatado las más blondas pasiones, ha habido fantasmas y escenas de acción, relax e intrigas sin arsénico. El Tigre no solo es un lugar especial, sino un estado mental. Con plan zen llegan Nicolás, Pilar, Cata, Manuela y Nacho, amigos desde la adolescencia, a quienes se les suma la llamativa Belén, dispuestos a pasar juntos la noche de fin de año lejos del mundanal ruido. Esa ausencia de interferencias parece bajar las inhibiciones, sacando a relucir los bajos instintos; en especial los de Nicolás, cuya simpática torpeza resulta más efectiva de lo que él mismo espera. Hasta que los sentimientos, de manera salvaje y desatada, hacen su gloriosa entrada. *Voley* es cine joven hecho por jóvenes y no solo para jóvenes; una contundente comedia de enredos, muy consciente de la imperiosa necesidad de definir personajes desde los detalles, potenciando la búsqueda narrativa. El segundo largometraje de Martín Piroyansky confirma su talento, marcando una singular firma personal signada por un fino manejo del timing humorístico. No caben dudas: Piroyansky es un joven talento al que conviene seguir de cerca.

Our cinema has always kept a special place for Tigre, as its islands and streams have hosted the most blonde passions, ghosts, action sequences, relax scenarios, and arsenic-free intrigues. Nicolás, Pilar, Cata, Manuela and Nacho arrive with a very relaxed plan; they have been friends from adolescence, and they're joined by attractive Belén to spend the New Year's Eve away from the city noise. This absence of interferences seems to lower their inhibitions and bring out the most basic instincts –especially for Nicolás, whose cute clumsiness turns out to be more effective than he himself would expect. But then feelings make their glorious entrance in a wild and unabashed way. Voley *is young cinema made by young people and not just for young people. It's a solid comedy of errors that is very aware of an imperious need to define characters through details, thus empowering the film's narrative's search. Martín Piroyansky's second film confirms his talent, printing a particular personal signature that is marked by a precise use of comedy timing. There's no doubt: Piroyansky is a young talent we should keep track of.*

Argentina, 2014
95' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Martín Piroyansky
F: Julián Ledesma
E: Pablo Barbieri
DA: Hernán Aragunde
S: José Luis Díaz
M: Nicolás Sorín
P: Juan Pablo Galli, Juan Vera, Alejandro Cacetta
CP: Patagonik, MyS, Gazz
I: Martín Piroyansky, Violeta Urtizberea, Inés Efrón, Chino Darín, Vera Spinetta

Martín Piroyansky

Nacido en Buenos Aires en 1986, trabajó como actor en televisión y en películas como *XXY* (2007), *El frasco* (2008), *Excursiones* (2009), *Mi primera boda* (2011) y *La araña vampiro* (2012). Dirigió el cortometraje *No me ama* (2010) y el largometraje *Abril en Nueva York* (2012; Competencia Argentina en el 27° Festival).

Born in Buenos Aires in 1986, he worked as an actor on television and in such films as XXY *(2007),* The Bottle *(2008),* Excursiones *(2009),* My First Wedding *(2011), and* The Vampire Spider *(2012). He directed the short* No me ama *(2010) and the feature* Abril en Nueva York *(2012; Argentine Competition at the 27th Festival).*

Contacto / *Contact*
Patagonik
Magdalena Soria
T +54 11 4777 7200
E magdalena.soria@patagonik.com.ar
W patagonik.com.ar

Domingo

Sunday

Busco Mi Destino

Argentina, 2014
13' / DCP / Color / Esp**añol - Spanish**

D, G: Alejandro Jovic / **F:** Patricia Bova / **E:** Bruno López
S: Jésica Suárez / **M:** Loli Molina
P: Patricia Bova, Bruno López, Alejandro Jovic
I: Cecilia Jovic Brusau, Alejandro Jovic

El último (o primer) día de la semana es un momento de la existencia que podría definirse como *delicado* en casi todas las culturas del mundo. Una hija en los inicios de la adolescencia, un padre que está concluyendo esa etapa y la cotidianeidad de una jornada que empiezan juntos y terminan separados. Una exploración íntima en el pequeño universo de una familia pequeña durante ese día que podría definirse como *delicado* en casi todas las culturas del mundo.

The last (or first) day of the week is a moment in life one could define as delicate *in almost every culture in the world. A pre-teen daughter, a father who is finishing that phase, and the everyday life of a day they start together and end apart. An intimate exploration in the tiny universe of a small family during that day that could be defined as* delicate *in almost every culture in the world.*

Alejandro Jovic

Nació en Buenos Aires en 1982. Escorpiano, casi siempre con barba y padre de Cecilia, estudió cine en el Taller El Mate. Fue asistente en varios largos, escribió y produjo series para TV, actuó por ahí y dirigió *Las aventuras de Jovic* (2009), *Livianas* (2010) y *Ponele Thelma & Luis* (2012), todas exhibidas en el Festival.

He was born in Buenos Aires in 1982. A Scorpio, he almost always wears a beard and is the father of Cecilia. He studied Film at El Mate workshop. He was an assistant in many features, wrote and directed TV series, acted around, and directed Las aventuras de Jovic *(2009),* Livianas *(2010), and* Ponele Thelma & Luis *(2012), all of them shown at the Festival.*

Contacto / *Contact*

Alejandro Jovic
T +54 9 11 6375 2039
E alejandro.jovic@gmail.com **TW** soyjovic

CINEMA 7

CINEMA 7 FILMS

- LONG FEATURE FILMS
- DOCUMENTARY
- MEDIA

Cap. Gral. R. Freire 1164 - C.P. 1426 - Bs. As., Argentina
Tel/Fax: +54 011 4553-5612 / 4554-1486
www.cinema7.com // cinema 7@cinema7.com // https://pro-labs.imdb.com/name/nm3215670

EL MÁS VALIOSO DE LOS PREMIOS PARA QUIENES DIRIGIMOS LAS PELÍCULAS.

PREMIO DAC al mejor director argentino de película nacional en competencia oficial del 29° Festival Internacional de Mar del Plata.

Otorgado por un jurado especial de tres directores designados por **DAC**, presidido este año por **Carlos Sorín** e integrado con **Liliana Paolinelli** y **Adriano Salgado**.

Cincuenta mil pesos en efectivo y la estatuilla que simboliza el más preciado premio que pueda recibir quien dirige películas, el reconocimiento profesional de todos sus colegas representados por **DAC - Directores Argentinos Cinematográficos.**

DECLARÁ TUS OBRAS DE CINE Y TV ONLINE
UN TRÁMITE SENCILLO PARA ACCEDER A TUS DERECHOS AQUÍ Y EN EL EXTERIOR
www.dac.org.ar

TEL. (+54) 0800-3456-DAC (322)

DAC
Directores Argentinos Cinematográficos

* * *

Asociación General de Directores Autores Cinematográficos y Audiovisuales
Entidad fundada en 1958

VERA 559 (C1414AOK) C.A.B.A. REPÚBLICA ARGENTINA (A METROS DE AV. CORRIENTES Y AV. SCALABRINI ORTIZ)

SEGUINOS / HACETE FAN / SUMATE /dac_directores /DacDirectoresArgentinosCinematograficos /+DACbuenosaires

Hora Cero
Midnight Screamings

Programado por / *Programmed by* Pablo Conde & Marcelo Alderete

A Hard Day

Kkeutkkaji ganda - Un día difícil

A Hard Day es un verdadero relato salvaje. Sin necesidad de golpes bajos –excepto por los que se proponen sus (maltratados) protagonistas– y con una creencia absoluta en el cine como una maquinaria narrativa, su trama, un accidente automovilístico y sus inesperadas consecuencias, paradójicamente (y a causa de su perfecta ejecución), se termina transformando en una simple excusa.
Sin embargo, lejos estamos de una película que prefiera la teoría sobre la acción. Aquí ocurre todo lo contrario. En *A Hard Day* hay explosiones, peleas, persecuciones en auto, policías corruptos, inocentes culpables (o viceversa), botines inesperados, tiros y accidentes de todo tipo. *A Hard Day* (título engañoso) demuestra, una vez más, que el cine de género, el que lo demuestra con sus imágenes y no desde discursos, sigue siendo una de las esperanzas del cine actual.

A Hard Day *is a real wild tale. Without the need of hitting below the belt –except those chosen by its (mistreated) protagonists– and with an absolute belief of cinema as a narrative machine, its plot, which revolves around a car accident and its unexpected consequences, ends up paradoxically (and due to its perfect execution) turning into just an excuse.*
However, it's far from being a film that prefers theory over action. The exact opposite happens here. The are explosions, fights, car chases, corrupt cops, guilty innocents (or vice versa), unexpected loots, shootouts and all kinds of accidents in A Hard Day. A Hard Day *(a deceiving title) shows again that genre films, that show it all through images instead of speeches, are still one of the great hopes in modern cinema.*

Corea del Sur - South Korea, 2014
111' / DCP / Color
Coreano - Korean

D, G: Kim Seong-hun
F: Kim Tae-sung
E: Kim Chang-ju
DA: Lee Mi-kyoung
S: Lee In-gyu
M: Mok Young-jin
P: Cha Ji-hyun, Billy Acumen
CP: AD406, Dasepo Club
I: Lee Sun-kyun, Cho Jin-woong

Kim Seong-hun

Nació en Corea del Sur en 1971. Comenzó su carrera como asistente de dirección en *Oh! Happy Day* (Yun Hak-yeol, 2003), y luego fue coguionista y primer asistente de dirección en *He Was Cool* (Lee Hwan-kyung, 2004). Su primer largometraje como director fue *How the Lack of Love Affects Two Men* (2006).

He was born in South Korea in 1971. He started his career as an assistant director in Oh! Happy Day *(Yun Hak-yeol, 2003), and was later co-writer and first assistant director in* He Was Cool *(Lee Hwan-kyung, 2004). His first film as director was* How the Lack of Love Affects Two Men *(2006.)*

Contacto / *Contact*
Borsalino Films
Alexis Reybet-Dégat
T +33 1 4700 1002
E contact@borsalino-films.com
alexis@borsalino-films.com
W borsalino-films.com

It Follows

Hay un pulso internacional que se mueve al calor de ciertos festivales. Por caso, Cannes, Toronto y Sitges –no, no hace falta presentarlos– dieron la venia gritona para que *It Follows* se convierta en la nueva esperanza del cine de terror adolescente. Hay una entidad de la que nada se sabe. Sí, la tensión aumenta ante lo desconocido. Sucede que, muchas veces, lo vedado atemoriza más que lo explícito. A la sazón, después de un breve encuentro sexual, una adolescente es perseguida por entidades a las que solo ella puede ver. Ufff, y desde ahí, la pregunta de siempre: ¿cómo sobrevivir a la amenaza? Clarísimo, con la mejor credencial que tiene el cine de psicópatas: el sexo. De hecho, aquellos años de gloria –oh, los ochenta– se ven revitalizados con *It Follows*, película que bebe del mismo néctar perverso que los grandes –hasta se pone climática y carpenteriana– y se maneja autoconsciente entre las convenciones del género –ropas que muestran más de lo que esconden, un enemigo al acecho, estudiantina por doquier, carne sobre carne–, yendo en la línea vital de *Pesadilla en lo profundo de la noche*. En dos palabras: clásica y moderna.

Hernán Panessi

There's an international pulse that moves by the heat waves of certain festivals. For example, Cannes, Toronto, and Sitges –no need to introduce them– shouted out their consent so It Follows *would become teen horror's new hope. There's an entity we know nothing about. Yes, the tension rises when we're faced with the unknown. So it happens, the things that are forbidden often scare you more than the explicit ones. And so, a teen girl who just had sex is chased by entities only she is able see. And from then on, phew, the usual question: how to survive the threat? It's crystal clear, with psycho cinema's finest credential: sex. In fact, those years of glory –oh, the Eighties– find new life with* It Follows*, a film that drinks from the same perverse nectar as the great ones –it even gets atmospheric and Carpenterian– and moves self-aware through the genre's topics –clothes showing more than what they cover, a luring enemy, college life everywhere, flesh over flesh– advancing over the vital spirit of* A Nightmare on Elm Street. *In two words: classic and modern.*

HP

Estados Unidos - US, 2014
100' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: David Robert Mitchell
F: Mike Gioulakis
E: Julio Perez IV
DA: Michael Perry
S: Christian Dwiggins
M: Disasterpeace
P: R. Green, L. D. Smith, D.Robert Mitchell, D. Kaplan, E. Rommesmo
CP: Animal Kingdom
I: Maika Monroe, Keir Gilchrist, Daniel Zovatto, Jake Weary, Olivia Luccardi

David Robert Mitchell

Nació en Detroit, EE. UU., en 1974, y vive en Los Ángeles. Estudió cine en la Universidad Estatal de Florida. Dirigió el cortometraje *Virgin* (2002) y el largometraje *The Myth of the American Sleepover* (2010; exhibido en el 25° Festival y ganador del Premio Especial del Jurado en el Festival SXSW).

He was born in Detroit, USA, in 1972, and lives in Los Angeles. He studied Film at the Florida State University. He directed the short Virgin *(2002) and the feature* The Myth of an American Sleepover *(2010; shown at the 25th Festival and winner of the Special Jury Prize at the SXSW Festival.)*

Contacto / *Contact*

Impacto Cine
Christian Bibes
T +54 11 4782 7500
E cb@impactocine.com.ar
W impactocine.com.ar
FB impactocine

Over Your Dead Body

Kuime - Sobre tu cadáver

El incansable Miike se (y nos) zambulle esta vez en un clásico del teatro kabuki, para invitarnos a un perturbador viaje en espejo entre el escenario y la vida real. Además de fogosos amantes, Kosuke y Miyuki son los protagonistas de una puesta de la obra *Yotsuya Kaidan*; a través de los intensos ensayos que realizan sobre una impresionante plataforma giratoria, nos acercamos a la bicentenaria historia del samurái desempleado que seduce a una joven inocente, asesina a su padre y la embaraza, solo para traicionarla apenas se le presenta otro prospecto más interesante. Una trama de infidelidades, celos y venganza ampliamente reconocida por el público oriental, que pronto se ve duplicada abajo del escenario, cuando Kosuke comienza a ausentarse de los ensayos para pasar las noches con una actriz más joven. El malestar emocional que envuelve a los personajes crece en intensidad hasta alcanzar ribetes sobrenaturales, y es entonces que Miike deja caer la máscara de elegante melodrama con que nos ha estado engañando para que los sanguinolentos espantos que tanto esperamos de él hagan arder una vez más las trasnoches del Festival.

The tireless Miike dives (and us with him) into a kabuki theater classic, inviting us to a disturbing trip mirrored between the stage and real life. Apart from being passionate lovers, Kosuke and Miyuki are the leading characters in a staging of the play Yotsuya Kaidan*. Through the intense rehearsals they have over an impressive revolving platform, we approach the bicentennial story of an unemployed samurai who seduces an innocent young woman, murders her father, and gets her pregnant only to later cheat on her as soon as another more interesting prospect passes by. A plot of infidelities, jealousy, and revenge that is widely known by the Oriental public, and soon gets duplicated off stage, as Kosuke starts to miss rehearsals in order to spend the nights with a younger actress. The intense emotional unease surrounding the characters grows to supernatural twists, and that's when Miike drops the elegant melodrama mask he fooled us with to once again make the bloody horrors we expect from him burn away the Festival's midnights.*

Japón - Japan, 2014
94' / DCP / Color
Japonés - Japanese

D: Takashi Miike
G: Kikumi Yamagishi
F: Nobuyasu Kita
E: Kenji Yamashita
DA: Yuji Hayashida, Eri Sakujima
S: Jun Nakamura
M: Koji Endo
P: Misako Saka, Shigeji Maeda
CP: SEDIC International, OLM
I: Ebizo Ichikawa, Ko Shibasaki, Hideaki Ito, Miho Nakanishi, Maiko, Toshie Negishi

Takashi Miike

Nació en Osaka, Japón, en 1960, y estudió cine en Yokohama. En su prolífica carrera, se destacan *Audition* (1999), *The City of Lost Souls* (2000), *The Happiness of the Katakuris* (2002), la trilogía *Dead or Alive* (1999-2002), *Sukiyaki Western Django* (2008), *13 Assassins* (2010) y *For Love's Sake* (2012; 27º Festival).

He was born in Osaka, Japan, in 1960, and studied Film in Yokohama. Some of the highlights in his prolific career include Audition *(1999),* The City of Lost Souls *(2000),* The Happiness of the Katakuris *(2002),* the Dead or Alive trilogy *(1999-2002),* Sukiyaki Western Django *(2008),* 13 Assassins *(2010), and* For Love's Sake *(2012; 27th Festival).*

Contacto / *Contact*

Celluloid Dreams
T +33 1 4970 0370
E info@celluloid-dreams.com
W celluloid-dreams.com
kuime.jp
TW kuime_movie

Spring

Primavera

Tras la dolorosa muerte de su madre, a quien asistió hasta último momento, Evan decide escapar del sur californiano y realizar un viaje para dejar atrás su reciente orfandad. Así encontrará un destino lejano en Italia: primero en la turística Roma y luego, camino a las costas sureñas, una mujer lo hará afincarse en una granja. Lo que empieza como un argumento de comedia romántica en paisajes europeos con más diálogos que acción se va transformando progresiva y monstruosamente en una saga donde la ciencia ficción y el terror juegan a mostrar sus dientes afilados. Choque, fusión y ebullición de géneros, algo así como si el Richard Linklater de *Antes del atardecer* se emborrachara mirando un especial televisivo de películas de Halloween. Justin Benson y Aaron Moorhead ponen cuatro ojos y dos cerebros al servicio de seguir encontrando vueltas de tuerca en la maquinaria del cine de género, con la libertad y la valentía como para no repetir fórmulas.

Following the painful death of her mother, whom he assisted up to her final moments, Evan decides to escape the Californian South and take a trip in order to leave behind his recent orphan condition. He will find a distant destination in Italy: first, in the touristic Rome, but then, on his way to the Southern coasts, a woman will lead him to settle in a farm. What started as a romantic comedy plot set against European landscapes with more dialogues than action will progressively and monstruously transform into a saga where the sci-fi and horror genres show us their sharpest teeth. Genre confrontation, fusion, and boiling points, like Before Sunset's *Richard Linklater getting drunk watching a TV special of Halloween films. Justin Benson and Aaron Moorhead put their four eyes and two brains at the service of finding new twists in the manchinery of genre cinema, and they're free and brave enough to not repeat formulas.*

Estados Unidos - US, 2014
109' / DCP / Color
Inglés - English

D: Justin Benson, Aaron Moorhead
G: Justin Benson
F: Aaron Moorhead
E: Michael Felker, Aaron Moorhead, Justin Benson
DA: F. d'Arpino, M. Lyon
S: Yahel Dooley / **M:** Jimmy LaValle
P: David Lawson, Aaron Moorhead, Justin Benson, Luca Legnani
CP: Moorhead & Benson, XYZ Films, 9.99 Films
I: Lou Taylor Pucci, Nadia Hilker, Francesco Carnelutti, Jeremy Gardner, Vinny Curran

Justin Benson

Creció en San Diego, Estados Unidos, y se graduó en la UCLA. Realizó numerosos cortos y comerciales, además de codirigir con Moorhead el largometraje *Resolution* (2012).

He grew up in San Diego, USA, and graduated from UCLA. He directed several short films and commercials, and co-directed the Resolution *(2012) with Moorhead.*

Aaron Moorhead

Creció en Tarpon Springs, EE. UU., y tras graduarse en la Escuela de Cine de la Universidad Estatal de Florida se mudó a Los Ángeles. Codirigió con Benson el cortometraje Wrecked (2013).

He grew up in Tarpon Springs, USA, and moved to Los Angeles after he graduated from the Florida State University's Film School. He co-directed the short film Wrecked (2013) with Benson.

Contacto / *Contact*

XYZ Films
Nate Bolotin
T +1 310 956 1550
E Nate@xyzfilms.com
W xyzfilms.com
FB springmovie
TW SpringTheMovie

Tokyo Tribe

Tribu de Tokio

Para volver al magistral desborde estético con que encandiló al planeta gracias a su vitalidad, infrecuente entre cineastas japoneses, Sion Sono eligió bien a sus secuaces: un manga de Santa Inoue y el hip hop a máximo volumen como dúo explosivo de esta nueva aventura mafiosa con un pie en el acelerador y ambos ojos en la búsqueda de imágenes esenciales de belleza vertiginosa. Como forma de control mafioso, Lord Buppa, un capo yakuza de la peor calaña, convierte a Tokio en el mapa sangriento de una batalla campal entre pandillas barriales. Luego, la familia yakuza de Buppa se descontrola con la llegada de una mujer: así comienza una suerte de excesivo musical rapeado de amor, locura y muerte. Si bien el manga en el que se basa la película fue editado entre 1997 y 2005 y después tuvo una sobrevida como serie animada en 2006, Sono logra una película todavía más fantástica, más delirante, que toda la imaginación previamente dibujada. Bastaría con marcar que Walter Hill y Julien Temple son algunas de las influencias que remixa a cada golpe de montaje.

In order to go back to the masterful aesthetic excess with which he dazzled the planet thanks to his vitality, which is infrequent among Japanese filmmakers, Sion Sono chose his sidekicks wisely: a Santa Inoue manga and hip-hop at maximum volume as the explosive duo in this new mobster adventure with one foot on the gas and both eyes in search of some essential images of vertiginous beauty. As form of mafia control, Lord Buppa, a yakuza boss of the worst kind, turns Tokyo into the bloody map of a battle royal between neighborhood gangs. Later, Buppa's yakuza family goes wild with the arrival of a woman: thus begins some sort of excessive rapped musical about love, madness and death. Even though the manga in which the film is based was published between 1997 and 2005 and was revamped as an animated series in 2006, Sono achieves an even more fantastic, insane film than all the previously drawn imagination. Suffice to say that Walter Hill and Julien Temple are some of the influences he remixes in every editing blow.

Japón - Japan, 2014
116' / DM / Color
Japonés - Japanese

D, G: Sion Sono
F: Daisuke Soma
E: Junichi Ito
DA: Yuji Hayashida
S: Shinji Watanabe
M: BCDMG
P: Yoshinori Chiba, Nobuhiro Iizuka
CP: Nikkatsu Corporation
I: Ryohei Suzuki, Young Dais, Nana Seino, Shunsuke Daitoh, Takuya Ishida

Sion Sono

Nacido en Toyokawa, Japón, en 1961, escribe poesía desde joven. Dirigió películas como *Suicide Club* (2001), *Cold Fish* (2010), *Guilty of Romance*, *Himizu* (ambas de 2011 y exhibidas en el 26º Festival), *The Land of Hope* (2012; 27º Festival) y *Why Don't You Play in Hell?* (2013; 28º Festival).

Born in Toyokawa, Japan, in 1961, he writes poetry from an early age. He directed several films, including Suicide Club *(2001),* Cold Fish *(2010),* Guilty of Romance, Himizu *(both from 2011 and screened at the 26th Festival),* The Land of Hope *(2012; 27th Festival) and* Why Don't You Play in Hell? *(2013; 28th Festival.)*

Contacto / *Contact*

Nikkatsu Corporation
T +81 3 5689 1014
E international@nikkatsu.co.jp
W nikkatsu.com
tokyotribe-movie.com
TW NK_Intl

What We Do in the Shadows

Lo que hacemos en las sombras

Viago, Deacon y Vladislav comparten una casa en los suburbios de Wellington. Salen más bien poco, con los consiguientes problemas de convivencia: uno no lava los platos, otro toca música a cualquier hora, el otro se la pasa de fiesta. Y ahora, encima, tienen cámaras siguiéndolos permanentemente. ¿Otro reality "de confinamiento"? Casi, porque el dato central aquí es que los tres son vampiros, y lo son hace tanto que ninguno se lleva muy bien con la vida moderna. Cuando el inquilino del sótano, una especie de Nosferatu de ocho mil años de edad, suma a las filas de chupasangres a un hípster, todo se complica irremediablemente. Pero quizá así el trío recupere algo de su humanidad perdida... o por lo menos aprenda a mandar e-mails. Clement y Waititi (la dupla músico/actor y guionista/director de la serie de culto *Flight of the Conchords* que no se fue con los Muppets) empezaron a hacer esta película de humor y colmillos afiladísimos allá por el 2005. Lo cual demuestra, como dicen ellos, "que las cosas buenas llevan tiempo, pero los falsos documentales sobre vampiros llevan alrededor de ocho años".

Viago, Deacon and Vladislav share a house in the suburbs of Wellington. They don't go out, which leads to some cohabitation problems: one of them doesn't do the dishes, another one plays music late at night, the other parties all the time. And now, to make matters worse, they have cameras following them constantly. Another "confinement" reality show? Almost, because the central fact here is that the three of them are vampires, and have been for so long that no one seems to get along very well with modern life. When the tenant in the basement, some sort of eight-thousand-year-old Nosferatu, adds a hipster to the bloodsucking ranks, everything gets inevitably complicated. But perhaps, that way, the trio will gain back some of their lost humanity... or at least learn to send e-mails. Clement and Waititi –the musician/actor and writer/director (that didn't run off with the Muppets) duo from the cult series Flight of the Conchords– *started making this film with very sharp fangs and laughs back in 2005. Which proves, as they say, "that good things take time, but vampire mockumentaries take about eight years."*

Nueva Zelanda / Estados Unidos - New Zealand / US, 2014
86' / DCP / Color - B&N
Inglés - English, Alemán - German

D, G: Taika Waititi, Jemaine Clement
F: Richard Bluck, DJ Stipsen
E: J. Woodford-Robinson, Y.Gorskaya, T. Eagles
DA: Ra Vincent / **M:** Plan 9
P: T. Waititi, C. Winstanley, E. Michael
CP: Shadow Pictures, Defender Films, Unison Films, Two Canoes
I: Jemaine Clement, Taika Waititi, Jonny Brugh, Cori Gonzalez-Macuer, Stu Rutherford

Los directores / *The directors*

Taika Waititi. Nació en Nueva Zelanda en 1975. Dirigió *Two Cars, One Night* (2004; nominado al Oscar), *Eagle vs. Shark* (2007) y *Boy* (2009).

He was born in New Zealand, in 1975. He directed Two Cars, One Night *(2004; nominated for an Oscar)* Eagle vs. Shark *(2007) and* Boy *(2009).*

Jemaine Clement. Nació en Nueva Zelanda en 1974. Mitad, junto a Bret McKenzie, de la banda cómica Flight of the Conchords, protagonizó la serie de HBO del mismo nombre.

He was born in New Zealand in 1974. One half of the comedy band Flight of the Conchords (the other one would be Bret McKenzie), he starred in the HBO series of the same name.

Contacto / *Contact*

Elle Driver
Semira Hedayati
T +33 1 5643 4879
E semira@elledriver.eu
W elledriver.fr
whatwedointheshadows.com
FB WhatWeDointheShadows
TW DeliciousNecks

Wyrmwood

La ozploitaition (o cine de explotación australiano), que había sacudido la producción mundial en aquellos dorados años setenta, volvió para quedarse en este nuevo siglo. No está muerto quien pelea: por eso, esta película de zombis combativos es una nueva batalla para los muertos vivos, con algunas cuantas armas afiladas tanto en el cine de George A. Romero como en la saga de *Mad Max*, que no deja de ver a las historietas del género (¡*The Walking Dead*!) como un referente obligado en la concepción del encuadre y de la acción. Un mundo rural postapocalíptico, que incluye cazadores de zombis con máscaras de gas, es lo que queda en pie alrededor de Barry, un mecánico experto que deberá adaptarse al nuevo caos reinante para poder recuperar a Brooke, su hermana secuestrada. Vértigo, violencia y campos de batalla a cielo abierto. *Wyrmwood* es territorio de una épica: la del cine clase B de la era digital, que redefinió algunos géneros, como el terror, y tantos otros subgéneros.

Ozploitation (or Australian exploitation cinema) shook the world's film production back in the golden Seventies, and is now back to stay in this new century. As long as you're fighting, you're not dead, so this movie about combatant zombies is a new battle for the undead, featuring a few weapons sharpened by both George A. Romero's cinema and the Mad Max *saga, with the genre's comic books (*The Walking Dead*!) as mandatory references in terms of framing and action. A rural, post-apocalyptic world with zombie hunters wearing gas masks is all that still stands around Barry, an expert mechanic who must adapt to the new reigning chaos in order to retrieve Brooke, his kidnapped sister. Featuring vertigo, violence, and open-sky battlefields,* Wyrmwood *is the ground for an epic story: the one of B movies in the digital age, which redefined a few genres, like horror, and many other sub-genres.*

Australia, 2014
93' / DCP / Color
Inglés - English

D, E: Kiah Roache-Turner
G: Tristan Roache-Turner, Kiah Roache-Turner
F: Tim Nagle
DA: Tristan Roache-Turner
S: Audioloc
M: Michael Lira
P: Tristan Roache-Turner
CP: Guerrilla Films
I: Jay Gallagher, Bianca Bradey, Leon Burchill, Keith Agius, Berynn Schwerdt

Kiah Roache-Turner

Graduado en Medios Digitales en la Universidad de Sydney, Australia, trabajó en publicidad durante muchos años. En 2010 fundó con su hermano Tristan la compañía Guerrilla Films, con la que ambos han realizado numerosos cortos, videoclips e institucionales. *Wyrmwood* es su primer largo como director.

A graduate in Digital Media from the University of Sydney, Australia, he worked in advertising for many years. In 2010 he and his brother Tristan created the company Guerrilla Films, through which they have made several short, music and institutional videos. Wyrmwood *is his first feature film as a director.*

Contacto / *Contact*

Guerrilla Films
Tristan Roache-Turner
T +61 402 883 756
E wyrmwoodmovie@hotmail.com
W roache-turner.com
FB wyrmwoodmovie
TW wyrmwoodmovie

Confetti of the Mind

A la hora de autodefinirse, Nacho Vigalondo lleva más allá la etiqueta "director de culto" –mote, "a la vez muy humilde y muy arrogante"–, optando por "director de culto y cuesta abajo, acelerando sin fin". Su carrera, sin embargo, no deja de ascender con vertiginosa velocidad, como se puede comprobar con sus tres imprescindibles largometrajes, *Los cronocrímenes*, *Extraterrestre* y *Open Windows*, su consagración internacional protagonizada por Sasha Grey y Elijah Wood. Pero antes de ponerse los pantalones largos, este personalísimo y a la vez ecléctico director español ya venía repartiendo alegría por doquier en el formato corto, haciendo mucho ruido –con muchas nueces– en 2003 con *7:35 de la mañana,* trabajo que llegó a estar nominado para el Oscar.

Confetti of the Mind es un compilado de sus mejores travesuras en el cortometraje, que incluye títulos como *Marisa*, *Choque*, *Domingo* y *Carlota*, además del explosivo *7:35*... Romance, autos chocadores, ovnis domingueros y mucho humor forman parte del universo mental de este buen hombre que no para de debatirse entre el cine y el karaoke. El propio Nacho explica, con su extraordinario carisma, los secretos de cada corto, insinuando los colores que conforman el confeti de su mente. Nuestro grito es potente: ¡Vigalondo presidente!

When defining himself, Nacho Vigalondo takes the "cult director" label –a "both humble and very arrogant" one– and takes it a step further, choosing instead "cult director going downhill, very fast." His career, though, doesn't seem to stop rising with tremendous speed, as you can confirm with his three essential films Timecrimes, Extraterrestrial*, and* Open Windows*, his international hit starred by Sasha Grey and Elijah Wood. But before he became a grown-up director, this very personal and eclectic Spanish filmmaker had already spread the joy in the short film format, making a lot of justified fuss in 2003 with* 7:35 in the Morning*, which was nominated for an Oscar.*

Confetti of the Mind *is a compilation of his finest short film mischiefs, including titles like* Marisa, Choque*,* Domingo*, and* Carlota*, as well as the explosive* 7:35*... Romance, crashing cars, Sunday UFOs, and lots of comedy, all form a big part of the mental universe of this good man who is constantly torn between cinema and karaoke. Nacho himself explains with extraordinary charisma the secrets behind each short, insinuating the colors that form the confetti of his mind. Our cry is powerful: Vigalondo for President!*

España - Spain, 2014
57' / DCP / Color - B&N

D: Nacho Vigalondo

Nacho Vigalondo

Nació en Cabezón de la Sal, España, en 1977. Estudió en la Universidad del País Vasco y dirigió los largos *Los cronocrímenes* (2007), *Extraterrestre* (2011) y *Open Windows* (2014), además del episodio "A Is for Apocalypse" de *The ABCs of Death* (2012; 27º Festival).

He was born in Cabezón de la Sal, Spain, in 1977. He studied at the University of the Basque Country and directed the feature films Timecrimes *(2007),* Extraterrestrial *(2011), and* Open Windows *(2014), as well as the episode "A Is for Apocalypse" from* The ABCs of Death *(2012; 27th Festival).*

Contacto / *Contact*

Drafthouse Films
E info@drafthousefilms.com
W drafthousefilms.com

50th Karlovy Vary
International Film Festival
July 3–11, 2015
vwww.kviff.com

Las Venas Abiertas...
Open Veins...

Programado por / *Programmed by* Pablo Conde

Corazón muerto

Dead Heart

Corazón muerto es como el gesto compulsivo de un adicto, y esa adicción es el terror. Aquí, el director Mariano Cattaneo –quien ya mostró que le mete horror hasta a la sopa– pone en marcha su máquina de asustar en una historia de fantasmas. En su fábula, una organización mafiosa secuestra a la hija de una poderosa familia. Desde ahí, una confusión: esa misma hija se encuentra plácidamente en su casa, junto a los suyos. Pero ¿cómo? *Corazón muerto* propone una telaraña de *mind fucking*: todo se funde y confunde, nadie es quien dice ser ni nada es lo que parece. Abrazando el espíritu –más silente que pornográfico– del cine japonés de fantasmas, el segundo largometraje de Cattaneo, tras la agobiante *Incidente*, aquella prima-hermana criolla de *[REC]*, asfixia con una fábrica abandonada y una entidad maligna que acosa a los secuestradores. ¿Qué busca esta aparición? Lo de (casi) siempre: esa golosina prohibida que es la venganza. Y en su raíz emocional, un amor enfermo y posesivo que se mantiene activo. Incluso más allá de la muerte.

Hernán Panessi

Dead Heart *is like the compulsive gesture of an addict –that addiction being horror. Director Mariano Cattaneo –who already proved he could add horror to anything– sets up his scaring machine within a ghost story. In his fable, a mafia organization kidnaps the daughter of a powerful family. From that point on, confusion kicks in: that same daughter is peacefully at home with her own. How?* Dead Heart *proposes a* mind-fucking *web: everything gets fused and confused, no one is who they say they are, and nothing is what it seems. Holding on to the more silent than pornographic spirit of Japanese ghost films, Cattaneo's second feature and follow-up to the exhausting* Incidente *–a local cousin of* [REC]*– chokes us with an abandoned factory and an evil entity that haunts the kidnappers. What is this ghost after? The (almost) usual: that forbidden candy called revenge. And in its emotional core there's a sick, possessive love that is still alive. Even after death.*

HP

Argentina, 2014
76' / DCP / Color
Español - Spanish

D, E: Mariano Cattaneo
G: Mariano Cattaneo, Sergio Salgueiro / **F:** Facundo Nuble
DA: Mara Capaccioni, Luciano Strianese
S: Christian Karl Delhey
M: Miguel Ricardo Borzi
P: P. Scorcelli, M. Cattaneo
CP: NoDejesDeMirar
I: Ariadna Asturzzi, Leandro Cóccaro, Galit Gurovich, Chucho Fernandez, Germán Baudino

Mariano Cattaneo

Diseñador y editor, dirigió cortos como *La carta 282* (2005), *The Raven* (2010), *Caballero templario* (2011), *La chica más rara del mundo* (2013; exhibido en el 28º Festival) y el largometraje *Incidente* (2011).

A designer and editor, he directed several short films, including La carta 282 *(2005),* The Raven *(2010),* Caballero templario *(2011),* The Weirdest Girl in the World *(2013; screened at the 28th Festival), and the feature* Incidente *(2011).*

Contacto / *Contact*

NoDejesDeMirar
Mariano Cattaneo
T +54 11 3331 7334
E nodejesdemirar@yahoo.com
W nodejesdemirar.com.ar
FB corazonmuertofilm

Gritos del bosque

Whispers of the Forest

Ailén y Ana son dos hermanas de ascendencia mapuche que trabajan de guías turísticas en los terrenos más remotos de la región de la Araucanía chilena. Por su carácter nativo –ok, y tal vez también un poco su belleza– son contratadas para llevar a un geólogo y un ingeniero provenientes de Estados Unidos a lo profundo de un bosque poco explorado con el propósito de realizar una investigación para la construcción de una represa. Sin embargo, lo que parece ser otra tranquila expedición es interrumpida por el aparente acoso de entidades sobrenaturales a medida que se internan en la vegetación nativa. Cuenta la leyenda que se puede escuchar a los espíritus de guerreros mapuches caídos en la guerra de Arauco hace 500 años atrás en ese bosque... lástima que nadie de la expedición se haya topado con uno de esos típicos viejos locos que advierten esas cosas antes de entrar al bosque. Integrando logrados efectos visuales y tecnología 3D (por primera vez en el cine transandino) con un relato clásico de terror sobrenatural, *Gritos del bosque* es un excelente ejemplo de ejercicio de género que no reniega de su propio folclore.

Ailén and Ana are two sisters of mapuche origins who work as tour guides in the most remote territories of the Araucan region in Chile. Their native features –and, OK, maybe their beauty too– gets them hired to take a geologist and an engineer from the US to the deep, unexplored forest with the purpose of conducting a research for the construction of a Dam. However, what looks like just another quiet expedition is interrupted by the apparent harassment of supernatural entities as they go deeper inside the native vegetation. The legend says that in that forest you can hear the spirits of mapuche warriors killed in the Arauco war 500 years ago... too bad no one in the expedition came across one of those typical crazy old men who warn you about these things before entering the forest. Integrating some well-crafted special effects and 3D technology (for the first time in Chilean cinema) with a classic tale of supernatural horror, Whispers of the Forest *is the fine example of an exercise in genre that doesn't reject its own folklore.*

Chile, 2014
86' / DCP 3D / Color
Español - Spanish, Inglés - English, Mapudungun

D: Jorge Olguín
G: Carolina García
F: Víctor Santos
E: Sandra Jiménez
DA: Giselle Campos
S: Juan Pablo del Brutto
M: Esperanza Restucci
P: Jorge Olguín / **CP:** OlguínFilms, Demente Producciones
I: F. Urrejola, C. Arredondo, P. Brunetti, F. Contreras, W. Edgar

Jorge Olguín

Nacido en Santiago de Chile en 1977, es uno de los pioneros del cine fantástico y de terror en su país. Dirigió los largometrajes *Ángel negro* (2000), *Sangre eterna* (2002), *Solos* (2008) y la coproducción chileno-brasileña *Caleuche, el llamado del mar* (2012). Actualmente prepara la serie de animación para TV *Cuenta la leyenda*.

Born in Santiago de Chile in 1977, he is one of the pioneers of fantasy and horror film in his country. He directed the features Black Angel *(2000),* Eternal Blood *(2002),* Descendants *(2008) and the Chilean-Brazilian co-production* Caleuche, Call of the Sea *(2012). He is currently preparing the animated TV series* Cuenta la leyenda.

Contacto / *Contact*

OlguínFilms
Jorge Olguín
T +56 9 7698 7391
E jo@olguinfilms.cl
W olguinfilms.cl
gritosdelbosque.cl
FB gritosdelbosque
TW gritosdelbosque

Jorge y Alberto contra los demonios neoliberales

Jorge and Alberto vs The Neoliberal Demons

Los Hermanos Quintana se estudiaron de memoria al primer Álex de la Iglesia. Por eso, con *Jorge y Alberto contra los demonios neoliberales*, le cazaron la onda y proponen desparpajo a prueba de balas, infecciones y perfumitos. También, claro, se inflan el pecho: no se sonrojan escupiendo a la religión ni a la política. A la sazón, un dúo de parapsicólogos deberá salvar al mundo. Uno es cadete de un organismo estatal; el otro, un "vidente de tetas". Asimismo, tendrán que rescatar de las garras del Mal a la hija de la presidenta. "La reconcha de la lora", sufrirá Alberto –uno de ellos– al enterarse de tamaña misión. Por acá, el demonio está bien delimitado: es el neoliberalismo. Y ante ello, la película dispone un artefacto de comedia grotesca que estira hasta el límite al *peronismo pop*. Y desde allí, hipervínculos con la comedia picaresca devienen en homenajes autoconscientes a Porcel, Olmedo, Tristán y Moria. Y por allá, algún que otro saludito en "V" y, más acá, una fuerte lucha contra el sistema imperialista. Ni un paso atrás.

Hernán Panessi

The Quintana Brothers studied the early Álex de la Iglesia by heart. Hence, their Jorge and Alberto vs the Neoliberal Demons *catches the wave and delivers bullet-proof raunchiness, infections, and little perfumes. Of course, they also inflate their own chests: they don't even blush while spitting on religion and politics. In the film, a duet of parapsychologists will have to save the world. One of them is an arrend boy in a government organism, the other one is a "tits' psychic." At the same time, they also have to rescue the president's daughter from the claws of Evil. "Fucking hell," says Alberto –one of the two– when he finds out about such a mission. The devil is well delimitated –it's neoliberalism. So, the film sets up against an artifact of grotesque comedy that stretches itself up to the limits of* pop-Peronism. *And from that position, the hyperlinks to raunchy comedy become self-aware tributes to Porcel, Olmedo, Tristán, and Moria. There's also a few "V" hand signs, and a strong fight against the imperialist system. Never surrender.*

HP

Argentina, 2014
83' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Hermanos Quintana
G: Hnos. Quintana, V. J. Diment
F: G. Marín / **E:** J. Diment, M. Blousson, R. Miranda
DA: L. Rojo / **S:** M. Seoane, W. Noise
M: Los Kahunas, E. Malagrino, B. Uonder
P: E. Blauztein, E. Agüero, V. Sánchez
CP: El Desquicio, Películas V, Fantaspoa, Latino Cine, Sarna
I: V. J. Diment, G. Quintana, A. Carballo, M. Bonelli, M. Pocavida

Hermanos Quintana / *Quintana Brothers*

Hernán y Gonzalo Quintana crearon en 2002 la compañía El Desquicio Producciones, con la que realizaron cortos como *El desquicio* y *La pavorosa fábrica de la muerte*. Se formaron en el CIEVYC y, luego de algunas experiencias individuales, realizaron en conjunto el largometraje *Making off sangriento - Masacre en el set de filmación* (2012; 27º Festival).

Hernán and Gonzalo Quintana created in 2002 the company El Desquicio Producciones, through which they made several short films, including El desquicio *and* La pavorosa fábrica de la muerte. *They studied at CIEVYC and, after a few individual experiences, made together the feature-length film* Making off sangriento - Masacre en el set de filmación *(2012; 27th Festival).*

Contacto / *Contact*

El Desquicio Producciones
Hernán Quintana
T +54 9 11 3671 5833
+54 9 11 5589 7882
E eldesquicioproducciones@gmail.com
desquiciadisimo@hotmail.com
FB eldesquicioproduccion

Los monstruos

The Monsters

¡Bienvenidos a una tierra fantástica! *Los monstruos* tiene como geografía excluyente a Famatina, en la provincia de La Rioja. Un pueblo de pocos habitantes, aislado por montañas y cercano a las nubes. Todavía hoy, así como en otras zonas del planeta se cree en duendes o monstruos del lago, los vecinos de Famatina creen en la existencia del Mikilo. Una criatura fantástica que, según cuentan, suele aparecerse como un petiso de sombrero, ojos rojos y cara deforme. Y lo mejor es que estos habitantes no lo cuentan por boca de terceros, sino que dicen haberlo visto en persona, y hasta acusan haber recibido una golpiza por parte de él cuando estaban borrachos. Pero no solo la presencia del Mikilo ronda la zona: también se menciona la presencia de brujas, luces malas y hombres sin cabeza. ¡Créase o no! El gran tema de *Los monstruos* es el del Noroeste argentino como reservorio de leyendas. Una exploración de la dimensión mitológica y religiosa de un pueblo, una región, un país.

Welcome to a land of fantasy! The Monsters *has as exclusive geography Famatina, in the province of La Rioja, Argentina. A town with a small population, isolated by mountains and close to the clouds. Still today, as in other places of the world people still believe in dwarves or lake monsters, Famatina's inhabitants believe in the Mikilo. A fantastic creature that, by people's stories, appears as a short guy with a big hat, red eyes and malformed face. And the best is that this habitants made direct contact, and even declare to have been beaten by him when they were drunk. But not only the Mikilo's presence surrounds the place; there are also tales about witches, bad lights and beheaded men. Believe it or not! The big theme in* The Monsters *is the Argentine Northwest as a reservoir of legends. An exploration about the mythological and religious dimension of a town, a region, a country.*

Argentina, 2014
81' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, E, P: Juan Schmidt
F: Juan Manuel Rodriguez
S: Diego Ordoqui
M: Pablo Sala
CP: Roberti-Schmidt Producciones
I: Cutuli, Segundo Barrionuevo, Chichi Viñaz, Bartolina Gaetan, George de La Rioja

Juan Schmidt

Egresado como diseñador de imagen y sonido en la UBA, se ha desempeñado como videoclubista, cineclubista y crítico de cine. Trabaja como editor y camarógrafo. *Polvareda* (2013), su primer film como director, participó en la Competencia Argentina del 28º Festival.

A graduate in Image and Sound Design at the UBA, he worked in a video club, a film club, and as a film critic. He works as an editor and cameraman. Polvareda *(2013), his first film as a director, participated in the 28th Festival's Argentine Competition.*

Contacto / *Contact*
Roberti Schmidt
Producciones
Juan Schmidt
T +54 11 2054 8501
+54 9 11 5644 6685
E seanpaulproducciones@hotmail.com
fabiroberti@yahoo.com.ar

Nacido para morir

Born to Die

Marcelo Riesgo, el agente top de la organización antiterrorista KKDBB, tiene una nueva y excitante misión. Junto a su compañero de aventuras Guadalajaraman, un entusiasta de las artes marciales, deberán rescatar al desaparecido Doctor Pupete. Tras el secuestro se encuentra el misterioso Cara de Póker, un villano enmascarado que pretende apoderarse del último descubrimiento del científico: la fórmula de un combustible que podría revolucionar la economía global. Para evitar que los malos dominen el mundo, Riesgo deberá enfrentarse a un asesino a sueldo con chupete, un comando ninja obsesionado con la limpieza y otras amenazas igual de extravagantes. Aunque, después de todo, quizá la misión no sea tan difícil como descifrar sus sentimientos por la dulce Molly, la joven secretaria de su jefe... En la licuadora de la disparatada, energética, ocurrente *Nacido para morir* se asoman Bond y Machete, el kung fu setentoso y el Batman de Adam West: un concentrado de amor (y humor) por el cine de género y sus frecuentes degeneraciones, bien traducido a la idiosincrasia argentina.

Marcelo Riesgo, top agent of anti-terrorist organization KKDBB, has a new, exciting mission. Along with fellow adventurer Guadalajaraman, a martial arts enthusiast, he must rescue Doctor Pupete, who has disappeared. Behind the kidnapping is the mysterious Poker Face, a masked villain who plans on seizing the scientist's latest discovery: the formula for a fuel that could revolutionize world economy. In order to prevent the bad guys from ruling the world, Riesgo will have to face a pacifier-sucking hitman, a ninja commando obsessed with cleaning and other equally extravagant threats. Although, after all, maybe the mission isn't as hard as deciphering his feelings towards sweet Molly, his boss' young secretary... Bond and Machete, seventies' kung-fu and Adam West's Batman poke out of the blender that is Born to Die*, an absurdist, energetic, witty film; an extract of love (and humor) for genre cinema and its frequent degenerations, well-translated to Argentina's idiosyncrasy.*

Argentina, 2014
100' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, E: Andrés Borghi
F: Cristian Barrozo
DA: Ayi Turzi
S: Fernando Ribero
M: Pablo Borghi
P: Ezio Massa, Andrés Borghi
CP: Estrella Infernal, Malevo Films
I: Leandro Coccaro, Vanina Balena, Andrés Borghi, Nicolás Stilman

Andrés Borghi

Nacido en 1982, estudió realización de cine y TV en la Escuela Fundación TEBA. Dirigió cortos como *Otakus, Working Day* (premiado por Peter Jackson en Nueva Zelanda) y *Alexia* (28° Festival). *Nacido para morir* es su primer largometraje.

Born in 1982, he studied Film and TV Directing at the TEBA Foundation School. He directed several short films, including Otakus, Working Day *(awarded by Peter Jackson in New Zealand) and* Alexia *(28th Festival).* Born to Die *is his first feature-length film.*

Contacto / *Contact*
Estrella Infernal
Andrés Borghi
T +54 11 4657 1406
E andresborghi@gmail.com

Naturaleza muerta

Still Life

Un pueblo. Una chica. Una misteriosa desaparición. Todo resulta una potencial noticia para Carla (Luz Cipriota), la joven periodista que llega al lugar. Las pistas la conducirán a un grupo de activistas veganos al tiempo que empiezan a ocurrir más desapariciones... y también horribles asesinatos a manos de un extraño y peligroso individuo.
En su ópera prima, Gabriel Grieco nos trae una historia de suspenso y terror que viene con vuelta de tuerca al subgénero slasher: el asesino de turno es vegano y se dedica a exterminar a todo aquel que guste de saborear carne vacuna. ¿Se imaginan a un Leatherface en contra del asado?
Naturaleza muerta tuvo su premier mundial en el Festival de Cannes, en el marco de la sección Blood Window, y pasó por el Fantastic Fest y por Sitges. Impresionante recorrido de una película que confirma a Grieco como uno de los abanderados del género fantástico argentino.

Matías Orta

A town. A girl. A mysterious disappearance. Everything turns out to be potential news for Carla (Luz Cipriota), the young journalist who arrives at the scene. The leads will drive her to a group of vegan activists while other people disappear... and There are also some horrible murders commited by a strange, dangerous individual.
In his first feature film, Gabriel Grieco brings us a story of suspense and horror that adds a twist to the slasher subgenre: this time, the killer is a vegan devoted to exterminating everyone who enjoys a taste of meat. Could you imagine a Leatherface against barbecue?
Still Life *had its world premiere at the Cannes festival, in the Blood Window section, and was also screened at the Fantastic Fest and Sitges. An impressive tour for a film that confirms Grieco as one of the flag bearers of the Argentine fantastic genre.*

MO

Argentina, 2014
97' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, E: Gabriel Grieco
F: Mariano Suárez
DA: Juan Zavalla
S: Rufino Basavilbaso, Lex Ortega
M: Pablo Vostrouski, Airbag
P: Gabriel Grieco, Jorge Poleri
CP: Crep Films, Yomka Films
I: Luz Cipriota, Nicolás Pauls, Amin Yoma, Juan Palomino, Mercedes Oviedo

Gabriel Grieco

Nació en Buenos Aires en 1980. Dirigió comerciales, videos musicales y series televisivas para Disney Channel, HBO y Glitz, entre otros. Actualmente prepara el rodaje de su segundo largometraje, *Transgénesis*.

He was born in Buenos Aires in 1980. He directed commercials, music videos, and TV shows for Disney Channel, HBO and Glitz, among others. He's currently preparing the shooting of his second film Transgénesis.

Contacto / *Contact*

Primer Plano Film Group
T +54 11 4554 7278
E primerplano@primerplano.com
grieco.gabriel@gmail.com
W/ crepfilms.com
FB naturalezamuerta

La parte ausente

The Missing Part

A Chockler (Alberto Ajaka), como otras veces, le pagan para encargarse de un sujeto. Es su trabajo y se nota que, por la razón que sea, está acostumbrado. Esta vez se trata de un tal Víctor; pero, antes de él, se trata de Lucrecia (Celeste Cid), quien se acerca con el pedido. Misteriosa, una criatura de la noche en un escenario postapocalíptico, se aparece en su casa y lo deja estupefacto.
A través de una investigación que lleva a sus personajes por los ribetes más oscuros de la manipulación genética y la búsqueda de la eterna juventud, Galel Maidana pinta una ciudad oscura en la cual, de a pequeños destellos, emergen criaturas salvajes, esas de las que se sabe a través de los mitos y los cuentos. Sirenas, aulladores, mordedores: seres que entre los cualunques ocultan (cuando pueden) alguna virtud o rareza, algo diferente, algo que cargan con fervor o rencor. El camino del protagonista se hará cada vez más siniestro, más denso, y en sus manos estará pensar en qué o quién convertirse.

Like other times, Chockler (Alberto Ajaka) gets paid to take care of someone. It's his job, and one can tell that, for whatever reason, he's used to it. This time it's someone named Víctor; but, before him, it's Lucrecia (Celeste Cid) that approaches him with the request. Mysterious, a creature of the night in a post-apocalyptic scenery, she shows up at his house and leaves him stupefied.
By means of an investigation that leads its characters through the darkest edges of genetic manipulation and the search of eternal youth, Galel Maidana paints a dark city where wild creatures, those you know about through myths and stories, emerge in small flashes. Mermaids, howlers, biters: beings that hide (while they can) from the regular people some virtue or oddity, something different, something they carry with fervor or resentment. The main character's path will become increasingly sinister, more dense, and it will be up to him to think about who or what to become.

Argentina, 2014
80' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Galel Maidana
F: Lucio Bonelli
E: Andrés Tambornino
DA: Marcelo Pont Vergés
S: Jésica Suárez
M: Trasvorder (Mariano Peccinetti)
P: Alejandro Israel, Galel Maidana
CP: Ajimolido Films, Imix
I: Celeste Cid, Alberto Ajaka, Guillermo Pfening, Edgardo Castro, Luis Ziembrowski

Galel Maidana

Nació en Tegucigalpa, Honduras, en 1978. Desde 1983 vive en la Argentina y estudió teatro, puesta en escena y ciencias de la comunicación en la UBA. Dirigió y escribió los cortometrajes *Dime, si esta noche* (2000), *Al sur del desierto* (2003) y *Simpatía* (2007) y el largometraje *La asamblea* (2008; 23° Festival).

He was born in Tegucigalpa, Honduras, in 1978. He's been living in Argentina since 1983, and studied Theater, Staging and Communication Science at the UBA. He wrote and directed the shorts Dime, si esta noche *(2000),* Al sur del desierto *(2003), and* Simpatía *(2007), as well as the feature* La asamblea *(2008; 23rd Festival).*

Contacto / *Contact*

Ajimolido Films
Alejandro Israel
T +54 11 4931 9238
+54 9 11 5185 1568
E ajimolidofilms@gmail.com
galel.maidana@gmail.com

Redentor

Redeemer

Nicky Pardo es un hombre religioso, un verdadero devoto de Dios, pero no de la manera convencional. Todas las mañanas, se apunta con un revólver a la cabeza y tira del gatillo. El hecho de que sus sesos no terminen esparcidos le da a entender que tiene otro día para ajusticiar criminales, sobre todo a quienes cometieron el error de meterse con él.
Estrenada en la reciente edición del Fantastic Fest, desde Chile llega *Redentor*, de la dupla conformada por el director Ernesto Díaz Espinoza y el astro de las artes marciales Marko Zaror, quienes venían de trabajar juntos en tres películas. Zaror viene a ser una versión latina de Van Damme y de Steven Seagal. Tan ascendente es su carrera, que llegó a convertirse en doble de The Rock e interpretó a uno de los esbirros del villano en *Machete Kills.*
Redentor ofrece patadas, piñas, tiros, homenajes a clásicos como *La naranja mecánica* y la gran oportunidad para descubrir a un nuevo (anti)héroe de acción.

Matías Orta

Nicky Pardo is a religious man, a true God devotee, but not in the conventional way. Every morning, he points a gun at his head and pulls the trigger. The fact that his brains don't end up scattered suggests that he has one more day to execute criminals, especially those who made the mistake of messing with him.
After its premiere at the most recent edition of the Fantastic Fest, from Chile comes Redemeer, *from the duo made up of director Ernesto Díaz Espinoza and martial arts star Marko Zaror, both of whom had already worked together in three other films. Zaror is a Latin American version of Van Damme and Steven Seagal. His career is so much on the rise that he became The Rock's stunt double and played one of the villain's henchmen in* Machete Kills.
Redemeer *offers kicks, punches, shootouts, homages to such classics as* A Clockwork Orange *and the great opportunity to discover a new action (anti)hero.*

MO

Chile, 2014 / 87' / DCP / Color
Español - Spanish,
Inglés - English

D: Ernesto Díaz Espinoza
G: E. Díaz Espinoza, G. Prieto, A. Sanz, D.Ayala
F: Nicolás Ibieta Alemparte
E: Ernesto Díaz
DA: Rocío Hernández
S: Aural / **M:** Rocco
P: Álvaro Moral, Alfonso Moral, Diego Moral, N. Segan, G. Aguad
CP: Moral Bros.
I: Marko Zaror, José Luis Mosca, Loreto Aravena, Mauricio Diocares, Boris Smirnow

Ernesto Díaz Espinoza

Nacido en 1978 en Santiago de Chile, estudió cine en esa ciudad y en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, España. Dirigió los largometrajes *Kiltro* (2006), *Mirageman* (2007), *Mandrill* (2009) y *Tráiganme la cabeza de la mujer metralleta* (2012), además del episodio "C is for Cycle" de *The ABCs of Death* (2012; 27° Festival).

He was born in Santiago de Chile in 1978 and studied Film in that city and at Barcelona's Pompeu Fabra University. He directed the features Kiltro *(2006),* Mirageman *(2007),* Mandrill *(2009), and* Bring Me the Head of the Machine Gun Woman *(2012), as well as the episode "C is for Cycle," from* The ABCs of Death *(2012; 27th Festival.)*

Contacto / *Contact*

Moral Bros.
Diego Moral Heimpell
T +56 9 5131 7477
E moralrocks@gmail.com

Tejen

En una ruinosa casa de campo aislada del mundo, Oscar procura reconstruir el cuerpo atrofiado de una mujer joven. Una obsesión que lo lleva a perderse hacia el interior de sí mismo, dentro de un ciclo de imágenes que fragmentan su percepción de la realidad hasta descomponerla: en un laberinto de cuerpos desnudos que ocultan sus rostros y se contorsionan en la oscuridad; en lombrices y gusanos que se mueven con viscosa parsimonia; en una fétida serie de perros muertos. Aunque nada resulta tan perturbador como la presencia de esa niña, la nena del vestido blanco en cuyas apariciones se intuye una pérdida irreparable; que se funde con las formas longuilíneas del bosque; que trepa por sus ramas y parece conversar con sus raíces, que se hamaca, que flota. Armada de una composición visual infrecuente en el cine argentino, la ópera prima de Rabe elude la descripción fácil, cambiando cuento por poder de sugestión; convirtiendo lo que en otros relatos suelen ser meros accidentes materiales en alucinados estados del espíritu. ¿Qué es lo que tejen los seres de *Tejen*? Sueños y pesadillas.

In a run-down house isolated from the world, Oscar is trying to reconstruct a young woman's atrophied body. It's an obsession that gets him lost inside himself, into a series of images that fragment his perception of reality to the point of decomposing it: it's a labyrinth of naked bodies that hide their faces and contort in the dark, in worms and earthworms moving viscidly slow, in a fetid series of dead dogs. Yet nothing is as disturbing as the presence of a little girl, a child who wears a white dress and whose apparitions hint an irreparable loss. She fuses with the forest's longish forms, climbs on tree branches seemingly conversing with the roots, swings away, and floats. Armed with a visual composition that is infrequent in Argentine cinema, Rabe's first film eludes easy descriptions, trading plot for suggestion power, and turning what other tales feature as simple material accidents into hallucinated states of the soul. What are the beings in Tejen *actually weaving? Dreams and nightmares.*

Argentina, 2014
80' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Pablo Rabe
F: Franco Palazzo
E: Pablo Rabe, Diego Defeo
DA: Analía Almada
S: Julián Di Pietro, Ramiro Díaz Agüero, Pablo Rabe, Diego Defeo
M: Julián Di Pietro
P: Juliana Schwindt, Juan Manuel Molina
CP: Más Ruido Cine Digital
I: Oscar Molinari, Victoria Parada, Catalina Viviano, Yamila Tumine

Pablo Rabe

Nació en La Plata en 1983. Licenciado en Realización de Cine, Video y TV por la UNLP, forma parte de la productora Más Ruido Cine Digital. Fue director de animación en *36 pasos* (2006) y montajista en el largometraje *Arriba quemando el sol* (2014). *Tejen* es su ópera prima.

He was born in La Plata in 1983. He has a Bachelor's degree in Film, Video and TV from the UNLP, and is part of the production company Más Ruido Cine Digital. He was animation director in 36 pasos *(2006) and editor in the feature* Arriba quemando el sol *(2014).* Tejen *is his first feature.*

Contacto / *Contact*

Más Ruido Cine Digital
Pablo Rabe
T +54 9 221 564 8492
+54 9 221 543 8203
E pablorabe@gmail.com
masruidocinedigital@gmail.com
FB masruidocinedigital

Albino

Argentina, 2014
14' / DCP / Color
Español - Spanish, Inglés - English

D: Federico Telerman
G: Federico Telerman, Gabriel Bosisio
F: Luciano Badaracco
E: F. Telerman, Gabriel Bosisio
DA: Federico Maqui, L. Trilnik
S: Ignacio Cruz, Federico Abuaf
M: Juan Martín Ibarlucía
P: Gabriel Bosisio
I: Gabriel Bosisio, Manuel Vicente, Antonella Bertola, Julia Perette

Un equipo de científicos argentinos, liderado por Osvaldo Roa, descubre una nueva droga llamada Ocamelanina, que es capaz de curar el cáncer. Sin embargo, un oscuro secreto se esconde detrás de este hallazgo: la cura se realiza utilizando la sangre de personas con albinismo. Un grupo de rebeldes albinos, que ahora viven en la clandestinidad, elabora un plan para desenmascarar la persecución a la que son sometidos. Comandados por Eduardo Macarel, intentarán asesinar a Roa y hacer que la verdad se conozca.

A team of Argentine scientists, led by Osvaldo Roa, discovers a new drug, called Ocamelanina, which can cure cancer. However, a dark secret lies behind this finding: the medicine is produced using the blood of people with albinism. An underground group of albino rebels devises a plan to expose the persecution to which they are subjected. Commanded by Eduardo Macarel, they'll try to kill Roa and make the truth known.

Federico Telerman

Nacido en Argentina en 1988, estudió pintura, dramaturgia y luego cine en la universidad. Ha dirigido campañas comerciales, el cortometraje *Todos los días* (2011) y el videoclip *Caminar* (2013).

Born in Argentina in 1988, he studied Painting, play-writing and then Film at the university. He has directed advertising campaigns, the short film Todos los días *(2011), and music video* Caminar *(2013).*

Contacto / *Contact*

Gabriel Bosisio
T +54 9 11 5794 9084 **E** bosisio.gabriel@gmail.com
FB albinoshortfilm

Hasta las entrañas

Argentina, 2014
25' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, P: Leandro Cozzi
F: Pablo Parra
E: Andrea Kleinman
DA: Jimena Labraña
S: Daniel Celina
M: Martín Matus
I: Paula Carruega, Sandra Villani, Sergio Ferreiro, Camilo Pérez Luque

Una trabajadora social cumple con su trabajo: va en búsqueda de una ausencia. Un chico falta a clases y el abrazo de las instituciones dice presente. La trabajadora social se encuentra con un viejo aturdido. Bajo un brío perturbador, este le cuenta algunas intimidades sin demasiado peso. Sin embargo, una es subrayada: fue carnicero, ya no lo es más. ¿El lugar? Una casa en medio del campo. Que el chico no está, que el chico se mudó, que el chico nunca estuvo. La cosa se pone tensa y la carne, trémula. Cortísima: *Hasta las entrañas* es, justamente, un descenso a los infiernos de la carne. Pero, esta vez, es literal. **Hernán Panessi**

A social worker keeps up with her work: she searches for an absence. A boy misses class and the institutions' embrace then becomes present. The social worker meets a stunned old man. With a disturbing spirit, he tells her a few trivial intimate details. Yet one of them is underlined: he used to be a butcher. The place? A country house. Something about the kid not being there, the kid moved, the kid was never there. Things get tense, and the flesh starts to tremble. In short: Hasta las entrañas *is, precisely, a descent to the hell of flesh. Only, this time, it's a literal one.* **HP**

Leandro Cozzi

Es egresado de la carrera de Montaje en la ENERC y licenciado en Artes Audiovisuales por el IUNA, donde ahora cursa la maestría en Dramaturgia. Se desempeña como editor en publicidad y televisión, actualmente para los canales 360 TV y Encuentro. *Hasta las entrañas* es su primer trabajo como director.

He majored in Editing at the ENERC and Artes Audiovisuales at IUNA, where she now is getting an MA in Playwriting. He works as an editor in advertising and TV, currently for the networks 360 TV and Encuentro. Hasta las entrañas *is his first work as a director.*

Contacto / *Contact*

Luciana Abad
T +54 9 11 6455 4130 **E** hasta30minutos@gmail.com

Música | Cine | Libros | Artes | Escenas

los inRocKuptibles

Todos los meses en tu kiosko
y online en LosInrocks.com

BSO
OST

Programado por / *Programmed by* Pablo Conde & Cecilia Barrionuevo

Bronces en Isla Verde

Brasses on Isla Verde

En un pequeñísimo pueblo del interior de Argentina, un grupo de voluntarios formado por el peluquero Juan, su hijo Luis –trompetista–, los músicos Lucía y Ximena, una pareja de cocineros, amigos, parientes y vecinos del pueblo lleva adelante un festival internacional de música de bronces. A Isla Verde llegan grandes maestros del mundo entero y estudiantes de toda Latinoamérica, que se alojan con los habitantes del pueblo. En la séptima edición del festival dan clases y conciertos, entre otros, los trompetistas Ronald Romm, de Estados Unidos, y Thierry Caens, de Francia, el tubista estadounidense Jon Sass, el trombonista inglés Brett Baker y el cornista francés André Cazalet. Visitantes y vecinos comparten una semana de conciertos, ensayos, clases de música, cordero al disco y otras delicias. Después del concierto final, el pueblo vuelve la monotonía habitual. Solo se escucha algún auto lejano, alguna bicicleta, el piar de los pájaros y el mugido de las vacas, mientras Luis y Lucía sueñan con el próximo festival.

In a tiny town in the Argentine interior, an international brass music festival is organized by a group of volunteers formed by hairstylist Juan, his son Luis –a trumpet player–, musicians Lucía and Ximena, a couple of chefs, friends, relatives, and town neighbors. Masters from all over the world come to town together with students from Latin America, and they all stay in local people's homes. The seventh edition features concerts by people like trumpet players Ronald Romm from the US and Thierry Caens from France, American tubist Jon Sass, British trombonist Brett Baker, and French cornetist André Cazalet. Visitors and neighbors share a week of concerts, rehearsals, music lessons, disc-cooked lamb and other delights. When the final concert is over, the town goes back to its usual monotony. We only hear a distant car, maybe a bicycle, birds tweeting and cows mooing, as Luis and Lucía dream about the next festival.

Argentina, 2014
91' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Adriana Yurcovich
F: Ati Mohadeb
E: Mariano Juarez
S: Damián Turkieh, Agustín Demicheli, Fernando Vega, Hernán Gerard
M: Fabricio Gatta y otros
P: Adriana Yurcovich
I: Juan Isaia, Luis Isaia, Lucía Zicos

Adriana Yurcovich

Nació en la ciudad de Santa Fe en 1951. Su primer largometraje documental fue *El ambulante*, que codirigió con Eduardo de la Serna y Lucas Marcheggiano. Entre sus cortos se encuentran *Un vaso de soda* (en *Historias Breves 5*), *Diferentes*, *Fin de año*, *Punto arroz*, *Me dijeron que no mire* y *Calladita la boca*.

She was born in the city of Santa Fe in 1951. Her first documentary film was El ambulante, *which she co-directed with Eduardo de la Serna and Lucas Marcheggiano. Some of her short films are* Un vaso de soda *(in* Historias Breves 5*),* Diferentes, Fin de año, Punto arroz, Me dijeron que no mire *and* Calladita la boca.

Contacto / *Contact*
Adriana Yurcovich
T +54 11 4831 0080
E adrianayurcovich@yahoo.com.ar
adrianayurcovich@gmail.com
FB broncesenislaverde

Desacato a la autoridad, relatos de punks en Argentina 1983-1988 (Capítulo 1)

Contempt for Authority, Stories of Local Punks in Argentina 1983-1988 (Chapter 1)

Fanzines fotocopiados de rebelión taladrada con máquina de escribir, vértigo escénico de disconformidad social, remeras con gritos anarquistas de tinta de marcador, autogestión, escupitajos, alfileres de gancho, himnos de agitación generacional. Un documental sobre la intimidad de la furia de la escena pionera de punks en Buenos Aires entre el fin de la dictadura y el inicio de la democracia. Testimonios en primera persona de la primera plana, de sobrevivientes de una cornisa construida con voluntades antisistema, ruido, tachas, parches y contrainformación. "El arte generalmente es un monstruo", dice Daniel Melero, y *Desacato a la autoridad* es un gigante de mil cabezas parlantes, rugientes, donde Tomás Makaji y Patricia Pietrafesa enlazan a perfecta velocidad punk esa lucha por mantener la ideología incorruptible del hacelo-vos-mismo y de la resistencia a las instituciones de control social en alianza con trabajadoras sexuales y otros grupos perseguidos por los edictos policiales que extendían la última dictadura tras 1983.

Photocopied fanzines featuring a typed-machined rebellion, stage fright of social discomfort, t-shirts screaming anarchism through magic marker ink, self-management, spitting, stickpins, hymns of generational agitation. A documentary on the intimacy of the Buenos Aires pioneering punk scene's fury, between the end of the dictatorship and the beginning of democracy. Front-page testimonies in first person by survivors of a ledge built on anti-system will, noise, tacks, patches, and counter information. "Art is usually a monster," says Daniel Melero –and Contempt for Authority *is a giant of multiple talking heads that roar, in which Tomás Makaji and Patricia Pietrafesa intertwine in a perfectly punk speed that struggle to keep the incorruptible ideology of do-it-yourself and resistance to social control institutions partnering with sexual workers and other groups persecuted by police edicts, which extended the last dictatorship following 1983.*

Argentina, 2014
56' / DM / Color - B&N
Español - Spanish

D, G, P: Tomás Makaji, Patricia Pietrafesa
F: Martín Cardoso
E: Tomás Makaji
DA: Tomás Makaji
S: Martín Cardoso
M: She Devils, Maxi Gacela, Hernán Espejo
I: Wallas, Sergio Gramatika, Daniel Melero, Marcelo Pocavida, Cahry

Tomás Makaji

Nacido en Buenos Aires en 1977, realizó el documental *Buenos Aires Hard Core Punk* (2009), y actualmente realiza los capítulos II y III de *Desacato a la autoridad.*

Born in Buenos Aires in 1977, he made the documentary Buenos Aires Hardcore Punk *(2009), and is currently making chapters II and III of* Desacato a la autoridad.

Patricia Pietrafesa

Música, editora de fanzines y agitadora por los derechos individuales, en 1996, inició el trío She Devils y desde 2007 integra Kumbia Queers. En 2013 creó la editorial Alcohol y Fotocopias.

Musician, fanzine publisher and agitator for individual rights, in 1996, she started the trio She Devils, and is a member of Kumbia Queers since 2007. In 2013, she started the publishing house Alcohol y Fotocopias.

Contacto / *Contact*

Tomás Makaji
T +54 9 11 6194 0004
+54 11 4701 6819
E desacatoalaautoridad@gmail.com

Eden

Edén

No hace falta que nos guste la música electrónica para que disfrutemos de esta película. Ni siquiera necesitamos saber que el *garage* es un género nacido en Chicago (sus lazos con el soul y la música disco influyeron para su éxito en Francia en los noventa). Es posible que para quienes conozcan esa movida exista un valor añadido, pero la pretensión de *Eden* es menos documental en cuanto intento de bucear en esa historia que en el de seguir los casi 20 años en los que el protagonista la elige como modo de vida. El dúo Cheers es el lado B, el conformado por los que no llegaron a ser conocidos como Daft Punk. Por qué no pudieron o por qué no se vendieron importa menos que el devenir a través de los boliches, los discos, las mujeres, las drogas, los viajes a uno y otro lado del Atlántico, en una deriva que dialoga rítmicamente con la suspensión de la conciencia y el automatismo propios de una rave. Generacional pero también esencialmente, la música que hacemos o que escuchamos nos explica y nos define.

Fernando E. Juan Lima

We don't need to appreciate electronic music in order to enjoy this film. We don't even need to know that garage *is a genre that was born in Chicago (its connection to soul and disco music influenced its success in France in the 1990s). For those who know the scene there's possibly some added value, but the goal of* Eden *is not so much being a documentary that dives into that history as it is tracking down the almost 20 years in which the protagonist chooses it as a way of life. The Cheers duo is the B-side, the one formed by those who didn't get to be famous like Daft Punk. Why they couldn't or why they didn't sell out is less important than the tour through clubs, record, women, drugs, and trips to both sides of the Atlantic in a movement that dialogues rhythmically with the suspension of awareness and automatism of a rave party. The music that we listen to or create explains and defines us, generationally but also essentially.*

FEJL

Francia - France, 2014
131' / DCP / Color
Francés - French, Inglés - English

D: Mia Hansen-Løve
G: Mia Hansen-Løve, Sven Hansen-Løve / **F:** Denis Lenoir
E: Marion Monnier
DA: Anna Falguères
S: Vincent Vatoux, Damien Tronchot, Caroline Reynaud
M: Daft Punk, Joe Smooth, Frankie Knuckles, Terry Hunter, MK...
P: Charles Gilibert
CP: CG Cinéma / **I:** Felix De Givry, Pauline Etienne, Vincent Macaigne, Greta Gerwig, Golshifteh Farahani

Mia Hansen-Løve

Nació en París, Francia, en 1981. Dirigió los cortometrajes *Après mûre réflexion* (2004) y *Offre spéciale* (2005), y los largometrajes *Todo está perdonado* (2007; César a la mejor ópera prima), *El padre de mis hijos* (2009; premio especial del jurado en el Festival de Cannes) y *Un amour de jeunesse* (2011).

She was born in Paris, France, in 1981. She directed the shorts Après mûre réflexion *(2004) y* Offre spéciale *(2005), and the features* All Is Forgiven *(2007; Best First Feature César Award),* The Father of My Children *(2009; Special Jury Prize at the Cannes Film Festival), and* Goodbye First Love *(2011).*

Contacto / *Contact*
Kinology
Gaëlle Mareschi
T +33 9 5147 4344
E gmareschi@kinology.eu
festivals@kinology.eu
W kinology.eu

God Help the Girl

Que Dios ayude a la chica

God Help the Girl primero fue un proyecto musical que se concretó en un disco homónimo, editado en 2009, y después se convirtió en una película. La ópera prima de Stuart Murdoch, el cantante de la banda escocesa Belle and Sebastian, es un musical indie pop sobre el verano de tres amigos que pasan el tiempo en Glasgow. Eve, la protagonista, está internada en un hospital psiquiátrico por desórdenes alimentarios, escribe canciones y por las noches se escapa al West End a ver bandas. En una de esas escapadas conoce a James, guitarrista y guardavidas en una pileta universitaria. Luego se suma Cassie, niña rica y alumna de James, que también quiere hacer música. Mientras pasean por la ciudad, los personajes bailan, cantan, hablan de música, hacen planes y deciden formar una banda. Ese es el tenue argumento de este musical ligero y algo naif, filmado en 16 mm. Una historia de iniciación que sirve de excusa para los números musicales y que destila la misma melancolía que la banda del director.

Daniela Kozak

God Help the Girl *was, first of all, a musical proyect that ended up with a record with the same name released in 2009, and only later became a film. The first film of Scottish band Belle and Sebastian's frontman Stuart Murdoch is an indie-pop musical about three friends who spend the summer hanging out in Glasgow. Admitted into a psychiatric hospital for an eating disorder, Eve, the main character, writes songs and escapes at night to the West End to catch live concerts. In one of those escapes she meets James, a guitar player and lifeguard at a college swimming pool. Then there's Cassie, a rich girl student of James, who also wants to make music. As they walk around the city, the characters dance, sing, talk about music, make plans, and decide to form a band. That's the thin plot for this light and somewhat naïve musical shot in 16mm. A coming of age story that works as an excuse for musical numbers and oozes the same melancholy as the director's own band.*

DK

Reino Unido - UK, 2013
111' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Stuart Murdoch
F: Giles Nuttgens
E: David Arthur
DA: Mark Leese
S: Douglas MacDougall
M: Stuart Murdoch
P: Barry Mendel
CP: Zephyr Films, Singer Films
I: Emily Browning, Olly Alexander, Hannah Murray, Pierre Boulanger, Cora Bissett

Stuart Murdoch

Nació en Glasgow, Escocia, en 1968. Desde 1996, es el compositor y cantante principal de la banda Belle and Sebastian, con la que ha editado una decena de álbumes y otros tantos EPs. *God Help the Girl* es su debut como director.

He was born in Glasgow, Scotland, in 1968. Since 1996, he's the main songwriter and singer of the band Belle and Sebastian, which released ten records and as many EPs. God Help the Girl *is his directorial debut.*

Contacto / *Contact*

Hanway Films
T +44 207 290 0750
E info@hanwayfilms.com
W hanwayfilms.com
godhelpthegirl.com

Heaven Adores You

El cielo te adora

Elliott Smith tenía en uno de sus brazos un tatuaje de Ferdinando, aquel toro sensible que, en medio de un rodeo, en vez de arremeter contra el torero, prefería detenerse a oler las flores que la gente le tiraba, en una especie de fábula sobre no encajar, sobre mantenerse apartado del sistema. Esto, que suele ser el cliché más repetido del rockero que la va de outsider, en la vida de Smith era una condición natural. Le pesaba el mundo. Nunca supimos bien por qué. Pero el asunto terminó de manera repentina hace once años, con dos puñaladas en el pecho aparentemente autoinfligidas, provocadas por la depresión y su supuesta adicción a las drogas y al alcohol. El primer documental "oficial", definitivo, sobre la figura de uno de los más grandes hacedores de canciones norteamericano, evita pudorosamente estos últimos detalles truculentos, e intenta transmitir –mediante entrevistas a familiares, amigos, colaboradores, músicos, amantes– qué fue lo que se llevó consigo ese genio cabizbajo de pelos grasientos que ya advertía, poco antes del final, aquello de "Everything Means Nothing to Me".

Javier Diz

In one of his arms, Elliot Smith had a tattoo of Ferdinand, that sensitive bull who rather than charging against the bullfighter in the middle of a rodeo, preferred instead to stop and smell the flowers people threw at him, in a sort of fable about not fitting in and staying away from the system. Usually the most common cliché about the rock star who pretends being an outsider, this was a natural condition in Smith's life. The world was a weight on his shoulders. We never knew exactly why. But the whole thing suddenly ended up eleven years ago, with two apparently self-inflicted stabs in the chest, caused by depression and his alleged drug and alcohol addictions. The first "official" and definitive documentary about one of the greatest American songwriters shyly avoids those gruesome last details and aims to transmit –through interviews with family, friends, collaborators, musicians, and lovers– what went away with that brooding, greased-hair genius who warned us near the end that "Everything Means Nothing to Me."

JD

Estados Unidos - US, 2014
104' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Nickolas Rossi
F: JT Gurzi, Nickolas Rossi
E: Eli Olson, Nickolas Rossi
DA: Nickolas Rossi, ZAP
S: The Dog and Pony Show
M: Elliott Smith, Kevin Moyer
P: Marc Smolowitz, Nickolas Rossi, JT Gurzi, Kevin Moyer
CP: Heaven Adores You
I: Elliott Smith, Autumn de Wilde, Marc Swanson, Larry Crane, Jon Brion

Nickolas Rossi

Nació en Chicago, EE. UU. Se ha desempeñado como director de fotografía en su país, Canadá, Asia, Europa y México, y su trabajo fue exhibido y galardonado en numerosos festivales de cine y premiaciones televisivas. También trabaja en publicidad. *Heaven Adores You* es su debut como director.

He was born in Chicago, USA. He has worked as cinematographer in his country as well as Canada, Asia, Europe and Mexico, and his work has been shown and awarded at a number of film festivals and TV award-shows. He also works in advertising. Heaven Adores You *is his feature film debut.*

Contacto / *Contact*

Heaven Adores You
Marc Smolowitz /
Nickolas Rossi
T +1 415 370 0434
+1 323 244 7405
E marc@heavenadoresyou.com
nickolas@heavenadoresyou.com
W heavenadoresyou.com
FB heavenadoresyou
TW heavenadoresyou

Pequeña Babilonia

Little Babylon

Del oscurantismo criminal de la dictadura a los ochenta democráticos, *Pequeña Babilonia* explica la transición que vivió la ciudad de La Plata con el rock como motor de una escena cultural insumisa. Y, más allá del asalto de cambio que provocaron Virus y Los Redondos, el documental propone el rescate de muchos actores anónimos que iniciaron la restauración a partir de un gesto: el punk fundacional de Los Baraja, la bendita deformidad de Las Canoplas o el modernismo irreverente de Víctimas del Baile son apenas algunos rasgos de estilo de una historia contada oralmente y fortalecida por imágenes de archivo, con la ciudad como guía de intercambio entre la comunidad estudiantil y sus miras artísticas. Músicos, periodistas y allegados se unen en un relato de recuperación, primera fase de una trilogía que intenta contar treinta años de rock platense en democracia. "Sin La Plata, el rock nacional hubiera quedado pobre", dice con razón el pionero Rocambole, que junto a La Cofradía de La Flor Solar inició, en los tempranos sesenta, esa idea del happening permanente, noble instrucción libertaria que continúa hasta hoy.

From the dictatorship's criminal obscurantism to the democratic Eighties, Pequeña Babilonia *explains the transition the city of La Plata experienced with rock music as the engine of a rebellious cultural scene. And, beyond the change Virus and Los Redondos brought, the documentary rescues many anonymous people who started the restoration through a gesture: Los Baraja's foundational punk, Las Canoplas' holy deformity, or the irreverent modernism of Victimas del Baile, are just some of the style features in a story that is told orally and reinforced by archive footage with the city as an exchange guide between the student community and its artistic views. Musicians, journalists, and acquaintances join to tell a tale of recovery, the first phase of a trilogy that aims to depict thirty years of La Plata rock in democracy. "Without La Plata, Argentine rock would have been poor," wisely says pioneer Rocambole, one of the beginners –together with La Cofradía de la Flor Solar, back in the early Sixties– of the notion of constant happening, a noble libertarian instruction that remains today.*

OJ

Oscar Jalil

Argentina, 2014
100' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Hernán Moyano
G: Cristian Scarpetta, Leandro de Martinelli / **F:** D. Rizo, J. M. Domínguez / **E:** Hernán Moyano
DA: Hernán Moyano
S: Juan Manuel Molteni
M: Varios / Various
P: Florencia Saintout
CP: Cut to the Chase, Facultad de Periodismo - UNLP
I: M. Moura, M. Montolivo, M. Moretti, Peligrosos Gorriones

Hernán Moyano

Nació en La Plata en 1977. Estudió en la Escuela de Cine local y realizó seminarios con Darren Aronofsky, Francis Ford Coppola y Gaspar Noé. Dirigió *Habitaciones para turistas* (2004), fundó la productora de cine de género Paura Flics y actualmente lleva adelante otra, *Cut to the Chase*. Actualmente prepara *Trueno del camino* junto a Cristian Bernard.

He was born in La Plata in 1977. He studied at his local Film School and attended seminars with Darren Aronofsky, Francis Ford Coppola and Gaspar Noé. He directed Habitaciones para turistas *(2004), founded genre film production company Paura Flics and is currently starting another one:* Cut to the Chase. *He is currently developing* Trueno del camino *with Cristian Bernard.*

Contacto / *Contact*

Cut to the Chase
Hernán Moyano
T +54 9 221 494 9165
E hmoyano@hotmail.com
cscarpeta@perio.unlp.edu.ar
W pequeñababilonia.com
FB pequenababilonia
TW PeqBabilonia

Relámpago en la oscuridad

Lightning in the Dark

Contar la vida y la obra de Beto (o, si prefieren, de Alberto Zamarbide, vocalista de V8, que le enseñó a cantar Heavy Metal –así con mayúsculas– a toda la Argentina) es trazar un arco desde la soledad de los primeros heavies, incomprendidos y combatidos durante la última dictadura hasta la creciente épica de las brigadas metaleras. Y este documental abarca y aprieta todo ese circuito que ya cumplió más de treinta años y que tiene al recital de V8 en el BA Rock de 1982 como hito inaugural de cierta forma de lucha metálica llevada adelante por un grupo de músicos que iba a cruzar algunos límites, desafiando a su época. De hordas clamando por "Destrucción" hasta la formación y vigencia de Logos como adalides del heavy evangélico, Beto y sus cómplices –incluyendo al enorme Ricardo Iorio– cuentan y protagonizan una historia que contiene todo lo que hay de icónico en el género (*headbanging*, drogas, sangre, cuero y tachas) y también lo inimaginable: jugo diet, Miami soleado, un recital en una iglesia, Dios en un reflector.

To depict the life and work of Beto (or if you prefer to call him by his name, Alberto Zamarbide, the V8 vocalist who taught Argentina to sing Heavy Metal, with capital letters, yes) means to draw an arch that goes from the loneliness of the very first heavies, misunderstood and resisted during the last dictatorship, to the growing epic of metal bands. And this documentary spans through the entire circuit, which is now 30 years old after the inaugural landmark concert of V8 at the BA Rock Festival in 1982, which started a certain form of metal struggle carried out at the time by a group of musicians that would cross some boundaries and challenge their time. From the hordes calling for "Destruction" to the formation and influence of Logos as icons of Evangelist heavy metal, Beto and his associates –including the great Ricardo Iorio– tell the story they star in, which contains everything that is iconic about the genre (head-banging, drugs, blood, leather, and pins), but also the unimaginable: diet juice, sunny Miami, a concert in a church, and God on a spotlight.

Argentina, 2014
102' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Germán Fernández, Pablo Montllau
G: Pablo Montllau, Germán Fernández
F: Matías Lago, Pablo Montllau
E: Carlos M. Cambariere
S: Manuel de Andrés
P: Rodrigo Cala, Mariano Fernández
CP: Animal Films
I: Ricardo Iorio, Miguel Roldán, Gustavo Rowek, Walter Giardino, Norberto "Ruso" Verea, Pil Trafa

Los directores / *The directors*

Germán Fernández nació en Bahía Blanca en 1981; **Pablo Montllau**, en Buenos Aires en 1987. En 2006 egresaron como directores de cine del Cievyc, y en la actualidad desarrollan nuevos proyectos mientras trabajan en la producción y realización de fotografía, cine, publicidad y videoclips. *Relámpago en la oscuridad* es su ópera prima como directores.

***Germán Fernández** was born in Bahía Blanca in 1981, while **Pablo Montllau** was born in Buenos Aires in 1987. In 2006, they graduated as film directors from the Cievyc, and are currently developing new projects while they work producing and directing in the fields of photography, film, advertising and music videos.* Relámpago en la oscuridad *is their first feature.*

Contacto / *Contact*

Animal Films
Rodrigo Cala
T +54 11 6484 9441
E rodrigo@animalfilms.com.ar
mariano@animalfilms.com.ar
W animalfilms.com.ar
FB RelampagoenlaOscuridad

Salgán & Salgán: Un tango padre-hijo

Salgán & Salgán: A Father-Son Tango

Libretita en mano, Horacio Salgán, uno de los mayores referentes del tango argentino, es el centro de atención de la mesa en una escena de lo más cotidiana. Su hijo César lo apoya, se sonríe y lo mira con admiración. Esta es la historia de un encuentro, de uno que puede darse fundamentalmente a través de la música, y, como tal, requiere trabajo y talento. Los Salgán no se vieron durante una buena cantidad de años y ahora, juntos, tienen mucho por contar. Con el mayor de la familia retirándose de los escenarios, aparece con fuerza la idea de leyenda y, luego, la del traspaso que da lugar a una nueva generación. Ahora César se dedica a interpretar exclusivamente la obra de su padre, ocupa algunos de sus espacios, lo hereda. En este ida y vuelta permanente, el ojo de Caroline Neal es determinante, cargado de una fuerte sensibilidad; una mirada profunda que conserva una gran simplicidad se acerca sigilosa, pero sin pudor, a una historia de amor y tango.

Small notebook in hand, Horacio Salgán, one of the major figures in Argentine tango, is the center of attention at the table in quite an everyday scene. His son César supports him, smiles and looks at him with admiration. This is the story of an encounter, one that can happen fundamentally through music, and, as such, requires work and talent. The Salgáns hadn't seen each other for a long time, and now, together, they have lots to tell each other. With the eldest in the family retiring from the stages, the idea of legend appears with all its might and, later, that of the transfer that gives room to a new generation. Now César is devoted exclusively to performing his father's work; he occupies some of his spaces, inherits him. In this constant going back and forth, Caroline Neal's eye is decisive, strongly sensitive; a sharp gaze that preserves some great simplicity approaches this story about love and tango stealthily but boldly.

Argentina, 2014
82' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Caroline Neal
G: Alberto Muñoz, Caroline Neal
F: Caroline Neal, Sebastián Martínez, Diego Olmos
E: Caroline Neal
S: Vicente D'Elia, Tres Sonido
M: Horacio Salgán, César Salgán, El Quinteto Real, La Gran Orquesta TangoVia Buenos Aires
P: Vanessa Ragone, Caroline Neal
CP: Zona Audiovisual
I: Horacio Salgán, César Salgán

Caroline Neal

Nacida en Estados Unidos, estudió en Harvard e hizo su maestría en cine en la Universidad de Nueva York, donde ganó el premio de posproducción Martin Scorsese. Se mudó a la Argentina hace 14 años para filmar el documental *Si sos brujo: una historia de tango* (2005). Vive en Buenos Aires con su hija Celina, una cuentista nata.

Born in the United States, she studied at Harvard and then at NYU in the Graduate Film Program, where she won the Martin Scorsese Post-Production Award. She moved to Argentina 14 years ago to make her award-winning documentary Si Sos Brujo: A Tango Story *(2005). She lives in Buenos Aires with her daughter Celina, who writes great stories.*

Contacto / *Contact*

Zona Audiovisual
Vanessa Ragone / Caroline Neal
T +54 11 4864 0445
+54 9 11 5150 8158
E carolinewneal@hotmail.com

68°
Festival del film
Locarno
5–15 | 8 | 2015
Submissions will open
in February
Main sponsors:
UBS
aet
MANOR
swisscom

Sentidos del Humor
Senses of Humor

Programado por / *Programmed by*
Pablo Conde, Marcelo Alderete & Cecilia Barrionuevo

Big in Japan

Grande en Japón

Ah, el rocanrol, esa promesa de eterna juventud. Y vaya si lo es para los que se suben al barco y se bancan las tormentas. *Big in Japan* es, en parte, una película sobre esa obstinada marcha hacia el vacío que implica envejecer sin volverse aburrido. Y es, de principio a fin, una fiesta; es la película que uno desea que jamás termine. El trío de rockers maduros de Seattle que llegaron dos décadas tarde al grunge y que no logran pegarla es tan maravillosamente encantador como el estrambótico frenesí kitsch de Japón. Dos potencias adorables se saludan en esta aventura loca y a flor de piel de unos tipos que no quieren ni crecer ni renunciar a sus sueños, sino disfrazarse y rockear. Donde *Perdidos en Tokio* se ponía melanco, *Big in Japan* se excita, se sacude y se baila todo. Moraleja: los japoneses no son raros, son simplemente unos genios. Y el rock es libertad, no importa la edad que tengas. Jeffcoat lo entiende y eso nos regala, libertad: fraternidad, felicidad, síntomas de una epidemia que empieza cuando uno mueve el piecito.

Guido Segal

Ah, rock and roll: that promise of eternal youth. And indeed it is, for those brave enough to climb on to the ship and weather the storms. Big in Japan *is partly a film about that stubborn march towards emptiness that involves growing old without getting boring. And it's a party, from start to end –it's the film you never want to be over. The trio of mature rockers from Seattle who arrived at grunge two decades too late and can't seem to get a break is as wonderfully enchanting as Japan's delirious kitsch frenzy. Two lovable powers meet in this crazy, skin-deep adventure about a bunch of guys who instead of growing up or giving up their dreams, choose to put on costumes and rock. Right there where* Lost in Translation *got the blues,* Big in Japan *gets excited, shakes it, and dances the night away. A moral lesson: Japanese people aren't strange –they're just genius. And rock is freedom, regardless of age. Jeffcoat knows this, and that's what he gives us: freedom, fraternity, and happiness, all of them symptoms of an epidemic that breaks out as soon as you start tapping your foot.*

GS

Estados Unidos / Japón - US / Japan, 2014
100' / DCP / Color
Inglés - English,
Japonés - Japanese

D, G: John Jeffcoat
F: John Jeffcoat, Ryan McMackin
E: John Jeffcoat, Michelle Witten
S: Adam Powers
M: Tennis Pro
P: John Jeffcoat, Jannat Gargi
CP: Strangelife, Whitewater Films, Outsider Pictures
I: Phillip Peterson, Sean Lowry, David Drury, Alex Vincent, Adam Powers

John Jeffcoat

Nacido en Nueva York, EEUU, se graduó en la Universidad Denison de Ohio y vive en Seattle. Su primer largometraje, *Outsourced* (2006), fue adaptado por la NBC en una sitcom que se emitió entre 2010 y 2011.

Born in New York, USA, he graduated at the Denison University in Ohio and lives in Seattle. His first film Outsourced *(2006), was adapted by NBC into a sitcom that aired between 2010 and 2011.*

Contacto / *Contact*
Outsider Pictures
Paul Hudson
T +1 310 951 0878
E paul@outsiderpictures.us
W outsiderpictures.us
bijthemovie.com

Bugarach

El 21 de diciembre de 2012 era la fecha predicha por los mayas para el fin del mundo. Si esto fuera *Asterix*, preguntaríamos "¿de todo el mundo?" y nos responderían "no: una pequeña aldea gala...". Porque, nadie sabe bien cómo, meses antes del Día del Apocalipsis corrió el rumor de que el pueblito francés de Bugarach era el único lugar a salvo del acabose cósmico. Y hacia allí partieron hordas de milenaristas, ocultistas, ufólogos vocacionales, potenciales suicidas en masa y chiflados varios. Empujados, claro, por la prensa global, que nunca pierde la oportunidad de fabricar una noticia. Pueden imaginarse la revolución que provocó en los escasos dos mil habitantes de Bugarach la llegada de tamaño circo. O mejor aún, pueden verlo en este hipnótico, misterioso, desopilante documental/comedia existencialista que, narrado como una tensa cuenta regresiva hacia el 21/12/12, hace foco en las vidas de los locales (en especial, del fabuloso niño mago Slide, "el Harry Potter del sur") y nos hace dar gracias por el error de cálculo de los mayas, que nos permite seguir descubriendo estas maravillas.

December 21, 2012 was the date predicted by the Mayans of the end of the world. If this were Asterix*, we would be asking "of the whole world?", and the answer would be "no: a small Gallic village...." Because, no one knows how, months before the Day of the Apocalypse, a rumor was spread about the little French town of Bugarach being the only place that would be safe from the cosmic last straw. So hordes of millenarians, occultists, vocational ufologists, potential mass-suicide victims and various wackos traveled there. Pushed, of course, by the press worldwide, which never misses the chance of fabricating a piece of news. You can imagine the kind of revolution the arrival of that circus caused on the scarce two thousand Bugarach inhabitants. Or, better yet, you can see it in this hypnotic, mysterious, hilarious documentary/existential comedy narrated as a tense countdown to 12/21/2012 that focuses on the lives of the locals (especially, the fabulous child-magician Slide, "the Harry Potter of the South") and makes us thank the Mayans for their miscalculation, which allows us to continue discovering these marvels.*

España / Alemania - Spain / Germany, 2014
90' / DCP / Color
Francés - French

D: Salvador Sunyer, Ventura Durall, Sergi Cameron
G: Ventura Durall, Sergi Cameron, Salvador Sunyer
F: Iván Castiñeiras, Cyprien Clément-Delmas
E: Diana Toucedo
DA: Sabrina Abdelkader
S: Diego Pedragosa, Sergi Cameron, Marcel Schechter
M: Paul Lemp
P: Thomas Tielsch, Ventura Durall
CP: Nanouk Films, Filmtank

Los directores / *The directors*

Ventura Durall nació en Barcelona, España, en 1974. Dirigió, entre otros, el documental *The Wild Years* (2013). **Salvador Sunyer** nació en Girona, España, en 1987. Se especializó en documentales en la ESCAC y realizó, entre otros, *Veïns* y *Porcs* (ambos de 2009). **Sergi Cameron** nació en Barcelona en 1987. También graduado de la ESCAC, dirigió, entre otras, *Cosas extrañas que brillan*.

***Ventura Durall** was born in Barcelona, Spain, in 1974. He directed the documentary* The Wild Years *(2013), among others.* ***Salvador Sunyer** was born in Gerona, Spain, in 1987. He specialized in documentaries at the ESCAC and made* Veïns and Porcs *(both from 2009), among others.* ***Sergi Cameron** was born in Barcelona in 1987. Also a graduate from the ESCAC, he directed* Cosas extrañas que brillan, *among others.*

Contacto / *Contact*

Nanouk Films
T +34 934 196 022
E nanouk@nanouk.tv
W nanouk.tv

Henri Henri

Las cosas tienen que cambiar para Henri, un veinteañero simplón que vivió toda su vida en la oscuridad del orfanato donde es empleado de mantenimiento especializado en cambiar bombitas de luz (¿?). Henri dice que él ilumina la vida de la gente y esa es la primera de las muchísimas metáforas que luce la película una vez que el joven se ve obligado a abandonar el orfanato, como si se tratara del vientre materno, y descubre el mundo. El debutante Martin Talbot apela al humor absurdo y al optimismo inocentón, que le dan una mirada *amelística* a la película. Como en esa película protagonizada por Audrey Tautou, Henri se cruzará con media docena de personajes variopintos en el camino de cumplir sus sueños y por fin encontrarle un sentido a la vida. Para Henri eso será conseguir el visto bueno de la bella cajera no vidente de un cine porno, de quien se enamoró a simple vista por más que no consiga superar la barrera de un confuso ninguneo. La joven está interpretada por Sophie Desmarais, la misma de *Sarah prefiere correr*, que aquí se consolida como la actriz joven más prometedora al norte de Estados Unidos.

Nazareno Brega

Things have to change for Henri, a simpleton in his twenties who has lived all his life in the darkness of the orphanage where he's a maintenance employee specialized in changing light bulbs (?). Henri says he lights up people's lives, and that is the first of the many metaphors the film shines once the young man is forced to leave the orphanage, as though it were the mother's womb, and discovers the world. First-time filmmaker Martin Talbot resorts to absurdist humor and naïve optimism, which give the film an ameliestic *sheen. As in the film that starred Audrey Tautou, Henri will cross paths with half a dozen multi-colored characters on his way to fulfilling his dreams and finding, at last, the meaning of life. To Henri, that means getting the approval of a beautiful blind porn-theater cashier, of whom he fell in love at first sight even though he can't seem to be able to cross the barrier of some confusing ostracizing. The young woman is played by Sophie Desmarais, the star of* Sarah Prefers to Run*, who establishes herself here as the most promising young actress north of the US.*

NB

Canadá - Canada, 2014
100' / DCP / Color
Francés - French

D, G: Martin Talbot
F: Mathieu Laverdière
E: Arthur Tarnowski
DA: Marie-Claude Gosselin
M: Patrick Lavoie
P: Christian Larouche, Caroline Héroux
CP: Production Le Relampeur, Christal Films, Gaëa Films
I: Victor Andrés Trelles Turgeon, Sophie Desmarais, Marcel Sabourin, Michel Perron, Kenneth Fernandez

Martin Talbot

Dirigió para la televisión el falso documental *Ding et Dong: La vraie histoire* (2006) y, más recientemente, la serie *Les Parent*. También realizó los cortometrajes *3.25%* (1990), *Bijou de famille* (2002) y la trilogía *"Était trois fois un doigt"*, compuesta por *L'Annulaire (gauche)* (2005), *Neuf* (2007) y *Un homme de main* (2009).

For television, he has directed the mockumentary Ding et Dong: Le vraie histoire *(2006) and, more recently, the series* Les Parent. *He also made the shorts* 3.25% *(1990),* Bijou de famille *(2002) and the trilogy "*Était trois fois un doigt," *made up of* L'Annulaire (gauche) *(2005),* Neuf *(2007) and* Un homme de main *(2009).*

Contacto / *Contact*

Seville International
Ruby Rondina
T +1 416 646 2400
E RRondina@filmsseville.com
W sevilleinternational.eonefilms.com

Listen Up Philip

Escucha Philip

Luego de una humilde consagración como director con la notable (y recatadamente independiente) *The Color Wheel*, y de su paso como actor por ese experimento meta-cinematográfico que fue *La última película,* donde interpretaba a un director norteamericano a la deriva por tierras mexicanas, Alex Ross Perry dirige su película más ambiciosa. *Listen Up Philip* es un film sobre varios escritores, pero, ante todo, sobre uno en particular: Philip Lewis Friedman (interpretado por Jason Schwartzman), un díscolo novelista a punto de dar el salto a la fama con su segunda novela. El espíritu de otro Philip (Roth) sobrevuela todo el film y no solo desde el título. Los problemas sociales y las eternamente complicadas relaciones amorosas que genera la escritura, y no tanto los problemas que conlleva la creación, será la obsesión que llevará a Philip a un destino de grandeza literaria y oscurantismo social. Pero, como en toda buena novela, no es tanto el desenlace lo importante, sino el desarrollo de los diferentes capítulos, que inevitablemente conducirán a nuestro héroe a un lugar donde habitan, entre otros, los fantasmas de Thomas Pynchon y David Foster Wallace.

*After becoming humbly established as a director with the remarkable (and cautiously independent) T*he Color Wheel*, and his acting gig in that meta-cinematic experiment that was* La última película*, where he played an American director adrift on Mexican soil, Alex Ross Perry directs his most ambitious film.* Listen Up Phillip *is a film about many writers, but, first of all, about one in particular: Philip Lewis Friedman (played by Jason Schwartzman), a mischievous novelist about to make his leap to fame with his second novel. The spirit of another Philip (Roth) hovers over the entire film, and not only from its title. The social problems and the endlessly complicated loving relationships caused by writing, more than the problems creation entails, will be the obsession that will drive Philip to a fate of literary glory and social obscurantism. But, as in every good novel, what's most important is not the outcome, but how the different chapters unfold, something that will inevitably drive our hero to a place inhabited by the ghosts of Thomas Pynchon and David Foster Wallace, among others.*

Estados Unidos - US, 2014
108' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Alex Ross Perry
F: Sean Price Williams
E: Robert Greene
DA: Scott Kuzio
M: Keegan DeWitt
P: K. Stern, J. Blum, J. M. Johnston, T. Halbrooks, D. Lowery
CP: Sailor Bear, Washington Square Films, Faliro House Productions
I: Jason Schwartzman, Elisabeth Moss, Jonathan Pryce, Krysten Ritter, Joséphine de La Baume

Alex Ross Perry

Nació en 1984 en Bryn Mawr, Pennsylvania, EE. UU., y vive en Brooklyn. Estudió en la Escuela de Artes Tisch de la Universidad de Nueva York y trabajó en el mítico Kim's Video de Manhattan. Dirigió los largometrajes *Impolex* (2009) y *The Color Wheel* (2011; 26º Festival).

He was born in Bryn Mawr, Pennsylvania, USA in 1984, and lives in Brooklyn. He studied at NYU's Tisch School of the Arts and worked at the mythical Kim's Video in Manhattan. He directed the features Impolex *(2009) and* The Color Wheel *(2011; 26th Festival).*

Contacto / *Contact*

The Match Factory
Sergi Steegmann
T +49 221 539 709 -0
E sergi.steegmann@matchfactory.de
info@matchfactory.de
W the-match-factory.com

The Mend

La recuperación

Nueva York carga con el peso de su propio mito. Los tiempos cambian, las ciudades cambian, Iphone mata bohemia. Queda la cáscara de esa bohemia, parece decirnos Magary, la fantasía de esa libertad, pero eso no salva a las personas (y a las parejas) de las angustias existenciales contemporáneas. *The Mend* hurga en la verdadera extrañeza detrás de la aparente normalidad, arranca de cuajo esas ganas locas de mandar todo al diablo y de entregarse a la espontaneidad. Es una obra de ingeniería de asombrosa delicadeza, en el modo en que va desenrollando capas y capas desde el exterior hacia el interior, desarmando una puesta de aparente teatralidad hasta volver todo descarnado. Aprender a aceptar a la familia tal cual es, aprender a amar sin pedir tanto a cambio, aprender a prescindir de una vez por todas en la electricidad para volver, como diría Snake Plissken, "a la raza humana": *The Mend* es una bomba silenciosa de aparente simplicidad, pero de honda resonancia, que toca con elegancia esa fibra que nos dolía sin que nos diéramos cuenta.

Guido Segal

New York is burdened with its own myth. Times change, cities change, iPhone kills bohemia. What's left is the shell of that bohemia, Magary seems to tell us; the fantasy of that freedom, but that doesn't save people (and couples) from contemporary existential angst. The Mend *delves into the true strangeness behind the apparent normality; it completely strips off the eagerness to leave everything behind and surrender to spontaneity. This is an amazingly delicate work of engineering that unrolls layers upon layers from the outside in, dismantling a mise-en-scène of apparent theatricality until turning it all grim. Learning to accept family as it is, learning to love without asking for much in return, learning to do without electricity once and for all in order to return, as Snake Plissken would say, "to the human race":* The Mend *is a silent bomb of apparent simplicity but deep resonance that elegantly touches that fiber that caused us pain without us even noticing.*

GS

Estados Unidos - US, 2014
111' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: John Magary
F: Chris Teague
E: Joseph Krings
DA: Markus Kirschner
S: Micah Bloomberg, Ryan M. Price
M: M. Wiancko, J. Greenstein
P: Myna Joseph, Michael Prall
CP: Moxie Pictures
I: Josh Lucas, Stephen Plunkett, Lucy Owen, Mickey Sumner, Austin Pendleton

John Magary

Creció en Dallas, Texas, y estudió cine en la Universidad de Columbia. Dirigió cortos como *The Second Line* (2007), exhibido y premiado en múltiples festivales, y también escribió críticas de cine para *Film Comment* y *Filmmaker*. *The Mend* es su primer largometraje.

He grew up in Dallas, Texas, and studied Filmmaking at the University of Columbia. He directed several shorts, including The Second Line *(2007), screened and awarded in many festivals, and also wrote film reviews for* Film Comment *and* Filmmaker. The Mend *is his first film.*

Contacto / *Contact*

Instrum International
Ryan Keller / Myna Joseph
T +1 310 893 3947
+1 917 817 9483
E ryan@instruminternational.com
mynajoseph@gmail.com
W instruminternational.com
instrumsdarkmatter.com
FB themendfilm

Santiago violenta

Mauro, Noel y Broco son tres mejores amigos que se conocen desde la época de la secundaria, aunque ahora no se ven tanto como quisieran (si fuera por ellos, probablemente vivirían juntos). Tal vez sea por culpa de la vida adulta, gris y monótona que llevan que su mayor satisfacción consista en esperar sistemáticamente al fin de semana para ahogar sus penas en recuerdos adolescentes y altas dosis de piscolitas (pisco + bebida cola, claro). Como sea, y como siempre (una constante de este género generoso, desde *76 89 03* hasta *¿Qué pasó ayer?*), todo cambia una noche de fiesta en la que el trío se mete en problemas con la tal Tía Marilyn, la mafiosa dueña de una conocida discoteca de Santiago que les ofrecerá una salida que, como dice un personaje de una película de Hugh Grant, "hará que sus testículos se metan de nuevo dentro de sus cuerpos". Fiel a su estilo, Díaz Espinoza (que también presenta *Redentor* en el Festival) compone un relato zigzagueante y disparatado, que dibuja una Santiago tan violenta como divertida.

Mauro, Noel and Broco are three best friends who have known each other since their high school years, but now they don't see each other as much as they'd like to (if it were up to them, they would probably live together). Maybe it's because of the gray, monotonous adult life they lead that their greatest satisfaction comes in systematically waiting for the weekend to drown their sorrow in teenage memories and high doses of piscolitas (pisco + cola drink, of course). In any case, and as always (a constant in this generous genre, from 76 89 03 *to* The Hangover*), everything changes one night of partying in which the trio gets in trouble with someone called Aunt Marilyn, the mobster who owns a well-known discotheque in Santiago, and who will offer them a way out that, as a character in a Hugh Grant movie says, "will make their testicles go inside their bodies again." Faithful to his style, Díaz Espinoza (who also presents* Redeemer *at the Festival) builds up a zigzagging, crazy narration that depicts a Santiago that's as violent as it is fun.*

Chile, 2014
90' / DCP / Color
Español - Spanish

D, E: Ernesto Díaz Espinoza
G: Ernesto Díaz Espinoza, David Vera-Meiggs
F: Nicolás Ibieta Alemparte
DA: Marichi Palacios
S: Aural
M: Rocco
P: Derek Rundell, Marlene Vargas
CP: Mandrill Films
I: M. Diocares, M. Oviedo, N. Saavedra, S. Román, J. Alcayaga

Ernesto Díaz Espinoza

Nacido en 1978 en Santiago de Chile, estudió cine en esa ciudad y en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, España. Dirigió los largometrajes *Kiltro* (2006), *Mirageman* (2007), *Mandrill* (2009) y *Tráiganme la cabeza de la mujer metralleta* (2012), además del episodio "C is for Cycle" de *The ABCs of Death* (2012; 27º Festival).

He was born in Santiago de Chile in 1978 and studied Film in that city and at Barcelona's Pompeu Fabra University. He directed the features Kiltro *(2006),* Mirageman *(2007),* Mandrill *(2009), and* Bring Me the Head of the Machine Gun Woman *(2012), as well as the episode "C is for Cycle," from* The ABCs of Death *(2012; 27th Festival).*

Contacto / *Contact*

Mandrill Films
Ernesto Díaz Espinoza
T +56 993 330 547
E diazpictures@gmail.com
TW stgoviolenta

Summer of Blood

Verano de sangre

Insufrible hasta para sí mismo, Eric Sparrow es el estereotipo del neoyorquino neurótico, el paroxismo *woodyallenesco*. Regordete y con poco cariño por la higiene personal, Eric se debate entre el inmanejable exceso de testosterona y su poco magnética personalidad. Tras prácticamente buscar que su novia lo abandone, comienza un derrotero en pos de nueva compañera, en el que comprobará su falta de habilidades e intereses sociales. Hasta que al hipersexuado perdedor de manual lo muerde un vampiro. De repente todo encaja en su lugar y Eric se transforma en todo lo anterior, pero con el poder de seducción necesario para sumar adeptos a su sangrienta causa. La redención –de algún modo hay que llamarla– viene con baños de sangre que pueden perturbar a algunos espectadores, aunque no tanto como la personalidad del propio Eric. Escrita, producida, dirigida, protagonizada y hasta prolijamente barrida por Onor Turkel, *Summer of Blood* es una comedia negrísima, que utiliza el género vampírico desde un lugar opuesto a cualquier moda juvenil. Una insidiosa comedia de autor, de las que no abundan. Para hincarle el diente.

Insufferable even to himself, Eric Sparrow is the stereotypical neurotic New Yorker, the paroxysm of the Woodyallenesque*. Chubby and with little care for personal hygiene, Eric battles between his unmanageable testosterone excess and his scarcely magnetic personality. After practically begging for his girlfriend to dump him, a search for a new partner begins. In it, he will prove his lack of skill and social interest. Until the hyper sexed textbook loser gets bitten by a vampire. Suddenly, everything fits, and Eric transforms into all of the above, but with the power of seduction necessary in order to attract supporters to his bloody cause. Redemption –one has to give it a name– comes in bloodbaths that might prove disturbing to some viewers, although not as much as Eric's own personality. Written, produced, directed, starring and even neatly swept by Onor Turkel,* Summer of Blood *is a very black comedy that uses the vampire genre from somewhere opposite any juvenile fashion. An insidious auteur comedy, something we don't get too much. Something to sink your teeth into.*

Estados Unidos - US, 2014
86' / DCP / Color
Inglés - English

D, G, E: Onur Tukel
F: Jason Banker
DA: Sergio Lapel
S: Andrew Sterling
M: Devoe Yates
P: Onur Tukel, Matt Grady, Max Heller, Clifford McCurdy, Melodie Sisk
CP: Simian Nation, Factory 25
I: Onur Tukel, Anna Margaret Hollyman, Dakota Goldhor, Dustin Guy Defa, Keith Poulson

Onur Tukel

Escritor, ilustrador y actor ocasional, vive en Brooklyn, EE. UU. Coprotagonizó *Septien* (2011) y *Red Flag* (2012), publicó los libros infantiles *Little Friends* (2012) y *Rainstack!* (2013), y dirigió los films *House of Pancakes* (1996), *Sergio Lapel's Drawing Blood* (1998), *Ding-a-ling-LESS* (2001), *The Pigs* (2004) y *Richard's Wedding* (2012).

A writer, illustrator and occasional actor, he lives in Brooklyn, USA. He co-starred in Septien *(2011) and* Red Flag *(2012), published the children's books* Little Friends *(2012) and* Rainstack! *(2013), and directed the films* House of Pancakes *(1996),* Sergio Lapel's Drawing Blood *(1998),* Ding-a-ling-LESS *(2001),* The Pigs *(2004), and* Richard's Wedding *(2012).*

Contacto / *Contact*

New Europe Film Sales
Paulina Jaroszewicz
T +48 6 9890 3038
E festivals@neweuropefilmsales.com
W neweuropefilmsales.com
simiannation.com/movies

Servicios en todo el continente

ALTA DEFINICION ARGENTINA

CAMARAS Y POST-PRODUCCION

ARRI ALEXA • SONY F55 • RED EPIC

DCP • COLOR GRADING

info@hdargentina.com (+5411) 4777-7423 www.hdargentina.com

AEROPUERTOS VIP CLUB

SU TIEMPO MERECE SER PREMIADO.

DISFRUTE DE LA **EXCLUSIVIDAD** DE LAS **SALAS VIPCLUB.**

vipclub@aa2000.com.ar | www.aeropuertosvipclub.com.ar

EZEIZA | AEROPARQUE | CÓRDOBA | BARILOCHE

Estados Alterados
Altered States

Programado por / *Programmed by* Cecilia Barrionuevo & Marcelo Alderete

La ciudadela

The Citadel

La Patagonia argentina. Un hombre, dos mujeres. Tres vidas recluidas, pero no por ello faltas de pasión. El hombre recoge leña al costado de las vías de un tren ya desaparecido, mientras en su tiempo libre disfruta de la compañía de un corderito. Una mujer aficionada a las pinturas rupestres despliega todo el arsenal de datos y anotaciones de una vida de fascinación. La otra –la cineasta Narcisa Hirsch– da largos paseos por el bosque mientras reflexiona sobre la base de décadas de prácticas artísticas y lecturas filosóficas. Fiel a su inconfundible estilo docu-experimental, Rubén Guzmán (a quien el Festival le dedicara una retrospectiva en su 23° edición) rodea a sus personajes con distancia, pero sin jamás abandonar la mirada intimista, con un abordaje casual y cotidiano que contiene, a su vez, algunas de las postales paisajísticas más cuidadas y exultantes en mucho tiempo. Tal como los protagonistas de *La ciudadela*, el cine de Guzmán parece definirse por su condición peregrinante.

The Argentine Patagonia. A man, two women. Three lives in reclusion, but passionate nonetheless. The man picks up firewood from the side of a railroad that was already disappeared, while in his spare times he enjoys the company of a lambkin. One of the women, who's a cave art enthusiast, displays all the arsenal of data and annotations from a life of fascination. The other –filmmaker Narcisa Hirsch– takes long walks across the forest while reflecting on her decades of artistic practice and making philosophical interpretations. Faithful to his distinctive docu-experimental style, Rubén Guzmán (to whom the Festival dedicated a retrospective in its 23rd edition) circles his characters with distance, but without ever giving up on intimacy, with a casual, everyday approach that, at the same time, contains some of the most carefully planned and elated landscape postcards in a long time. Like the main characters in The Citadel*, Guzmán's films seem to define themselves through their pilgrimaging condition.*

Argentina, 2014
64' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, F: Rubén Guzmán
E: Patrick Lauze, Rubén Guzmán
S: Rubén Guzmán, Victoria González, Dalel De Haro
M: Biosphere, Murmer, Ensamble Circular, aktivfilm
P: Sonia Paramo
CP: Raymond Beluga Studio, Les Filmes Figures Libres
I: Roberto Yañez, Amelina San Martín, Narcisa Hirsch

Rubén Guzmán

Nacido en Buenos Aires en 1959, estudió bellas artes y se especializó en cine y video en la ECCIAD canadiense. El 23º Festival le dedicó un foco en el que se exhibieron *Entre las piedras hipnotizadas por la luna*, *Rebelión en la pulpería* (ambos de 2006) y *Óxido* (2008), entre otros films. También dirigió el documental *Civilización* (2012).

Born in Buenos Aires in 1959, he studied Fine Arts and specialized in Film and Video at the ECCIAD, in Canada. The 23th did a focus on his work, in which Entre las piedras hipnotizadas por la luna, Rebelión en la pulpería *(both 2006) and* Óxido *(2008) were shown among other films. He also directed the documentary* Civilización *(2012).*

Contacto / *Contact*
Les Filmes Figures Libres
Sonia Paramo
T +33 5 6163 4132
E prod@lesfilmsfigureslibres.com
W lesfilmsfigureslibres.com

The Guests

Los invitados

"El 3D está todo en la mente. Sí, también está ahí afuera, pero el acto de ver en 3D depende de cálculos mentales realizados a altísimas velocidades. Dos ojos que se encuentran a 6,35 centímetros de distancia envían dos imágenes chatas a la mente para que esta las compare de forma minuciosa. Los pequeños cambios de posición de las cosas y las contradicciones en cuanto a cómo aparecen de una imagen a la otra son resueltos por la mente para producir el 3D. Sí, vemos un mundo amplio y profundo, pero lo vemos en algún lugar del cine de la mente", afirma Ken Jacobs, quien estuvo construyendo ese cine de la mente por más de medio siglo y quien ahora mejoró digitalmente una película de un minuto de los comienzos del cine y la convirtió en lo que tal vez sea el primer film mudo en blanco y negro en 3D de la historia. Por 70 minutos, *The Guests* muestra a una congregación que sube los escalones de una iglesia parisina mientras nuestra atención se dirige a los detalles más pequeños, que terminan fundiéndose en un solo evento cinematográfico.

"3D is all in the mind. Yes, it's out there too, but the seeing of 3D depends on lighting speed mental calculations. Two eyes set 2 ½ inches apart send two flat pictures to the mind to be minutely compared. Tiny shifts in where things are, contradictions in how they appear from one picture to the next, are resolved by the mind to produce 3D. We see a vast deep world, alright, somewhere in the theater of the mind," affirms Ken Jacobs, who has been building that mind's theater for more than half a century and now has digitally enhanced a one-minute film from the early days of cinema into what is presumably the first ever black-and-white silent film in 3D. For 70 minutes, The Guests *shows a congregation mounting the steps of a Parisian church as our attention is drawn to the smallest of details merging into one single cinematic event.*

Estados Unidos - US, 2013
73' / DCP / Color - B&N

D, E, P: Ken Jacobs
F: Lumière
DA: Flo Jacobs
S: Nisi Jacobs, Ken Jacobs
M: Jacques Offenbach

Ken Jacobs

Nació en Nueva York, EE. UU., en 1933. Estudió pintura y dirigió, entre muchos otros films, *Star Spangled to Death* (1957-2004), *Tom, Tom, The Piper's Son* (1969), *Anaglyph Tom* (2009; 24º Festival), *Jonas Mekas in Kodachrome Days* (2009; 25º Festival) y *Another Occupation* (2011; 26º Festival).

He was born in New York, USA, in 1933. He studied Art and directed many films, including Star Spangled to Death *(1957-2004),* Tom, Tom, The Piper's Son *(1969),* Anaglyph Tom *(2009; 24th Festival),* Jonas Mekas in Kodachrome Days *(2009; 25th Festival) and* Another Occupation *(2011; 26th Festival).*

Contacto / *Contact*

Ken Jacobs
T +1 212 227 3144
E nervousken@aol.com

I, of Whom I Know Nothing

John Calder, el editor británico de Samuel Beckett, se mudó a Montreuil, al este de París, donde se retiró del negocio. Instalado en las oficinas y el sótano de un edificio construido después de la guerra, Calder parece vivir en estado de indigencia, excepto por algunos estantes llenos de libros. Allí lo filmó Sigg, al igual que en Londres, donde Calder se encuentra con Billie Whitelaw –la musa, por así decirlo, de las obras teatrales de Beckett–, ahora alojada en un asilo de ancianos para actores. Claramente, Sigg retrata a sus protagonistas como si estuvieran saltando desde las páginas del escritor irlandés: una gran fuerza escondida en un hastío que roza la somnolencia, la determinación de nunca aseverar nada, humor involuntario y mucho espacio libre para el paso del tiempo. Ningún secreto sobre literatura se revela aquí, excepto quizá la enigmática afinidad con la imagen brumosa del vinilo donde suena el *Winterreise,* de Schubert, uno de los favoritos de Beckett.

Jean-Pierre Rehm (Catálogo FIDMarseille 2014)

John Calder, Samuel Beckett's British publisher, moved to Montreuil, a town at the east of Paris, when he withdrew from business. Settled in the offices and basement of a building built after the war, Calder seems to be living in a state of destitution, except for some shelters filled with books. This is where Sigg filmed him, as well as in London, where Calder met with Billie Whitelaw, the muse, so to speak, of Beckett's stage work, who is now relegated to a nursing home for actors. Clearly, Sigg gives a portrait of these protagonists as if they were stepping right off the pages of the Irish writer: a great strength hidden in a weariness bordering on drowsiness, a resolve never to assert anything, an involuntary humour, and plenty of room left for the passing of time. No secret is to be disclosed about literature here, except maybe an enigmatic kinship with the hazy image of a vinyl record playing Schubert's Winterreise*, one of Beckett's favourites.*

J-PR (FIDMarseille 2014 Catalogue)

México - Mexico, 2014
80' / DCP / Color
Inglés - English

D, F, S, P: Pablo Sigg
E: Pablo Sigg, Carlos Chávez
M: Franz Schubert
CP: Siggfilm
I: John Calder, Billie Whitelaw, Sheila Colvin, Peter Pacey, Oengus MacNamara

Pablo Sigg

Nació en la Ciudad de México en 1974. Publicó ensayos como *Zarathustra. Estudios nietzscheanos* (1998) y, a mediados de la década pasada, inició su carrera artística realizando obras en video. En 2007 creó con Montserrat Albores el proyecto curatorial "Petra". Su primer largometraje es *Der Wille zur Mach*t (2013).

He was born in Mexico City in 1974. He published several essays, among them, Zarathustra. Estudios nietzscheanos *(1998) and started an artistic career on the last decade making video works. In 2007 he created the curatorial project "Petra" with Montserrat Albores.* Der Wille zur Macht *(2013) is his first film.*

Contacto / *Contact*

Siggfilm
Pablo Sigg
E pablosigg@gmail.com

Mange tes morts

Eat Your Bones - Cómete a tus muertos

Jason tiene 18 años y pertenece a una comunidad de gitanos. Está a punto de celebrar su bautismo cuando su medio hermano Fred regresa a casa después de quince años de prisión. Junto a un tercer hermano, el violento Michael, y su primo –un cristiano practicante–, los cuatro jóvenes decidirán llevar adelante un robo. *Mange tes morts* es la segunda película del director franco/belga Jean-Charles Hue, quien, con su mezcla de cine de género y actores no profesionales, continúa un estilo de trabajo iniciado en su ópera prima *La BM du Seigneur* (que pudo verse en la edición 2011 del Festival). En sus ficciones, Hue utiliza personajes y sociedades de los márgenes, e historias que recrean de manera única y particular las constantes de los géneros cinematográficos, creando película a película una filmografía que, al igual que sus protagonistas, desconfía de la sociedad y las buenas costumbres preestablecidas.

Jason is 18 years old and lives in a gypsy community. He's about to celebrate his baptism when his half-brother Fred returns home after spending 15 years in prison. Together with a third brother, the violent Michael, and their cousin –a devote Christian– the four young men decide to carry out a robbery. Mange tes morts *is the second film by French-Belgium filmmaker Jean-Charles Hue, who uses a mix of genre cinema and non-professional actors to continue the style of work he started with his first film* The Lord's Ride *(which was screened in the 2011 edition of the Festival). In his fictions, Hue uses characters and societies that live on the margins, as well as stories that recreate in a unique and particular way the constants of films genres, creating with each film a filmography that, just like its protagonists, doesn't trust society and pre-established good habits.*

Francia - France, 2014
94' / DCP / Color
Francés - French

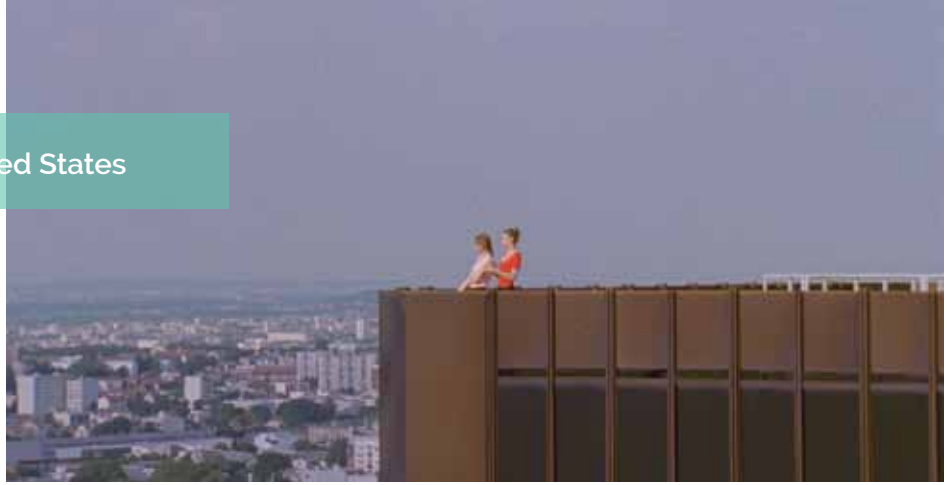
D: Jean-Charles Hue
G: Jean-Charles Hue, Salvatore Lista
F: Jonathan Ricquebourg
E: Isabelle Proust
DA: Christophe Simonnet
S: Antoine Bailly
M: Vincent-Marie Bouvot
P: Thierry Lounas
CP: Capricci
I: Frédéric Dorkel, Jason François, Moïse Dorkel, Philippe Martin, Christian Milia-Darmezin

Jean-Charles Hue

Nacido en Eaubonne, Francia, en 1968, estudió Bellas Artes. Dirigió los cortos *Pitbull Carnaval* (2006), *L'Oeil de Fred* (2007) *e Y'a plus d'os* (2008), así como el largometraje documental *Carne viva* (2009) y el de ficción *La BM du Seigneur* (2010; 25º Festival).

Born in Eaubonne, France, in 1968, he studied Fine Arts. He directed the short films Pitbull Carnaval *(2006),* L'Oeil de Fred *(2007) and* Y'a plus d'os *(2008), as well as the documentary film* Carne viva *(2009) and the fiction* The Lord's Ride *(2010; 25th Festival).*

Contacto / *Contact*
Capricci
Manon Bayet
T +33 633 087 915
E manon.bayet@capricci.fr
W capricci.fr



Mercuriales

Las Mercuriales son dos torres gemelas situadas en medio de la *banlieue* parisina. Parecen tótems de una grandeza desvanecida, símbolos de la crisis. Ese paisaje herido es el que recorren las heroínas y el héroe de este film, dos chicas y un chico de veintitantos cuyos sueños tropiezan contra la realidad de la Francia actual. Lejos de un enfoque naturalista, documental o sociológico, *Mercuriales* tiene más de relato mitológico que de crónica social: Vernier filma a sus jóvenes protagonistas como princesas, magos o guerreros perdidos en un universo paralelo con forma de jungla urbana. Así presenta a su película: "Esta historia transcurre en tiempos antiguos, tiempos de violencia. Una especie de guerra se extendía por toda Europa. Había dos hermanas que vivían en una ciudad...". Las primeras imágenes del film, a la vez concretas y alucinantes, en las entrañas subterráneas de acero y hormigón de las torres, mientras de fondo se oye el electro-rock experimental de James Ferraro, nos transportan de inmediato a un ambiente preapocalíptico digno de John Carpenter o George A. Romero.

The Mercuriales are two twin towers located in the middle of the Paris banlieue*. They look like totems of disappeared greatness, symbols of the crisis. That wounded landscape is the one this film's twenty some heroines and hero walk through; they are two girls and one boy, whose dreams stumble against the reality of today's France. Far from a naturalist, documentary, or sociological approach,* Mercuriales *has more elements of mythological story than social chronicle: Vernier shoots his young protagonists as princesses, wizards, or warriors who are lost in a parallel universe shaped as an urban jungle. This is the way he presents the film: "This story takes place in ancient, violent times. A kind of war was spreading through Europe. There were two sisters who lived in a city..." Concrete and yet hallucinated, the film's first images in the underground steel and cement gutters of the towers with the soundtrack of James Ferraro's experimental electro-rock, instantly take us back to a pre-apocalyptic setting worthy of John Carpenter or George A. Romero.*

OP

Olivier Père

Francia - France, 2014
108' / DCP / Color
Francés - French

D: Virgil Vernier
G: Virgil Vernier, Mariette Desert
F: Jordane Chouzenoux
E: Raphäelle Martin-Holger
S: Julien Sicart, Simon Apostolou
P: Jean-Christophe Reymond
CP: Kazak Production, Arte France Cinéma
I: Ana Neborac, Philippine Stindel, Jad Solesme, Annabelle Lengronne, Sadio Niakate

Virgil Vernier

Nacido en París, Francia, en 1976, estudió filosofía y arte. Dirigió cortos y documentales como *Karine* (2001), *L'Oiseau d'or* (2004), *Chroniques de 2005* (2007), *Autoproduction* (2009), *Pandore* (2010) y *Orléans* (2012). También actuó en *La Bataille de Solférino* (2013; 28º Festival). *Mercuriales* es su primer largometraje de ficción.

Born in Paris, France, in 1976, he studied Philosophy and Art. He directed short films and documentaries, such as Karine *(2001),* Golden Bird *(2004),* Tales of 2005 *(2007),* Autoproduction *(2009),* Pandore *(2010) and* Orleans *(2012).* He also had an acting role in La Bataille de Solférino *(2013; 28th Festival).* Mercuriales *is his first fiction film.*

Contacto / *Contact*

Pascale Ramonda
T +33 6 6201 3241
E pascale@pascaleramonda.com
W pascaleramonda.com

El paseo

The Walk

Hay una diferencia esencial entre 15 días en la playa, la película anterior de Flavia de la Fuente, y El paseo. Mientras la primera tiene como material la belleza natural del mar, la segunda sale a buscar la belleza allí donde en apariencia no la hay. Y, lo que es mejor, la encuentra. En las dos se percibe, de manera intensa, esa melancolía típica del balneario fuera de temporada, pero en El paseo se puede descubrir también cierto humor: el barrendero que habla con preocupación de la "casa tomada", por ejemplo; o muchas de las particularidades edilicias de esas casitas de San Clemente del Tuyú (donde vive hace años De la Fuente) hechas con más amor que criterio o conocimientos. El uso del sonido es también muy llamativo en El paseo: es un sonido predominantemente animal en contraste con la inmutable materialidad de las casas. Y, para quien quiera percibirla, hay riqueza en el fuera de campo: detrás de muchas de esas viviendas cerradas, con las cortinas ominosamente bajas, se intuye sin embargo una vida, suena algo de música o el rumor lejano de un televisor. Como si sus habitantes hubieran bajado la persiana al mundo exterior.

Luciano Monteagudo

There's an essential difference between Fifteen Days at the Beach*, Flavia de la Fuente's previous film, and* The Walk*. While the first one's matter is the natural beauty of the ocean, the second one seeks beauty where apparently there is none. And, even better, it finds it. In both films we can strongly perceive that typical melancholy of a beach city out-of-season, but in* The Walk *there's also some humor: the concerned street sweeper who talks about the "invaded house", for example. Or many of the building features in those small houses in San Clemente del Tuyú (where De la Fuente moved years ago) made with more love than criteria or knowledge. The use of sound in* The Walk *is also quite remarkable: it's a predominantly animal sound that contrasts against the unchangeable materialness of the houses. And for those who enjoy noticing it, there's some off-frame value: behind those closed homes with their blinds shut we can nevertheless hint life –there's some music, or the distant rumor of a TV. As if the locals had closed the drapes to the outside world.*

LM

Argentina, 2014
63' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, F, E, S: Flavia de la Fuente
P: Quintín (Eduardo Antín)
CP: Solita Films

Flavia de la Fuente

Nacida en Buenos Aires, en 1991 co-fundó la revista *El Amante* y la codirigió hasta 2004. Entre 2001 y 2004, fue programadora del Bafici. Aficionada a la fotografía, hace algunos años comenzó a filmar películas con su pequeña cámara, como el corto *Escenas en el mar* (2012; 27º Festival) y el largo *15 días en la playa* (2013; 28º Festival).

Born in Buenos Aires in 1991, she is one of the co-founders of the magazine El Amante*, which she co-directed until 2004. She was a programmer for Bafici between 2001 and 2004. A photography enthusiast, a few years ago she started making films with her small camera, like the short film* Scenes at the Sea *(2012; 27th Festival) and the feature-length film* Days at the Beach *(2013; 28th Festival).*

Contacto / *Contact*

Solita Films
Flavia de la Fuente
T +54 9 11 4024 8703
E quinfla@fibertel.com.ar
quinfla@telpin.com.ar

Llar

Home - Hogar

España - Spain, 2014 / 63' / DCP / Color - B&N
Asturiano - Asturian, Inglés - English, Español - Spanish

D, G: E. Cepedal, R. Ll. Bande / **F:** D. Chaytor, J. Valle, J. A. García / **E:** E. Cepedal, D.Álvarez / **S:** T. Morelli, A. de Benito / **M:** M. L. Cristóbal Caunedo, H. Laguna / **P:** F. Gayo, L. Senserrich, V. Robert
CP: De La Piedra Producciones, Rank Industries
I: B. Santa-Cruz, M. L. Cristóbal Caunedo, R. García Sánchez, L. Bande Robert

Llar, el hogar, como espacio donde un fuego se enciende para caldear la casa. Pero también en su aspecto más figurado y anímico. Hablamos del hogar cuando lo perdemos, cuando lo vemos de lejos, cuando sentimos la necesidad de regresar a él, casi siempre frustrada por el espacio o el tiempo. Cepedal y Bande, dos directores, diferentes vivencias, generaciones y propuestas formales, y, sin embargo, las imágenes que a ambos sugiere el término se abrazan, entregándonos un retrato de desarraigo y soledad, un réquiem por el fin de un modo de entender la vida, el tiempo y la relación con la naturaleza. **Fran Gayo**

Llar, home, as a space where a fire is lit in order to warm the house. But also in its more figurative, emotional aspect. We talk of home when we lose it, when we see it from afar, when we feel the necessity of returning to it, something that fails almost every time due to space or time. Cepedal and Bande, two directors, different experiences, generations and formal approaches and, however, the images that the term evokes in both of them embrace each other, giving us a portrait of estrangement and solitude, a requiem for the end of a way of understanding life, time and the relationship with nature. ***FG***

Elisa Cepedal

Nacida en Asturias, España, vive en Londres. Dirigió los cortometrajes *La playa* (2010) y *Ay pena* (2011).

Born in Asturias, Spain, she lives in London. She directed the short films The Beach *(2010) and* Oh Sorrow *(2011).*

Ramón Lluís Bande

Nació en Gijón, España, en 1972. Dirigió, entre otros films, *El fulgor* (2002) y *La carta de Bárbara* (2007).

He was born in Gijón, Spain, in 1972. He directed several films, including El fulgor *(2002) y* La carta de Bárbara *(2007).*

Contacto / *Contact*

De la Piedra Producciones Vera Robert
T +34 615 022 976
E vera.robert.r@gmail.com
W delapiedraproducciones.com

A noite é necesaria

Night Is Necessary
La noche es necesaria

España - Spain, 2014 / 5' / DCP / Color

D, F, E, P: Marcos M. Merino

#ProxectoNIMBOS es una serie de cortos realizados por diversos cineastas inspirados en poemas del libro *Nimbos*, del escritor gallego Xosé María Díaz Castro (1914-1990). El proyecto está impulsado desde el blog Acto de Primavera, que integran Martin Pawley, José Manuel Sande y Xurxo González. Merino simboliza el poema "A noite é necesaria" con una historia documental sobre el contraste entre las emociones del día y la noche en un escenario desconcertante: *Hai homes cheos de sombra... ("Hay hombres llenos de sombra...").*

#ProxectoNIMBOS is a series of short films by several filmmakers inspired in poems from the book Nimbos*, by Galician writer Xosé María Díaz Castro (1914-1990). The project is promoted by the Acto de Primavera blog, managed by Martin Pawley, José Manuel Sande and Xurxo González.*
Merino symbolizes the poem "A noite é necesaria" with a documentary tale about the contrast between daytime and nighttime emotions in a disconcerting scenario: Hai homes cheos de sombra... ("Some men are full of shadows...".)

Marcos M. Merino

Nacido en 1973 en Gijón, España, es licenciado en Ciencias de la Imagen por la Universidad Complutense de Madrid. Ha trabajado la mayor parte de su vida como periodista de TV. Su primer largometraje documental, *ReMine, el último movimiento obrero* (2014), recibió una mención especial en BAFICI.

Born in 1973 en Gijón, Spain, he majored in Image Sciences at the Complutense University of Madrid. He spent most of his life working as a TV journalist. His first documentary film, ReMine, el último movimiento obrero *(2014), received a special jury mention on its world premiere at Bafici.*

Contacto / *Contact*

Martin Pawley / Marcos M. Merino
T +34 698 179 653
E actodeprimavera@gmail.com
marcosmmerino@gmail.com
W actodeprimavera.blogspot.com.es

Ser e voltar

To Be and to Come Back - Ser y volver

España - Spain, 2014 / 14' / DCP / Color
Gallego - Galician

D, G, F, E, P: Xacio Baño / **S:** Xoán Escudero
CP: Rebordelos / **I:** Josefa Cociña Balsa, Ramón Baño Louzao

Un joven (?) cineasta regresa a casa de sus abuelos para hacerles un video-retrato. De eso trata el cine, ¿no?
"El primer impulso, la primera necesidad, fue grabar un video-retrato de mis abuelos para tenerlos cerca cuando ya no estén. Poco a poco la cámara se fue dando la vuelta. Los ojos que miraban no eran ya los míos, sino los de ellos hacia mí, hacia mi generación".
Xacio Baño

A young (?) filmmaker returns to his grandparents' home to make a video-portrait of them. That's what cinema is about, right?
"The first impulse, my first need, was to record a video-portrait of my grand-parents, to keep them close once they are gone. Slowly the camera turned around. The eyes that were doing the observation were no longer mine but theirs, towards me, towards my generation."
XB

Xacio Baño

Nació en Xove, España, en 1983, y estudió cine en la Universidad de León. Produjo, escribió y dirigió, entre otros, los cortos *Estereoscopía* (2011) y *Anacos* (2012; exhibido en el foco España Alterada del 27º Festival). *Ser e voltar* es su primer acercamiento al terreno de la no-ficción.

He was born in Xove, Spain, in 1983, and studied FilmmakingHe produced, wrote and directed, among others, the shorts Estereoscopía *(2011) and* Anacos *(2012; screened in the focus Altered Spain of the 27th Festival).* Ser e voltar *is his first approach on the non-fiction ground.*

Contacto / *Contact*

Rebordelos - Xacio Baño
T +34 606 555 524 / **E** info@rebordelos.com
xaciorb@gmail.com / **W** rebordelos.com

Sobre la marxa

The Creator of the Jungle
El inventor de la selva

España - Spain, 2014
77' / DCP / Color
Catalán - Catalan

D, G: Jordi Morató - **F, E, S:** Jordi Morató, Laia Ribas
M: Charly Torrebadella
P: Isaki Lacuesta, Isa Campo, Jordi Morató

Combinando material de archivo con nuevas imágenes de aliento herzogiano, Morató nos cuenta la historia de este salvaje moderno que comenzó a inventarse su propia jungla en las cunetas de una carretera gerundense. Con sus manos desnudas, levantó sus cabañas efímeras, sus nervudos laberintos de ramas verdes y sus torres almenadas de verticalidad desafiante, convirtiendo su jungla en un laberinto como Asterión hizo con su casa de infinitas puertas. Como el maestro Frenhofer de *La obra maestra desconocida*, de Balzac, Pujiula no sabe poner el punto final porque no hay punto final: el proceso es el fin y el fin es el proceso.
José Manuel López

Combining archive footage with new, Herzog-like footage, Morató tells us this story of this wild modern man who started inventing his very own jungle in the curbs of a road in Gerona. With his bare hands, he raised his ephemeral cabins, his wiry labyrinths of green branches and his crenellated towers of defying verticality, turning his jungle into a labyrinth the way Asterion did with his house of infinite doors. Like Master Frenhofer in Balzac's The Unknown Masterpiece, *Pujiula doesn't know where to put the period because there is no period: the process is the end and the end is the process.*
JML

Jordi Morató

Graduado de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, España, dirigió varios cortos documentales, entre los que destaca *Camí de terra* (2012), y trabajó profesionalmente como operador de cámara y editor. *Sobre la marxa* es su primer largometraje.

A graduate from the Pompeu Fabra University in Barcelona, Spain, he directed several documentary short films, including Camí de terra *(2012), and worked as a camera operator and editor editor.* Sobre la marxa *is his first feature-length film.*

Contacto / *Contact*

La Termita Films
Isa Campo / Jordi Morató
T +34 657 117 771
+34 618 025 329
E isacampovilar@gmail.com
jordimoratopujol@gmail.com
W latermitafilms.com

Salers

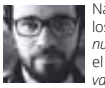
Argentina, 2014
9' / DCP / Color
Francés - French

D, G, E: Fernando Dominguez
F: Javier Di Benedictis
S: Alejandro Seba
P: Natalia de la Vega
CP: La Pata de Juana, Valent
I: Nicolás Rubió

Durante la ocupación nazi, un hombre visita la ciudad francesa de Salers, donde una mujer loca lo sigue. Muchos años después, vuelve a esa misma ciudad.

During the Nazi occupation, a man visits the French city of Salers, where a crazy woman is chasing him. Many years later, he returns to that same city.

Fernando Domínguez



Nacido en Buenos Aires en 1979, dirigió los cortos *No es mucho lo que heredamos de nuestro abuelo* (2010) y *Guanajuato* (2012), y el largometraje *75 habitantes, 20 casas, 300 vacas* (2011; 26º Festival).

Born in Buenos Aires in 1979, he directed the shorts No es mucho lo que heredamos de nuestro abuelo *(2010) and* Guanajuato *(2012), and the feature* 75 habitantes, 20 casas, 300 vacas *(2011; 26th Festival).*

Contacto / *Contact*

La Pata de Juana
Natalia de la Vega
T +54 9 11 6190 1844
E lapatadejuana@gmail.com

Broken Tongue

Lengua rota

Estados Unidos - US, 2013
3' / DCP / Color - B&N / Inglés - English

D, F, E, P: Mónica Savirón
I: Tracie Morris

Broken Tongue es una oda a la libertad de movimiento, asociación y expresión. Rinde homenaje a la diáspora de las distintas olas de migración y desafía la manera en la que representamos nuestras narrativas. Es la búsqueda de una conciencia renovada, de la reinvención. Hecha principalmente con imágenes de *The New York Times* de todos los 1º de enero desde 1851 hasta 2013, es también un sentido tributo a la intérprete de vanguardia Tracie Morris y a su poema "Afrika".

Broken Tongue *is an ode to freedom, association and expression. It pays a tribute to the exodus of different immigration waves and challenges the way we represent our narratives. It's the search for a renovated conscience, of reinvention. Mostly made with images from issues of The* New York Times *from every January 1st from 1851 to 2013, it is also a heartfelt tribute to the avant-garde performer Tracie Morris and her poem "Afrika."*

Mónica Savirón

Nacida en España, ha trabajado como programadora, escritora y editora cinematográfica. Sus ensayos se han publicado internacionalmente. Durante diez años, dirigió un programa semanal de radio sobre cine documental y experimental en Madrid. Su video *To Begin With* (2012) tuvo su estreno mundial en el Festival Experiments in Cinema de Albuquerque.

Born in Spain, she has worked as a film programmer, writer, and editor. Her essays have been published around the world. She hosted a weekly radio show about documentary and experimental cinema in Madrid for ten years. Her video To Begin With *(2012) had its world premiere at the Experiments in Cinema Festival in Albuquerque.*

Contacto / *Contact*

Mónica Savirón
T +1 917 513 1319
E monicasaviron@gmail.com

Sólo te puedo mostrar el color

I Can Only Show You the Color

Perú - Peru, 2014
25' / DCP / Color / Español - Spanish, Awajún - Awajun

D, G, F, E: Fernando Vílchez Rodríguez / **S:** Claire Camus
M: Méryll Ampe / **P:** Rita Solf / **CP:** Bergman Was Right Films
I: Alberto Greyfuss, Tito Juan, Cornelio, Wilder, Lesly

2009. En la región norte del Perú, cerca de la frontera con Ecuador, una empresa minera ingresa en la selva virgen para iniciar la búsqueda de recursos minerales, con el permiso del gobierno, pero sin el consentimiento de los nativos Awajún, pueblo indígena que vive allí. Conocidos por su coraje, los Awajún protestan por semanas hasta que son brutalmente reprimidos por el gobierno. La violencia engendra violencia. Un taller de video es el camino para seguir el rastro de un dolor que aún permanece.

2009. In the northern region of Peru, near the border with Ecuador, a mining company enters a virgin jungle to search for mineral resources, with a government permit but without the knowledge of the Awajun natives –the tribe that lives there. Known for their courage, the Awajun protest for weeks until they are brutally repressed by the government. Violence creates violence. A video workshop is a way to follow the tracks of a pain that still remains.

Fernando Vílchez Rodríguez

Estudió filosofía en Lima y cine en Madrid, es jefe de programación de Lima Independiente Festival Internacional de Cine. Su film anterior, *La calma* (2011), tuvo su estreno mundial en la Berlinale.

He studied Philosophy in Lima and Film in Madrid he is the chief of programming at the Lima Independiente International Film Festival. His previous film, La calma *(2011) had its world premiere at the Berlinale.*

Contacto / *Contact*

Bergman Was Right Films
Fernando Vílchez Rodríguez
T +51 1 225 5881
E bergmanwasright@gmail.com
W bergmanwasright.wordpress.com

El asombro

Argentina, 2014
41' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Iván Fund, Santiago Loza, Lorena Moriconi
G: Santiago Loza
F: Iván Fund / **E:** Lorena Moriconi

Fund y Loza, ahora acompañados por Moriconi, radicalizan el procedimiento estético de final de AB: por un lado, hay un texto libre, entre poético y filosófico, pronunciado en off por dos hombres y una mujer; por el otro, un conjunto de planos de ecosistemas distintos, animales vivos y disecados, nubes, cataratas y lava, organizados por una especie de lógica poética, conforman la materia visual. La disyunción entre texto e imagen es programática y en forma paralela constituyen una forma de expresión poética libre. Terror y asombro frente al universo.
Roger Koza

Fund and Loza, now also joined by Moriconi, radicalize the aesthetic procedure of AB's ending: on the one hand, there's a freestyle text, both poetic and philosophical, pronounced in voiceover by two men and a woman; on the other, a group of shots of different ecosystems, of live and stuffed animals, of clouds, waterfalls and lava, organized by some sort of poetic logic, shape the visual matter. The disjunction between text and image is programatic and, in a parallel way, they constitute a form of free poetic expression. Horror and amazement in front of the universe.
RK

Los directores / *The directors*

Iván Fund nació en 1984. Dirigió *La risa* (2009), *Hoy no tuve miedo* (2011) y *Me perdí hace una semana* (2012; 27° Festival). **Santiago Loza** dirigió *Ártico* (2008; 23° Festival), *Los labios* (2010; codirigido con Fund) y *La Paz* (2013). **Lorena Moriconi** es licenciada en Artes por la UBA. Este es su primer film como directora.

Iván Fund *was born in 1984. He directed* The Laugh *(2009),* Today I Felt No Fear *(2011) and* Me perdí hace una semana *(2012; 27th Festival).* ***Santiago Loza*** Arctic *(2008; 23rd Festival),* The Lips *(2010; co-directed with Fund) and* La Paz *(2013).* ***Lorena Moriconi*** *has a Bachelor's Degree in Arts from the UBA. This is her first feature film.*

Contacto / *Contact*

Iván Fund
T +54 11 2000 5556
+54 9 11 3366 3384
E ivanfund@yahoo.com.ar

El cine y la pesca, al menos en su forma más artesanal, parecen ser profesiones a punto de extinguirse. Esto es lo que plantean el dúo de realizadores holandeses Lonnie van Brummelen y Siebren de Haan. En *Episode of the Sea*, su segunda película, los directores pasaron dos años acompañando a los habitantes de un pueblo de pescadores en la remota isla de Urk. Un lugar que, de tan único y particular –no solo por sus costumbres anacrónicas, sino también por el distintivo dialecto que hablan sus pobladores– corre el riesgo de desaparecer o, peor aún, transformarse (por culpa de los gobernantes de turno y la economía imperante) en otra cosa.

Cinema and fishing, at least in its most traditional form, seem to be professions on the verge of extinction. That is the idea suggested by the Dutch filmmaking duet of Lonnie van Brummelen and Siebren de Haan. In Episode of the Sea*, their second film, the filmmakers spent two years with the people of a fishing town in the remote island of Urk. A place so unique and special –not only because of its anachronistic traditions but also because of the distinctive dialect they speak– that is under the risk of disappearing, or, even worse, transforming into something different because of the dominating economy and current government officials.*

Episode of the Sea

Episodio del mar

Holanda - Netherlands, 2014
63' / DCP / B&N / Urkers

D, F, E, DA, S, P: Lonnie van Brummelen, Siebren de Haan
G: Lonnie van Brummelen, Siebren de Haan, los habitantes de / the inhabitants of Urk
CP: Van Brummelen & De Haan, Vriza, Ideal
I: Klaas-Jelle Koffeman, Kobus Post, Albert Hoekman, Jaap Romkes, Sjoert Visser

Los directores / *The Directors*

Los artistas holandeses **Lonnie van Brummelen** y **Siebren de Haan** trabajan juntos desde el 2002. Realizaron, entre otros, los films *Grossraum* (2005), *Monument of Sugar* (2007), y *View from the Acropolis* (2012).

*Ducth artists **Lonnie van Brummelen** and **Siebren de Haan** work together since 2002. They made several films, including* Grossraum *(2005),* Monument of Sugar *(2007), and* View from the Acropolis *(2012).*

Contacto / *Contact*

Van Brummelen & De Haan
T +31 6 5266 1156
E info@vanbrummelendehaan.nl
W vanbrummelendehaan.nl

"All Vows" ("Todos los votos") es una traducción al inglés de "Kol Nidre", la declaración recitada al comienzo del servicio de Yom Kippur que anula preventivamente cualquier juramento futuro hecho sin intención. El film emplea antiguas películas de archivo para describir un futuro desconocido, reflejado a través de un documento histórico que se disuelve.

"All Vows" is an English translation of "Kol Nidre," the incantation that begins the Yom Kippur service and which pre-emptively nullifies any future vows made unintentionally. The film uses ancient archival films to depict an unknowable future, reflected through a dissolving historic document.

All Vows

Todos los votos

Estados Unidos - US, 2013
9' / DCP / B&N

D, E: Bill Morrison
G: Bill Morrison, Michael Gordon
M: Michael Gordon, Maya Beiser
P: Bill Morrison

Bill Morrison

Nació en Chicago, EE. UU., en 1965. Ha trabajado con algunos de los más importantes compositores contemporáneos. *Decasia* (2002), su colaboración con Michael Gordon, forma parte desde 2013 de la colección de la Biblioteca del Congreso de EE. UU. Otras de sus obras son *Spark of Being* (2010; 25° Festival), *The Miners' Hymns* (2011) y *The Great Flood* (2014).

He was born in Chicago, USA, in 1965. He has worked with some of the most important contemporary composers. Decasia *(2002), his collaboration with Michael Gordon, has been part of the US' Library of Congress' Collection. His works also include* Spark of Being *(2010; 25th Festival),* The Miners' Hymns *(2011) and* The Great Flood *(2014).*

Contacto / *Contact*

Hypnotic Pictures
Bill Morrison
E info@billmorrisonfilm.com
W billmorrisonfilm.com

As figuras gravadas na faca com a seiva das bananeiras

The Figures Carved into the Knife by the Sap of the Banana Trees - Las figuras talladas en el cuchillo por la savia de los bananos

La rápida rotación de una luz dibuja un círculo. En el espacio delimitado por su línea se revela un archivo de postales enviadas entre la isla de Madeira y la ex colonia portuguesa de Mozambique. *As figuras gravadas na faca com a seiva das bananeiras* circula entre un recuerdo colonial inventado y la ciencia ficción.

The rapid turning of a light draws a circle. In the space bound by its line unravels an archive of postcards sent between the island of Madeira and the former Portuguese colony of Mozambique. The Figures Carved into the Knife by the Sap of the Banana Trees *circulates between a fictional colonial memory and science fiction.*

Portugal / Estados Unidos - Potugal / US, 2014
16' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

D, F, E, P: Joana Pimenta / **S:** Joana Pimenta, Gisburg, Luis Brandao / **CP:** Film Study Center - Harvard University

Joana Pimenta

Nació en Lisboa, Portugal, en 1986, y vive entre esa ciudad y Brooklyn, en Estados Unidos. Sus instalaciones de cine y video han sido presentadas en numerosas exposiciones y galerías. Estudia en el Departamento de Estudios Visuales y Ambientales de la Universidad de Harvard y en la Escuela de Artes Milton Avery del Bard College.

She was born in Lisbon, Portugal, in 1986, and lives between that city and Brooklyn, US. Her film and video installations have been presented in several exhibitions and galleries. She studied at the Visual and Environmental Arts Department in the University of Harvard and the Milton Avery Art School of the Bard College.

Contacto / *Contact*

Agencia - Portuguese Short Film Agency
Salette Ramalho / **T** +351 252 646 683
E agencia@curtas.pt / **W** curtas.pt/agencia

Los girasoles

The Sunflowers

Un film en el que las protagonistas son las flores de un bodegón. Inspirado en "Danza de girasoles", del pintor cochabambino Gíldaro Antezana, y rodado en el espacio de un metro cuadrado, *Los girasoles* explora el paso del tiempo y la degradación en el microcosmos de una habitación en el cuarto piso de un edificio.

A film in which the protagonists are the flowers of a still life. Inspired by "Danza de los girasoles" ("Dance of the Sunflowers") by painter Gíldaro Antezana, from Cochabamba, and shot within the space of one squared meter, Los girasoles *explores the passing of time and degradation in the microcosm of a room in the fourth floor of a building.*

Bolivia, 2014
26' / DCP / Color

D, G, F, E: Martín Boulocq
M: Nicolás Uxusiri
P: Andrea Camponovo, Rolando Lora
CP: CQ Films, Alphaville

Martín Boulocq

Nació en Cochabamba, Bolivia. Estudió filosofía y comunicación social, carreras que abandonó para dedicarse al cine. Su primer film, *Lo más bonito y mis mejores años* (2005), fue premiado en los festivales de Guadalajara, La Habana y Valdivia. El segundo, *Los viejos*, se estrenó en Busan en 2011.

He was born in Cochabamba, Bolivia. He studied Philosophy and Social Communication, but dropped them to develop a career in film. His first film, Lo más bonito y mis mejores años *(2005), was awarded in festivals in Guadalajara, Havana and Valdivia. His second one,* Los viejos, *premiered in Busan in 2011.*

Contacto / *Contact*

CQ Films
Andrea Camponovo
T +591 7023 2989
+591 7072 1893
E andrea@mira.com.bo
mboulocq@gmail.com
W mira.com.bo

O velho do restelo

The Old Man of Belém
El viejo del rastrillo

Portugal / Francia - Portugal / France, 2014
20' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

D, G: Manoel de Oliveira / **F:** Renato Berta
E: Valérie Loiseleux / **S:** Henri Maïkoff
P: Luis Urbano, Sandro Aguilar, Daniel Chabannes
CP: O Som e a Fúria, Epicentre Films
I: Diogo Dória, Luís Miguel Cintra, Mário Barroso, Ricardo Trêpa

Una zambullida desesperada en la Historia tal como la conocemos, como un fértil sedimento en la memoria de Manoel de Oliveira. En un banco de plaza del siglo XXI, Oliveira reúne a Don Quijote con el poeta Luís Vaz de Camões y los novelistas Teixeira de Pascoaes y Camilo Castelo Branco. Juntos, llevados por las olas telúricas del pensamiento, vagabundean entre el pasado y el presente, la gloria y la derrota, el vacío y la alienación, persiguiendo la más inalcanzable de las estrellas.

A hopeless free dive into History as we know it, like a fertile sediment in Manoel de Oliveira's memory. In a 21st century park bench, Oliveira unites Don Quixote with poet Luís Vaz de Camões and novelists Teixeira de Pascoaes and Camilo Castelo Branco. Together, carried by telluric waves of thought, they wander between past and present, glory and defeat, emptiness and alienation, chasing that most unreachable of stars.

Manoel de Oliveira

Nació en Oporto, Portugal, en 1908. Comenzó a hacer películas en 1927, y dentro de su vasta filmografía se encuentran *I'm Going Home* (2001), *O princípio da incerteza* (2002), *Um filme falado* (2003; 19º Festival), *Belle toujours* (2006) y *Gebo et l'ombre* (2011; 27º Festival).

He was born in Porto, Portugal, in 1908. He began making films in 1927, and his vast filmography includes I'm Going Home *(2001),* The Uncertainty Principle *(2002),* A Talking Picture *(2003; 19th Festival),* Belle toujours *(2006), and* Gebo and the Shadow *(2011; 27th Festival).*

Contacto / *Contact*

Agencia - Portuguese Short Film Agency
Salette Ramalho **T** +351 252 646 683
E agencia@curtas.pt **W** curtas.pt/agencia

The Tony Longo Trilogy

La trilogía de Tony Longo

Estados Unidos - US, 2014
14' / DCP / Color / Inglés - English

D: Thom Andersen / **E:** Andrew Kim, Peter Bo Rappmund
I: Tony Longo

Aunque limitado siempre a roles menores, el actor Tony Longo es un axioma del cine de acción americano: el gigante con demasiado buen corazón para su trabajo. Compuesta por los cortos *Hey Asshole!*, *Adam Kesher* y *You Fucking Dickhead!*, *The Tony Longo Trilogy* reúne todas las escenas del actor en tres de sus películas más memorables: *The Takeover* (Troy Cook, 1995), *Living in Peril* (Jack Ersgard, 1997) y *El camino de los sueños* (David Lynch, 2001).

Although he has been limited to bit parts, actor Tony Longo is an axiom of American action cinema: the giant who is too softhearted for the job. Composed of the short movies Hey, Asshole!, Adam Kesher, *and* You Fucking Dickhead!, The Tony Longo Trilogy *brings together all of the actor's scenes in three of his most memorable films:* The Takeover *(Troy Cook, 1995),* Living in Peril *(Jack Ersgard, 1997), and* Mulholland Dr. *(David Lynch, 2001).*

Thom Andersen

Nació en 1943 en Chicago, EE. UU., y estudió en la Escuela de Artes Cinemáticas de la USC. Profesor de teoría e historia del cine en CalArts, ha dirigido documentales como *Eadweard Muybridge, Zoopraxographer* (1974), *Red Hollywood* (1996; codirigido con Noël Burch) y *Los Angeles Plays Itself* (2003).

He was born in 1943 in Chicago, USA, and studied at the School of Cinematic Arts of the USC. A film theory and history professor at CalArts, he has directed several documentaries, including Eadweard Muybridge, Zoopraxographer *(1974),* Red Hollywood *(1996; co-directed with Noël Burch) and* Los Angeles Plays Itself *(2003).*

Contacto / *Contact*

Thom Andersen
T +1 323 666 6977
E icepickslim@gmail.com

Dialogue d'ombres

Dialogue of Shadows
Diálogo de sombras

Suiza / Francia - Switzerland / France, 1954-2013
29' / DCP / Color / Francés - French

D: D. Huillet, J-M Straub
G: J-M Straub, G. Bernanos
F: R. Berta, C. Clavert
E: C. Clavert / **S:** D. Haulet
P: B. Ulrich, A. Dommerc
CP: Belva Film, Andolfi
I: Cornelia Geiser, Bertrand Brouder

Dialogue d'ombres es un proyecto de los años cincuenta, y probablemente habría sido el primer film de Jean-Marie Straub (y Danièle Huillet) si la Guerra de Argelia no lo hubiera obligado a abandonar Francia. El encuentro de Straub con los textos de Bernanos data de sus años de secundaria y de *El diario de un cura rural*, film de Robert Bresson que admira profundamente. Es doblemente emocionante, entonces, que Straub interprete por primera vez un texto de Bernanos: es la realización de una idea muy antigua y también, sin duda, un homenaje a Bresson.

Dialogue d'ombres *is a project from the Fifties, and it would have probably been the first film made by Jean-Marie Straub (and Danièle Huillet) if the Algerian War hadn't forced him out of France. Straub's encounter with Bernanos texts goes back to his high school years and* Diary of a Rural Priest*, the film by Robert Bresson he deeply admires. It's doubly exciting then, that Straub would play for the first time a text by Bernanos: it's the realization of a very old idea, and, certainly a tribute to Bresson as well.*

Jean-Marie Straub

Nació en Metz, Francia, en 1933. Junto a Danièle Huillet, realizaron films como *Machorka-Muff* (1963), *Moses and Aaron* (1968), *Black Sin* (1988) y *Antigone* (1991). Tras la muerte de Huillet, dirigió *Le Streghe, femmes entre elles* (2009) y *Un conte de Michel de Montaigne* (2012; 28º Festival), entre otros cortometrajes.

He was born in Metz, France, in 1933. In collaboration with Daniele Huillet, he directed such films as Machorka-Muff *(1963),* Moses and Aaron *(1968),* Black Sin *(1988), and* Antigone *(1991). After Huillet's death, he directed* Le Streghe, femmes entre elles *(2009), and* Un conte de Michel de Montaigne *(2012; 28th Festival), among other short films.*

À propos de Venise

About Venice
Acerca de Venecia

Suiza / Francia - Switzerland / France, 2013
24' / DCP / Color
Francés - French

D: Jean-Marie Straub
G: Jean-Marie Straub, Maurice Barrès
F: Christophe Clavert
S: Dimitri Haulet
P: Barbara Ulrich, Arnaud Dommerc
CP: Belva Film, Andolfi

Gloria y colapso de la República Grande (de Venecia): las razones son múltiples, complejas, históricas y psicológicas... humanas y demasiado humanas.
¿Son los mismos ingredientes cuya mezcla y movimiento decidirán si la Europa actual sobrevive o no, y en qué condiciones?
Jean-Marie Straub nos plantea esa pregunta en un film que lo encuentra más despojado y concentrado que nunca.

The rise and fall of the Great Republic (of Venice): the reasons are multiple, complex, historical, and psychological... human, and too human.
¿Are the very same ingredients mixed and in motion the ones that will decide whether the current Europe survives or not, and in what conditions?
Jean-Marie Straub poses that question in a film that finds him more bereft and concentrated than ever.

Contacto / *Contact*

Belva Film
Barbara Ulrich
E straubhuillet@bluewin.ch

Asamblea general anual de copropietarios: las discusiones por pavadas y una derrota para el administrador dejan paso a la locura total. En la mirada de Luc Moullet, las reuniones de consorcio no tienen absolutamente nada que ver con ese aburrimiento de muerte que casi todo habitante de la gran ciudad ha experimentado alguna vez.

An annual meeting of a building's landowners: stupid arguments and a defeat for the administrator give way to absolute madness. In the eyes of Luc Moullet, co-op meetings have absolutely nothing to do with the unbearable boredom every big city person has experienced at least once.

Assemblée générale

General Assembly
Asamblea general

Francia - France, 2014
17' / DCP / Color / Francés - French

D, G: Luc Moullet / **F:** Pierre Stoeber / **E:** Anthony Verpoort
S: Julien Cloquet, Jean-Pierre Laforce / **P:** Sandrine Pillon, Lucie Portehaut / **CP:** Les Fées Productions
I: Claude Merlin, Pascale Bodet, Antonietta Pizzorno, Jean Abeillé, Bruno Forget

Luc Moullet

Nacido en París, Francia, en 1937, fue crítico de Cahiers du Cinéma y publicó *Fritz Lang* (1963), *The Politics of Actors* (1993) y *The Rebel Vidor* (2009). Dirigió, entre otros, los largos *Brigitte et Brigitte* (1966), *Anatomie d'un rapport* (1976) y *Le Prestige de la mort* (2005).

Born in Paris, France, in 1937, he was a film critic for Cahiers du Cinéma and published the books Fritz Lang *(1963),* The Politics of Actors *(1993) and* The Rebel Vidor *(2009). He directed, among others, the feature-length films* Brigitte and Brigitte *(1966), Anatomy of a Relationship (1976), and Death's Glamour (2005).*

Contacto / *Contact*

Les Fées Productions Sandrine Pillon
Lucie Portehaut
T +33 6 6271 8184
E lesfeesproductions@gmail.com

Conocido por sus excursiones etnográficas en áreas remotas y culturas extrañas, Ben Rivers se centra aquí en su ambiente y sus objetos domésticos. En vez de las islas del Pacífico o los bosques montañosos, confina su ojo viajero a un entorno completamente íntimo.
"Viniendo de un país donde las estaciones son bien definidas, me interesa cómo ellas afectan el sentido del mundo y el estado anímico de las personas, y nuestra comprensión y relación con el entorno".
Ben Rivers

Best known for his ethnographic excursions into remote areas and alien cultures, here Ben Rivers focuses instead on his domestic surroundings and objects. Rather than Pacific islands or mountainous forests, he confines his roaming eye to an altogether more intimate environment.
"Coming from a country where the seasons are very evident, I am interested in how they affect people's sense of the world, moods, and our understanding and relationship to our environment."
BR

Things

Cosas

Reino Unido - UK, 2014
21' / DM / Color - B&N
Inglés - English

D, G, F, E, S, P, I: Ben Rivers

Ben Rivers

Nació en Somerset, Inglaterra, en 1972, y estudió Bellas Artes. Dirigió el mediometraje *I Know Where I'm Going* (2009) y los largos *Two Years at Sea* (2011; 26º Festival) y *A Spell to Ward Off the Darkness* (2013; 28º Festival), este último codirigido con Ben Russell.

He was born in Somerset, England, in 1972, and studied Fine Arts. He directed the medium-length film I Know Where I'm Going *(2009) and the feature-length films* Two Years at Sea *(2011; 26th Festival) and* A Spell to Ward Off the Darkness *(2013; 28th Festival), co-directed with Ben Russell.*

Contacto / *Contact*

LUX
Gil Leung
T +44 20 7503 3980
E gil@lux.org.uk
W lux.org.uk
benrivers.com

Os sonâmbulos

Sleepwalkers - Los sonámbulos

Portugal, 2014 / 22' / DCP / Color

D, G, E, P: Patrick Mendes / **F:** Paulo Abreu / **S:** Ricardo Leal
CP: O Som e a Fúria, Inhaca Island Entertainment
I: Cláudio da Silva, Rogério Nuno Costa

En un mundo automatizado, una vieja fábrica se alimenta de su propia mano de obra.
"Vivimos en una época en que los seres humanos se han vuelto desechables. Nadie reacciona para cambiar estas circunstancias. Las personas caminan dormidas a través de una era de automatización".
Patrick Mendes

In an automated world, an old factory feeds on its own work force.
"We live in a time where human beings have become expendable. No one reacts to change these circumstances. People are sleepwalking through an era of automation."
PM

Patrick Mendes

Nacido en Francia, vive desde los cinco años en Portugal. Estudió cine en Lisboa, y trabajó con cineastas como Pedro Costa, Miguel Gomes y Eugène Green. Entre otros, dirigió los cortos *Sangue frio, Synchrotron* (ambos de 2009), *Homenagem a quem não tem onde cair morto* (2011) y *A herdade dos defuntos* (2013), todos exhibidos en el 28º Festival.

Born in France, he lives in Portugal since he was 5. He studied Filmmaking in Lisbon, and worked with filmmakers like Pedro Costa, Miguel Gomes and Eugène Green. He directed several short films, including In Cold Blood, Synchrotron *(both in 2009),* Homage to Those That Have No Place to Lay Dead *(2011) and* The Estate of the Dead *(2013), all of them screened at the 28th Festival.*

Contacto / *Contact*

Agencia - Portuguese Short Film Agency
Salette Ramalho
T +351 252 646 683
E agencia@curtas.pt
W curtas.pt/agencia

It's Not a Prison If You Never Try the Door

No es una cárcel si nunca probaste la puerta

Estados Unidos - US, 2013 / 7' / DM / B&N

D, E, S, P: Joshua Gen Solondz
CP: Yoshizaki Heavy Industries

El multifacético Solondz crea una versión corregida, pero llena de imperfecciones, de un clásico del cine de monstruos. A medida que los píxeles se derriten, pegotean y tiemblan, Godzilla se levanta y el mundo se desintegra, en una visión asombrosa de mutilación y destrucción.
Chi-hui Yang

Multi-hyphenate Solondz creates a remediated, glitch-filled revision of a monster classic. As pixels melt, stick and stutter, Godzilla arises and the world decays, a startling vision of mutilation and destruction.
C-hY

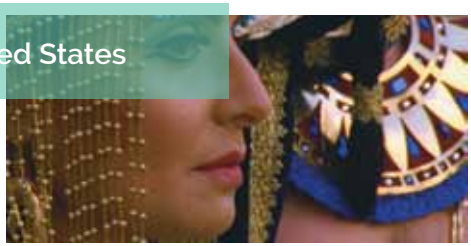
Joshua Gen Solondz

Músico y artista multimedia, se formó en el Bard College de Nueva York y vive en Los Ángeles, donde estudia en CalArts. Sus obras han sido exhibidas en los festivales de Ann Arbor, Toronto, Lima, Nueva York y Valdivia, entre otros. Entre sus trabajos se encuentran *Burning Star* (2011) y *Against Landscape* (2014).

A musician and multimedia artist, he trained at the Bard College in New York and lives in Los Angeles, where he attends CalArts. His work has been exhibited at festivals in Ann Arbor, Toronto, Lima, New York and Valdivia, among others. Burning Star *(2011) and* Against Landscape *(2014) are some of his works.*

Contacto / *Contact*

Yoshizaki Heavy Industries
Joshua Gen Solondz
T +1 973 687 4555
E roqeja@hotmail.com
jgsolondz@gmail.com
FB joshua.solondz / **TW** roqeja



Atlantis

Atlántida

Estados Unidos - US, 2014
24' / DM / Color / Inglés - English

D, F, E, P: Ben Russell / **S:** Ben Russell, Basma Alsharif
CP: Kinemastik

Vagamente enmarcado por la invocación platónica del continente perdido de Atlántida en el 360 a. C. y su re-re-resurrección vía una novelita de ciencia ficción de los setenta, *Atlantis* es un retrato documental de Utopía: una isla que nunca/siempre existió bajo nuestros pies demasiado mortales. He aquí la canción folclórica y el rito pagano, la marcha religiosa y el templo reflejado, el mar que a todos nos rodea. Aunque nos hundimos lentamente, estamos felices y contentos.

Loosely framed by Plato's invocation of the lost continent of Atlantis in 360 BC and its re-re-resurrection via a 1970s science fiction pulp novel, Atlantis *is a documentary portrait of Utopia –an island that has never/forever existed beneath our too-mortal feet. Herein is folk song and pagan rite, religious march and reflected temple, the sea that surrounds us all. Even though we are slowly sinking, we are happy and content.*

Ben Russell

Nació en Massachusetts, EE. UU., en 1976. Como artista audiovisual y curador ha presentado instalaciones y performances en el Centro Pompidou de París, el MoMA neoyorquino y otros museos del mundo. Dirigió los largos *Let Each One Go Where He May* (2010) y, junto a Ben Rivers, *A Spell to Ward Off the Darkness* (2013; 28º Festival).

He was born in Massachusetts, USA, in 1976. An audiovisual artist and curator, he presented installations and performances at the Pompidou Centre in Paris, the MoMA in New York and other museums around the world. He directed the feature-length films Let Each One Go Where He May *(2010) and, together with Ben Rivers,* A Spell to Ward Off the Darkness *(2013; 28th Festival).*

Contacto / *Contact*

LUX
Gil Leung
T +44 20 7503 3980 **E** gil@lux.org.uk
W lux.org.uk dimeshow.com

O, Persecuted

Oh, perseguidos

Palestina / Reino Unido - Palestine / UK, 2014
12' / DCP / Color - B&N
Árabe - Arabic

D, G, E, DA: Basma Alsharif
F, S: Basma Alsharif, Ben Russell
M: Riot Nation
CP: The London Palestine Film Foundation

O, Persecuted convierte el acto de restaurar la película militante palestina de 1974 *Our Small Houses*, de Kassem Hawal, en una performance solo posible a través del cine. Una que involucra la velocidad, los cuerpos y el movimiento del pasado hacia un futuro donde chocan la ideología y el escapismo.

O, Persecuted *turns the act of restoring Kassem Hawal's 1974 Palestinian militant film,* Our Small Houses*, into a performance possible only through film. One that involves speed, bodies, and the movement of the past into a future that collides ideology with escapism.*

Basma Alsharif

Nacida en Kuwait de padres palestinos, creció en Francia y estudió en la Escuela de Arte y Diseño de la Universidad de Illinois, en EE. UU. Ha vivido, trabajado y exhibido sus obras en El Cairo, Beirut, Amman y, más recientemente, en París. Algunos de sus films son *Everywhere Was the Same* (2007), *Turkish Delight* (2010) y *Home Movies Gaza* (2013).

Born in Kuwait from Palestinian parents, she grew up in France and studied at the School of Art and Design of the University of Illinois, USA. She has lived, worked, and exhibited her work in Cairo, Beirut, Amman and, more recently, Paris. Everywhere Was the Same *(2007),* Turkish Delight *(2010) and* Home Movies Gaza *(2013) are some of her films.*

Contacto / *Contact*

Basma Alsharif
E basmalsharif@gmail.com
W basmalsharif.com

Proyecciones Especiales
Special Screenings

El acto en cuestión

The Act in Question

Cuando Alejandro Agresti filmó *El acto en cuestión*, ya había realizado varias películas, algunas en Argentina, otras en Holanda; y su filmografía, en calidad y extensión, superaba a la de sus contemporáneos (y no solo a los locales). Pero nada hacía prever la imaginaria biografía del mago Quiroga (interpretado por un inolvidable Carlos Roffé, uno de los mejores y más secretos actores argentinos) y su sorprendente mezcla de universos sacados del cine y la literatura. En la historia extraordinaria de ascenso y caída del Fu Manchú de Barracas se cruzan Borges, Bioy Casares, Gardel, Spinetta y Cortázar con Orson Welles y Raúl Ruiz, y miles de influencias combinadas de las maneras más originales para crear una película tan virtuosa como emotiva. *El acto en cuestión* debería ser nuestro *El ciudadano*, una parábola sobre la creación y una muestra hilarante de muchas de las taras de los argentinos, y, sin embargo, la película se perdió en el éter. Con el estreno, o mejor dicho, la reaparición de la película en el Festival de Mar del Plata, el truco se completa. Y a pesar de los años pasados –lo podrán comprobar los espectadores– la magia sigue intacta.

When Alejandro Agresti made The Act in Question*, he had already directed several films –some in Argentina, some in The Netherlands– and his filmography surpassed in quality and extension the ones of his contemporaries (and not just the local ones). But no one could have foreseen the imaginary biography of magician Quiroga (played by an unforgettable Carlos Roffé, one of the finest and most secret Argentine actors) and its surprising mix of universes, fresh out of cinema and literature. In the extraordinary rise and fall story of this Fu Manchú from Barracas, the work of Borges, Bioy Casares, Gardel, Spinetta and Cortázar meets with Orson Welles and Raúl Ruiz, as well as a thousand influences combined in the most original ways, in order to create a film that is both virtuous and moving.* The Act in Question *should be our* Citizen Kane*: a parable about creation and a hilarious sample of many of the Argentine people's issues. However, the film was lost in the ether. The premiere, or better said, the reappearance of this film in the Mar del Plata Film Festival completes the trick. And spectators will have the chance to prove that despite the years, the magic remains intact.*

HACIENDOCINE

La restauración de esta película es un emprendimiento de la revista *Haciendo Cine* como puntapié inicial de los festejos por su 20º aniversario, que se cumple en 2015. *Haciendo Cine* agradece la colaboración del INCAA y la distribuidora Zeta Films.

The restoration of this film is an endeavor of the magazine Haciendo Cine *as a starting point of the celebrations for its 20th anniversary, which will be next year.* Haciendo Cine *would like to thank the cooperation of the INCAA and the distribution company Zeta Films.*

Argentina / Holanda - Argentina / Netherlands, 1993
106' / DCP / B&N
Español - Spanish

D, G: Alejandro Agresti
F: Néstor Sanz
E: Stefan Kamp
DA: J. Bramble, W. Van Dorp
S: Kees de Groot
M: Toshio Nakagawa
P: Annemiek van Gorp, Christoph Meyer-Wiel, Kees Kasander
CP: Allarts, Black Forest Films
I: C. Roffé, S. Poves Campos, L. Quinteros, M. Busnelli, N. Alonso Casale

Alejandro Agresti

Nacido en Buenos Aires en 1961, entre sus películas se encuentran *El amor es una mujer gorda* (1987), *Buenos Aires viceversa* (1996; Cóndor de Plata al mejor director), *El viento se llevó lo qué* (1998; Concha de Oro en San Sebastián), *Una noche con Sabrina Love* (2000), *Valentín* (2002; Cóndor de Plata al mejor guion) y *La casa del lago* (2006).

Born in Buenos Aires in 1961, some of his films are El amor es una mujer gorda *(1987),* Buenos Aires viceversa *(1996; Silver Condor for Best Director),* El viento se llevó lo qué *(1998; Golden Shell in San Sebastián),* Una noche con Sabrina Love *(2000),* Valentín *(2002; Silver Condor for Best Script) and* The Lake House *(2006).*

Contacto / *Contact*

HC Films
Hernán Guerschuny
T +54 11 4775 9072
E hernang@haciendocine.com.ar
W haciendocine.com.ar

Ciudadano Piria

Citizen Piria

Tal como el Charles Foster Kane de la obra maestra de Orson Welles, el montevideano hijo de genoveses Don Francisco Piria construyó un imperio del otro lado del charco (Xanadú, misterios familiares y trineo simbólico incluidos) a comienzos de siglo pasado, ayudado por sus propias manos y una fortuna incalculable. Hombre de múltiples talentos, Piria alternó entre ocupaciones tan variadas como la literatura fantástica, la comercialización de productos aún más fantásticos, la publicidad, la política y la práctica de la alquimia. Aunque su verdadera pasión fue el desarrollo turístico, para lo cual creo la obra de su vida: Piriápolis, ciudad propia devenida en paraíso balneario uruguayo todavía en funcionamiento. En *Ciudadano Piria*, Gustavo Leonel Mendoza aborda el universo del Kane oriental con un ojo riguroso para el archivo y los testimonios sobre una vida increíble y cuestionable en partes iguales, sin jamás perder el sentido de justo homenaje.

Just like Charles Foster Kane in Orson Welles' masterpiece, Don Francisco Piria, born in Montevideo from Genovese parents, built an empire on the other side of the pond (Xanadu, family mysteries, and a symbolic sled included) in the early 20th century, helped by his own hands and an inestimable fortune. A man of multiple talents, Piria alternated between jobs as diverse as fantasy writing, commercializing even more fantastic products, advertising, politics, and alchemy. But his real passion was tourist development, for which he created the venture of a lifetime: Piriápolis, his own city, turned into a Uruguayan beach paradise that is still on. In Ciudadano Piria*, Gustavo Leonel Mendoza taps into the universe of this Uruguayan Kane with a rigorous eye for archive footage and testimonies on a life that was as amazing as questionable, without ever losing the touch for a rightful tribute.*

Argentina, 2014
98' / DM / Color - B&N
Español - Spanish

D, G, DA, P : Gustavo Leonel Mendoza
F: M. Villamarin, G. L. Mendoza, E. Penelas
E: S. Savarese, G. L. Mendoza
S: M. Villamarin, G. L. Mendoza
M: María Farías (Lipstix)
CP: Bizarre Man Films
I: E. Galeano, C. Páez Vilaró, P. Reborido, J. Grompone, J. A. Ackermann

Gustavo Leonel Mendoza

Nació en Buenos Aires en 1969. Se formó en la ENERC, la ESC y el Cievyc, y egresó como director y productor de cine y TV de Buenos Aires Comunicación. Ha dirigido cortometrajes de ficción como *Glotón*, *Búsqueda* y *Robinson interior*, además del largo documental *Nadie inquietó más - Narciso Ibáñez Menta* (2005).

He was born in Buenos Aires in 1969. He studied at the ENERC, the ESC and Cievyc, and graduated in Film and TV Directing and Producing from Buenos Aires Comunicación. He directed several fiction short films, like Glotón, Búsqueda *and* Robinson interior*, as well as the documentary* Nadie inquietó más - Narciso Ibáñez Menta *(2005).*

Contacto / *Contact*

Bizarre Man Films
Gustavo Leonel Mendoza
T +54 11 4571 9003
+54 9 11 4072 8600
E bizarremanfilms@yahoo.com
W ciudadanopiriadocumental.blogspot.com.ar

Dancing with Maria

La legendaria María Fux lleva, se sabe, una vida entera bailando y enseñando a bailar. Aunque esta es una forma muy limitada de entender aquello a lo que se ha consagrado por completo, que no es la mera transmisión de una técnica y el entrenamiento, sino también, y en esencia, al acto de despertar la inspiración en otros, de ayudar –a quienes se acercan a su estudio en el centro porteño– a encontrar una energía interior. Desde hace años, además, María lleva adelante un método propio al que ha bautizado danzaterapia, que se basa en la búsqueda del "ritmo interior" de quien se entrega a la danza, de su simbiosis con la música; y que expande la ancestral batalla del ser humano contra las limitaciones del cuerpo, al integrar en sus grupos a estudiantes con todo tipo de discapacidades físicas. Al mismo tiempo que testimonia la fuerza vital, el optimismo inquebrantable y la increíble juventud de esta mujer de 92 años, el documental de Gergolet registra los espacios y los tiempos en que se produce esta suerte de milagro liberador, buceando entre sus componentes materiales y esa gracia que parece provenir de afuera de este mundo.

It is well known that the legendary María Fux has spent a lifetime dancing and teaching how to dance. But this is a very limited way of comprehending what she has devoted her life to, which is not the mere transmission of a technique and its training, but also –and most essentially– the act of waking up the inspiration on others, of helping those who come to her studio in Buenos Aires find their inner energy. Also, María has been carrying out for years a method of her own, which she calls dance-therapy, based on the search of one's "inner rhythm", one's symbiosis with music. She has also expanded the ancestral battle of the human being against the limitations of the body by integrating in her groups students with all sorts of physical disabilities. Apart from documenting this 92 year-old woman's life force, unbreakable optimism, and incredible youth, Gergolet's documentary captures the spaces and times in which this sort of liberating miracle takes place, diving on its material components and her grace, which feels as if it was from another world.

Italia / Argentina / Eslovenia - Italy / Argentina / Slovenia, 2014
75' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Ivan Gergolet
F: Ivan Gergolet, David Rubio
E: Natalie Cristiani
S: Havir Gergolet, Francesco Morosini
M: Luca Ciut
P: Igor Princic
CP: Transmedia

Ivan Gergolet

Nació en Italia en 1977 y estudió cine en la Universidad de Bolonia. Entre sus trabajos como director, se encuentran los mediometrajes documentales *Akropolis* (2005) y *Making Archeo Film* (2011), y los cortometrajes *When Fires Burn Out* (2005), *Medea's Collection* (2008), *Dust* (2009) y *Ouverture* (2010).

He was born in Italy in 1977 and studied Filmmaking at the University of Bologna. His work as a director includes medium-length documentaries Akropolis *(2005) and* Making Archeo Film *(2011), and the short films* When Fires Burn Out *(2005),* Medea's Collection *(2008),* Dust *(2009) and* Ouverture *(2010).*

Contacto / *Contact*

Slingshot Films
Manuela Buono
T +39 345 646 8588
E festivals@slingshotfilms.it
manuela@slingshotfilms.it
W slingshotfilms.it

Evita, quien quiera oir que oiga

Evita, Those Who Want to Listen Then Listen

Desde Junín hasta Capital Federal, el viaje en tren de Evita permite construir un relato que recorre su vida y también una épica del peronismo de la que ella fue protagonista central. A partir de imágenes de archivo, de testimonios de distinto tenor (incluso contrapuestos) y de una reconstrucción de época sin dramatismo pero con rigurosidad, *Evita, quien quiera oir que oiga* va de la realidad al mito con la firmeza del dato exacto, pero sin nunca esquivar la emotividad. Desde Paco Jamandreu, diseñador de Evita desde sus épocas de actriz, hasta el periodista estadounidense Jack Anderson, pasando por Dalmira Repetti, maestra de Eva Duarte, cada una de las declaraciones de este documental permite conocer la visión de testigos de una época, que forman un coro de gran lucidez y valor histórico. Estrenada menos de cinco meses después del fin de la última dictadura, la película de Mignogna, su ópera prima como director, es uno de los primeros documentales políticos de la transición democrática argentina.

Evita's train ride from Junín to Capital Federal enables a story that goes through her life and also an epic of Peronism, of which she was a main figure. Through archive footage, testimonies of diverse tones (even conflictive) and a rigorous but non-dramatic period reenactment, Evita, Those Who Want to Listen Then Listen *goes from reality to the myth, with the strength of accurate info and yet without avoiding sensibility. From Paco Jamandreu. Evita's designer from her acting days, to American journalist Jack Anderson and Eva Duarte's school teacher Dalmira Repetti, each statement in this documentary shows us the perspective of witnesses from that time that form a chorus of great intelligence and historical value. Released only five months after the end of the last dictatorship, Mignona's first film is one of the first political documentaries of the Argentine transition to democracy.*

Argentina, 1984
90' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Eduardo Mignogna
G: Eduardo Mignogna, Santiago Carlos Oves
F: Marcelo Camorino
E: Luis César D'Angiolillo
DA: Abel Facello
S: Daniel Fainzilber
M: Lito Nebbia, Silvina Garré
I: Flavia Palmiero, Silvina Garré, Ernesto Sabato, José Pablo Feinmann, Silvina Bullrich

Eduardo Mignogna

Nació en Buenos Aires en 1940. Trabajó en publicidad y se desempeñó como novelista y dramaturgo. Recibió el Premio Goya a la mejor película extranjera de habla hispana por sus películas *Sol de otoño* (1996), *El faro* (1998) y *La fuga* (2001). Dirigió, además, *Adela* (2000), *Cleopatra* (2003) y *El viento* (2005). Falleció en Buenos Aires en 2006.

He was born in Buenos Aires in 1940. He worked in advertising, and also as a novelist and playwright. He won a Goya Award for Best Ibero-American Film for his films Autumn Sun *(1996),* The Lighthouse *(1998) and* La fuga *(2001). He also directed* Adela *(2000),* Cleopatra *(2003) and* The Wind *(2005). He died in Buenos Aires in 2006.*

Contacto / *Contact*

El Perro en la Luna
Guido Mignogna
T +54 9 11 5802 2324
E guidomignogna@gmail.com
info@elperroenlaluna.com.ar
W elperroenlaluna.com.ar

El gancho

The Road to Urabá

Los jóvenes de los barrios populares de Medellín tienen un particular (y potencialmente letal) medio de locomoción: se transportan por las calles y las pendientes de la ciudad atando sus bicicletas con un gancho a la parte trasera de autobuses y camiones. En cierto sentido, la práctica del "gancho" es la revancha contra el olvido social y afectivo de una generación marginal que busca con avidez sentirse viva. Y esa mirada posible sobre un fenómeno tan peculiar es la que pone a rodar "Piro" Higuita Marín, dejándose contagiar por el vértigo y la libertad que experimentan sus protagonistas. Casi sin conocerse y por motivos bien distintos, John y El Poroso deciden concretar su loco sueño de conocer el mar, viajando por la peligrosa carretera de Urabá (el peligro es el literal de los precipicios, claro, pero también otro relacionado al pasado violento del país). Protagonizada casi íntegramente por actores no profesionales, *El gancho* es a la vez una road movie en bicicleta y un luminoso viaje de iniciación, sorteando la muerte, a través de la cruda realidad colombiana.

Young people from the Medellín slums have particular (and potentially lethal) means of locomotion: they move through the city streets and slopes by hooking up their bicycles to the rear side of buses and trucks. In a way, the practice of "hooking" is payback against social and emotional oblivion, by a marginalized generation that eagerly fights to feel alive. And "Piro" Higuita Marín sets in motion that possible perspective on such a peculiar phenomenon, contaminating herself with his characters' vertigo and freedom. Almost without knowing each other and for very different reasons, John and El Poroso decide to fulfill their crazy dream of seeing the ocean for the first time, travelling through the dangerous Urabá road (the danger is the more literal one of precipices, sure, but also another one more related to the country's violent past). Starred almost entirely by non-professional actors, The Road to Urabá *is both a road movie on a bicycle and a luminous journey of initiation, sorting death through Colombia's crude reality.*

Colombia / España - Colombia / Spain, 2014
92' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Sandra Higuita Marín
F: Ángel Luis Fernández
E: Nino Martínez Sosa
DA: Claudia Mejía
S: Rafa Umaña, Patrick Ghislain
M: Mario de Benito
P: M. Guiot, S. Higuita Marín
CP: Independencia Realizaciones, Never Land
I: Daniel Estrada, Miller Quintero, Nacho Vidal, David Senserrich

Sandra Higuita Marín

Nacida en Medellín, Colombia, en 1974, es licenciada en Antropología. Fue ayudante de dirección de Víctor Gaviria en varios documentales y en sus largos de ficción *La vendedora de rosas* y *Sumas y restas*. Realiza videos documentales para algunas ONG sobre temáticas sociales y cultura indígena. En 2005 dirigió el largometraje documental *Esquicalle*.

Born in Medellín, Colombia, in 1974, she has a Bachelor's Degree in Anthropology. She was Víctor Gaviria's first assistant director in many documentaries as well as his fiction features La vendedora de rosas *and* Sumas y restas. *She makes documentary videos for NGOs on social issues and indigenous culture. In 2005, she directed the documentary feature* Esquicalle.

Contacto / *Contact*

Never Land
Mariel Guiot
T +34 91 541 7071
+34 649 801 557
E marielguiot@neverlandfilms.eu
marielguiot@wanadoo.es
W neverlandfilms.eu

A luneta do tempo

The Telescope of Time - El telescopio del tiempo

El Festival de Cine de Gramado es un evento internacional que hace foco en las producciones gaúchas, brasileñas y latinoamericanas. Considerado como uno de los festivales de cine más importantes de América Latina, Gramado llegó en 2014 a su edición 42, reforzando su compromiso con la comunidad cinematográfica, mostrándose cada vez más amplio y plural, y consolidando su vínculo con el cine nacional e internacional. En total fueron cuatro muestras competitivas: ocho largometrajes brasileños, cinco extranjeros, 14 cortos brasileños y 17 gaúchos.
El evento busca mantener y ampliar el intercambio con instituciones cinematográficas de otros países latinoamericanos como Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile y Venezuela. Este diálogo con las entidades del cine establecido en los últimos años reafirma que el foco del Festival es el séptimo arte, sin dejar de lado la participación de artistas reconocidos nacional e internacionalmente. La calidad de los films exhibidos en las últimas ediciones debe mucho a la curadoría, hoy conformada por Eva Piwowarski, Marcos Santuario y Rubens Ewald Filho.Este año, el 42º Festival de Cine de Gramado estrenó *A luneta do tempo*, del músico pernambucano Alceu Valença, quien nunca antes había dirigido un largometraje. Protagonizado por Irandhir Santos y Hermila Guedes, se trata de un musical que habla de encuentros y desencuentros, traiciones y amores, crímenes y castigos, usando como base la clásica historia de Lampião y Maria Bonita.
La realización de *A luneta do tempo* insumió 14 años, de los cuales la música sola ocupó una década entera. En Gramado, el musical obtuvo dos Kikitos: mejor banda sonora para Alceu Valença y mejor dirección de arte para Moacyr Gramacho. "Hice una película brasileña, con estética y guion bien particulares. No hay nada de ópera ni de Broadway en esta obra. Creo que es una manera nueva de hacer musicales", define el director.

The Gramado Film Festival is an international event that focuses on Gaúcho, Brazilian, and Latin American productions. Regarded as one of Latin America's most important festivals, in 2014 Gramado reached its 42nd edition, strengthening its commitment to the film community, displaying a wider and more plural profile, and consolidating its connection to local and foreign cinema. In total, there were four competitions: eight Brazilian films, five foreign ones, 14 Brazilian and 17 Gaúcho short films.
The event aims to keep and extend the exchange with film institutions in other Latin American countries like Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile, and Venezuela. This dialogue with film institutions that was established in recent years reaffirms the fact that the Festival's focus is the seventh art form, without neglecting the participation of renowned local and international artists. The quality of the films screened in recent editions owes a great deal to its programming team, which is currently formed by Eva Piwowarski, Marcos Santuario and Rubens Ewald Filho.
This year, the 42nd Gramado Film Festival premiered The Telescope of Time, *by Pernambuco musician Alceu Valença, who had never directed a film before. Starred by Irandhir Santos and Hermila Guedes, this is a musical that depicts encounters and failed encounters, betrayal and love, crimes and punishments, with a base on the classic story of Lampião and Maria Bonita.*
The making of The Telescope of Time *took 14 years, out of which the music itself took a whole decade. In Gramado, the musical won two Kikitos: Best Soundtrack for Alceu Valença and Best Art Direction for Moacyr Gramacho. "I made a Brazilian film with a very particular aesthetic and script. There's no opera or Broadway in this work. I believe it's a new way of making musicals," the director defined.*

CC

Chania Chagas

Brasil - Brazil, 2014
99' / DCP / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Alceu Valença
F: Luis Abramo
E: A. Valença, R. Todeschini, G. Caldas, Tuco
M: Alceu Valença
P: T. Schwartz, Y. Montenegro
CP: Focus Films
I: I. Santos, H. Guedes, E. Bahia, A. C. Wanguestel, C. Valença

Alceu Valença

Nació en São Bento do Una, en el estado brasileño de Pernambuco, en 1946. En 1974 editó *Molhado de suor*, y desde entonces ha lanzado más de 35 álbumes, que lo convirtieron en una de las figuras más populares de la música nordestina.

He was born in São Bento do Una, in the Brazilian state of Pernambuco, in 1946. In 1974, he released Molhado de suor *and, since then, he has released more than 35 albums that made him one of the most popular figures of Northwestern music.*

Contacto / *Contact*

Tucuman Filmes
Priscila Miranda
T +55 21 3529 1120
+55 21 9374 0713
E priscila@tucumanfilmes.com
W tucumanfilmes.com

Olvidados

Forgotten

Desde la década del setenta hasta mediados de los ochenta, las dictaduras militares del Cono Sur –principalmente las de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay– sincronizaron acciones conjuntas con la CIA, en una alianza que se conoció como Operación Cóndor. Jorge es un militar boliviano que atravesó ese momento histórico y que ahora, tras un infarto, se reencuentra con su hijo, quien vuelve a su país natal luego de un largo exilio en Estados Unidos para reencontrarse con un padre terminal. Una historia familiar que, entre pasado, presente y futuro, va determinando la historia íntima y política del proceso más oscuro que vivió Latinoamérica en el siglo XX. Producción boliviana dirigida por el cineasta mexicano Carlos Bolado, con actores de más de cinco países, la película consigue trazar una línea que reúne en un solo relato las experiencias de violencia que atravesaron las fronteras y produjeron dolor, muertes, desapariciones e injusticia; hechos que deberíamos comprometernos a recordar a través de una cultura de la memoria a la que contribuyen películas como esta.

From the seventies to the mid-eighties, the military dictatorships in South America –mainly those of Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Paraguay, and Uruguay– synchronized joint action with the CIA, in an alliance known as Operation Condor. Jorge is a Bolivian military man who went through that historical moment and now, after a heart-attack, reencounters his son, who's back in his native country after spending a long period in exile in the US to see his terminal father. A family story that, between past, present and future, determines the intimate and political history of the darkest process Latin America went through in the 20th century. A Bolivian production directed by Mexican filmmaker Carlos Bolado, with actors from more than five different countries, the film succeeds in tracing a line that gathers, in just one narrative, all of the violent experiences that crossed borders and caused pain, death, disappearances and injustice; events we should commit ourselves to remember through a culture of memory to which films such as this contribute.

Bolivia, 2014
112' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Carlos Bolado
G: C. Ortiz, E. Petridis, M. Davis
F: Ernesto Fernández
E: Juan Palacio, Camilo Abadía, Carlos Bolado
DA: Marta Mendez, Serapio Tola
S: R. Fierro, M. Barberis, D. Gat
M: Ruy Fulguera
P: C. Ortiz, F. Giustra, P. Agazzi
CP: Flor de Loto Pictures
I: D. Alcazar, R. Ferro, C. Ortiz, T. Fonzi, C. Cotta

Carlos Bolado

Nacido en Veracruz, México, estudió sociología y cine. Su primer largometraje fue el premiado *Bajo California: El límite del tiempo* (1999). Lo siguieron el documental nominado al Oscar *Promises* (2001; codirigido con J. Shapiro y B. Z. Goldberg), *Solo Dios sabe* (2006), *Tlatelolco* (2010) y *Colosio, el asesinato* (2012), entre otros.

Born in Veracruz, Mexico, he studied Sociology and Film. His first feature was the award winning Under California: The Limit of Time *(1999). It was followed by the Oscar-nominated documentary* Promises *(2001; co-directed with J. Shapiro and B. Z. Goldberg),* Only God Knows *(2006),* Tlatelolco *(2010) and* Colosio, el asesinato *(2012), among other films.*

Contacto / *Contact*
Flor de Loto Pictures
Carla Ortiz
T +591 444 243 191
+591 7979 6965
E info@olvidadosfilm.com
carlaortiz2002@yahoo.com
W olvidadosfilm.com
TW OlvidadosFilm

Un Mar de Cortos para Vos

Un ciclo de cine para chicos y chicas organizado por LATINLAB
A program of children's films organized by LATINLAB

Un Mar de Cortos para Vos consiste en una jornada de talleres y la proyección de cinco cortometrajes que han sido seleccionados desde la perspectiva de la diversidad. Todos ellos proponen mirar el mundo con ojos de niño/a desde diferentes ángulos, poniendo en juego emociones y sentimientos propios de la infancia a través de técnicas de animación diversas e innovadoras que amplían el universo estético de los chicos y las chicas.
Organizado por LATINLAB, una asociación dedicada a la investigación y capacitación sobre medios, niñez y adolescencia en América Latina, este programa de cortos se completa con una jornada de talleres que buscará, a través del juego, introducir a los chicos y las chicas en la historia de las imágenes en movimiento.

Un Mar de Cortos para Vos (A Sea of Shorts for You) consists on one day of workshops and the screening of five shorts that have been selected from the perspective of diversity. All of them seek to look at the world through the eyes of a child from different angles, putting into play emotions and feelings that are characteristic in the world of childhood through diverse, innovative animation techniques that expand the aesthetic universe of the boys and the girls. This program of shorts is organized by LATINLAB, a society devoted to the investigation and training on media, childhood and adolescence in Latin America, and there will also be a series of workshops that will seek to introduce boys and girls to the history of moving images through playing.

El gigante
España / Portugal - Spain / Portugal, 2012, 10'
D: Luis da Matta Almeida, Julio Vanzeler

Juliet de bicicleta
Brasil - Brazil, 2013, 10'
D: Marcos Flávio Hinke

El corazón del sastre
México - Mexico, 2014, 12'
D: Sofia Carrillo

Lluvia en los ojos
México - Mexico, 2013, 7'
D: Rita Basulto

Historia de un oso
Chile, 2014, 9'
D: Gabriel Osorio

Contacto / *Contact*
LATINLAB
E contacto@latinlab.org
W latinlab.org

Malvinas, 30 miradas

Malvinas, 30 miradas: treinta maneras diferentes de recrear la misma herida. Con distintas edades, con menos o más distancia y desde diferentes géneros, veinte directores argentinos y otros diez latinoamericanos recrean ese instante bélico que impactó no solo a la Argentina, sino en todo el continente. Un ciclo que despierta la memoria colectiva y que, décadas más tarde, nos invita a repensar quiénes somos, qué defendemos y cómo queremos que nos respete el mundo, en medio de una nueva realidad de integración económica, política y cultural.

Malvinas, 30 miradas: una de las guerras más dolorosas que vivenció Latinoamérica, recreada en este ciclo con ficciones conmovedoras, con la denuncia constante del humor, con la fuerza del ensayo o con relatos testimoniales que nos muestran una causa común y tan plural como es América Latina.

Una producción del CePIA (Centro de Producción e Investigación Audiovisual del Ministerio de Cultura de la Nación) junto con el Consejo Asesor de la Televisión Digital Terrestre (SATVD_T), en colaboración con la Universidad Nacional de Tres de Febrero, que reúne cortos de Bolivia, Brasil, Chile, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay, Venezuela y, por supuesto, Argentina.

Malvinas, 30 miradas*: thirty different ways of approaching the same wound. With different ages, more or less distance and from different genres, twenty Argentine directors and ten other Latin American ones recreate that instant of war that made an impact not only in Argentina, but also in the entire continent. An omnibus film that awakens collective memory and that, decades later, invites us to rethink who we are, what we defend and how we want the world to respect us, in the midst of a new reality of economic, political and cultural integration.*

Malvinas, 30 miradas*: one of the most painful wars Latin America has ever gone through, recreated in this omnibus film with moving fictions, with the constant denunciation of humor, the force of essay, or with real-life accounts that show us a common cause as plural as Latin America is.*

A CePIA (the Center of Audiovisual Production and Investigation of the Nation's Department of Culture) production and the Advisory Council of Digital Terrestrial Television (SATVD_T), in collaboration with the National University of Tres de Febrero, which gathers shorts from Bolivia, Brazil, Chile, Ecuador, Paraguay, Peru, Uruguay, Venezuela and, of course, Argentina.

Cultura Argentina

Ministerio de Cultura
Presidencia de la Nación
Argentina

CePIA
Centro de Producción e Investigación Audiovisual

Universidad Nacional de Tres de Febrero

Proyecciones Especiales

Un juego del silencio
Cuba / 9'40"
D: Rolando Almirante

La tumba sin nombre
Paraguay / 9'53"
D: Arnaldo André

Por derecho
Ecuador / 10'04"
D: Víctor Arregui

Entrevista
Argentina / 11'39"
D: Sergio Bellotti

Con amigos así
Argentina / 10'14"
D: David Blaustein

¿Qué hacemos?
Chile / 9'41"
D: Alex Bowen

Teoría sobre las colonias
Uruguay / 10'18"
D: Adrián Caetano

El viaje de Abril
Argentina / 9'51"
D: Julio Cardoso

Tao, el camino
Argentina / 10'36"
D: Lucía Cedrón

Prohibido el olvido
Argentina / 9'44"
D: Roberto De Biase

Tratado sobre la crueldad
Argentina / 9'02"
D: Paula de Luque

Certeza
Argentina / 10'23"
D: Sabrina Farji

Los intrusos
Argentina / 9'59"
D: Pablo Fendrik

La grieta
Argentina / 10'36"
D: Carlos Galettini

Fragmentos
Argentina / 10'07"
D: Nicolás Gil Lavedra

Apto
Argentina / 9'45"
D: Rodrigo Grande

Épica
Argentina / 9'51"
D: Julio Cardoso

Abril
Argentina / 11'01"
D: Juan Pablo Laplace

En la colonia
Argentina / 11'45"
D: Mausi Martínez

C.P. 9409
Argentina / 10'03"
D: Miguel Mato

De muestra basta un botón
Argentina / 10'42"
D: Néstor Montalbano

Comodoro
Argentina / 10'42"
D: Lucía Puenzo

El retorno
Venezuela / 9'58"
D: Luis Alejandro y Andrés Rodríguez

El abrazo de Poseidón
Argentina / 9'23"
D: Norman Ruiz

Regimiento 7 regresa a casa
Argentina / 9'59"
D: Fernando Spiner

El agujero
Argentina / 9'16"
D: Juan Bautista Stagnaro

Una tarde en la vida de dos niños kelpers
Brasil / 9'46"
D: Flavio R. Tambellini

La mano de Dios
Colombia / 10'01"
D: Rodrigo Triana

Mi mar adentro
Bolivia / 7'29"
D: Juan Carlos Valdivia

El retorno de las naves
Perú / 10'58"
D: Judith Vélez

63
DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

18/26 IRAILA - SEPTIEMBRE 2015
WWW.SANSEBASTIANFESTIVAL.COM

63 DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

tve
gasNatural fenosa
movistar
Audi

SICA
Sindicato de la Industria
Cinematográfica Argentina

ADF
AUTORES de FOTOGRAFÍA
CINEMATOGRÁFICA ARGENTINA

argentores
Sociedad General de Autores de la Argentina

SAE

SADAIC
Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música

FUNDACIÓNSAGAI
de los actores para los actores

feisal

fIPRESCI

SIGNIS
Argentina

SRE
EMBAJADA DE MÉXICO
EN ARGENTINA

los inRocKuptibles

Focos
Focus

Italia Alterada: 7½
Altered Italy: 7½

Italia Alterada: 7½

Altered Italy: 7½

A pesar de que Italia y su cine son en parte responsables y fundadores de la mitología de la cinefilia en la Argentina –en décadas pasadas y nunca olvidadas por los más melancólicos–, es poco lo que sabemos hoy del cine proveniente de ese país. Aunque, si somos sinceros, es poco lo que se sabe de toda la cinematografía mundial, con la excepción que todos conocemos y no merece ser nombrada aquí.
El cine italiano no solo fue el responsable de formar a generaciones enteras de cinéfilos, sino también de introducir el concepto de modernidad en la historia del cine. Basta nombrar a míticos autores como Roberto Rossellini, Federico Fellini y Michelangelo Antonioni.
El cine comercial de Italia, hoy en día, atraviesa su correspondiente crisis. Algo que ocurre, con sus respectivas variables, en todas partes del mundo. No hay, por ese lado, nada interesante o relevante más que para los estudiosos de la taquilla y sus caprichos. Sin embargo, y como también suele suceder en otras geografías, es en las periferias, en los bordes, lejos de las industrias y sus manufacturados productos en donde realmente ocurren otras cosas. En esas zonas, nunca muy a la vista, es donde se ubica Italia Alterada, continuación de un recorrido incierto iniciado con España y luego seguido por Portugal.
Los directores y las obras que se presentan en esta sección escapan a las convenciones y tratan al cine como un arte en constante cambio y no como una serie de fórmulas a repetir. Documentales que se regodean con la ficción, ficciones creadas con los más inmediatos elementos de la realidad y también encendidas denuncias de una política transformada en una parodia de sí misma.
El espíritu de modernidad de los populares directores nombrados más arriba sigue vivo en estos autores secretos. Que sea así, secreto, es uno de los signos de este tiempo. Italia Alterada es un humilde (y prepotente) aporte para que esto cambie.

Cecilia Barrionuevo / Marcelo Alderete

Despite Italy and its cinema being partly responsible for and founders of the mythology of cinephilia in Argentina –in past decades that were never forgotten by the most melancholic–, today we know little about that country's cinema. Although, sincerely, we know little about all the cinematography in the world, with the exception of the one we all know and doesn't deserved to be named here.
Italian cinema was not only responsible of training entire generations of film-buffs, but also of introducing the concept of modernity in film history. It would be enough to name some mythical auteurs such as Roberto Rossellini, Federico Fellini and Michelangelo Antonioni.
Today, commercial cinema in Italy is going through its corresponding crisis. Something that's happening, with its respective variables, in every part of the world. There is nothing interesting or relevant in that area, except for those who study the box-office and its whims. However, as it tends to happen in other geographies, it is in the peripheries, in the borders, far from the industries and their manufactured products, where other things really happen. It is in those regions, which are never at plain sight, that Altered Italy, the continuation of an uncertain journey that started with Spain and followed with Portugal, places itself.
The directors and works presented in this section escape conventions and treat film as an art in constant transformation, not as a series of formulas to be repeated. Documentaries that fool around with fiction, fictions created with the most immediate elements of reality, and also enraged denouncements about politics turned into a parody of itself.
The spirit of modernity in the popular directors mentioned above is still alive in these secret auteurs. The fact that they're like that, secret, is one of the signs of our time. Altered Italy is a humble (and hostile) contribution in order for this to change.

CB / MA

Abacuc

Abacuc es un hombre de 198 kilos. Vive solo en la última casa de un callejón sin salida. No habla, y parece la representación viva de las pinturas de Piero della Francesca. Abacuc está siempre cansado, impasible. Obsesivo y repetitivo, Abacuc es "el último hombre", quizás un sobreviviente. Pasa casi todo su tiempo en el cementerio, en un parque temático que reproduce en miniatura famosos sitios históricos de Italia, o visitando arquitecturas utópicas. Su ideal de belleza reside, tanto dentro como fuera de casa, en el equilibrio de los elementos. Nada lo emociona realmente, excepto los escombros y las ruinas. Las reiteradas visitas de una mujer, que permanece escondida y con quien se comunica por medio de citas literarias, parecen aliviar a Abacuc de su catastrófica soledad. Pero ese es otro camino sin salida: la figura femenina es solo el doble de Abacuc, y él es un eterno Ubú Rey. *Abacuc es* un film sobre la monumentalidad de las ruinas, en el que lo concreto de la película Super 8, el relato, las imágenes y los sonidos componen un cuerpo similar al de su propio protagonista.

Abacuc is a man who weighs 400 pounds. He lives alone in the last house of a dead-end street. He doesn't speak, and he seems the living representation of Pierodella Francesca's paintings. Abacuc is constantly tired, unflappable. Obsessive and repetitive, Abacuc is "the last man", maybe a survivor. He spends his time mostly at the cemetery, in a theme park where famous Italian historical locations are reproduced in miniature, or visiting utopian architectures. His idea of beauty resides, at home as well as outside, in the balance between the elements. Nothing really excites him, except debris and ruins. The repeated visits paid by a woman, who stays hidden and with whom he communicates through literary quotes, seems to relieve Abacuc from his catastrophic solitude. But this is another dead-end road: the female figure is only Abacuc's double, and he is an eternal King Ubu. Abacuc *is a film about the monumentality of ruins, where the concreteness of Super 8 film, the story, images and sounds compose a body similar to the one of its protagonist.*

Italia - Italy, 2014
85' / DCP / B&N
Italiano - Italian

D, G: Luca Ferri
F: Giulia Vallicelli
E: Alberto Valtellina
M: Dario Agazzi
P: Angelo Signorelli
CP: Lab 80 Film
I: Dario Bacis

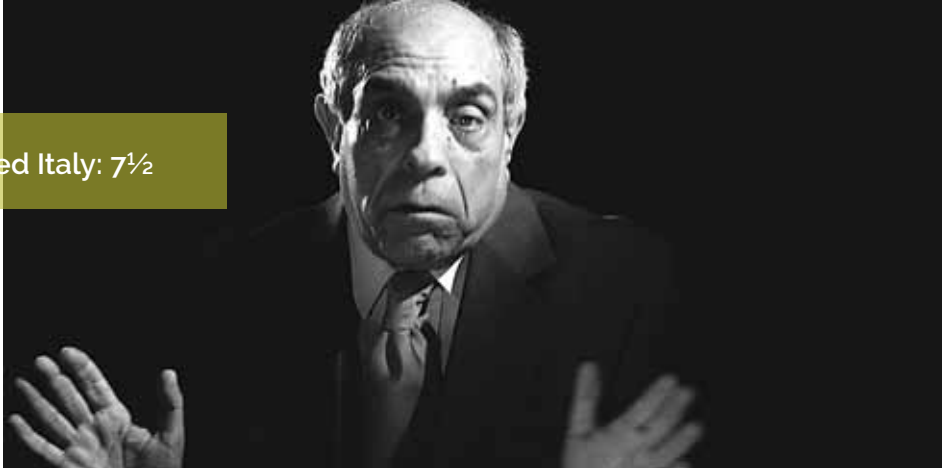
Luca Ferri

Nacido en Bérgamo, Italia, en 1976, desde el 2005 dirige cortos, medios y largometrajes. Entre sus últimos trabajos, están *Magog [o Epifania del barbagianni]* (2011), *Ecce Ubu, Kaputt / Katastrophe* (ambos de 2012), *Habitat [Piavoli]* (2013) y *Caro nonno* (2014).

Born in Bergamo, Italy, in 1976, since 2005 he directs short, medium, and feature-length films. His latest works include Magog [or Epiphany of the Barn Owl] *(2011),* Ecce Ubu, Kaputt / Katastrophe *(botn in 2012),* Habitat [Piavoli] *(2013) and* Caro nonno *(2014).*

Contacto / *Contact*

Lab 80 Film
Alberto Valtellina
T +39 035 578 1021
+39 348 123 4664
E produzione@lab80.it
W lab80.it
ferriferri.com



Belluscone. Una storia siciliana

Belluscone. A Sicilian Story - Belluscone. Una historia siciliana

El crítico de cine Tatti Sanguineti llega a Palermo para averiguar qué sucedió con la película inconclusa de Franco Maresco: *Belluscone. Una storia siciliana.* Un film que iba a contar la historia de la singular relación entre Silvio Berlusconi y Sicilia a través de las desventuras del representante palermitano de cantantes "neomelódicos" y organizador de festivales callejeros Ciccio Mira –un partidario incondicional del ex premier, nostálgico de la antigua Mafia– y dos artistas de su escudería, Erik y Vittorio Ricciardi, que cantan en las plazas de Palermo una canción llamada "Vorrei conoscere Berlusconi" ("Quiero conocer a Berlusconi"). La película hace foco en tres fracasos: el político y humano de un Berlusconi ahora en la mala; el del desafortunado y "chanta" Ciccio Mira, anclado en una cultura vieja pero tenaz; y, por último, en el fracaso artístico del director, que elige desaparecer tras entender que no tiene sentido pelear contra molinos de viento en un país que se identificó mucho tiempo con la "cultura berlusconiana" y probablemente sigue haciéndolo.

The film critic Tatti Sanguineti arrives in Palermo to find out what has happened to Franco Maresco's unfinished movie: Belluscone. Una storia siciliana. *A film that was supposed to tell the story of the unique relationship between Silvio Berlusconi and Sicily through the misadventures of the Palermitan impresario of "neomelodic" singers and organizer of street festivals, Ciccio Mira –an undaunted supporter of the former Premier, nostalgic for the old days' Mafia– and two artists in his stable, Erik and Vittorio Ricciardi, who perform in the squares of Palermo a song entitled "Vorrei conoscere Berlusconi" ("I Want to Meet Berlusconi"). The film focuses on three failures: the political and human one of a Berlusconi now on the wane; that of the unfortunate and "slapdash" Ciccio Mira, rooted in an old but tenacious culture; and finally, the artistic one of the director, who chooses to disappear after realizing that tilting at political windmills is pointless, in a country that has long identified with "Berlusconian culture" and probably continues to do so.*

Italia - Italy, 2014
95' / DCP / Color
Italiano - Italian,
Siciliano - Sicilian

D, E: F. Maresco
G: F. Maresco, C. Uzzo
F: L. Bigazzi, T. Lusena de Sarmiento, I. Vecchio
S: L. Bertolin
M: Erik & Others
P: R. Mazzone, A. Vinci
CP: Ila Palma, Dream Film, Frenesy
I: Ciccio Mira, Tatti Sanguineti, Pino Maniaci, Erik, Vittorio Ricciardi

Franco Maresco

Nacido en Palermo, Italia, en 1958, trabaja desde 1986 con Daniele Ciprì. Juntos dirigieron el programa de culto *Cinico TV*, los largometrajes *Lo zio di Brooklyn* (1995) y *Totò che visse due volte* (1998) y varios documentales. En solitario, realizó el documental *Io sono Tony Scott* (2010).

Born in Palermo, Italy, in 1958, he wroks with Daniele Ciprì since 1986. Together, they directed the cult TV show Cinico TV, *the films* The Uncle from Brooklyn *(1995) and* Totò Who Lived Twice *(1998), and several documentaries. On his own, he directed the documentary* I Am Tony Scott *(2010).*

Contacto / *Contact*
Ila Palma
Rean Mazzone
T +39 333 252 1232
+39 063 751 7331
E ilapalmaproduzioni@gmail.com
W ilapalmaproduzioni.com

La creazione di significato

The Creation of Meaning - La creación de significado

En una zona del paisaje, se guarda una de las últimas cicatrices de la guerra que partió a la mitad al siglo XX. Entre las paradisíacas cadenas montañosas de los Alpes de la Toscana fue donde el ejército alemán masacró a cientos de civiles antes del final de la Segunda Guerra Mundial. Pacifico es un pastor que nació en esa región alpina en el albor de la guerra, y esta película lo sigue para poder cruzar las barreras que separan al documental de la ficción, a la investigación antropológica de la ensoñación bucólica, desde un territorio donde la alucinación y lo real también se funden con una lógica desestabilizante. Con su mirada hipnótica sobre el paisaje, *La creazione di significato* parte de una fuerte influencia del pensamiento visual borgeano: encontrar el aleph, ese punto donde el espacio y el tiempo se superponen en capas que concentran pasado y presente, aquí y allá, para hacer del arte de ver una experiencia realmente múltiple siempre al borde de lo fantástico.

One of last scars from the war that split the 20th century in halves is kept in a portion of the landscape. Among the paradise mountain chains of the Tuscany Alps, the German army massacred hundreds of civilians right before the end of World War II. Pacifico is a shepherd who was born in that Alpine region during the break of the war, and this film follows him around in order to cross the barriers that separate documentary from fiction, anthropological research from bucolic dreaming, in a territory where hallucination and reality also melt with a destabilizing logic. With a hypnotic perspective on landscape, The Creation of Meaning *originates under the strong influence of Borges' visual thinking: to find the aleph, that point where space and time overlap in layers that concentrate the past and the present, here and there, to turn the art of seeing into a truly multiple experience, always on the edge of fantasy.*

Italia / Canadá -
Italy / Canada, 2014
95' / DCP / Color
Italiano - Italian

D, G, F, E, S: Simone Rapisarda Casanova
CP: Ibidem Films
I: Pacifico Pieruccioni, Alexander Auf Der Heyde, Benjamin Auf Der Heyde, Siria Battelli, Bartolomeo Puccetti

Simone Rapisarda Casanova

Nacido en Sicilia, Italia, vive en Montreal, Canadá. Fue científico de computadoras y se graduó como productor de cine en la Universidad York de Toronto. Dirigió cortos como *Ti con zero* (2002), *Through the Gate* (2003) y *Open Sea* (2005), y el largometraje *El árbol de las fresas* (2011).

Born in Sicily, Italy, he lives in Montreal, Canada. He was a computer scientist and major in Film Production at the York University in Toronto. He direceted several short films, such as Ti con zero *(2002),* Through the Gate *(2003) and* Open Sea *(2005), as well as the feature-length film* The Strawberry Tree *(2011).*

Contacto / *Contact*
Pascale Ramonda
T +33 6 6201 3241
E pascale@pascaleramonda.com
W pascaleramonda.com

Piccola patria

Small Homeland - Pequeña patria

En un pueblito perdido del noreste italiano, las jóvenes Luisa y Renata sueñan con el día en que por fin podrán dejar atrás ese entorno rural y opresivo en busca de una vida excitante en la gran ciudad. Pero como en toda historia enredada alrededor del salto a la adultez, las cosas no son tan simples. Una tiene un novio extranjero a gusto en el lugar, la otra parece entrar y salir de relaciones dañinas; lo que supuestamente debiera unirlas en su objetivo común va lentamente entorpeciendo el plan y desgastando su amistad. Mediante un verdadero torbellino dramático, apoyado en un puñado de actuaciones sorprendentes a cargo de actores no profesionales, la primera película de ficción de Alessandro Rossetto no solo es una historia despiadada sobre el crecimiento y la búsqueda de nuestro lugar en el mundo, sino que también se las arregla para componer –a modo de telón de fondo– un retrato decadente sobre una Italia gravemente herida.

In a lost town in the Italian Northeast, young women Luisa and Renata dream of the day they will finally be able to leave behind that rural and oppressive environment in search of an exciting life in the big city. But as in every twisted coming of age story, things are not that simple. One of them has a foreign boyfriend who is happy living there, and the other one seems to always get in and out of harmful relationships. What should be joining them in their common objective slowly starts to impede the plan and wear down their friendship. Through a real dramatic whirlpool based on a handful of surprising performances by non-professional actors, Alessandro Rossetto's first fiction film is not only a ruthless story about growing up and searching for a place in the world; manages to compose –as a back setting– a decadent portrait of a severely wounded Italy.

Italia - Italy, 2013
111' / DCP / Color
Dialecto del Véneto - Veneto Dialect, Italiano - Italian, Albanés - Albanese

D: A. Rossetto
G: C. Serra, A. Rossetto, M. Braucci
F: D. Mazza / **E:** J. Quadri
DA: R. M. Calabrese
M: P. Segat, A. Cellai, M. Roveran
P: G. Smiraglia, L. Pepe
CP: Arsenali Medicei, Jump Cut
I: Maria Roveran,
Roberta da Soller, Vladimir Doda, Diego Ribon, Lucia Mascino

Alessandro Rossetto

Nacido en Padua, Italia, en 1963, estudió cine y antropología en Bolonia y en París, Francia. Dirigió los documentales *Il fuoco di Napoli* (1997), *Bibione Bye Bye One* (1999), *Chiusura* (2002), *Feltrinelli* (2006) y *Raul* (2007). El Festival de Documentales de Nueva York le dedicó una retrospectiva en 2010. *Piccola patria* es su debut en la ficción.

Born in Padua, Italy, in 1963, he studied Filmmaking and Anthropology in Bologna and Paris. He directed the docuementaries Il fuoco di Napoli *(1997),* Bibione Bye Bye One *(1999),* Chiusura *(2002),* Feltrinelli *(2006) and* Raul *(2007). The New York Documentary Film Festival held a retrospective of his work in 2010.* Small Homeland *is his debut in fiction.*

Contacto / *Contact*
Arsenali Medicei
E contatto@arsenalimedicei.it
W arsenalimedicei.it

Rosarno

El pueblo de Rosarno, en la fértil llanura agrícola calabresa, se hizo tristemente conocido cuando en 2010 estalló allí una ola de violencia racial sin precedentes en la historia reciente de Italia, coronada con la "evacuación" –un eufemismo para "deportación"– de 2500 inmigrantes ilegales africanos. Muchos años atrás, Greta De Lazzaris había documentado la vida cotidiana en esa comarca tan parecida, ya entonces, a una olla a presión. *Rosarno* es un viaje silencioso a través de las vidas de sus habitantes; de los locales, pero sobre todo de esos otros cientos que esperan, al borde de la ruta, ser elegidos para una jornada de trabajo en las plantaciones, o que pasan el día haciendo fila por un plato de comida caliente, por ropa de segunda mano, por un colchón. Vidas compuestas por horas y más horas a la expectativa de un futuro hipotético, en un entorno frágil y casi siempre hostil; "conformándose con matar el tiempo, mientras esperan a que el tiempo los mate", como escribió alguna vez Simone de Beauvoir.

The town of Rosarno, in the fertile farming plains of Calabria, became infamously known back in 2010, when a wave of racial violence unprecedented in recent Italian history broke there, and was crowned with the "evacuation" –an euphemism for "deportation"– of 2500 illegal immigrants from Africa. Many years ago, Greta de Lazzaris had documented the everyday life of that place, already similar to a pressure cooker. Rosarno *is a silent trip through the lives of the people living there. About the locals, but, especially, about those other hundreds who wait at the side of a road to be picked for a day of work in the plantations, or spend the day in line for a plate of hot food, second hand clothes, or a mattress. These are lives composed of hours and hours expecting a hypothetical future in a fragile and almost always hostile environment. "Contenting themselves with killing time, waiting for time to kill them", as Simone de Beauvoir once wrote.*

Italia - Italy, 2013
70' / DCP / Color
Italiano - Italian, Árabe - Arabic

D, F: Greta De Lazzaris
E: Aurelia Longo
S: Silvia Regina Moraes
P: Greta De Lazzaris, Mazzino Montinari, Antonio Pezzuto, Mario Raoli

Gretta De Lazzaris

Nacida en Marsella, Francia, se graduó en literatura moderna y cine en esa ciudad. Desde el 2002 vive en Roma, donde trabajó como asistente de cámara y directora de fotografía. En 2003 cofundó la asociación cultural Apollo 11, donde aún se desempeña como programadora. *Rosarno* es su primer documental como directora.

Born in Marseille, France, she majored in Modern Literature and Filmmaeking in that city. In 2002 she settled in Rome, where she worked as a camera assistant and cinematographer. In 2003 she co-founded the Apollo 11 cultural association, where she still works as a programmer. Rosarno *is her first documentary as a director.*

Contacto / *Contact*

Greta De Lazzaris
T +39 340 077 1089
E gretadl1@hotmail.com

Il segreto

The Secret - El secreto

Cada 17 de enero en las calles de Nápoles se encienden las hogueras de la fiesta de San Antonio. Ese fuego ritual ilumina de manera extraña la ciudad italiana, ardiendo con la tradición de la vieja Europa sostenida como una cultura urbana en el siglo XXI. Y las más recientes generaciones no se abstraen de esta celebración ya arcaica, sino que la protagonizan y le dan nuevos significados. Este documental sigue el derrotero de un grupo de niños, una pandilla infantil que toma las calles napolitanas para vivir la aventura de esta liturgia nocturna un poco pirómana. Con mucho de observación sociológica de los códigos y las conductas vandálicas, pero sin la distancia académica, la película retrata una serie de situaciones con un realismo en combustión, que termina posibilitando que un evento muy específico y localista pueda revelar un estado de situación, con destellos de universalidad, que permite experimentar y pensar las expresiones de la infancia en el mundo contemporáneo.

Every 17th of January in the streets of Naples, the bonfires for St. Anthony's feast are lit up. That ritualistic fire lights the city in a strange way, burning with the tradition of the old Europe sustained as an urban culture of the 21st century. And the most recent generations don't avoid this archaic celebration. Rather, they lead it and give it new meanings. This documentary follows the journey of a group of kids, a gang of children that takes over the streets of Naples in order to live the adventure of this somewhat pyromaniacal liturgy. A sociological inspection on vandalic codes and conducts, although without any academic distance, the film portrays a series of situations with a burning realism that enables a very specific and local event in order to reveal a state of situation, with flashes of universality, that allows to experience and reflect on the expressions of childhood in the contemporary world.

Italia - Italy, 2013
89' / DCP / Color
Italiano - Italian

D: cyop&kaf
G: L. Rossomando
E: A. Carchedi
S: M. Mariani
M: E. Avitabile
P: A. Di Nocera, D. D'Antonio
CP: Quore Spinato, Parallelo 41, Napoli Monitor
I: Ivano Calabria, Luigi Provenzano, Antonio D'Amato, Mimmo Russo, Emanuele Criscuolo

cyop&kaf

Generalmente se dedica a la pintura, y ocasionalmente tropieza con la literatura, el planeamiento urbano y la fotografía. Desde que tuvo en sus manos una videocámara por primera vez, estuvo trabajando en el Quartieri Spagnoli de Nápoles durante tres años. El fruto de ese esfuerzo fue primero un libro, *QS*, y ahora *Il segreto*, su primer film documental.

He's usually a painter who occasionally stumbles upon writing, city planning, and photography. When a video camera ended up in his hands for the first time, he had been working with Naples' Spanish Quarters for three years. The fruits of his labor became first a book, QS, *and then* Il segreto, *his first documentary film.*

Contacto / *Contact*
Parallelo 41 Produzioni
Antonella Di Nocera
T +39 335 582 6163
+39 081 596 7493
E antodinocera@gmail.com
W parallelo41produzioni.com
ilsegreto.org

Striplife

En una playa austera, el amanecer llega con una escena sobrenatural: decenas de mantarrayas yacen en la orilla. En la ciudad, las actividades diarias se suceden con un similar aire de enrarecimiento. Un adolescente intenta grabar su primer disco y una mujer periodista toma valor para salir a la calle mientras ráfagas de fuego cruzado se oyen en el fondo. Más tarde, un grupo de jóvenes practican *parkour* entre las paredes de un cementerio en constante expansión, y, en el puerto, los barcos regresan con la pesca diaria y sus cascos agujereados por las balas enemigas. Concebida por sus cinco directores (italianos y palestinos) como un fresco coral de la Franja de Gaza, *Striplife* es la sinfonía de una ciudad herida que registra un día en las vidas de un puñado de habitantes, en las que las preocupaciones y deseos personales se actualizan diariamente en medio de un territorio en constante alerta y peligro, incapaz de pensar en lo que vendrá.

In an austere beach, dawn breaks with a supernatural scene: dozens of manta rays lie on the shore. In the city, daily activities take place with similar straining. A teenager tries to record his first album and a journalist marshals herself in order to step outside while bursts of a crossfire are heard in the background. Later, a group of youngsters practice parkour *between the walls of an ever-expanding cemetery and, in the port, ships return with their catch of the day, and with their helmets full of holes from enemy bullets. Conceived by its five directors (Italian and Palestinian) as a multiple-story fresco of the Gaza Strip,* Striplife *is the symphony of a wounded city that follows a day in the lives of a handful of inhabitants, whose concerns and wishes are updated every day in the middle of a territory in constant state of alert and danger, where it's impossible to think of what lies ahead.*

Italia / Palestina -
Italy / Palestine, 2013
64' / DCP / Color
Árabe - Arabic

D, F: Nicola Grignani, Alberto Mussolini, Luca Scaffidi, Valeria Testagrossa, Andrea Zambelli
E: Luca Gasparini
S: Antonio Giannantonio
M: Walter Buonanno
P: Raffaele Aspide
CP: Teleimmagini

Los directores / *The Directors*

Nicola Grignani, Alberto Mussolini y Luca Scaffidi fundaron en 2002 el colectivo Teleimmagini, dedicado a documentar la inmigración en Italia. Valeria Testagrossa estudió en Londres y trabaja para la TV catalana. Andrea Zambelli dirige, desde el año 2000, documentales de creación como *Di madre in figlia* (2008).

Nicola Grignani, Alberto Mussolini and Luca Scaffidi created in 2002 the Teleimmagini group, dedicated to document immigration in Italy. Valeria Testagrossa studied in London and works for the Catalonian TV. Since 2000, Andrea Zambelli directs creative documentaries such as Di madre in figlia *(2008).*

Contacto / *Contact*

Berta Film
Stefano Mutolo
T +39 328 034 7987
+39 055 500 0777
E stefano@bertafilm.it
W bertafilm.it

La benedizione degli animali

The Animals Blessing
La bendición de los animales

Italia / Suiza - Italy / Switzerland, 2013
8' / DCP / Color

D, P: Cosimo Terlizzi / **F:** Daniele Pezzi / **CP:** Traffic Gallery

Una vaca mira su reflejo en un espejo. Un cerdo gordo descansa en un charco de barro. La pata de un conejo cuelga como un talismán. Un faisán anuncia con su llamada el arribo del extraño.
En esta granja llena de animales de toda clase, la amenaza de la muerte está cerca. Pero, en vez de eso, lo que se desarrolla es un ritual de bendición que celebra el drama y la belleza de la vida.

A cow watches its reflexion in a mirror. A fat pig rests in a mud puddle. A rabbit's paw is hanging like a talisman. A pheasant announces with its call the arrival of the stranger.
In this farm full of animals of all kinds, the threat of death is close. Instead, a rite of blessing is taking place, celebrating the drama and the beauty of life.

Cosimo Terlizzi

Nacido en Bitonto, Italia, en 1973, vive en Suiza. Además de cortos y videoclips, realizó los documentales Murgia (tre episodi) (2008), Folder (2010) y L'uomo doppio (2012).

Born in Bitonto, Italy, in 1973, he lives in Switzerland. He directed short films and music videos, as well as the documentaries Murgia (Three Episodes) (2008), Folder (2010) and L'uomo doppio (2012).

Contacto / *Contact*

Cosimo Terlizzi
T +41 78 610 7379 / +39 339 808 2773
E cosimo.terlizzi@gmail.com
cosimo.et.damien@gmail.com
W cosimoterlizzi.com

AMÉRICA TAV
SERVICIOS PROFESIONALES DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
WWW.AMERICATAV.COM

Italia Alterada Presenta: Roberto Minervini / Trilogía de Texas

Altered Italy Presents: Roberto Minervini / Texas Trilogy

Roberto Minervini nació en Italia, estudió en Nueva York y en Madrid, dio clases en Asia, y su obra cinematográfica (hasta ahora) se desarrolla en el sur de los Estados Unidos; para ser más precisos, en Texas. Su carrera como director está formada por una serie de cortos y los largometrajes *The Passage*, *Low Tide* y *Stop the Pounding Heart*, títulos que forman la llamada "Trilogía de Texas".

Minervini es un realizador único, y no solo por sus particularidades biográficas, sino más bien por su personal mezcla de neorrealismo y cinema verité, desarrollada en una obra que, a pesar de sus especificaciones territoriales, parece no pertenecer a ningún lugar pero sí a varias tradiciones, y no solo cinematográficas.

A partir de *The Passage*, su primer largometraje, encuentra un escenario perfecto (Texas, estado norteamericano fronterizo con México) en donde sus personajes, salidos de la vida real, se adaptan a las particulares ideas del autor sobre la ficción, siempre registrada de manera leve y documental. Con *Low Tide*, su estilo se establece y la narración y la propia película parecen sometidas a las idas y vueltas de su joven personaje; y no al revés, como suele suceder en el cine actual, siempre dominado por el guion y sus repetidos trucos y explicaciones (simplificaciones) psicológicas. *Stop the Pounding Heart* confirma, establece y cierra la primera parte en la obra de este autor.

Las relaciones de Minervini con sus materiales y las que establece con sus personajes lograron hasta ahora una filmografía tan única como solitaria en el panorama del cine actual. Un extranjero en tierra extraña, con el talento y la sensibilidad justa para mirar una sociedad a la que no pertenece, pero que logra hacer suya a través de la reconstrucción cinematográfica.

Las tres películas presentadas en este foco dedicado al director Roberto Minervini continúan y complementan la selección de Italia Alterada.

Cecilia Barrionuevo / Marcelo Alderete

Roberto Minervini was born in Italy, studied in New York and Madrid, taught in Asia, and his films (so far) take place in the US' South; in Texas, to be more precise. His career as a director is made up of a series of short films and the features The Passage*,* Low Tide *and* Stop the Pounding Heart*, titles that form the so-called "Texas Trilogy."*

Minervini is a unique filmmaker, and not only because of his biographical peculiarities, but mainly due to his personal way of combining neorealism and cinema verité in a body of work that, in spite of is territorial specifications, doesn't seem to belong to any place, but to various traditions, and not just cinematic ones.

From The Passage*, his first feature, on, he finds the perfect scenery (Texas, an American state that borders Mexico) where his characters, which come from real life, adapt to the auteur's peculiar ideas on fiction, and all of this is shot in a slight, documentary-like manner. With* Low Tide*, his style establishes, and the narration, as well as the film itself, seem submitted to the comings and goings of the young main character; and not the other way round, as it tends to happen in current cinema, always dominated by the script and its repeated tricks and psychological explanations (or simplifications).* Stop the Pounding Heart *confirms, establishes and closes the first part of this auteur's work.*

The relationships between Minerivini and his subject matters, as well as those he establishes with his characters, have so far paved the way for a filmography as unique as it is isolated from the rest of current film. A stranger in a strange land, with just the right amount of talent and sensitivity to look at a society to which he doesn't belong, but who succeeds in making it his own through cinematic reconstruction.

The three films presented in this focus dedicated to director Roberto Minervini continue and complement the Altered Italy selection.

CB / MA

Contacto / *Contact*
Doc & Film International
T +33 1 4277 5687
E sales@docandfilm.com
W docandfilm.com

The Passage

El pasaje

Una inmigrante latina diagnosticada con cáncer terminal decide ir en busca de un curandero que, según le cuentan, es capaz de sanar todo aquello fuera del alcance de la medicina tradicional. Pero hay un problema: para eso debe cruzar el estado de Texas y ella no tiene auto. Justo cuando parece lista para resignarse, se cruza con un vago recién salido de la cárcel en un supermercado; él sí tiene auto, además de ganas de sacarle todo el dinero posible a cambio de un viaje hasta el curandero. Con un pie en el neorrealismo italiano y otro en el indie norteamericano suburbano, el italiano Roberto Minervini conduce este primer capítulo de su trilogía texana sobre las bases de una road movie profunda en humanismo y apoyada en una observación de la realidad menos interesada en lo documental que en la fuerza de las situaciones. Siguiendo aquel precepto bressoniano de que en el cine, más que el concepto de realidad, lo que importa es el grado de verdad.

A Latin immigrant who's been diagnosed with terminal cancer decides to go looking for a medicine man that, she's told, is capable of healing everything that's out of traditional medicine's reach. But there's a problem: to do that she has to cross the state of Texas, and she has no car. Just when she seems ready to resign, she runs into a slacker who's just out of jail at a supermarket; he does have a car, and wants to take as much money as he can from her in exchange for going to see the medicine man. With one foot in Italian neorealism and another in suburban American indie films, Italian Roberto Minervini approaches this first chapter of his Texan trilogy as a deeply human road movie supported by an observation of reality that is less interested in documenting than in the strength of its situations. Following that Bressonian precept that, in movies, the degree of truth matters more than the concept of reality.

Estados Unidos / Bélgica -
US / Belgium, 2011
85' / DCP / Color
Inglés - English,
Español - Spanish

D: Roberto Minervini
G: Roberto Minervini, Denise Lee
F: Diego Romero
E: Marie-Hélène Dozo
S: Tom Gambale
P: Roberto Minervini,
Alexis Franco
CP: Pulpa, Poliana Productions
I: Josefina Barrios, Christin
Carlson, Emma Carlson

Low Tide

Marea baja

Un pibe camina solo al costado de un arroyo sin un rumbo muy decidido; parece tener todo el tiempo del mundo. Bajo el sol tajante de Texas llega hasta una estación de servicio, compra una bolsa de hielo y regresa a su casa para desparramarla sobre la tierra y recostarse encima. Como es costumbre en su cine, Roberto Minervini filmó su crónica de un niño solo usando no actores, interviniendo lo menos posible y sin hacer retomas. El resultado es una película conmovedoramente seca sobre el desamparo infantil y la violencia de la vida familiar en las situaciones más extremas. En una de las escenas más reveladoras de *Low Tide*, el chico ve una serpiente, la agarra y se pone a jugar con ella como si fuese un autito de juguete. En esa imagen no solo se halla la clave para el estilo de Minervini, sino para toda una sociedad de marginados.

A kid walks alone on the side of a stream not quite knowing where to go; he seems to have all the time in the world. Under the burning Texan sun, he gets to a gas station, buys a bag of ice and returns home to scatter it on the floor and lie in it. As usual in his films, Roberto Minervini shot his chronicle of a child alone using non-actors, intervening as little as possible and doing no retakes. The result is a movingly dry film on child abandonment and violence within family life in the most extreme situations. In one of the most revealing scenes in Low Tide*, the boy sees a snake, grabs it and starts playing with it as if it were a toy car. In that image, not only do we find the key to Minervini's style, but also to an entire society of outsiders.*

Estados Unidos / Bélgica / Italia -
US / Belgium / Italy, 2012
88' / DCP / Color
Inglés - English

D, G: Roberto Minervini
F: Diego Romero
E: Marie-Hélène Dozo
DA: Riccardo Minervini
S: Ingrid Simon
P: Denise Lee, João Leite, Luigina Smerilli
CP: Pulpa, Ondarossa Film, Poliana Productions
I: Daniel Blanchard, Melissa McKinney, Vernon Wilbanks

Stop the Pounding Heart

Detén el corazón palpitante

Una cámara sigue de cerca a una adolescente de Texas (se llama Sara) que vive y trabaja en una granja de cabras junto a sus once hermanos y sus padres, donde también es educada bajo los más rígidos preceptos de la Biblia. Todo parece marchar bien en la vida de Sara hasta que un día conoce a un domador de toros de su edad llamado Colby. Tal como en las entregas anteriores, pero de una manera más sutil y cautivante, siempre interesado por el grado de verdad más que por mantener una ilusión de realidad, el capítulo final de la trilogía texana de Minervini deja en claro la pertenencia de su autor a un linaje extraño de cineastas –que incluye nombres como los de Rossellini, Korine, Bresson y Aronofsky– en los que documental y ficción se desdibujan en pos de una visión del cine como el arte de la observación humana. Rigurosa en su espontaneidad, o tal vez espontánea en su rigurosidad, *Stop the Pounding Heart* es, al mismo tiempo, un documental sobre el pasaje de la adolescencia a la adultez y testimonio de una de las miradas más justas y coherentes del cine actual.

A camera closely follows a teenager from Texas (her name is Sara) who lives and works at a goat farm with her eleven brothers and her parents. There, she's educated under the most rigid precepts of the Bible. Everything seems to be going fine in Sara's life until, one day, she meets a bull tamer named Colby. As in the previous installments, although in a more subtle, captivating manner, the final chapter in Minervini's Texan trilogy makes it clear that its director belongs to a strange lineage of filmmakers –which includes such names as Rossellini, Korine, Bresson and Aronofsky– in which documentary and fiction are blurred in pursuit of a vision of film as the art of human observation. Accurate in its spontaneity, or perhaps spontaneous in its accuracy, Stop the Pounding Heart *is, at the same time, a documentary on the passage from adolescence to adulthood and a testimony of one of the most precise, coherent gazes in current cinema.*

Estados Unidos / Bélgica / Italia -
US / Belgium / Italy, 2013
98' / DCP / Color
Inglés - English

D: Roberto Minervini
G: R. Minervini, D. Romero
F: Diego Romero
E: Marie-Hélène Dozo
DA: Riccardo Minervini
S: Ingrid Simon, Thomas Gauder
P: Denise Lee, Luigina Smerilli, João Leite
CP: Pulpa, Ondarossa Film,
Poliana Productions
I: Sara Carlson, Colby Trichell

METRO 98.9
MAR DEL PLATA

/Metro989mardelplata

www.metromardelplata.com

@metro989

EL CINE
INSTITUT FRANÇAIS

CINE FRANCÉS

15 000 películas difundidas cada año
30 000 proyecciones de cine en el mundo
300 festivales y socios en **80** países

CINES DEL MUNDO

• Fábrica de Cines del mundo
46 países, **52** proyectos,
90 realizadores y productores
• Ayuda a los cines del mundo
41 países, **89** proyectos promovidos

CINÉMATHÈQUE AFRIQUE

6 000 proyecciones
100 festivales como socio

IFCINÉMA

15 000 películas descargadas desde 2011
20 idiomas de subtitulado

SPECTACLE VIVANT / ARTS VISUELS / ARCHITECTURE **CINÉMA** / LIVRE / PROMOTION DES SAVOIRS / LANGUE FRANÇAISE / RÉSIDENCES / SAISONS CULTURELLES COOPÉRATION AVEC LES PAYS DU SUD

INSTITUT FRANÇAIS

L'Institut français est l'opérateur du ministère des Affaires étrangères et du Développement international pour l'action culturelle extérieure de la France.

www.institutfrancais.com

Claire Denis

Claire Denis

Desde su debut con *Chocolat* (1988) y hasta *Les Salauds* (2013), su último largometraje a la fecha, la carrera de Claire Denis ocupa un lugar de relevancia en la historia del cine. Su obra, personal y solitaria, parece no encontrar referentes en el cada vez más desluci-do panorama de la cinematografía actual.

Nacida en París y criada, debido al trabajo de su padre, en diferentes lugares de África, Denis inicialmente estudió la carrera de Economía, para terminar abandonándola e ingresar en el prestigioso IDHEC (Institut des Hautes Etudes Cinématographiques). Tras graduarse, trabajó de asistente para directores como Dusan Makavejev, Jim Jarmusch y Wim Wenders. Datos autobiográficos que más tarde encontrarían eco en su propia obra.

El crítico australiano Adrian Martin supo describir el arte de Denis como "un cine de deriva, pero sin nostalgia por las piezas originales que quedaron atrás en ese fluir incesante".

A la eterna pregunta cinéfila sobre qué es el cine (moderno o no), una de las posibles respuestas se encuentra en el nombre y la obra de Claire Denis.

From her debut with Chocolat *(1988) to* Bastards *(2013), her latest feature, Claire Denis' career occupies a place of relevance in film history. Her work, personal and unique, seems to find no models in the increasingly lackluster current film scene.*

Born in Paris and raised, due to her father's work, in different places in Africa, Denis initially studied Economy, only to end up quitting and entering the prestigious IDHEC (Institut des Hautes Etudes Cinématographiques). After graduating, she worked as an assistant to such directors as Dusan Makavejev, Jim Jarmusch and Wim Wenders. Autobiographical facts that will later find its echoes in her own work.

Australian critic Adrian Martin described Denis' art as "a cinema of drift, but without nostalgia for the original pieces left behind in the incessant wash."

To the endless cinephile question of what cinema is (whether it's modern or not), one of the possible answers is found in the name and work of Claire Denis.

INSTITUT FRANÇAIS

FRANCIA - ARGENTINA 50 AÑOS DE COOPERACIÓN

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

af Alliance Française Buenos Aires

uniFrance films

Institut Français y el Cine

Como agente de la diplomacia cultural francesa, operado por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Desarrollo Internacional, el Institut Français es hoy una marca única en Francia y otros 96 países. Fuera de Francia, promueve artistas, ideas, obras e industrias, a la vez que facilita los intercambios artísticos y diálogos culturales. El Institut Français tiene un rol especialmente activo en la promoción y distribución cultural de películas francesas en el extranjero, a través de una red de Instituts Françaises y Alliances Françaises y más de 300 asociados en todo el mundo. Sus programas contribuyen a la distribución no comercial de films franceses recientes y a la presentación de sus figuras centrales y las nuevas generaciones, tanto como a la promoción de clásicos y a la divulgación más amplia del conocimiento sobre cine. El Institut Français también participa en la promoción del cine mundial con la Fabrique des Cinémas du Monde durante el Festival de Cannes, la Cinémathèque Afrique y el régimen de ayudas Aide aux Cinémas du Monde, gestionado en conjunto con el Centre National du Cinéma et de l'Image Animée (CNC).

Institut Français and Cinema

As an agent of French cultural diplomacy, operated by the Ministry of Foreign Affairs and International Development, the Institut Français today is a unique brand in France and 96 other countries. Outside France, it promotes artists, ideas, works and industries, while facilitating artistic exchanges and cultural dialogues. The Institut Français is notably active in the promotion and cultural distribution of French films abroad, through a network of the Instituts Françaises and Alliances Françaises and over 300 main partners worldwide. Its programmes contribute to the non-commercial distribution of recently produced French films and the presentation of its main figures and younger generation, as well as to the promotion of film classics and to the wider dissemination of knowledge about film. The Institut Français also participates in the promotion of world cinema with Fabrique des Cinémas du Monde during the Cannes Film Festival, the Cinémathèque Afrique and the aid scheme Aide aux Cinémas du Monde managed jointly with the Centre National du Cinéma et de l'Image Animée (CNC).

S'en fout la mort

No Fear, No Die - A quién le importa la muerte

Los dos son negros, pero Dah es de Benin y Jocelyn de las Antillas. Juntos forman un gran equipo. Hasta ahora lo están haciendo bien: Jocelyn ha pasado la frontera española sin problemas. A bordo de la camioneta que atraviesa Rungis, Dah piensa que alguna vez tiene que lograrlo. Tienen un buen dato, un negocio que les permitirá llenarse los bolsillos rápidamente. Su contacto es un francés que conoció a la madre de Jocelyn en las Antillas y tiene todo bien estudiado. Pero como dice Jocelyn: primero hay que mirar, no vale la pena ilusionarse. Solo que lo dice pero no lo hace, y se entusiasma, rápido y mal.
"Elegante, libre, poético, incómodamente tranquilo y, a veces, inescrutable, este film sobre las trágicas consecuencias de la masculinidad negra colonizada en la historia de dos inmigrantes que sobreviven organizando riñas de gallos es una obra maestra poco conocida de Denis. Desplegada como una angustiosa película temprana de los hermanos Dardenne, ofrece una mirada a las peligrosas e inhumanas condiciones de vida de muchos inmigrantes no-blancos en la Francia moderna". (*Senses of Cinema*)

They're both black, but Dah is from Benin and Jocelyn comes from the Antilles. Together they make a great team. They're doing good so far: Jocelyn has crossed the Spanish border with no trouble. On the van going through Rungis, Dah thinks he has to make it sometime. They have a good tip, a business that will fill their pockets fast. Their contact is a French man who knew Jocelyn's mother back in the Antilles and has everything sought out. But as Jocelyn says: you need to check first, it's not worth it to get your hopes up. But he only says that, and he gets enthusiastic, quickly and badly.
"Elegant, spare, poetic, uncomfortably quiet and, at times, inscrutable, this film that follows the tragic consequences of colonized black masculinity in the story of two black French immigrants who survive by staging cockfights is a little-known masterwork in the oeuvre of Denis. Unfolding like a harrowing early Dardenne brothers' film, it provides a glimpse into the dangerous and inhumane living conditions of many non-white male immigrants in modern France." (Senses of Cinema)

Francia / Alemania - France / Germany, 1990
91' / 35mm / Color
Francés - French

D: Claire Denis
G: Claire Denis, Jean-Pol Fargeau
F: Pascal Marti
E: Dominique Auvray
DA: Jean-Jacques Caziot
S: Alix Comte, Jean-Paul Mugel
M: Abdullah Ibrahim
P: Francis Boespflug, Philippe Carcassonne
CP: Cinéa, NEF Diffusion
I: Isaach De Bankolé, Alex Descas, Solveig Dommartin, Christopher Buchholz, Jean-Claude Brialy

J'ai pas sommeil

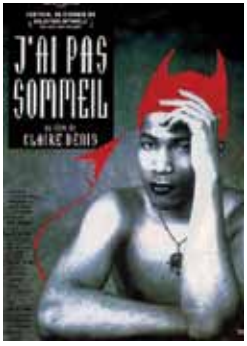
I Can't Sleep - No puedo dormir

Cuando llega a la ciudad, Daiga no tiene nada. Apenas su voluntad de sobrevivir, su belleza salvaje y una energía venida de lejos, mucho más lejos que su Lituania natal. Tras su llegada a la ciudad, habrá violencia y gritos: una loba suelta en París. Porque la ciudad es, justamente, París; sus barrios, sus calles, sus colores... y al mismo tiempo es Europa, el Occidente donde convergen los hambrientos del mundo. Los ricos los ven a todos iguales, pero eso es falso, estúpido, desdeñoso. En los barrios de esa metrópoli próspera se entrecruzan seres diferentes, con apetitos singulares, con angustias y terrores personales.
"Aunque basada ostensiblemente en una historia real –la del 'Asesino de Abuelitas' que aterrorizó los suburbios parisinos a fines de los ochenta–, aquí Denis se apropia de un género (el film de asesino serial) como medio para abordar varios de sus temas recurrentes: la alienación, la lealtad, los lazos familiares. Los crímenes no le importan tanto como las vidas y aspiraciones de un trío de marginales, aparentemente sin relación entre ellos". (MIFF 2000)

Daiga gets to the city, and she has nothing. Only her will to survive and an energy that comes from somewhere that is far, far from her home in Lithuania. Following her arrival to the city there will be violence and screaming: a loose wolf in Paris. Because the city is, precisely, Paris; its neighborhoods, streets, colors... and it's also Europe, the West where the hungry people of the world converge. Everyone looks alike for the rich, but that's false, stupid, and disdainful. In the neighborhoods of that old prosperous city different beings meet, with singular appetites, personal anguishes, and fears.
"Though ostensibly based on a true story –of the 'Granny Killer' who terrorized the outer arrondissements of Paris in the late 1980s–, Denis here appropriates a generic form (the serial-killer movie) as a means of addressing a number of her persistent themes: alienation, loyalty, and the ties of family. She's concerned, not so much with the murders themselves, but rather, with the lives and aspirations of a seemingly unconnected trio of outsiders." (MIFF 2000)

Francia / Alemania / Suiza - France / Germany / Switzerland, 1994
110' / 35mm / Color
Francés - French, Ruso - Russian, Inglés - English

D: Claire Denis
G: Claire Denis, Jean-Pol Fargeau
F: Agnès Godard
E: Nelly Quettier
DA: Arnaud de Moléron, Thierry Flamand
S: Thierry Lebon, Jean-Louis Ughetto
M: Jean-Louis Murat, John Pattison
P: Bruno Pésery
CP: Agora Films, France 3 Cinéma
I: Katerina Golubeva, Richard Courcet, Vincent Dupont, Laurent Grévill, Alex Descas



Bella tarea

Beau travail

Desde su retiro forzoso, el legionario repasa los episodios que lo llevaron a la perdición. Y hace aparecer en el desierto de Djibouti, en ese fin del mundo, la derrota de un ejército impregnado con fantasías viriles y olor a muerte, que reinó sobre un pueblo sufrido y sobre la nada ardiente de dunas y piedras. Filmada con muchísimo esfuerzo en escenarios reales, pese a la oposición agresiva de la misma Legión, *Bella tarea* se desenvuelve con una gracia a veces brutal, a veces inquietante, alrededor del enigma de un hombre que jamás encuentra su lugar.
"Un magnífico espejismo de película, la evocación de Denis sobre la Legión Extranjera francesa en el Este de África –inspirada por *Billy Budd*, de Herman Melville– saca especial partido de haber sido coreografiada (por Bernardo Montet, quien también interpreta a un legionario). Junto al soberbio ojo de Denis para las locaciones y la fotografía de Godard, algunas de las maniobras y prácticas militares se convierten en emocionantes piezas cinematográficas que superan, incluso, a *Nacido para matar*". (*Chicago Reader*)

From his forced retirement, the legionary goes through the episodes that caused his doom. And he brings back, in that desert in Djibouti in the end of the world, the defeat of an army impregnated with virile fantasies and the smell of death, which reigned over a suffering people and the burning nothingness of dunes and rocks. Shot with a lot effort in real locations, despite the aggressive opposition of the Legion itself, Beau Travail *unfolds with grace –sometimes brutally, sometimes disturbing– around the mystery of a man who never finds his place.*
"A gorgeous mirage of a movie, Denis' reverie about the French Foreign Legion in Eastern Africa, suggested by Herman Melville's Billy Budd*, benefits especially from having been choreographed (by Bernardo Montet, who also plays one of the legionnaires). Combined with Denis' superb eye for settings and Godard's cinematography, this turns some of the military maneuvers and exercises into thrilling pieces of filmmaking that surpass even* Full Metal Jacket*."* (Chicago Reader)

Francia - France, 1999
89' / 35mm / Color
Francés - French, Italiano - Italian, Ruso - Russian

D: Claire Denis
G: Claire Denis, Jean-Pol Fargeau
F: Agnès Godard
E: Nelly Quettier
DA: Arnaud de Moléron
S: Jean-Paul Mugel, Christophe Winding
M: Charles Henri de Pierrefeu, Eran Tzur
P: Patrick Grandperret
CP: S.M. Films, Tanaïs Productions, La Sept-Arte
I: Denis Lavant, Michel Subor, Grégoire Colin, Richard Courcet, Nicolas Duvauchelle

Sangre caníbal

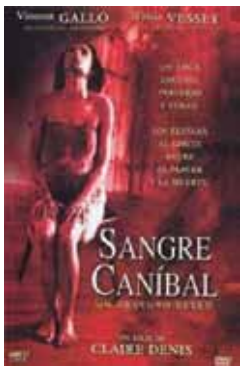
Trouble Every Day

Es el amor. El amor como un lobo que devora, una pulsión venida desde las profundidades del ser, y también enfermedad mortal para la que hay que buscar antídoto. ¿Pero cuál es el antídoto del amor? Está el hombre que sabe, y que busca, y que ama. Y está el hombre que sabe, y que desea, y que caza. Está la mujer que no sabe, y que ama, y que acepta. Y la mujer que ama, y que desea, y que mata. Los cuatro sufren. Los cuatro luchan. ¿Pero es el mismo sufrimiento? ¿Es el mismo combate? ¿Y qué pasa con sus dolores y sus impulsos? "Una purga catártica, la clase de autoexorcismo público que a un director puede salirle bien solo una vez en su carrera, *Sangre caníbal* refleja el característico amor de Denis por los contrastes inextricables y las ambigüedades sin resolver. Es difícil olvidar cómo Dalle acaricia con cariño la mejilla del joven que tiene a medio devorar, o cómo su estoico marido científico limpia tiernamente la sangre de su cuerpo, o el modo en que Gallo contempla a su joven mujer, con partes iguales de afecto marital, hambre feroz y miedo a su propio poder". (*Film Comment*)

It's love. Love like a devouring wolf, a drive from the depths of being, and also a deadly disease you need to find an antidote for. But, what's the antidote for love? There's the man who knows and searches, and loves. And there's the man who knows, and wants, and hunts. There's the woman who doesn't know, and loves, and accepts. And there's the woman who loves, and wants, and kills. The four of them suffer. The four of them struggle. But is it the same suffering? Is it the same struggle? And what about their pains and impulses?
"A cathartic purge, the kind of public self-exorcism a director can only get away with once in a career, Trouble Every Day *reflects its maker's signature love for intractable contrasts and unresolved ambiguities. It's hard to forget the way Dalle affectionately nuzzles the cheek of a young man she's just half-devoured, or the way her stoic scientist husband tenderly sponges streaks of blood off her body, or the way Gallo gazes at his young wife with equal parts husbandly affection, feral hunger, and fear of his own power."* (Film Comment)

Francia / Alemania / Japón - France / Germany / Japan, 2001
100' / 35mm / Color
Francés - French, Inglés - English

D: Claire Denis
G: Claire Denis, Jean-Pol Fargeau
F: Agnès Godard
E: Nelly Quettier
DA: Arnaud de Moléron
S: Jean-Louis Ughetto, Christophe Winding
M: Tindersticks
P: Georges Benayoum, Philippe Liégeois, Jean-Michel Rey
CP: Messaouda Films, Rezo Productions, Dacia Films, Arte France, Kinetique
I: Vincent Gallo, Tricia Vessey, Béatrice Dalle, Alex Descas, Florence Loiret-Caille



L'Intrus

The Intruder - El intruso

¿Dónde estamos? Estamos entre las montañas, en un pueblito fronterizo del Jura, con Trebor, un hombre solitario a pesar de sus perros y su amante. Estamos en "el Norte", que no existe más que por sus diferencias con eso que llamamos "el Sur", pero que sin embargo remite a un universo de cuentos, algunos de hadas y otros que inventan los poderosos del mundo para definir su ventaja en la organización del planeta. Estamos "al Occidente" de un mundo desorientado. Estamos "hoy", pero ese presente no es todo lo seguro que parece.
"Resulta bastante claro que *L'Intrus* es el largo adiós de un moribundo, aunque es más difícil decir si se trata de la rendición de cuentas final de una conciencia culposa, una premonición del más allá, o un poco de ambas. Denis no distingue entre planos de realidad: mezclando fluidamente un viaje interior y otro exterior, establece una paridad onírica entre recuerdos y expectativas, hechos y alucinaciones. Puede que este objeto misterioso sea su película más hermosa (lo que es decir) pero, antes que eso, es el experimento más audaz de una cineasta valiente, una línea directa de su inconsciente al tuyo". (*Village Voice*)

¿Where are we? We're in the mountains, in a small border town in Jura, with Trebor, a lonely man even if he has dogs and a lover. We're in "the North", which only exists for its differences with that we call "the South", and yet it refers to a universe of stories –some of them are fairy tales, and others were invented by the powerful to define their advantage in the organization of the planet. We're "West of" a disoriented world. We're in "today", but that present time is not as sure as it seems.
"It's clear enough that The Intruder *is a dying man's long goodbye; whether it's a final accounting of a guilty conscience, a premonition of the hereafter, or a little of both is harder to say. Denis declines to distinguish between planes of reality: fluidly merging an interior and an exterior journey, the film establishes a dreamy parity between memory and anticipation, fact and hallucination. This mysterious object may be Denis' most gorgeous film (which is saying something), but more than that, it's a fearless filmmaker's boldest experiment yet, a direct line from her unconscious to yours." (*Village Voice*)*

Francia - France, 2004
130' / 35mm / Color
Francés - French, Inglés - English, Coreano - Korean, Ruso - Russian

D: Claire Denis
G: Claire Denis, Jean-Pol Fargeau
F: Agnès Godard
E: Nelly Quettier
DA: Arnaud de Moléron
S: Jean-Louis Ughetto, Christophe Winding
M: Tindersticks
P: Humbert Balsan
CP: Ognon Pictures, Arte France
I: Michel Subor, Grégoire Colin, Katia Golubeva, Bambou, Florence Loiret-Caille

35 rhums

35 Shots of Rum

La geometría de las vías y la trayectoria de los trenes que conducen a Lionel a través de los *banlieus* parisinos corresponden al movimiento del film, y al mismo tiempo envuelven la dureza del trabajo que llevará a un amigo al suicidio. La dulzura de los rituales cotidianos entre Lionel y su hija, Joséphine, brinda también el marco implacable de una ruptura. Los lazos cálidos de ese pequeño grupo de amigos antillanos que trabajan en París son como un motor en marcha: a veces asustan, y a veces son la condición misma para seguir viviendo.
"Un film tranquilo y encantador, que se ocupa del abismo apabullante entre los enormes, tumultuosos movimientos internacionales y las vidas individuales. Es obvio que el cuento de Joséphine y Lionel está ligado a la compleja historia de la demografía y la economía política, pero lo que da forma a la delicada narración de Denis tiene que ver con cambios universalmente reconocibles y aun así muy singulares en el clima emocional: una niña y su padre emprendiendo una separación gradual tras años de solitaria intimidad". (*The New York Times*)

The geometry of the tracks and the trajectory of the trains that lead Lionel through the banlieu *in Paris correspond to the film's movement, and also involve the hardship of everyday work, which leads a friend of his to suicide. The sweetness of everyday rituals between Lionel and his daughter Joséphine, also provides the relentless context of a break-up. The warm bonds in this group of Antillean friends who work in Paris are like a fired-off engine: sometimes they're scary, and sometimes they're the actual condition for them to keep living.*
*"A quiet and lovely film, concerned with the bewildering chasm between huge and tumultuous international movements and individual lives. It is self-evident that the story of Joséphine and Lionel is bound up in a complicated history of demographics and political economy. But what shapes Denis' delicate narrative has to do with universally recognizable but nonetheless highly particular shifts in emotional weather, as a child and her parent undertake a gradual separation after years of solitary intimacy." (*The New York Times*)*

Francia / Alemania - France / Germany, 2008
100' / 35mm / Color
Francés - French, Alemán - German

D: Claire Denis
G: Claire Denis, Jean-Pol Fargeau
F: Agnès Godard
E: Guy Lecorne
DA: Arnaud de Moléron
S: Martine Boissau, Josefina Rodríguez, Christophe Winding
M: Tindersticks
P: Bruno Pésery, Karl Baumgartner
CP: Soudaine Compagnie, Pandora Filmproduktion, Arte France
I: Alex Descas, Mati Diop, Nicole Dogué, Grégoire Colin, Julieth Mars Toussaint

White Material

Material blanco

María no dará el brazo a torcer. Aquí ha puesto su vida, su trabajo, su amor, su energía y su desesperación. La frágil mujer blanca no se detendrá ante nada para conservar esta tierra, esta plantación de café en Camerún. Tiene razón, según ella. Está equivocada, según todos los demás. Y cuando la razón de uno es la sinrazón de los otros, se trata de locura; esa locura que opera en el interior del marido ocioso y el hijo exaltado, del guerrillero extenuado y de los niños/soldados alucinados, insoluble y brutal como la luz del sol que aplasta a la selva.

"Una película hermosa, desconcertante. La cualidad enigmática de la actuación de Huppert –una fuerza indomable, aunque nunca podamos ver cómo lo hace: la ferocidad va por dentro– nos arrastra hacia ella. Su María no se va a ir a nunca, y creemos que probablemente morirá, pero ella parece ajena a los riesgos. Hay una escena, al principio, donde corre a un colectivo con su vestido ligero solo para descubrir que no hay asientos libres. El colectivo es como África. Está lleno de africanos, no sabemos bien adónde va, y ella está ahí colgada". (*rogerebert.com*)

Maria won't back down. She bet her life, work, love, energy, and desperation. The fragile white woman won't stop at nothing to keep this land, a coffee plantation in Cameroon. She says she's right. Everyone else says she's wrong. And when one person's reason is other people's nonsense, then it's madness. The madness that operated inside the idle husband and the hotheaded son, the exhausted guerrilla and the hallucinated children/soldiers, insoluble and brutal like the sun light crushing the jungle.

"A beautiful, puzzling film. The enigmatic quality of Huppert's performance –she is an indomitable force, yet you can't see how she does it: the ferocity lives within– draws us in. Her Maria will never leave, and we think she will probably die, but she seems oblivious to her risk. There is an early scene where she runs in her flimsy dress to catch a bus and finds there are no seats. So she grabs onto the ladder leading to the roof. The bus is like Africa. It's filled with Africans, we're not sure where it's going, and she's hanging on." (rogerebert.com)

Francia - France, 2009
102' / 35mm / Color
Francés - French

D: Claire Denis
G: Claire Denis, Marie Ndiaye
F: Yves Cape
E: Guy Lecorne
DA: Saint Père Abiassi, Alain Veissier
S: Jean-Paul Mugel, Christophe Winding, Christophe Vingtrinier
M: Tindersticks
P: Pascal Caucheteux
CP: Why Not Productions
I: Isabelle Huppert, Isaach De Bankolé, Christophe Lambert, Nicolas Duvauchelle, William Nadylam

Claire Denis

Voilà l'enchainement

Here Is the Concatenation
Aquí está la secuencia

El formidable cortometraje nuevo de Denis, rodado durante su estancia como profesora invitada en Le Fresnoy, es cine en su forma más esencial: un hombre y una mujer a quienes solo vemos dentro del espacio emotivo de su propia relación. Alex Descas, colaborador de Denis desde hace años, y la actriz teatral Norah Krief forman la pareja interracial que primero se une y luego se separa violentamente. El texto es de la novelista y dramaturga Christine Angot, y las imágenes de la compañera creativa de Denis, Agnès Godard.

Denis' formidable new short film, shot during her time as a visiting professor at Le Fresnoy, is cinema at its most fundamental: a man and a woman seen only within the charged space of their own coupling. Longtime Denis collaborator Alex Descas and theater actress Norah Krief are the mixed-race couple who come together and then violently apart. The text is by the novelist and playwright Christine Angot, the images shot by Denis' creative partner Agnès Godard.

Francia - France, 2013
30' / DCP / Color
Francés - French

D: Claire Denis
G: Christine Angot
F: Agnès Godard
E: Nelly Quettier
S: Philippe Fabbri
P: Bertrand Scalabre
CP: Le Fresnoy
I: Alex Descas, Norah Krief

Contacto / *Contact*

Le Fresnoy
22 rue du Fresnoy - BP 80179
59202 Tourcoing cedex, France
T +33 3 2028 3800
E communication@lefresnoy.net
W lefresnoy.net

INSTITUT FRANÇAIS

FRANCIA - ARGENTINA
50 AÑOS DE COOPERACIÓN

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

af AllianceFrançaise Buenos Aires

uniFrance films

Embajada de Francia / Institut Français d'Argentine
Cinemateca Regional para el Cono Sur

Martina Pagnotta
Basavilbaso 1253
C1006AAA Buenos Aires, Argentina
T +54 11 4515 6916
E martina.pagnotta@diplomatie.gouv.fr
W agenda.embafrancia-argentina.org

Jaime Humberto Hermosillo

Jaime Humberto Hermosillo

En *Matinée*, el niño protagonista escapa del colegio para ver una de las películas del exilio mexicano de Luis Buñuel. Y en esa escena de su película, Jaime Humberto Hermosillo explicita no solo la herencia libertaria que aquel cineasta español dejara en México, sino también su propia sensibilidad cinéfila, evidente desde que bautizó *S.S Glencairn* a una de sus primeras producciones en 16mm, en homenaje al nombre de un barco en una película de John Ford. Nacido el 22 de enero de 1942 en el Estado de Aguascalientes, en el centro de México, desde los 17 años se instaló en el Distrito Federal y en gran parte de su obra se desarrolla la tensión entre la cultura de provincias y de la capital. Pionero en la representación de la diversidad sexual en el cine, atreviéndose a mostrar, denunciar y transgredir los límites morales de la clase media mexicana desde los setenta, sus películas fueron muy influyentes en ese sentido para futuros cineastas. Con una obra prolífica que alterna producciones independientes y cine industrial, un destacado profesor en distintas escuelas de cine, Hermosillo fue también un precursor en Latinoamérica del uso del video digital, formato en el que lleva realizada una docena de largos, y en experimentar con las formas narrativas.

Diego Trerotola

In Matinée, *the child protagonist escapes school to see one of the films made by Buñuel during his exile in Mexico. And in this scene from his film, Jaime Humberto Hermosillo specifies not only the libertarian inheritance that Spanish filmmaker left in Mexico, but also his own cinephile sensibility, which became evident ever since he gave one of his first productions in 16mm the name of* S.S. Glencairn*, as a tribute to a ship in a John Ford film. Born January 22nd, 1942, in the state of Aguascalientes, in central Mexico, he settled in Mexico City at 17, and most of his work approaches the tensions between culture in the provinces and in the capital. A pioneer in the representation of sexual diversity in cinema, daring to show, denounce and transgress the moral boundaries of the Mexican middle class from the 70s onward, his films proved very influential to future filmmakers in this aspect. With a prolific body of work that alternates independent productions and industrial films, Hermosillo, who's also a distinguished teacher at different film schools, was a precursor in experimenting with narrative forms as well as in the use of digital film in Latin America, and has made a dozen features in this format.*

DT

Contacto / *Contact*

IMCINE
Vanesa Gutiérrez Toca
T +52 55 5448 5300 -5345
E difuinte@imcine.gob.mx
W imcine.gob.mx

La pasión según Berenice

The Passion of Berenice

Un primer plano de Berenice revela su pasado casi de leyenda: una marca en su rostro señala el incendio, tal vez provocado intencionalmente por ella, donde murió su marido. ¿Viuda negra o víctima de una tragedia? Lo cierto es que la fatalidad rodea a la protagonista: tras la muerte del médico de Josefina, la madrina enferma que Berenice cuida, llega al pueblo Rodrigo, el hijo del médico, para reemplazar a su padre. El recién llegado será el punto de partida para que el deseo de Berenice comience a estar a la altura de la leyenda que pesa sobre ella. De una manera inmersiva, que incluye una secuencia onírica con destellos de Buñuel, pero también tomando distancia de los sentimientos de su protagonista, la película es el portarretrato de una pasión excesiva y caótica, pero también misteriosa y esquiva. En el mismo momento de la década del setenta en que Fassbinder reescribía las reglas y el estilo del melodrama, siguiendo el camino de la sofisticación de Douglas Sirk, Hermosillo también hizo de ese género una forma de continuar en una búsqueda cinematográfica desafiante.

A close-up of Berenice reveals her almost legendary past: a mark on her face signals the fire, maybe intentionally caused by her, where her husband died. Black widow or the victim of a tragedy? What's certain is that misfortune surrounds the main character: after the death of Josefina's doctor, the sick godmother Berenice takes care of Rodrigo, the doctor's son, comes to town to replace his father. The recently arrived will be the kick-off point for Berenice's desire to live up to her legend. In an immersive way, which includes a dream sequence with shades of Buñuel, but also distancing itself from the main character's feelings, the film is the portrait of a passion that is excessive and chaotic, but also mysterious and elusive. At the same moment from the 60s when Fassbinder was rewriting the rules and style of melodrama by following the path of Douglas Sirk's sophistication, Hermosillo used the genre as a way of furthering his defying cinematic quest.

México - Mexico, 1976
100' / DM / Color
Español - Spanish

D: Jaime Humberto Hermosillo
G: Jaime Humberto Hermosillo, José Emilio Pacheco
F: Rosalío Solano
E: Rafael Ceballos
DA: Lucero Isaac
S: José B. Carles
M: Joaquín Gutiérrez Heras
P: Maximiliano Vega Tato
CP: Conacine, DASA
I: Pedro Armendáriz Jr., Martha Navarro, Emma Roldán, Blanca Torres, Manuel Ojeda

Matinée

Matinee

Jorge y Aarón son dos niños provincianos cómplices en sus rebeldías escolares, como ratearse del colegio para poder ir al cine. Ambos también sueñan con grandes aventuras en el Distrito Federal. Paralelamente al rescate de los géneros que hacían en Estados Unidos quienes fundaron el New Hollywood, Hermosillo creó a su manera un homenaje al cine de matinée, al folletín, con esta película que no cae en el infantilismo reduccionista para sostener el punto de vista de los dos niños, ya que no hace ningún tipo de negociación en relación a la frontalidad narrativa: la violencia y la marginalidad se desarrollan sin medias tintas. Por momentos, *Matinée* es una película de iniciación, pero también puede ser vista como una road movie delictiva; aunque es tan libre a su manera que incluye hasta alguna secuencia de baile, romances y costumbrismo familiar. Si Aarón decide partir con un fajo de historietas como principal equipaje de su fuga de lo cotidiano es porque la película asume la visión de la niñez desde la forma más libérrima de trazar la acción y la aventura dibujadas.

Jorge and Aarón are two provincial kids who are partners in crime in their school mischiefs, such as cutting class in order to go to the movies. They also dream of great adventures in Mexico City. In parallel to the genre revitalization by those who founded the New Hollywood in the US, Hermosillo created a personal homage to matinee films and serialized novels with this film that doesn't fall into any kind of infantile reductionism in order to stick with the point of view of the two children, because it pulls no punches whatsoever when it comes to narrative bluntness: violence and marginality are depicted with no shades of gray. At times, Matinee *is a coming-of-age film, but it can also be seen as a criminal road movie, although it is so free in its own way that it even includes a dance sequence, romance and family comedy of manners. If Aarón decides to leave with a pile of comic books as the main luggage of his escape from everyday life, it's because the film assumes its vision of childhood from the freest way of drawing action and adventure.*

México - Mexico, 1976
90' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Jaime Humberto Hermosillo
F: Jorge Stahl Jr.
E: Rafael Ceballos
DA: Agustín Ituarte
S: Agustín Topete
M: Joaquín Gutiérrez Heras
P: Fernando Macotela
CP: Conacite Uno, DASA
I: Héctor Bonilla, Manuel Ojeda, Armando Martín Martínez, Rodolfo Chávez Martínez, Narciso Busquets

Naufragio

Shipwreck

Una exploración de la vida urbana mexicana tanto como de los ensueños del viaje liberador es lo que traza Hermosillo en su adaptación de un relato de Joseph Conrad. Amparo y Leticia son compañeras de la oficina de Control de Pagos del Departamento del Distrito Federal. Leticia vive en una habitación alquilada en casa de Amparo, quien espera que su hijo Miguel Ángel regrese de sus viajes por altamar. Ese hijo convertido en marinero es una suerte de horizonte lejano e improbable, y misterioso contrapunto con la cotidianidad burocrática de ambas mujeres. En *Matinée*, película anterior de Hermosillo, el Distrito Federal era un lugar esquivo para los soñadores niños de provincia con ansias de aventura; en *Naufragio* esa ciudad es una postal de la espera, al mismo tiempo que una exaltación de la imponente arquitectura mexicana en donde están ancladas las protagonistas.

An exploration of urban life in Mexico as well as the daydreams of a liberating voyage is what Hermosillo traces in his adaptation of a story by Joseph Conrad. Amparo and Leticia are workmates at Mexico City's Payment Control office. Leticia lives in a rented room at Amparo's place. Amparo, in turn, is waiting for his son Miguel Ángel to come back from his journey across the high seas. That son who became a sailor is some sort of distant, unlikely horizon, and also a mysterious counterpoint to the bureaucratic everydayness of both women. In Matinee*, Hermosillo's previous film, Mexico City was an elusive place for adventure-seeking provincial daydreamers; in* Shipwreck*, it's a postcard of waiting as well as an exaltation of the impressive Mexican architecture the two main characters are stuck in.*

México - Mexico, 1977
95' / DM / Color
Español - Spanish

D: Jaime Humberto Hermosillo
G: Jaime Humberto Hermosillo, José de la Colina
F: Rosalío Solano
E: Rafael Ceballos
DA: Salvador Lozano Mena
S: Javier Mateos
M: Joaquín Gutiérrez Heras
P: Roberto Gerhard
CP: Conacite Uno, DASA
I: José Alonso, María Rojo, Ana Ofelia Murguía, Carlos Castañón, Guillermo Gil

Las apariencias engañan

Appearances Are Deceiving

Al mismo tiempo que Almodóvar comenzaba a desarrollar su estilo para representar la diversidad sexual desde una teatralidad crítica, Hermosillo ya era un cineasta maduro y, con *Las apariencias engañan*, se convirtió en un verdadero pionero en visibilizar formas que muchas veces no pasaban los límites de la censura de aquellos tiempos. Pedro, un actor desocupado de la Ciudad de México, es contratado por Sergio para hacerse pasar por el hijo perdido de Alberto Bejarano, el tío millonario y paralítico de Adriana. Realidad y ficción, performance y género, los extremos se tocan para dar cuenta de las complejidades de las relaciones, porque Pedro comienza a ser seducido por ese nuevo mundo que lo convoca para que interprete un personaje en la vida real. A inicios de los ochenta, Hermosillo se propone hablar de hermafroditismo en el cine mexicano, sumando otra de sus formas de ampliar la mirada restringida sobre temas relacionados con la sexualidad, pero también de profundizar en su búsqueda de historias de pasiones filosas.

At the time Almodóvar was starting to develop his style in order to represent sexual diversity from a critical theatricality, Hermosillo was already a mature filmmaker, and with Appearances Are Deceiving*, he became a true pioneer at making visible some forms that, many times, didn't go beyond the borders of the censorship of the time. Pedro, an unemployed actor from Mexico City, is hired by Sergio to impersonate the lost son of Alberto Bejarano, Adriana's crippled millionaire uncle. Reality and fiction, performance and gender; extremes touch each other in order to show the complexities of relationships, because Pedro starts feeling seduced by that new world that has summoned him to play a character in real life. In the early 80s, Hermosillo sets out to touch the subject of hermaphroditism in Mexican cinema, adding one more of his ways of widening the restricted view on subjects related to sexuality as well as furthering his quest for stories of sharp passions.*

México - Mexico, 1977
100' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Jaime Humberto Hermosillo
F: Ángel Goded
E: Rafael Ceballos
DA: Lucero Isaac
S: Fernando Cámara
M: Son Clave de Oro
P: Héctor López
I: Isela Vega, Gonzalo Vega, Manuel Ojeda, Margarita Isabel, Ignacio Retes

La tarea

Homework

Un relato de suspenso erótico construido a partir del desafío de hacer una película en un solo escenario, filmado casi exclusivamente desde un único punto de vista. Y no solo logra mantener una tensión que escapa de la puesta teatral, sino que Hermosillo también se adelanta a parte de la industria de la pornografía amateur, incluso de lo que sería el subgénero gonzo y la producción de ciberporno. Con inusual entrega física de ambos protagonistas, *La tarea* narra la relación de Virginia, una estudiante de televisión, y Marcelo, quien la visita en su casa y termina siendo parte de un ejercicio audiovisual donde el ojo de la cámara se convertirá en el tercer personaje de una suerte de triángulo erótico. La frontalidad en la representación sexual es recurrente en la obra de Hermosillo y, como también sucede en esta película, el marco ideológico para pensar el deseo y el voyeurismo termina desmarcándose de los vicios machistas de la sociedad y del cine mexicano.

An erotic suspense story approached from the challenge of making a film in just one scenery, shot almost exclusively from one single point of view. And not only does it succeed in maintaining a tension that goes beyond its theater-like setting, but Hermosillo also predates a part of the amateur porn industry, including what would become the gonzo subgenre and cyber-porn productions. With an unusual physical delivery by its two leads, Homework *tells of the relationship between Virginia, a television student, and Marcelo, who pays her a visit and ends up being part of an audiovisual exercise where the camera's eye will become the third character in some sort of erotic triangle. The upfront nature of the depiction of sex is recurring in Hermosillo's work. Also, as seen in this film as well as his other ones, the ideological framework from where to contemplate desire and voyeurism. ends up avoiding the macho vices of society and Mexican cinema.*

México - Mexico, 1990
85' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, E: Jaime Humberto Hermosillo
F: Toni Kuhn
DA: Laura Santa Cruz
S: Nerio Barberis
M: Luis Arcaraz, Hermanos Martínez Gil, Rosendo Ruiz Jr.
P: Pablo Barbachano, Francisco Barbachano
CP: Clasa Films Mundiales
I: María Rojo, José Alonso

De noche vienes, Esmeralda

Esmeralda Comes by Night

La infidelidad y los celos son los dramas de la mayoría de las tramas amorosas de parejas, apoyadas como están en el valor convencional de la monogamia como contrato de todas las relaciones sentimentales. Pero Hermosillo da una vuelta de página a esta visión, con la complicidad de Elena Poniatowska, autora del cuento original en que se basa esta. Y el resultado, al poner en crisis la monogamia desde el punto de vista de una mujer, no es un drama, sino una comedia. Esmeralda Loyden está a punto de casarse con Carlos, pero es denunciada por bígama por Pedro, otro marido. Esto desencadena una confesión más extrema: ella no ejerce la bigamia, sino la poligamia. Matrimonios y algo más: cada historia de los amores superpuestos de Esmeralda se revela en un tablero narrativo de flashbacks con los que Hermosillo se ríe bastante del machismo del mexicano promedio, mientras explora las complejidades, los placeres y las trampas de las vidas conyugales. Diversidad afectiva y sexual, la película es un alegato sonriente sobre el amor que estalla en direcciones múltiples.

Infidelity and jealousy are at the center of most love stories, relying as they do on the conventional value of monogamy as a contract to all intimate relationships. But Hermosillo turns the page on that vision with the complicity of Elena Poniatowska, author of the original on which this film is based. And the result of challenging monogamy from the point of view of a woman is not a drama, but a comedy. Esmeralda Loyden is about to marry Carlos, but is accused of bigamy by Pedro, another husband of hers. This triggers a more extreme confession: she doesn't practice bigamy, but polygamy. Marriage and more: each of Esmeralda's superimposed love stories is revealed in a narrative board made of flashbacks, with which Hermosillo makes fun of the average Mexican's machismo as he explores the complexities, the pleasures and the catches of the married life. With affective and sexual diversity, the film is a smiling statement on love exploding in multiple directions.

México - Mexico, 1997
103' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Jaime Humberto Hermosillo
F: Xavier Pérez Grobet
E: Sebastián Garza, Jaime Humberto Hermosillo
M: Omar Guzmán
P: Salvador de la Fuente, Fernando Cámara, Carlos Taibo
CP: Resonancia Productora, Producciones Esmeralda
I: María Rojo, Claudio Obregón, Martha Navarro, Tito Vasconcelos, Antonio Crestani

Jaime Humberto Hermosillo

eXXXorcismos

eXXXorcisms

Si el deseo sexual es un fantasma proyectado sobre los cuerpos, entonces *eXXXorcismos* trata sobre el deseo encarnado, porque traza el erotismo materializado de un fantasma. Pero a pesar de su título, esta no es una película de terror ni de posesiones demoníacas ni tampoco una parodia porno de ese género, aunque sí afronta la sexualidad explícitamente y tiene mucho de los relatos fantásticos con inspirada referencia a *Otra vuelta de tuerca*, de Henry James. Mientras cursan el secundario, Marco Antonio y Pedro tienen un romance que se juran sellar con un pacto suicida. Pero solamente Pedro cumple con la promesa de morir de amor. Con el paso del tiempo, Marco Antonio, quien sobrevivió a esa tragedia homoerótica adolescente, vuelve al lugar del rito suicida, donde dicen que aparece el fantasma de su amante. Entre el pasado y el presente, entre la alucinación y la vivencia, entre la aventura adolescente y la nostalgia adulta, Hermosillo filma la diversidad sexual en un límite permeable. La película fue hecha en digital con bajo presupuesto por la necesidad urgente de expresar un mundo íntimo, de exorcizar un deseo.

If sexual desire is a ghost projected on bodies, then eXXXorcisms *is about incarnated desire, because it sketches the materialized eroticism of a ghost. But in spite of its title, this is not a horror film, nor is it one of demonic possessions. It's also not a porn parody of that genre, even though it approaches sexuality in an explicit manner and has many things in common with ghosts stories inspired by Henry James'* The Turn of the Screw*. While in high school, Marco Antonio and Pedro have a love affair they swear to seal with a suicidal pact. But only Pedro keeps the promise of dying of love. Some time later, Marco Antonio, who has survived that teenage homoerotic tragedy, goes back to where the suicidal pact took place, where, they say, the ghost of his lover lurks. Between past and present, between hallucination and experience, between teenage adventure and grown-up nostalgia, Hermosillo captures sexual diversity at a permeable limit. The film is low-budget and was shot on digital due to the urgent necessity of expressing an intimate world, of exorcising a desire.*

México - Mexico, 2002
78' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Jaime Humberto Hermosillo
F, E: Jorge Z. López
DA: Lourdes Almeida
S: Carlos Aguilar Navarro, Antonio Diego
M: Omar Guzmán
P: Fernando Gou Emmert, Jaime Humberto Hermosillo, Georgina Terán Gilmore, Carlos Aguilar, Jorge Z. López
CP: Goukine
I: Alberto Estrella, José Juan Meraz, Patricia Reyes Spíndola

Jaime Humberto Hermosillo

Juventud

Youth

Con una dimensión autobiográfica explícita, Hermosillo regresa a su pueblo natal de Aguascalientes para narrar los pormenores de la pasión y los conflictos de ser adolescente a finales de la década del cincuenta. Entre funciones del cine El Colonial junto a su amigo Marcos, Hernán, alter ego del cineasta, va descubriendo su vocación de escritor, influenciado no solo por su cinefilia, sino también por la literatura y el teatro tanto como por las historietas y la radionovela. Un relato de aprendizaje en medio de un contexto popular, donde la cultura alta y la baja se cruzan para hacer de la visión estética una compleja experiencia personal, que también comprende una visión de la sexualidad comprometida con la verdad. *Juventud* transcurre en 1958, último año de la vida en provincia de Hermosillo antes de partir hacia el Distrito Federal, y fue producida a partir de un taller de cine digital donde los maestros fueron el equipo técnico que habitualmente colabora con el realizador. O sea, una historia de aprendizaje completa, delante y detrás de cámaras.

With an explicit autobiographical dimension, Hermosillo returns to his hometown of Aguascalientes to narrate the passion and conflicts of being a teenager in the late Fifties. As he spends time at film shows in El Colonial with his friend Marcos, Hernán –the filmmaker's alter ego– starts to discover his calling to be a writer, influenced by his cinephile spirit, literature, and theater, but also comic books and radio serials. A story about learning amidst a popular context where high and low culture intertwine to turn an aesthetic vision into a complex personal experience that also includes a view of sexuality conflicted with truth. Youth *takes place in 1958, the last year of Hermosillo's provincial life before he set sail to Mexico City, and was produced out of a digital cinema workshop where the teachers were the crew that usually works alongside the filmmaker. So, this is a full story about learning, both behind and in front of the camera.*

México - Mexico, 2010
111' / DM / Color
Español - Spanish

D, G: Jaime Humberto Hermosillo
F, E: Jorge Z. López
M: Omar Guzmán
P: Víctor Manuel Gómez Esparza
CP: Instituto Cultural de Aguascalientes
I: Jaziel de Lara, Montserrat Negrete, Angélica Padilla, Abel Amador, Stephan Bosch

Francisco J. Lombardi

Francisco J. Lombardi

Nacido en 1949 en Tacna, en la frontera sur del Perú, Francisco J. Lombardi se acercó al cine en su juventud, escribiendo críticas para la revista *Cine Estudio* que se editaba –en mimeógrafo– en el colegio secundario La Inmaculada de Lima y, a través de ella, para la prestigiosa *Hablemos de Cine*. Estudió en la mítica Escuela de Cine de Santa Fe hasta que fue intervenida por la dictadura de Onganía y, de vuelta en su país, en la Universidad de Lima.

Desde Producciones Inca, la compañía que fundó con José Zavala Rey de Castro, comenzó en 1974 a dirigir sus propios cortos (*Al otro lado de la luz*, *Tiempo de espera, Callejón oscuro*…) y producir los de realizadores como Augusto Tamayo, Aldo Salvini o Pablo Guevara. El éxito de crítica y público de su primer largometraje, *Muerte al amanecer* (1977), le permitió emprender rápidamente el film en episodios *Cuentos inmorales* (1978), para el que dirigió el segmento "Los amigos".

Fueron apenas los primeros escalones de la quincena de largometrajes –casi todos con ilustres raíces literarias en las obras de Mario Vargas Llosa, Jaime Bayly, Alberto Fuguet, Fiódor Dostoievski…– que lo iban a convertir en uno de los mayores cineastas del Perú. En el camino, cosechó más de un centenar de galardones internacionales: dos veces la Concha de Plata al mejor director en San Sebastián, el Gran Premio de las Américas en el Festival de Montreal, el Premio Irene Diamond, que otorga Humans Right Watch, "por su extraordinario compromiso con el cine de derechos humanos", y la chilena Medalla de Orden al Mérito Pablo Neruda "por su destacada contribución a la cinematografía y la cultura latinoamericanas", entre ellos.

Volcado en los últimos años a la dirección teatral, ámbito donde también ha cosechado premios y elogios –con puestas de obras de Chéjov y Julio Chávez, entre otros–, tiene otra pasión que mantiene a prudente distancia de su quehacer cultural: es dirigente de fútbol. Bajo su presidencia entre 1994 y 1997, Sporting Cristal se convirtió en el primer tricampeón del Perú y llegó a la final de la Copa Libertadores. "La fuerza ganadora", uno de los muchos apodos del club, le calza con igual precisión a Francisco J. Lombardi.

Born in Tacna, on southern border, in 1949, Francisco J. Lombardi had his first approach to cinema in his youth, writing reviews for Cine Estudio *magazine, which was printed –on mimeograph– at Lima's La Inmaculada high school, and, later and due to those reviews, for the prestigious* Hablemos de Cine*. He studied at the mythical Santa Fe Film School until it was taken over by Onganía's dictatorship and, back in his country, at the University of Lima.*

*With Producciones Inca, the company he founded with José Zavala Rey de Castro in 1974, he started directing his own shorts (*Al otro lado de la luz, Tiempo de espera, Callejón oscuro*…), as well as producing other shorts by such filmmakers as Augusto Tamayo, Aldo Salvini or Pablo Guevara. The critical and box-office success of his first feature,* Death at Dawn *(1977), allowed him to quickly develop the episodic film* Cuentos inmorales *(1978), for which he directed the segment "Los amigos."*

Those were only the first steps of the fifteen features –many of them based on works by such distinguished writers as Mario Vargas Llosa, Jaime Bayly, Alberto Fuguet, Fyodor Dostoevsky…– that would turn him into one of Peru's major filmmakers. During his career, he won more than a hundred international awards: the Silver Shell for Best Director at San Sebastián (twice), the Grand Prix of the Americas at the Montreal Film Festival, the Irene Diamond Award, given out by the Human Rights Watch "for his lifelong commitment to human rights," and Chile's Pablo Neruda Order of Artistic and Cultural Merit Medal "for his prominent contribution to Latin American film and culture," among others. Lately devoted to theater directing, a field where he has also won awards and praise –with the staging of plays by Chekhov and Julio Chávez, among others–, he has another passion he keeps at safe distance from his cultural duties: he is a soccer manager. Under his presidency between 1994 and 1997, Sporting Cristal became the first triple champion in Peru, and got to the finals of the Libertadores Cup. "The winning force," one of many of the club's handles, fits Francisco J. Lombardi with equal precision.

Maruja en el infierno

Maruja in Hell

En un miserable galpón en las afueras de la ciudad, Maruja trabaja con su madrina Doña Carmen en la fabricación clandestina de jarras de vidrio. Aunque en realidad, lo más acertado sería decir que trabaja para su madrina, ya que, desde que quedó huérfana, Doña Carmen ha permanecido a cargo de ella y la relación es más de sirviente-amo que otra cosa. El verdadero trabajo pesado, sin embargo, lo lleva a cabo un grupo de locos indigentes secuestrados y encerrados en la fábrica como mano de obra barata y vigilados por un capataz despiadado, que también hace de amante de Doña Carmen. Y así pasan los días de Maruja en el infierno, al menos hasta el momento en que Alejandro golpee las puertas del taller. Con un guion a cargo del poeta José Watanabe, *Maruja en el infierno* es uno de los mejores exponentes de la etapa temprana de Lombardi, en el que el retrato frontal de la marginalidad social se funde con pequeños estallidos de realismo mágico.

Maruja and her godmother Doña Carmen work together making glass jars in a wretched clandestine shed in the outskirts. Although it would actually be more accurate to say she works for her godmother, since ever she became an orphan Doña Carmen has been in charge of her, and their relationship has been more of a servant-master kind of one. The real heavy work, however, is carried out by a group of crazy homeless people that were kidnapped and locked up in the factory as cheap labor, under the vigilance of a ruthless guard who is also Doña Carmen's lover. And so, Maruja's days in hell go by, until Alejandro comes knocking on the shop's front door. With a script by poet José Watanabe, Maruja in Hell *is one of the finest examples of Lombardi's early phase, in which a straightforward portrait of social marginality mixes with small bursts of magic realism.*

Perú - Peru, 1983
98' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Francisco J. Lombardi
G: José Watanabe, Edgardo Russo
F: Pili Flores Guerra
E: Augusto Tamayo San Román
DA: José Watanabe
S: Edgar Lostaunau
M: Arturo Pinto
P: José Perla Anaya, Emilio Moscoso
CP: Inca Films
I: E. Romero, P. Serra, E. Travesí, Ó. Vega, I. Contreras

Contacto / *Contact*

Francisco J. Lombardi
W franciscolombardi.com

Francisco J.
Lombardi

La ciudad y los perros

The City and the Dogs

En el microcosmos rígido de un colegio militar, conviven "todas las sangres" que dan forma a una sociedad tan compleja y heterogénea como la peruana. Humillaciones, golpizas y delaciones son moneda corriente entre los alumnos y sus profesores, en el contexto de la dura disciplina castrense y a menudo sobrepasando peligrosamente sus límites. La investigación de las confusas circunstancias en que ocurrió la muerte del "Esclavo", un cadete débil abusado por sus compañeros, es la excusa argumental para conocer a "El Jaguar", "El Poeta" y el teniente Gamboa, entre otros personajes que, con sus luces y sombras, construyen un universo donde la complejidad de la conducta humana se expone con implacable sequedad. Hito en la historia de la cinematografía peruana, la primera adaptación que hizo Lombardi de la obra de Vargas Llosa –de la primera novela del escritor, puntapié inicial del "boom" latinoamericano– le valió el premio al mejor director en el Festival de San Sebastián y terminó de convertirlo en referente ineludible del cine de nuestro continente.

"All the bloodlines" that shape up the complex and heterogeneous Peruvian society coexist in the rigid microcosm of a military school. Humiliations, beatings and denunciations are common practices there among students and teachers, in a context of harsh military discipline where limits are dangerously trespassed quite often. An investigation of the confusing circumstances surrounding the death of weak and bullied cadet "Esclavo" is the plot's excuse to present "El Jaguar", "El Poeta", and lieutenant Gamboa, among other characters who make up a universe in which the complexity of human behavior is exposed in a relentlessly dry tone. A landmark in Peruvian film history, Lombardi's first adaptation of a Vargas Llosa novel –his first one, which kicked-off the "boom" of Latin American literature– won him the Best Director award at the San Sebastián Film Festival, and turned him into an inevitable reference for our continent's cinema.

Perú - Peru, 1985
144' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Francisco J. Lombardi
G: José Watanabe
F: Pili Flores Guerra
E: Gianfranco Annichini, Augusto Tamayo San Román
S: Guillermo Palacios
M: Enrique Iturriaga
P: Emilio Moscoso, Susana Bamonde
CP: Inca Films
I: A. Isola, G. Bueno, L. Álvarez, J. M. Ochoa, Eduardo Adrianzén

Contacto / *Contact*
Francisco J. Lombardi
W franciscolombardi.com

Francisco J. Lombardi

La boca del lobo

In the Mouth of the Wolf

En Chuspi, un pequeño pueblo peruano castigado por las acciones del grupo armado Sendero Luminoso, una patrulla bajo el mando del teniente Roca, uno de esos típicos oficiales violentos y arbitrarios del ejército nacional, decide combatir el terrorismo de una vez por todas y a cualquier precio. Empujado por la escalada de violencia, pero sobre todo por sus propios prejuicios, Roca terminará ordenando una matanza generalizada de los pobladores (adultos y niños) por considerarlos instrumentales a la causa revolucionaria. Ganadora del Gran Premio del Jurado del Festival de San Sebastián y numerosos galardones en el Festival de La Habana, *La boca del lobo* se convirtió inmediatamente en un clásico del cine peruano gracias a su retrato sin tapujos de la así llamada "lucha antisubversiva" y sus excesos. Un estudio de la naturaleza humana y sus más oscuros rincones durante un clima de violencia sostenido, hostigado por la soledad y la muerte.

An army patrol commanded by lieutenant Roca –the typically violent and arbitrary officer– decides to fight terrorism once and for all, and at any price, in Chuspi, a small Peruvian town that suffers the actions of armed group Shining Path. Pushed by the escalating violence, but also mostly because of his own prejudice, Roca will end up ordering a general slaughter of the locals (both adults and children) for considering them to be instrumental to the revolutionary cause. Winner of the Grand Jury Prize at the San Sebastián Film Festival and numerous awards at the Havana Film Festival, In the Mouth of the Wolf *immediately became a Peruvian cinema classic because of its straight-forward portrait of the so called "anti-subversive fight" and its excesses. A study of human nature and its darkest corners, in a climate of sustained violence pestered by loneliness and death.*

Perú / España - Peru / Spain, 1988
123' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Francisco J. Lombardi
G: Augusto Cabada, Giovanna Pollarolo
F: José Luis López Linares
E: Juan San Mateo
DA: Martha Méndez
S: Daniel Padilla
M: Bernardo Bonezzi
P: Gerardo Herrero, Francisco J. Lombardi, Emilio Moscoso, Susana Bamonde
CP: Inca Films, Tornasol Films
I: G. Bueno, T. Vega, J. Tejada, G. Torres, Antero Sánchez

Contacto / *Contact*
Francisco J. Lombardi
W franciscolombardi.com

Caídos del cielo

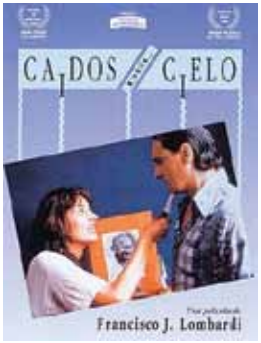
Fallen from Heaven

Tras el éxito de *La boca del lobo*, Francisco Lombardi expandió su visión hacia una película coral y de historias múltiples, basada libremente en el cuento "Los gallinazos sin plumas", de Julio Ramón Ribeyro, que no solo le valdría el Premio Goya a la mejor película extranjera de habla hispana, sino también una nominación para la misma categoría de los Oscar. Tres historias se entrecruzan: la de los ancianos Lizandro y Cucha, que han perdido a su único hijo, viven volcados al recuerdo y hacen lo posible para construirse un mausoleo en el cementerio; la del locutor Humberto y la depresiva Verónica, ambos solitarios y con cicatrices y deformidades corporales; y la de la abuela ciega, obsesionada con recuperar la vista, que maltrata y explota a sus nietos, quienes deben alimentar al voraz cerdo que crían en el chiquero de su miserable vivienda y que se convertirá en patíbulo. Un fresco sobre tres generaciones peruanas en medio de una de las peores crisis económicas del país.

Following the success of In the Mouth of the Wolf, *Francisco Lombardi expanded his vision towards a choral film featuring multiple stories –freely based on Julio Ramón Ribeyro's short story "Los gallinazos sin plumas"– which would win him the Goya Award for Best Foreign Film in Spanish, as well as a nomination for the same category at the Oscars. Three stories are intertwined: the one of elderly Lizandro and Cucha, who have lost their only son and live remembering, trying to build a mausoleum at the cemetery; there's also a radio host called Humberto and depressive Veronica, who are both lonely, scarred, and deformed; and a blind grandmother obsessed with regaining her sight, who abuses and exploits her grandchildren, forcing them to feed the voracious pig they have in the pigsty of their miserable home, soon to become a scaffold. A portrait of three Peruvian generations, set against one of the country's worst financial crisis.*

Perú / España - Peru / Spain, 1990
119' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Francisco J. Lombardi
G: Augusto Cabada, Giovanna Pollarolo
F: José Luis López Linares
E: Alberto Arévalo
DA: Martha Méndez
S: Daniel Padilla
M: Alejandro Massó
P: Gerardo Herrero, Emilio Moscoso, Gustavo Sánchez
CP: Inca Films, Tornasol Films, TVE
I: Gustavo Bueno, Marisol Palacios, Elide Brero, Carlos Gassola, Delfina Paredes



Contacto / *Contact*
Francisco J. Lombardi
W franciscolombardi.com

Francisco J. Lombardi

Sin compasión

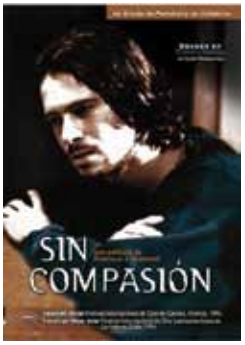
Without Compassion

Ramón Romano, un estudiante de filosofía, es condenado a cadena perpetua por el robo y doble homicidio del matrimonio propietario de la habitación que alquila. Empujado al crimen en partes iguales por el deseo de ayudar económicamente a Sonia, una joven prostituta a cargo de sus hermanos, y el convencimiento de que cualquier acto está justificado (debido a que, como aclara, la ética es un asunto de convicción individual que nada le debe a la moral natural), Ramón decide mantenerse firme ante su acto y contarle todo en detalles al capellán de la cárcel. *Sin compasión*, estrenada en la prestigiosa sección Un Certain Regard del Festival de Cannes, marcó una nueva cumbre en el cine de Lombardi, no solo en términos narrativos, al adaptar ciertos tópicos de *Crimen y castigo*, de Dostoievski, al ámbito peruano, sino también en relación al trabajo de la dupla actoral, que le valdría a Diego Bertie el premio a la mejor actuación del Festival de La Habana.

Philosophy student Ramón Romano is sentenced to life in prison, for a robbery and the double murder of the married couple that owned the room he rented. Equally pushed towards crime by his wish to provide financial help to Sonia –the young prostitute in charge of his brothers– and his deeply-rooted notion that any action is justified (since ethics is a matter of individual conviction which owes nothing to natural morality, he explains), Ramón decides to stand by his actions and tell the prison chaplain everything in detail. Premiered at the Canned Film Festival's prestigious section Un Certain Regard, Without Compassion *marked a new peak in Lombardi's cinema, both in narrative terms –as he adapted certain topics from Dostoevsky's* Crime and Punishment *to the Peruvian scene– and in relation to the performance of the lead actors, which won Diego Bertie the Best Actor award at the Havana Film Festival.*

Perú / México / Francia - Peru / Mexico / France, 1994
127' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Francisco J. Lombardi
G: Augusto Cabada
F: Pili Flores Guerra
E: Luis Barrios
DA: Cecilia Montiel
S: Daniel Padilla
M: Leopoldo La Rosa
P: Gustavo Sánchez
CP: Inca Films, Producciones Amaranta
I: Diego Bertie, Adriana Dávila, Jorge Chiarella, Hernán Romero, Mariela Trejos



Contacto / *Contact*
Francisco J. Lombardi
W franciscolombardi.com

Bajo la piel

Under the Skin

La tercera colaboración de Francisco Lombardi con Augusto Cabada, con quien trabajó en los guiones de *Caídos del cielo* y *Sin compasión*, sigue al capitán Percy Corso mientras investiga una súbita ola de crímenes insólitos, ejecutados de acuerdo a los ritos de la cultura prehispánica Moche, que atemoriza la tranquila localidad de Palle, ubicada en el norte peruano. De la gran ciudad al pequeño pueblo, Corso se desenvuelve con inseguridad hasta que conoce a Marina, una médica patóloga enviada para asistirlo y de la que no tardará en enamorarse, y así pierde de vista el objetivo central de su investigación. Estructurada en base al relato clásico del asesino serial, *Bajo la piel* es un repaso de todo un género –con sus múltiples puntos de vista, sus traiciones y sus vueltas de tuerca– filtrado por la visión de uno de los cineastas más personales y sorprendentes de la historia de su país.

Francisco Lombardi's third collaboration with Augusto Cabada –with whom he wrote the scripts for Fallen from Heaven *and* Without Compassion– *follows Captain Percy Corso in his investigation of a sudden wave of unbelievable crimes, executed according to the rites of the Moche pre-Hispanic culture, which terrorize the quiet town of Palle in northern Perú. Drawn from the city to a small town, Corso moves uncertainly until he meets Marina, a pathologist doctor who was sent to assist him, and with whom he will quickly fall in love –thus losing the focus of his investigation. Structured on the basis of classic serial killer storytelling,* Under the Skin *revisits an entire genre –its multiple perspectives, betrayals, plot twists– as filtered through the eyes of one of the most personal and surprising filmmakers in the history of his country.*

Perú / España / Alemania -
Peru / Spain / Germany, 1996
110' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Francisco J. Lombardi
G: Augusto Cabada
F: Teo Delgado
E: Fernando Pardo
S: Volver Zeigermann
M: Bingen Mendizábal
P: Gustavo Sánchez, Mariela Besuievski
CP: Inca Films, Tornasol Films, Pandora Films
I: José L. Ruiz, A. Risueño, D. Bertie, G. Brero, J. Rodríguez Paz

Contacto / *Contact*
Francisco J. Lombardi
W franciscolombardi.com

Francisco J. Lombardi

Pantaleón y las visitadoras

Captain Pantoja and the Special Services

En 1975, el propio Vargas Llosa codirigió la primera versión cinematográfica de una de sus novelas más famosas. "Es una película que no hay que ver de ninguna manera, que si se cruza en su camino y ustedes me tienen en alguna estima, por favor, no vean, porque además actúo. Es una película espantosamente mala y todo es culpa mía", se arrepintió el Nobel de Literatura años después. Corrigiendo el paso en falso de Vargas Llosa, Lombardi tomó cierta distancia de la palabra escrita: "La Brasileña" es aquí "La Colombiana" y tiene un rol más central, a la altura de la sensualidad desbordante de Angie Cepeda; no están ni la madre de Pantaleón ni la secta satánica. Lo que sí conserva su adaptación del relato sobre cómo el recto y *trabajólico* capitán Pantoja organiza un Servicio de Visitadoras para Guarniciones, Puestos de Frontera y Afines en medio de la selva amazónica (y cómo el experimento resulta tan exitoso como insostenible) es su vocación profundamente satírica de los poderes establecidos, a los que incluso se permite sumar, signo de los tiempos, a los medios de comunicación masivos.

In 1975, Vargas Llosa himself co-directed the first film version of one of his most famous novels. "This is a film no one should see at all, if you come across it and you hold me in some esteem, please don't see it, because I also star in it. It's a hideously bad film and it's all my fault," repented the Nobel Prize for Literature years later. Lombardi corrected Vargas Llosa faux pas and took distance from the written words: here, "La Brasileña" is "La Colombiana", and she has a more central role, to keep up with Angie Cepeda's bursting sensuality –also, Pantaleón's mother and the satanic cult are missing here. But what this adaptation does keep from the story about how straight, workaholic *captain Pantoja organizes a Visitors Service for Garrisons, Border Checkpoints, and Similar Posts in the middle of the Amazon jungle (and how it becomes as successful as unsustainable) is its deeply satiric will to depict the powers that be, including the mass media, which the film allows itself to include as a sign of times.*

Perú / España - Peru / Spain, 1999
114' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Francisco J. Lombardi
G: Giovanna Pollarolo, Enrique Moncloa
F: Teo Delgado
E: Danielle Fillios
S: Santiago Vergara
M: Bingen Mendizábal
P: Gustavo Sánchez
CP: Inca Films, América Producciones
I: Salvador del Solar, Angie Cepeda, Mónica Sánchez, Pilar Bardem, Sergio Galliani

Contacto / *Contact*
Francisco J. Lombardi
W franciscolombardi.com

Francisco J.
Lombardi

Tinta roja

Red Ink

Recién egresado de la escuela de periodismo, Alfonso Fernández sueña con ser escritor. Mientras tanto, debe conformarse con una pasantía en el diario sensacionalista *El Clamor*. Destinado a la sección policial, su personalidad chocará de frente contra la del curtido editor Saúl Faúndez, quien se mueve cómodamente entre cadáveres y sangre. Al principio, Alfonso se resistirá a aceptar la dudosa moral con que su jefe se enfrenta a los hechos del día a día. Pero, gradualmente y a medida que descubra con nuevos ojos la ciudad, su gente y la dura realidad del trabajo y la vida, empezará a entender mejor y de otra manera las cosas. Faúndez, que había bautizado a Alfonso con el sobrenombre de "Varguitas" (por Vargas Llosa), abrirá a su vez las pesadas puertas de su intimidad. Trasladando la acción de la novela de Alberto Fuguet desde esa Santiago chilena, de morgues siempre colmadas, hasta la Lima del cambio de milenio, Lombardi da forma a una película de aprendizaje que lanza una mirada penetrante sobre el Perú contemporáneo y sus contradicciones.

Just out of journalism school, Alfonso Fernández dreams of becoming a writer. In the meantime, he must settle with an internship at sensationalist newspaper El Clamor. *He has to work at the paper's crime section and his personality clashes head-on with that of experienced editor Saúl Faúndez, who moves comfortably between the corpses and the blood. At first, Alfonso isn't willing to accept the dubious morals with which his boss approaches the events of the day. But gradually, and as he gains a new perspective on the city, its people and the tough reality of work and life, he starts understanding things better and differently. And Faúndez, who at first had given Alfonso the nickname "Varguitas" (as in Vargas Llosa) starts opening the door to his intimacy. By moving the action of Alberto Fuguet's novel from that Chilean Santiago of ever-crowded morgues to Lima at the turn of the millennium, Lombardi gives shape to this film about learning that sheds some penetrating light on contemporary Peru and its contradictions.*

Perú / España -
Peru / Spain, 2000
110' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Francisco J. Lombardi
G: Giovanna Pollarolo
F: Teo Delgado
E: Danielle Fillios
S: Mauricio Molina
M: Bingen Mendizábal
P: Gustavo Sánchez, Mariela Besuievski
CP: Inca Films, Tornasol Films, América Producciones
I: Gianfranco Brero, Giovanni Ciccia, Fele Martínez, Lucía Jiménez, Carlos Gassols

Contacto / *Contact*
Francisco J. Lombardi
W franciscolombardi.com

Ojos que no ven

What the Eye Doesn't See

Ojos que no ven narra un puñado de historias situadas durante la coyuntura posterior al descubrimiento de los célebres "vladivideos" responsables del progresivo derrumbe del gobierno de Alberto Fujimori, a finales del 2000. El objetivo de la película de Francisco Lombardi es retratar un momento político de especial trascendencia y las consecuencias y derivaciones que se producen en un universo de individualidades afectadas de una u otra forma por ese contexto. Y es precisamente por eso que la estructura se apoya en seis historias que se entrelazan permanentemente en distintos ambientes sociales. Siempre entre el drama y el humor negro, el acierto de los personajes de Lombardi radica en que alternan edades, objetivos, actitudes, a fin de que el conjunto pueda tener un efecto de retrato social lo suficientemente profundo como para terminar ofreciendo una reflexión contundente sobre el deterioro humano en medio de semejante universo de corrupción institucionalizada como fue la década de Fujimori al poder.

What the Eye Doesn't See *narrates a handful of stories set in the aftermath of the discovery of the famous "vladivideos", which were responsible for the progressive collapse of Alberto Fujimori's government in late 2000. The aim of Francisco Lombardi's film is to depict an especially transcendent political moment and its consequences and derivations that occur within a universe of individualities that were, one way or another, affected by that context. And that's precisely the reason why the film's structure is based on six stories that permanently intertwine in different social environments. Always swinging between drama and black humor, the value of Lombardi's characters is that they alternate different ages, objectives, and attitudes in a way that the whole group can have the effect of a social portrait that is deep enough to end up offering a blunt reflection on human deterioration amidst the universe of institutionalized corruption Fujimori's decade in power was.*

Perú - Peru, 2003
150' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Francisco J. Lombardi
G: Giovanna Pollarolo
F: Teo Delgado
E: Danielle Fillios
S: Mauricio Molina
M: Nanni García
P: Gustavo Sánchez
CP: Inca Cine, Aldea Films, IJV Comunicación
I: Gianfranco Brero, Gustavo Bueno, Patricia Pereyra, Paul Vega, Melania Urbina

Contacto / *Contact*
Francisco J. Lombardi
W franciscolombardi.com

Francisco J.
Lombardi

Mariposa negra

Black Butterfly

Gabriela está a punto de casarse con un conocido y honrado juez de instrucción de Perú cuando este es asesinado en extrañas circunstancias. Con más secretos que certezas, el caso es tratado de forma sensacionalista por la prensa, que titula la noticia "Muere juez en orgía de maricas" e inicia una verdadera campaña de difamación en su nombre. Con el fin de averiguar a ciencia cierta lo ocurrido y de esa manera poder limpiar la imagen de su novio, Gabriela comienza una investigación que la llevará hasta los bajos fondos de la red de corrupción generalizada que rodeó al jefe del servicio de inteligencia del gobierno de Alberto Fujimori, Vladimiro Montesinos. Fiel a la mayoría de sus películas previas, en las que un punto de vista coral deja entrever un riguroso trabajo formal y narrativo, Lombardi adaptó la novela *Grandes miradas* de Alonso Cueto para componer otro retrato frontal e implacable del Perú.

Gabriela is about to marry a renowned and honored judge in Peru, who instead ends up murdered in strange circumstances. With more secrets than certainties, the case is reported by sensationalist media under the headline "Judge dies during queer orgy," triggering a real defamation campaign against him. In order to find out what really happened and clean her boyfriend's name, Gabriela starts an investigation that will take her to the underworld of a generalized corruption network that surrounded Vladimiro Montesinos, head of the country's intelligence service during Alberto Fujimori's presidency. True to his previous films –in which a choral point of view hints a thorough formal and narrative work– Lombardi adapted Alonso Cueto's novel Grandes miradas *in order to compose another frontal and relentless portrait of Peru.*

Perú / España -
Peru / Spain, 2006
118' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Francisco J. Lombardi
G: Giovanna Pollarolo
F: Paco Belda
E: Roberto Benavides
DA: Giuseppe de Bernardi, Túpac
S: Antonio "Mármol" Rodríguez
M: Enric Murillo
P: Gustavo Sánchez, Miriam Porte, Pedro Pastor, Piluca Baquero
CP: Inca Cine, Malvarrosa Media, Fausto Producciones
I: Melania Urbina, Magdyel Ugaz, Ivonne Frayssinet, Wendy Vásquez, Gustavo Bueno

Contacto / *Contact*

Francisco J. Lombardi
W franciscolombardi.com

Francisco J. Lombardi

Ella

She

Alfredo es un pintor reconocido que se halla, casi como todos los pintores reconocidos de tanto en tanto, en un momento de profunda crisis creativa. Su joven y hermosa mujer, Luciana, ha sido su fuente de inspiración durante los últimos años, pero algo se ha perdido entre ambos. Así, obsesionado con la juventud y la belleza de Luciana, el pintor imagina –o más bien intuye– que la relación está acabando e intenta en vano detener el tiempo a través de su trabajo creativo. Es por eso que insiste en pintarla en toda postura y desde todo ángulo posible antes de que sea demasiado tarde. De pronto, al mismo tiempo que Luciana desaparece bruscamente de su vida, Alfredo descubre un oscuro secreto en el pasado de ella que lo llevará a reconciliarse consigo mismo y con su arte. Tal como sucedía con *Apuntes al natural*, de Scorsese, y *La Belle Noiseuse*, de Rivette, la última película de Lombardi es un retrato del mundo de la pintura que encierra un verdadero fresco sobre la condición humana.

Alfredo is a renowned artist who finds himself –like almost every renowned artist does from time to time– in a period of deep creative crisis. His young and beautiful wife Luciana has been his inspiration for the past few years, but now something is lost between them. Obsessed with Luciana's youth and beauty, the painter imagines –he senses, rather– that their relationship is coming to an end, and so he insists on painting her in every position and from every possible angle before it's too late. As Luciana abruptly disappears from his life, suddenly Alfredo discovers a dark secret in her past that will lead him to reconcile with himself and his art. Just as it happened *with Scorsese's* Life Lessons *and Rivette's* La Belle Noiseuse*, Lombardi's latest film is a portrait of the art world that encloses a true depiction of the human condition.*

Perú / México - Peru / Mexico, 2010
100' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Francisco J. Lombardi
G: Eduardo Mendoza, Joanna Lombardi
F: Juan Durán
E: Eric Williams
DA: Cecilia Herrera, Patricia Von Oort
S: Omar Ráez
P: Gustavo Sánchez
CP: Inca Cine, La Soga Producciones, Publicidad Imagen en Movimiento, Laguna Productions
I: P. Vega, R. Assereto, P. Garza, A. Santistevan, J. Rodriguez Paz

Contacto / *Contact*
Francisco J. Lombardi
W franciscolombardi.com

Francisco J. Lombardi

Ojos que sí ven: El cine de Lombardi

Within Sight: The Cinema of Lombardi

"Mi relación con el cine es un poco mágica porque comenzó de muy niño... Vivía en una provincia y a partir de los siete, ocho años iba al cine todos los días. Y sabía que mi vida, de una u otra forma, iba a estar vinculada con esa cosa mágica". Con esas palabras de Francisco J. Lombardi comienza la reveladora entrevista que articula *Ojos que sí ven* (lanzado, como su título sugiere, como pieza de compañía de su largometraje del 2003), un recorrido a conciencia por la vida y la obra del más reconocido de los cineastas peruanos en el que se entremezclan, inevitablemente, las circunstancias históricas, sociales y políticas del país andino. Además de la voz del propio Lombardi –generoso en el detalle de sus influencias y maestros cinematográficos, los secretos del oficio y las anécdotas de sus muchos rodajes– y las escenas más emblemáticas de sus películas, son los compañeros de ruta del realizador (actores, guionistas, técnicos...) quienes dan cuenta en pantalla de la larga y fructífera historia de amor entre el nacido en Tacna y el séptimo arte.

"My relationship with film is a little bit magical because it started when I was very little... I used to live in a province and started going to the movies every day when I was seven or eight. And I knew that, on one way or another, my life was going to be connected with that magical thing." These words by Francisco J. Lombardi kick off the revealing interview that articulates Within Sight *(released, as its title suggests, as a companion piece to his 2003 feature), a conscientious journey through the life and work of one of the most recognized Peruvian filmmakers in which historical, social and political circumstances of the Andean country are inevitably intermingled. In addition to Lombardi's own voice –generous in detailing his cinematic influences and masters, the secrets of the craft and anecdotes from his many shoots– and the most iconic scenes from his films, it is the filmmaker's traveling companions (actors, screenwriters, crew members...) who account for the long, fruitful love story between the Tacna-born director and cinema.*

Perú / Canadá -
Peru / Canada, 2003
60' / DM / Color
Español - Spanish

D: José Ridoutt Polar
F: Carlos de la Cadena, José Luis Salomón
E: Javier Velazco
DA: Bárbara Acosta
S: David Romero
M: Tim Alberts
P: José Ridoutt Polar
CP: Detour Films
I: M. Vargas Llosa, S. del Solar, D. Bertie, J. M. Ochoa, E. Romero

Contacto / *Contact*
Detour Films
José Ridoutt Polar
T +1 647 825 2305
E platini@esuite.ca

40 Edición 2014

Festival de Cine Iberoamericano de Huelva

Homenajeados

Luis Buñuel
Luis Alcoriza
Torre-Nilsson
Luis García Berlanga
Carlos Saura
María Félix
Glauber Rocha
Fernando Fernán-Gómez
Juan Antonio Bardem
Emilio Fernández «El Indio»
Nelson Pereira dos Santos
Mario Moreno «Cantinflas»
Fernando Rey
Jaime de Armiñán
Claudio Guerín
Luis Carlos Barretro
Rafaela Aparicio
Emiliano Piedra
Jaime Humberto Hermosillo
Alfredo Landa
Manuel Gutiérrez Aragón
Manuel Barbachano
Antonio Ferrandis
Ignacio López Tarso
Vicente Aranda
María Luisa Bemberg
José Sacristán
José Luis López Vázquez
Sonia Braga
Elías Querejeta
Edward James Olmos
María Conchita Alonso
Cecilia Roth
Fernando Colomo
Gerardo Herrero
Ángela Molina
Miguel Littín
Sara Montiel
Federico Luppi
Carmen Sevilla
Julio García Espinosa
Adolfo Aristarain
Imanol Arias
Jorge Ruiz
Concha Velasco
Norma Aleandro
Leonardo Sbaraglia
Sancho Gracia
Ernesto Alterio
José Mª Morales
Manuel Pérez Estremera
Maribel Verdú
Juan Luis Galiardo
Enrique González Macho
Joaquim de Almeida
José Luis Gómez
Enrique Cerezo
Pedro Almendáriz
Academia de las Artes
y las Ciencias Cinematográficas de España
Julio Fernández
Antonio de la Torre
Soledad Villamil

ASOCIACIÓN DE CRONISTAS CINEMATOGRÁFICOS DE LA ARGENTINA
FUNDADA EN 1942

Desde 1942, reuniendo a la crítica cinematográfica de la Argentina

En 1959, organizadora del primer Festival Internacional de Cine de Mar del Plata categorizado "A" por la Federación Internacional de Asociaciones de Productores de Films (FIAPF)

Siempre apoyando al Cine Argentino y al Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

Maipú 621, PB. - C1006ACG - CABA - TEL. 4322-6625
www.cronistasdecine.org.ar

ESPAÑA Y ARGENTINA FORTALECEN SUS INDUSTRIAS CINEMATOGRAFICAS EN IBEROAMERICA Y EL MUNDO

APOSTANDO A COPRODUCCIONES Y AL INTECAMBIO DE CREADORES

El Gobierno de España, a través del Instituto de la Cinematografía y las Artes Audiovisuales (ICAA) del Ministerio de Cultura, colabora con la edición 28 del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Dicha colaboración se concreta en ayudas específicas para las productoras de las películas españolas que participan en competencia oficial, en el préstamo de material procedente de su Filmoteca y el traslado de invitados al Festival. El Centro Cultural de España a través de Cooperación Española tiene fluido contacto con las autoridades para fomentar y colaborar con la presencia de nuestro cine en la muestra.

Es importante destacar que cada vez es mayor la cantidad de producciones España-Argentina que resultan éxitos de taquilla en ambos países. Vale subrayar que las dos películas argentinas de mayor audiencia en este país de los últimos tiempos, "El Secreto de sus Ojos" y "Relatos Salvajes" tienen importantes aportes de las productoras "Tornasol" de Gerardo Herrero y "El Deseo" de Agustín Almodovar de España. Ambas de histórica trayectoria en coproducciones con este país.

Con una visión y alcance regional, el Gobierno español contribuye, de manera importante al Programa Ibermedia.

Desde 1998, se han lanzado 22 convocatorias, apoyado 636 proyectos de coproducción, contribuido a exhibir 298 películas y otorgado 2700 becas de formación en todos los países de la comunidad.

La renombrada "Relatos Salvajes" ha obtenido aportes Ibermedia, así como Aire Libre, El Misterio de la Felicidad, entre otras.

Programa IBERMEDIA

GOBIERNO DE ESPAÑA · MINISTERIO DE CULTURA

EMBAJADA DE ESPAÑA EN ARGENTINA · cooperación española

CCEBA Centro Cultural de España en Buenos Aires

España Alterada Presenta: Basilio Martín Patino

Altered Spain Presents: Basilio Martín Patino

España Alterada Presenta: Basilio Martín Patino

Altered Spain Presents: Basilio Martín Patino

"La libertad en cine consiste en confiar en la inteligencia del espectador; allá él, para que se interese o se abstenga del juego, participe en la propuesta, acepte la complicidad o la rechace. Desde mi relativa experiencia sé que el cine resultará tanto más gratificante, y no solo para el espectador, cuanto más se atreva a olvidarse de toda preceptiva sobre lo que se deba hacer. Es una forma de contribuir satisfactoriamente a elevar la calidad de vida; la nuestra y la de nuestro tiempo". Basilio Martín Patino, *De espejos y de nieblas en los campos charros.*

Basilio Martín Patino ha trabajado al margen de la industria y esto le ha permitido experimentar y hacer un cine libre tanto en la forma como en el fondo. En su filmografía encontramos ficción, documental, ensayo, metraje encontrado, instalación y falso documental. Esta inquietud por el lenguaje audiovisual es lo que despertó mi curiosidad; siempre me han atraído los directores que no tienen un estilo porque la falta de estilo denota una búsqueda.

Tuve la ocasión de conocerlo hace tres años en una clase magistral donde nos mostró su instalación audiovisual, cinematográfica y expositiva a la vez "Espejos en la niebla", que recrea (a través de la utilización de la imagen fija y en movimiento, música, objetos, documentos... y una determinada puesta en escena) el contraste dialéctico entre dos mundos antagónicos que compartieron protagonismo histórico en la Salamanca profunda del primer tercio del siglo XX. Yo ya conocía algunas de sus películas, pero en ese momento me conmovió la persona –no el cineasta–, su humildad y, sobre todo, sus continuas ganas de aprender y de experimentar. No se presentaba como un maestro que dicta a sus pupilos lo que deben hacer, sino como un apasionado del cine que cuestiona en cada obra su relación con el espectador y con el mundo que le rodea.

Salvando las distancias, encontré en este director muchos puntos en común con mi manera de enfrentarme al cine y con la de toda una generación de directores a los que se nos engloba dentro de "el otro cine español" o "el nuevo cine español". También Basilio Martín Patino fue considerado el nuevo cine español a finales de los sesenta.

Virginia García del Pino

"Freedom in film consists on trusting the viewer's intelligence; it's up to them to become interested or refraining from playing, to get involved in the proposal, to accept the complicity or reject it. From my relative experience, I know that film will be a lot more gratifying, and not only to the viewer, the more it dares to forget about perspectives of any kind regarding what should be done. It is a way of successfully contributing to increasing the quality of life; ours and that of our time." Basilio Martín Patino, De espejos y de nieblas en los campos charros.

Basilio Martín Patino has worked in the industry's margins, and this allowed him to experiment and make films that are free in their form as well as their content. In his filmography, we can find fiction, documentary, essay, found footage, installation and mockumentary. This concern for the audiovisual language is what sparked my curiosity; I've always felt attracted to directors with no style because lack of style indicates a search.

I had the chance to meet him three years ago, at a masterclass where he showed us his audiovisual, cinematic and expositive –all at once– installation called "Espejos en la niebla" ("Mirrors in the Fog"), which recreates (through the use of still and moving images, music, objects, documents... and a particular mise en scène) the dialectic contrast between two antagonistic worlds that shared important historical roles in the deep Salamanca of the first third of the 20th century. I had already seen some of his films, but what moved me at the time was the person –not the filmmaker–, his humility and, above all, his constant will to learn and experiment. He didn't present himself as a master who tells his students what to do, but as someone passionate about films who questions, in each of his works, his relationship with the audience and the world around him.

Differences aside, I found many resemblances between this director's way of approaching cinema and mine, as well as that of an entire generation of directors who are seen as part of "the other Spanish cinema" or "the new Spanish cinema." Basilio Martín Patino was also considered to be the new Spanish cinema in the late sixties.

VGP

CINEASTAS_CONTADOS

FUNDACIÓN BASILIO MARTÍN PATINO

PANTALLA PARTIDA

tierravoz producciones

Nueve cartas a Berta

Nine Letters to Bertha

Esta es la historia de un español que quiere vivir, y a vivir empieza. El verso de Antonio Machado sirve de prólogo a la ópera prima de Patino, una de las películas definitorias de ese breve pero intenso esfuerzo de renovación cinematográfica que fue el Nuevo Cine Español, en el crepúsculo del franquismo, y sin dudas la más popular de sus contemporáneas. "El español que quiere vivir" pueden ser tanto Patino como el cine, pero en la pantalla es Lorenzo, quien acaba de regresar a Salamanca tras una estancia en Inglaterra. Allí se enamoró de Berta, la hija de un exiliado que no conoce la patria de sus ancestros, y por eso las nueve cartas en que Lorenzo despliega sus reflexiones sobre la ciudad, sobre el tiempo que le toca vivir, sobre él mismo. Las imágenes semidocumentales resignifican, contrastan, desmienten su voz en off, dándole forma al retrato preciso de una España medieval, gris, desencantada, en la que sin embargo ya se divisa la efervescencia moderna de la generación que entrará con el país en Europa y en la democracia.

This is the story of a Spaniard who wants to live, and starts living. *The verse by Antonio Machado serves as a prologue to Patino's first feature, one of the defining works from that brief but intense effort in film renovation that was the New Spanish Cinema, in the twilight of Franco's regime, and undoubtedly the most popular of its contemporaries. "The Spaniard who wants to live" could either be Patino himself or cinema but, on the screen, it's Lorenzo, who has just returned to Salamanca after spending some time in England. While there, he fell in love with Bertha, the daughter of an exile who has never seen the land of her ancestors, and that explains the nine letters in which Lorenzo reflects on the city, on the times he must live in, on himself. The semi-documentary images redefine, refute and contrast with his voiceover narration, shaping the precise portrait of a medieval, gray, disenchanted Spain in which, however, we can sense the modern effervescence of the generation that would enter Europe and democracy along with the country.*

España - Spain, 1965
99' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D, G: Basilio Martín Patino
F: Luis Enrique Torán
E: Pedro del Rey
DA: Pablo Gago
S: Felipe Fernández
M: Carmelo A. Bernaola
P: Ramiro Bermúdez de Castro
CP: Eco Films, Transfisa
I: Antonio Casas, Elsa Baeza, Emilio Gutiérrez Caba, Mary Carrillo

Contacto / *Contact*

Fundación Basilio Martín Patiño
Pilar Doblado
E info@basiliomartinpatino.org
W basiliomartinpatino.org

Basilio Martín Patino

Canciones para después de una guerra

Songs for After a War

En la primera entrega de la trilogía que completarían *Queridísimos verdugos* y *Caudillo*, Patino compuso un collage de materiales documentales que habían sido previamente aprobados por la censura franquista. Pero el sonido (las canciones populares del título), como en *Nueve cartas*..., choca de frente contra la imagen, comentándola con más ironía que la que la ultraderecha del régimen estaba dispuesta a tolerar. Se ordenó la prohibición del film, incluso su destrucción, y recién pudo proyectarse en agosto de 1976, convertido ya en el estreno más esperado de la transición política española. Así lo describe su director: "La magdalena proustiana que activa sus mecanismos interiores consiste en un collage de signos naif rescatados de la escombrera del olvido: cantares de patio de vecindad, de exaltación patriótica, de devoción religiosa, de formación escolar o de tugurio; tebeos infantiles, anuncios radiofónicos; escenografías del hambre, del miedo, de la desolación. Y la más paradójica necesidad de cantar, llevada desde el impulso por sobrevivir".

On the first installment of the trilogy that would later be completed with Dearest Executioners *and* Caudillo, *Patino made a collage of documentary materials that had been previously approved by Franco's censorship. But just like in* Nine Letters..., *the film's soundtrack (the popular songs the title refers to), crashes against the image, commenting on it with more irony than the ultra-right wing of the regime was wiling to tolerate. The order then came to ban and even destroy the film, and was only screened again in August 1976, turned into the most expected re-release during the Spanish political transition. The director describes it this way: "The Proustian madeleine that activate its inner mechanisms consists of a collage of naïve signs rescued from the rumble of oblivion: songs of neighborhood patios; patriotic exaltation; religious devotion; school or hovel education; childhood comic books; radio announcements; scenarios of hunger, fear, and desolation. And the most paradoxical need to sing, out of an impulse for survival."*

España - Spain, 1971
102' / 35mm / Color - B&N
Español - Spanish

D: Basilio Martín Patino
G: Basilio Martín Patino, José Luis García Sánchez
F: José Luis Alcaine
E: José Luis Peláez
S: Eduardo Fernández, Luis Rodríguez
M: Manuel Parada
P: Julio Pérez Tabernero
CP: La Linterna Mágica

Contacto / *Contact*

Fundación Basilio Martín Patiño
Pilar Doblado
E info@basiliomartinpatino.org
W basiliomartinpatino.org

Basilio Martín Patino

Queridísimos verdugos

Dearest Executioners

Tras el ataque del régimen a su documental anterior, Patino afrontó desde la clandestinidad la estremecedora *Queridísimos verdugos*, que no pudo ver la luz hasta abril de 1977. De la mano de los tres verdugos –"ejecutores de sentencias"– en actividad en la España de los primeros años setenta, el director se propuso explorar una zona particularmente oscura de la dictadura franquista. Más allá del alegato contra la pena capital, la película indaga en la historia personal de los tres protagonistas y sus maneras de entender el oficio que desempeñan; de los ajusticiados por ellos en el garrote vil y de sus virtudes; de los crímenes que se castigan; de lo que piensan los expertos. Un retrato atroz de la sociedad española y una reflexión implacable sobre el poder que trasciende la mera investigación sobre la pena de muerte para exponer descarnadamente eso que su director llama "pena de vida": la condena injusta, motivada por un orden social aberrante, a una existencia de dolor, miseria y pobreza (material y espiritual) absoluta.

Following the attack on the regime of his previous documentary, Patino boarded from a clandestine life the shivery Dearest Executioners*, which didn't see the light until April 1977. From the hand of the only three "sentence executioners" in activity in Spain during the early Seventies, the director set himself to explore a particularly dark area of Franco's dictatorship. Going beyond the argument against capital punishment, the film inquires into the personal lives of the three main characters and the ways they understand their trade; the people they punish on the garrote vil and its virtues; the crimes that were persecuted; and the opinion of experts. An atrocious portrait of Spanish society and a relentless reflection on power that transcends the mere investigation about the death penalty in order to vividly expose that which the director calls "life sentence": unfair convictions motivated by an abnormal social order, to an existence of pain, misery and absolute poverty, both material and spiritual.*

España - Spain, 1973
100' / 35mm / Color
Español - Spanish

D, G: Basilio Martín Patino
F: Acácio de Almeida, Alfredo Fernández Mayo, Augusto García Balbuena
E: Eduardo Biurrun
M: J.S. Bach
P: Julio Pérez Tabernero
CP: La Linterna Mágica
I: Antonio López Sierra, Vicente Copete, Bernardo Sánchez Bascuñana

Contacto / *Contact*
Fundación Basilio Martín Patiño
Pilar Doblado
E info@basiliomartinpatino.org
W basiliomartinpatino.org

Caudillo

Realizada enteramente desde la clandestinidad a base de materiales de archivo en su gran mayoría inéditos, la tercera gran película de montaje de Basilio Martín Patino abordó la figura de Franco con una estructura compleja –radical y decidida a no caer en las trampas del panfleto simplista– en la que se contraponen las imágenes de los dos bandos en guerra. Lejos de contribuir a un tono frío o imparcial, el resultado del punto de vista de *Caudillo* es una imagen completa y más real de un dictador. "Repleto de documentos inéditos –escribió una vez el gran Fernando Trueba–, este film tendría un gran interés solo por la recopilación que constituye. Pero Patino logra algo más. Logra apasionarnos y hasta divertirnos. Patino desmonta con ironía e inteligencia, con imágenes que hablan por sí mismas, todo el tinglado épico-imperial, de cruzadas, de arcángeles con espadas, que durante tanto tiempo fue la iconografía heroico-triunfalista y de cartón-piedra del franquismo".

Made entirely clandestinely, using mostly unseen archive footage, the third great montage film by Basilio Martín Patino addressed the figure of Franco with a complex strategy –a radical one, determined not to fall into the trap of a simple pamphlet– that contrasts images of the two conflicting sides. Far from an impartial or cold tone, the result of Caudillo's *point of view is a complete and more real image of a dictator. "Full of unseen documents –as the great Fernando Trueba once wrote–, this film would have a great interest solely for the recompilation it performs. But Patino accomplishes one more thing. He manages to inspire and even entertain us. Patino disarms with irony and intelligence, using images that speak for themselves, the whole epic-imperial roof of Crusades, sword-bearing archangels, that for so long stood as the cardboard-stone, heroic–triumphalist iconography of Franco's regime."*

España - Spain, 1974
105' / 35mm / Color - B&N
Español - Spanish

D: Basilio Martín Patino
G: Basilio Martín Patino, José Luis García Sánchez
F: Alfredo Fernández Mayo
E: José Luis Peláez
P: José I. Cormenzana
CP: Retasa

Contacto / *Contact*
Fundación Basilio Martín Patiño
Pilar Doblado
E info@basiliomartinpatino.org
W basiliomartinpatino.org

Basilio Martín Patino. La décima carta

Basilio Martín Patino. The Tenth Letter

Virginia García del Pino le propone a Basilio Martín Patino escribir una misiva posterior a *Nueve cartas a Berta*. La premisa es rápidamente descartada en pos del rastreo de material sobre algunas de sus películas, lo que ayuda a revivir varias memorias sueltas en el director, ordenadas de manera práctica por la aparición recurrente de una vieja entrevista televisiva. Lo que comienza como una acumulación de anécdotas, revisiones de archivos y reflexiones sobre el punto de vista de esta misma película termina convirtiéndose en una declaración concreta sobre nuestros tiempos, cuando Patino y el documental se topan con la abdicación del rey Juan Carlos I. *La décima carta* es el inicio de "Cineastas Contados", una serie de documentales en la que distintos realizadores retratarán de manera libre a grandes directores españoles, y que permitirá contrastar los alcances y propósitos de las grandes vanguardias del cine en aquel país.

Juan Francisco Gacitua

Virginia García del Pino proposes Basilio Martín Patiño to write one extra missive to those in Nine Letters to Bertha. *The premise is discarded early on, resorting instead to tracing material from some of his movies, which helps the director to rekindle some memories, and to put them in practical order due to the recurring appearance of an old television interview. What starts as an accumulation of anecdotes, archive revisions and reflections on the point of view of this very film ends up turning into a concrete declaration about our times when Patino and the documentary stumble upon the abdication of King Juan Carlos I.* The Tenth Letter *is the first installment in "Cineastas Contados," a series of documentaries in which different filmmakers will freely portray great Spanish directors, and which will allow to put into contrast the reaches and purposes of the great vanguards of film in that country.*

JFG

España - Spain, 2014
65' / DCP / Color - B&N
Español - Spanish

D: Virginia García del Pino
G, E: Virginia García del Pino, Elías León Siminiani
F: Virginia García del Pino, Santiago Racaj / **S:** Nacho R. Arenas
M: Miguel Ángel Blanca, David Medina
P: Mario Madueño, Garbine Ortega, Carmen Comadrán
CP: Pantalla Partida, Tierravoz
I: B. M. Patino, P. Doblado, J. Luis García Sánchez

Virginia García del Pino

Nacida en Barcelona, España, en 1966, es directora de proyectos del máster de Documental Creativo de la UAB. Dirigió el documental *Lo que tú dices que soy* (2008) y el melodrama *Mi hermana y yo* (2009) antes de su primer largometraje, *El jurado*, que se exhibió en el foco España Alterada del 27° Festival.

Born in Barcelona, Spain, in 1966, she's a project director for the MA program in Creative Documentary at the UAB. She directed the documentary Lo que tú dices que soy *(2008) and the melodrama* Mi hermana y yo *(2009) before making her first film,* El jurado, *which was screened in the Altered Spain focus of the 27th Festival.*

Contacto / *Contact*

Pantalla Partida
Mario Madueño
E mario@pantallapartida.es
W pantallapartida.es

Revisiones
Revisions

Christensen en Brasil
Christensen in Brazil

Christensen en Brasil

Christensen in Brazil

Corría el año 1997 y se estaba celebrando el 13º Festival de Mar del Plata. Carlos Hugo Christensen, solo dos años antes de su muerte, charlaba con un par de jóvenes estudiantes que no podían creer tener frente a ellos, sentado en una de las mesas de la recepción del Hotel Hermitage, a este referente de las épocas de gloria del período industrial, héroe de una época mítica que había desaparecido para siempre y de la cual era un trémulo sobreviviente, relator de anécdotas olvidadas por los demás.
El Festival lo homenajeaba con una selección de sus películas argentinas, que los fervorosos estudiantes se sabían de memoria, y esto a Hugo lo henchía de un orgullo juvenil, pero que no podía disimular el desengaño que le producía el desconocimiento absoluto de estos muchachos de su larga etapa de producción brasileña, donde se diera la maduración final de su estilo.
Habiéndo sido Christensen un pionero en la unión de las industrias culturales del sur –dando base incluso al régimen de coproducciones en la región–, que estas películas no se hubieran visto en la Argentina, que ni siquiera hubieran sido consideradas para la producción de la muestra, eran síntoma del abismo que todavía separaba a las dos culturas. Y esto no podía sino dejarle un regusto amargo, como de labor no concluida, al viejo director.
Casi veinte años han pasado desde entonces, las políticas de integración han ido acercando a los dos pueblos y esta herida en nuestro continente ha comenzado a suturar. Los homenajes es mejor hacerlos en vida, y Christensen ha muerto hace tiempo ya; pero nuestra cultura continental, aquella por la que él trabajara, está viva, y a ella es a la que vamos a homenajear. Es por esto y por mucho más, por la calidad de las películas que se verán, que la retrospectiva de Christensen en Brasil que hoy presentamos a la audiencia marplatense viene a completar el trabajo que, aquella lejana tarde del siglo pasado, había dejado incompleto el Festival.
Goyo Anchou / Martín Maisonave

Esta muestra ha sido realizada con el apoyo y la colaboración de: Francisco Marques, María Arriegue, Hernani Heffner, Eugenio Puppo, Iván Granovsky, Federico Pintos, Kommander, Museu de Arte Moderna de Rio de Janeiro (MAM)

The year was 1997, and the 13th Mar del Plata Film Festival was taking place. Only two years before his death, Carlos Hugo Christensen was talking with a pair of young students who couldn't believe that right there, sitting on one of the tables at the Hotel Hermitage's lobby, was one of the symbols from the golden age of the film industry, the hero of a mythical time that was gone forever and of which he was a trembling survivor, and a storyteller with anecdotes forgotten by others.
The Festival was honoring him with a selection of his films the enthusiastic students knew by heart, which made Hugo feel a youthful pride. But nevertheless he couldn't disguise the disillusion of learning these boys didn't know at all about the time he spent filming in Brazil, where his style acquired its maturity.
Since Christensen was a pioneer in the union of southern cultural industries –even providing a base for the region's current co-production system– the fact that these films had never been seen in Argentina and weren't even considered for the tribute program was a symptom of the huge abyss that still separated both cultures. And this couldn't but leave a sour taste of unfinished work on the old filmmaker.
Almost twenty years have passed since then. Integration policies have brought the two countries closer, and that wound in our continent has started to heal. Tributes should be done when the subject is alive, and Christensen passed away a long time ago. But our continental culture, the one he worked for, is still alive –and that's the subject of our tribute. Together with the quality of the programmed films, this is the reason why the Christensen in Brazil retrospective we're presenting today to Mar del Plata audiences comes to finish up the work the Festival had left incomplete, on that afternoon, back in the last century.
GA / MM

This program was made with the support and collaboration of: Francisco Marques, María Arriegue, Hernani Heffner, Eugenio Puppo, Iván Granovsky, Federico Pintos, Kommander, Museu de Arte Moderna de Rio de Janeiro (MAM)

KOMMANDER

Cinemateca do MAM

Leonora dos sete mares

Leonora of the Seven Seas
Leonora de los siete mares

Leonora, una mujer encantadora de la alta sociedad, ha desaparecido –presumiblemente muerta– en Río de Janeiro. Un hombre vuelve desde el extranjero para buscar la verdad y enfrentarse con el infierno que el deseo ha provocado en su viejo amor, hundido en las profundidades del vicio. Contracara abismal de *Mis amores en Río*, la ciudad es, en este melodrama de mujer perdida, presentada como el territorio donde acecha la posibilidad de extraviarse para culminar en una secuencia transfigurada que justifica toda la película, en que las consecuencias irrevocables de los impulsos desatados son dejadas, terroríficamente, fuera de campo.

Leonora, a charming high society woman, has disappeared in Rio de Janeiro, and is presumed dead. A man comes back from abroad in search of the truth and, to confront the hell that desire has raised on his old flame, in the depths of vice. The abyssal flipside of Three Loves in Rio*, the city in this lost-woman melodrama is presented as the territory where the possibility of getting lost lurks, and it ends with a transfigured sequence that justifies the entire film; one in which the irrevocable consequences of wild impulse are left terrifyingly out of field.*

Brasil - Brazil, 1956
110' / 16mm / B&N
Portugués - Portuguese

D: Carlos Hugo Christensen
G: Carlos Hugo Christensen, Pedro Bloch
F: Mario Pagés
E: José Cañizares
DA: Darcy Evangelista, Carlos Jacchieri
S: Sérgio Alvarez
M: Guerra Peixe, Enrico Simonetti
P: Roberto Acácio
CP: Artistas Associados, Unifilmes
I: Sadi Cabrail, Wilza Carla, Annie Carol, Edgar Cassitas, Miro Cerni

Contacto / *Contact*

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Mis amores en Río

Meus amores no Rio
Three Loves in Rio

Ultima comedia de Christensen con la que será su ex mujer, Susana Freyre, a quien aquí se ve algo deprimida, rodeada por todos los varones que el director exalta en esta película sobre una joven porteña que, en un concurso televisivo, se gana como premio un viaje a Río de Janeiro. A los ojos modernos, esta fantasía sexual anticuada en que la virgen ingenua no sabe decidirse entre el ramillete de hombres confundidos por el deseo que se le ofrecen, cuando posa sus pies en la antigua capital brasileña, posee la suave melancolía de erigirse en retrato de una ciudad limpia y elegante, que quizá solo existió en la imaginación de su autor.

Christensen's last comedy with his future ex wife Susana Freyre, who looks somewhat depressed, surrounded by all the male characters the director praises in this film about a young woman from Buenos Aires who wins a trip to Rio de Janeiro in a TV contest. This old-style sexual fantasy, featuring a naïve virgin who can't decide on her bouquet of desire-driven and confused men that court her as soon as she gets to the old Brazilian capital, may look –to modern eyes– like it carries the soft melancholy of being the portrait of a clean, elegant city that perhaps only existed in the imagination of its author.

Brasil - Brazil, 1959
103' / 16mm / B&N
Portugués - Portuguese, Español - Spanish

D: Carlos Hugo Christensen
G: Carlos Hugo Christensen, Pedro Bloch
F: Aníbal González Paz / **E:** Nello Melli / **DA:** Darcy Evangelista
S: Nelson Ribeiro, Alejandro Saracino
M: Severino Araujo, Ary Barroso, Dorival Caymmi
P: Carlos Hugo Christensen, Cavalheiro Lima, Luan Manzano, Carlos Manzano
CP: Carlos Hugo Christensen Produções Cinematográficas
I: Susana Freyre, Jardel Filho, Domingo Alzugaray, Agildo Ribeiro, Fábio Cardoso

Contacto / *Contact*

Cinemateca do Museu de Arte Moderna
Hernani Heffner
T +55 21 3883 5600
E cinemateca_arquivo@mamrio.org.br
W mamrio.org.br

El rey Pelé

O rei Pelé

El rey Pelé es un documental por encargo, basado en la novela *Eu sou Pelé*, escrita por el mismo jugador en coautoría con Benedito Barbosa. Christensen usa al libro como guía para recorrer –a través de entrevistas, recreaciones y material de archivo– el camino hacia el superhéroe popular en el que se convertiría Edson Arantes do Nascimento luego de consagrarse por primera vez campeón del mundo con Brasil, en la copa disputada en Suecia en 1958, y en vísperas de ganar la segunda, en el Mundial de Chile 1962.

O rei Pelé *is a commissioned documentary based on* Eu sou Pelé, *the novel written by the player himself together with Benedito Barbosa. Christensen uses the book as a guide to transit –through interviews, reenactments, and archive footage– the path of the popular superhero Edson Arantes do Nascimento would become after he won his first world championship with Brazil in the Sweden 1958 World Cup, and just about to win his second one in Chile 1962.*

Brasil - Brazil, 1962
114' / 16mm / B&N
Portugués - Portuguese

D: Carlos Hugo Christensen
G: Benedito Ruy Barbosa, Nelson Rodrigues
F: Mario Pagés
E: Waldemar Noya
DA: Benet Domingo, Pierino Massenzi
S: Geraldo Vietri
M: Lyrio Panicalli
P: Fábio Cardoso
CP: Denison Propaganda
I: Pelé, Nelson Rodrigues, Lima Duarte, Clementino Kelé, Laura Cardoso

Contacto / *Contact*

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Viagem aos seios de Duília

Journey to the Breasts of Duília - Viaje a los senos de Duília

Un venerable empleado estatal vive con resignada comodidad su rutina cotidiana hasta el momento de su retiro, en el que debe enfrentarse a la carencia de sentido de su existencia. Le gustaría volver a ser joven y hermoso y reencontrarse con Duília, un amor de juventud nunca olvidado. Aunque un amigo le asegure lo contrario, el tiempo transcurre para todos de la misma manera, sin perdonar bellezas particulares ni asignaturas pendientes, manteniéndose indemne solo en el espacio mágico de la imaginación: allí donde los recuerdos animan la partida de las oportunidades perdidas, que así puede jugarse otra vez, aunque solo sea en la ilusión.

A venerable public worker lives with resigned comfort his everyday routine up to the time of his retirement, when he must face the lack of meaning in his life. He'd like to be a young beautiful man again and reunite with Duília, a young love he never quite forgot about. Although a friend assures him the opposite, time passes for everyone in the same way: without forgiving individual beauties or unfinished business, and remaining unaffected only in the magical world of imagination– that place where memories encourage the game of lost opportunities, which can therefore be played out again, even if only as an illusion.

Brasil - Brazil, 1964
104' / 16mm / B&N
Portugués - Portuguese

D: Carlos Hugo Christensen
G: Carlos Hugo Christensen, Orígenes Lessa
F: Aníbal González Paz
E: Nello Melli / **DA:** Benet Domingo
S: Aloisio Viana / **M:** Lyrio Panicalli
P: Carlos Hugo Christensen, Paulo Duprat Serrano
CP: Produções Serrano
I: Rodolfo Mayer, Natália Timberg, Oswaldo Louzada, Lícia Magna, Sara Nobre

Contacto / *Contact*

Cinemateca do Museu de Arte Moderna
Hernani Heffner
T +55 21 3883 5600
E cinemateca_arquivo@mamrio.org.br
W mamrio.org.br

O menino e o vento

The Boy and the Wind
El niño y el viento

Un joven ingeniero se muestra indiferente ante una encantadora mujer que le busca la mirada. Está preocupado por un juicio en el que es el principal imputado. Al llegar a destino, la policía deberá contener a los habitantes que pretenden lincharlo, puesto que lo consideran responsable de la desaparición de un niño local, con quien todos sospechan que mantenía relaciones prohibidas. El protagonista intentará hacerles comprender que, detrás de las apariencias, se esconde otra realidad. Una de las cumbres en la filmografía de Christensen, comentario lírico sobre la homosexualidad y las fuerzas de la naturaleza.

A young engineer appears to be indifferent to a pretty woman who wants to make eyes at him. He's worried about a trial in which he's the main suspect. When he reaches his destination, the police needs to contain the people who want to lynch him, since everyone believes he's responsible for the disappearance of a local kid, with whom people believe he had a forbidden relationship. The main character will try to make them understand appearances can be deceitful. This is one of the peaks in Christensen's filmography, and a lyrical commentary on homosexuality and the forces of nature.

Brasil - Brazil, 1966
101' / 16mm / B&N
Portugués - Portuguese

D: Carlos Hugo Christensen
G: Carlos Hugo Christensen, Millor Fernandes
F: Antônio Gonçalves
E: Nello Melli
DA: Jotta Barroso
S: Aloisio Viana
M: Lyrio Panicalli
P: Carlos Hugo Christensen
CP: Carlos Hugo Christensen Produções Cinematográficas
I: Ênio Gonçalves, Luiz Fernando Ianelli,
Wilma Henriquez, Germano Filho, Odilon Azevedo

Contacto / *Contact*

Cinemateca do Museu de Arte Moderna
Hernani Heffner
T +55 21 3883 5600
E cinemateca_arquivo@mamrio.org.br
W mamrio.org.br

Enigma para demônios

Enigma for Demons
Enigma para demonios

La joven Elsa regresa a Ouro Preto como si volviera de otro mundo. Allí se reencuentra con la rama materna de su familia, de la cual su padre, recientemente fallecido, siempre la mantuvo alejada. Viene a reclamar la herencia de su madre, que dejara al morir una gran fortuna, pero también el recuerdo de una vida derrochada en la lujuria y la disipación, y que terminó quemándose viva en un truculento accidente del cual solo ha sobrevivido un lúgubre pendiente que su tía le cuelga del cuello. Cuando Elsa roba una flor del cementerio, la comienza a telefonear una voz putrefacta en la que acecha la locura.

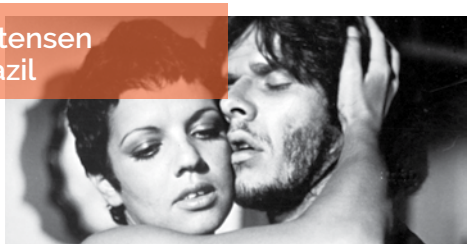
Young Elsa goes back to Ouro Preto as if she was returning from another world. She reunites with her mother's side of the family, from which her recently deceased father had always kept her away. She's coming to claim her mother's inheritance, since she left a big fortune when she died, but also the memory of a life wasted on lust and dissipation, which ended up with her burning alive in a gruesome accident that left nothing but a gloomy necklace her aunt will put on her neck. When Elsa steals a flower from the cemetery, she starts to get phone calls from a rotten voice in which madness is luring.

Brasil - Brazil, 1975
98' / 16mm / Color
Portugués - Portuguese

D: Carlos Hugo Christensen
G: Carlos Hugo Christensen, Orígenes Lessa
F: Antônio Gonçalves
E: Waldemar Noya
M: Jan Sibelius
P: Carlos Hugo Christensen
CP: Carlos Hugo Christensen Produções Cinematográficas
I: Monique Lafond, Mário Brasini, Lícia Magna,
Rodolfo Arena, Daniel Carvalho

Contacto / *Contact*

Cinemateca do Museu de Arte Moderna
Hernani Heffner
T +55 21 3883 5600
E cinemateca_arquivo@mamrio.org.br
W mamrio.org.br



A mulher do desejo

House of Shadows
La mujer del deseo

Ouro Preto es el marco de una historia de vampirismo gótico, con oscuras reminiscencias al texto clásico de Bram Stoker. Un anciano siniestro, devenido monstruo por la carga del deseo, desvía de la felicidad conyugal a un matrimonio joven, de cuya bella mujer ha quedado enamorado a través de una fotografía que le recuerda a un viejo amor no correspondido. La promesa de una herencia es la encargada de atraer a los jóvenes a la casa vetusta del muerto en vida. Una terrorífica orquídea que se niega a morir es el símbolo del amor prohibido; la locura acecha en el furor de cada encuentro sexual, cuyas sombras claustrofóbicas consumen a los personajes en el orgasmo.

Ouro Preto is the location for a gothic vampire story with dark echoes from Bram Stoker's classic. A sinister old man turned into a monster by the load of desire deviates a young married couple from conjugal happiness, because he has fallen in love with the beautiful wife through a picture that reminded him of an old unrequited love. The promise of an inheritance lures the young couple into the undead man's rundown house. A terrifying orchid that rejects dying is a symbol for forbidden love; and madness lures in the urge of every sexual encounter, with claustrophobic shadows consuming the characters in orgasm.

Brasil - Brazil, 1977
85' / 16mm / Color
Portugués - Portuguese

D: Carlos Hugo Christensen
G: Carlos Hugo Christensen, Orígenes Lessa
F: Antônio Gonçalves
E: Waldemar Noya
DA: Lili Correia de Araújo
S: José Tavares
M: Richard Wagner
P: Carlos Hugo Christensen
CP: Carlos Hugo Christensen Produções Cinematográficas
I: José Mayer, Palmira Barbosa, Neimar Fernandes, Ezequias Marques, Vera Fajardo

Contacto / *Contact*

Cinemateca do Museu de Arte Moderna
Hernani Heffner
T +55 21 3883 5600
E cinemateca_arquivo@mamrio.org.br
W mamrio.org.br

A morte transparente

Transparent Death
La muerte transparente

Una pandilla de jóvenes descontrolados cree haber ahogado en su piscina a una mujer a la que pretendían violar. Pero la mujer no solo reaparece viva, sino que también levanta todos los cargos en contra del cabecilla y se convierte en su amante. Él queda obsesionado, pero ella, que lo maneja a su antojo, tiene que ocuparse de su anciano esposo millonario, en relación con el cual, asegura un amigo íntimo del muchacho, no tiene oportunidad. Una juventud que ha traspasado toda barrera moral frente a una vieja generación que la contempla corriendo hacia su autodestrucción.

A gang of wild young men believes they have drowned in their swimming pool the woman they intended to rape. But she not only shows up alive, she also drops all charges against the leader and actually becomes his lover. With him at her feet, she still has to take care of her old millionaire husband, against which the young man –who becomes obsessed with her– has no chance, according to a close friend. A youth that has trespassed all moral barriers against the old generation that can only watch as they run towards self-destruction.

Brasil - Brazil, 1978
90' / 16mm / Color
Portugués - Portuguese

D: Carlos Hugo Christensen
G: Carlos Hugo Christensen, Pericles Leal
F: Antônio Gonçalves
E: Özen Sermet
S: Onélio Motta
P: Carlos Hugo Christensen
CP: Carlos Hugo Christensen Produções Cinematográficas
I: Bibi Vogel, Jayme Barcellos, Wagner Montes, Fernando de Almeida, Sonia de Moraes

Contacto / *Contact*

Cinemateca do Museu de Arte Moderna
Hernani Heffner
T +55 21 3883 5600
E cinemateca_arquivo@mamrio.org.br
W mamrio.org.br

La intrusa

A intrusa
The Intruder

Toda homosexualidad es una forma de incesto dentro del patriarcado. Los medios de la época de la dictadura estaban de parabienes ante el estreno de esta película que, con texto original de Borges y música de Piazzolla, sumada a la dirección de quien se presentaba como tercero de estos referentes insignes, prometía ser una celebración de la argentinidad. Pero el escándalo no tardó en estallar cuando Borges rechazó públicamente, en un gesto airado de indignación, esta adaptación libre de uno de sus cuentos porque Christensen supo leer en aquella historia de varones viriles del campo –y treinta años antes de *Secreto en la montaña*– la homosexualidad latente de ese paradigma de hombría que eran los gauchos.

Any homosexuality is a form of incest within the patriarchic regime. During the dictatorship, the media celebrated the release of this film written by Borges, scored by Piazzolla, and directed by someone who claimed to be the third of these notable referents, as the work promised to be a celebration of the Argentine nature. But the scandal broke quickly when Borges publicly rejected with an outraged gesture this free adaptation of one of his short stories, because Christensen saw in that story of virile rural men –thirty years before Brokeback Mountain– *the latent homosexuality that lies in the masculine paradigm of the gaucho.*

Brasil - Brazil, 1979
100' / 16mm / Color
Portugués - Portuguese

D, G: Carlos Hugo Christensen
F: Antônio Gonçalves
E: Jayme Justo
DA: Ubirajara Raffo Constant
S: Geraldo José, Roberto Leite, Onélio Motta
M: Astor Piazzolla
P: Carlos Hugo Christensen
CP: Carlos Hugo Christensen Produções Cinematográficas
I: José de Abreu, María Zilda Bethlem, Arlindo Barreto, Palmira Barbosa, Fernando de Almeida

Contacto / *Contact*

Cinemateca do Museu de Arte Moderna
Hernani Heffner
T +55 21 3883 5600
E cinemateca_arquivo@mamrio.org.br
W mamrio.org.br

PROGRAMA PAÍS

GERENCIA DE ACCIÓN FEDERAL / INCAA

El **Programa País** garantiza la participación destacada de estudiantes de cine, líderes sociales jóvenes del campo audiovisual y representantes del sector provenientes de todo el territorio argentino en las actividades que desarrolla el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

Los participantes de **Programa País,** en este puñado de días, ven y aprenden mucho cine, hacen recorridos propios y recorridos guiados por la programación, presentan, intercambian y reflexionan acerca de sus experiencias de gestión exitosas en cuanto a la programación audiovisual, la distribución de sus materiales, la formación de nuevos públicos.

Exponen sus proyectos y nuevos desafíos, los modos y fuentes de financiamiento a los que acceden y las estrategias de programación y comunicación que aplican.

La convocatoria a los estudiantes se realiza a través de sus escuelas, facultades, carreras terciarias, talleres, de acuerdo a un registro y base de datos que actualizamos año a año. A los invitados que se desempeñan en la gestión audiovisual de todo el país, se los convoca través de los programas federales vigentes.

Se destaca la participación de un centenar de interesados residentes en la ciudad de Mar del Plata y la zona, convocados mediante instituciones formativas, espacios de gestión privada o pública y asociaciones de productores y realizadores.

Contacto
Gerencia de Acción Federal / INCAA
Av. Belgrano 1586, 8° Piso
(C1085ABO) CABA
Tel: (54 11) 4382 7917
Mail: programa.pais@incaa.gov.ar

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

Homenaje a Alberto Etchebehere

Homage to Alberto Etchebehere

Homenaje a Alberto Etchebehere

Homage to Alberto Etchebehere

Trato de encontrar un camino para hablar de don Alberto: no tengo dudas de que, para hablar de él, tengo que hablar de la luz. Puede ser que lo conociera en 1955, a través de Hugo del Carril, cuando filmaba *Más allá del olvido*. No sé bien; solo recuerdo que buscaba acercarme para verlo trabajar. No era difícil acercársele y ver entonces, frente nuestro, el escenario y cómo la luz de don Alberto iba dibujando las paredes, los muebles y algo que lograba con gran maestría: la luz de los rostros.
No había nada en la imagen que estuviera fuera de su mirada. Su forma de buscar esa luz única, para contar ese único momento que le pedía la escena, nacía simplemente, sin esfuerzo.
En su trabajo, Etchebehere era calmo, nunca con un gesto fuerte. Su mirada creaba ya antes de pedir el primer proyector. Usaba pocas fuentes de luz en una época en la que esa simpleza no era común. Todo estaba en su exploración previa: en la lectura de libros, en sus búsquedas de imágenes, en su sentido de la composición. Para él, la puesta de luz era una construcción unida a una estructura dramática que nacía en el libro, y su trabajo era traducir esa estructura en los climas de los escenarios que creaba. Y sobre todo en los actores, en sus rostros.

Félix Monti

I try to find a way of talking about don Alberto: I have no doubt that, in order to talk about him, I have to talk about the light. I might have met him in 1955, through Hugo del Carril, while he was making Beyond Oblivion*. I'm not sure; I only remember that I was trying to approach him in order to see him work. It wasn't hard to approach him and then see, in front of us, the soundstage and how don Alberto's light made drawings on the walls, the furniture and something he would achieve with mastery: the light on faces.*
There was nothing in the image he couldn't see. His way of finding that unique light to tell that unique moment the scene asked for appeared effortlessly.
While working, Etchebehere was calm; he would never make a strong gesture. His gaze was creative even before asking for the first reflector. He used very few light sources in a time when that simplicity was uncommon. It was all in his exploration before the fact: in the reading of books, in his search for images, in his sense for composition. To him, lighting was a construction linked to a dramatic structure that was born from the script, and his work was translating that structure on the atmosphere and settings he created. And, above all, on the actors, on their faces.

FM

El film *Historia de una noche*, exhibido en la sección Cine Argentino Siempre II, también forma parte del presente Homenaje.

The film Historia de una noche*, screened at the Forever Argentine Cinema II section, is also included in this Homage.*

Contacto / *Contact*

Cinemateca INCAA
T +54 11 6779 0922 / **E** cinemateca@incaa.gov.ar / **W** incaa.gov.ar

El secuestrador
The Kidnapper

Argentina, 1958
75' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Leopoldo Torre Nilsson
G: Beatriz Guido, Leopoldo Torre Nilsson
F: Alberto Etchebehere
E: Jorge Garate
DA: Emilio Rodríguez Mentasti
S: Mario Fezia
M: Juan Ehlert
CP: Argentina Sono Film
I: María Vaner, Leonardo Favio, Lautaro Murúa, Oscar Orlegui, Carlos López Monet

"¡Un mundo ignorado, en toda su cruel violencia!": así se publicitaba el segundo film de Torre Nilsson, retrato de un grupo de niños y adolescentes que malvive en una villa miseria levantada junto a un cementerio. A menudo comparada con *Los olvidados*, de Buñuel, *El secuestrador* se mueve entre el hiperrealismo y atrocidades prácticamente gore contadas con ascetismo perturbador, como un infanticidio perpetrado por un chancho salvaje. Tiene, además, el debut cinematográfico de María Vaner y el primer papel protagónico de Leonardo Favio.

"A world ignored, in all its cruel violence!": that was the tagline for Torre Nilsson's second feature, a portrayal of a group of kids and teenagers who live poorly in a slum by a cemetery. Often compared with Buñuel's The Young and the Damned, The Kidnapper *moves between hyper-realism and practically gory atrocities told with disturbing asceticism, such as an infanticide perpetrated by a wild hog. It also marks María Vaner's film debut and Leonardo Favio's first leading role.*

Más allá del olvido
Beyond Oblivion

Argentina, 1956
93' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Hugo del Carril
G: Eduardo Borrás
F: Alberto Etchebehere
E: Jorge Garate
DA: Gori Muñoz
S: Mario Fezia
M: Tito Ribero
P: Hugo del Carril
CP: Argentina Sono Film
I: Laura Hidalgo, Hugo del Carril, Eduardo Rudy, Gloria Ferrandiz, Ricardo Galache

"El más grande film argentino jamás realizado", según Ángel Faretta, es la historia de un hombre que encuentra en un cabaret parisino a una mujer idéntica –solo en el aspecto físico– a su esposa muerta. Obsesionado con recrear su antiguo amor, no advierte las señales de la tragedia por venir. Con Etchebehere, Del Carril sacó el máximo partido de las posibilidades visuales implícitas en la obra *Brujas, la muerta* (célebre inspiración no declarada de *Vértigo*, de Hitchcock) para crear un sugestivo melodrama necrofílico, romántico en el sentido más alemán de la palabra.

"The greatest Argentine film ever made," according to Ángel Faretta, is the story of a man who finds a woman identical –only physically– to his deceased wife at a Parisian cabaret. Obsessed with recreating his old love, he doesn't pick up the signs of the upcoming tragedy. With Etchebehere, Del Carril made the best of the implicit visual possibilities of the short novel Bruges-la-Morte *(famous for having been the unconfessed inspiration for Hitchcock's* Vertigo*) in order to create a provocative necrophilic melodrama that is romantic in the most German sense of the word.*

LAHAYE POST

www.lahayepost.tv

EL CONO del silencio

Sonido para cine y televisión

Tamborini 3744 Dpto 2 • (+54 11) 4542-3853 • www.elconodelsilencio.com.ar • info@elconodelsilencio.com.ar

Aleksei German

Aleksei German

Aleksei German nació en el año 1938 en la ciudad de Leningrado (hoy San Petersburgo), Rusia, y murió en el 2013, poco antes de poder terminar su última película: *Hard to Be a God*, obra que le había demandado los últimos quince años de su vida y que sería finalizada por su hijo, el también cineasta Aleksei German Jr., y su mujer y guionista Svetlana Karmalita. En 45 años de carrera, German realizó solamente seis películas, y su obra, a diferencia de la de algunos de sus colegas y compatriotas (entre ellos Andrei Tarkovsky, Kira Muratova y Nikita Mikhalkov, quien más bien parece ocupar el lugar de némesis en la vida y carrera de German), sigue siendo relativamente desconocida.

Los motivos o especulaciones para explicar esto son muchos. Algunos sostienen que para entender sus películas hay que tener cierto conocimiento de la historia de Rusia. Este argumento surge del hecho de que (casi) todas las películas de German están ambientadas en el pasado y durante algún momento de relevancia histórica para el país. Pero, según el crítico y cineasta Maxim Pozdorovkin, los films de German tratan sobre el pasado de Rusia y no sobre su historia, que el director veía como "un proceso sin fin de degradación, abuso y humillación". Quizás la mezcla de ese pasado de recuerdos personales y el desprecio por la realidad histórica y social haya sido la clave de su obra. También otro crítico (y guionista), el norteamericano Larry Gross, da cuenta de esta particularidad al hablar de *Khrustalyov, My Car!*: "Es demasiado larga, repetitiva, con un lenguaje crudo y un humor vulgar, horriblemente violenta y a veces casi incomprensible. También es una de las pocas obras maestras indiscutibles del cine mundial realizadas en los últimos cuarenta años". Otro argumento se refiere a los vaivenes políticos. German siempre se declaró en público como apolítico (algo que su cine y sus declaraciones desmienten), pero, a pesar de ello, su obra casi siempre tuvo problemas de censura, lo que en ocasiones llevó a que sus películas fueran estrenadas muchos años después de realizadas. Su cine estaba destinado a perdurar. Y German, por

Aleksei German was born in the year 1938 in the city of Leningrad (today Saint Petersburg), Russia, and died on 2013, soon after he finished his last film Hard to Be a God*, which had demanded fifteen years and was finished by his son, Aleksei German Jr, also a filmmaker, and his wife and scriptwriter Svetlana Karmalita. In a career of 45 years German made only six films, and his body of work, unlike many of his colleagues and countrymen (among them Andrei Tarkovski, Kira Muratova, and Nikita Mikhalkov, who seems to rather be the nemesis of German's work and life) is still relatively unknown.*

The reasons or speculations that could explain this are many. Some claim that in order to understand his films you need to have a background in Russian history. This argument results from the fact that (almost) every film made by German is set in the past, during some relevant moment in the country's history. But according to the critic and filmmaker Maxi Pozdorovkin, German's films deal with Russia's past and not its history, which the director perceived as "an endless process of degradation, abuse, and humiliation."

Maybe the key to his work has been the mix of that past filled with personal memories and his contempt towards historical and social reality. Another critic (and scriptwriter), the American Larry Gross, mentions this feature when talking about Khrustalyov, My Car!*: "It's almost too long, repetitive, with a raw language and vulgar humor, horribly violent, and at times almost incomprehensible. It's also one of the few undisputed masterpieces of world cinema made in the last forty years."*

Another argument refers to the political ups and downs. German always declared himself as apolitical (something his cinema and statements actually refute), but, in spite of that, his work always had problems with the censors, which occasionally led to his films being released many years after they were made.

suerte, lo sabía: "Nuestro cine fue siempre un cine de propaganda y de vulgarización de decretos, no un cine sincero. Es por eso que la gente no va más a verlo. Nuestro cine imita a los films norteamericanos, lo que es estúpido, o intenta verdaderamente decir algo, pero se vuelve pomposo y la gente, que percibe eso, ha perdido su confianza e interés. Estoy seguro de que, si no lo hacen ahora, irán a ver mis películas dentro de cinco o siete años". Para explicar su relación con la política, solo basta (como suele ocurrir) una anécdota. Al poco tiempo de terminar *Khrustalyov...*, German recibió un galardón entregado por el gobierno ruso; sin embargo, a la hora del estreno, no logró el apoyo oficial para realizar las copias correspondientes y tuvo que recurrir a un productor francés para solucionar el problema.
Parafraseando a un escritor argentino, podríamos decir que German fue un genio en el sentido más ruso de la palabra. Pozdorovkin, nuevamente, decía que German era el más ruso de los directores y un grande, pero que solo sus compatriotas lo sabían. Quizá ese haya sido el único problema de German: el de haber sido un gigante en una tierra de gigantes. Exhibir al público la obra de un cineasta como Aleksei German (y, al hacerlo, cumplir con su profecía) no es una de las tareas de los festivales de cine: es una de sus obligaciones.

Marcelo Alderete

His cinema was destined to last. And, luckily, German knew this: "Our cinema was always one of propaganda and the vulgarization of decrees, not a sincere one. That is why people don't go to see it anymore. Our cinema either imitates American films, which is stupid, or really tries to say something but becomes pompous, and the people, who perceive that, has lost their confidence and interest. I am sure that, if they don't do it today, they will go to see my films five or seven years from now." In order to explain his relationship with politics, an anecdote would be (as usual) just about enough. Shortly after finishing Khrustalyov... *German received an award from the Russian government. However, at the time of its release, the film didn't get the official backing needed to make sufficient prints, so he had to turn to a French producer in order to solve the problem.*
Paraphrasing an Argentine writer, we could say that German was a genius in the most Russian sense of the word. Again, Pozdorovkin used to say that German was the most Russian of directors and a legend, but only his countrymen knew this. Maybe that was German's only problem: he was a giant in a land of giants. Showing the work of a filmmaker like Aleksei German to the audience (thus fulfilling his prophecy) is not just one of the duties of film festivals. It's one of their obligations.

MA

Dura prueba bajo sospecha

Proverka na dorogakh - Trial on the Road

Dura prueba bajo sospecha fue la primera obra mayor del realizador y ya se advierte en ella su obsesión por la representación hiperrealista, compensada por una fotografía en blanco y negro crudo. Es un film bélico, pero sus personajes son seres de insólita complejidad, que se escapan de todos los tópicos del género. Su protagonista es un traidor arrepentido que se entrega a un grupo de partisanos, mientras estos hostigan a los alemanes en pleno inverno ruso. Todo está recreado al detalle y sin ese idealismo tan característico del cine bélico soviético. La guerra no tiene héroes, las pasiones engendran errores fatales disfrazados de patriotismo, el hambre causa estragos en propios y ajenos. Esa visión desquiciada de la historia estaba en las antípodas de films más próximos al pensamiento oficial y por eso *Dura prueba bajo sospecha* quedó prohibida durante varios años.

Fernando Martín Peña

Trial on the Road *was the filmmaker's first big work and it's already noticeable in it his obsession for hyperrealist representation, compensated by a raw black and white cinematography. It's a war film, but the characters are incredibly complex, and escape all genre topics. The protagonist is a repented traitor who surrenders himself to a group of partisans while they harass Germans in the middle of the crude Russian winter. Everything is recreated in detail and without that idealism that is so characteristic of Soviet war films. War has no heroes, passions lead to fatal mistakes disguised as patriotism, and hunger causes disaster among friends and enemies. That unhinged view of history was on the opposite side of films closer to official thinking, and for that reason* Trial on the Road *was banned for several years.*

FMP

URSS - USSR, 1971
96' / 35mm / B&N
Ruso - Russian, Alemán - German

D: Aleksei German
G: Eduard Volodarsky
F: Y. Sklyansky, B. Aleksandrovsky, L. Kolganov
E: Anna Babushkina
DA: Valery Yurkevich
S: Tigran Silayev
M: Isaak Shvarts
CP: Lenfilm
I: Rolan Bykov, Anatoliy Solonitsyn, Vladimir Zamanskiy, Oleg Borisiv, Fyodor Odinokov

Contacto / *Contact*
Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Veinte días sin guerra

Dvadtsat dney bez voyny - Twenty Days Without War

Esos veinte días son los que vive un oficial de licencia, a través de cuya mirada el realizador muestra lo que nadie: el hacinamiento en que vive la población civil, la falsedad esencial de la representación que el cine hizo del conflicto, las vidas deshechas en un mar de reproches, el sexo fugaz. La guerra, sin embargo, no está solo fuera de campo. En un prólogo magistral, filmado en un plano secuencia inverosímil, el batallón del protagonista sufre un bombardeo junto a la playa. Después, en una evocación, la violencia que irrumpe sin piedad explica un poco el gesto adusto del protagonista. Seguramente no lo ha visto todo. Pero lo que ha visto es suficiente.

Fernando Martín Peña

An officer out on permit experiences those twenty days, and the filmmaker uses his perspective to show what no one did: the overcrowding situation civil population experiences, the essential falsehood film representation committed when depicting the conflict, lives torn apart in a sea of reproaches, and casual sex. Yet the war is there, and not only off-frame. In a masterful prologue, shot with an incredible sequence shot, the protagonist's battalion is bombed right next to the beach. Later, in an evocation, the merciless violence that interrupts explains in part the protagonist's stern gesture. He surely hasn't seen it all. But he has seen enough.

FMP

URSS - USSR, 1976
101' / 35mm / B&N
Ruso - Russian

D: Aleksei German
G: Konstantin Simonov
F: Valeri Fedosov
E: Ye Makhankova
DA: Yevgeni Gukov
S: Tigran Silayev
M: Viktor Lavrov
CP: Lenfilm
I: Yuriy Nikulin, Lyudmila Gurchenko, Aleksey Petrenko, Angelina Stepanova, Yekaterina Vasilyeva

Contacto / *Contact*
Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Mi amigo Ivan Lapshin

Moy drug Ivan Lapshin - My Friend Ivan Lapshin

German reconstruye obsesivamente la vida en un pueblito ruso a comienzos de los treinta. En la primera parte, sus protagonistas aparecen como perdidos en ese contexto, que el director describe en extensos planos secuencia, atentos a detalles de apariencia trivial, a personajes laterales, a conversaciones fragmentarias. Pero, en poco tiempo, esa estrategia produce en el espectador una extraña familiaridad, la sensación de estar conviviendo con personajes vivos. En la segunda parte, hay un par de líneas argumentales que German sigue con más atención (un triángulo amoroso y la persecución de una banda de maleantes temibles), pero sin acatar ninguna norma narrativa convencional. En última instancia, lo fascinante del film es esa generación que milita por convicción en el comunismo, pese a (o a causa de) la palpable miseria que los rodea. Están empezando a utilizar lugares comunes del partido (y se ríen de ellos), conviven con la apatía de muchos y el crimen de algunos, están a pocos pasos de descubrir quién es Stalin. Pero son jóvenes y aún creen. El film quedó prohibido, pero hoy se lo considera entre los más importantes del cine soviético.

German obsessively reconstructs life in a small Russian town in the early Thirties. In the first part, the main characters seem lost in that context, which the director describes in long sequence shots, attentive to apparently trivial details, secondary characters, fragmented conversations. But soon enough, that strategy produces in the audience a strange familiarity, a feeling that these are live characters. In the second part, there are a couple of plotlines German pays more attention to (a love triangle, and the persecution of a dreadful criminal gang) but without accepting any conventional narrative norm. In the end, what is fascinating about this film is that generation which defends communism out of conviction, despite (or because of) the palpable misery that surrounds them. They start using party clichés (laughing about them); they deal with the apathy of many and the crimes of some; they are a few steps away from discovering who Stalin truly is. But they are young, and they still believe. The film was banned, but today is regarded as one of the most relevant in Soviet cinema.

FMP

Fernando Martín Peña

URSS - USSR, 1984
100' / 35mm / Color - B&N
Ruso - Russian

D: Aleksei German
G: Eduard Volodarsky
F: Valeri Fedosov
E: Leda Semyonova
DA: Yuri Pugach
S: Nikolai Astakhov
M: Arkadi Gagulashvili
CP: Lenfilm
I: Andrei Boltnev, Nina Ruslanova, Andrey Mironov, Aleksei Zharkov, Zinaida Adamovich

Contacto / *Contact*
Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Khrustalyov, My Car!

Khrustalyov, mashinu! - ¡Khrustalyov, mi auto!

En mayo de 1998, *Khrustalyov, My Car!* se presentó en el Festival de Cannes. Fue un escándalo a futuro porque, enfrentados con tamaña obra maestra, los críticos abandonaron en masa la proyección de prensa y el jurado, presidido por Martin Scorsese, no le concedió ni una mención. La ceguera del juicio de entonces se hace más evidente en una visión actual, pero el espectador merece sumergirse sin demasiada información en la experiencia, ponerse a prueba y descubrir por sí mismo el argumento, el contexto histórico, el virtuosismo extremo de German, el brillo insidioso de la nieve, la amenaza de los autos negros en la bruma y una condensación de las pesadillas rusas desde Dostoievski a Solzhenitsyn.

Quintín

In May 1998, Khrustalyov, My Car! *was premiered at the Cannes Film Festival. It was a future scandal, since the critics, when faced with such a masterpiece, massively abandoned the press screening; and the jury, presided by Martin Scorsese, didn't give the film anything, not even one mention. Their blindness becomes even more evident today, but spectators deserve to submerge in the experience without too much information, testing themselves and finding out on their own the argument, the historical context, German's extreme virtuosity, the insidious brightness of the snow, the threat of black cars in the mist, and a condensation of Russian nightmares, from Dostoevsky to Solzhenitsyn.*

Q

Rusia / Francia - Russia / France, 1998
137' / 35mm / B&N
Ruso - Russian

D: Aleksei German
G: Svetlana Karmalita, Aleksei German
F: Vladimir Ilyin / **E:** Irina Gorokhovskaya
DA: Mikhail Gerasimov, Georgi Kropachev, Vladimir Svetozarov / **S:** Nikolai Astakhov
M: Andrei Petrov / **P:** Aleksandr Golutva, Armen Medvedev, Guy Séligmann
CP: Sodaperaga Productions, La Sept Cinéma / **I:** Yuriy Tsurilo, Nina Ruslanova, Mikhail Dementyev, Aleksandr Bashirov, Natalya Lvova

Contacto / *Contact*
Pyramide International
T +33 1 4296 0220
E sales@pyramidefilms.com
W pyramidefilms.com

Hard to Be a God

Trudno byt' bogom - Es difícil ser un dios

Si el plano general sobre una aldea nevada remite a un paisaje reconocible, lo que viene después –algo que una voz en off advierte con gentileza– es el ingreso a un planeta desconocido con 800 años de retraso respecto del nuestro, en el que 30 científicos de la Tierra están de incógnitos, observan y no pueden intervenir sobre el curso de los acontecimientos. Uno de ellos se llama Don Rumata, quien, para los alienígenas de Arkanar, quizás se trate del descendiente de un dios pagano. Mientras esta encarnación de superhombre busca a un sabio conocido como Dr. Budakh para salvarlo de las hordas que quemaron las universidades, se va develando un mundo devastado en el que predominan la voluntad de poder, la miseria y lo ominoso. Basada en una novela de los hermanos Strugatski, este film póstumo de Aleksei German, que le llevó más de 14 años de rodaje y producción, es un prodigio sobre cómo filmar el espacio y contraerlo para expresar una forma de claustrofobia metafísica. El gran efecto especial reside en cómo entes y objetos proliferan en el campo visual, al tiempo que despunta un universo con otras reglas.

Roger Koza

If the wide shot of a village refers to a recognizable landscape, what comes afterward –something a voiceover gently informs– is the entrance to an unknown planet 800 years behind ours, where 30 scientists from Earth are undercover, observe and aren't allowed to intervene in the course of events. One of them is called Don Rumata, who, to Arkanar's aliens, may be the descendant of a pagan god. While this superhuman incarnation searches for a sage known as Dr. Budakh in order to save him from the hordes that have burned the universities down, a devastated world is exposed, one where the will to power, the misery and the ominous prevail. Based on a novel by the Strugatski brothers, this posthumous film by Aleksei German, which took more than 14 years to shoot and produce, is a perfect example of how to shoot the space and contracting it in order to express a form of metaphysical claustrophobia. The great special effect lies in how entities and objects spread across the field of vision while a universe with other rules emerges.

RK

Rusia - Russia, 2013
170' / DCP / B&N
Ruso - Russian

D: Aleksei German
G: Svetlana Karmalita, Aleksei German
F: Vladimir Ilyin, Yuri Klimenko
E: Irina Gorokhovskaya, Maria Amosova
DA: Sergei Kokovkin, Georgi Kropachev, E. Zhukova / **S:** Nikolai Astakhov
M: V. Lebedev / **P:** Viktor Izvekov, Rushan Nasibulin / **CP:** Studio Sever, Russia 1 TV Channel / **I:** Leonid Yarmolnik, Aleksandr Chutko, Yuriy Tsurilo, Evgeniy Gerchakov, Natalia Moteva

Contacto / *Contact*
Studio Sever
Tatiana Kameneva
E sever@pief.sp.ru

eco®
bolsas

Slider
&
Dolly
Montura
Adaptable
Más de 15 años trabajando en la
Industria de Cine Argentina
Diseño y Construcción de
Equipos de Cine y Video
Venta & Alquiler
elrayocreaciones@gmail.com
+54 911 3 678 0323
Fb: Rayo Creaciones
EL RAYO creaciones
Dolly
Ajustable
DSLR
Dolly

SIFF MARKET 2015

SIFF MARKET 电影市场

June 13 (Sat) – 21 (Sun)

SHARE THE BOOMING CHINESE FILM MARKET

Online Application at **www.siff.com**

Contact/ Booth: **xugaoren@siff.com**

Buyer: **buyer@siff.com**

Tel: **+86-21-62566570**

第十八屆上海國際電影節

18TH SHANGHAI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

JUNE 13-21, 2015

Britannia Lado A: El Primer Hitchcock

Britannia Side A: The First Hitchcock

Britannia Lado A: El Primer Hitchcock

Britannia Side A: The First Hitchcock

Si el futuro del cine se encuentra en su pasado, la restauración de películas es una apuesta al futuro, al cine y a las nuevas generaciones de espectadores y cinéfilos. Continuando un trabajo de colaboración iniciado el año pasado con el British Film Institute y el British Council, el Festival vuelve a la obra del maestro Alfred Hitchcock y su periodo de películas mudas.
Esta vez el ciclo de rescates continúa con *Downhill*, *The Farmer's Wife* y *The Manxman*, tres títulos que forman parte del proyecto de restauración y rescate de copias más grande y complejo emprendido hasta la fecha por el Archivo Nacional del BFI. Una tarea que incluyó la remoción de décadas de daños y desgastes, el mejoramiento en la nitidez de la imagen y la recuperación de nuevas tomas e intertítulos. El BFI empleó elementos de siete archivos internacionales en el proceso de restauración, siempre a partir de las mejores copias disponibles, pero fueron los materiales de su Archivo Nacional –que incluyen muchos de los negativos originales– los que desempeñaron un papel fundamental en el proyecto.

If the future of cinema is to be found in its past, then restoration work is a way to ensure that future for a new generation of cinemagoers and filmmakers. Building on a collaboration that started last year with British Council and the British Film Institute (BFI), the Festival will continue to look at the work of master Alfred Hitchcock and his silent period. This year the focus is on Downhill, The Farmer's Wife *and* The Manxman, *three of the titles involved in the largest and most complex restoration programme ever carried out by the BFI's archive team. The project included the removal of decades of damage and deterioration in order to improve the quality of the image, and the recovering of new takes and intertitles. The BFI used elements from seven international archives in the process, ensuring the use of the highest quality prints available to them. However, it was the use of the original negatives maintained at their own National Archive that played the most important role in the restoration project.*

Contacto / *Contact*
British Council
T +54 11 4114 8600
E info@britishcouncil.org.ar
W britishcouncil.org.ar

Contacto / *Contact*
British Film Institute
T +44 20 7957 8935
E bookings.films@bfi.org.uk
W bfi.org.uk/hitchcock

Downhill

Decadencia

Reino Unido - UK, 1927
105' / DCP / B&N

D: Alfred Hitchcock
G: Eliot Stannard
F: Claude L. McDonnell
E: Ivor Montagu, Lionel Rich
DA: Bertram Evans
P: Michael Balcon, C. M. Woolf
CP: Gainsborough Pictures
I: Ivor Novello, Isabel Jeans, Ian Hunter, Robin Irvine

Música en vivo

La más oscura de las primeras películas de Hitchcock, *Downhill*, sigue la caída en desgracia de un alumno de un colegio exclusivo, expulsado por embarazar a una chica y luego desheredado por su padre. Ejemplo temprano no solo del interés de Hitchcock por la culpa y su carácter transitivo, sino también de su actitud ambigua hacia la vida familiar, este es un film disimuladamente rico y a menudo elegante. Y, además, convirtió en estrella a Ivor Novello.

The darkest of Hitchcock's early films, Downhill *follows the fall from grace of a student from an elite school who is expelled for getting a girl pregnant and subsequently disowned by his father. An early example not only of Hitchcock's interest in guilt and its transference, but of his highly ambivalent attitude to family life, this is a deceptively rich and often elegant work. A star turn from Ivor Novello, too.*

A restoration by the BFI National Archive in association with ITV Studios Global Entertainment and Park Circus Films.
Principal restoration funding provided by Simon W. Hessel.
Additional funding provided by Deluxe 142 and The Headley Trust.

The Farmer's Wife

La esposa del granjero

Reino Unido - UK, 1928
107' / DCP / B&N

D: Alfred Hitchcock
G: Eliot Stannard
F: Jack Cox
DA: C. Wilfred Arnold
CP: British International Pictures
I: Jameson Thomas, Lilian Hall-Davis, Gordon Harker

Música en vivo

Una encantadora, magistral comedia sobre un terrateniente viudo de mediana edad que decide volver a casarse. Con la ayuda de su fiel ama de llaves, arma una lista de todas las candidatas de la zona y se dispone a cortejarlas de a una por vez... con resultados desastrosos.
"A menudo muy gracioso, el film está dirigido con enorme sutileza; particularmente en dos virtuosas escenas de fiesta, el empleo de Hitchcock de las tomas largas y su meticulosa coreografía de un gran número de actores funciona de maravillas". **Geoff Andrew**

A charming, deftly-handled comedy about a middle-aged widowed landowner who decides to marry again. With the aid of his faithful housekeeper he draws up a list of all the eligible women in the neighborhood and sets off to woo each in turn –with disastrous results.
"Often very funny, the film is directed with great subtlety; particularly in two virtuoso party scenes, Hitchcock's use of long takes and his meticulous choreography of a large group of actors work wonders." ***GA***

A restoration by the BFI National Archive in association with STUDIOCANAL.
Restoration funding provided by Matt Spick.
Additional funding provided by Deluxe 142.

The Manxman

El hombre de la isla de Man

Reino Unido - UK, 1929
100' / DCP / B&N

D: Alfred Hitchcock
G: Eliot Stannard
F: Jack Cox
E: Emile de Ruelle
DA: C. Wilfred Arnold
CP: British International Pictures
I: Carl Brisson, Malcolm Keen, Anny Ondra

Música en vivo

Ambientada en la comunidad pesquera de la remota isla de Man (pero filmada en Cornwall), la penúltima película muda de Hitchcock es uno de los mejores y más maduros trabajos de sus comienzos. El relato sigue a dos amigos de la infancia que toman caminos bien diferentes al hacerse adultos: uno se convierte en pescador y el otro en abogado. Pero ambos se enamoran de la misma mujer... Una interpretación compleja y sensual de Anny Ondra, mitad huerfanita vulnerable, mitad provocadora femme fatale: claramente, la razón por la que Hitch la convocó para su obra maestra del suspenso, *Chantaje*, ese mismo año. **Bryony Dixon**

Set in a remote Isle of Man fishing community (but shot in Cornwall), Hitchcock's penultimate silent feature is one of the best and most mature works of his early career. The story follows two boyhood friends who take markedly different paths in adulthood: one becomes a fisherman, the other a lawyer, but both fall in love with the same woman... A complex, sensual performance from Anny Ondra, part vulnerable waif, part flirtatious femme fatale; clearly, the reason why Hitch cast her in his suspense masterpiece Blackmail *later that year.* ***BD***

A restoration by the BFI National Archive in association with STUDIOCANAL.
Restoration funding provided by Daniel & Joanna Friel and Ronald T. Shedlo.
Additional funding provided by Deluxe 142.

VENTANA SUR

BUENOS AIRES. 01/05 DEC. 2014

WWW.VENTANASUR.GOV.AR

SOME KNOW HOW TO MAKE MOVIES. OTHERS KNOW HOW TO SELL THEM.

ALL OF THEM AT VENTANA SUR

CONNECTING WITH THE LATIN AMERICAN FILM INDUSTRY

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES ARGENTINA

MARCHÉ DU FILM
FESTIVAL DE CANNES

Augusto Roa Bastos, Guionista

Augusto Roa Bastos, Screenwriter

Augusto Roa Bastos, Guionista

Augusto Roa Bastos, Screenwriter

Poeta, novelista, guionista y maestro, Augusto Roa Bastos dio forma a una obra que honra a dos países hermanos: Paraguay y Argentina. Sus dos mayores novelas, *Hijo de hombre* y *Yo el supremo*, lo revelaron como uno de los más valiosos escritores de su generación. En ellas, a través de un lenguaje popular, se acercaba con gran rigor literario a los problemas sociales y políticos de su patria.

Su primera incursión en el campo cinematográfico fue la adaptación de su obra *El trueno entre las hojas*, dirigida por Armando Bó. De allí nació un fecundo vínculo entre Roa Bastos y la cinematografía argentina, con adaptaciones de sus propios cuentos y novelas y otras ajenas. Junto a Lucas Demare, formó una feliz dupla de talentos, que dio como resultado la magnífica y aclamada *Hijo de hombre*, considerada su obra cumbre.

Los personajes de Roa Bastos fueron siempre vigorosos y heroicos pero, sobre todo, profundamente humanos. Su narrativa, de fuerte expresividad, constantemente plasmó el relato en imágenes. Por ello sus guiones son precisos, con descripciones detalladas que dan al director todas las armas para la comprensión íntegra del conflicto y de la escena. Colaboró también con muchos otros famosos cineastas argentinos, como Manuel Antin, Lautaro Murúa, René Mugica, Marcos Madanes, además del ya nombrado Demare, con quien realizó otros dos films.

También dio cursos en la Universidad Nacional de La Plata, donde enseñó a jóvenes estudiantes de cine cómo encarar y resolver la estructura de un guion, iniciándolos con lo más simple: el cuento de "Caperucita Roja". Desde allí, y en no demasiadas clases, los alumnos aprendieron las herramientas fundamentales para crecer y las bases esenciales de la narrativa cinematográfica.

Su sueño mayor fue el desarrollo de la cinematografía paraguaya.

La 29ª edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata presenta con orgullo este homenaje a quien fuera un gran artista de la cinematografía mundial.

María Rivera

A poet, novelist, screenwriter and teacher, Augusto Roa Bastos has shaped a body of work that honors two brother nations: Paraguay and Argentina. His two major novels, Son of Man *and* I, the Supreme*, proved him one of the most important writers of his generation. In them, he addressed his country's social and political issues with great accuracy and through a popular language.*

His first foray into the world of film was the adaptation of his work Thunder in the Leaves*, directed by Armando Bó. This marked the birth of a productive bond between Roa Bastos and Argentine film, with adaptations of his and other people's short stories and novels. He formed a fruitful pair with Lucas Demare that resulted in the magnificent and widely acclaimed* Son of Man*, which is considered to be his masterpiece.*

Roa Bastos' characters were always vigorous and heroic but, above all, deeply human. His sharply expressive narrative has constantly captured storytelling through imagery. That is why his scripts are always precise, with detailed descriptions that give the director all the necessary information in order to fully understand the conflict and the scene. He has also collaborated with other famous Argentine directors, such as Manuel Antin, Lautaro Murúa, René Mugica, and Marcos Madanes, as well as the aforementioned Demare, with whom he made two other films.

He also gave courses at the National University of La Plata, where he taught young film students to deal with and solve the structure of a script, starting off with the most simple: the tale of "Little Red Riding Hood". From there, and through the course of only a few classes, the students learned about the fundamental tools in order to grow, as well as the basics of film narrative.

His greatest dream was the development of Paraguayan cinema.

The 29th edition of the Mar del Plata International Film Festival proudly presents this tribute to one of the greatest film artists in the world.

MR

El trueno entre las hojas

Thunder Among the Leaves

El debut como guionista de Roa Bastos, adaptando un relato incluido en su libro homónimo de 1953, resultó previsiblemente eclipsado por el primer desnudo frontal del cine nacional y el comienzo del mito de Isabel Sarli. Aquí, la futura sex symbol es la joven esposa del patrón de un aserradero paraguayo, cuya llegada al obraje suma otro tipo de tensiones al ánimo ya caldeado de los explotados peones. El "escandaloso" éxito de taquilla motivaría una segunda y última colaboración entre escritor, director y protagonista, *Sabaleros*, estrenada pocos meses después.

Roa Bastos' screenwriting debut, an adaptation of a short story included in his 1953 book of the same name, was predictably eclipsed by the first case of full-frontal nudity in Argentine cinema, as well as the beginning of the Isabel Sarli myth. Here, the future sex symbol is the young wife of the employer at a Paraguayan sawmill, and her arrival at the lumberyard adds tension to the already worked-up spirits of the exploited workers. Its "scandalous" success at the box-office would trigger a second and last collaboration between writer, director and star, Sabaleros*, released a few months later.*

Argentina / Paraguay, 1958
99' / DM / B&N
Español - Spanish, Guaraní - Guarani

D: Armando Bó
G: Augusto Roa Bastos
F: Enrique Walfisch
E: Rosalino Caterbetti
S: Germán Szulem
M: Eladio Martínez
P: Nicolás Bó
CP: Film AM
I: Armando Bó, Isabel Sarli, Ernesto Báez, Andrés Lazlo

Contacto / *Contact*

Festival Internacional de Cine de Mar del Plata
T +54 11 4383 6904
E info@mardelplatafilmfest.com

La sangre y la semilla

The Blood and the Seed

Sobre el final de la Guerra de la Triple Alianza, la viuda embarazada de un oficial paraguayo salva a un sargento herido que ha sido compañero de su esposo. Juntos deberán esconderse de su enemigo, el ejército argentino. Basado en la novela inédita *Raíces de la aurora*, de Mario Halley Mora, el guion de Roa Bastos logra sortear las siempre encrespadas aguas del patriotismo (o de los patriotismos, en el caso de esta coproducción) corriendo el foco de la épica bélica hacia la intimidad de sus protagonistas o, como en la notable descripción del éxodo de Cerro Corá, el drama del pueblo llano.

During the last stages of the Paraguayan War, the pregnant widow of a Paraguayan officer saves a wounded sergeant who had fought alongside her husband. Together, they need to hide from their enemy, the Argentine army. Based on Mario Halley Mora's unpublished novel Raíces de la aurora*, Roa Bastos' script manages to avoid patriotism (or patriotisms, as this film is a co-production) by focusing not on the war epic, but on the intimacy of its main characters, or, as in the remarkable description of the Cero Corá exodus, the drama of the regular people.*

Argentina / Paraguay, 1959
82' / 16mm / B&N
Español - Spanish, Guaraní - Guarani

D: Alberto Du Bois
G: Mario Halley Mora, Augusto Roa Bastos
F: Luis Galán de Tierra
E: Rosalino Caterbetti
S: Alejandro Saracino
M: Herminio Giménez
P: Benjamín Bogado
CP: Producciones Cinematográficas B. B.
I: Olga Zubarry, Ernesto Báez, Romualdo Quiroga, Carlos Gómez, José Guisoni

Contacto / *Contact*

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Shunko

Hijo de un araucanista, Murúa debutó como director con Roa Bastos adaptando el libro de Jorge W. Ábalos sobre un maestro que, enviado a una escuela rural de Santiago del Estero, se enfrenta a una realidad hostil. Como señala Gonzalo Aguilar: "Las imágenes son más directas y la vida precaria adquiere una brutalidad que no tiene en el libro. Eso se refuerza con observaciones que no aparecen en la novela, por ejemplo, la situación económica del maestro. La adaptación muestra el reverso de la visión edulcorada de los libros para chicos como *Shunko*, y a la vez se aprovecha de la intensidad y ternura que poseen los libros".

The son of an Araucano specialist, Murúa debuted as a director with Roa Bastos adapting Jorge W. Ábalos' book about a teacher who gets sent to a rural school in Santiago del Estero and faces a hostile reality. As Gonzalo Aguilar explains: "The images are more direct, and that precarious way of living acquires a brutal quality the book lacks. This is reinforced by observations that aren't in the novel, like for example the teacher's financial situation. The adaptation features the other side of a sugar-coated view of children's books like Shunko*, and at the same time makes the most out of the books' intensity and tenderness."*

Argentina, 1960
76' / 16mm / B&N
Español - Spanish, Quechua

D: Lautaro Murúa
G: Augusto Roa Bastos
F: Vicente Cosentino
E: José J. Serra
DA: Saulo Benavente
M: Waldo de los Ríos
P: Leo Kanaf
CP: Producciones San Justo
I: Lautaro Murúa, Marta Roldán, Raúl del Valle, Raúl Parini, Fanny Olivera

Contacto / *Contact*

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Alias Gardelito
Alias Big Shot

La segunda película dirigida por Murúa cambia el ambiente rural por el urbano –pero alejado de los códigos del realismo cinematográfico– para crear una obra rupturista, centrada en el retrato de un farsante que sueña con tener la fama y la seducción de Carlos Gardel. La Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina le dio el premio a la mejor adaptación del año a la versión de *Alias Gardelito* que realizaron Roa Bastos y Solly sobre la novela homónima de Bernardo Kordon, publicada en 1956.

Murúa's second film as a director trades the rural settings for an urban one –yet distant from the language of cinematographic realism– in order to create a rupturist piece focused on the portrait of a faker who dreams of having Carlos Gardel's fame and seduction power. The Argentine Asociation of Film Journalists gave the award for Adaptation of the year to this version Roa Bastos and Solly made of Big Shot*, based on the 1956 novel of the same title by Bernardo Kordon.*

Argentina, 1961
80' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Lautaro Murúa
G: Augusto Roa Bastos, Solly
F: Oscar Melli
E: Vicente Castagno
DA: Saulo Benavente
M: Waldo de los Ríos
P: Leo Kanaf
CP: Río Negro Productions
I: Alberto Argibay, Walter Vidarte, Tônia Carrero, Lautaro Murúa, Nora Palmer

Contacto / *Contact*

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Hijo de hombre
Son of Man

Filmado en escenarios del "desierto abrasador del Chaco boreal donde los soldados enloquecían por el verdadero enemigo: la sed", este retrato de la guerra entre Bolivia y Paraguay de 1932, según los episodios del Roa Bastos de *Choferes del Chaco*, es una de las películas más logradas de Lucas Demare. Por accidente, el cineasta terminó herido con una bala de salva en el pie y, aunque le recomendaron internación inmediata, terminó el rodaje con calmantes y penicilina. Esa visión herida de la guerra quedó retratada en la película.

Shot on location in the "scorching desert of Northern Chaco, where soldiers used to go mad with thirst, their real enemy," this portrait of the 1932 war between Bolivia and Paraguay according to the episodes of Roa Bastos' Drivers of Chaco, *is one of Lucas Demare's most accomplished films. The filmmaker was accidentally injured on his foot with a blank bullet, and although doctors recommended he should be hospitalized, he stirred through the shooting on painkillers and penicillin. His wounded vision of the war got imprinted in the film.*

Argentina / España - Argentina / Spain, 1961
90' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Lucas Demare
G: Augusto Roa Bastos
F: Alberto Etchebehere
E: Jorge Garate
DA: Gori Muñoz
M: Lucio Demare
P: Adolfo Cabrera
CP: Argentina Sono Film, Suevia Films
I: Francisco Rabal, Olga Zubarry, Carlos Estrada, Jacinto Herrera, Carlos Gómez

Contacto / *Contact*

Cinemateca INCAA
T +54 11 6779 0922
E cinemateca@incaa.gov.ar
W incaa.gov.ar

La boda
The Wedding

Un hombre (José Suárez) regresa a su pueblo natal con una fortuna bajo el brazo. Sin embargo, la vuelta representa más dolor que otra cosa, dado que fue allí donde un borracho asesinó a su novia la noche de su boda. Decidido a empezar de cero, conoce a Iluminada (Graciela Borges), una bella lugareña a la que al poco tiempo le propone casamiento. Pero al enterarse, los hombres locales se opondrán a que un extranjero quite al pueblo algo que le es propio. Filmada en la comunidad autónoma española de Castilla y León, *La boda* ganó el premio a la mejor película y al mejor director en el Festival de San Sebastián.

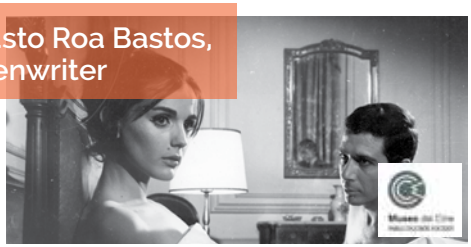
A man (José Suárez) goes back to his home town with a fortune. However, his return is mostly painful because that's where a drunk man murdered his bride on the night of their wedding. Determined to make a fresh start, he meets Iluminada (Graciela Borges), a beautiful local woman to whom he will soon propose. But local men find out and oppose to a stranger taking away something that belongs in the town. Shot all through the Spanish autonomous community of Castilla and León, The Wedding *won the Best Film and Best Director awards at the San Sebastián Film Festival.*

Argentina / España - Argentina / Spain, 1964
88' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Lucas Demare
G: Lucas Demare, Augusto Roa Bastos
F: Antonio Macasoli
E: José Antonio Rojo
DA: José Antonio de la Guerra
S: Aurelio García Tijeras
M: José Buenagu
P: Emiliano Piedra, Espartaco Santoni
CP: Internacional Films Española, Selecciones Huincul
I: José Suárez, Graciela Borges, Susana Campos, José Guardiola

Contacto / *Contact*

Cinemateca INCAA
T +54 11 6779 0922
E cinemateca@incaa.gov.ar
W incaa.gov.ar



Castigo al traidor

Punishment to the Traitor

Argentina, 1966
70' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Manuel Antin
G: Andrés Lizarraga, Manuel Antin
F: Julio César Lavera
E: Jacinto Cascales
DA: Ponchi Morpurgo
M: Adolfo Morpurgo
P: Manuel Antin
I: Sergio Renán, Marcela López Rey, Miguel Ligero, Jorge Barreiro, Eva Dongé

Basado en el cuento "Encuentro con el traidor" de Roa Bastos, *Castigo al traidor* narra la obsesión de Héctor por vengar la muerte de Alberto, su padre, quien fue traicionado por Molina, un político conservador. La tensión peronismo/antiperonismo y sus consecuencias parecen ser una descarga de la necesidad generacional de saldar cuentas con el pasado político conflictivo que atormenta a los jóvenes de la Generación del sesenta. El film parece concluir que la venganza que obsesiona a Héctor es inútil y que a veces es necesario olvidar para seguir adelante.

Paula Félix-Didier

Based on the Roa Bastos' short story "Encounter with the Traitor," Punishment to the Traitor *portrays the obsession Héctor has with avenging the death of his father Alberto, who was betrayed by conservative politician Molina. The Peronism/Antiperonism tension and its consequences seem to act as a discharge of a generational need to settle a score with the conflictive political past that haunts the Sixties generation. The film seems to conclude that the revenge Héctor is obsessed with is actually pointless, and that sometimes we need to forget in order to carry on.*

PFD

Contacto / *Contact*

Cinemateca INCAA
T +54 11 6779 0922
E cinemateca@incaa.gov.ar
W incaa.gov.ar

El portón de los sueños

The Gate of Dreams

Paraguay, 1998
90' / DM / Color - B&N
Español - Spanish, Guaraní - Guarani

D, F: Hugo Gamarra
G: Hugo Gamarra, Gloria Muñoz, Agustín Núnez
E: Alfredo Fernández, Mario Fuentes
M: Jorge Lobito Martínez
P: Hugo Gamarra, Nuny Meza, Agustín Núnez
CP: Ara Films Productions, Fundación Cinemateca Paraguaya

Roa Bastos vuelve del exilio a Iturbe, el pueblo de su infancia en Paraguay, para reencontrarse con los lugares y personajes de sus ficciones y así dar forma a *Contravida*, la novela que cerrará el ciclo de cuatro décadas iniciado con *El trueno entre las hojas*. Una aventura que cruza la ficción y el documental, la poesía y la ensoñación, y de la que el escritor participa en un carácter doble: como intérprete de la realidad paraguaya de ayer y de hoy, y como protagonista de su propio universo imaginario.

Roa Bastos returns from his exile to Iturbe, his hometown in Paraguay, and reunites with the locations and characters of his writings, shaping up Counterlife*, the novel that will close the four-decade cycle that started with* Thunder Among the Leaves*. An adventure that mixes fiction and documentary, poetry and dreaming, in which the writer participates in a double way: as an interpreter of the past and present reality of Paraguay, and as the protagonist of his own imaginary universe.*

Contacto / *Contact*

Festival Internacional de Cine de Mar del Plata
T +54 11 4383 6904
E info@mardelplatafilmfest.com

Sandro

Sandro

Sandro y la cámara, un amor correspondido

Las películas con cantor son más viejas que el cine sonoro: Enrico Caruso, Ignacio Corsini y Carlos Gardel aparecieron en films mudos antes de que el cine hablara y cantara. Llevar una figura de la canción a la pantalla funcionó siempre como atractivo de boletería; entre todas ellas, Sandro tuvo la ventaja de ser el único con total conciencia del impacto físico que sabía causar. Alberto Castillo podía fanfarronear y poner cara de afligido, Lolita Torres oscilar entre la seriedad y la picardía, Donald cantar en una playa junto al mar. Eran ellos cantores de éxito intentando actuar, rodeados por actores de reparto veteranos.
Sandro fue un intérprete cantante/actor cabal de sí mismo, con total control de su máscara y traje. Esto, asumido con cierta timidez en sus primeras películas, explotó en los años setenta, los de su éxito masivo.
Teleonce mostraba a Tom Jones en el Luna Park secándose el sudor con pañuelos que le tiraban las chicas. Sandro se abría la camisa varios botones más.
Elvis engordaba, olvidándose de "The Pelvis". Sandro se ponía pantalones de botamangas anchas superajustados.
Y además hacía esquí acuático o kung fu, sin dobles. Y bailaba.
El objetivo siempre fue seducir. Se valió de la cámara, desde los planos generales hasta los *extreme close-ups* desde los que provocó con plena conciencia de su atractivo, potenciado por la pantalla del cine, en la que un beso o una sonrisa miden metros.
Del rol de *Muchacho* pobre que conquista a chica rica, pasó –tal vez por inquietud propia– a personajes antipáticos como en *Siempre te amaré*, exóticos en *Embrujo de amor*, o playboys de vuelta en *El deseo de vivir*. Después, con la madurez, la autorreferencia y parodia en la divertida *Operación Rosa Rosa* (que escribió) y la final *Subí que te llevo*, donde se burla de su "maniquí" en un doble papel.
Cada aniversario de la muerte de Gardel, los cines de barrio pasaban sus films, rito que se extendió hasta fines de los años ochenta. Durante esas proyecciones y a pedido del "honorable", luego de cada tango emblemático se rebobinaba el rollo para hacer un replay, y a veces más de uno. No nos consta que en las proyecciones de las películas de Sandro se haya hecho lo mismo. Pero tiene la misma esencia ver en pantalla grande, otra vez, "una de Sandro". Una experiencia multisensorial en la que el ídolo y su magnetismo saldrán del fuero privado del video hogareño para brindarse a su público, interactuando. Un diálogo que pocos han podido mantener a través de tanto tiempo.

Raúl Manrupe

Sandro and the camera, a mutual love affair

Films featuring singers are even older than the first talkies: Enrico Caruso, Ignacio Corsini and Carlos Gardel starred in silent films before cinema would talk and sing. Having a singer star on the screen has always been a box office appeal; among all of them, Sandro had the advantage of being the only one with a full awareness of the physical impact he knew how to cause. Alberto Castillo could brag and put a sad face; Lolita Torres oscillated between seriousness and sassiness; Donald sang on a beach by the ocean. These were successful singers trying to act, all of them surrounded by veteran supporting actors.
Sandro was a singer/actor performer who was aware of his presence and had total control of his mask and costume. Timidly incorporated in his first films, this feature exploded in the Seventies, the years of his massive success.
Teleonce showed Tom Jones at the Luna Park drying off his sweat with handkerchiefs the girls in the audience threw at him. Sandro would open a few more buttons on his shirt.
Elvis got fat and forgot "The Pelvis." Sandro wore supertight Oxford pants.
And he also did water ski and kung fu, without using stunt men. And he danced.
The goal was always to seduce. He used the camera – from wide shots to extreme close-ups with which he provoked the audience, fully aware of his looks and empowered by the camera through which a kiss or a smile can be several meters long.
Perhaps due to his own curiosity, he went from his role as a poor Boy *who went home with the rich girl to rude characters as in* I Will Always Love You*, exotic ones as in* Spell of Love*, or experienced playboys as in* A Desire to Live*. Later on, in his maturity, there was the self-reference and parody of the entertaining* Operation Rosa Rosa *(which he wrote himself) and the last one* Hop In, I'll Give You a Ride*, where he mocked his mannequin playing a dual role.*
On each anniversary of Gardel's death, neighborhood theaters would screen his films –a ritual that lasted until the Eighties. During those screenings the "honorable" public demanded the reel to be re-winded in order to have a replay of each classic tango –sometimes more than once. We can't say for sure that the same thing happened at the screenings of Sandro's films. But watching "a Sandro movie" on the big screen has that same essence. A multisensory experience in which the idol and his magnetism will leave the privacy of home videos and offer itself to the audience, interacting with it. A conversation very few have been able to keep for such a long time.

RM

Muchacho

Boy

Argentina, 1970
100' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Leo Fleider
G: Jorge Falcón
F: Ricardo Younis
E: Rosalino Caterbetti
S: Alejandro Saracino
M: Jorge López Ruiz, Sandro, Oscar Anderle, Héctor Techeiro, José Betinotti
P: Emilio Spitz, Oscar Anderle
CP: Producciones Cinematográficas 70
I: Sandro, Irán Eory, Olinda Bozán, Diana Ingro, Francisco de Paula

¡Vuelve *Muchacho*! Ese es el grito de guerra del extraordinario trabajo de remasterización de la filmografía *sandrista*, y se justifica porque esta historia de amor con paisaje fluvial es quizás el film más recordado del Gitano. Dando una vuelta de campana a los clichés del conflicto de clase (aquí la madre boicoteadora es la de su humilde y anónimo "Muchacho", mientras que la pudiente anima la relación de su hija), Sandro intenta ganarse a la bellísima rubia Irán Eory a fuerza de canciones como "Trigal", ese hit casi casi de sexo explícito, tan moderno que la censura de la época jamás logró descifrar.

Boy *is back! That is the war cry for the extraordinary remastering job of the* Sandrist *filmography, and it is justified because this love story with a fluvial backdrop is perhaps the most well-remembered of the Gitano's films. A twist on class-conflict clichés (here, the boycotting mother is that of the humble, anonymous "Boy," while the wealthy one encourages her daughter's relationship), the film has Sandro trying to win the heart of the beautiful blonde Irán Eory through songs like "Trigal," the almost sexually explicit hit that was so modern that the censors of the time were never able to decipher.*

Siempre te amaré

I Will Always Love You

Argentina, 1971
90' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Leo Fleider
G: Jorge Falcón, Leo Fleider
F: Ricardo Younis
E: Rosalino Caterbetti
DA: Oscar Lagomarsino
S: Alejandro Saracino
M: Jorge Leone
P: Emilio Spitz
CP: Producciones Cinematográficas 70
I: Sandro, Olinda Bozán, Marcos Zucker, Elena Sedova, Alfredo Iglesias

Como había hecho Elvis un par de años antes en *A todo escape*, Sandro se calza el buzo antiflamas para salir a las pistas: las de carreras y también las de baile. A su campeón Fernando Andrade le va igual de bien en ambas, hasta que la estela de resentimientos dejada a su paso por su egoísmo y su arrogancia vuelve en forma de karma con un espectacular accidente. Temporalmente ciego y con una profunda depresión, solo el amor de una muchacha llamada María podrá redimirlo y, quizá, hasta devolverle el número 1.

As Elvis had done a few years earlier in Speedway, *Sandro puts on the racing firesuit and sets out for the tracks, as well as the dancefloor. His champion Fernando Andrade does well on both, until the trail of resentment left by his selfishness and arrogance comes back in the shape of karma with a spectacular accident. Temporarily blind and severely depressed, only the love of a girl named María could redeem him and, maybe, even bring him back his status as number one.*

Embrujo de amor

Love Spell

Argentina, 1971
82' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Leo Fleider
G: Jorge Falcón
F: Ricardo Younis
E: Rosalino Caterbetti
DA: Carlos Dowling
S: Alejandro Saracino
M: Jorge Leone, Sandro, Oscar Anderle
P: Emilio Spitz
CP: Producciones Cinematográficas 70
I: Sandro, Carmen Sevilla, Alfredo Iglesias, José María Pedroza, Walter Kliche

Un año después de *Gitano*, Sandro vuelve a hacerle honor a su apodo más conocido metiéndose en la piel del príncipe Toxzo, que llega al fabuloso Valle de Prímula junto con su caravana de criadores de caballos. Allí conocerá a Sovira (nada menos que Carmen Sevilla, "la novia de España"), la bella hija de un duque. Y aunque ella primero lo confunde con un caballero, pronto aprende a amar al gitano tal como es. "Como Romeo y Julieta", pelearán a dúo por su pasión entre aventuras, intrigas, disfraces y, claro, muchas canciones.

One year after Gitano*, Sandro does honor to his most famous moniker once more by playing Prince Toxzo, who sets foot in the fabulous Prímula Valley along with a caravan of horse breeders. While there, he meets Sovira (none other than Carmen Sevilla, "Spain's sweetheart"), the beautiful daughter of a duke. And even though she first mistakes him for a knight, she soon learns to love the gypsy just as he is. "Like Romeo and Juliet," they will fight for their passion together through adventures, intrigue, costumes, and, of course, lots of songs.*

Destino de un capricho

Fate of a Whim

Argentina, 1972
94' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Leo Fleider
G: Abel Santa Cruz
F: Ricardo Younis
E: Rosalino Caterbetti
DA: Carlos Dowling
S: Alejandro Saracino
M: Jorge Leone
P: Emilio Spitz, Oscar Anderle
CP: Producciones Cinematográficas 70, Estudios San Miguel
I: Sandro, Eva Franco, Mirta Massa, Cristina Alberó, Guillermo Battaglia

Sandro es Daniel, un estudiante de medicina que vive en el albergue universitario La Estrella. Mientras a su alrededor revolotea un pintoresco grupo de pensionistas –que incluye a su novia (la Miss Argentina Mirta Massa), la celosa hija de la dueña y un traga de reglamentarios anteojos y moñito–, Daniel tratará de reconciliar a su madre y su abuela, distanciadas hace décadas. "Así" y "Dame el fuego de tu amor" son solo dos de los hits que suenan en esta comedia de enredos románticos y familiares escrita por un especialista del género: Abel Santa Cruz.

Sandro plays Daniel, a med student who lives in a dorm called La Estrella. While a picturesque group of lodgers –including his girlfriend (Miss Argentina Mirta Massa), the jealous daughter of the dorm's owner and a nerd with mandatory glasses and bowtie– floats around him, Daniel will try to reconcile his mother and grandmother, who have been distant for decades. "Así" and "Dame el fuego de tu amor" are only two of the hits featured in this romantic, family comedy written by genre specialist Abel Santa Cruz.

El deseo de vivir

A Desire to Live

Argentina, 1973
90' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Julio Saraceni
G: Rodolfo M. Taboada
F: Ricardo Younis
E: Rosalino Caterbetti
DA: Carlos Dowling
S: Alejandro Saracino
M: Jorge Leone
P: Emilio Spitz, Oscar Anderle
CP: Estudios San Miguel
I: Sandro, Elena Sedova, Juan José Míguez, Miguel Bermúdez, Ricardo Passano (h)

"Dijo un fulano inglés que en esta vida hay un drama tremendo: no conseguir nada de lo que uno ambiciona; pero hay otro drama peor aún: conseguir todo lo que uno ambiciona; y a mí me pasa eso: ya no me quedan sueños". Efectivamente, Sandro cita a Oscar Wilde para autodefinir a su Rolo Medina, playboy millonario de existencia tan agitada como vacía. Por lo menos hasta que conozca a Laura, quien no solo lo salvará de la muerte, sino que le dará un verdadero motivo para vivir. Una noticia inesperada, sin embargo, pondrá a prueba su amor...

"Some English fellow said that, in this life, there's something tremendously dramatic: not getting anything you want; but there's something even more dramatic: getting everything you want; and I have that: I'm out of dreams."
Indeed, Sandro quotes Oscar Wilde in order to self-define his character Rolo Medina, a millionaire playboy of an existence as agitated as it is empty. At least until he meets Laura, who not only saves his life, but also gives him a true reason to live. However, some unexpected news will put their love to the test...

Operación Rosa Rosa

Operation Rosa Rosa

Argentina, 1974
105' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Leo Fleider
G: Roberto Sánchez (Sandro)
F: Ricardo Younis
E: Rosalino Caterbetti
DA: Carlos Dowling
S: Alejandro Saracino
M: Sandro, Oscar Anderle
P: Emilio Spitz, Oscar Anderle
CP: Cinematográfica Sudamericana
I: Sandro, Laura Bove, Luis Tasca, Ricardo Morán, Carlos Muñoz, Luis Tasca

Un cantante de fama internacional es reclutado por los servicios secretos de su país para desbaratar los planes del maléfico "Papa Andrés", quien a través de su organización Medusa busca conquistar el poder empleando un arma que provoca ataques cardíacos instantáneos. Junto a su novia, se infiltran en Medusa para destruir el laboratorio bacteriológico. Más Austin Powers que James Bond, Sandro se deja llevar por el disparate irresistible de una aventura en la que tendrá que emplear a fondo –además de armas sofisticadas, autos veloces y artes marciales– sus poderes de seducción.

A singer of international fame is recruited by his country's secret services to ruin the plans of the evil "Papa Andrés," who, through his organization called Medusa, seeks to conquer power by using a weapon that causes spontaneous heart-attacks. Along with his girlfriend, they infiltrate Medusa in order to destroy the bacteriological lab. More Austin Powers than James Bond, Sandro gets carried away by the irresistible nonsense of an adventure in which he will have to make full use –along with sophisticated weapons, fast cars and martial arts– of his powers of seduction.

Sandro

Subí que te llevo

Hop In, I'll Give You a Ride

La historia que vivimos / ya se terminó y fue la última, entona –premonitoria o conscientemente– el Gitano en la que sería su despedida de la pantalla grande. Y quizá por eso, o porque su personaje es un famoso cantante popular (que se hace pasar por su gemelo para ser aceptado por el anticuado tío de su amada), en *Subí que te llevo* hay más canciones que de costumbre: doce, para ser precisos. Una película/LP, que va desde "Mi amor mi gran locura" hasta "Hay mucha agitación", pasando por la icónica "Rosa rosa" y el incendiario rocanrol "Atmósfera pesada".

*"*The story we lived / is over, and it was the last*," the "Gitano" sings –either consciously or as a premonition– in what would be his swan song on the big screen. And maybe that, or the fact that his character is a famous popular singer (who impersonates his own twin in order to be accepted by the uncle of his loved one), is the reason why there are more songs than usual in* Hop In, I'll Give You a Ride*: twelve, to be precise. A film/album that features such hits as "Mi amor mi gran locura," "Hay mucha agitación," the iconic "Rosa Rosa," and the incendiary rock 'n' roll track "Atmósfera pesada."*

Argentina, 1980
100' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Rubén W. Cavallotti
G: Salvador Valverde Calvo
F: Juan Carlos Desanzo
E: Bruno Doffo
DA: Carlos T. Dowling
S: Jorge Castronuovo
M: Lito Valle
CP: Producciones Germán Szulem
I: Sandro, María del Carmen Valenzuela, Darío Víttori

Contacto / *Contact*

3C Films Group - Juan Crespo
T +54 11 4855 1980
E juancrespo@3cfilmsgroup.com.ar
W 3cfilmsgroup.com.ar

Daniel Tinayre

Daniel Tinayre

Era toda una personalidad. Su presencia agradable, su elegancia, su acento afrancesado y su particular sentido del humor lo hacían indispensable para que una reunión fuera amena. Su padre, diplomático en varios países de América del Sur, le confirió esa cualidad que hace a una persona distinguirse de las demás, por motivos que no son fáciles de informar.
En su adolescencia había ingresado en la escuela del Louvre, donde inició la carrera de Arquitectura y Arte. Posteriormente fue contratado por los estudios cinematográficos en Joinville, donde colaboró con el director chileno Adelqui Millar en las producciones que Gardel hizo en Francia.
Viajó a Buenos Aires y tomó contacto con el grupo que comandaba el popular vespertino *Crítica*. El cine realizado en Argentina comenzaba a ofrecer los primeros títulos. Natalio Botana y Eduardo Bedoya, su mano derecha, decidieron construir en Don Torcuato un estudio al que llamaron Baires (que aún existe activamente), y Tinayre tuvo a su cargo la responsabilidad de convertirlo en uno de los principales centros productivos de Sudamérica. De allí a dirigir le quedaba un paso. Lo dio rodando *Bajo la Santa Federación* que, como novedad para el cine argentino de la época, fue aceptada por la crítica y el público. Pero fue su tercera realización la que lo ubicó –y a partir de allí mantuvo ese distinguido concepto–: *Mateo*, con su luz brumosa, el empedrado brillante por la humedad y sobre todo una secuencia –breve pero antológica, y hasta arriesgada en ese tiempo– en la que un niñito le orina la rueda al coche de caballos que conducía el eminente Luis Arata.
Formaba parte de una cerrada elite de directores en los que el espectador confiaba aún por encima del elenco. Una película de Tinayre era una seguridad de emociones, sorpresas, hallazgos, riesgos y novedades. En esas películas se veía lo que no se había visto en ninguna otra. Alguien dijo alguna vez, con acierto, que si entraba a una sala ignorando qué se estaba exhibiendo, en menos de un minuto podía saber si era o no un film de Tinayre. Tenía un estilo personal que lo hacía reconocible. Lector infatigable, recibía continua correspondencia literaria desde Europa. Así es como su inclinación de estilo remitió al llamado cinéma noir, con títulos que aún hoy tienen una vigencia tal que parecieran estrenos.
En rodaje era severo. Cuidadoso. Detallista. Exigente. Su guion estaba encuadernado prolijamente por un profesional, en tela de arpillera de primera calidad. Y casi no había una sola página que, en el dorso, no tuviera una serie de datos, informaciones o inquietudes escritas con su particular tinta verde. Otra de sus reconocibles características.

He was quite the character. His amiable presence, his elegance, his French accent and his peculiar sense of humor made him indispensable for a gathering to become pleasant. His father, a diplomat in many South American countries, transmitted that quality to him; a quality that makes a person stand out, for reasons that aren't easy to inform. In his teenage years, he had gotten into the École du Louvre, where he started his major in Architecture and Art. He was later hired by the film studios in Joinville, where he collaborated with Chilean director Adelqui Millar in the productions Gardel made in France.
He traveled to Buenos Aires and got into contact with the group that led the evening newspaper Crítica*. Argentine cinema was starting to offer its first titles. Natalio Botana and Eduardo Bedoya, his right-hand man, decided to build a studio in Don Torcuato, which they called Baires (and is still active), and Tinayre had the responsibility of turning it into one of the main productive centers in South America.*
He took his next step and debuted as a director with Bajo la Santa Federación*, which, as a novelty in Argentine films of the time, was well-received by critics and audiences alike. But it was with his third film that he became established from then on:* Mateo*, with its hazy lighting, the bright paving due to humidity and, above all, a sequence –brief but memorable, and even bold for its time– in which a small kid urinates on the horse-drawn carriage driven by the eminent Luis Arata.*
He was part of a closed elite of filmmakers that the audience trusted even more than the film stars. A film by Tinayre guaranteed emotion, surprise, discovery, risk, and novelty. You could see in those films what you hadn't seen in any other. Someone once aptly said that, if they entered a theater without knowing what was on, they could tell if it was a film by Tinayre or not in less than a minute. He had his own personal style that made him recognizable.
A tireless reader, he used to receive continuous literary correspondence from Europe. That's why his inclination in style reminded of the so-called cinéma noir, with films that are still as current as if they were new releases.
He was strict in his shoots. Careful. Meticulous. Demanding. His script used to be tidily bound by a professional in first-class sackcloth. And there wasn't a single page that didn't have, on its back, a series of concerns, data or information written in his characteristic green ink. Another one of his recognizable features.

Trabajó con los principales intérpretes de nuestro cine. A veces se llegaba a pensar que su elenco era tan nutrido que otras películas debían esperar turno para utilizar a tal actriz o actor, pues "estaba trabajando con Tinayre".
Cuando terminaba el rodaje, organizaba una reunión con todos los colaboradores, y cada uno de ellos recibía un obsequio y unas palabras de elogio por la labor desarrollada.
La vigencia de sus películas se observará a través de esta retrospectiva. Y muchos se asombrarán de saber que hace más de medio siglo se hacía un cine de tan alto nivel técnico y artístico.
Es que Tinayre estuvo entre los mejores y continúa ocupando, sin duda, ese merecido puesto.

José Martínez Suárez

He worked with Argentina's main performers. It was sometimes thought that he worked with so many actors that other films had to wait their turn in order to use a certain actor or actress, "because they were working with Tinayre."
When his shoots were a wrap, he would organize parties with all the members of the cast and crew, and every one of them would receive a present and some praise for the work done.
The relevance of his films will be observed throughout this retrospective. And many will be amazed in finding out that, more than half a century ago, a cinema of such technical and artistic level was made.
Because Tinayre was among the best and, undoubtedly and deservedly, he still is.

JMS

Mateo
Hansom Cab

El primer gran éxito de Tinayre tuvo su origen en la obra de Armando Discépolo, quien además debutó como actor en cine con esta adaptación. "La velocidad es una ilusión estúpida", se dice al principio, anunciando el gran tema de esta historia: el "progreso". Su protagonista es un veterano cochero que le hace frente con su mateo a la avasallante modernidad urbana. Su traslado a la pantalla propuso una atmósfera oscura, mortuoria, apoyada en el notable trabajo fotográfico, de inspiración expresionista, de Húttula.

Tinayre's first hit was based on the play by Armando Discépolo, who also made his debut as a film actor with this adaptation. "Speed is a stupid illusion," someone says at the beginning, announcing this story's major theme: "progress." Its main character is an elderly coachman who, along with his carriage, confronts the steamrolling urban modernity. The stage-to-screen translation displays a dark, mortuary atmosphere that relies on Húttula's remarkable cinematography, inspired by expressionism.

Argentina, 1937
73' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Daniel Tinayre
G: Armando Discépolo
F: Gerardo Húttula
E: Carlos Lemos
DA: Ricardo J. Connord
M: Enrique Santos Discépolo
P: Eduardo Bedoya
CP: Baires Film
I: Luis Arata, Enrique Santos Discépolo, José Gola, Paquita Vehil, Tony D'Algy

Contacto / *Contact*

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Camino del infierno

Road to Hell

A pesar de estar acreditado como codirector (con dirección a cargo de Luis Saslavsky), es posible identificar marcas tempranas del estilo Tinayre en este melodrama de los Estudios San Miguel. De la indagación psicológica a la intriga policial, el film cuenta la historia de una joven viuda, rica, sufrida y posesiva, y el artista bohemio que, tras desposarla para sacar de la pobreza a su familia, vive asfixiado por los celos de ella. La trama da lugar a un triángulo amoroso absolutamente audaz para su época.

Despite being credited as co-director (with Luis Saslavsky as its main director), it's possible to identify some early traces of Tinayre's style in this San Miguel Studios melodrama. A psychological inquiry with a crime movie plot, the film tells the story of a widowed, long-suffering, possessive young woman and the bohemian artist who, after marrying her in order to rescue his family from poverty, lives suffocated by her jealousy. The plot paves the way for a love triangle that is absolutely daring for its time.

Argentina, 1946
96' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Daniel Tinayre, Luis Saslavsky
G: Luis Saslavsky, Ariel Cortazzo
F: Antonio Merayo, Mario Pagés
E: Oscar Carchano, José Gallegos
DA: Raúl Soldi
S: Ramón Ator, Juan Carlos Gutiérrez
M: César Brero
CP: Estudios San Miguel
I: Mecha Ortiz, Pedro López Lagar, Amelia Bence, Elsa O'Connor, Alberto Bello

Contacto / *Contact*

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Pasaporte a Río

Passport to Rio

"Todas las criaturas de Dios tienen un alma, pero cuando Ramón Machado descubrió la suya ya era demasiado tarde": es con esta ominosa introducción que Tinayre nos sumerge en otra de esas aventuras noir a las que era tan afecto. Testigo involuntaria de un crimen, una corista se ve forzada a ceder a la extorsión del delincuente, que la obliga a embarcarse con él rumbo a Río de Janeiro. Para muchos críticos, esta fue la película que marcó el paso de Mirtha Legrand de la comedia ingenua a la etapa más adulta de su carrera como actriz.

"All of God's creatures have a soul, but when Ramón Machado discovered his, it was already too late:" it is with this ominous introduction that Tinayre submerges us into another of those noir adventures he was so fond of. The involuntary witness of a crime, a showgirl sees no other choice but to give in to the criminal's extortion. He forces her to board with him on a trip to Rio de Janeiro. To lots of critics, this film meant Mirtha Legrand's leap from naïve comedy to a more adult stage in her career as an actress.

Argentina, 1948
100' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Daniel Tinayre
G: Luis Saslavsky, César Tiempo, Daniel Tinayre
F: Antonio Merayo
E: Jorge Garate
DA: Gori Muñoz
S: Mario Fezia, Carlos Marín
M: Guillermo Cases
P: Luis Saslavsky, Daniel Tinayre
CP: Argentina Sono Film
I: Mirtha Legrand, Arturo de Córdova, Francisco de Paula, Eduardo Cuitiño, Pedro Maratea

Contacto / *Contact*

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Danza del fuego

Dance of Fire

Argentina, 1949
95' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Daniel Tinayre
G: Alejandro Verbitsky, Emilio Villalba Welsh
F: Humberto Peruzzi
E: José Jorge Serra
DA: Álvaro Durañona y Vedia
S: José Feijóo
M: Juan Ehlert
P: Carlos A. Parrilla
CP: Emelco
I: Amelia Bence, Enrique Álvarez Diosdado, Alberto Closas, Francisco de Paula, Otto Sirgo

Quince años atrás, Elenita, "chiquilina huérfana" cuya única familia era el circo, quedó marcada para siempre cuando, una noche cargada de electricidad, el payaso de la troupe abusó sexualmente de ella. La mujer, ahora rodeada por el éxito, la fortuna y los hombres debido a su carrera como concertista, deberá enfrentar un pasado que reaparece con furia en este tormentoso melodrama criminal basado en una novela de Andrés Legrand, musicalizado con temas de Manuel de Falla, Chopin, Liszt, Beethoven y Mendelssohn.

Fifteen years ago, Elenita, an "orphaned little girl" whose only family was the circus, was marked forever when, on a night charged with electricity, the troupe's clown abused her sexually. The woman, now surrounded by fame, fortune and men due to her career as a concert performer, must face her past, which reappears furiously in this stormy crime melodrama based on a novel by Andrés Legrand, which features music by Manuel de Falla, Chopin, Liszt, Beethoven, and Mendelssohn.

Contacto / *Contact*

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

La vendedora de fantasías

The Fantasies Seller

Argentina, 1950
95' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Daniel Tinayre
G: Alejandro Verbitsky, Emilio Villalba Welsh, Daniel Tinayre
F: Alberto Etchebehere
E: Jorge Garate
DA: Gori Muñoz
S: Mario Fezia, José M. Paleo
M: Víctor Schlichter
CP: Argentina Sono Film
I: Mirtha Legrand, Alberto Closas, Alberto Bello, Homero Cárpena, Nathán Pinzón

Luego de sus sombrías experiencias con *A sangre fría* y *Danza del fuego*, Tinayre se zambulló en esta comedia detectivesca de visos hitchcockianos, en la que una rubia empleada de tienda y su perfecto galán –Legrand y Closas– quedan atrapados en una intriga criminal relacionada con el robo de un collar. Inspirada según su director en *La mujer del cuadro*, de Fritz Lang, caben en ella números de canto y baile, nuevos peligros a esquivar a cada paso y dos villanos memorables interpretados por Cárpena y Pinzón.

After his somber experiences with In Cold Blood *and* Dance of Fire*, Tinayre dived into this detective comedy of Hitchcockian sheen, in which a young, blonde department store employee and her perfect heartthrob –Legrand and Closas– are trapped in the middle of a criminal plot that revolves around the theft of a necklace. Inspired, according to its director, by Fritz Lang's* The Woman in the Window*, the film has room for song and dance numbers, new dangers to avoid at every turn and two memorable villains played by Cárpena and Pinzón.*

Contacto / *Contact*

Argentina Sono Film
T +54 11 4105 5100

Deshonra

Dishonor

Condenada por un crimen que no cometió, Flora (Navarro) va a parar a la cárcel, donde conoce a Roberta (Flami), quien se convierte en su protectora y amante. *Deshonra* está considerada una cumbre en la obra de su director, por su perfección técnica y su carácter pionero, al abordar un género que el cine argentino retomaría en clave exploitation en los setenta y ochenta; y por desmarcarse del gastado arquetipo de la lesbiana presa, retratando por primera vez una relación amorosa entre mujeres. Lo advertía su afiche: "Neorrealista, estremecedora, audaz".

Convicted for a crime she didn't commit, Flora (Navarro) is sent to jail, where she meets Roberta (Flami), who becomes her protector and lover. Dishonor *is considered to be a highlight in its director's career due to its technical perfection and pioneering nature, approaching a genre that Argentine cinema would later resume in exploitation movies from the seventies and eighties and detaching itself from the worn-out archetype of the convicted lesbian, portraying a love relationship between women. As its poster read: "Neo-realist, thrilling, bold."*

Argentina, 1952
101' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Daniel Tinayre
G: Emilio Villalba Welsh, Alejandro Verbitsky, Daniel Tinayre
F: Alberto Etchebehere
E: Nicolás Proserpio
DA: Álvaro Durañona y Vedia
S: Alejandro Saracino, Jorge Castronuovo
M: Julián Bautista
CP: Interamericana
I: Fanny Navarro, Tita Merello, Mecha Ortiz, Georges Rigaud, Aída Luz

Contacto / *Contact*

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

En la ardiente oscuridad

In Burning Darkness

Filmado en el Instituto para Ciegos Román Rossell, el film describe la vida cotidiana de internos y profesores sin apelar a la truculencia que solía afectar a este tipo de temas en el cine de su época. En el centro del relato hay un no vidente que acaba de llegar y que se resiste a toda asistencia o trato especial. La obra de Antonio Buero Vallejos sirve de base para este melodrama intenso que no fue del todo bien recibido en su estreno, pero que con los años ha sido revalorizado por su estilizado tratamiento visual.

Shot at the Román Rossell Institute for the Blind, the film describes the everyday lives of interns and teachers without resorting to the gruesomeness that used to appear when the films of its time touched this kind of subjects. At the center of the story is a blind man who has just arrived and refuses any kind of assistance of special care. The stage play by Antonio Buero Vallejo is the basis for this intense melodrama that was not entirely well-received on its release, but that, over the years, has gained praise for its stylized visual treatment.

Argentina, 1959
100' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Daniel Tinayre
G: Eduardo Borrás
F: Alberto Etchebehere
E: Jorge Garate
DA: Gori Muñoz
S: Mario Fezia
M: Juan Carlos Paz
CP: Argentina Sono Film
I: Mirtha Legrand, Lautaro Murúa, Duilio Marzio, Luisa Vehil, Leonardo Favio

Contacto / *Contact*

Cinemateca INCAA
T +54 11 6779 0922
E cinemateca@incaa.gov.ar
W incaa.gov.ar

La patota
The Gang

La profesora de psicología de una escuela nocturna (Legrand) ubicada en un barrio más bien bravo, es violada por una banda compuesta por varios de sus alumnos, que en la oscuridad la confunden con otra mujer. A pesar de haber quedado embarazada en el traumático episodio, y contra la voluntad de su padre, la docente insiste en regresar a su puesto; a la vez que uno de sus atacantes (Vidarte) sufre un golpe de conciencia. Un verdadero clásico de su tiempo que pronto tendrá su remake dirigida por Santiago Mitre.

The psychology teacher of a night school (Legrand) located in a violent neighborhood is raped by a gang made up of many of her students who, in the darkness, mistake her for another woman. In spite of having gotten pregnant after the traumatic episode, and against his father's will, the teacher insists on returning to her position, while one of her attackers (Vidarte) suffers a stroke of consciousness. A true classic from its time that will soon have its remake, directed by Santiago Mitre.

Argentina, 1960
88' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Daniel Tinayre
G: Eduardo Borrás
F: Antonio Merayo
E: Jorge Garate
DA: Germén Gelpi
S: Mario Fezia
M: Lucio Milena
P: Daniel Tinayre, Eduardo Borrás
CP: Argentina Sono Film
I: Mirtha Legrand, José Cibrián, Walter Vidarte, Alberto Argibay, Luis Medina Castro

Contacto / *Contact*

Cinemateca INCAA
T +54 11 6779 0922
E cinemateca@incaa.gov.ar
W incaa.gov.ar

El rufián
The Ruffian

La bella y hasta entonces subexplotada vedette Egle Martin se pone en la piel de una protagonista fogosa y fatal: la mujer adinerada e insatisfecha que engaña a su esposo homosexual (De Alvarado) con el chofer (Estrada) y cae bajo el fatídico influjo de su amante. Hay escenas de espiritismo y magia, un striptease, almas torturadas y hitchcockianas persecuciones por escaleras en este atmosférico juego policial que le permitió a Tinayre adentrarse otra vez y con audacia en el retrato del deseo entre mujeres y muchachos.

The beautiful and, until then, underexploited showgirl Egle Martin plays a fiery, fatal lead character: the wealthy, unsatisfied woman who cheats on her homosexual husband (De Alvarado) with the driver (Estrada) and falls under her lover's fateful spell. There are scenes of spiritualism and magic, a striptease, tortured souls and Hitchcockian chases in stairways in this atmospheric crime game that allowed Tinayre to once again boldly portray desire between women and men.

Argentina, 1961
120' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Daniel Tinayre
G: Enrique Albritt
F: Antonio Merayo
E: Jorge Garate
DA: Gori Muñoz
S: Mario Fezia
M: Lucio Milena
CP: Argentina Sono Film
I: Egle Martin, Carlos Estrada, Aníbal Pardeiro, Daniel de Alvarado, Aída Luz

Contacto / *Contact*

Argentina Sono Film
T +54 11 4105 5100

Bajo un mismo rostro

Under the Same Skin

Silvina Bullrich fue la encargada de adaptar la novela *Las hijas de la alegría*, de Guy des Cars, para dar forma a este relato folletinesco sostenido en una serie de oposiciones de ambientes y personajes, así como en la actuación de las mellizas Legrand. Mirtha, como la modelo y prostituta asesinada, y Silvia, como sor Elizabeth, su hermana gemela, a la cabeza de un reparto estelar conjugado para el que Tinayre ideó una de sus aventuras más cosmopolitas, de genuina proyección internacional.

Silvina Bullrich adapted Guy des Cars' novel The Daughters of Joy *in order to shape this pulp tale that relies on a series of opposing environments and characters as well as the performance by the Legrand twins. Mirtha, as the murdered model/prostitute, and Silvia, as Sister Elizabeth, her twin, are the lead performers in an ensemble cast for which Tinayre conceived one of his most cosmopolitan adventures, one of genuine international scope.*

Argentina, 1962
110' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Daniel Tinayre
G: Silvina Bullrich
F: Alberto Etchebehere
E: Jorge Garate
DA: Gori Muñoz
S: Mario Fezia
M: Lucio Milena
CP: Argentina Sono Film
I: Mirtha Legrand, Silvia Legrand, Jorge Mistral, Ernesto Bianco, Ana Luisa Peluffo

Contacto / *Contact*

Cinemateca INCAA
T +54 11 6779 0922
E cinemateca@incaa.gov.ar
W incaa.gov.ar

La Cigarra no es un bicho

The Games Men Play

El humorista Landrú colaboró en el guion de esta adaptación del libro de Dante Sierra que inauguró un subgénero genuinamente local dentro del sexploitation: el cine sobre hoteles alojamiento. Un caso de peste bubónica obliga a las parejas que se encuentran alojadas en un telo a mantenerse allí en cuarentena. Poco más necesitó Tinayre para plasmar una serie de situaciones que hablaran sobre el sexo, el matrimonio y la precariedad de los vínculos de una sociedad que, mientras el mundo vivía la liberación sexual, permanecía reprimida.

Humorist Landrú collaborated in the script of this adaptation of Dante Sierra's book that started a new genuinely local sexploitation subgenre: the films about motels. A case of the bubonic plague forces the couples staying at a motel to remain there in quarantine. There wasn't much more Tinayre needed in order to capture a series of situations that covered sex, marriage and the precariousness of bonding in a society that, as the world was experiencing the sexual revolution, remained repressed.

Argentina, 1963
107' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Daniel Tinayre
G: Eduardo Borrás
F: Alberto Etchebehere
E: Jorge Garate
DA: Gori Muñoz
S: Mario Fezia
M: Lucio Milena
P: Daniel Tinayre, Eduardo Borrás
CP: Argentina Sono Film
I: Luis Sandrini, María Antinea, Guillermo Bredeston, José Cibrián, Enrique Serrano

Contacto / *Contact*

Argentina Sono Film
T +54 11 4105 5100

Extraña ternura

Strange Tenderness

Una investigación policial por la muerte de un adolescente. Un flashback que describe el despertar sexual del muchacho y su relación con una cantante de cabaret encarnada por la siempre encandilante Egle Martin. Y la ternura "extraña" del título, que es la que siente por el lánguido joven el padrino y protector de este. Con una atmósfera represiva y un tratamiento de diversos temas tabú –de la homosexualidad a las diferencias de clases–, Tinayre compuso otros de sus retratos lacerantes ayudado por una impecable fotografía en blanco y negro.

A police investigation of a teenager's death. A flashback that describes the sexual awakening of the boy and his relationship with a cabaret singer played by the always dazzling Egle Martin. And the "strange" tenderness of its title, which is what the gloomy young man's godfather and guardian feels for the boy. With a repressive atmosphere and the treatment of various taboo subjects –from homosexuality to class differences–, Tinayre made another of his piercing portrayals with the help of some impeccable black and white cinematography.

Argentina, 1964
99' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Daniel Tinayre
G: Eduardo Borrás, Luis Pico Estrada
F: Antonio Merayo
E: Jorge Garate
DA: Gori Muñoz
S: Mario Fezia
M: Lucio Milena
P: Daniel Tinayre
CP: Argentina Sono Film
I: Egle Martin, José Cibrián, Ernesto Bianco, Luis Tasca, Norberto Suárez

Contacto / *Contact*

Cinemateca INCAA
T +54 11 6779 0922
E cinemateca@incaa.gov.ar
W incaa.gov.ar

La Mary

Basada en una novela de Emilio Pierina, ambientada en los años cuarenta en las escenografías más proletarias de Isla Maciel, la trágica historia de amor y sexo de La Mary y El Cholo fue el gran éxito nacional del año (entre tanta epopeya histórica llevada a la pantalla), en buena medida, gracias a la popularidad y el carisma de sus protagonistas: Susana y Monzón (que aún no había filmado con Favio). Este fue, además, el film con el que, antes de retirarse del cine, Tinayre acercó a las salas porteñas y suburbanas a casi un millón de espectadores.

Based on a novel by Emilio Pierina and set in the most proletarian landscapes of Isla Maciel in the forties, the tragic love and sex story of La Mary and El Cholo was the biggest local box-office hit of its year (among many historical epics that had been brought to the screen), due, in good part, to the popularity and charisma of its two leads: Susana and Monzón (who hadn't worked with Favio yet). This was also the film with which, before retiring from cinema, Tinayre led almost a million viewers to movie theaters in Buenos Aires and the suburbs.

Argentina, 1974
107' / 35mm / Color
Español - Spanish

D: Daniel Tinayre
G: José A. Martínez Suárez, Augusto Giustozzi
F: Miguel Rodríguez / **E:** Antonio Ripoll
DA: Saulo Benavente
S: Miguel Babuini
M: Luis María Serra
P: Ricardo Tomaszewski, Guillermo Cervantes Luro
CP: Globus-Baires
I: Susana Giménez, Carlos Monzón, María Rosa Gallo, Ubaldo Martínez, Olga Zubarry

Contacto / *Contact*

3C Films Group
Juan Crespo
T +54 11 4855 1980
E juancrespo@3cfilmsgroup.com.ar
W 3cfilmsgroup.com.ar

FICG 30

Festival Internacional de Cine en Guadalajara Film Festival México

6 — 15 Marzo 2015 · 6 — 15 March, 2015

cultura UDG · CONACULTA · Instituto Mexicano de Cinematografía

JALISCO Gobierno del Estado · Ayuntamiento de Guadalajara · Zapopan Gobierno Municipal 2012-2015 · San Pedro Tlaquepaque Gobierno Municipal 2012-2015

www.ficg.mx · ficg.guadalajara · ficgoficial · ficg

Cosmos 70

Cosmos 70

Homenaje a la distribuidora Artkino Pictures

Cosmos 70

A Tribute to Artkino Pictures distribution company

La distribuidora cinematográfica Artkino Pictures de la Argentina jugó un papel fundamental en la cultura cinéfila de varias generaciones. Bajo la conducción de Isaac Argentino Vainikoff, la empresa representó mayormente el cine de la Unión Soviética, pero también de otros países de Europa del Este, como Checoslovaquia o Bulgaria. También estrenó o repuso varios de los más importantes films de Ingmar Bergman y de la transición democrática española, apoyó el cine independiente argentino y tendió lazos entre la industria local y los festivales del bloque soviético. En su larga trayectoria, Vainikoff enfrentó la censura de diversos gobiernos y ocasionalmente fue encarcelado por el tipo de material que importaba y difundía. En 1966, Vainikoff abrió el cine Cosmos 70, que durante varias décadas fue sinónimo de cine-arte.

A diferencia de la inmensa mayoría de los distribuidores, que destruyen su material una vez cumplido su período de explotación comercial, Vainikoff y su familia conservaron escrupulosamente el material acumulado a lo largo de los años. Esa colección, integrada por más de 500 copias originales y negativos en 35mm, constituye un acervo extraordinario no solo porque contiene muchas de las más importantes obras del cine y porque una gran parte de ellas son de escasa o nula circulación (aún en estos tiempos digitales), sino, sobre todo, porque el conjunto representa una zona clave de la memoria cultural argentina.

En diciembre de 2013, la familia Vainikoff donó ese tesoro a la Filmoteca Buenos Aires, entidad fundada por los coleccionistas y divulgadores Octavio Fabiano, Fabio Manes, Christian Aguirre y Fernando Martín Peña. Allí, el material está siendo revisado, clasificado y exhibido como parte de los diversos ciclos que la Filmoteca programa: en lo que va de 2014, el logo de Artkino Pictures ha vuelto a iluminarse en las pantallas de la ENERC, Malba, la TV Pública, Ushuaia y Cosquín. Y ahora llega a Mar del Plata, con una exposición de afiches que se puede visitar en el Museo del Mar y con esta selección de once títulos, todos los cuales resuenan en la memoria de miles de cinéfilos argentinos.

The film distribution company Artkino Pictures in Argentina played a fundamental role in the cinephile culture of several generations. Under the management of Isaac Argentino Vainikoff, the company represented mostly Soviet Union films, but also from other countries in Eastern Europe like Czechoslovakia or Bulgaria. He also re-released or re-launched most of the top films by Ingmar Bergman and the Spanish democratic transition, supported Argentine independent cinema, and tied links between the local industry and Soviet film festivals. In his long career, Vainikoff faced censorship from several governments and was ocasionally imprisoned due to the kind of material he imported. In 1966, Vainikoff opened the Cosmos 70 film theater, for decades a synonim of art-films.

Unlike most distributors, who destroy their material once the period of commercial exhibition is over, Vainikoff and his family scrupulously kept the material and accumulated it over the years. That collection, consisting in more than 500 original 35mm prints and negatives, is an extraordinary reserve not only because it contains some of the greatest films in history and a lot of them have little or no circulation (even in these digital times) but also because the collection represents a key area of Argentine cultural memory.

On December 2013, the Vainikoff family donated that treasure to the Buenos Aires Filmotheque, an institution founded by collectors and promoters Octavio Fabiano, Fabio Manes, Christian Aguirre and Fernando Martín Peña. There, the material is being revised, classified and exhibited as part of the different programs organized by the Filmotheque: so far in 2014, the Artkino Pictures logo has been lit up again on screens at the ENERC, Malba, the Public TV, Ushuaia and Cosquín. And now it comes to Mar del Plata with an exhibition of posters you can visit at the Museo del Mar and this selection of eleven films, all of which strike a chord in the memories of thousands of Argentine cinephiles.

Contacto / *Contact*

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

cinecolor argentina

Tres cantos para Lenin

Tri pesni o Lenine
Three Songs About Lenin

URSS - USSR, 1934
59' / 35mm / B&N

D, G, E: Dziga Vertov
F: Dmitri Surensky, Mark Magidson, Bentsion Monastyrsky
S: Pyotr Shtro
M: Yuri Shaporin
CP: Mezhrabpomfilm

Los años del realismo socialista no fueron propicios para Dziga Vertov. Los diez años de la muerte de Lenin le dieron la excusa perfecta para elaborar una nueva obra maestra de montaje. Tomando como base tres canciones folklóricas de Asia Central sobre el líder bolchevique y reuniendo los pocos minutos de material de archivo que existían filmados con él, Vertov llevó al extremo sus propias teorías sobre el montaje, en contrapunto rítmico con la música. Como escribe el historiador Jay Leyda, "el depender de las canciones determinó el tono emocional de la película, un nuevo tono no tanto para Vertov como para la forma cinematográfica documental de todo el mundo".

The years of socialist realism weren't the best for Dziga Vertov. The tenth anniversary of Lenin's death gave him the perfect excuse to elaborate a new masterpiece of editing. Based on three folkloric songs from Central Asia about the Bolshevik leader, and gathering the few minutes of archive material there was featuring him, Vertov took his montage theories to the extreme, in a rhythmical counterpoint with the score. As historian Jay Leyda wrote, "Depending on the songs determined the film's emotional tone, it was a new tone not so much for Vertov but for the documentary form in the whole world."

El 41

Sorok pervyy
The Forty-First

URSS - USSR, 1956
88' / 35mm / Color
Ruso - Russian

D: Grigori Chujrai
G: Grigori Koltunov
F: Sergei Urusevski
E: Lidia Lysenkova
DA: Vladimir Kamsky, Konstantin Stepanov
S: Leonid Bulgakov
M: Nicolai Kryukov
P: Bela Fridman
CP: Mosfilm
I: Izolda Izvitskaya, Oleg Strizhenov, Nikolay Kryuchov, Nikolai Dupak, Georgi Shapovalov

El número del título designa la cantidad de enemigos que ha derribado la infalible tiradora María Filatovna. El último, sin embargo, no ha muerto: es un oficial con información importante y la muchacha recibe el encargo de custodiarlo hasta que alguien pueda hacerlo hablar. Hasta allí el film sigue convenciones más o menos tradicionales del cine bélico, pero de pronto la guerra queda suspendida y la trama despega en otras direcciones. Esta obra se transformó en un clásico instantáneo, en buena medida gracias a las inolvidables imágenes del virtuoso fotógrafo Sergei Urusevski (*Pasaron las grullas*).

*The number in the title stands for the amount of enemies the infallible shooter Maria Filatovna has brought down. However, the last one hasn't died: he's an officer who carries important information, and the girl is ordered to guard him until someone can make him talk. Up to that point, the film somewhat follows the traditional conventions of war movies, but suddenly the war gets suspended and the plot expands in other directions. This film became an instant classic, mostly because of the unforgettable images of virtuoso cinematographer Sergei Urusevski (*The Cranes Are Flying*).*

Don Quijote

Don Kikhot
Don Quixote

URSS - USSR, 1957
110' / 35mm / Color
Ruso - Russian

D: Grigori Kozintsev
G: Yevgeni Shvarts
F: Andrei Moskvin, Apolinari Dudko
E: Yelena Majankova
DA: Natan Altman, Yevgeni Yenei
S: Ilya Volk
M: Kara Karayev
CP: Lenfilm
I: Nikolai Cherkasov, Yuri Tolubeyev, Serafima Birman, Liudmila Kasianova, Svetlana Grigorieva

Aunque suene un poco raro, la mejor versión cinematográfica de la obra de Miguel de Cervantes se hizo en la Unión Soviética y su protagonista fue nada menos que Nikolai Cherkasov, el mismísimo Alejandro Nevski de Eisenstein. El suyo es un Quijote cálido y entrañable, alejado de los manierismos de otras versiones, y la adaptación se concentra, como puede suponerse, en los episodios en que el protagonista enfrenta la injusticia de los poderosos. La España del siglo XVII fue asombrosamente recreada en Crimea con la colaboración de Alberto Sánchez, célebre pintor y escultor exilado en la Unión Soviética durante la guerra civil.

It may sound strange, but the finest film version of Miguel de Cervantes' work was made in the Soviet Union, and its lead actor was none other than Nikolai Cherkasov, the very same Alexander Nevski from Eisenstein's film. His Quixote is warm and loving, far from the mannerisms of previous versions, and the adaptation focuses, as you would expect, on the episodes in which the protagonist fights injustice and the powerful. The 17th century Spain was recreated in Crimea with the help of Alberto Sánchez, a famous artist and sculptor who exiled in the Soviet Union during the Civil War.

Pasaron las grullas

Letyat zhuravli
The Cranes Are Flying

URSS - USSR, 1957
97' / 35mm / B&N
Ruso - Russian

D: Mikhail Kalatozov
G: Viktor Rozov
F: Sergei Urusevski
E: Mariya Timofeeva
DA: Yevgeni Svidetelev
S: Igor Mayorov
M: Moisey Vainberg
P: Mikhail Kalatozov
CP: Mosfilm
I: Tatiana Samojlova, Aleksey Batalov, Vasili Merkuryev, Aleksandr Shvorin, Svetlana Kharitonova

Grullas surcan el cielo hacia el sur anunciando la llegada del larguísimo invierno que iba a traer a la Unión Soviética la Segunda Guerra Mundial. Al final vuelven a hacerlo, pero en dirección contraria, presagiando la primavera que significaría el fin del fascismo. Cuando Kalatozov afirma que "pasaron las grullas", nos está diciendo que las rígidas pautas del realismo socialista están derritiéndose y que el proscripto formalismo puede volver a usarse para narrar una historia con un lirismo y una libertad expresiva tan inmensos, que los ojos de los espectadores de todo el mundo volvieron a posarse sobre el cine soviético. **Luis Ormaechea**

Cranes cross over the sky flying south, announcing the arrival of a ver long winter the WWII would bring to the Soviet Union. They do it again at the ending but in the opposite way, announcing now the spring that would come with the end of fascism. When Kalatozov says "the cranes are flying," he is telling us that the rigid rules of socialist realism are melting away, and that old forbidden formalism can now be used again, to narrate a story with such immense lyricism and expressive freedom that the eyes of audiences across the world were once again pointed towards Soviet cinema. ***LO***

cinecolor argentina

Este film se exhibe en copia nueva, por gentileza de Cinecolor

Detrás de un vidrio oscuro

Såsom i en spegel
Through a Glass Darkly

Suecia - Sweden, 1961
89' / 35mm / B&N
Sueco - Swedish

D, G: Ingmar Bergman
F: Sven Nykvist
E: Ulla Ryghe
DA: P.A. Lundgren
S: Stig Flodin, Staffan Dalin
P: Allan Ekelund
CP: Svensk Filmindustri
I: Harriet Andersson, Max von Sydow, Gunnar Björnstrand, Lars Passgård

La desintegración mental y el encuentro con Dios son una misma cosa en esta obra maestra cuya extrema austeridad (cuatro personajes en una isla) no reduce en nada su potencia perturbadora. Los que saben dicen que hay mucho del propio Bergman en el personaje de Gunnar Björnstrand, un autor que es más capaz de formular sagaces observaciones sobre la vida que comprometerse a vivirla. En cualquier caso, el film fue lo suficientemente personal como para que el realizador lo dedicara a su entonces esposa Käbi.

A mental breakdown and the act of finding God are the same thing in this masterpiece featuring an extreme austerity (four characters on an island) that doesn't reduce at all its disturbing power. Those who know say that there's a lot of Bergman himself in Gunnar Björnstrand, an author who is more capable of stating sharp observations about life that commit himself to actually live it. In any case, the film was personal enough to make the filmmaker dedicate it to his wife at the time, Käbi.

La infancia de Iván

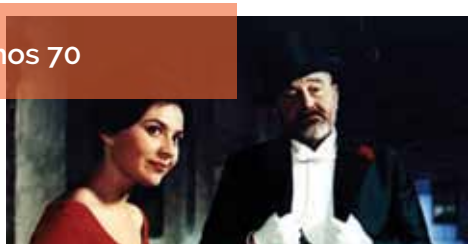
Ivanovo detstvo
Ivan's Childhood

URSS - USSR, 1962
91' / 35mm / B&N
Ruso - Russian

D: Andrei Tarkovski
G: Vladimir Bogomolov, Mikhail Papava
F: Vadim Yusov
E: Liudmila Feiginova
DA: Yevgeni Cherniaev
S: Inna Zelentsova
M: Viacheslav Ovchinnikov
CP: Mosfilm
I: Nikolai Burliayev, Valentin Zubkov, Yevgeni Zharikov, Stepan Krylov

Tarkovski eligió desestructurar la visión convencional de la invasión nazi a la Unión Soviética al describirla desde la perspectiva de un niño de doce años. Iván ha perdido a toda su familia a manos de los invasores, y ahora encuentra natural servir al ejército de su país en operaciones de inteligencia a las que se presta por su conocimiento del lugar y su pequeño tamaño. Sus incursiones alternan con imágenes del pasado feliz y con secuencias imaginarias, respetando mayormente la perspectiva subjetiva de su joven protagonista y sus estados de ánimo. El resultado fue una obra maestra, la primera y más accesible de su autor.

Tarkovski chose to disable the conventional view of the Nazi invasion of the Soviet Union by describing it through the eyes of a twelve year-old boy. Ivan lost his entire family at the hands of the invaders, so he finds it natural to join his country's army for intelligence operations in which he collaborates with his small size and knowledge of the area. His incursions are alternated with images of a happy past time and imaginary sequences that mostly respect the subjective perspective of its young protagonist and his moods. The result was a masterpiece, its author's first and most accessible one.



Un día, un gato

Az prijde kocour
When the Cat Comes

Checoslovaquia - Czechoslovakia, 1963
91' / 35mm / Color
Checo - Czech

D: Vojtech Jasny
G: Vojtech Jasny, Jirí Brdecka, Jan Werich
F: Jaroslav Kucera
E: Jan Chaloupek
DA: Oldrich Bosák
S: Dobroslav Srámek
M: Svatopluk Havelka
P: Jaroslav Jílovec
CP: Filmové Studio Barrandov
I: Jan Werich, Emília Vásáryová, Vlastimil Brodsky, Jirí Sovák, Vladimír Mensík

Un cuento para niños de pronto se vuelve realidad: un día llega al pueblo un circo que trae un gato con anteojos. El cuento dice que no hay que quitárselos, porque, sin los anteojos, el gato en cuestión hace que las personas se vean teñidas de colores, y así los hipócritas, los ladrones, los mentirosos, los infieles y los enamorados tienen cada uno un color particular. Esta fábula humorística, cuyos recursos expresivos anticipan algunos años a la psicodelia, es uno de los films fantásticos más originales que ha dado el cine y también es uno de los más bellos, en buena medida gracias a la luminosa presencia de Emília Vásáryová.

A children's story that suddenly becomes real: one day a circus comes to town bringing a cat with glasses. The story says that you shouldn't take the glasses of the cat, because without them the cat in question makes people look tainted with colors, and hypocrites, thieves, liars, cheaters, and lovers, each one has a particular color. This comedy-fable's expressive resources anticipate the psychedelic style –it's one of the most original fantasy films ever made and also one of the prettiest, in large part thanks to the luminous presence of Emília Vásáryová.

Los amores de una rubia

Lásky jedné plavovlásky
Loves of a Blonde

Checoslovaquia - Czechoslovakia, 1965
90' / 35mm / B&N
Checo - Czech

D: Milos Forman
G: Jaroslav Papousek, Milos Forman, Ivan Passer
F: Miroslav Ondrícek
E: Miroslav Hájek
DA: Karel Cerny
S: Adolf Böhm
M: Evzen Illín
P: Vlado Hreljanovic, Rudolf Hájek
CP: Filmové Studio Barrandov
I: Hana Brejchová, Vladimir Pucholt, Vladimir Mensik, Ivan Kheil, Jirí Hruby

Con fuerte impronta del cinéma-verité (intérpretes no profesionales, locaciones reales, escenas trabajadas en base a improvisaciones), Forman elaboró una comedia agridulce sobre una muchacha desencantada que de pronto cree encontrar en un joven músico un motivo para justificar su gris existencia. Además de establecer internacionalmente a su director y de constituir uno de los títulos más importantes de la nueva ola que vivió el cine checo antes de la entrada de los tanques soviéticos a Praga, el film dejó, para el imaginario cinematográfico del siglo XX, la bella espalda desnuda de Hana Brejchová.

Strongly influenced by cinéma-verité (non-professional actors, real locations, and scenes based on improvisation), Forman elaborated a bittersweet comedy about a disillusioned young girl who suddenly thinks the young musician she met is reason enough to justify her gray existence. The film established its director internationally and became one of the main titles from the Czech cinema's new wave before the Soviet tanks entered Prague. It also left Hana Brejchová's beautiful naked back in the cinematographic imagery of the 20th century.

El fascismo al desnudo

Obyknovennyy fashizm
Ordinary Fascism

URSS - USSR, 1965
138' / 35mm / B&N
Ruso - Russian

D, I: Mikhail Romm
G: Yuri Khanyutin, Mikhail Romm, Maya Turovskaya
F: German Lavrov
E: Mikhail Romm, Valentina Kulagina
S: Sergei Minervin, Boris Vengerovsky
M: Alemdar Karamanov
CP: Mosfilm

A partir de un nutrido material de archivo, que en parte sigue siendo muy raro a pesar del tiempo transcurrido, el realizador recorre la historia del nazismo alemán y –en menor medida– del fascismo italiano. El análisis no es cronológico sino conceptual y se desarrolla en forma de ensayo libre, con imágenes y texto en permanente contrapunto. Pese a la omisión de ciertas zonas de la historia comprometidas para la Unión Soviética, el film se distingue de los documentales convencionales por la habilidad con que maneja sus materiales y sobre todo por la suave ironía con que Romm presenta sus argumentos.

Through a well-stocked archive footage that is still quite rare despite the amount of time that has passed, the filmmaker goes through the history of German Nazism and –to a lesser degree– Italian Fascism. The analysis isn't chronological but conceptual, and developed in the form of a free essay, with a permanent counterpoint between images and text. Despite the omission of certain areas of history that compromised the Soviet Union, the film stands out from conventional documentaries thanks to the skillful way it handles its materials, and especially the lightly ironic manner in which Romm states his arguments.

Trenes rigurosamente vigilados

Ostre sledované vlaky
Closely Watched Trains

Checoslovaquia - Czechoslovakia, 1966
94' / 35mm / B&N
Checo - Czech, Alemán - German

D: Jirí Menzel
G: Jirí Menzel, Bohumil Hrabal
F: Jaromír Sofr
E: Jirina Lukesová
DA: Oldrich Bosák
S: Jirí Pavlik
P: Zdenek Oves
CP: Filmové Studio Barrandov
I: Václav Neckár, Josef Somr, Vlastimil Brodsky, Vladimir Valenta, Alois Vachek

El joven Milos es aprendiz de ferroviario y su máxima aspiración es trabajar lo menos posible. Su vida transcurre sin mayores preocupaciones, pese a encontrarse en medio de la ocupación nazi, hasta que no logra consumar su primera relación amorosa y entonces comienzan los problemas. Esta ópera prima de Menzel se destacó por su agudeza descriptiva, por la ambigüedad de sus personajes y por un sentido del humor plácidamente picaresco que el realizador transformó luego en un rasgo distintivo de su estilo. Obtuvo un Oscar de la Academia de Hollywood y fue uno de los films emblemáticos de la llamada Primavera de Praga.

Young Milos is a trainee railroad worker, and his highest aspiration is to work the least possible. His life goes on without any major concerns despite he's living in the middle of the Nazi occupation, but then he fails to consummate his first love affair, and so the troubles start. Menzel's first film stood out because of its descriptive sharpness, its characters' ambiguity, and a pleasantly raunchy sense of humor the filmmaker would later transform into a distinctive feature of his style. It won an Oscar from the Academy and was one of the emblematic films of the so-called Prague Spring.

Cuerno de cabra

Kozijat rog
The Goat Horn

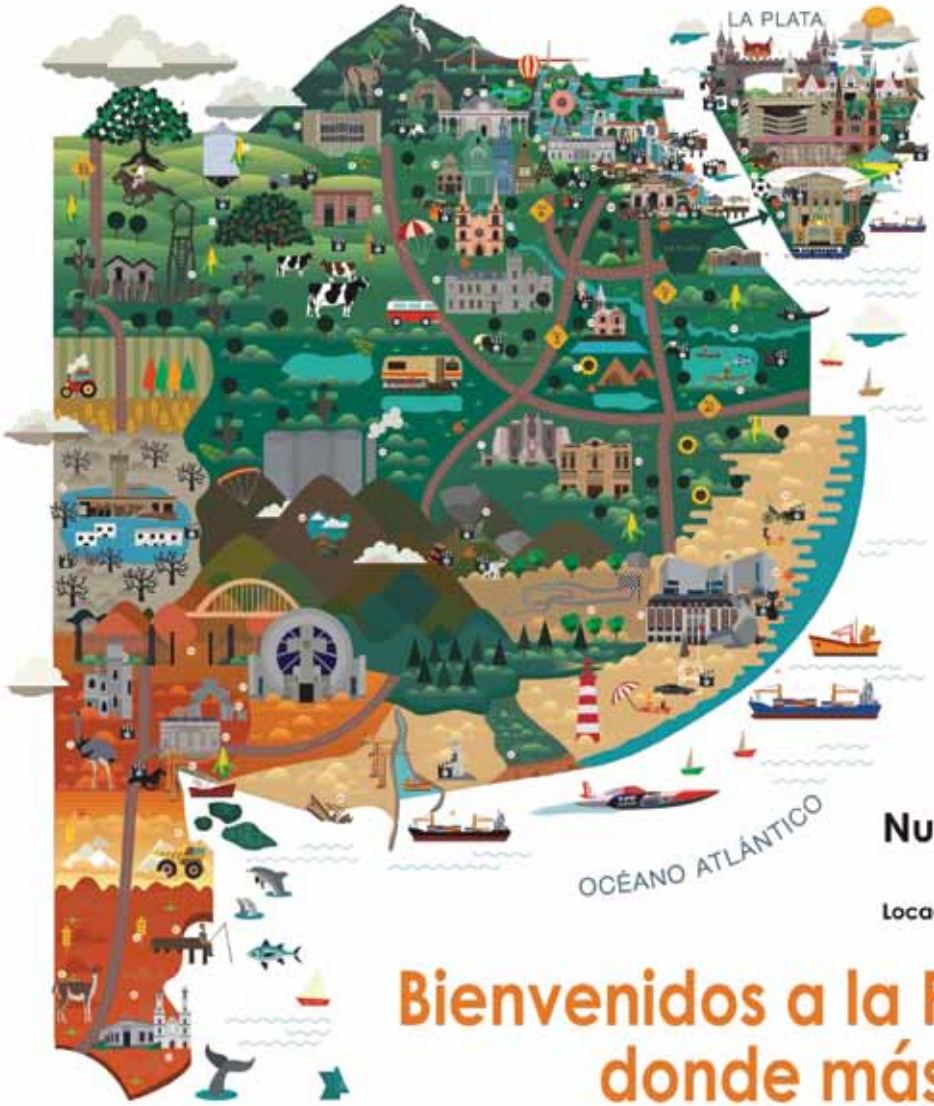
Bulgaria, 1972
105' / 35mm / Color - B&N
Búlgaro - Bulgarian

D: Metodi Andonov
G: Nikolai Haitov
F: Dimo Kolarov
E: Evgeniya Radeva
DA: Konstantin Dzhidrov
S: Mithen Andreev
M: Mariya Neykova
CP: Boyana Film, Sofia Film Studios
I: Katya Paskaleva, Anton Gorchev, Milen Penev, Todor Kolev, Kliment Denchev

Un cartel anuncia un episodio de tremenda violencia, que inicia el film y resulta ser el primero de una larga serie. Esa violencia pertenece a un período y a un lugar donde los rastros de la civilización son muy esporádicos y donde el lenguaje hace poca falta. Este es ante todo un film de acción pura, sobre pulsiones elementales que el director Andonov integra de manera magistral al paisaje y al contexto rústico en el que transcurre. Fue uno de los poquísimos films búlgaros en alcanzar una trascendencia internacional, y sus resonancias pueden encontrarse en una larga y heterogénea lista de títulos, desde *El vengador anónimo* (1974) hasta *Hanna* (2011).

A sign announces a tremendously violent episode, which kicks-off the film and ends up being only the first of a long series. That violence belongs to a period and a place in which the traces of civilization were only quite sporadic and language was rarely needed. This is above all a film of pure action about basic urges, and director Andonov integrates them masterfully into the landscape and the rough context where it all takes place. It was one of the very few Bulgarian films to ever reach international transcendence, and its echoes can be noticed in a long and diverse list of titles, such as Death Wish *(1974) and* Hanna *(2011).*

La Provincia de Buenos Aires saluda al
Festival de Cine de Mar del Plata en su edición Nº 29



Nuevo Buscador Audiovisual
Locaciones + guía de servicios
www.bafilm.com.ar

Bienvenidos a la Provincia donde más se filma

BA GOB. DANIEL SCIOLI

BAFILM

BUENOS AIRES ACTIVA COMO NUNCA

INCAA TV
EL CANAL DONDE ESTÁ TU CINE
EL CANAL DE TELEVISIÓN DEL
INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES ARGENTINA
SEGUINOS EN
YouTube
SUSCRIBITE A NUESTRO NEWSLETTER!

Cine Argentino Siempre II

Forever Argentine Cinema II

Cine Argentino Siempre II

Forever Argentine Cinema II

En la segunda etapa del Programa de Recuperación del Patrimonio Cultural del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales llevado adelante por INCAA TV desde sus comienzos, nos enorgullece presentar nuevamente, en el marco del 29º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, el ciclo especial "**INCAA TV, Cine Argentino Siempre II**", con la proyección en nuevos soportes fílmicos de diez películas clásicas argentinas, para que todo el público pueda apreciar la filmografía de todas las épocas del cine nacional.
En el año 2012 Turner Internacional Argentina donó al Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales una colección de films argentinos con la gran mayoría de los clásicos nacionales producidos por los estudios Lumiton, SIDE y San Miguel. Muchas veces se trataba de copias únicas en 35 y 16mm.
En el año 2013, en el marco del Festival Internacional de Mar del Plata, INCAA TV exhibió, en una primera etapa del Programa de Recuperación del Patrimonio Cultural, los primeros 18 títulos clásicos nacionales restaurados en nuevos soportes fílmicos. En esta ocasión y nuevamente en el marco del Festival, INCAA TV tiene el agrado de presentar un nuevo ciclo de cine argentino en copias nuevas, pensado expresamente para salvar films en riesgo pertenecientes a distintas instituciones públicas y privadas de la Argentina.

*In the second stage of the Program for the Restoration of the National Institute of Film and Audiovisual Arts' Cultural Heritage carried out by INCAA TV since its beginnings, we are proud to present once more, as part of the 29th Mar del Plata International Film Festival, the special program "**INCAA TV, Forever Argentine Cinema II**," with the screening of ten Argentine film classics in new prints, so that the audience can catch a glimpse of all the eras of local film.*
In the year 2012, Turner International Argentina donated a collection of Argentine films with most of the local classics produced by Lumiton, SIDE and San Miguel studios to the National Institute of Film and Audiovisual Arts. Many of them were unique prints on 35 and 16mm stock.
In the year 2013, as part of the Mar del Plata International Film Festival, INCAA TV showed, in its first stage of its Program for the Restoration of the Cultural Heritage, the first 18 Argentine classics that were restored in new prints. This time, and again as part of the Festival, INCAA TV has the pleasure of presenting a new program of Argentine films in new prints with the specific intention of saving endangered films that belong to different Argentine public and private institutions.

El linyera

Argentina, 1933
90' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D, G: Enrique Larreta / **F:** Roberto Schmidt, Claudio Sforza
S: Ricardo Raffo / **M:** Juan Raffo / **CP:** Magnus Film
I: Mario Soffici, Nedda Francy, Domingo Sapelli, Julio Renato, Felipe Berón

El linyera fue el primer intento de un autor prestigioso por acercarse al cine sonoro. Enrique Larreta entendió, antes que la mayoría de sus colegas, el potencial del cine como medio de difusión. Como escribió Mario Soffici: "Creía que el cine era teatro en lata". Esa descripción describe con bastante exactitud *El linyera* y su carácter anticinematográfico, que fue señalado en casi todas las reseñas y no fue producto del primitivismo, sino de una convicción. Larreta filmó su obra pensando en el escenario y el film resultante es lo más parecido a un registro documental de la obra teatral.

El linyera *was the first attempt by a prestigious writer to approach talking films. Enrique Larreta understood, before most of his colleagues did, cinema's potential as a communication medium. As Mario Soffici wrote: "He thought cinema was canned theater." That is a pretty accurate description of* El linyera *and its anti-cinematographic nature, which was pointed out in every review and wasn't a product of primitivism, but of a certain conviction. Larreta shot his work with a stage in mind, and the resulting film is the closest thing to a documentary record of the theater play.*

Besos brujos

Argentina, 1937
80' / 35mm / B&N / Español - Spanish

D: José Agustín Ferreyra / **G:** Enrique García Velloso / **F:** Gumer Barreiros
E: Daniel Spósito, Emilio Murúa / **DA:** Juan Manuel Concado / **S:** Alfredo Murúa, Fernando Murúa
M: Alfredo Malerba, Rodolfo Sciammarella / **P:** Alfredo P. Murúa / **CP:** SIDE
I: Libertad Lamarque, Florén Delbene, Carlos Perelli, Sara Olmos, Antonio Daglio

Este es uno de tres exitosos melodramas que dirigió José Ferreyra, máximo pionero del cine argentino, con Libertad Lamarque. Es evidente que ambos supieron tocar una fibra sensible del público: por una parte, porque un par de escenas quedaron estampadas para siempre en la iconografía de nuestro cine (el baño en la laguna, el tango del título) y, por otra, porque su influencia puede rastrearse lejos, en varios títulos latinoamericanos y hasta en los muy posteriores films de Armando Bó, que reiteró para su heroína Isabel Sarli las desventuras silvestres y los baños eróticos inaugurados por Lamarque en este film.

This is one of the three successful melodramas directed by Argentina's top film pioneer José Ferreyra starring Libertad Lamarque. Clearly they both knew how to touch a sensitive spot in the audience: on one hand, because a couple of scenes became eternal landmarks of our cinema's iconography (a bath in a lagoon, the tango of the title), and on the other, because we can trace back its influence, from several Latin American films to the more posterior ones of Armando Bó, who repeated for her hero Isabel Sarli the wild misfortunes and erotic baths inaugurated by Lamarque in this film.

Sol de primavera

Argentina, 1937
80' / 35mm / B&N / Español - Spanish

D, G: José Agustín Ferreyra / **F:** Gumer Barreiros / **E:** Daniel Spósito, Emilio Murúa
DA: Juan Manuel Concado / **S:** Alfredo Murúa, Fernando Murúa
M: José Vázquez Vigo, Rodolfo Sciammarella / **CP:** Argentina Sono Film
I: Florén Delbene, Herminia Franco, José Mazilli, Eloy Álvarez, Aurelia Musto

Esta modesta historia de desencuentros amorosos en una estancia vuelve sobre la clásica antinomia entre la pureza del campo y la disipación de la ciudad, un tema habitual en el cine de Ferreyra. Resulta curioso ver a Herminia Franco, recurrente femme fatale del primer cine sonoro argentino, en un personaje que encarna todas las virtudes.

This modest story of failed love in a country house goes back on the classic opposition between the purity of the countryside and the city's dissipation, a usual topic in Ferreyra's cinema. It's curious to see Herminia Franco, a recurrent femme fatale of the early Argentine talking cinema, playing a character that embodies all virtues.

Homenaje a / *Homage to* Alberto Etchebehere

Historia de una noche

Argentina, 1941
90' / 35mm / B&N / Español - Spanish

D: Luis Saslavsky / **G:** Luis Saslavsky, Carlos Adén / **F:** Alberto Etchebehere / **E:** Jorge Garate, Nicolás Proserpio
DA: Raúl Soldi / **S:** Mario Fezia, Luis Ortiz de Guinea / **M:** Mario Maurano / **CP:** Argentina Sono Film
I: Pedro López Lagar, Sabina Olmos, Santiago Arrieta, Sebastián Chiola

Fue el primer éxito personal de Luis Saslavsky y su acierto mayor es la brillante adaptación de un tema de Leo Perutz a un pueblo del interior argentino, que podría ser cualquiera, y que el director santafesino enriqueció con apuntes de su propia experiencia. Como indica Abel Posadas, una zona importante del film se anticipa notoriamente al Puig de *Boquitas pintadas* en la descripción impiadosa de los prejuicios y rituales de la vida social provinciana.

It was Luis Saslavsky's first solo hit and its greatest accomplishment is the brilliant adaptation of a Leo Perutz' theme to a small town in the Argentine interior, which the Santa Fe director enriched with notes from his own experiences. As Abel Posadas notices, an important part of the film notoriously anticipates Puig's Painted Small Mouths *in the merciless description of prejudices and rituals of social life in the provinces.*

De la sierra al valle

Argentina, 1938
88' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D,G: Antonio Ber Ciani / **F:** Adam Jacko / **E:** Daniel Spósito, Emilio Murúa
DA: Juan Manuel Concado / **S:** Bruno Giovannini / **M:** Adolfo Carabelli / **P:** Alfredo P. Murúa
CP: SIDE / **I:** León Zárate, Alberto Gómez, Aída Luz, Milagros de la Vega, Carlos Perelli

El rodaje de este drama rural de Carlos Martínez Payva fue en 1938 una proeza técnica. Porque se realizó en medio de las sierras cordobesas con elementos técnicos inventados para la ocasión por el productor Alfredo Murúa, que fue también un pionero esencial en el desarrollo del cine sonoro argentino. Fue también uno de los primeros films de la gran Aída Luz.

The shooting of this rural drama by Carlos Martínez Payva was a technical feat in 1938. It was made in the middle of the Córdoba hills with technical elements that were invented especially for the occasion by producer Alfredo Murúa, who was also an essential pioneer in the development of Argentine talking films. It was also one of the first films starred by the great Aída Luz.

Los isleros

Argentina, 1951
115' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Lucas Demare / **G:** Lucas Demare, Ernesto L. Castro / **F:** Mario Pagés / **E:** José Cañizares
DA: Gori Muñoz / **S:** Víctor Bobadilla / **M:** Gilardo Gilardi / **CP:** Estudios San Miguel
I: Tita Merello, Arturo García Buhr, Roberto Fugazot, Graciela Lecube, Enrique Fava

Potente adaptación del libro de Ricardo Castro sobre la vida de esfuerzo sin fin que padecen los habitantes de las islas del Delta del Paraná. La acción es episódica y se concentra en la pareja que forman Leandro y Rosalía (excelentes García Buhr y Merello), curtidos hasta la crueldad por las adversidades de la supervivencia en ese contexto hostil. El tema tenía la rudeza y la acción ideales para el temperamento de Lucas Demare, que lo transformó en uno de sus mejores films.

A powerful adaptation of Ricardo Castro's book about constantly struggling life of the people living in the Paraná River's delta islands. The action is broken into episodes and focuses on the couple of Leandro and Rosalía (excellent performances by García Buhr and Merello), who are weathered down to cruelty by the adversities of survival in that hostile context. The theme had the ideal roughness and action for the temperament of Lucas Demare, who transformed it into one of his finest films.

Si muero antes de despertar

Argentina, 1952
75' / 35mm / B&N / Español - Spanish

D: Carlos Hugo Christensen / **G:** Alejandro Casona / **F:** Pablo Tabernero
E: José Gallego / **DA:** Gori Muñoz / **S:** Juan Arrechavala / **M:** Julián Bautista
P: Julio Ferrando / **CP:** Estudios San Miguel
I: Néstor Zavarce, Blanca del Prado, Florén Delbene, Homero Cárpena, María Angélica Troncoso

La infancia traumatizada es recurrente en la obra de Carlos Hugo Christensen, pero nunca alcanzó el grado de violencia de este film, dominado por la presencia de un asesino de niñas. Encarnación del "cuco" en su versión más siniestra, el lunático que interpreta aquí Homero Cárpena no solo tiene un aspecto aterrador, sino que además niega a Dios y carece de los rasgos humanos de otros ilustres colegas suyos, como Peter Lorre o Nathán Pinzón.

Traumatized childhood is a recurrent theme in the work of Carlos Hugo Christensen, but it has never reached such levels of violence as in this film, which is dominated by the presence of a murderer of little girls. An incarnation of the "boogie man" in its darkest version, the lunatic played by Homero Cárpena not only has a terrifying appearance, but he also denies God and lacks the human features of some other colleagues, like Peter Lorre or Nathán Pinzón.

Facundo, el tigre de los llanos

Argentina, 1952
90' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Miguel P. Tato / **G:** Antonio Pagés Larraya / **F:** Bob Roberts / **E:** Nicolás Proserpio
DA: Saulo Benavente / **M:** Alberto Ginastera / **P:** Luis María Álvarez, Manuel Cabouli
I: Francisco Martínez Allende, Zoe Ducós, Félix Rivero, Miguel Bebán, Jorge Molina Salas

El cine histórico argentino suele presentarse bastante pasteurizado en la representación de nuestros conflictos fundacionales y por eso es una rareza este film, cuyo protagonista es puro conflicto, en todas las direcciones posibles. Fue el único film firmado por Miguel Paulino Tato, el más notorio representante de la censura cinematográfica argentina, pero testimonios del equipo técnico coinciden en que el verdadero realizador fue Carlos Borcosque.

Argentine historic films usually present in a very pasteurized way the representation of our foundational conflicts, and that's why this film is a rarity, since its main character is nothing but conflict in every possible direction. It was the only film signed by Miguel Paulino Tato, the most notorious representative of the Argentine film censorship, but testimonies of the crew agree that the actual director here was Carlos Borcosque.

La Tigra

Argentina, 1953
80' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Leopoldo Torre Nilsson / **G:** Carlos Alberto Orlando / **F:** Enrique Walfisch
E: Rosalino Caterbetti / **M:** José Rodríguez Fauré / **P:** Armando Bó
CP: SIFA / **I:** Diana Maggi, Duilio Marzio, Raúl del Valle, Elcira Olivera Garcés, Élida Dey

Basada en una obra de Florencio Sánchez y producida por Armando Bó, fue la segunda película de Nilsson y la primera que sufrió los embates de la censura, una constante en su obra posterior. La historia de un romance imposible entre una prostituta y un estudiante de pintura fue adaptada por el realizador enfatizando la sordidez del ambiente portuario con escenas de una violencia atípica en el cine argentino y referencias pasajeras a algunos tabúes, como el consumo de drogas o el lesbianismo.

Based on a play by Florencio Sánchez and produced by Armando Bó, it was Nilsson's second film and the first one to suffer the attack of censorship, which would become a constant in his later work. The history of an impossible romance between a prostitute and an art student was adapted by the filmmaker, stressing the sordidness of the port environment with scenes of unusual violence in Argentine cinema, and small references to some taboos like drug use and lesbianism.

Rutas argentinas

Argentina,
120' / 35mm / B&N

Música en vivo

Una selección de cortos documentales del período mudo de nuestro cine, que podrán verse por primera vez en ocho décadas. El programa consiste en cinco films que recorren Villa María, Mendoza, Tierra del Fuego y Morón (cuando se llamaba 6 de Septiembre para conmemorar el golpe de 1930). Este material de inmenso valor cultural, restaurado con sus tonos de color originales, se exhibirá con música en vivo compuesta e interpretada por Fernando Kabusacki y Matías Mango.

This is a selection of documentary short films from our silent period, which will be available to watch for the first time in eight decades. The program consists in five films that go through Villa María, Mendoza, Tierra del Fuego, and Morón (back when it was called 6 de Septiembre, to commemorate the 1930 military coup). This material of great cultural value has been restored featuring its original tones of color, and will be screened with live music written and played by Fernando Kabusacki and Matías Mango.

PRÓXIMA EDICIÓN

AGENDA BA CULTURAL

DEL 15 AL 26 DE ABRIL / 2015

BAFICI

[17] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE

buenosaires.gob.ar/festivales
/festivalesGCBA

Buenos Aires Ciudad

BA EN TODO ESTÁS VOS

Generación VHS
Generation VHS

Programado por / *Programmed by* Pablo Conde & Marcelo Alderete

Electric Boogaloo: The Wild, Untold Story of Cannon Films

Boogaloo eléctrico: La salvaje historia jamás contada de Cannon Films

Australia, 2014 / 107' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Mark Hartley / **F:** Garry Richards / **E:** Mark Hartley, Sara Edwards, Jamie Blanks
S: Jock Healy, Rob Mackenzie, James Ashton / **M:** Jamie Blanks / **P:** Veronica Fury, Brett Ratner
CP: WildBear Entertainment / **I:** Molly Ringwald, Tobe Hooper, Dolph Lundgren, Richard Chamberlain, Elliott Gould

Contacto / *Contact*

Mongrel International - Charlotte Mickie
T +1 416 516 9775 -251 / **E** international@mongrelmedia.com
W mongrelmedia.com/international / **FB** ElectricBoogalooTheMovie

¡Bienvenidos al estudio menos prestigioso de Hollywood! Tras meterse en las entrañas del más estimulante cine de explotación (en *Not Quite Hollywood*), Mark Hartley se zambulle en la historia de Cannon Films, la demente aventura de Menahem Golan y Yoram Globus, dos apasionados del cine que, tras montar sus primeros éxitos en Israel, salieron a tomar la gran industria por asalto con presupuestos ínfimos y un desvergonzado instinto comercial. Infinidad de testimonios y recuerdos –algunos afectuosos, muchos burlones– de quienes tuvieron la ¿suerte? de trabajar con Golan y Globus, y una saga extraordinaria de glorias y fracasos, argumentos imposibles, cheques rebotados y carreras incineradas.

Welcome to the less prestigious studio in Hollywood! After getting in the entrails of the most stimulating exploitation cinema (in Not Quite Hollywood*), Mark Hartley dives deep in the history of Cannon Films, the demented adventure carried out by Menahem Golan and Yoram Globus, two film lovers who, after making their first hits in Israel, went out and took the big industry by storm by virtue of minuscule budgets and an unabashed commercial instinct. A myriad of testimonies and memories –some of them affectionate, most of them sardonic– by those who were lucky enough? to work with Golan and Globus, and an extraordinary saga of glory and failure, impossible plotlines, bounced checks and burned-out careers.*

Salsa picante

Hot Chili

Estados Unidos - US, 1985 / 86' / 35mm / Color / Inglés - English

D: William Sachs / **G:** William Sachs, Menahem Golan / **F:** Jorge Senyal / **E:** Michael J. Duthie
DA: Alberto Negrin / **S:** Ed Callahan, Robert Fitzgerald, Hari Ryatt / **P:** Menahem Golan, Yoram Globus / **CP:** Cannon Films / **I:** Charles Schillaci, Allan Kayser, Joe Rubbo, Chuck Hemingway, Taaffe O'Connell

Contacto / *Contact*

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

"La nueva película de la pandilla de *El último americano virgen*".
La carátula del VHS local de esta enésima relectura de *Porky's* (un subgénero al que Golan-Globus estaba vinculada desde su origen en Israel) prometía las aventuras de cuatro muchachos en su trabajo veraniego en "el fabuloso hotel Habana Cabana", pasándola bomba con sus sensuales turistas, además de "un verdadero torrente de risas imparables para acompañar algunas de las más hilarantes que se puedan encontrar en un film" (sic). En su lugar, lo que hay son pésimas actuaciones, desnudos gratuitos, situaciones inverosímiles y humor verde de poca monta. En otras palabras: es perfecta en lo suyo.

"The latest film from the gang that made The Last American Virgin."
The local VHS cover of the zillionth reinterpretation of Porky's *(a sub-genre Golan-Globus was linked to from its very origins, in Israel) promised the adventures of four boys in their summer jobs at "the fabulous Habana Cabana hotel," killing it with its sensual tourists, as well as "a true unstoppable torrent of laughter in order to accompany some of the most hilarious you could find in a film" (sic.) What we have instead is lousy acting, gratuitous nudity, unbelievable situations, and cheap, raunchy comedy. In other words: it's perfect within its field.*

Invasión U.S.A.

Invasion U.S.A.

Estados Unidos - US, 1985
107' / 35mm / Color / Inglés - English, Ruso - Russian, Español - Spanish

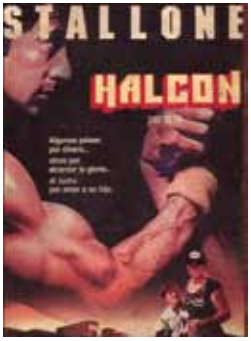
D: Joseph Zito / **G:** James Bruner, Chuck Norris / **F:** João Fernandes
E: Daniel Loewenthal, Scott Vickrey / **DA:** Ladislav Wilheim / **S:** Jerry Ross
M: Jay Chattaway / **P:** Menahem Golan, Yoram Globus / **CP:** Cannon Films
I: Chuck Norris, Richard Lynch, Melissa Prophet, Alexander Zale, Alex Colon

Contacto / *Contact*

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Dirigida por Joseph Zito (Josecito para la cine-video-filia porteña) un año después de la elemental *Desaparecido en acción*, *Invasión U.S.A.* volvió a reunir a Norris y el director bajo una premisa tan sencilla y certera como su título. El resultado es polémico pero arroja una verdad inquietante: ninguna película jamás ha hecho mejor uso de la bazuca. Al momento de su estreno, Roger Ebert le puso una estrella y media y atacó: "En *Invasión U.S.A.*, Chuck Norris prácticamente no interactúa con otros actores. Simplemente entra en cuadro cuando es necesario y hace volar por los aires a alguna persona". Demostrando para siempre que sus parámetros críticos también pedían a gritos un buen bazucazo.

Directed by Joseph Zito (Josecito for Buenos Aires cine-video-philes) a year after the elementary Missing in Action, Invasion U.S.A. *reteamed Norris and the filmmaker under a premise as simple and effective as its title. The result is controversial, but it delivers some disturbing truth: no movie ever made a finest use of a bazooka. At the moment of its release, Rogert Ebert gave it one-and-a-half star and attacked: "In* Invasion U.S.A. *Chuck Norris hardly even interacts with other people on the screen. He simply steps into the frame when needed, and blows somebody away." Which proves his critical parameters were in desperate need of receiving a good bazooka missile.*



Halcón

Over the Top

Estados Unidos - US, 1987 / 93' / 35mm / Color / Inglés - English

D: Menahem Golam / **G:** Stirling Silliphant, Sylvester Stallone / **F:** David Gurfinkel
E: James Symons, Don Zimmerman / **DA:** James Schoppe / **S:** Frank E. Warner
M: Giorgio Moroder / **P:** Menahem Golan, Yoram Globus / **CP:** Cannon Films
I: Sylvester Stallone, Robert Loggia, Susan Blakely, Rick Zumwalt, David Mendenhall

Contacto / *Contact*

Filmoteca de Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

Sylvester Stallone subido al camión del éxito de las películas de deportes recios, inauguró este sub-subgénero: la película de pulseadas, que tiene a su brazo como héroe indiscutido y que desbordó en la cultura local con demasiada popularidad (palabra clave: Arévalo). Si consideramos que la película está dirigida por Menahem Golan, un hemisferio del cerebro pop detrás de la productora Cannon, es posible que este viaje a los ochenta en el camión de Sly sea más potente que electrocutarse con una videocasetera.

On the truck to success of movies about fierce sports, Sylvester Stallone started this sub-sub-genre: the arm-wrestling movie, which has his arm as the undisputed hero and that overflowed local culture with an excessive popularity (keyword: Arévalo). If we consider that the film was directed by Menahem Golan, one hemisphere of the pop brain behind production company Cannon, it's possible that this trip to the 80s in Sly's truck could be more potent that electrocuting oneself with a VCR.

Hardware

Reino Unido / Estados Unidos - UK / US, 1990
94' / DM / Color
Inglés - English

D, G: Richard Stanley / **F:** Steven Chivers / **E:** Derek Trigg
DA: Joseph Bennett / **S:** Brian Saunders / **M:** Simon Boswell
P: JoAnne Sellar, Paul Trybits / **CP:** Unlimited Palace Productions, British Satellite Broadcasting, British Screen
I: Dylan McDermott, Stacey Travis, John Lynch, William Hootkins, Iggy Pop

"El Terminator de los noventa. Se reactiva, se excita y extermina".
Antes de ver su carrera en Hollywood arruinada por Val Kilmer y New Line Cinema, que lo echó de la desastrosa remake de *La isla del doctor Moreau*, el sudafricano Richard Stanley llegó a filmar dos interesantes largometrajes de bajo presupuesto pero altos recursos narrativos. El primero fue esta fantasía ciber-punk y apocalíptica en la que una atractiva artista queda atrapada con el cyborg asesino que su novio compró en una chatarrería industrial y le ofreció como regalo navideño. La tecnofobia de los noventa en su más cruda y rabiosa expresión, sumándose (como bien indicaba la carátula del VHS local) a una tradición moderna que incluye el clásico de Cameron-Schwarzenegger, pero también a *Blade Runner* y *Mad Max*.

"The Terminator of the nineties. It activates, it exhilarates... it exterminates."
Before his career in Hollywood was ruined by Val Kilmer and New Line Cinema, who kicked him out of the disastrous remake of The Island of Doctor Moreau*, South African filmmaker Richard Stanley got to make two interesting features that were low on budget but high on narrative resources. The first one was this apocalyptic cyberpunk fantasy in which an attractive artist becomes trapped with the killer cyborg her boyfriend had bought in a junkyard and given her as a Christmas present. The technophobia of the nineties in its rawest, most rabid expression, it adds (as was well-noted by its local VHS cover) to a modern tradition that includes the Cameron-Schwarzenegger classic, but also* Blade Runner *and* Mad Max.

Lost Soul: The Doomed Journey of Richard Stanley's Island of Dr. Moreau

Alma perdida: El viaje fatídico de La isla del Dr. Moreau, de Richard Stanley

Estados Unidos - US, 2014 / 97' / DM / Color / Inglés - English

D: David Gregory / **F:** Jim Kunz / **E:** Douglas Buck / **M:** Mark Raskin / **P:** John Cregan, Carl Daft, David Gregory / **CP:** Severin Films / **I:** Fairuza Balk, Hugh Dickson, Oli Dickson, Peter Elliott, Bruce Fuller

Contacto / *Contact*

Severin Films - David Gregory
E david@severin-films.com / **W** severin-films.com / **TW** SeverinFilms

Cuatro años de preparación y cuatro días de rodaje. Eso duró el sueño salvaje de Richard Stanley de actualizar *La isla del Dr. Moreau* según su singular mirada punk. Y aunque sabemos el desastre que terminó siendo la película improvisada sobre la marcha por John Frankenheimer –a pesar, o por culpa de Marlon Brando y Val Kilmer–, los entretelones del timonazo que hundió al desaforado proyecto original permanecieron en las sombras. Hasta ahora: en jugosísima primera persona y acompañado por una montaña de storyboards, arte conceptual, diseños de bestias y filmaciones detrás de escena, Stanley cuenta la tan sorprendente como triste historia de cómo combatió a la maquinaria de Hollywood... y Hollywood ganó.

Four years to prepare it and four days of shooting. That was the duration of Richard Stanley's wild dream of updating The Island of Dr. Moreau *according to his unique punk perspective. And although we know the film improvised on the run by John Frankenheimer ended up being a disaster –despite or because of Marlon Brando and Val Kilmer– the behind-the-scenes of the sudden rudder-turn that sank the original project was never revealed. Until now: in a very juicy first person and joined by a mountain of storyboards, concept art, beast designs and making-of footage, Stanley tells the surprising and sad story of how he fought Hollywood's machinery... and Hollywood won.*

Felicidades por los 60 años!
De sus amigos en Varsovia.

31st WARSAW FILM FESTIVAL

9-18 OCTOBER 2015

Con un cariñoso saludo para el
29 Festival Internacional
de Cine de Mar del Plata

23 festival internacional de cine 2014 Paraguay

La mujer en el cine

Realizado con todo éxito del
11 de setiembre
al 2 de octubre

presentado por la
Municipalidad de Asunción

ASU ROHAYHU

Municipalidad de Asunción

DIRECCION GENERAL DE CULTURA Y TURISMO
MUNICIPALIDAD DE ASUNCIÓN

HD PARAGUAY TV DIGITAL

holding de radio

Web: www.pla.net.py/cinefest
Fanpage: www.facebook.com/cinefesti

Índices
Index

Index by Film

#

35 rhums • 316

A

A Hard Day • 220
A libélula e o sapino • 185
A luneta do tempo • 285
A morte transparente • 358
A mulher do desejo • 358
A noite é necesaria • 268
À propos de Venise • 275
A tenista • 75
Abacuc • 295
Albino • 239
Alias Gardelito • 382
Alive • 34
All Vows • 272
Alma salvaje • 120
Almost Friends • 188
Amour fou • 121
As figuras gravadas na faca com a seiva das bananeiras • 273
Assemblée générale • 276
Atlantis • 278
Aula magna • 150
Autosocorro • 106
Avant • 140
Aventurera • 82

B

B.F.E. • 209
Bajo la piel • 336
Bajo un mismo rostro • 398
Barqueiro • 74
Basilio Martín Patino. La décima carta • 351
Before I Disappear • 208
Bella tarea • 313
Belle et Sébastien • 177
Belluscone. Una storia siciliana • 296
Besos brujos • 413
Bestial • 77
Beyond the Walls • 190
Big in Japan • 252
Birdman • 122
Bottle • 185
Branco sai preto fica • 56
Brascó • 140
Brasil • 74
Breathe • 148
Broken Tongue • 270
Bronces en Isla Verde • 242
Bugarach • 253
Buscamos vida, los crímenes del ejército argentino en Campo de Mayo • 191

C

Caídos del cielo • 334
Camino de campaña • 84
Camino del infierno • 394
Canciones para después de una guerra • 348
Castigo al traidor • 384
Caudillo • 350
Cavalho dineiro • 44
Ciudadano Piria • 281
Cloudy Goats • 182
Colibrí • 148
Com os punhos cerrados • 161
Come to My Voice • 48
Cómo olvidar un amor en 21 pasos • 106
Confetti of the Mind • 227
Corazón muerto • 230
Cuerno de cabra • 408

D

Dancing with Maria • 282
Danza del fuego • 395
De la sierra al valle • 414
De noche vienes, Esmeralda • 326
Desacato a la autoridad, relatos de punks en Argentina 1983-1988 (Capítulo 1) • 243
Deshonra • 396
Destino de un capricho • 388
Detrás de un vidrio oscuro • 405
Dialogue d'ombres • 275
Diarios de Mendoza • 210
Dixie y la rebelión zombi • 178
Domingo • 217
Don Quijote • 404
Don't Go Breaking My Heart 2 • 124
Downhill • 376
Dura prueba bajo sospecha • 368

E

Eau argentée, Syrie autoportrait • 192
Edén • 211
Eden • 244
El 5 de Talleres • 80
El 41 • 403
El acto en cuestión • 280
El asombro • 271
El cordero • 162
El cumpleaños de Darcy • 107
El deseo de vivir • 389
¡El elefante está enfermo! • 185
El extraordinario viaje de Lucius Dumb • 179
El fascismo al desnudo • 407
El gancho • 284
El giro de Rino • 186
El hijo buscado • 86
El inmortal • 154
El linyera • 412
El maestro y la flor • 182
El meteorito • 185
El misterio del gusano • 185
El modelo de Pickman • 78
El paseo • 267
El patrón, radiografía de un crimen • 94
El Perro Molina • 28
El portón de los sueños • 384
El resto del mundo • 68
El rey Pelé • 356
El rufián • 397
El secuestrador • 363
El tiempo encontrado • 146
El trompetista • 183
El trueno entre las hojas • 381
Electric Boogaloo: The Wild, Untold Story of Cannon Films • 418
Elefante • 75
Ella • 163
Ella • 341
Embrujo de amor • 388
En la ardiente oscuridad • 396
Enigma para demonios • 357
Episode of the Sea • 272
Evita, quien quiera oir que oiga • 283
Extirpador de idolatrías • 164
Extraña ternura • 399
eXXXorcismos • 327

F

Facundo, el tigre de los llanos • 415
Fantasmas cromáticos • 150
Favula • 52
Fotooxidación • 151
Francisco de Buenos Aires • 194
Fresno • 150
From What Is Before • 126
Fuerzas (trilogía) • 149

G

Gaudí asesinado por un tranvía • 153
Gente de bien • 62
God Help the Girl • 245
González • 165
Gran Chaco • 195
Gritos del bosque • 231
Gyeongju • 127

H

Haemoo • 128
Haiku # 2 • 149
Halcón • 419
Hallazgos • 148
Hard to Be a God • 372
Hardware • 420
Hasta las entrañas • 239
Hay amor tan necesario como el sol I • 149
Heaven Adores You • 246
Henri Henri • 254
Here, Kitty Kitty • 141
Hijo de hombre • 383
Hill of Freedom • 129
Historia de una noche • 413
Hornaditas • 149

I

I, of Whom I Know Nothing • 264
Ícaros • 166
Il segreto • 300
Inmentis • 108
Intemperie • 149
Intermission (díptico) • 148
Invasión U.S.A. • 419
It Follows • 221
It's Not a Prison If You Never Try the Door • 277

J

J'ai pas sommeil • 312
Jauja • 26
Jinetes • 148
Jorge y Alberto contra los demonios neoliberales • 232
Juana a los 12 • 212
Juventud • 328

K

Khrustalyov, My Car! • 371
Komik • 153

L

La benedizione degli animali • 302
La boca del lobo • 333
La boda • 383
La Chambre bleue • 38
La Cigarra no es un bicho • 398
La ciudad y los perros • 332
La ciudadela • 262
La creazione di significato • 297
La danza de la realidad • 123
La entrega • 125
La gaviota • 107
La huella en la niebla • 54
La infancia de Iván • 405
La intrusa • 359
La Mary • 399
La mirada errante - Sueños impresos en acetato • 153
La Misión Argentina • 142
La parte ausente • 236
La pasión según Berenice • 321
La patota • 397
La Salada • 141
La sangre y la semilla • 381
La tarea • 325
La Tigra • 415
La tirisia • 171
La vendedora de fantasías • 395
La ventana abierta • 110
La vida de alguien • 30
La vida de los pájaros • 186
Lago de luciérnagas • 167
Las apariencias engañan • 324
Las búsquedas • 160
Las vacas con gafas • 172

Le meraviglie • 42
Leonora dos sete mares • 355
L'Intrus • 315
Listen Up Philip • 255
Llar • 268
Los amores de una rubia • 406
Los Contreras Family • 78
Los girasoles • 273
Los hongos • 64
Los isleros • 414
Los lemmings contraatacan • 142
Los monstruos • 233
Los muertos • 66
Los ojos de América • 143
Los silencios y las manos • 145
Lost Soul: The Doomed Journey of Richard Stanley's Island of Dr. Moreau • 420
Low Tide • 305
Luz fuera - ¡Soy un caracol! • 186

M

Magical Girl • 130
Maïdan • 131
Malvinas, 30 miradas • 288
Mange tes morts • 265
Mariposa negra • 340
Maruja en el infierno • 331
Más allá del olvido • 363
Matar a un hombre • 60
Mateo • 393
Matinée • 322
Me + Her • 183
Mechita, entre el cielo y la tierra • 88
Melbourne • 40
Mercuriales • 266
Mi amigo Iván Lapshin • 370
Mis amores en Río • 355
Mommy • 132
Mops & Ollie • 183
Moskina • 186
Mr. Kaplan • 70
Muchacho • 387

N

Nacido para morir • 234
Naranjas • 76
Narcisa • 90
National Gallery • 133
Naturaleza muerta • 235
Naufragio • 323
Ned Rifle • 134
No estás solo en esto • 143
No Land's Song • 196
No todo es vigilia • 36
Nubes • 153
Nueve cartas a Berta • 347
Nueve segundos • 108

O

O coraçao do príncipe • 182
O menino e o vento • 357
O velho do restelo • 274
O, Persecuted • 278
Ojos que no ven • 339
Ojos que sí ven: El cine de Lombardi • 342
Olvidados • 286
Operación Rosa Rosa • 389
Os sonámbulos • 277
Osvaldo Bayer "La livertá" • 197
Over Your Dead Body • 222

P

PAB • 148
Pacto • 76
Paleolito • 186
Pancho, el perro millonario • 180
Pantaleón y las visitadoras • 337
Pantanal • 92
Parole de kamikaze • 199
Pasaporte a Río • 394
Pasaron las grullas • 404
Pasolini • 136
Passacaglia y fuga • 154
Pequeña Babilonia • 247
Piccola patria • 298
Pinocchio • 181
Pipí mil pupú dos lucas • 168
Pistas para volver a casa • 96
Por el camino de Modesto • 144
Propaganda • 200
P'tit Quinquin • 135
Pueblo • 109

Q

Queridísimos verdugos • 349

R

Recalculando • 109
Recommended by Enrique • 213
Redentor • 237
Reflejos • 183
Reflexiones • 149
Réimon • 144
Relámpago en la oscuridad • 248
Resistfilm • 151
Resumen • 148
Retrato de un comportamiento animal • 214
Revivre • 137
Rieles • 110
Rosarno • 299
Ruido rosa • 169
Rutas argentinas • 415

S

S.C. Recortes de prensa • 201
S/T • 151
Salers • 270
Salgán & Salgán: Un tango padre-hijo • 249
Salsa picante • 418
Salud rural • 98
Sangre caníbal • 314
Santiago violenta • 257
Sed • 77
S'en fout la mort • 311
Ser e voltar • 269
Shunko • 382
Si je suis perdu, c'est pas grave • 145
Si muero antes de despertar • 414
Siempre te amaré • 387
Sin compasión • 335
Sin título • 149
Sinfonia da necrópole • 58
Sobre la marxa • 269
Sol de primavera • 413
Sólo te puedo mostrar el color • 271
Solo • 170
Spring • 223
Stop the Pounding Heart • 306
Striplife • 301
Su realidad • 100
Subí que te llevo • 390
Summer of Blood • 258

T

Tejen • 238
The Aryans • 189
The Duke of Burgundy • 46
The Farmer's Wife • 377
The Forest • 193
The Gift • 182
The Guests • 263
The Manxman • 377
The Mend • 256
The Overnighters • 198
The Passage • 304
The Square • 202
The Tony Longo Trilogy • 274
Things • 276
Tierra abrasada • 203
Tinta roja • 338
Tokyo Tribe • 224
Trenes rigurosamente vigilados • 407
Tres cantos para Lenin • 403
Tu dors Nicole • 215
Twins in Bakery • 186

U

Un día, un gato • 406
Un paseo • 154
UNASUR en Haití, reflejos de una Argentina solidaria • 204

V

Veinte días sin guerra • 369
Ventos de agosto • 32
Viagem aos seios de Duília • 356
Viejos amigos • 173
Voilà l'enchainement • 318
Voley • 216

W

Watchers of the Sky • 205
What We Do in the Shadows • 225
White Material • 317
Wyrmwood • 226

Y

Yo sé lo que envenena • 102

Z

Zombies • 111

Index by Director

A

Acuña, Ezequiel • 30
Agresti, Alejandro • 280
Alberdi, Maite • 200
Alonso, Lisandro • 26
Alsharif, Basma • 278
Álvarez, Neme Juan • 140
Amalric, Mathieu • 38
Amondaray, Milagros • 143
Andersen, Thom • 274
Andonov, Metodi • 408
Ángeles, Pablo • 78
Antin, Manuel • 384
Araya, Carlos • 200
Asumang, Mo • 189
Attieh, Rania • 213
Avalone, Carlos • 185
Azúa, Felipe • 200

B

Bande, Ramón Lluís • 268
Baño, Xacio • 269
Barosa, Daniel • 75
Barreiro, Georgina • 166
Basté, Sofía • 185
Becerril Elías, Alejandro • 78
Bedirxan, Wiam Simav • 192
Beitia, Beñat • 178
Bejarano, Edmundo • 142
Belmar, David • 200
Belzberg, Edet • 205
Bencomo, Enrique R. • 168
Bencomo, Fernando R. • 168
Benson, Justin • 223
Ber Ciani, Antonio • 414
Bergman, Ingmar • 405
Biniez, Adrián • 80
Bó, Armando • 381
Bolado, Carlos • 286
Borghi, Andrés • 234
Boulocq, Martín • 273
Brechner, Álvaro • 70
Burd, Marcelo • 146

C

Caldini, Claudio • 150
Cameron, Sergi • 253
Campusano, José Celestino • 28
Castro, Oriana • 201
Cattaneo, Mariano • 230
Cavallotti, Rubén W. • 390
Cepedal, Elisa • 268
Chavarría Gutiérrez, Pablo • 68
Christensen, Carlos Hugo • 353-359, 414
Christensen, Shawn • 208
Chujrai, Grigori • 403
Cifuentes, Álvaro • 149
Clement, Jemaine • 225
Colucci, Florencia • 214
Corbeaux, Camilo • 200
Costa, Pedro • 44
Cozzi, Leandro • 239
cyop&kaf • 300

D

D'Angiolillo, Julián • 106
D'Antoni, Leonardo • 82
De Haan, Siebren • 272
De Haro, Diego • 77
De la Fuente, Flavia • 267
De la Fuente, Francisco • 108
De Lazzaris, Greta • 299
De Oliveira, Manoel • 274
Del Carril, Hugo • 363
Demare, Lucas • 383, 414
Denegri, Andrés • 150
Denis, Claire • 309-318
Deus, Sebastián • 144
Díaz Espinoza, Ernesto • 237, 257
Díaz Pardo, Christian • 165
Diaz, Lav • 126
Dietsch, Sebastián • 111
Diogenes, Pedro • 161
Dolan, Xavier • 132
Dominguez, Fernando • 270
Doria, Darío • 98
Dragin, Sinisa • 193
Du Bois, Alberto • 381
Dumont, Bruno • 135
Durall, Ventura • 253
DuRant, Elise • 211

E

Embrey, Gayle • 190

F

Farías, Enrique • 200
Fels, Verena • 185-186
Fermepin, Julio • 149
Fernández Almendras, Alejandro • 60
Fernández, Germán • 248
Fernández, Tom • 180
Ferrara, Abel • 136
Ferreyra, José Agustín • 413
Ferri, Luca • 295
Fleider, Leo • 387-389
Flores Prieto, Roberto • 169
Forman, Milos • 406
Frangi, Diego • 107
Fund, Iván • 271

G

Gaglianó, Daniel • 86
Galperin, Mariano • 100
Gamarra, Hugo • 384
Gaona, Iván D. • 76
García del Pino, Virginia • 351
Garcia, Daniel • 213
Garisto, Aníbal • 143
Gerbino, Mariano • 88
Gergolet, Ivan • 282
German, Aleksei • 365-372
Getino, Aldo • 191
Gil, Jorge Diego • 204
Giralt, Santiago • 141
Golam, Menahem • 419
Gómez Díaz, Libia Stella • 163
González, Juan Francisco • 200
González, María Paz • 200
Gregory, David • 420
Grieco, Emiliano • 54
Grieco, Gabriel • 235
Grignani, Nicola • 301
Grosso, Nicolás • 84
Guzmán, Rubén • 262
Gyarmathy, Lívia • 202
Gzain, Gustavo • 197

H

Hansen-Løve, Mia • 244
Hartley, Hal • 134
Hartley, Mark • 418
Hatcher, Jeremy • 200
Hausner, Jessica • 121
Heredia Cruz, César Andrés • 75
Hermosillo, Jaime Humberto • 319-328
Herrera Carrillo, Beatriz • 186
Higuita Marín, Sandra • 284
Hitchcock, Alfred • 375-377
Hofmann, Valeria • 200
Hong, Sangsoo • 129
Honik, Jorge • 153-154
Hsu, Juan Martín • 141
Hue, Jean-Charles • 265
Huillet, Danièle • 275

I

Im, Kwon-taek • 137
Iñárritu, Alejandro G. • 122
Irabien, Daniel • 182
Iwabuti, Florencia • 167

J

Jacobs, Ken • 263
Jaime, Adrián • 142
Jasny, Vojtech • 406
Javidi, Nima • 40
Jeffcoat, John • 252
Jodorowsky, Alejandro • 123
Jovic, Alejandro • 217
Justice, Anna • 181
Justiniano, Lucas • 74

K

Kalatozov, Mikhail • 404
Karabey, Hüseyin • 48
Karimian, Hamid • 182
Khourian, Hernán • 145
Kim, Seong-hun • 220
Kozintsev, Grigori • 404
Kuntz, Christian • 183

L

Lafleur, Stéphane • 215
Larreta, Enrique • 412
Larrosa, Federico • 183
Las Heras, Lucila • 110
Lavanderos, Fernando • 200
Lepore, Kirsten • 185
Lira, Pelayo • 200
Listorti, Leandro • 150
Lito, Ismael • 186
Livon-Grosman, Ernesto • 140
Lolli, Franco • 62
Lombardi, Francisco J. • 329-341
Losana, Azucena • 148
Loza, Santiago • 145, 271
Loznitsa, Sergei • 131
Luco, Antonio • 200
Lugo, Gonzalo • 214

M

Magary, John • 256
Maidana, Galel • 236
Makaji, Tomás • 243
Maresco, Franco • 296
Marín, Pablo • 151
Martínez Zemborain, Nicolás • 201
Marun Helo, Samir • 167
Mascaro, Gabriel • 32
Mazzolo, Pablo • 151
Mendes, Patrick • 277
Mendoza, Gustavo Leonel • 281
Mendoza, Lucía L. • 210
Menezes, José • 74
Menzel, Jirí • 407
Merino, Marcos M. • 268
Mesías, Adolfo • 200
Mignogna, Eduardo • 283
Miike, Takashi • 222
Minervini, Roberto • 303-306
Mitchell, David Robert • 221
Miyazawa, Mari • 186
Mohammed, Ossama • 192
Mohar Volkow, Santiago • 66
Montes, Luján • 149
Montllau, Pablo • 248
Moorhead, Aaron • 223

Morales, Raúl "Robin" • 183
Morató, Jordi • 269
Moreno, Rodrigo • 144
Moriconi, Lorena • 271
Morrison, Bill • 272
Moss, Jesse • 198
Mostajo, Gual • 110
Moullet, Luc • 276
Moyano, Hernán • 247
Murdoch, Stuart • 245
Muritiba, Aly • 74
Murray, Christopher • 200
Murúa, Lautaro • 382
Mussolini, Alberto • 301
Muttis, Daniela • 90

N

Najafi, Ayat • 196
Neal, Caroline • 249
Nóvoa, José R. • 170

O

Ofir, Nitzan • 188
Olea, Juan Francisco • 162
Olguín, Jorge • 231
Oxford, Joseph • 183

P

Paralluelo, Hermes • 36
Park, Jungbum • 34
Patino, Basilio Martín • 345-350
Pérez Solano, Jorge • 171
Perrone, Raúl • 52
Perroud, Esteban • 107
Perry, Alex Ross • 255
Pietrafesa, Patricia • 243
Pimenta, Joana • 273
Pimentel, Israel • 200
Piroyansky, Martín • 216
Pokropek, Ingrid • 109
Poncet, Eva • 146
Pot, Julio • 182
Pretti, Luiz • 161
Pretti, Ricardo • 161

Q

Queirós, Adirley • 56
Quintana, Gonzalo • 232
Quintana, Hernán • 232

R

Rabe, Pablo • 238
Ramón, Ricardo • 178
Rapisarda Casanova, Simone • 297
Rathge, Federico • 186
Ridoutt Polar, José • 342
Rivers, Ben • 276
Roache-Turner, Kiah • 226
Rodríguez Arias, Miguel • 194
Rohrwacher, Alice • 42
Rojas, Ignacio • 200
Rojas, Juliana • 58
Romero P., Lucía • 77
Romm, Mikhail • 407
Rosenfeld, Daiana • 143
Roskam, Michaël R. • 125
Rossetto, Alessandro • 298
Rossi, Nickolas • 246
Rozo, Pedro Miguel • 76
Ruiz de Austri, Maite • 179
Ruiz Navia, Oscar • 64
Russell, Ben • 278
Ryuichi, Caio • 182

S

Sachs, William • 418
Sala, Andrew • 92
Santiago Pérez, Alex • 172
Saraceni, Julio • 389
Saslavsky, Luis • 394, 413
Savirón, Mónica • 270
Sawada, Masa • 199
Scaffidi, Luca • 301
Schindel, Sebastián • 94
Schmidt, Juan • 233
Sette, Emiliano • 183
Shanly, Martín • 212
Shim, Sung-bo • 128
Sigg, Pablo • 264
Siles, Manuel • 164
Siri, Gustavo • 203
Siriczman, Gastón • 108
Solondz, Joshua Gen • 277
Sono, Sion • 224
Sosa, Federico • 102
Stanley, Richard • 420
Steinberg, Julieta • 106
Straub, Jean-Marie • 275
Strickland, Peter • 46
Stuart, Jazmín • 96
Subero, Sergio • 151
Sunyer, Salvador • 253

T

Talbot, Martin • 254
Tarkovski, Andrei • 405
Tato, Miguel P. • 415
Telerman, Federico • 239
Telford, Shawn • 209
Terlizzi, Cosimo • 302
Testagrossa, Valeria • 301
Tinayre, Daniel • 391-399
To, Johnnie • 124
Tobar, Mariano • 109
Torre Nilsson, Leopoldo • 363, 415
Torres, Orlando • 200
Tukel, Onur • 258

V

Valença, Alceu • 285
Valle, José Luis • 160
Vallée, Jean-Marc • 120
Van Brummelen, Lonnie • 272
Van Esso, Lucas • 195
Vanier, Nicolas • 177
Vargas, Simón • 200
Vermut, Carlos • 130
Vernier, Virgil • 266
Vertov, Dziga • 403
Vigalondo, Nacho • 227
Vílchez Rodríguez, Fernando • 271
Villarán, Fernando • 173

W

Waititi, Taika • 225
Wiseman, Frederick • 133

Y

Yurcovich, Adriana • 242

Z

Zambelli, Andrea • 301
Zhang, Lu • 127
Ziccarello, Pablo • 148
Zito, Joseph • 419
Zito, Leonardo • 148

Index by Country

Alemania / *Germany*

¡El elefante está enfermo! • 185
El giro de Rino • 186
Luz fuera - ¡Soy un caracol! • 186
No Land's Song • 196
Pinocchio • 181
The Aryans • 189

Argentina

Albino • 239
Alias Gardelito • 382
Aula magna • 150
Autosocorro • 106
Avant • 140
Aventurera • 82
Bajo un mismo rostro • 398
Besos brujos • 413
Beyond the Walls • 190
Brascó • 140
Breathe • 148
Bronces en Isla Verde • 242
Buscamos vida, los crímenes del ejército argentino en Campo de Mayo • 191
Camino de campaña • 84
Camino del infierno • 394
Castigo al traidor • 384
Ciudadano Piria • 281
Colibrí • 148
Cómo olvidar un amor en 21 pasos • 106
Corazón muerto • 230
Danza del fuego • 395
De la sierra al valle • 414
Desacato a la autoridad, relatos de punks en Argentina 1983-1988 (Capítulo 1) • 243
Deshonra • 396
Destino de un capricho • 388
Diarios de Mendoza • 210
Domingo • 217
El 5 de Talleres • 80
El acto en cuestión • 280
El asombro • 271
El cumpleaños de Darcy • 107
El deseo de vivir • 389
El hijo buscado • 86
El inmortal • 154
El linyera • 412
El meteorito • 185
El paseo • 267
El patrón, radiografía de un crimen • 94
El Perro Molina • 28
El rufián • 397
El secuestrador • 363
El tiempo encontrado • 146
El trueno entre las hojas • 381
Embrujo de amor • 388
En la ardiente oscuridad • 396
Evita, quien quiera oir que oiga • 283
Extraña ternura • 399
Facundo, el tigre de los llanos • 415
Fantasmas cromáticos • 150
Favula • 52
Fotooxidación • 151
Francisco de Buenos Aires • 194
Fresno • 150
Fuerzas (trilogía) • 149
Gaudí asesinado por un tranvía • 153
Gran Chaco • 195
Haiku # 2 • 149
Hallazgos • 148
Hasta las entrañas • 239
Hay amor tan necesario como el sol I • 149
Here, Kitty Kitty • 141
Hijo de hombre • 383
Historia de una noche • 413
Hornaditas • 149
Ícaros • 166
Inmentis • 108
Intemperie • 149
Intermission (díptico) • 148
Jauja • 26
Jinetes • 148
Jorge y Alberto contra los demonios neoliberales • 232
Juana a los 12 • 212
Komik • 153
La boda • 383
La Cigarra no es un bicho • 398
La ciudadela • 262
La gaviota • 107
La huella en la niebla • 54
La Mary • 399
La mirada errante - Sueños impresos en acetato • 153
La Misión Argentina • 142
La parte ausente • 236
La patota • 397
La Salada • 141
La sangre y la semilla • 381
La Tigra • 415
La vendedora de fantasías • 395
La ventana abierta • 110
La vida de alguien • 30
La vida de los pájaros • 186
Lago de luciérnagas • 167
Los isleros • 414
Los lemmings contraatacan • 142
Los monstruos • 233
Los ojos de América • 143
Los silencios y las manos • 145
Malvinas, 30 miradas • 288
Más allá del olvido • 363
Mateo • 393
Mechita, entre el cielo y la tierra • 88
Muchacho • 387
Nacido para morir • 234
Narcisa • 90
Naturaleza muerta • 235
No estás solo en esto • 143
Nubes • 153
Nueve segundos • 108
Operación Rosa Rosa • 389
Osvaldo Bayer "La livertá" • 197
PAB • 148
Pantanal • 92
Pasaporte a Río • 394
Passacaglia y fuga • 154
Pequeña Babilonia • 247
Pistas para volver a casa • 96
Por el camino de Modesto • 144
Pueblo • 109
Recalculando • 109
Reflejos • 183
Reflexiones • 149
Réimon • 144
Relámpago en la oscuridad • 248
Resistfilm • 151
Resumen • 148
Rieles • 110
Rutas argentinas • 415
S.C. Recortes de prensa • 201
S/T • 151
Salers • 270
Salgán & Salgán: Un tango padre-hijo • 249
Salud rural • 98
Shunko • 382
Si je suis perdu, c'est pas grave • 145
Si muero antes de despertar • 414
Siempre te amaré • 387
Sin título • 149
Sol de primavera • 413
Su realidad • 100
Subí que te llevo • 390
Tejen • 238
Tierra abrasada • 203
Un Mar de Cortos para Vos • 287
Un paseo • 154
UNASUR en Haití, reflejos de una Argentina solidaria • 204
Voley • 216
Yo sé lo que envenena • 102
Zombies • 111

Australia

Electric Boogaloo: The Wild, Untold Story of Cannon Films • 418
Wyrmwood • 226

Austria

Amour fou • 121

Bolivia

Los girasoles • 273
Olvidados • 286

Brasil / *Brazil*

A libélula e o sapino • 185
A luneta do tempo • 285
A morte transparente • 358
A mulher do desejo • 358
A tenista • 75
Barqueiro • 74
Branco sai preto fica • 56
Brasil • 74
Com os punhos cerrados • 161
El rey Pelé • 356
Enigma para demonios • 357
La intrusa • 359
Leonora dos sete mares • 355
Mis amores en Río • 355
O coraçao do príncipe • 182
O menino e o vento • 357
Paleolito • 186
Sinfonia da necrópole • 58
Ventos de agosto • 32
Viagem aos seios de Duília • 356

Bulgaria

Cuerno de cabra • 408

Canadá / *Canada*

Henri Henri • 254
Mommy • 132
Tu dors Nicole • 215

Checoslovaquia
(actual República Checa)
Czechoslovakia
(now Czech Republic)

Los amores de una rubia • 406
Trenes rigurosamente vigilados • 407
Un día, un gato • 406

Chile

El cordero • 162
Gritos del bosque • 231
Matar a un hombre • 60
Propaganda • 200
Redentor • 237
Santiago violenta • 257
The Gift • 182

Colombia

El gancho • 284

Elefante • 75
Ella • 163
Gente de bien • 62
Los hongos • 64
Naranjas • 76
Pacto • 76
Ruido rosa • 169

Corea del Sur / *South Korea*

A Hard Day • 220
Alive • 34
Gyeongju • 127
Haemoo • 128
Hill of Freedom • 129
Revivre • 137

Dinamarca / *Denmark*

Mops & Ollie • 183

Ecuador

Sed • 77

España / *Spain*

A noite é necesaria • 268
Basilio Martín Patino. La décima carta • 351
Bugarach • 253
Canciones para después de una guerra • 348
Caudillo • 350
Confetti of the Mind • 227
Dixie y la rebelión zombi • 178
El extraordinario viaje de Lucius Dumb • 179
Llar • 268
Magical Girl • 130
No todo es vigilia • 36
Nueve cartas a Berta • 347
Pancho, el perro millonario • 180
Queridísimos verdugos • 349
Ser e voltar • 269
Sobre la marxa • 269

Estados Unidos / *US*

All Vows • 272
Alma salvaje • 120
Atlantis • 278
B.F.E. • 209
Before I Disappear • 208
Big in Japan • 252
Birdman • 122
Bottle • 185
Broken Tongue • 270
Halcón • 419
Heaven Adores You • 246
Invasión U.S.A. • 419
It Follows • 221
It's Not a Prison If You Never Try the Door • 277
La entrega • 125
Listen Up Philip • 255
Lost Soul: The Doomed Journey of Richard Stanley's Island of Dr. Moreau • 420
Low Tide • 305
Me + Her • 183
National Gallery • 133
Ned Rifle • 134
Recommended by Enrique • 213
Salsa picante • 418
Spring • 223
Stop the Pounding Heart • 306
Summer of Blood • 258
The Guests • 263
The Mend • 256
The Overnighters • 198
The Passage • 304
The Tony Longo Trilogy • 274
Watchers of the Sky • 205

Filipinas / *Philippines*

From What Is Before • 126

Francia / *France*

35 rhums • 316
Assemblée générale • 276
Bella tarea • 313
Belle et Sébastien • 177
Eau argentée • Syrie autoportrait • 192
Eden • 244
J'ai pas sommeil • 312
La Chambre bleue • 38
La danza de la realidad • 123
L'Intrus • 315
Mange tes morts • 265
Mercuriales • 266
Parole de kamikaze • 199
Pasolini • 136
P'tit Quinquin • 135
Sangre caníbal • 314
S'en fout la mort • 311
Voilà l'enchainement • 318
White Material • 317

Holanda / *Netherlands*

Episode of the Sea • 272

Hong Kong

Don't Go Breaking My Heart 2 • 124

Hungría / *Hungary*

The Square • 202

Irán / *Iran*

Cloudy Goats • 182
Melbourne • 40

Israel

Almost Friends • 188

Italia / *Italy*

Abacuc • 295
Belluscone. Una storia siciliana • 296
Dancing with Maria • 282
Il segreto • 300
La benedizione degli animali • 302
La creazione di significato • 297
Le meraviglie • 42
Piccola patria • 298
Rosarno • 299
Striplife • 301

Japón / *Japan*

Over Your Dead Body • 222
Tokyo Tribe • 224
Twins in Bakery • 186

México / *Mexico*

Bestial • 77
De noche vienes • Esmeralda • 326
Edén • 211
El maestro y la flor • 182
El modelo de Pickman • 78
El resto del mundo • 68
El trompetista • 183
eXXXorcismos • 327
González • 165
I, of Whom I Know Nothing • 264
Juventud • 328
La pasión según Berenice • 321
La tarea • 325
La tirisia • 171
Las apariencias engañan • 324
Las búsquedas • 160
Los Contreras Family • 78
Los muertos • 66
Matinée • 322
Moskina • 186
Naufragio • 323

Nueva Zelanda / *New Zealand*

What We Do in the Shadows • 225

Palestina / *Palestine*

O, Persecuted • 278

Paraguay

El portón de los sueños • 384

Perú / *Peru*

Bajo la piel • 336
Caídos del cielo • 334
Ella • 341
Extirpador de idolatrías • 164
La boca del lobo • 333
La ciudad y los perros • 332
Mariposa negra • 340
Maruja en el infierno • 331
Ojos que no ven • 339
Ojos que sí ven: El cine de Lombardi • 342
Pantaleón y las visitadoras • 337
Sin compasión • 335
Sólo te puedo mostrar el color • 271
Tinta roja • 338
Viejos amigos • 173

Portugal

As figuras gravadas na faca com a seiva das bananeiras • 273
Cavalho dinero • 44
O velho do restelo • 274
Os sonámbulos • 277

Puerto Rico

Las vacas con gafas • 172

Reino Unido / *UK*

Downhill • 376
God Help the Girl • 245
Hardware • 420
The Duke of Burgundy • 46
The Farmer's Wife • 377
The Manxman • 377
Things • 276

Rumania / *Romania*

El misterio del gusano • 185
The Forest • 193

Rusia / *Russia*

Don Quijote • 404
Dura prueba bajo sospecha • 368
El 41 • 403
El fascismo al desnudo • 407
Hard to Be a God • 372
Khrustalyov, My Car! • 371
La infancia de Iván • 405
Mi amigo Iván Lapshin • 370
Pasaron las grullas • 404
Tres cantos para Lenin • 403
Veinte días sin guerra • 369

Suecia / *Sweden*

Detrás de un vidrio oscuro • 405

Suiza / *Switzerland*

À propos de Venise • 275
Dialogue d'ombres • 275

Turquía / *Turkey*

Come to My Voice • 48

Ucrania / *Ukraine*

Maïdan • 131

Uruguay

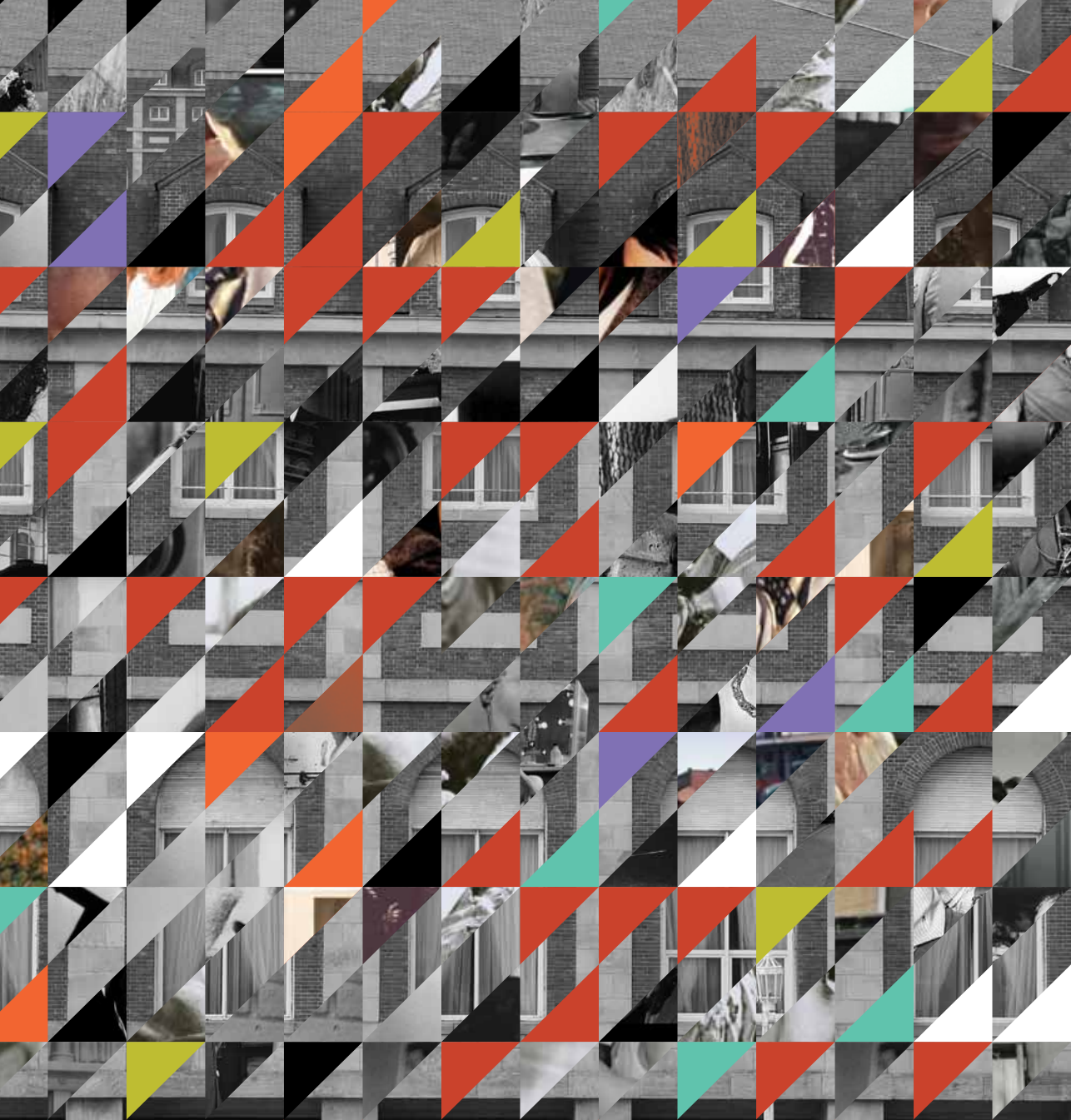
Mr. Kaplan • 70
Retrato de un comportamiento animal • 214

Venezuela

Pipí mil pupú dos lucas • 168
Solo • 170

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE MAR DEL PLATA

MAR DEL PLATA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



29 FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE MAR DEL PLATA

MAR DEL PLATA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES